叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000001

2. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000002

3. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000003

4. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000004

5. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000005

6. 《我的小说》——第六卷(my Novel — Volume 06) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [sɪksθ] .
BOOK SIXTH .
书 第六 .

第六册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[weər'ɪn] ['mɪstə(r)] .
WHEREIN MR .
其中 先生 .

其中，先生

['kækstən] [ɪz] [prə'faʊndli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
CAXTON IS PROFOUNDLY METAPHYSICAL .
卡克斯顿 是 深刻地 形而上学的 .

卡克斯顿的思想深刻而富有形而上学意味。

" [laɪf] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][dɔ:g'mætɪkl; dɑ:g'mætɪkl] [təʊn] , " [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kwɒntəti]
" Life , " said my father , in his most dogmatical tone , " is a certain quantity
" 生活 , " 说 我的 父亲 , 在 他的 最多 教条的 语气 , " 是 一个 肯定 数量
[ɪn] [taɪm] ,
in time ,
在 时间 ,

“生命，”我父亲用他最武断的语气说，“是一定长度的时间。”

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn] [tu:] [weɪz] , — [fɜ:st] , [æz; əz][laɪf] ['ɪntɪgrəl] ; ['sekənd] , [æz; əz][laɪf]
which may be regarded in two ways , — First , as life integral ; Second , as life
哪个 可能 是 认为 在 二 方式 , — 第一的 , 作为 生活 不可缺少的 ; 第二 , 作为 生活
['frækʃən(ə)l] .
fractional .
分数 .

这可以从两个方面来看待，——第一，作为生命整体；第二，作为生命部分。

[laɪf] ['ɪntɪgrəl] [ɪz] [ðæt] [kəm'pli:t] [həʊl] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['vælju:] , [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [smɔ:l] ,
Life integral is that complete whole expressive of a certain value , large or small ,
生活 不可缺少的 是 那 完全的 所有的 富有表现力的 的 一个 肯定 价值 , 大的 或者 小的 ,

生命整体是指完整地表达某种价值（无论大小）的整体。

[wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn] [pə'zesɪz] [ɪn] [hɪm'self] .
which each man possesses in himself .
哪个 每个 男人 拥有 在 他自己 .

每个人自身都拥有这种能力。

[laɪf] ['frækʃən(ə)l] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [həʊl] [siːzd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

Life	fractional	is	that	same	whole	seized	upon	and	invaded	by	other	people	,	and
生活	分数	是	那	相同的	所有的	查获	之上	和	入侵	经过	其他	人们	,	和

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

subdivided	amongst	them	.
细分	在	他们	.

生活碎片化是指同一个整体被其他人占有和侵占，并在他们之间进行分割。

[ðeɪ] [huː] [get] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ðɪs] ! -

They	who	get	a	large	slice	of	it	say	,	'	A	very	valuable	life	this	!	'
他们	WHO	得到	一个	大的	片	的	它	说	,	-	一个	非常	有价值的	生活	这	!	-

那些获得大部分利益的人会说：“这是一条非常宝贵的人生！”

[ðəʊz] [huː] [get] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl] [seɪ] , - [səʊ] , [səʊ] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] [greɪt] ! -

Those	who	get	but	a	small	handful	say	,	'	So	,	so	;	nothing	very	great	!	'
那些	WHO	得到	但	一个	小的	少数	说	,	-	所以	,	所以	;	没有什么	非常	伟大的	!	-

那些只得到少数几个的人会说：“还行吧，没什么了不起的！”

[ðəʊz] [huː] [get] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] [ɪk'skleɪm] , - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! - "

Those	who	get	none	of	it	in	the	scramble	exclaim	,	'	Good	for	nothing	!	'	"
那些	WHO	得到	没有任何	的	它	在	这	争夺	惊叹	,	-	好的	为了	没有什么	!	-	"

那些在争夺中一无所获的人会喊道：“一无是处！”

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , " [graul] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] .

"	I	don't	understand	a	word	you	are	saying	,	"	growled	Captain	Roland	.
"	我	不	理解	一个	单词	你	是	说	,	"	咆哮	队长	罗兰	.

“你在说什么，我一个字都听不懂。”罗兰上尉咆哮道。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] : " [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [klɪə(r)] , ['iːv(ə)n]

My	father	surveyed	his	brother	with	compassion	:	"	I	will	make	it	all	clear	,	even
我的	父亲	调查	他的	兄弟	和	同情	:	"	我	将要	制作	它	全部	清除	,	甚至

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

to	your	understanding	.
到	你的	理解	.

我父亲满怀怜悯地看着他的兄弟：“我会把一切都解释清楚，让你也能理解。”

[wen] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ,

When	I	sit	down	by	myself	in	my	study	,
什么时候	我	坐	向下	经过	我	在	我的	学习	,

当我独自一人坐在书房里时，

['hævɪŋ] ['keəfəli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɔːts]

having	carefully	locked	the	door	on	all	of	you	,	alone	with	my	books	and	thoughts
拥有	小心	已锁定	这	门	在	全部	的	你	,	独自的	和	我的	图书	和	想法

,

,

,

我小心翼翼地把门锁上，把你们所有人都拒之门外，只留下我和书本以及我的思绪。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntɪgrəl] [laɪf] .

I	am	in	full	possession	of	my	integral	life	.
我	是	在	满的	拥有	的	我的	不可缺少的	生活	.

我完全掌控着自己的人生。

[ai] [ˌeɪ 'em] / ['toʊtəs] , ['teriːz] , [ˌæt'kwiː] [roʊ'tʌndəs] / , — [ə; eɪ] [həʊl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['vælјuː]

I	am	/	totus	,	teres	,	atque	rotundus	/	,	—	a	whole	human	being	,	equivalent	in	value
我	是	/	托图斯	,	圆桌	,	atque	圆木	/	,	—	一个	所有的	人类	存在	,	相等的	在	价值

, [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,

,	we	will	say	,
,	我们	将要	说	,

我是/totus、teres、atque rotundus/，——一个完整的人，同等价值，我们会说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [raʊnd] [sʌm] , L100 [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

for	the	sake	of	illustration	,	to	a	fixed	round	sum	,	L100	for	example	.
为了	这	清酒	的	插图	,	到	一个	固定的	圆形的	和	,	L100	为了	例子	.

为了便于说明，假设金额为固定整数，例如 100 英镑。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɑːtmənt] ,

But	when	I	go	forth	into	the	common	apartment	,
但	什么时候	我	去	前进	进入	这	常见的	公寓	,

但当我走进公共公寓时，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] ['eni] [wɜːθ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [pʊts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː]

each	of	those	to	whom	I	am	of	any	worth	whatsoever	puts	his	finger	into
每个	的	那些	到	谁	我	是	的	任何	值得	任何	放置	他的	手指	进入

[ðə; ði][bæg] [ðæt] [kən'teɪnz] [ˌem 'iː] ,

the	bag	that	contains	me	,
这	包	那	包含	我	,

凡是对我稍有价值的人，都会把手指伸进装我的袋子里。

[ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

and	takes	out	of	me	what	he	wants	.
和	需要	出去	的	我	什么	他	想要	.

他从我身上夺走他想要的东西。

['kɪti] [rɪ'kwaɪəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ;

Kitty	requires	me	to	pay	a	bill	;
猫咪	需要	我	到	支付	一个	账单	;

Kitty 要求我支付账单；

[pɪ'sɪstrətəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː]

Pisistratus	to	save	him	the	time	and	trouble	of	looking	into	a	score	or	two
皮西斯特拉图斯	到	节省	他	这	时间	和	麻烦	的	寻找	进入	一个	分数	或者	二

[ɒv; əv] [bʊks] ;

of	books	;
的	图书	;

庇西特拉图为他节省了查阅二三十本书的时间和精力；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] , [ɔː(r)] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ;

the	children	to	tell	them	stories	,	or	play	at	hide	-	and	-	seek	;
这	孩子们	到	告诉	他们	故事	,	或者	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	;

让孩子们给他们讲故事，或者玩捉迷藏；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'kɔːʃəsli] ['gɪv(ə)n][maɪ'self][ʌp]

and	so	on	throughout	the	circle	to	which	I	have	incautiously	given	myself	up
和	所以	在	自始至终	这	圆圈	到	哪个	我	有	不谨慎地	给定	我	向上

[fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] .

for	plunder	and	subdivision	.
为了	掠夺	和	细分	.

就这样，我轻率地把自己置于一个被掠夺和分割的圈子之中。

[ðə; ði] L100 [wɪtʃ] [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪz] [naʊ] [p'ɑːsəld] [aʊt] ;

The	L100	which	I	represented	in	my	study	is	now	parcelled	out	;
这	L100	哪个	我	代表	在	我的	学习	是	现在	已打包	出去	;

我在研究中提到的 L100 现在已经分配完毕；

[ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] L40 [ɔː(r)] L50 [tuː; tə] ['kɪti] , L20 [tuː; tə] [pɪ'sɪstrətəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] 30s .

I	am	worth	L40	or	L50	to	Kitty	,	L20	to	Pisistratus	,	and	perhaps	30s	.
我	是	值得	L40	或者	L50	到	猫咪	,	L20	到	皮西斯特拉图斯	,	和	也许	30s	.

我对于 Kitty 来说价值 40 或 50 L，对于 Pisistratus 来说价值 20 L，或许价值 30 L。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	the	children	.
到	这	孩子们	.

对孩子们来说。

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] ['frækʃən(ə)l] .
This is life fractional .
这 是 生活 分数 .

这就是分数人生。

[ænd; ənd] [ai] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [tɪl] [wʌns] [mɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['stʌdi] ,
And I cease to be an integral till once more returning to my study ,
和 我 停止 到 是 一个 不可缺少的 直到 一次 更多的 返回 到 我的 学习 ,

只有再次回到书房，我才能重新成为团队的一份子。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒn] [ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] .
and again closing the door on all existence but my own .
和 再次 结束 这 门 在 全部 存在 但 我的 自己的 .

再次关闭通往除我自身之外所有存在的大门。

['mi:nwaɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ,
Meanwhile , it is perfectly clear that to those who ,
同时 , 它 是 完美 清除 那 到 那些 WHO ,

与此同时，对于那些人来说，这一点显而易见：

['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
whether I am in the study or whether I am in the common sitting - room ,
无论 我 是 在 这 学习 或者 无论 我 是 在 这 常见的 坐着 - 房间 ,

无论我是在书房还是在公共起居室，

[get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] .
get nothing at all out of me , I am not worth a farthing .
得到 没有什么 在 全部 出去 的 我 , 我 是 不是 值得 一个 法辛 .

你别想从我这里得到任何好处，我一文不值。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ['ɒstɪn]
It must be wholly indifferent to a native of Kamschatka whether Austin
它 必须 是 完全 冷漠 到 一个 本国的 的 堪察加半岛 无论 奥斯汀
['kækstən] [bi:; bi] [ɔ:(r)] [bi:; bi] [nɒt] [reɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
Caxton be or be not razed out of the great account - book of human beings .
卡克斯顿 是 或者 是 不是 夷为平地 出去 的 这 伟大的 帐户 - 书 的 人类 生物 .

对于堪察加半岛的居民来说，奥斯汀·卡克斯顿是否从人类历史的长河中被抹去，应该完全无关紧要。

" [hens] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , — " [hens] [ˌaɪ 'ti:] [fɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['frækʃən(ə)l] [ə; eɪ] [laɪf]
" Hence , " continued my father , — " hence it follows that the more fractional a life
" 因此 , " 持续 我的 父亲 , — " 因此 它 跟随 那 这 更多的 分数 一个 生活
[bi:; bi] — [ðæt] [ɪz] ,
be — that is ,
是 — 那 是 ,

“因此，”我父亲继续说道，“——因此，生命越是短暂——也就是说，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi]
the greater the number of persons among whom it can be
这 更大的 这 数字 的 人 之中 谁 它 能 是
[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] — [waɪ] ,
subdivided — why ,
细分 — 为什么 ,

可以被细分的人数越多——为什么?

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ðæt] ! -
the more there are to say , ' A very valuable life that ! '
这 更多的 那里 是 到 说 , - 一个 非常 有价值的 生活 那 ! -

越多的人会说：“这是一条多么宝贵的生命啊！”

[ðʌs] [ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:ti] , [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] ,
Thus the leader of a political party , a conqueror , a king , an author ,
因此 这 领导者 的 一个 政治的 派对 , 一个 征服者 , 一个 国王 , 一个 作者 ,

因此，政党领袖、征服者、国王、作家，

[huː] [ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ɔː(r)] [θˈaʊzəndz] [ɔː(r)] [mˈɪlɪənz] ,

who	is	amusing	hundreds	or	thousands	or	millions	,
WHO	是	有趣	数百	或者	数千	或者	百万	,

谁在娱乐成百上千甚至数百万人?

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huːm] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [əˈfekts]

has	a	greater	number	of	persons	whom	his	worth	interests	and	affects
有	一个	更大的	数字	的	人	谁	他的	值得	兴趣	和	影响

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪnt] [ˈsɪmɪən] [ˈstaɪlaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wen] [hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]

than	a	Saint	Simeon	Stylites	could	have	when	he	perched	himself	at	the	top
比	一个	圣	西蒙	柱头	可以	有	什么时候	他	栖息	他自己	在	这	顶部

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒləm] ;

of	a	column	;
的	一个	柱子	;

他的品德所吸引和影响的人，比圣西蒙·斯泰莱特站在柱顶时所能吸引的人还要多;

[ɔːlˈðəʊ] , [rɪˈgɑːdɪd] [iːtʃ] [ɪn] [hɪmˈself] , [seɪnt] [ˈsɪmɪən] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

although	,	regarded	each	in	himself	,	Saint	Simeon	,	in	his	grand	mortification	of	flesh	,
虽然	,	认为	每个	在	他自己	,	圣	西蒙	,	在	他的	盛大	屈辱	的	肉	,

虽然圣西蒙在其伟大的苦修中，将每个人都视为自身的一部分，

[ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌðeəˈbaɪ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] [ˈbenɪfæktə(r)] ,

in	the	idea	that	he	thereby	pleased	his	Divine	Benefactor	,
在	这	主意	那	他	从而	高兴	他的	神圣的	恩人	,

他认为自己这样做就能取悦他的神圣恩人。

[mait] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ˈvæljuː][pə(r)][ˌesˈiː][ðæn; ðən] [ˈbəʊnəpɑːt] [ɔː(r)] [vɒlˈteə] .

might	represent	a	larger	sum	of	moral	value	per	se	than	Bonaparte	or	Voltaire	.
可能	代表	一个	更大的	和	的	道德	价值	每	塞	比	波拿巴	或者	伏尔泰	.

他本身所代表的道德价值可能比拿破仑或伏尔泰更高。

" [pɪˈsɪstrətəs] . — " [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də]

"	PISISTRATUS	.	—	"	Perfectly	clear	,	sir	;	but	I	don't	see	what	it	has	to	do
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	完美	清除	,	先生	;	但	我	不	看	什么	它	有	到	做

[wɪð] - [maɪ][ˈnɒv(ə)l] . -

with	'	My	Novel	.	'
和	-	我的	小说	.	-

“庇西特拉图——”先生，我完全明白了；但我看不出这和《我的小说》有什么关系。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] . — " [ˈevrɪθɪŋ] .

"	MR	.	CAXTON	.	—	"	Everything	.
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	一切	.

“卡克斯顿先生——”一切。

[jɔː(r); jə(r)][ˈnɒv(ə)l] ,

Your	novel	,
你的	小说	,

你的小说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kwiːkwɪd] [egənt]

if	it	is	to	be	a	full	and	comprehensive	survey	of	the	'	Quicquid	agunt
如果	它	是	到	是	一个	满的	和	综合的	民意调查	的	这	-	奎奎德	枪

['hɑːmɪˌniːz] - ([wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

homines	'	(	which	it	ought	to	be	,
人	-	(	哪个	它	应该	到	是	,

如果它要成为对“Quicquid agunt homines”的全面而综合的调查（它本应如此），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔː'siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊ]

considering	the	length	and	breadth	to	which	I	foresee	,	from	the	slow
考虑	这	长度	和	宽度	到	哪个	我	预见	,	从	这	慢的

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,

development	of	your	story	,
发展	的	你的	故事	,

考虑到你故事缓慢发展所带来的长度和广度，

[juː; jʊ] ['medɪteɪt] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) , [wɪl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tuː] [v'juːz] [ɒv; əv]

you	meditate	extending	and	expanding	it	)	,	will	embrace	the	two	views	of
你	幽思	扩展	和	扩展	它	)	,	将要	拥抱	这	二	浏览	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

你冥想（延伸和扩展它），将接受两种存在观，

— [ðə; ði] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['frækʃən(ə)l] .

—	the	integral	and	the	fractional	.
—	这	不可缺少的	和	这	分数	.

—积分和分数。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] ['lenəd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

You	have	shown	us	the	former	in	Leonard	,	when	he	is	sitting	in	his	mother's
你	有	所示	我们	这	以前的	在	伦纳德	,	什么时候	他	是	坐着	在	他的	母亲的

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

你已经在伦纳德身上展现了前者，当他坐在母亲的小屋里时，

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faʊnt] [ɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

or	resting	from	his	work	by	the	little	fount	in	Riccabocca's	garden	.
或者	休息	从	他的	工作	经过	这	小的	喷泉	在	-	花园	.

或者在里卡博卡花园的小喷泉旁休息。

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð]

And	in	harmony	with	that	view	of	his	life	,	you	have	surrounded	him	with
和	在	和谐	和	那	看法	的	他的	生活	,	你	有	包围	他	和

[kəm'pærətɪv] ['ɪntɪgɹəlz] ,

comparative	integrals	,
比较	积分	,

为了与你对他的人生观相一致，你用比较积分法来描述他。

['əʊnli][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['tendə(r)][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]

only	subdivided	by	the	tender	hands	of	their	immediate	families	and
仅有的	细分	经过	这	投标	双手	的	他们的	即时	家庭	和

['neɪbɜːrz] , — [jɔː(r); jə(r)] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [p'ɑːsənz] ,

neighbours	,	—	your	squires	and	parsons	,
邻居	,	—	你的	乡绅	和	牧师	,

只有通过他们直系亲属和邻居——你们的乡绅和牧师们——的温柔之手才能进一步细分。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tæliən] ['eksaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒi'maimə] .

your	Italian	exile	and	his	Jemima	.
你的	意大利语	流亡	和	他的	杰米玛	.

你的意大利流亡者和他杰米玛。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] , [laɪf] [ɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði] [laɪf] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ,

With	all	these	,	life	is	,	more	or	less	,	the	life	natural	,	and	this	is	always	,
和	全部	这些	,	生活	是	,	更多的	或者	较少的	,	这	生活	自然的	,	和	这	是	总是	,

尽管如此，生活或多或少还是自然而然的，这一点始终如此。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði][laɪf] ['ɪntɪgrəl] .

more	or	less	,	the	life	integral	.
更多的	或者	较少的	,	这	生活	不可缺少的	.

或多或少，生命不可或缺的一部分。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði][laɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði][laɪf] ['frækʃən(ə)l] .

Then	comes	the	life	artificial	,	which	is	always	,	more	or	less	,	the	life	fractional	.
然后	来	这	生活	人造的	,	哪个	是	总是	,	更多的	或者	较少的	,	这	生活	分数	.

然后就是人造生活，它或多或少总是部分的生活。

[ɪn][ðə; ði][laɪf]['nætʃ(ə)rəl] , [weər'ɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sweɪd] [bʌt; bət][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['ɪmpʌls]

In	the	life	natural	,	wherein	we	are	swayed	but	by	our	own	native	impulses
在	这	生活	自然的	,	其中	我们	是	摇摆	但	经过	我们的	自己的	本国的	冲动

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

and	desires	,
和	欲望	,

在自然的生活中，我们只受自身固有的冲动和欲望所左右，

[səb'sɜːviənt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [lɔː] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ([wɪtʃ] [hæz; həz][pə:'veid, pə-][ðə; ði]

subservient	only	to	the	great	silent	law	of	Virtue	(	which	has	pervaded	the
顺从的	仅有的	到	这	伟大的	沉默的	法律	的	美德	(	哪个	有	弥漫	这

['juːnɪvɜːs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs]) ,

universe	since	it	swung	out	of	chaos	)	,
宇宙	自从	它	摇摆	出去	的	混乱	)	,

只服从于伟大的、无声的美德法则（自宇宙从混沌中诞生以来，这条法则就遍布宇宙）。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ɒv; əv] [wɜːθ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪm'self] ,

a	man	is	of	worth	from	what	he	is	in	himself	,
一个	男人	是	的	值得	从	什么	他	是	在	他自己	,

一个人的价值取决于他自身的品质。

— ['njuːtən] [wɒz; wəz][æz; əz] ['wɜːðɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [æz; əz] [wen] [ɔːl]

—	Newton	was	as	worthy	before	the	apple	fell	from	the	tree	as	when	all
—	牛顿	曾是	作为	值得	前	这	苹果	跌倒	从	这	树	作为	什么时候	全部

['jʊərəp] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['grævəti] .

Europe	applauded	the	discoverer	of	the	Principle	of	Gravity	.
欧洲	鼓掌	这	发现者	的	这	原则	的	重力	.

—牛顿在苹果从树上掉下来之前就和整个欧洲为万有引力原理的发现者欢呼时一样功勋卓著。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɒv; əv] [wɜːθ] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'fekt]

But	in	the	life	artificial	we	are	only	of	worth	inasmuch	as	we	affect
但	在	这	生活	人造的	我们	是	仅有的	的	值得	因此	作为	我们	影响

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

但在人造生活中，我们的价值仅仅在于我们对他人的影响；

[ænd; ənd] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] ,

and	,	relative	to	that	life	,
和	,	相对的	到	那	生活	,

相对于那种生活而言，

['njuːtən] [rəʊz][ɪn]['væljuː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [pə(r)][sent] [wen] [daʊn] [fel] [ðə; ði]['æp(ə)l]

Newton	rose	in	value	more	than	a	million	per	cent	when	down	fell	the	apple
牛顿	玫瑰	在	价值	更多的	比	一个	百万	每	中心	什么时候	向下	跌倒	这	苹果

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [spræŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

from	which	ultimately	sprang	up	his	discovery	.
从	哪个	最终	弹簧	向上	他的	发现	.

当那颗最终孕育出牛顿发现的苹果掉落时，牛顿的身价上涨了超过一百万倍。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

In	order	to	keep	civilization	going	and	spread	over	the	world	the	light	of
在	命令	到	保持	文明	去	和	传播	超过	这	世界	这	光	的

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ,

human	intellect	,
人类	智力	,

为了延续文明，并将人类智慧之光传播到世界各地，

[wiː; wi][hæv; həv]['sɜːt(ə)n] [dɪ'zaɪr] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

we	have	certain	desires	within	us	,
我们	有	肯定	欲望	之内	我们	,

我们内心都有某些欲望，

['evə(r)] ['swelɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]

ever	swelling	beyond	the	ease	and	independence	which	belongs	to	us	as
曾经	肿胀	超过	这	舒适	和	独立	哪个	属于	到	我们	作为

['ɪntɪgɹəlz] .

integrals	.
积分	.

不断膨胀，超越了我们作为整体所应享有的轻松和独立。

[kəʊld][mæn][æz; əz] ['njuːtən] [maɪt] [biː; bi] ([hiː; hi][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Cold	man	as	Newton	might	be	(	he	once	took	a	lady's	hand	in	his	own	,
寒冷的	男人	作为	牛顿	可能	是	(	他	一次	采取	一个	女士的	手	在	他的	自己的	,

尽管牛顿可能是一个冷漠的人（他曾经握过一位女士的手），

['kɪti] , [ænd; ənd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - ['stɒpə(r)] , — [greɪt]

Kitty	,	and	used	her	forefinger	for	his	tobacco	-	stopper	,	—	great
猫咪	,	和	用过的	她	食指	为了	他的	烟草	-	塞子	,	—	伟大的

[fə'lɒsəfə(r)] !) , [kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

philosopher	!	)	,	cold	as	he	might	be	,
哲学家	!	)	,	寒冷的	作为	他	可能	是	,

凯蒂用她的食指捏住他的烟嘴——伟大的哲学家！），尽管他可能很冷漠，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [muːvd] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

he	was	yet	moved	into	giving	his	discoveries	to	the	world	,
他	曾是	然而	已搬	进入	给予	他的	发现	到	这	世界	,

他最终还是决定将自己的发现公之于众。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['difə] [ɪn][ðeə(r)] ['kwɒləti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['moʊtɪvz]

and	that	from	motives	very	little	differing	in	their	quality	from	the	motives
和	那	从	动机	非常	小的	不同	在	他们的	质量	从	这	动机

[ðæt] [meɪk] ['dɑːktər; draɪv] . [skwɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['dʒɜːn(ə)l] -

that	make	Dr	.	Squills	communicate	articles	to	the	'	Phrenological	Journal	'
那	制作	博士	.	海葱	交流	文章	到	这	-	颅相学	杂志	-

[ə'pɒn][ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv] ['bʊʃmən] [ænd; ənd]['wɔmbət, -bæt] .

upon	the	skulls	of	Bushmen	and	wombats	.
之上	这	头骨	的	布须曼人	和	袋熊	.

而其动机与斯奎尔斯博士向《颅相学杂志》投稿，研究布须曼人和袋熊头骨的动机，在性质上几乎没有区别。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

For	it	is	the	property	of	light	to	travel	.
为了	它	是	这	财产	的	光	到	旅行	.

因为光具有传播的特性。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [laɪt] [ɪn][hɪm] , [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] .

When	a	man	has	light	in	him	,	forth	it	must	go	.
什么时候	一个	男人	有	光	在	他	,	前进	它	必须	去	.

当一个人心中有光芒时，这光芒就必须散发出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][frɒm; frəm][ɪts] ['ɪntɪgrəl] [steɪt] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

But	the	first	passage	of	genius	from	its	integral	state	(	in	which	it	has
但	这	第一的	通道	的	天才	从	它是	不可缺少的	状态	(	在	哪个	它	有

[biːn] [riˈpəuz] [ɒn][ɪts] [əʊn] [welθ]) ['ɪntuː][ðə; ði]['frækʃən(ə)l][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θruː] [ə; eɪ][hɑːd]

been	reposing	on	its	own	wealth	)	into	the	fractional	is	usually	through	a	hard
到过	休息	在	它是	自己的	财富	)	进入	这	分数	是	通常	通过	一个	难的

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ['pɑːθweɪ] .

and	vulgar	pathway	.
和	庸俗	路径	.

但是，天才从其完整状态（依靠自身财富）到碎片化的第一步，通常是通过一条艰难而庸俗的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['revəriz] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , — [ðæt] [self] - ['kɔntempleitɪŋ] [rest] [wɪtʃ]

It	leaves	behind	it	the	reveries	of	solitude	,	—	that	self	-	contemplating	rest	which
它	树叶	在后面	它	这	遐想	的	孤独	,	—	那	自己	-	沉思	休息	哪个

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['vɪʒənri] ,

may	be	called	the	Visionary	,
可能	是	称为	这	有远见的	,

它留下的是独处的遐想——那种自我沉思的休憩，可以称之为“幻想家”的状态。

— [ænd; ənd] ['entəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd]

—	and	enters	suddenly	into	the	state	that	may	be	called	the	Positive	and
—	和	进入	突然	进入	这	状态	那	可能	是	称为	这	积极的	和

['æktʃuəl] .

Actual	.
实际的	.

—并突然进入一种可以称之为积极和现实的状态。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf] ;

There	it	sees	the	operations	of	money	on	the	outer	life	;
那里	它	看到	这	运营	的	钱	在	这	外	生活	;

在那里，它看到了金钱对外部生活的影响；

[siːz] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdə(r)][ænd; ənd] ['kɒmənə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [siːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

sees	all	the	ruder	and	commoner	springs	of	action	;	sees	ambition	without
看到	全部	这	舵	和	平民	弹簧	的	行动	;	看到	志向	没有

['nəʊbəlnɪs] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [rəʊ'mæns] ;

nobleness	,	love	without	romance	;
高贵	,	爱	没有	浪漫	;

看到了所有粗俗、庸俗的行动动机；看到了没有高尚情操的野心，没有浪漫情怀的爱情；

[ɪz] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ænd; ənd] [kau] , — [ɪn] [ʃɔːt] ,

is	bustled	about	and	ordered	and	trampled	and	cowed	,	—	in	short	,
是	熙熙攘攘	关于	和	订购	和	践踏	和	胆怯	,	—	在	短的	,

被熙熙攘攘地围着、命令着、践踏着、威逼着——总之，

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð] [sʌm; səm] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪ'tekt]

it	passes	an	apprenticeship	with	some	Richard	Avenel	,	and	does	not	detect
它	通过	一个	学徒制	和	一些	理查德	阿文内尔	,	和	做	不是	探测

[wɒt] [gʊd] [ænd; ənd] [wɒt] ['grændʒə(r)] ,

what	good	and	what	grandeur	,
什么	好的	和	什么	宏伟	,

它像是跟理查德·阿文内尔学徒一样，却没能领悟到其中的精髓和伟大之处。

[wɒt] [ə'dɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['juːnɪvɜːs] , ['frækʃən(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

what	addition	even	to	the	true	poetry	of	the	social	universe	,	fractional	existences
什么	添加	甚至	到	这	真的	诗	的	这	社会的	宇宙	,	分数	存在

[laɪk] ['rɪtʃəd] - [bɪ'stəʊ] ;

like	Richard	Avenel's	bestow	;
喜欢	理查德	-	赐给	;

即使对于社会宇宙的真正诗意而言，像理查德·阿文内尔的馈赠这样的碎片化存在又有什么意义呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [sə'pɔːt] [sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	pillars	that	support	society	are	like	those	of	the	Court	of	the
为了	这	柱子	那	支持	社会	是	喜欢	那些	的	这	法庭	的	这

['hiːbruː] ['tæbənækl] ,

Hebrew	Tabernacle	,
希伯来语	会幕	,

支撑社会的支柱就像希伯来会幕的柱子一样。

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪl'iːtɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

—	they	are	of	brass	,	it	is	true	,	but	they	are	filleted	with	silver	.
—	他们	是	的	黄铜	,	它	是	真的	,	但	他们	是	鱼片	和	银	.

—它们的确是用黄铜做的，但镶嵌着银条。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪt] ['dʒiːniəs][ɪz] [ɪk'speld] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɒn][ɪts] [weɪ] ,

From	such	intermediate	state	Genius	is	expelled	and	driven	on	its	way	,
从	这样的	中间的	状态	天才	是	被驱逐	和	驱动	在	它是	方式	,

天才正是从这种中间状态中被驱逐出来，并被驱赶着走上自己的道路。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([huː] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]

and	would	have	been	so	in	this	case	had	Mrs	.	Fairfield	(	who	is	but	the
和	会	有	到过	所以	在	这	案件	有	太太	.	费尔菲尔德	(	WHO	是	但	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] ,

representative	of	the	homely	natural	affections	,
代表	的	这	家常的	自然的	情感	,

如果费尔菲尔德夫人（她只不过是朴实自然情感的代表）也这样认为，那么事情就会是这样。

[strɒgɪst] ['evə(r)][ɪn] [truː] ['dʒiːniəs] ,

strongest	ever	in	true	genius	,
最强	曾经	在	真的	天才	,

史上最强，真正的天才，

— [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ɪz] [wɔːm]) ['nevə(r)] [krʌʃt] ['mɪstə(r)] . - [mɒs] [rəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəli]

—	for	light	is	warm	)	never	crushed	Mr	.	Avenel's	moss	rose	on	her	sisterly
—	为了	光	是	温暖的	)	绝不	碎	先生	.	-	苔藓	玫瑰	在	她	姐妹情谊

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

——因为光是温暖的）从未将阿文内尔先生的苔藓玫瑰压在她姐妹般的胸膛上。

[naʊ] , [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ɒv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] ,

Now	,	forth	from	this	passage	and	defile	of	transition	into	the	larger	world	,
现在	,	前进	从	这	通道	和	亵渎	的	过渡	进入	这	更大的	世界	,

[mʌst; məst]['dʒiːniəs][gəʊ][ɒn] ,

must	Genius	go	on	,
必须	天才	去	在	,

现在，天才必须走出这道通往更广阔世界的通道和隘口，继续前行。

['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['destəni] [ə'mɪdst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ðə; ði][məʊst] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

working	out	its	natural	destiny	amidst	things	and	forms	the	most	artificial	.
在职的	出去	它是	自然的	命运	在……之中	事物	和	表格	这	最多	人造的	.

在最人造的事物和形式中，它也在自然而然地发展出自己的命运。

['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [muːv] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Passions	that	move	and	influence	the	world	are	at	work	around	it	.
激情	那	移动	和	影响	这	世界	是	在	工作	大约	它	.

那些能够感动和影响世界的激情正在它周围涌动。

['ɒf(ə)n] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ɪts] ['veri] ['æbsəns] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsiz]

Often	**lost**	**sight**	**of**	**itself**	**,**	**its**	**very**	**absence**	**is**	**a**	**silent**	**contrast**	**to**	**the**	**agencies**
经常	丢失的	视线	的	本身	,	它是	非常	缺席	是	一个	沉默的	对比	到	这	机构

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

它常常被忽视，它的缺席本身就与现有的机构形成了鲜明的对比。

[mɜ:dʒd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜ:ld] ,

Merged	**and**	**vanished**	**for**	**a**	**while**	**amidst**	**the**	**Practical**	**World**	**,**
合并	和	消失了	为了	一个	尽管	在……之中	这	实际的	世界	,

在现实世界中融入并消失了一段时间，

[jet] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] ;

yet	**we**	**ourselves**	**feel**	**all**	**the**	**while**	**that**	**it**	**is**	**there**	**;**
然而	我们	我们自己	感觉	全部	这	尽管	那	它	是	那里	;

然而，我们自己却始终能感觉到它的存在；

[ɪz][æt; ət] [wɜ:k] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

is	**at**	**work**	**amidst**	**the**	**workings**	**around**	**it**	**.**
是	在	工作	在……之中	这	运作	大约	它	.

在其周围运作的过程中发挥作用。

[ðɪs] ['præktɪkl] [wɜ:ld] [ðæt] [i'feis] [ˌaɪ 'ti:][rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒi:niəs] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)]

This	**practical**	**world**	**that**	**effaces**	**it**	**rose**	**out**	**of**	**some**	**genius**	**that**	**has**	**gone**	**before**
这	实际的	世界	那	抹去	它	玫瑰	出去	的	一些	天才	那	有	已消失	前

;

;
;

这个抹杀它的实用世界，是从前人的某种天才创造出来的；

[ænd; ənd][səʊ] [i:tʃ] [mæn][ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [ðəʊ] [wi:; wi]['nevə(r)] [kʌm] [ə'kɒs] [hɪm] ,

and	**so**	**each**	**man**	**of**	**genius**	**,**	**though**	**we**	**never**	**come**	**across**	**him**	**,**
和	所以	每个	男人	的	天才	,	尽管	我们	绝不	来	穿过	他	,

因此，每一位天才，即使我们从未遇到过他，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] [prə'si:d] [ɪn] ['pleɪsɪz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

as	**his**	**operations**	**proceed**	**in**	**places**	**remote**	**from**	**our**	**thoroughfares**	**,**
作为	他的	运营	继续	在	地方	偏僻的	从	我们的	干道	,

由于他的行动地点远离我们的交通要道，

[ɪz] [jet] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜ:ld] [ðæt] [ig'nɔ:] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

is	**yet**	**influencing**	**the**	**practical**	**world**	**that**	**ignores**	**him**	**,**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
是	然而	影响	这	实际的	世界	那	忽略	他	,	为了	曾经	和	曾经	.

尽管现实世界忽视了他，但他仍然在以各种方式影响着这个世界，这种影响将永远持续下去。

[ðæt] [ɪz] ['dʒi:niəs] !

That	**is**	**GENIUS**	**!**
那	是	天才	!

真是天才之举！

[wi:; wi] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bʊks] ;

We	**can't**	**describe**	**it**	**in**	**books**	**;**
我们	不能	描述	它	在	图书	;

我们无法用文字来描述它；

[wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [hɪnt] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ək'sesəriz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɑ:tfəli] [hi:p]

we	**can**	**only**	**hint**	**and**	**suggest**	**it**	**by**	**the**	**accessories**	**which**	**we**	**artfully**	**heap**
我们	能	仅有的	暗示	和	建议	它	经过	这	配件	哪个	我们	巧妙地	堆

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

我们只能通过巧妙地堆砌在它周围的饰品来暗示和表明它。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [prə'beɪʃənə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf] [ɪz] [laɪk]

The	entrance	of	a	true	Probationer	into	the	terrible	ordeal	of	Practical	Life	is	like
这	入口	的	一个	真的	缓刑犯	进入	这	糟糕的	考验	的	实际的	生活	是	喜欢

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['kævən] ,

that	into	the	miraculous	cavern	,
那	进入	这	神奇	洞穴	,

一个真正的见习修士进入可怕的实践生活考验，就像进入一个神奇的洞穴一样。

[baɪ] [wɪtʃ] , ['ledʒənd] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] , [seɪnt] ['pætrɪk] [kən'vɜːtɪd] ['aɪələnd] .

by	which	,	legend	informs	us	,	Saint	Patrick	converted	Ireland	.
经过	哪个	,	传奇	通知	我们	,	圣	帕特里克	转换	爱尔兰	.

据传说，圣帕特里克正是通过这种方式使爱尔兰皈依基督教。

" [blɑːntʃ] . — " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['ledʒənd] ?

"	BLANCHE	.	—	"	What	is	that	legend	?
"	布兰奇	.	—	"	什么	是	那	传奇	?

布兰奇——那是什么传说?

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	of	it	.
我	绝不	听到	的	它	.

我从未听说过。

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['fəʊliəʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] ['entərɪŋ]

CAXTON	.	—	"	My	dear	,	you	will	find	it	in	a	thin	folio	at	the	right	on	entering
卡克斯顿	.	—	"	我的	亲爱的	,	你	将要	寻找	它	在	一个	薄的	对开本	在	这	正确的	在	进入

[maɪ] ['stʌdi] ,

my	study	,
我的	学习	,

卡克斯顿——“亲爱的，你一进我书房，就会在右边的一本薄薄的对开本里找到它。”

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɒməs] , [ænd; ənd] [kɔːld] - [ˌflɔːrɪ'liːdʒiəm] ['ɪnsjʊliː] [sæŋk'tɔːrəm] , -

written	by	Thomas	Messingham	,	and	called	'	Florilegium	Insulae	Sanctorum	,	'
书面	经过	托马斯	梅辛厄姆	,	和	称为	-	花集	岛叶	圣所	,	-

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

由托马斯·梅辛厄姆（Thomas Messingham）撰写，称为“Florilegium Insulae Sanctorum”等。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌðeər'ɪn] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['səʊldʒə(r)] , [wʌn] ['luːɪs]

The	account	therein	is	confirmed	by	the	relation	of	an	honest	soldier	,	one	Louis
这	帐户	其中	是	确认的	经过	这	关系	的	一个	诚实的	士兵	,	一	路易斯

['ɛniːəs] ,

Ennius	,
恩尼厄斯	,

文中所述内容得到了诚实士兵路易·恩尼乌斯的证词证实。

[huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entəd] [ðə; ði] ['kævən] .

who	had	actually	entered	the	cavern	.
WHO	有	实际上	进入	这	洞穴	.

真正进入洞穴的人是谁?

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	short	,	the	truth	of	the	legend	is	undeniable	,	unless	you	mean	to	say	,
在	短的	,	这	真相	的	这	传奇	是	无可否认	,	除非	你	意思是	到	说	,

简而言之，除非你想说的是：这个传说的真实性是无可否认的。

[wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['luːɪs] ['ɛniːəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .

which	I	can't	for	a	moment	suppose	,	that	Louis	Ennius	was	a	liar	.
哪个	我	不能	为了	一个	片刻	认为	,	那	路易斯	恩尼厄斯	曾是	一个	说谎者	.

我丝毫不能相信路易斯·恩尼乌斯是个骗子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] : [seɪnt] ['pætrɪk] ,

Thus	it	runs	:	Saint	Patrick	,
因此	它	跑步	:	圣	帕特里克	,

故事就是这样：圣帕特里克，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peɪgənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredjələs] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [ə'ʃuərənsiz]

finding	that	the	Irish	pagans	were	incredulous	as	to	his	pathetic	assurances
寻找	那	这	爱尔兰	异教徒	是	难以置信	作为	到	他的	可怜的	保证

[ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ['destɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] ['ekspieɪt] [ðeə(r)] [sɪnz] [ɪn]

of	the	pains	and	torments	destined	to	those	who	did	not	expiate	their	sins	in
的	这	疼痛	和	折磨	注定	到	那些	WHO	做过	不是	赎罪	他们的	罪孽	在

[ðɪs] [wɜːld] ,

this	world	,
这	世界	,

他发现爱尔兰异教徒对他的悲惨保证——那些不赎清今世罪孽的人将遭受痛苦和折磨——表示怀疑。

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .

prayed	for	a	miracle	to	convince	them	.
祈祷	为了	一个	奇迹	到	说服	他们	.

祈求奇迹发生，以说服他们。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kævən] ,

His	prayer	was	heard	;	and	a	certain	cavern	,
他的	祷告	曾是	听到	;	和	一个	肯定	洞穴	,

他的祈祷得到了回应；并且有一个洞穴，

[səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ʌp] [ˌðeər'ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

so	small	that	a	man	could	not	stand	up	therein	at	his	ease	,
所以	小的	那	一个	男人	可以	不是	站立	向上	其中	在	他的	舒适	,

空间如此狭小，以至于一个人都无法在里面轻松站立。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['tɔːtʃə] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

was	suddenly	converted	into	a	Purgatory	,	comprehending	tortures	sufficient	to
曾是	突然	转换	进入	一个	炼狱	,	理解	酷刑	充足的	到

[kən'vɪns] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'kredjələs] .

convince	the	most	incredulous	.
说服	这	最多	难以置信	.

突然间变成了炼狱，其中的酷刑足以让最不相信的人也信服。

[wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

One	unacquainted	with	human	nature	might	conjecture	that	few	would	be	disposed	to
一	不熟悉的	和	人类	自然	可能	推测	那	很少	会	是	处置	到

['ventʃə(r)] ['vɒləntrəli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

venture	voluntarily	into	such	a	place	;
风险投资	自愿	进入	这样的	一个	地方	;

不了解人性的人可能会猜测，很少有人会自愿冒险进入这样的地方；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['pɪlgrɪmz] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] .

on	the	contrary	,	pilgrims	came	in	crowds	.
在	这	相反	,	朝圣者	来了	在	人群	.

相反，朝圣者成群结队地前来。

[naʊ] , [ɔːl] [huː] ['entəd] [frɒm; frəm] [veɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔː(r)] [wɪð] [səʊlz] [ˌʌnprɪ'peəd] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli]

Now	,	all	who	entered	from	vain	curiosity	or	with	souls	unprepared	perished	miserably
现在	,	全部	WHO	进入	从	徒劳	好奇心	或者	和	灵魂	毫无准备	遇难	惨痛地

;

;

;

如今，所有出于虚妄的好奇心或毫无准备而进入的人，都悲惨地死去；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [feɪθ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːlts] ,

but	those	who	entered	with	deep	and	earnest	faith	,	conscious	of	their	faults	,
但	那些	WHO	进入	和	深的	和	认真	信仰	,	有意识的	的	他们的	故障	,

[ænd; ənd] [ɪf] [bəʊld] ,

and	if	bold	,
和	如果	大胆的	,

但那些怀着深切而真诚的信仰，意识到自身过错，并且勇敢的人，

[jet] ['hʌmb(ə)l] , [nɒt] ['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['pjʊərɪfaɪd] ,

yet	humble	,	not	only	came	out	safe	and	sound	,	but	purified	,
然而	谦逊的	,	不是	仅有的	来了	出去	安全的	和	声音	,	但	纯化	,

然而，谦逊的他不仅平安无事，而且还得到了净化。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bæptɪzəm] .

as	if	from	the	waters	of	a	second	baptism	.
作为	如果	从	这	水	的	一个	第二	洗礼	.

仿佛经历了第二次洗礼。

[siː] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,

See	Savage	and	Johnson	at	night	in	Fleet	Street	,
看	野蛮的	和	约翰逊	在	夜晚	在	舰队	街道	,

晚上在舰队街看到萨维奇和约翰逊

— [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['pætrɪks] ['pɜːgət(ə)ri] !

—	and	who	shall	doubt	the	truth	of	Saint	Patrick's	Purgatory	!
—	和	WHO	将	怀疑	这	真相	的	圣	帕特里克的	炼狱	!

谁还会怀疑圣帕特里克炼狱的真实性呢！

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ; [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['luːʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði]

"	Therewith	my	father	sighed	;	closed	his	Lucian	,	which	had	lain	open	on	the
"	由此	我的	父亲	叹了口气	;	关闭	他的	卢西安	,	哪个	有	莱恩	打开	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

于是，我父亲叹了口气，合上了摊开在桌上的《卢西安书》。

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [nʌn] [bʌt; bət] " [gʊd] [bʊks] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	would	read	none	but	"	good	books	"	for	the	rest	of	the	evening	.
和	会	读	没有任何	但	"	好的	图书	"	为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余时间里，他只读“好书”。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɒn] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæd; həd] [kən'demd]

On	their	escape	from	the	prison	to	which	Mr	.	Avenel	had	condemned
在	他们的	逃脱	从	这	监狱	到	哪个	先生	.	阿文内尔	有	谴责

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们从阿韦内尔先生判处他们监禁的监狱逃脱后，

['lenəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [leɪ][æt; ət]

Leonard	and	his	mother	found	their	way	to	a	small	public	-	house	that	lay	at
伦纳德	和	他的	母亲	成立	他们的	方式	到	一个	小的	民众	-	房子	那	躺	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

a	little	distance	from	the	town	,
一个	小的	距离	从	这	镇	,

伦纳德和他的母亲找到了一家离镇子稍远的小酒馆。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

and	on	the	outskirts	of	the	high	road	.
和	在	这	郊区	的	这	高的	路	.

位于大路边缘。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [weɪst] , ['lenəd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] , [ænd; ənd]

With	his	arm	round	his	mother's	waist	,	Leonard	supported	her	steps	,	and
和	他的	手臂	圆形的	他的	母亲的	腰部	,	伦纳德	有	她	步骤	,	和

[su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

soothed	her	excitement	.
舒缓	她	激动	.

伦纳德搂着母亲的腰，扶着她迈步，安抚她激动的心情。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] ,

In	fact	,	the	poor	woman's	nerves	were	greatly	shaken	,
在	事实	,	这	贫穷的	女性的	神经	是	非常	摇晃	,

事实上，这位可怜的女人受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [rɪ'mɔ:s] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒəri][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'tru:ʒ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd]

and	she	felt	an	uneasy	remorse	at	the	injury	her	intrusion	had	inflicted
和	她	毛毡	一个	不安	悔恨	在	这	受伤	她	入侵	有	造成的

[ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['wɜ:ldli] ['prɒspekts] .

on	the	young	man's	worldly	prospects	.
在	这	年轻的	男人的	世俗	前景	.

她对自己的介入给这个年轻人的未来造成的伤害感到不安和懊悔。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃru:d] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [gest] [ɔ:l'redi] ,

As	the	shrewd	reader	has	guessed	already	,
作为	这	精明	读者	有	猜对了	已经	,

正如精明的读者已经猜到的那样，

[ðæt] ['ɪnfəməs] ['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['eɪdʒənt][ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði]

that	infamous	tinker	was	the	prime	agent	of	evil	in	this	critical	turn	in	the
那	臭名昭著的	修补匠	曾是	这	主要的	代理人	的	邪恶的	在	这	批判的	转动	在	这

[ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwɒndæm] ['kʌstəmə(r)] ;

affairs	of	his	quondam	customer	;
事务	的	他的	quondam	顾客	;

那个臭名昭著的修补匠是他昔日客户事务发生这一关键转折的主要作恶者；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:nt] [ə'raʊnd] ['heɪzəl,di:n] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,

for	,	on	his	return	to	his	haunts	around	Hazeldean	and	the	Casino	,
为了	,	在	他的	返回	到	他的	闹鬼的地方	大约	榛子	和	这	赌场	,

因为，当他回到他常去的黑兹尔丁和赌场附近时，

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvju:] [wɪð]

the	tinker	had	hastened	to	apprise	Mrs	.	Fairfield	of	his	interview	with
这	修补匠	有	加快	到	通知	太太	.	费尔菲尔德	的	他的	面试	和

['lenəd] , [ænd; ənd] ,

Leonard	,	and	,
伦纳德	,	和	,

补锅匠急忙去告知费尔菲尔德太太他与伦纳德的会面，并且，

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

on	finding	that	she	was	not	aware	that	the	boy	was	under	the	roof	of	his
在	寻找	那	她	曾是	不是	意识到的	那	这	男生	曾是	在下面	这	屋顶	的	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

当她发现自己并不知道男孩住在叔叔家时，

[ðə; ði] ['pestɪlənt] ['vægəbɒnd] ([pə'hæps] [frɒm; frəm] [spaɪt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,

the	pestilent	vagabond	(	perhaps	from	spite	against	Mr	.	Avenel	,
这	瘟疫	流浪汉	(	也许	从	尽管如此	反对	先生	.	阿文内尔	,

那个令人厌恶的流浪汉（或许是出于对阿文内尔先生的怨恨，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðæt] [pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['krɪtɪks] [ɪk'spleɪn]

or	perhaps	from	that	pure	love	of	mischief	by	which	metaphysical	critics	explain
或者	也许	从	那	纯的	爱	的	恶作剧	经过	哪个	形而上学的	评论家	解释

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][iː'ɑːgəu] ,

the	character	of	Iago	,
这	特点	的	伊阿古	,

或许正是源于形而上学批评家们用来解释伊阿古性格的那种纯粹的恶作剧之爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːmd] [ə; eɪ] [meɪn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sprɑːt]

and	which	certainly	formed	a	main	element	in	the	idiosyncrasy	of	Mr	.	Sprott
和	哪个	当然	形成	一个	主要的	元素	在	这	特质	的	先生	.	斯普罗特

) [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd][ðə; ði] ['hɔːti] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

)	had	so	impressed	on	the	widow's	mind	the	haughty	demeanour	of	the	uncle	,
)	有	所以	印象深刻	在	这	寡妇的	头脑	这	傲慢	风度	的	这	叔叔	,

（这无疑是斯普罗特先生性格中的一个重要组成部分）叔叔傲慢的态度给寡妇留下了深刻的印象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] ,

and	the	refined	costume	of	the	nephew	,
和	这	精制	戏服	的	这	侄子	,

还有侄子精致的服饰，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['dʒeləsi] .

that	Mrs	.	Fairfield	had	been	seized	with	a	bitter	and	insupportable	jealousy	.
那	太太	.	费尔菲尔德	有	到过	查获	和	一个	苦的	和	站不住脚的	妒忌	.

费尔菲尔德夫人被一种强烈的、无法忍受的嫉妒心攫住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] !

There	was	an	intention	to	rob	her	of	her	boy	!
那里	曾是	一个	意图	到	抢	她	的	她	男生	!

他们意图抢走她的儿子！

— [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

—	he	was	to	be	made	too	fine	for	her	.
—	他	曾是	到	是	制成	也	美好的	为了	她	.

——他配不上她，因为他太优秀了。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

His	silence	was	now	accounted	for	.
他的	沉默	曾是	现在	已记录	为了	.

现在他的沉默有了原因。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kwɒləti] ,

This	sort	of	jealousy	,	always	more	or	less	a	feminine	quality	,
这	种类	的	妒忌	,	总是	更多的	或者	较少的	一个	女性	质量	,

这种嫉妒，或多或少总是女性特质，

[ɪz]['ɒf(ə)n] ['veri] [strɒŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [strɒŋ] [ɪn]

is	often	very	strong	amongst	the	poor	;	and	it	was	the	more	strong	in
是	经常	非常	强的	在	这	贫穷的	;	和	它	曾是	这	更多的	强的	在

['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] ,

Mrs	.	Fairfield	,
太太	.	费尔菲尔德	,

这种现象在穷人中往往非常普遍；在费尔菲尔德太太身上尤其如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ləʊn] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

because	,	lone	woman	that	she	was	,	the	boy	was	all	in	all	to	her	.
因为	,	孤独	女士	那	她	曾是	,	这	男生	曾是	全部	在	全部	到	她	.

因为，作为一个孤身一人的女人，那个男孩就是她的一切。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

And	though	she	was	reconciled	to	the	loss	of	his	presence	,
和	尽管	她	曾是	和解	到	这	损失	的	他的	在场	,

虽然她已经接受了失去他的事实，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

nothing	could	reconcile	her	to	the	thought	that	his	affections	should	be
没有什么	可以	调和	她	到	这	想法	那	他的	情感	应该	是

[wi:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

weaned	from	her	.
断奶	从	她	.

她永远无法接受他对她的爱会逐渐消逝。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['sɜ:t(ə)n] [ɪm'preʃnz] ,

Moreover	,	there	were	in	her	mind	certain	impressions	,
而且	,	那里	是	在	她	头脑	肯定	印象	,

此外，她心中还有一些印象，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ri:də(r)] [meɪ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

of	the	justice	of	which	the	reader	may	better	judge	hereafter	,
的	这	正义	的	哪个	这	读者	可能	更好的	法官	此后	,

至于其公正性，读者日后或许能更好地判断。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['grætɪtju:d] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ɔ:dnrəli] ['fɪliəl] — [wɪtʃ] ['lenəd] [əud] [tu:; tə]

as	to	the	gratitude	—	more	than	ordinarily	filial	—	which	Leonard	owed	to
作为	到	这	感激	—	更多的	比	按说	孝	—	哪个	伦纳德	欠款	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

至于伦纳德对她所怀有的感激之情——远超一般的孝顺之情。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , " [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] ;

In	short	,	she	did	not	like	,	as	she	phrased	it	,	"	to	be	shaken	off	;
在	短的	,	她	做过	不是	喜欢	,	作为	她	措辞	它	,	"	到	是	摇晃	离开	;

简而言之，正如她所说，她不喜欢“被甩掉”。

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

"	and	after	a	sleepless	night	she	resolved	to	judge	for	herself	,
"	和	后	一个	失眠	夜晚	她	已解决	到	法官	为了	她自己	,

一夜未眠后，她决定自己做出判断。

[mʌtʃ] [mu:vd] [ˌðeə'tu:] [baɪ][ðə; ðɪ] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃənz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

much	moved	thereto	by	the	malicious	suggestions	to	that	effect	made	by	Mr	.
很多	已搬	到	经过	这	恶意	建议	到	那	影响	制成	经过	先生	.

[sprɑ:t] ,

Sprott	,
斯普罗特	,

斯普罗特先生就此提出的恶意暗示令我深受触动。

[huː] ['maɪtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

who	mightily	enjoyed	the	idea	of	mortifying	the	gentlemen	by	whom	he	had
WHO	非常	享受	这	主意	的	令人羞愧	这	先生们	经过	谁	他	有

[biːn] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['tredmɪl] .

been	so	disrespectfully	threatened	with	the	treadmill	.
到过	所以	不尊重	威胁	和	这	跑步机	.

他非常享受用跑步机羞辱那些曾对他极不尊重地威胁他的先生们的想法。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [felt] ['æŋgri] [wɪð] ['pɑːsn] [deɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] - :

The	widow	felt	angry	with	Parson	Dale	and	with	the	Riccaboccas	:
这	寡妇	毛毡	生气的	和	牧师	戴尔	和	和	这	-	:

寡妇对戴尔牧师和里卡博卡一家感到愤怒：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][plɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] .

she	thought	they	were	in	the	plot	against	her	;	she	communicated	.
她	想法	他们	是	在	这	阴谋	反对	她	;	她	沟通	.

她认为他们参与了陷害她的阴谋；她与他们进行了沟通。

['ðeəfɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi][set] ,

therefore	,	her	intentions	to	none	,	and	off	she	set	,
所以	,	她	意图	到	没有任何	,	和	离开	她	放	,

因此，她并无此意，便启程了。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['pɑːtli] [ɒn] [fʊt] .

performing	the	journey	partly	on	the	top	of	the	coach	,	partly	on	foot	.
表演	这	旅行	部分	在	这	顶部	的	这	教练	,	部分	在	脚	.

旅程一部分在巴士顶上完成，一部分步行完成。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʌsti] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

No	wonder	that	she	was	dusty	,	poor	woman	!
不	想知道	那	她	曾是	尘土飞扬	,	贫穷的	女士	!

难怪她浑身是灰，可怜的女人！

" [ænd; ənd] , [əʊ] , [bɔɪ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɑːf] ['sɒbɪŋ] , " [wen] [aɪ][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] ,

"	And	,	oh	,	boy	!	"	said	she	,	half	sobbing	,	"	when	I	got	through	the	lodge	-	gates	,
"	和	,	哦	,	男生	!	"	说	她	,	一半	啜泣	,	"	什么时候	我	得到	通过	这	小屋	-	大门	,

“哦，天哪！”她半抽泣着说，“当我穿过旅馆大门时，

[keɪm] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] ['paʊə(r)][əʊ] - [faɪn] [fəʊk] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

came	on	the	lawn	,	and	saw	all	that	power	o	'	fine	folk	,	I	said	to	myself	,
来了	在	这	草地	,	和	锯	全部	那	力量	o	-	美好的	民间	,	我	说	到	我	,

走到草坪上，看到这么多优秀的人们，我心想：

[sez] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt] ['frɪtɪd] — [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] .

says	I	—	for	I	felt	fritted	—	I'll	just	have	a	look	at	him	and	go	back	.
说道	我	—	为了	我	毛毡	油炸	—	患病的	只是	有	一个	看	在	他	和	去	后退	.

我说——因为我感到烦躁——我只想看他一眼就回去。

[bʌt; bət] [ɑː] , ['leni] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðiː] [tɜːnd]

But	ah	,	Lenny	,	when	I	saw	thee	,	looking	so	handsome	,	and	when	thee	turned
但	啊	,	伦尼	,	什么时候	我	锯	你	,	寻找	所以	英俊的	,	和	什么时候	你	转向

[ænd; ənd] [kraɪd] - ['mʌðə(r)] ,

and	cried	'	Mother	,
和	哭	-	母亲	,

但是，啊，莱尼，当我看到你，英俊潇洒，当你转过身来喊道“妈妈，

- [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt][əʊ] - [maɪ] [maʊθ] ,

'	my	heart	was	just	ready	to	leap	out	o	'	my	mouth	,
-	我的	心	曾是	只是	准备好	到	飞跃	出去	o	-	我的	嘴	,

我的心脏都快要从嘴里跳出来了！

[ænd; ənd][səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hʌgɪŋ] [ðiː] , [ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	could	not	help	hugging	thee	,	if	I	had	died	for	it	.
和	所以	我	可以	不是	帮助	拥抱	你	,	如果	我	有	死亡	为了	它	.

所以，即使为此付出生命，我也无法抑制想要拥抱你的冲动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [səʊ][kaɪnd] , [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [ɔːl]['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [dɪks]

And	thou	wert	so	kind	,	that	I	forgot	all	Mr	.	Sprott	had	said	about	Dick's
和	你	沃特	所以	种类	,	那	我	忘了	全部	先生	.	斯普罗特	有	说	关于	迪克的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

你真是太好了，以至于我忘记了斯普罗特先生对迪克骄傲的那些评价。

[ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ə; eɪ][fɪb] [ə'baʊt] [ðæt] ,

or	thought	he	had	just	told	a	fib	about	that	,
或者	想法	他	有	只是	讲述	一个	纤维	关于	那	,

或者认为他刚才在这件事上撒了谎。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][fɪb] [ə'baʊt] [ðiː] .

as	he	had	wanted	me	to	believe	a	fib	about	thee	.
作为	他	有	通缉	我	到	相信	一个	纤维	关于	你	.

因为他想让我相信关于你的谎言。

[ðen] [dɪk] [keɪm] [ʌp] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] — [ænd; ənd]

Then	Dick	came	up	—	and	I	had	not	seen	him	for	so	many	years	—	and
然后	迪克	来了	向上	—	和	我	有	不是	已见	他	为了	所以	许多	年	—	和

[wiː; wi] [kʌm] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;

we	come	o	'	the	same	father	and	mother	;
我们	来	o	-	这	相同的	父亲	和	母亲	;

然后迪克来了——我已经很多年没见过他了——我们是同父同母的兄弟；

[ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — " [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sɒbz][hɪə(r)] ['feəli] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	so	—	and	so	—	"	The	widow's	sobs	here	fairly	choked	her	.
和	所以	—	和	所以	—	"	这	寡妇的	啜泣	这里	相当	窒息	她	.

于是——于是——”寡妇的抽泣声几乎让她哽咽。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Ah	,	"	she	said	,	after	giving	vent	to	her	passion	,	and	throwing	her
"	啊	,	"	她	说	,	后	给予	发泄	到	她	热情	,	和	投掷	她

[ɑːmz] [raʊnd] ['lɛnərdz] [nek] ,

arms	round	Leonard's	neck	,
武器	圆形的	伦纳德的	脖子	,

“啊，”她发泄完自己的激情后说道，然后双臂环住了伦纳德的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , — " [ɑː] ,

as	they	sat	in	the	little	sanded	parlour	of	the	public	-	house	,	—	"	ah	,
作为	他们	卫星	在	这	小的	打磨	客厅	的	这	民众	-	房子	,	—	"	啊	,

当他们坐在酒馆那间铺着沙子的小客厅里时，——“啊，

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	I've	brought	thee	to	this	.
和	我已经	带来	你	到	这	.

是我把你带到这里的。

[gəʊ] [bæk] ; [gəʊ] [bæk] , [bɔɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .

Go	back	;	go	back	,	boy	,	and	never	mind	me	.
去	后退	;	去	后退	,	男生	,	和	绝不	头脑	我	.

回去吧，回去吧，小子，别理我。

" [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['lenəd] ['pæsɪfaɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)]
" With some difficulty Leonard pacified poor Mrs . Fairfield , and got her
" 和 一些 困难 伦纳德 安抚 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 , 和 得到 她
[tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][bed] ;
to retire to bed ;
到 退休 到 床 ;

伦纳德费了好大劲才安抚了可怜的费尔菲尔德太太，让她上床睡觉；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['θʌrəli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
for she was , indeed , thoroughly exhausted .
为了 她 曾是 , 的确 , 彻底 筋疲力尽的 .

因为她确实已经筋疲力尽了。

[hi:; hi] [ðen] [stept] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] ; ['mju:ziŋli] .
He then stepped forth into the road ; musingly .
他 然后 步 前进 进入 这 路 ; 若有所思地 .

然后他若有所思地走到路中间。

[ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ju:θ] , [ɪn][ɪts] ['trʌb(ə)lz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊks] [ʌp][tu:; tə]
All the stars were out ; and Youth , in its troubles , instinctively looks up to
全部 这 明星 是 出去 ; 和 青年 , 在 它是 麻烦 , 本能地 看起来 向上 到
[ðə; ði] [stɑ:z] .
the stars .
这 明星 .

繁星满天；青春在困境中，本能地会仰望星空。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['lenəd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [m'ɜ:məd] .
Folding his arms , Leonard gazed on the heavens , and his lips murmured .
折叠式的 他的 武器 , 伦纳德 凝视 在 这 天 , 和 他的 嘴唇 低声说道 .

伦纳德抱臂望天，喃喃自语。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [trɑ:ns] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,
From this trance , for so it might be called ,
从 这 发呆 , 为了 所以 它 可能 是 称为 ,

从这种恍惚状态中，或者说，从这种恍惚状态中，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['lʌndən] ['æksent] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ]
he was awakened by a voice in a decidedly London accent ; and , turning
他 曾是 觉醒 经过 一个 嗓音 在 一个 绝对地 伦敦 口音 ; 和 , 转弯
['heɪstɪli] [raʊnd] ,
hastily round ,
草草 圆形的 ,

他被一个带着浓重伦敦口音的声音吵醒；于是，他急忙转过身，

[sɔ:] ['mɪstə(r)] . - ['veri] ['dʒentlmənlaɪk] ['bʌtlə(r)] .
saw Mr . Avenel's very gentlemanlike butler .
锯 先生 . - 非常 绅士风度 管家 .

见到了阿文内尔先生彬彬有礼的管家。

['lɛnərdz] [fɜ:st] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ri'pent] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]
Leonard's first idea was that his uncle had repented , and sent in search of
伦纳德的 第一的 主意 曾是 那 他的 叔叔 有 悔改 , 和 发送 在 搜索 的
[hɪm] .
him .
他 .

伦纳德首先想到的是，他的叔叔已经悔改，派人来找他了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [si:md] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ren'kɒntə(r)][æz; əz] [hɪm'self] : [ðæt]

But	the	butler	seemed	as	much	surprised	at	the	rencontre	as	himself	:	that
但	这	管家	似乎	作为	很多	惊讶	在	这	邂逅	作为	他自己	:	那

['pɜ:sənɪdʒ] , [ɪn'di:d] ,

personage	,	indeed	,
人士	,	的确	,

但管家似乎和他自己一样对这次偶遇感到惊讶：这个人，的确如此。

[ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

the	fatigues	of	the	day	being	over	,
这	疲劳	的	这	天	存在	超过	,

一天的疲惫感已经过去，

[wɒz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gʌntərz] [weitə] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ([æt; ət]

was	accompanying	one	of	Mr	.	Gunter's	waiters	to	the	public	-	house	(	at
曾是	随同	一	的	先生	.	冈特的	服务员	到	这	民众	-	房子	(	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ]) ,

which	the	latter	had	secured	his	lodging	)	,
哪个	这	后者	有	安全	他的	住宿	)	,

当时他正陪同冈特先生的一名侍者前往酒馆（冈特先生在那里租了住处）。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self]

having	discovered	an	old	friend	in	the	waiter	,	and	proposing	to	regale	himself
拥有	发现	一个	老的	朋友	在	这	服务员	,	和	提议	到	款待	他自己

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [glɑ:s] ,

with	a	cheerful	glass	,
和	一个	快乐	玻璃	,

他发现侍者竟是位老朋友，于是提议请他喝一杯，让自己心情愉悦。

[ænd; ənd] -

and	-
和	-

和-

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ə'bju:s][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] - .

THAT	of	course	—	abuse	of	his	present	sitivation	.
那	的	课程	—	虐待	的	他的	展示	-	.

当然，这是滥用他目前的地位。

" ['mɪstə(r)] . ['feəfi:ld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɔ:kt] [dɪ'skri:tli] [ɒn] .

"	Mr	.	Fairfield	!	"	exclaimed	the	butler	,	while	the	waiter	walked	discreetly	on	.
"	先生	.	费尔菲尔德	!	"	惊呼	这	管家	,	尽管	这	服务员	步行	谨慎地	在	.

“费尔菲尔德先生！”管家喊道，而侍者则悄悄地走开了。

['lenəd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Leonard	looked	,	and	said	nothing	.
伦纳德	看起来	,	和	说	没有什么	.

伦纳德看了看，什么也没说。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][wɒz; wəz] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

The	butler	began	to	think	that	some	apology	was	due	for	leaving	his	plate
这	管家	开始	到	思考	那	一些	道歉	曾是	到期的	为了	离开	他的	盘子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæntri] ,

and	his	pantry	,
和	他的	食品储藏室	,

管家开始觉得应该为把他的盘子和餐具柜落下而道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [sɪˈkjʊə(r)] [ˈlɛnərdz] [prəˈpɪʃiətri] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	that	he	might	as	well	secure	Leonard's	propitiatory	influence	with	his
和	那	他	可能	作为	出色地	安全的	伦纳德的	安抚	影响	和	他的

[ˈmɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

而且他或许还应该确保伦纳德能对他的主人产生安抚作用。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Please	,	sir	,	"	said	he	,	touching	his	hat	,
"	请	,	先生	,	"	说	他	,	接触	他的	帽子	,

“先生，请您帮个忙，”他一边说着，一边摸了摸帽子。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [dʒaɪlz][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [belz] ,

"	I	was	just	a	showing	Mr	.	Giles	the	way	to	the	Blue	Bells	,
"	我	曾是	只是	一个	显示	先生	.	吉尔斯	这	方式	到	这	蓝色的	钟声	,

“我只是给吉尔斯先生指路去蓝铃花那里。”

[weə(r)] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

where	he	puts	up	for	the	night	.
在哪里	他	放置	向上	为了	这	夜晚	.

他当晚就住在那里。

[aɪ] [həʊp] [maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [əˈfendɪd] .

I	hope	my	master	will	not	be	offended	.
我	希望	我的	掌握	将要	不是	是	被冒犯了	.

希望主人不会介意。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? "

If	you	are	a	going	back	,	sir	,	would	you	kindly	mention	it	?	"
如果	你	是	一个	去	后退	,	先生	,	会	你	亲切地	提到	它	?	"

先生，如果您要回去，能否请您告知一下?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] , ['dʒɑːvis] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;

"	I	am	not	going	back	,	Jarvis	,	"	answered	Leonard	,	after	a	pause	;
"	我	是	不是	去	后退	,	贾维斯	,	"	回答	伦纳德	,	后	一个	暂停	;

“我不回去了，贾维斯，”伦纳德停顿了一下后回答道;

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] ['mʌðə(r)] , — ['rɑːðə(r)]

"	I	am	leaving	Mr	.	Avenel's	house	,	to	accompany	my	mother	,	—	rather
"	我	是	离开	先生	.	-	房子	,	到	陪伴	我的	母亲	,	—	相当

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“我要离开阿文内尔先生的家，去陪我母亲——有点突然。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv] [maɪn]

I	should	be	very	much	obliged	to	you	if	you	would	bring	some	things	of	mine
我	应该	是	非常	很多	有义务	到	你	如果	你	会	带来	一些	事物	的	矿

[tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [belz] .

to	me	at	the	Blue	Bells	.
到	我	在	这	蓝色的	钟声	.

如果你能帮我把一些东西带到蓝铃花那里来，我将不胜感激。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][lɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] .

I	will	give	you	the	list	,	if	you	will	step	with	me	to	the	inn	.
我	将要	给	你	这	列表	,	如果	你	将要	步	和	我	到	这	客栈	.

如果你愿意跟我一起去客栈，我就把清单给你。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'pleɪ] , ['lenəd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd]

"	Without	waiting	for	a	reply	,	Leonard	then	turned	towards	the	inn	,	and
"	没有	等待	为了	一个	回复	,	伦纳德	然后	转向	向	这	客栈	,	和

[meɪd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['ɪnvəntri] :

made	his	humble	inventory	:
制成	他的	谦逊的	存货	:

“不等对方回答，伦纳德便转身走向客栈，简单地清点了一下物品：

['aɪtəm] , [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ; ['aɪtəm] ,

item	,	the	clothes	he	had	brought	with	him	from	the	Casino	;	item	,
物品	,	这	衣服	他	有	带来	和	他	从	这	赌场	;	物品	,

物品，他从赌场带来的衣物；物品，

[ðə; ði] ['næpsæk] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] ; ['aɪtəm] , [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['dɪtəʊ] ; ['aɪtəm] ,

the	knapsack	that	had	contained	them	;	item	,	a	few	books	,	ditto	;	item	,
这	背包	那	有	包含	他们	;	物品	,	一个	很少	图书	,	同上	;	物品	,

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒtʃ] ;

Dr	.	Riccabocca's	watch	;
博士	.	-	手表	;

装着它们的背包；物品，几本书，同上；物品，里卡博卡博士的手表；

['aɪtəm] , ['sʌndri] ['mænjʊskrɪpts] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [naʊ] [bɪlt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv]

item	,	sundry	manuscripts	,	on	which	the	young	student	now	built	all	his	hopes	of
物品	,	杂项	手稿	,	在	哪个	这	年轻的	学生	现在	建造	全部	他的	希望	的

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

fame	and	fortune	.
名声	和	财富	.

这些物品，各种各样的手稿，这位年轻的学生如今把所有成名致富的希望都寄托在了这些手稿上。

[ðɪs] [lɪst][hiː; hi][pʊt]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['dʒɑːrvɪsɪz][hænd] .

This	list	he	put	into	Mr	.	Jarvis's	hand	.
这	列表	他	放	进入	先生	.	贾维斯的	手	.

他把这份清单交到了贾维斯先生手中。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

"	Sir	,	"	said	the	butler	,	twirling	the	paper	between	his	finger	and	thumb	,
"	先生	,	"	说	这	管家	,	旋转	这	纸	之间	他的	手指	和	拇指	,

“先生，”管家一边说着，一边用拇指和食指转着那张纸。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [aɪ] [həʊp] ?

"	you're	not	a	going	for	long	,	I	hope	?
"	你是	不是	一个	去	为了	长的	,	我	希望	?

“你不会走太久，对吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	and	he	looked	on	the	face	of	the	young	man	,
"	和	他	看起来	在	这	脸	的	这	年轻的	男人	,

他看着那个年轻人的脸，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] " ['sɪv(ə)l]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

who	had	always	been	"	civil	spoken	to	him	,
WHO	有	总是	到过	"	民用	说	到	他	,

一直以来都对他“彬彬有礼”的人

" [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][səʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd]
" with as much curiosity and as much compassion as so apathetic and
" 和 作为 很多 好奇心 和 作为 很多 同情 作为 所以 冷漠的 和
['prɪnsli] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['mætəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [les] [ˌærɪstə'krætɪk]
princely a personage could experience in matters affecting a family less aristocratic
王子 一个 人士 可以 经验 在 事情 影响 一个 家庭 较少的 贵族
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [sɜːv] .
than he had hitherto condescended to serve .
比 他 有 迄今为止 居高临下的 到 服务 .

“对于一个他此前屈尊服侍的、出身不如他高贵的家族而言，他所能感受到的好奇心和同情心，足以让他这个冷漠而高傲的人体会到这种情绪。”

" [jes] , " [sed] ['lenəd] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['briːfli] ;
" Yes , " said Leonard , simply and briefly ;
" 是的 , " 说 伦纳德 , 简单地 和 简要地 ;

“是的，”伦纳德简单地说；

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
" and your master will no doubt excuse you for rendering me this service .
" 和 你的 掌握 将要 不 怀疑 原谅 你 为了 渲染 我 这 服务 .

“你的主人一定会原谅你为我做这件事。”

" ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːvis] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði]['weɪtə(r)]
" Mr . Jarvis postponed for the present his glass and chat with the waiter
" 先生 . 贾维斯 推迟 为了 这 展示 他的 玻璃 和 聊天 和 这 服务员
,
,
,

贾维斯先生暂时放下酒杯，与侍者聊了起来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] .
and went back at once to Mr . Avenel .
和 去 后退 在 一次 到 先生 . 阿文内尔 .

然后立刻回到阿文内尔先生那里。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtlərz]
That gentleman , still seated in his library , had not been aware of the butler's
那 绅士 , 仍然 坐着 在 他的 图书馆 , 有 不是 到过 意识到的 的 这 管家
['æbsəns] ;
absence ;
缺席 ;

那位先生仍然坐在他的书房里，并没有意识到管家已经不在了；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːvis] ['entəd] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] .
and when Mr . Jarvis entered and told him that he had met Mr .
和 什么时候 先生 . 贾维斯 进入 和 讲述 他 那 他 有 遇见 先生 .
['feəfiːld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,

贾维斯先生进来后告诉他，他已经见过费尔菲尔德先生了。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] , [ɑːskt] [liːv]
and communicating the commission with which he was intrusted , asked leave
和 沟通 这 委员会 和 哪个 他 曾是 受托人 , 问 离开
[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] ,
to execute it ,
到 执行 它 ,

他传达了受托的任务，并请求允许执行该任务。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [felt] [ðə; ði] [mænz] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] ,

Mr	.	Avenel	felt	the	man's	inquisitive	eye	was	on	him	,
先生	.	阿文内尔	毛毡	这	男人的	好奇	眼睛	曾是	在	他	,

阿文内尔先生感觉那人正用探究的目光打量着他。

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [nju:] [rɒθ] [ə'genst] ['lenəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd]

and	conceived	new	wrath	against	Leonard	for	a	new	humiliation	to	his	pride
和	构思	新的	愤怒	反对	伦纳德	为了	一个	新的	屈辱	到	他的	自豪

.

:

.

并因伦纳德再次羞辱了他的自尊心而对他产生了新的愤怒。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:kwəd] [tu:; tə] [gɪv] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [stɪl] [mɔ:(r)] ['ɔ:kwəd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

It	was	awkward	to	give	no	explanation	of	his	nephew's	departure	,	still	more	awkward	to	explain	.
它	曾是	尴尬的	到	给	不	解释	的	他的	侄子的	离开	,	仍然	更多的	尴尬的	到	解释	.

对于侄子的离开，不作任何解释已经够尴尬了，解释起来就更尴尬了。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [sed] ['sʌlənli] ,

After	a	short	pause	,	Mr	.	Avenel	said	sullenly	,
后	一个	短的	暂停	,	先生	.	阿文内尔	说	闷闷不乐地	,

短暂的沉默后，阿文内尔先生闷闷不乐地说：

" [maɪ] ['nefju:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , — [du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] ;

"	My	nephew	is	going	away	on	business	for	some	time	,	—	do	what	he	tells	you	;
"	我的	侄子	是	去	离开	在	商业	为了	一些	时间	,	—	做	什么	他	讲述	你	;

“我侄子要出差一段时间，——听他的话；

" [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] .

"	and	then	turned	his	back	,	and	lighted	his	cigar	.
"	和	然后	转向	他的	后退	,	和	照明	他的	雪茄	.

然后他转过身，点燃了雪茄。

" [ðæt] [bi:st] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hi:; hi] , [sə'liləkwaiz] , " ['aɪðə(r)] [mi:nz] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:frʌnt] ,

"	That	beast	of	a	boy	,	"	said	he	,	soliloquizing	,	"	either	means	this	as	an	affront	,
"	那	兽	的	一个	男生	,	"	说	他	,	独白	,	"	任何一个	方法	这	作为	一个	冒犯	,

“那个畜生般的男孩，”他自言自语道，“要么是想以此侮辱我，

[ɔ:(r)] [æn; ən] ['əʊvətʃʊə(r)] : [ɪf] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [hi:; hi] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [wel] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ; [ɪf] [æn; ən] ['əʊvətʃʊə(r)] ,

or	an	overture	:	if	an	affront	,	he	is	,	indeed	,	well	got	rid	of	;	if	an	overture	,
或者	一个	序曲	:	如果	一个	冒犯	,	他	是	,	的确	,	出色地	得到	摆脱	的	;	如果	一个	序曲	,

或者是一种示好：如果是冒犯，那他确实该被除掉；如果是示好，

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [wʌn] .

he	will	soon	make	a	more	respectful	and	proper	one	.
他	将要	很快	制作	一个	更多的	尊重	和	恰当的	一	.

他很快就会制作一个更得体、更合适的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][kænt][hæv; həv][tuː]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tɪl][ai][hæv; həv]['feəli] [sɪ'kjʊəd]['mɪsɪz] .

After	all	,	I	can't	have	too	little	of	relations	till	I	have	fairly	secured	Mrs	.
后	全部	,	我	不能	有	也	小的	的	关系	直到	我	有	相当	安全	太太	.

-

M'Catchley	.
-	.

毕竟，在我彻底搞定麦卡奇利太太之前，我的亲戚关系还不能太少。

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] !

An	Honourable	!
一个	尊敬的	!

一位尊敬的!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː] ?

I	wonder	if	that	makes	me	an	Honourable	too	?
我	想知道	如果	那	制作	我	一个	尊敬的	也	?

我想知道这是否也让我成为一名"荣誉人士"?

[ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [də'bret] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['præktɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [pɔɪnts] .

This	cursed	Debrett	contains	no	practical	information	on	those	points	.
这	被诅咒的	德布雷特	包含	不	实际的	信息	在	那些	积分	.

这本该死的德布雷特名录并没有提供关于这些方面的实用信息。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [prɪ'zentɪd]

"	The	next	morning	the	clothes	and	the	watch	with	which	Mr	.	Avenel	presented
"	这	下一个	早晨	这	衣服	和	这	手表	和	哪个	先生	.	阿文内尔	呈现

['lenəd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

Leonard	were	returned	,
伦纳德	是	返回	,

第二天早上，阿文内尔先生送给伦纳德的衣服和手表被送了回来。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]

with	a	note	meant	to	express	gratitude	,	but	certainly	written	with	very	little
和	一个	笔记	意思是	到	表达	感激	,	但	当然	书面	和	非常	小的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

knowledge	of	the	world	;
知识	的	这	世界	;

附上一张表达感激之情的便条，但显然写得对世事知之甚少;

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] - [rɪ'zentf(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf]

and	so	full	of	that	somewhat	over	-	resentful	pride	which	had	in	earlier	life
和	所以	满的	的	那	有些	超过	-	不满	自豪	哪个	有	在	早些时候	生活

[meɪd] ['lenəd] [flai][frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] ,

made	Leonard	fly	from	Hazeldean	,
制成	伦纳德	飞	从	榛子	,

而正是这种略带怨恨的骄傲，在早年生活中驱使伦纳德逃离了黑泽尔丁。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] ['rændəl] ,

and	refuse	all	apology	to	Randal	,
和	拒绝	全部	道歉	到	兰德尔	,

并拒绝向兰德尔道歉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [lɑːst] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋz]

that	it	is	not	to	be	wondered	at	that	Mr	.	Avenel's	last	remorseful	feelings
那	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	先生	.	-	最后的	懊悔的	情怀

[ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn]['aɪə(r)] .

evaporated	in	ire	.
蒸发	在	愤怒	.

难怪阿文内尔先生最后的悔恨之情化作了愤怒。

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːv] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [vɪn'dɪktɪvli] .

"	I	hope	he	will	starve	!	"	said	the	uncle	,	vindictively	.
"	我	希望	他	将要	饿死	！	"	说	这	叔叔	，	怀有报复心理	。

“我希望他饿死！”叔叔恶狠狠地说。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['lenəd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ,

"	Listen	to	me	,	my	dear	mother	,	"	said	Leonard	the	next	morning	,	as	,
"	听	到	我	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	伦纳德	这	下一个	早晨	,	作为	,

“听我说，我亲爱的母亲，”第二天早上，伦纳德说道，

[wɪð] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ]

with	knapsack	on	his	shoulder	and	Mrs	.	Fairfield	on	his	arm	,	he	walked	along
和	背包	在	他的	肩膀	和	太太	.	费尔菲尔德	在	他的	手臂	,	他	步行	沿着

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;

the	high	road	;
这	高的	路	;

他肩上背着背包，胳膊上挽着费尔菲尔德太太，沿着大路走着；

" [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['feɪvəz]

"	I	do	assure	you	from	my	heart	that	I	do	not	regret	the	loss	of	favours
"	我	做	保证	你	从	我的	心	那	我	做	不是	后悔	这	损失	的	恩惠

[wɪtʃ] [ai] [siː] ['pleɪnli] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [sens] [ɒv; əv]

which	I	see	plainly	would	have	crushed	out	of	me	the	very	sense	of
哪个	我	看	显然	会	有	碎	出去	的	我	这	非常	感觉	的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

“我发自内心地向你保证，我并不后悔失去那些恩惠，因为我清楚地看到，那些恩惠会彻底摧毁我的独立意识。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['enədʒi] , — [ai][ʃæl; ʃəl]

But	do	not	fear	for	me	;	I	have	education	and	energy	,	—	I	shall
但	做	不是	害怕	为了	我	；	我	有	教育	和	活力	，	—	我	将

[duː; də] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

do	well	for	myself	,
做	出色地	为了	我	,

但你们不必为我担心；我受过教育，精力充沛，——我一定会为自己做出一番成就。

[trʌst] [ˌem 'iː] . — [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ;

trust	me	.	—	No	,	I	cannot	,	it	is	true	,	go	back	to	our	cottage	;
相信	我	.	—	不	,	我	不能	,	它	是	真的	,	去	后退	到	我们的	小屋	；

相信我。——不，我真的不能回我们的小屋；

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ə'gen] .

I	cannot	be	a	gardener	again	.
我	不能	是	一个	园丁	再次	.

我再也当不了园丁了。

[dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , — [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['mɪzrəbl] .

Don't	ask	me	,	—	I	should	be	discontented	,	miserable	.
不	问	我	,	—	我	应该	是	不满	,	悲惨的	.

别问我——我应该感到不满，感到痛苦才对。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] !

But	I	will	go	up	to	London	!
但	我	将要	去	向上	到	伦敦	！

但我会去伦敦！

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] : [aɪ] [wɪl] [meɪk] [bəuθ] .

That's	the	place	to	make	a	fortune	and	a	name	:	I	will	make	both	.
那就是	这	地方	到	制作	一个	财富	和	一个	姓名	:	我	将要	制作	两个都	.

那是发家致富、扬名立万的地方：我两者都要实现。

[əʊ] , [jes] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] .

Oh	,	yes	,	trust	me	,	I	will	.
哦	,	是的	,	相信	我	,	我	将要	.

哦，是的，相信我，我会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lenəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv]

You	shall	soon	be	proud	of	your	Leonard	;	and	then	we	will	always	live
你	将	很快	是	自豪的	的	你的	伦纳德	;	和	然后	我们	将要	总是	居住

[tə'geðə(r)] , — ['ɔːlweɪz] !

together	,	—	always	!
一起	,	—	总是	!

你很快就会为你的儿子伦纳德感到骄傲；然后我们将永远生活在一起——永远！

[dəʊnt][kraɪ] , "

Don't	cry	,	"
不	哭	,	"

别哭。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ɪn] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , ['leni] ? "

"	But	what	can	you	do	in	Lunnon	,	—	such	a	big	place	,	Lenny	?	"
"	但	什么	能	你	做	在	伦农	,	—	这样的	一个	大的	地方	,	伦尼	?	"

“可是在伦农这么大的地方，你能做什么呢，伦尼？”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['evri] [jɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [sʌm; səm] [læd] [liːv] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]

Every	year	does	not	some	lad	leave	our	village	,	and	go	and	seek	his
每一个	年	做	不是	一些	小伙子	离开	我们的	村庄	,	和	去	和	寻找	他的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

每年难道不是都有小伙子离开我们村子，去外面闯荡一番吗?

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hændz] ?

taking	with	him	but	health	and	strong	hands	?
采取	和	他	但	健康	和	强的	双手	?

他带走了什么？但他的健康和强壮的双手呢?

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] : [aɪ][hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd]

I	have	these	,	and	I	have	more	:	I	have	brains	and	thoughts	and
我	有	这些	,	和	我	有	更多的	:	我	有	大脑	和	想法	和

[həʊps] , [ðæt] — [ə'gen] [aɪ] [seɪ] ,

hopes	,	that	—	again	I	say	,
希望	,	那	—	再次	我	说	,

我拥有这些，而且我还有更多：我拥有智慧、思想和希望，这些——我再说一遍，

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

No	,	no	;	never	fear	for	me	!
不	,	不	;	绝不	害怕	为了	我	!

不，不；你不必为我担心！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] ;

"	The	boy	threw	back	his	head	proudly	;
"	这	男生	扔	后退	他的	头	自豪地	;

男孩骄傲地仰起头；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

there	was	something	sublime	in	his	young	trust	in	the	future	.
那里	曾是	某物	升华	在	他的	年轻的	相信	在	这	未来	.

他年轻时对未来的信任中蕴含着某种崇高的东西。

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

But	you	will	write	to	Mr	.	Dale	or	to	me	?
但	你	将要	写	到	先生	.	戴尔	或者	到	我	?

但您会写信给戴尔先生还是写信给我呢?

[aɪ] [wɪl] [get] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ˌmaʊn'sɪər] ([naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'gɪn] [ˌem 'iː]) [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] . "

I	will	get	Mr	.	Dale	or	the	good	mounseer	(	now	I	know	they	were	not	agin	me	)	to	read	your	letters	.	"
我	将要	得到	先生	.	戴尔	或者	这	好的	登山者	(	现在	我	知道	他们	是	不是	再次	我	)	到	读	你的	信件	.	"

我会请戴尔先生或那位善良的先知（现在我知道他们不是在跟我作对）来读你的信。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] ! "

"	I	will	,	indeed	!	"
"	我	将要	,	的确	!	"

“我一定会的！”

" [ænd; ənd] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .

"	And	,	boy	,	you	have	nothing	in	your	pockets	.
"	和	,	男生	,	你	有	没有什么	在	你的	口袋	.

“哎呀，你口袋里什么都没有。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [peɪd] [dɪk] ; [ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [feə(r)] .

We	have	paid	Dick	;	these	,	at	least	,	are	my	own	,	after	paying	the	coach	fare	.
我们	有	有薪酬的	迪克	;	这些	,	在	至少	,	是	我的	自己的	,	后	付费	这	教练	票价	.

我们已经付了迪克的钱；至少这些是我自己的，扣除车费之后。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['lɛnərdz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

"	And	she	would	thrust	a	sovereign	and	some	shillings	into	Leonard's	waistcoat	pocket	.
"	和	她	会	推力	一个	主权	和	一些	先令	进入	伦纳德的	马甲	口袋	.

“然后她会把一枚金币和一些先令塞进伦纳德的背心口袋里。”

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'sent] .

After	some	resistance	,	he	was	forced	to	consent	.
后	一些	反抗	,	他	曾是	强制	到	同意	.

经过一番抵抗，他最终被迫同意了。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	there's	a	sixpence	with	a	hole	in	it	.
"	和	有	一个	六便士	和	一个	洞	在	它	.

“还有一枚六便士硬币，上面有个洞。”

[dəʊnt] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] , ['leni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [gʊd] [lʌk] .

Don't	part	with	that	,	Lenny	;	it	will	bring	thee	good	luck	.
不	部分	和	那	,	伦尼	;	它	将要	带来	你	好的	运气	.

别丢了它，莱尼；它会给你带来好运。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [rəʊdz] [met] ,

"	Thus	talking	,	they	gained	the	inn	where	the	three	roads	met	,
"	因此	说	,	他们	获得	这	客栈	在哪里	这	三	道路	遇见	,

“就这样，他们一路交谈，最终住进了三路交汇处的客栈。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

and	from	which	a	coach	went	direct	to	the	Casino	.
和	从	哪个	一个	教练	去	直接的	到	这	赌场	.

然后从那里有一辆大巴直接开往赌场。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒrəʊ]

And	here	,	without	entering	the	inn	,	they	sat	on	the	greensward	by	the	hedgerow
和	这里	,	没有	进入	这	客栈	,	他们	卫星	在	这	绿地	经过	这	树篱

,

,

,

于是，他们没有进客栈，而是坐在树篱旁的草地上。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] — ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [səb'djuːd] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

waiting	the	arrival	of	the	coach	—	Mrs	.	Fairfield	was	much	subdued	in	spirits	,
等待	这	到达	的	这	教练	—	太太	.	费尔菲尔德	曾是	很多	低沉的	在	烈酒	,

等待马车到来时，费尔菲尔德太太情绪低落。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'iːzi] , — [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l]

and	there	was	evidently	on	her	mind	something	uneasy	,	—	some	struggle
和	那里	曾是	显然	在	她	头脑	某物	不安	,	—	一些	斗争

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

with	her	conscience	.
和	她	良心	.

显然，她心里有些不安——似乎在与自己的良心作斗争。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [ʌp'breid] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

She	not	only	upbraided	herself	for	her	rash	visit	,	but	she	kept	talking	of
她	不是	仅有的	责备	她自己	为了	她	皮疹	访问	,	但	她	保留	说	的

[hɜː(r); hə(r)] [ded] [mɑːk] .

her	dead	Mark	.
她	死的	标记	.

她不仅自责自己鲁莽的拜访，而且还不停地提起她死去的马克。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ?

And	what	would	he	say	of	her	,	if	he	could	see	her	in	heaven	?
和	什么	会	他	说	的	她	,	如果	他	可以	看	她	在	天堂	?

如果他在天堂能见到她，他会如何评价她呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['leni] . "

"	It	was	so	selfish	in	me	,	Lenny	.	"
"	它	曾是	所以	自私	在	我	,	伦尼	.	"

“莱尼，我当时真是太自私了。”

" [puː] , [puː] !

"	Pooh	,	pooh	!
"	呸	,	呸	!

“噗，噗！”

[hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ? "

Has	not	a	mother	a	right	to	her	child	?	"
有	不是	一个	母亲	一个	正确的	到	她	孩子	?	"

母亲难道没有权利抚养自己的孩子吗?

" [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .

"	Ay	,	ay	,	ay	!	"	cried	Mrs	.	Fairfield	.
"	哎	,	哎	,	哎	!	"	哭	太太	.	费尔菲尔德	.

“哎，哎，哎！”费尔菲尔德太太喊道。

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

"	I	do	love	you	as	a	child	,	—	my	own	child	.
"	我	做	爱	你	作为	一个	孩子	,	—	我的	自己的	孩子	.

“我爱你，就像爱我的孩子一样——就像爱我自己的孩子一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['leni] , [ænd; ənd] [kɒst] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] —

But	if	I	was	not	your	mother	,	after	all	,	Lenny	,	and	cost	you	all	this	—
但	如果	我	曾是	不是	你的	母亲	,	后	全部	,	伦尼	,	和	成本	你	全部	这	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

但是，如果我终究不是你的母亲，莱尼，而这一切都是让我付出代价的——哦，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] ? "

what	would	you	say	of	me	then	?	"
什么	会	你	说	的	我	然后	?	"

那你当时会怎么评价我呢?

" [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['lenəd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Not	my	own	mother	!	"	said	Leonard	,	laughing	as	he	kissed	her	.
"	不是	我的	自己的	母亲	!	"	说	伦纳德	,	笑	作为	他	亲吻	她	.

“不是我自己的母亲！”莱昂纳德笑着吻了她。

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðen] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [seɪ] [naʊ] ,

"	Well	,	I	don't	know	what	I	should	say	then	differently	from	what	I	say	now	,
"	出色地	,	我	不	知道	什么	我	应该	说	然后	不同	从	什么	我	说	现在	,

“嗯，我不知道那时我应该说什么，才能和我现在说的有所不同。”

— [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [nəːs] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] ,

—	that	you	,	who	brought	me	up	and	nursed	and	cherished	me	,
—	那	你	,	WHO	带来	我	向上	和	护理	和	珍爱	我	,

——就是你，把我养大、哺育、疼爱我的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [weər'evə(r)][ai][wɒz; wəz] . "

had	a	right	to	my	home	and	my	heart	,	wherever	I	was	.	"
有	一个	正确的	到	我的	家	和	我的	心	,	无论	我	曾是	.	"

无论我身在何处，他都有权拥有我的家和我的心。

" [bles] [ðiː] !

"	Bless	thee	!
"	保佑	你	!

愿上帝保佑你!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	cried	Mrs	.	Fairfield	,	as	she	pressed	him	to	her	heart	.
"	哭	太太	.	费尔菲尔德	,	作为	她	按下	他	到	她	心	.

“费尔菲尔德太太喊道，同时将他紧紧地抱在胸前。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [hɪə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	But	it	weighs	here	,	—	it	weighs	,	"	she	said	,	starting	up	.
"	但	它	重量	这里	,	—	它	重量	,	"	她	说	,	开始	向上	.

“但是它在这里很沉重，——它很沉重，”她说着，开始说道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'pɪəd] ,

At	that	instant	the	coach	appeared	,
在	那	立即的	这	教练	出现	,

就在这时，教练出现了。

[ænd; ənd] ['lenəd] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [pleɪs] .

and	Leonard	ran	forward	to	inquire	if	there	was	an	outside	place	.
和	伦纳德	跑	向前	到	查询	如果	那里	曾是	一个	外部	地方	.

伦纳德跑上前去询问是否有室外空间。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bʌs(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ;

Then	there	was	a	short	bustle	while	the	horses	were	being	changed	;
然后	那里	曾是	一个	短的	忙碌	尽管	这	马匹	是	存在	已更改	;

随后，在更换马匹时，现场出现了一阵短暂的忙碌；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,

and	Mrs	.	Fairfield	was	lifted	up	to	the	roof	of	the	vehicle	,
和	太太	.	费尔菲尔德	曾是	抬起	向上	到	这	屋顶	的	这	车辆	,

费尔菲尔德夫人被抬到了车顶上。

[səʊ][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lenəd] [siːst] .

so	all	further	private	conversation	between	her	and	Leonard	ceased	.
所以	全部	更远	私人的	对话	之间	她	和	伦纳德	停止	.

于是，她和伦纳德之间的所有私人谈话就此停止。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɜːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	as	the	coach	whirled	away	,	and	she	waved	her	hand	to	the	boy	,
但	作为	这	教练	旋转	离开	,	和	她	挥手	她	手	到	这	男生	,

但当教练车猛地转身离开时，她向男孩挥了挥手，

[huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [m'ɜːməd] , " [ˌaɪ 'tiː] [weɪs]

who	stood	on	the	road	-	side	gazing	after	her	,	she	still	murmured	,	"	It	weighs
WHO	站立	在	这	路	-	边	凝视	后	她	,	她	仍然	低声说道	,	"	它	重量

[hɪə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] !

here	,	—	it	weighs	!
这里	,	—	它	重量	!

她站在路边，望着她的背影，喃喃自语道："它在这里很重，——它很重！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['lenəd] [wɔːkt] ['stɜːdɪli] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

Leonard	walked	sturdily	on	in	the	high	road	to	the	Great	City	.
伦纳德	步行	坚固地	在	在	这	高的	路	到	这	伟大的	城市	.

伦纳德迈着稳健的步伐，沿着通往大城市的大道继续前行。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['sʌnlɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [frɒm; frəm] [greɪ] [hɪlz]

The	day	was	calm	and	sunlit	,	but	with	a	gentle	breeze	from	gray	hills
这	天	曾是	冷静的	和	阳光照射	,	但	和	一个	温和的	微风	从	灰色的	丘陵

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

at	the	distance	;
在	这	距离	;

这一天风平浪静，阳光明媚，远处灰色的山峦吹来阵阵微风；

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [maɪl] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [step] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [fɜːm] ,

and	with	each	mile	that	he	passed	,	his	step	seemed	to	grow	more	firm	,
和	和	每个	英里	那	他	通过了	,	他的	步	似乎	到	生长	更多的	公司	,

他每走一英里，步伐似乎就更加稳健一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [mɔː(r)] [ɪ'leɪt] .

and	his	front	more	elate	.
和	他的	正面	更多的	欣喜	.

他的前脸更加兴奋。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [wʌnz] ['deɪdriːmz] !

Oh	,	it	is	such	joy	in	youth	to	be	alone	with	one's	daydreams	!
哦	,	它	是	这样的	喜悦	在	青年	到	是	独自的	和	一个人的	白日梦	!

啊，青春期独自沉浸在白日梦中是多么快乐啊！

[ænd; ənd] [juːθ] [fiːlz] [səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [streŋθ] ,

And	youth	feels	so	glorious	a	vigour	in	the	sense	of	its	own	strength	,
和	青年	感觉	所以	辉煌	一个	活力	在	这	感觉	的	它是	自己的	力量	,

青春充满活力，这种感觉令人无比振奋，因为它本身就蕴含着强大的力量。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] — [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !

though	the	world	be	before	and	—	against	it	!
尽管	这	世界	是	前	和	—	反对	它	!

尽管世界就在眼前，而且——与它为敌!

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Removed	from	that	chilling	counting	-	house	,	from	the	imperious	will	of	a
已移除	从	那	令人不寒而栗	计数	-	房子	,	从	这	专横	将要	的	一个

['peɪtrən][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [ɔːl] ['frendləs] ,

patron	and	master	,	all	friendless	,
赞助人	和	掌握	,	全部	没有朋友	,

离开了那间令人不寒而栗的账房，摆脱了庇护人和主人专横跋扈的意志，从此孤苦伶仃。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] [felt][ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] , [felt] [hɪz; ɪz][grænd]['neɪtʃə(r)]

but	all	independent	,	the	young	adventurer	felt	a	new	being	,	felt	his	grand	nature
但	全部	独立的	,	这	年轻的	冒险家	毛毡	一个	新的	存在	,	毛毡	他的	盛大	自然

[æz; əz][mæn] .

as	Man	.
作为	男人	.

但尽管如此，这位年轻的冒险家仍然感到自己是独立的，感受到了自己作为人的伟大本质。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [lɒŋ] [ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt][ænd; ənd] [θrʌst] [ə'saɪd] , —

And	on	the	Man	rushed	the	genius	long	interdicted	and	thrust	aside	,	—
和	在	这	男人	匆忙	这	天才	长的	被禁止	和	推力	旁边	,	—

['rʌʃɪŋ] [bæk] ,

rushing	back	,
匆忙	后退	,

于是，被长期禁锢和排斥的天才之力，如潮水般涌向了那个人——它重新涌了回来。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] , [tuː; tə] [kən'səʊl] — [nəʊ] !

with	the	first	breath	of	adversity	,	to	console	—	no	!
和	这	第一的	气息	的	逆境	,	到	安慰	—	不	!

面对逆境的第一口气，安慰——不!

[ðə; ði][mæn] ['niːdɪd] [nɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , — [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] , [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] !

the	Man	needed	not	consolation	,	—	to	kindle	,	to	animate	,	to	rejoice	!
这	男人	需要	不是	安慰	,	—	到	点燃	,	到	动画	,	到	麾	!

这个人不需要安慰，——不需要点燃，不需要激励，不需要喜悦!

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['envi] ,

If	there	is	a	being	in	the	world	worthy	of	our	envy	,
如果	那里	是	一个	存在	在	这	世界	值得	的	我们的	嫉妒	,

如果世上真有值得我们羡慕的人，

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [waɪz] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][pɔːld; pæld]

after	we	have	grown	wise	philosophers	of	the	fireside	,	it	is	not	the	palled
后	我们	有	生长	明智的	哲学家	的	这	炉边	,	它	是	不是	这	苍白

[və'lʌptʃuəri] ,

voluptuary	,
享乐主义	,

当我们成长为炉边睿智的哲学家之后，那不再是苍白的享乐主义者了。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['keəwɔːn] ['steɪtsmən] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

nor	the	careworn	statesman	,	nor	even	the	great	prince	of	arts	and	letters	,
也不	这	忧心忡忡	政治家	,	也不	甚至	这	伟大的	王子	的	艺术	和	信件	,

既非忧心忡忡的政治家，也非伟大的文艺王子

[ɔːl'redi] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] , [huːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['pɔɪz(ə)n][æz; əz]

already	crowned	with	the	laurel	,	whose	leaves	are	as	fit	for	poison	as
已经	加冕	和	这	月桂树	,	谁	树叶	是	作为	合身	为了	毒	作为

[fɔː(r); fə(r)] ['gɑːləndz] ;

for	garlands	;
为了	花环	;

已经戴上了月桂花冠，它的叶子既适合做毒药，也适合做花环；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] .

it	is	the	young	child	of	adventure	and	hope	.
它	是	这	年轻的	孩子	的	冒险	和	希望	.

它是充满冒险和希望的幼小生命。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['em(p)tɪə][hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Ay	,	and	the	emptier	his	purse	,	ten	to	one	but	the	richer	his	heart	,
哎	,	和	这	更空	他的	钱包	,	十	到	一	但	这	更富有	他的	心	,

是啊，十有八九，他的钱包越空，他的内心就越富足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdə(r)][ðə; ði][də(ʊ)'meɪns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi][ɪn'dʒɔi][æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ɒn] [wɪð]

and	the	wider	the	domains	which	his	fancy	enjoys	as	he	goes	on	with
和	这	更广泛	这	域名	哪个	他的	想要	享受	作为	他	去	在	和

['kɪŋli] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

kingly	step	to	the	Future	.
王者	步	到	这	未来	.

随着他迈着王者般的步伐走向未来，他的想象力所涵盖的领域也越来越广阔。

[nɒt] [tɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪd]['aʊə(r)][əd'ventʃərə(r)] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Not	till	towards	the	evening	did	our	adventurer	slacken	his	pace	and	think	of
不是	直到	向	这	晚上	做过	我们的	冒险家	放松	他的	步伐	和	思考	的

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

rest	and	refreshment	.
休息	和	清爽	.

直到傍晚时分，我们的冒险家才放慢脚步，想到要休息和补充能量。

[ðeə(r)] , [ðen] ,

There	,	then	,
那里	,	然后	,

就这样，

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðəʊz] [waɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnin'kləjzd] [lænd] [wɪtʃ] [ɪn]

lay	before	him	on	either	side	the	road	those	wide	patches	of	uninclosed	land	which	in
躺	前	他	在	任何一个	边	这	路	那些	宽的	补丁	的	未封闭的	土地	哪个	在

['ɪŋglənd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

England	often	denote	the	entrance	to	a	village	.
英格兰	经常	表示	这	入口	到	一个	村庄	.

道路两旁是宽阔的未围起来的土地，在英国，这通常标志着村庄的入口。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [niːt] ['kɔtidʒz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ; [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmhaʊs] ,

Presently	one	or	two	neat	cottages	came	in	sight	;	then	a	small	farmhouse	,
目前	一	或者	二	整洁的	小屋	来了	在	视线	;	然后	一个	小的	农家	,

不一会儿，一两间整洁的小屋映入眼帘；接着是一座小农舍，

[wɪð] [ɪts] [jɑːd] [ænd; ənd][bɑːrnz] .

with	its	yard	and	barns	.
和	它是	院子	和	谷仓	.

包括院子和谷仓。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] ['fɑːðə(r)] [jet] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪn] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv]

And	some	way	farther	yet	,	he	saw	the	sign	swinging	before	an	inn	of
和	一些	方式	更远	然而	,	他	锯	这	符号	摇摆	前	一个	客栈	的

[sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] ,

some	pretensions	,
一些	虚荣心	,

再往前走一段路，他看到一家颇具档次的旅店前挂着招牌。

— [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [taʊnz] ['kɒmənli]

—	the	sort	of	inn	often	found	on	a	long	stage	between	two	great	towns	commonly
—	这	种类	的	客栈	经常	成立	在	一个	长的	阶段	之间	二	伟大的	城镇	通常

[kɔːld] " [ðə; ði] [ˌhɑːf'weɪ] [haʊs] .

called	"	The	Halfway	House	.
称为	"	这	半	房子	.

—这种客栈通常位于两个大城镇之间的长路上，通常被称为“中途之家”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['seprət] [swɔːd] [ɪn] [frʌnt] ,

"	But	the	inn	stood	back	from	the	road	,	having	its	own	separate	sward	in	front	,
"	但	这	客栈	站立	后退	从	这	路	,	拥有	它是自己的		分离	草	在	正面	,

“但客栈远离道路，前面有自己独立的草坪，

[weər'ɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] - [triː] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪn] [ɪk'stendɪd]) [ænd; ənd][ə; eɪ]

whereon	was	a	great	beech	-	tree	(	from	which	the	sign	extended	)	and	a
其中	曾是	一个	伟大的	山毛榉	-	树	(	从	哪个	这	符号	扩展	)	和	一个

['rʌstɪk] ['ɑːbə(r)] ;

rustic	arbour	;
乡村	乔木	;

上面有一棵巨大的山毛榉树（招牌就从树上伸出来）和一个简朴的凉亭；

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

so	that	to	gain	the	inn	,
所以	那	到	获得	这	客栈	,

为了得到这家客栈，

[ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ðæt] [stɒpt] [ðeə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [swiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['θʌrəfeə(r)] .

the	coaches	that	stopped	there	took	a	sweep	from	the	main	thoroughfare	.
这	教练	那	停止	那里	采取	一个	扫	从	这	主要的	通道	.

停靠在那里的马车从主干道上扫荡了一圈。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [pə'destrɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [ðeə(r)] [stʊd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ɒn][ðə; ði]

Between	our	pedestrian	and	the	inn	there	stood	,	naked	and	alone	,	on	the
之间	我们的	行人	和	这	客栈	那里	站立	,	裸	和	独自的	,	在	这

['kɒmən] [lænd] ,

common	land	,
常见的	土地	,

在我们步行前往的路和旅店之间，有一个赤身裸体、孤零零的人，站在公共土地上。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ; ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðæt] [saɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

a	church	;	our	ancestors	never	would	have	chosen	that	site	for	it	;
一个	教会	;	我们的	祖先	绝不	会	有	选定	那	地点	为了	它	;

一座教堂；我们的祖先绝不会选择那个地方建造教堂；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [tʃɜːtʃ] , — ['mɒd(ə)n] ['gɒθɪk] ;

therefore	it	was	a	modern	church	,	—	modern	Gothic	;
所以	它	曾是	一个	现代的	教会	,	—	现代的	哥特	;

因此，它是一座现代教堂——现代哥特式教堂；

['hænsəm] [tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [nɒt] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

handsome	to	an	eye	not	versed	in	the	attributes	of	ecclesiastical	architecture	,
英俊的	到	一个	眼睛	不是	精通	在	这	属性	的	教会的	建筑学	,

对于不了解教堂建筑特征的人来说，它看起来很美观。

['veri] ['bɑ:bərəs] [tu:; tə][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] .

very	barbarous	to	an	eye	that	was	.
非常	野蛮	到	一个	眼睛	那	曾是	.

在我看来，这非常野蛮。

['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [lʊkt] [kəʊld][ænd; ənd] [rɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] .

Somehow	or	other	the	church	looked	cold	and	raw	and	uninviting	.
不知何故	或者	其他	这	教会	看起来	寒冷的	和	生的	和	不吸引人	.

不知为何，教堂看起来冷冰冰的，简陋不堪，令人望而却步。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃəʊ] , — [mʌtʃ] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['skætəd] ['hæmlət] ,

It	looked	a	church	for	show	,	—	much	too	big	for	the	scattered	hamlet	,
它	看起来	一个	教会	为了	展示	,	—	很多	也	大的	为了	这	疏散	村庄	,

它看起来像一座华而不实的教堂——对于这个零散的小村庄来说太大了。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðeə(r)][pɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd]

and	void	of	all	the	venerable	associations	which	give	their	peculiar	and
和	空白	的	全部	这	可敬	协会	哪个	给	他们的	奇特	和

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['paɪəti][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

unspeakable	atmosphere	of	piety	to	the	churches	in	which	succeeding	generations
无法形容	气氛	的	虔诚	到	这	教堂	在	哪个	成功	几代人

[hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] ['wə:ʃip] .

have	knelt	and	worshipped	.
有	跪下	和	崇拜	.

并且缺乏所有令人尊敬的关联，这些关联赋予了教堂一种独特而难以言喻的虔诚氛围，一代又一代的信徒在教堂里跪拜和敬拜。

['lenəd] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɪð] [æn; ən][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd][bʌt; bət][pəʊ'etɪkəl] [geɪz] ;

Leonard	paused	and	surveyed	the	edifice	with	an	unlearned	but	poetical	gaze	;
伦纳德	暂停	和	调查	这	大厦	和	一个	未受过教育的	但	诗意的	目光	;

[ˌaɪ 'ti:] [dɪs'sætɪsfaɪd] [hɪm] .

it	dissatisfied	him	.
它	不满	他	.

伦纳德停下脚步，用一种未经世事却充满诗意的目光打量着这座建筑；他并不满意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] ['pɒndərɪŋ] [waɪ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [pɑ:st] ['sləʊli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

And	he	was	yet	pondering	why	,	when	a	young	girl	passed	slowly	before	him	,
和	他	曾是	然而	沉思	为什么	,	什么时候	一个	年轻的	女孩	通过了	缓慢地	前	他	,

他还思索着为什么，这时一个年轻女孩缓缓地从他面前走过。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d]

her	eyes	fixed	on	the	ground	,	opened	the	little	gate	that	led	into	the	churchyard
她	眼睛	固定的	在	这	地面	,	打开	这	小的	门	那	引领	进入	这	墓地

, [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

,	and	vanished	.
,	和	消失了	.

她目光落在地上，打开通往教堂墓地的小门，消失了。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts]

He	did	not	see	the	child's	face	;	but	there	was	something	in	her	movements
他	做过	不是	看	这	孩子的	脸	;	但	那里	曾是	某物	在	她	移动

[səʊ] ['ʌtəli] ['lɪstləs] ,

so	utterly	listless	,
所以	完全地	蔫	,

他没看清孩子的脸；但她的动作中透着一种彻底的无精打采。

[fə'lɔ:n] , [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

forlorn	,	and	sad	that	his	heart	was	touched	.
绝望	,	和	伤心	那	他的	心	曾是	感动	.

他感到惋惜和悲伤，因为他的心被触动了。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ?
What did she there ?
什么 做过 她 那里 ?

她在那里做了什么?

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
He approached the low wall with a noiseless step , and looked over it
他 接近 这 低的 墙 和 一个 无声 步 , 和 看起来 超过 它
[ˈwɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

他迈着无声的步伐走到矮墙边，怅然地望着墙外。

[ðeə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] , [ˈevɪdəntli] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)nt] , [wɪð] [nəʊ] [ˈwʊdn] [tuːm] [nɔː(r)] [ˈtuːmstəʊn] [laɪk]
There by a grave , evidently quite recent , with no wooden tomb nor tombstone like
那里 经过 一个 严重 , 显然 相当 最近的 , 和 不 木制的 墓 也不 墓碑 喜欢
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

旁边有一座坟墓，显然是新近的，没有像其他地方那样用木制墓穴或墓碑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd]
the little girl had thrown herself , and she was sobbing loud and
这 小的 女孩 有 抛掷 她自己 , 和 她 曾是 啜泣 大声 和
[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

小女孩扑倒在地，放声痛哭。

[ˈlenəd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [step] .
Leonard opened the gate , and approached her with a soft step .
伦纳德 打开 这 门 , 和 接近 她 和 一个 柔软的 步 .

伦纳德打开大门，轻手轻脚地走向她。

[ˈmɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ˈbrəʊkən] [ˈsentənsɪz] , [waɪld][ænd; ənd] [veɪn] ,
Mingled with her sobs , he heard broken sentences , wild and vain ,
混合 和 她 啜泣 , 他 听到 破碎的 句子 , 荒野 和 徒劳 ,

他从她的抽泣声中听到断断续续、狂野而徒劳的句子。

[æz; əz][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈsɒrəʊ] [ˈəʊvə(r)] [greɪvz] [mʌst; məst][biː; bi] .
as all human sorrowings over graves must be .
作为 全部 人类 悲伤 超过 坟墓 必须 是 .

所有人类对坟墓的悲伤都是必然的。

" [ˈfɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[əʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ˈriːəli] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
oh , Father , do you not really hear me ?
哦 , 父亲 , 做 你 不是 真的 听到 我 ?

哦，父亲，您真的听不到我说话吗?

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][ləʊn] , [səʊ][ləʊn] !
I am so lone , so lone !
我 是 所以 孤独 , 所以 孤独 !

我好孤独，好孤独!

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , — [teɪk] [ˌem ˈiː] !
Take me to you , — take me !
拿 我 到 你 , — 拿 我 !

带我到你身边去，带我去!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [grɑːs] .

"	And	she	buried	her	face	in	the	deep	grass	.
"	和	她	埋葬	她	脸	在	这	深的	草	.

她把脸埋进了厚厚的草丛里。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] ['lenəd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] , — " [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .

"	Poor	child	!	"	said	Leonard	,	in	a	half	whisper	,	—	"	he	is	not	there	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	伦纳德	,	在	一个	一半	耳语	,	—	"	他	是	不是	那里	.

“可怜的孩子！”伦纳德低声说道，“他不在那里。”

[lʊk] [ə'bʌv] !

Look	above	!
看	多于	!

请看上方！

" [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [hiːd] [hɪm] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ['dʒentli] ;

"	The	girl	did	not	heed	him	;	he	put	his	arm	round	her	waist	gently	;
"	这	女孩	做过	不是	注意	他	;	他	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	轻轻地	;

女孩没有理会他；他轻轻地将手臂搂住她的腰；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

she	made	a	gesture	of	impatience	and	anger	,	but	she	would	not	turn	her	face	,
她	制成	一个	手势	的	不耐烦	和	愤怒	,	但	她	会	不是	转动	她	脸	,

她做出了不耐烦和愤怒的手势，但她始终没有转过脸去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	she	clung	to	the	grave	with	her	hands	.
和	她	紧紧抓住	到	这	严重	和	她	双手	.

她双手紧紧地抱着坟墓。

['ɑːftə(r)][klɪə(r)] , ['sʌni] [deɪz] [ðə; ði] [djuːz] [fɔːl] [mɔː(r)] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] ,

After	clear	,	sunny	days	the	dews	fall	more	heavily	;	and	now	,	as	the	sun	set	,
后	清除	,	阳光明媚	天	这	露水	落下	更多的	重度	;	和	现在	,	作为	这	太阳	放	,

晴朗的阳光过后，露水会大量落下；而现在，随着太阳落山，

[ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [heɪz] , — [ə; eɪ][dɪm] [mɪst] [rəʊz] [ə'raʊnd] .

the	herbage	was	bathed	in	a	vaporous	haze	,	—	a	dim	mist	rose	around	.
这	草本植物	曾是	洗澡	在	一个	蒸汽	阴霾	,	—	一个	暗淡	薄雾	玫瑰	大约	.

草甸笼罩在一层薄雾之中，周围升起了一层淡淡的薄雾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

The	young	man	seated	himself	beside	her	,	and	tried	to	draw	the	child	to	his	breast	.
这	年轻的	男人	坐着	他自己	旁	她	,	和	尝试	到	画	这	孩子	到	他的	胸部	.

年轻人坐在她旁边，试图把孩子抱到自己怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['iːgəli] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] ['dʒeləs] [ɑːmz] .

Then	she	turned	eagerly	,	indignantly	,	and	pushed	him	aside	with	jealous	arms	.
然后	她	转向	急切地	,	愤慨地	,	和	推动	他	旁边	和	嫉妒的	武器	.

然后她急切而愤慨地转身，用嫉妒的双臂将他推到一边。

[hiː; hi][prəu'fein][ðə; ði] [greɪv] !

He	profaned	the	grave	!
他	亵渎	这	严重	!

他亵渎了坟墓！

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] ['pəʊɪt] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

He	understood	her	with	his	deep	poet	-	heart	,	and	rose	.
他	理解	她	和	他的	深的	诗人	-	心	,	和	玫瑰	.

他用他那颗诗人般的心理解了她，然后站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['lenəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Leonard	was	the	first	to	break	it	.
伦纳德	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

伦纳德是第一个打破这个纪录的人。

" [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ]

"	Come	to	your	home	with	me	,	my	child	,	and	we	will	talk	of	him	by
"	来	到	你的	家	和	我	,	我的	孩子	,	和	我们	将要	讲话	的	他	经过

[ðə; ði] [wei] . "

the	way	.	"
这	方式	.	"

“孩子，跟我回家吧，我们顺便谈谈他。”

" [hɪm] !

"	Him	!
"	他	!

“他！

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [stɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

You	did	not	know	him	!	"	said	the	girl	,	still	with	anger	.
你	做过	不是	知道	他	!	"	说	这	女孩	,	仍然	和	愤怒	.

“你根本不认识他！”女孩依然生气地说。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	disturb	me	?
为什么	做	你	打扰	我	?

你为什么打扰我?

[aɪ] [duː; də] [nəʊ] [wʌn] [hɑːm] .

I	do	no	one	harm	.
我	做	不	一	伤害	.

我没有伤害任何人。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

[gəʊ] ! "

go	!	"
去	!	"

去！ ”

" [juː; jʊ][duː; də] [jɔːˈself] [hɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [griːv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ]['jɒndə(r)] !

"	You	do	yourself	harm	,	and	that	will	grieve	him	if	he	sees	you	yonder	!
"	你	做	你自己	伤害	,	和	那	将要	悲伤	他	如果	他	看到	你	远处	!

“你这样做会伤害自己，如果他看到你在那里，他会很伤心的！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd]

"	The	child	looked	at	him	through	her	blinding	tears	,	and	his	face	softened
"	这	孩子	看起来	在	他	通过	她	失明	眼泪	,	和	他的	脸	软化

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	soothed	her	.
和	舒缓	她	.

“孩子透过泪眼朦胧地望着他，他的表情柔和下来，抚慰了她。”

" [gəʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd][ɪn] [səb'djuːd] ['æksents; æk'sents] .

"	she	said	,	very	plaintively	,	and	in	subdued	accents	.
"	她	说	,	非常	哀怨地	,	和	在	低沉的	口音	.

“她用非常哀怨、低沉的语气说道。”

" [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] .

"	I	will	but	stay	a	minute	more	.
"	我	将要	但	停留	一个	分钟	更多的	.

“我再多待一会儿。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jet] .

I	—	I	have	so	much	to	say	yet	.
我	—	我	有	所以	很多	到	说	然而	.

我……我还有很多话想说。

" ['lenəd] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði]

"	Leonard	left	the	churchyard	,	and	waited	without	;	and	in	a	short	time	the
"	伦纳德	左边	这	墓地	,	和	等待	没有	;	和	在	一个	短的	时间	这

[tʃaɪld] [keɪm] [fɔːθ] ,

child	came	forth	,
孩子	来了	前进	,

伦纳德离开了教堂墓地，在外面等候；没过多久，孩子就出来了。

[weɪvd] [hɪm] [ə'saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

waived	him	aside	as	he	approached	her	,	and	hurried	away	.
放弃	他	旁边	作为	他	接近	她	,	和	慌忙	离开	.

当他走近她时，她挥手让他靠开，然后匆匆离开了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn]

He	followed	her	at	a	distance	,	and	saw	her	disappear	within	the	inn
他	随后	她	在	一个	距离	,	和	锯	她	消失	之内	这	客栈

.

:

.

他远远地跟着她，看着她消失在客栈里。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑ:] !
" Hip - Hip - Hurrah !
" 时髦的 - 时髦的 - 欢呼 !

“万岁！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['gri:tɪd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['trævələ(r)][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪn]
" Such was the sound that greeted our young traveller as he reached the inn
" 这样的 曾是 这 声音 那 问候 我们的 年轻的 游客 作为 他 达到 这 客栈
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

“当我们的年轻旅人走到旅店门口时，迎接他的就是这样的声音。”

— [ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [ɪt'self] ,
— a sound joyous in itself ,
— 一个 声音 欢乐 在 本身 ,

——本身就是一个令人愉悦的声音，

[bʌt; bət] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒbɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
but sadly out of harmony with the feelings which the child sobbing on the
但 令人遗憾的是 出去 的 和谐 和 这 情怀 哪个 这 孩子 啜泣 在 这
['tu:m,lɛs] [greɪv] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
tombless grave had left at his heart .
无墓 严重 有 左边 在 他的 心 .

但令人遗憾的是，这与那个在无墓坟前哭泣的孩子在他心中留下的感受格格不入。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [θʌmps] [ænd; ənd] [stæmps] ,
The sound came from within , and was followed by thumps and stamps ,
这 声音 来了 从 之内 , 和 曾是 随后 经过 咚咚 和 邮票 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] .
and the jingle of glasses .
和 这 铃铛 的 眼镜 .

声音从里面传来，随后是砰砰的敲击声、跺脚声和玻璃杯的叮当声。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ][wɒz; wəz][wɑ:ft, wɔft, wæft][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] [sens] .
A strong odour of tobacco was wafted to his olfactory sense .
一个 强的 气味 的 烟草 曾是 飘散 到 他的 嗅觉 感觉 .

一股浓烈的烟草味扑鼻而来。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He hesitated a moment at the threshold .
他 犹豫了一下 一个 片刻 在 这 临界点 .

他在门槛前犹豫了片刻。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ɒn] ['bentʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] ,
Before him , on benches under the beech - tree and within the arbour ,
前 他 , 在 长椅 在下面 这 山毛榉 - 树 和 之内 这 乔木 ,

在他面前，在山毛榉树下的长椅上和凉亭里，

[wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] ['sʌndri] [æθ'letɪk] [fɔ:mz] [wɪð] " [paɪps] [ɪn][ðə; ði]['lɪbərəl] [eə(r)] .
were grouped sundry athletic forms with " pipes in the liberal air .
是 分组 杂项 运动 表格 和 " 管道 在 这 自由主义 空气 .

各种各样的运动型选手被归为一类，他们“在自由的空气中吹着管子”。

" [ðə; ði]['lændleɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['tæpru:m; 'tæprʊm] ,
" The landlady , as she passed across the passage to the taproom ,
" 这 房东 , 作为 她 通过了 穿过 这 通道 到 这 酒吧间 ,

“女房东穿过走廊走向酒吧间时，

[kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:m] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
caught sight of his form at the doorway , and came forward .
捕捉 视线 的 他的 形式 在 这 门口 , 和 来了 向前 .

他瞥见门口站着他，便走了过去。

['lenəd] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
Leonard **still** **stood** **irresolute** **.**
伦纳德 仍然 站立 徊 .

伦纳德仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd]
He **would** **have** **gone** **on** **his** **way** **,** **but** **for** **the** **child** **:** **she** **had** **interested**
他 会 有 已消失 在 他的 方式 , 但 为了 这 孩子 : 她 有 感兴趣的
[hɪm] ['strɒŋli] .
him **strongly** **.**
他 强烈 .

他本来会继续赶路，但因为那个孩子，他却被她深深吸引了。

" [juː; jʊ] [siːm] [fʊl] , [mæm] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You** **seem** **full** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **he** **.**
" 你 似乎 满的 , 女士 , " 说 他 .

“夫人，您好像吃饱了。”他说。

" [kæn; kən][ai][hæv; həv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ? "
" **Can** **I** **have** **accommodation** **for** **the** **night** **?** **"**
" 能 我 有 住宿 为了 这 夜晚 ? "

“请问我可以借宿一晚吗？”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['sɪvəli] , " [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bedruːm] ,
" **Why** **,** **indeed** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **landlady** **,** **civilly** **,** **"** **I** **can** **give** **you** **a** **bedroom** **,**
" 为什么 , 的确 , 先生 , " 说 这 房东 , 文明地 , " 我 能 给 你 一个 卧室 ,

“的确如此，先生，”女房东礼貌地说，“我可以给您安排一间卧室。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ['miːnwaɪl] .
but **I** **don't** **know** **where** **to** **put** **you** **meanwhile** **.**
但 我 不 知道 在哪里 到 放 你 同时 .

但我不知道暂时该把你安置在哪里。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tʃəʊk] - [fʊl] .
The **two** **parlours** **and** **the** **tap** **-** **room** **and** **the** **kitchen** **are** **all** **choke** **-** **full** **.**
这 二 客厅 和 这 轻敲 - 房间 和 这 厨房 是 全部 呛 - 满的 .

两个客厅、酒吧间和厨房都挤满了人。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæt(ə)l] - [feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
There **has** **been** **a** **great** **cattle** **-** **fair** **in** **the** **neighbourhood** **,**
那里 有 到过 一个 伟大的 牛 - 公平的 在 这 邻里 ,

附近举办了一场盛大的牲畜交易会。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] ['fɑːrmərz][ænd; ənd]['drəuvə] ['stɒpɪŋ]
and **I** **suppose** **we** **have** **as** **many** **as** **fifty** **farmers** **and** **drovers** **stopping**
和 我 认为 我们 有 作为 许多 作为 五十 农民 和 司机 停止
[hɪə(r)] . "
here **.** **"**
这里 . "

我估计有多达五十名农民和赶牛人在这里停留。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [mæm] , [ai][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" **As** **to** **that** **,** **ma'am** **,** **I** **can** **sit** **in** **the** **bedroom** **you** **are** **kind** **enough** **to**
" 作为 到 那 , 女士 , 我 能 坐 在 这 卧室 你 是 种类 足够的 到
[gɪv] [ˌem 'iː] ;
give **me** **;**
给 我 ;

“至于那件事，夫人，我可以坐在您好心给我的卧室里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] [ðeə(r)]

and	if	it	does	not	cause	you	much	trouble	to	let	me	have	some	tea	there
和	如果	它	做	不是	原因	你	很多	麻烦	到	让	我	有	一些	茶	那里

,

,

,

如果你不麻烦的话，请让我去那里喝杯茶。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ; [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] .

I	should	be	glad	;	but	I	can	wait	your	leisure	.
我	应该	是	高兴的	;	但	我	能	等待	你的	闲暇	.

我应该感到高兴；但我可以等你空闲的时候。

[duː; də] [nɒt] [pʊt] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Do	not	put	yourself	out	of	the	way	for	me	.
做	不是	放	你自己	出去	的	这	方式	为了	我	.

不要为我让路。

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [hə'bɪtʃueɪtɪd]

"	The	landlady	was	touched	by	a	consideration	she	was	not	much	habituated
"	这	房东	曾是	感动	经过	一个	考虑	她	曾是	不是	很多	习惯性的

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [blʌf] ['kʌstəməz] .

to	receive	from	her	bluff	customers	.
到	收到	从	她	虚张声势	顾客	.

“女房东对这种她很少从那些粗鲁的顾客那里得到的体贴感到很感动。”

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hænsəm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ,

"	You	speak	very	handsome	,	sir	,	and	we	will	do	our	best	to	serve	you	,
"	你	说话	非常	英俊的	,	先生	,	和	我们	将要	做	我们的	最好的	到	服务	你	,

“先生，您谈吐优雅，我们将竭诚为您服务。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ɔːl] [fɔːlts] .

if	you	will	excuse	all	faults	.
如果	你	将要	原谅	全部	故障	.

如果你能原谅我的所有过错的话。

[ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] .

This	way	,	sir	.
这	方式	,	先生	.

这边请，先生。

" ['lenəd] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Leonard	lowered	his	knapsack	,	stepped	into	the	passage	,
"	伦纳德	降低	他的	背包	,	步	进入	这	通道	,

伦纳德放下背包，走进了通道。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['stɜːdi] ['dʒaɪənts] [ɪn] [tɒp] - [buːts]

with	some	difficulty	forced	his	way	through	a	knot	of	sturdy	giants	in	top	-	boots
和	一些	困难	强制	他的	方式	通过	一个	结	的	结实的	巨人	在	顶部	-	靴子

[ɔː(r)] ['leðən] [g'eɪtəz] ,

or	leathern	gaiters	,
或者	皮革	绑腿	,

他费了好大劲才挤过一群穿着高筒靴或皮质绑腿的壮汉。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] ,

who	were	swarining	in	and	out	the	tap	-	room	,
WHO	是	-	在	和	出去	这	轻敲	-	房间	,

那些在酒吧间里进进出出、大声喧哗的人，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	followed	his	hostess	upstairs	to	a	little	bedroom	at	the	top	of	the
和	随后	他的	女主人	楼上	到	一个	小的	卧室	在	这	顶部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他跟着女主人上了楼，来到房子顶楼的一间小卧室。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [haɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	It	is	small	,	sir	,	and	high	,	"	said	the	hostess	,	apologetically	.
"	它	是	小的	,	先生	,	和	高的	,	"	说	这	女主人	,	带着歉意地	.

“先生，它很小，而且很高，”女主人歉意地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [biː; bi][fɔː(r)] ['dʒentlmən] ['fɑːrmərz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

"	But	there	be	four	gentlemen	farmers	that	have	come	a	great	distance	,
"	但	那里	是	四	先生们	农民	那	有	来	一个	伟大的	距离	,

但是有四位绅士农场主走了很远的路，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [hɪə(r)] . "

and	all	the	first	floor	is	engaged	;	you	will	be	more	out	of	the	noise	here	.	"
和	全部	这	第一的	地面	是	已订婚的	;	你	将要	是	更多的	出去	的	这	噪音	这里	.	"

一楼全部都已出租；在这里你会远离喧嚣。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [suːt] [ˌem 'iː] ['betə(r)] .

"	Nothing	can	suit	me	better	.
"	没有什么	能	套装	我	更好的	.

“没有什么比这更适合我了。”

[bʌt; bət] , [steɪ] , — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] ['lenəd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	,	stay	,	—	pardon	me	;	"	and	Leonard	,	glancing	at	the	garb	of	the
但	,	停留	,	—	赦免	我	;	"	和	伦纳德	,	瞥了一眼	在	这	外衣	的	这

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

但是，请留步——抱歉；”莱昂纳德瞥了一眼女主人的穿着，

[əb'zɜːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

observed	she	was	not	in	mourning	.
观察到	她	曾是	不是	在	丧	.

经观察，她并未处于哀悼状态。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['jɒndə(r)] ,

"	A	little	girl	whom	I	saw	in	the	churchyard	yonder	,
"	一个	小的	女孩	谁	我	锯	在	这	墓地	远处	,

“我在那边的教堂墓地里看到一个小女孩，

['wiːpɪŋ] ['veri] ['bɪtəli] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

weeping	very	bitterly	—	is	she	a	relation	of	yours	?
哭泣	非常	苦涩地	—	是	她	一个	关系	的	你的	?

她哭得很伤心——她是你的亲戚吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] . "

she	seems	to	have	deeper	feelings	than	are	common	at	her	age	.	"
她	似乎	到	有	更深	情怀	比	是	常见的	在	她	年龄	.	"

她似乎拥有比同龄人更深刻的情感。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Ah	,	sir	,	"	said	the	landlady	,	putting	the	corner	of	her	apron	to	her
"	啊	,	先生	,	"	说	这	房东	,	推杆	这	角落	的	她	围裙	到	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“啊，先生，”女房东说着，用围裙角捂住眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] .

"	it	is	a	very	sad	story	.
"	它	是	一个	非常	伤心	故事	.

这是一个非常悲伤的故事。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

I	don't	know	what	to	do	.
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪə(r)] ,

Her	father	was	taken	ill	on	his	way	to	Lunnon	,	and	stopped	here	,
她	父亲	曾是	已采取	患病的	在	他的	方式	到	伦农	,	和	停止	这里	,

她父亲在前往伦农的途中生病，便在此停留。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['berid] [fɔː(r)] [deɪz] .

and	has	been	buried	four	days	.
和	有	到过	埋葬	四	天	.

已被埋葬四天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi]

And	the	poor	little	girl	seems	to	have	no	relations	—	and	where	is	she
和	这	贫穷的	小的	女孩	似乎	到	有	不	关系	—	和	在哪里	是	她

[tuː; tə] [gəʊ] ?

to	go	?
到	去	?

这个可怜的小女孩似乎没有任何亲人——她能去哪里呢?

- [dʒəunz] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['pærɪʃ] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Laryer	Jones	says	we	must	pass	her	to	Marybone	parish	,	where	her
-	琼斯	说道	我们	必须	经过	她	到	玛丽邦	教区	,	在哪里	她

['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [lɑːst] ;

father	lived	last	;
父亲	居住地	最后的	;

拉里尔·琼斯说，我们必须把她送到玛丽伯恩教区，她父亲最后居住的地方；

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

and	what's	to	become	of	her	then	?
和	是什么	到	变得	的	她	然后	?

那她以后会怎么样呢?

[maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

My	heart	bleeds	to	think	on	it	.
我的	心	出血	到	思考	在	它	.

一想到这件事，我就心如刀绞。

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [rəʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm]

"	Here	there	rose	such	an	uproar	from	below	,	that	it	was	evident	some
"	这里	那里	玫瑰	这样的	一个	骚动	从	以下	,	那	它	曾是	明显	一些

['kwɒrəl] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] ;

quarrel	had	broken	out	;
争吵	有	破碎的	出去	;

“下面突然传来一阵喧闹声，显然是发生了争吵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊstəs] , [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['dju:tiz] , ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['kæri] ['ðɪðə(r)]

and	the	hostess	,	recalled	to	her	duties	,	hastened	to	carry	thither
和	这	女主人	,	召回	到	她	职责	,	加快	到	携带	那里

[hɜ:(r); hə(r)] [prə'pɪʃiətri] ['ɪnfluənsɪz] .

her	propitiatory	influences	.
她	安抚	影响	.

女主人被召回履行职责，赶紧带着她的祈福之力赶到那里。

['lenəd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['pensɪvli] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætɪs] .

Leonard	seated	himself	pensively	by	the	little	lattice	.
伦纳德	坐着	他自己	若有所思地	经过	这	小的	格子	.

伦纳德若有所思地坐在小格子窗旁。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][mɔ:(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən][hi:; hi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

Here	was	some	one	more	alone	in	the	world	than	he	;	and	she	,	poor
这里	曾是	一些	一	更多的	独自的	在	这	世界	比	他	;	和	她	,	贫穷的

['ɔ:f(ə)n] ,

orphan	,
孤儿	,

世上还有比他更孤独的人；而她，可怜的孤儿，

[hæd; həd][nəʊ] [staʊt] [mænz] [hɑ:t] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð] [feɪt] ,

had	no	stout	man's	heart	to	grapple	with	fate	,
有	不	肥硕	男人的	心	到	抓钩	和	命运	,

他没有一颗勇敢的心去与命运抗争。

[ænd; ənd][nəʊ]['gəʊldən]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði] " ['əʊpən] - ['sesəmi] "

and	no	golden	manuscripts	that	were	to	be	as	the	"	Open	-	Sesame	"
和	不	金的	手稿	那	是	到	是	作为	这	"	打开	-	芝麻	"

[tu:; tə][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ə'lædɪn] .

to	the	treasures	of	Aladdin	.
到	这	宝藏	的	阿拉丁	.

没有像《阿拉丁》中“芝麻开门”那样的金箔手稿，也没有开启宝藏的钥匙。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði]['həʊstəs] [brɔ:t] [hɪm] [ʌp][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ti:] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'freʃmənts]

By	and	by	,	the	hostess	brought	him	up	a	tray	with	tea	and	other	refreshments
经过	和	经过	,	这	女主人	带来	他	向上	一个	托盘	和	茶	和	其他	茶点

,

,
,

过了一会儿，女主人端来一盘茶水和其他点心。

[ænd; ənd] ['lenəd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .

and	Leonard	resumed	his	inquiries	.
和	伦纳德	恢复	他的	查询	.

于是伦纳德继续进行调查。

" [nəʊ] ['relətɪvz] ? " [sed] [hi:; hi] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['kɪnzfəʊk] [ɪn]

"	No	relatives	?	"	said	he	;	"	surely	the	child	must	have	some	kinsfolk	in
"	不	亲属	?	"	说	他	;	"	一定	这	孩子	必须	有	一些	亲属	在

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

“没有亲戚吗？”他说道，“这孩子在伦敦肯定有亲戚吧？”

[dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [li:v] [nəʊ][də'rekʃ(ə)nz] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Did	her	father	leave	no	directions	,	or	was	he	in	possession	of	his
做过	她	父亲	离开	不	方向	,	或者	曾是	他	在	拥有	的	他的

['fæk(ə)ltɪz] ? "

faculties	?	"
学院	?	"

她父亲没有留下任何指示吗？还是他神志清醒？

" [jes] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['riːznəbl] [laɪk][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

"	Yes	,	sir	;	he	was	quite	reasonable	like	to	the	last	.
"	是的	,	先生	;	他	曾是	相当	合理的	喜欢	到	这	最后的	.

“是的，先生；他一直都很通情达理。”

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['eniθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ai] [hæv; həv] . -

And	I	asked	him	if	he	had	not	anything	on	his	mind	,	and	he	said	,	'	I	have	.	'
和	我	问	他	如果	他	有	不是	任何事物	在	他的	头脑	,	和	他	说	,	-	我	有	.	-

我问他是不是没什么心事，他说：“我有。”

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [sɜː(r)] ? -

And	I	said	,	'	Your	little	girl	,	sir	?	'
和	我	说	,	-	你的	小的	女孩	,	先生	?	-

我问：“先生，您的小女儿吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , - [jes] , [mæm] ; - [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

And	he	answered	me	,	'	Yes	,	ma'am	;	'	and	laying	his	head	on	his	pillow	,
和	他	回答	我	,	-	是的	,	女士	;	-	和	躺下	他的	头	在	他的	枕头	,

他回答我说：“是的，夫人。”然后把头枕在枕头上。

[hiː; hi] [wept] ['veri] ['kwaɪətli] .

he	wept	very	quietly	.
他	哭泣	非常	悄悄	.

他默默地哭泣着。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [mɔː(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [hɪm][kraɪ][səʊ] ['miːkli] ;

I	could	not	say	more	myself	,	for	it	set	me	off	to	see	him	cry	so	meekly	;
我	可以	不是	说	更多的	我	,	为了	它	放	我	离开	到	看	他	哭	所以	温顺地	;

我实在无法再说更多，因为看到他如此默默地哭泣，让我心如刀绞；

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['hɑːdə(r)][nɔː(r)][ai] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ;

but	my	husband	is	harder	nor	I	,	and	he	said	,	'	Cheer	up	,	Mr	.	Digby	;
但	我的	丈夫	是	更难	也不	我	,	和	他	说	,	-	欢呼	向上	,	先生	.	迪格比	;

但我丈夫比我更坚强，他说：“振作起来，迪格比先生；

[hæd; həd][nɒt][juː; jʊ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? -

had	not	you	better	write	to	your	friends	?	'
有	不是	你	更好的	写	到	你的	朋友们	?	-

你难道不应该给朋友们写信吗?

" - [frendz] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! -

"	'	Friends	!	'	said	the	gentleman	,	in	such	a	voice	!	'
"	-	朋友们	!	-	说	这	绅士	,	在	这样的	一个	嗓音	!	-

“‘朋友们！’那位先生用这样的声音说道！”

[frendz] [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] !

Friends	I	have	but	one	,	and	I	am	going	to	Him	!
朋友们	我	有	但	一	,	和	我	是	去	到	他	!

我只有一个朋友，我要去见他!

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ! -

I	cannot	take	her	there	!	'
我	不能	拿	她	那里	!	-

我不能带她去那里!

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

Then	he	seemed	suddenly	to	recollect	himself	,	and	called	for	his	clothes	,
然后	他	似乎	突然	到	追忆	他自己	,	和	称为	为了	他的	衣服	,

然后他似乎突然回过神来，叫人拿来他的衣服。

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'dres] , [ænd; ənd]

and	rummaged	in	the	pockets	as	if	looking	for	some	address	,	and
和	翻找	在	这	口袋	作为	如果	寻找	为了	一些	地址	,	和

[kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

could	not	find	it	.
可以	不是	寻找	它	.

他翻遍了口袋，好像在找某个地址，但什么也没找到。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [fə'getfl] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ai]

He	seemed	a	forgetful	kind	of	gentleman	,	and	his	hands	were	what	I
他	似乎	一个	健忘	种类	的	绅士	,	和	他的	双手	是	什么	我

[kɔːl] ['helpləs] [hændz] , [sɜː(r)] !

call	helpless	hands	,	sir	!
称呼	无助	双手	,	先生	!

他看起来像个健忘的绅士，而且他的双手，我称之为无助的双手，先生！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , - [stɒp] , [stɒp] !

And	then	he	gasped	out	,	'	Stop	,	stop	!
和	然后	他	倒吸一口气	出去	,	-	停止	,	停止	!

然后他喘着气说："停下，停下！"

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] .

I	never	had	the	address	.
我	绝不	有	这	地址	.

我从来没有那个地址。

[raɪt] [tuː; tə] [lɔːd] [lez] — - , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [lɔːd] ['lestə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt]

Write	to	Lord	Les	—	'	,	something	like	Lord	Lester	,	but	we	could	not	make	out
写	到	主	莱斯	—	-	,	某物	喜欢	主	莱斯特	,	但	我们	可以	不是	制作	出去

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

写信给莱斯勋爵——，大概是莱斯特勋爵之类的，但我们看不清名字。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

Indeed	he	did	not	finish	it	,	for	there	was	a	rush	of	blood	to	his	lips
的确	他	做过	不是	结束	它	,	为了	那里	曾是	一个	匆忙	的	血	到	他的	嘴唇

;

;

;

他确实没能说完，因为他的嘴唇突然泛起了血色；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ([ænd; ənd] [njuː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	though	he	seemed	sensible	when	he	recovered	(	and	knew	us	and
和	尽管	他	似乎	明智的	什么时候	他	恢复	(	和	知道	我们	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tuː] ,

his	little	girl	too	,
他的	小的	女孩	也	,

虽然他康复后看起来很明事理（而且也认识我们和他的小女儿），

[tɪl] [hiː; hi] [went] [ɒf] ['smaɪlɪŋ]) , [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [wɜːd] [mɔː(r)] . "

till	he	went	off	smiling	)	,	he	never	spoke	word	more	.	"
直到	他	去	离开	微笑	)	,	他	绝不	辐	单词	更多的	.	"

直到他面带微笑地离开，他再也没有说过一句话。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , " [sed] ['lenəd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Poor	man	,	"	said	Leonard	,	wiping	his	eyes	.
"	贫穷的	男人	,	"	说	伦纳德	,	擦拭	他的	眼睛	.

"可怜的人，"伦纳德一边擦着眼睛一边说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:l]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ri'membə] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] ? "

"	But	his	little	girl	surely	remembers	the	name	that	he	did	not	finish	?	"
"	但	他的	小的	女孩	一定	记得	这	姓名	那	他	做过	不是	结束	?	"

“但他的小女儿肯定记得他没说完的那个名字吧？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][pɑ:k]

She	says	he	must	have	meant	a	gentleman	whom	they	had	met	in	the	Park
她	说道	他	必须	有	意思是	一个	绅士	谁	他们	有	遇见	在	这	公园

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

not	long	ago	,
不是	长的	前	,

她说他指的肯定是不久前他们在公园里遇到的那位先生。

[hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɔ:d] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

who	was	very	kind	to	her	father	,	and	was	Lord	something	;	but	she
WHO	曾是	非常	种类	到	她	父亲	,	和	曾是	主	某物	;	但	她

[doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] ,

don't	remember	the	name	,
不	记住	这	姓名	,

她父亲对她很好，而且她好像是个什么头衔的人；但她不记得名字了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] ,

for	she	never	saw	him	before	or	since	,
为了	她	绝不	锯	他	前	或者	自从	,

因为她之前和之后都没见过他。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tɔ:kt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['leɪtli] ,

and	her	father	talked	very	little	about	any	one	lately	,
和	她	父亲	谈话	非常	小的	关于	任何	一	最近	,

她父亲最近很少谈及任何人。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [æt; ət] - ,

but	thought	he	should	find	some	kind	friends	at	Screwstown	,
但	想法	他	应该	寻找	一些	种类	朋友们	在	-	,

但他觉得应该能在斯克鲁斯敦找到一些好朋友。

[ænd; ənd] ['trævld] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] .

and	travelled	down	there	with	her	from	Lunnon	.
和	旅行	向下	那里	和	她	从	伦农	.

然后和她一起从伦农前往那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sə'pəuz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [went] [aʊt] , [keɪm] [bæk] ,

But	she	supposes	he	was	disappointed	,	for	he	went	out	,	came	back	,
但	她	假设	他	曾是	失望的	,	为了	他	去	出去	,	来了	后退	,

但她觉得他很失望，因为他出去了，然后又回来了。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]

and	merely	told	her	to	put	up	the	things	,	as	they	must	go	back	to
和	仅仅	讲述	她	到	放	向上	这	事物	,	作为	他们	必须	去	后退	到

.

Lunnon	.
伦农	.

只是告诉她把东西收拾好，因为他们必须返回伦农。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðeə(r)][hi:; hi] — [daɪd] .

And	on	his	way	there	he	—	died	.
和	在	他的	方式	那里	他	—	死亡	.

他在去往目的地的途中——去世了。

[hʌʃ] , [wʌts] [ðæt] ?
Hush , what's that ?
嘘 , 是什么 那 ?

嘘，那是什么?

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvəˈhɪə(r)] [juː ˈes] .
I hope she did not overhear us .
我 希望 她 做过 不是 无意中听到 我们 .

我希望她没有听到我们说话。

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ləʊ] .
No , we were talking low .
不 , 我们 是 说 低的 .

不，我们当时说话声音很小。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː; tə] [jʊrn] , [sɜː(r)] .
She has the next room to your'n , sir .
她 有 这 下一个 房间 到 你的 , 先生 .

先生，她住的是您隔壁的房间。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒbɪŋ] .
I thought I heard her sobbing .
我 想法 我 听到 她 啜泣 .

我好像听到她在啜泣。

[hʌʃ] ! "
Hush ! "
嘘 ! "

嘘!

" [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ?
" In the next room ?
" 在 这 下一个 房间 ?

“在隔壁房间？”

[ai] [hɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
I hear nothing .
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[wel] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kwɪt] [juː; jʊ] .
Well , with your leave , I will speak to her before I quit you .
出色地 , 和 你的 离开 , 我 将要 说话 到 她 前 我 辞职 你 .

好吧，如果你不介意的话，我会在辞职前和她谈谈。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [nəʊ] [ˈmʌni] [wɪð] [hɪm] ? "
And had her father no money with him ? "
和 有 她 父亲 不 钱 和 他 ? "

她父亲身上没带钱吗?

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɔvrinz] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
" Yes , a few sovereigns , sir ; they paid for his funeral , and there is a
" 是的 , 一个 很少 君主 , 先生 ; 他们 有薪酬的 为了 他的 葬礼 , 和 那里 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [left] [stɪl] ,
little left still ,
小的 左边 仍然 ,

“是的，先生，还有几个金币；他们付了他的葬礼费用，现在还剩一点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)
第2/6页

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [taʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [sed] , [sez] [hiː; hi] , -
— enough to take her to town ; for my husband said , says he , '
— 足够的 到 拿 她 到 镇 ; 为了 我的 丈夫 说 , 说道 他 , -
['hænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

——足够带她进城了；因为我丈夫说，他说，“汉娜，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] ;
the widow gave her mite , and we must not take the orphan's ;
这 寡妇 给予 她 螨虫 , 和 我们 必须 不是 拿 这 孤儿 ;

寡妇捐出了她的小钱，我们也不能拿孤儿的。

- [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] , [tuː] , [sɜː(r)] — [bles] [hɪm] ! "
' and my husband is a hard man , too , sir — bless him ! "
- 和 我的 丈夫 是 一个 难的 男人 , 也 , 先生 — 保佑 他 ! "

“我丈夫也是个很严厉的人，先生——愿上帝保佑他！”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [mæm] .
" Let me take your hand , ma'am .
" 让 我 拿 你的 手 , 女士 .

“让我牵着您的手，女士。”

[gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][bəuθ] . "
God reward you both . "
上帝 报酬 你 两个都 . "

愿上帝保佑你们俩。

" [lɑː] , [sɜː(r)] !
" La , sir !
" 拉 , 先生 !

“啦，先生！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . - [sed] , ['rɑːðə(r)] ['grʌmpɪli] [ðəʊ] , - ['nevə(r)][maɪnd][maɪ] [bɪl] ;
why , even Dr . Dosewell said , rather grumpily though , ' Never mind my bill ;
为什么 , 甚至 博士 . - 说 , 相当 闷闷不乐地 尽管 , - 绝不 头脑 我的 账单 ;

就连多斯韦尔医生也有些不高兴地说：“别在意我的账单；

[bʌt; bət][dəʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] ,
but don't call me up at six o'clock in the morning again ,
但 不 称呼 我 向上 在 六 点钟 在 这 早晨 再次 ,

但请不要再在早上六点给我打电话了。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] . -
without knowing a little more about people . '
没有 会心 一个 小的 更多的 关于 人们 . -

对人们了解不多。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [ə'fɔː] [njuː] ['dɑːktər; draɪv] . - [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['biːɪŋ] [peɪd] .
And I never afore knew Dr . Dosewell go without his bill being paid .
和 我 绝不 之前 知道 博士 . - 去 没有 他的 账单 存在 有薪酬的 .

我以前从未听说过多斯韦尔医生拖欠账单的情况。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [əʊ] - [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm] . "
He said it was a trick o ' the other doctor to spite him . "
他 说 它 曾是 一个 诡计 o - 这 其他 医生 到 尽管如此 他 . "

他说这是另一个医生故意耍的伎俩，想跟他作对。

" [wɒt] ['ʌðə(r)]['dɒktə(r)] ? "

"	What	other	doctor	?	"
"	什么	其他	医生	?	"

“还有其他医生吗？”

" [əʊ] , [ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['dʒentlmən] , [huː] [gɒt] [aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Oh	,	a	very	good	gentleman	,	who	got	out	with	Mr	.	Digby	when	he	was
"	哦	,	一个	非常	好的	绅士	,	WHO	得到	出去	和	先生	.	迪格比	什么时候	他	曾是

['teɪkən] [ɪl] ,

taken	ill	,
已采取	患病的	,

“哦，一位非常好的绅士，迪格比先生生病时，他一直陪在他身边。”

[ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɔːgən] ,

and	stayed	till	the	next	morning	;	and	our	doctor	says	his	name	is	Morgan	,
和	入住	直到	这	下一个	早晨	;	和	我们的	医生	说道	他的	姓名	是	摩根	,

他们一直待到第二天早上；我们的医生说他的名字叫摩根。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] - , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['həʊmi] — ['sʌmθɪŋ] . "

and	he	lives	in	Lunnou	,	and	is	a	homy	—	something	.	"
和	他	生活	在	-	,	和	是	一个	兄弟	—	某物	.	"

他住在伦努，是个乡巴佬——或者别的什么人。

" ['hɒmɪsaɪd] , " [sə'dʒestid] ['lenəd] , ['ɪgnərəntli] .

"	Homicide	,	"	suggested	Leonard	,	ignorantly	.
"	杀人	,	"	建议	伦纳德	,	无知地	.

“谋杀，”伦纳德无知地提议道。

" [ɑː] , ['hɒmɪsaɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [diːl] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] .

"	Ah	,	homicide	;	something	like	that	,	only	a	deal	longer	and	worse	.
"	啊	,	杀人	;	某物	喜欢	那	,	仅有的	一个	交易	更长	和	更糟	.

“啊，谋杀；差不多就是那样，只不过案情更复杂、更糟糕。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][tˈaɪniəst]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

But	he	left	some	of	the	tiniest	little	balls	you	ever	see	,	sir	,	to	give	the
但	他	左边	一些	的	这	最小的	小的	球	你	曾经	看	,	先生	,	到	给	这

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

但他留下了一些你见过的最小的球，先生，留给孩子；

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

but	,	bless	you	,	they	did	her	no
但	,	保佑	你	,	他们	做过	她	不

但是，谢天谢地，他们没有对她做什么。

[gʊd] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "

good	,	—	how	should	they	?	"
好的	,	—	如何	应该	他们	?	"

很好，——他们应该怎么做?

" ['taɪni] [bɔːlz] , [əʊ] — [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] — [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	Tiny	balls	,	oh	—	homoeopathist	—	I	understand	.
"	微小的	球	,	哦	—	顺势疗法	—	我	理解	.

“小球，哦——顺势疗法医生——我明白了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

And	the	doctor	was	kind	to	her	;	perhaps	he	may	help	her	.
和	这	医生	曾是	种类	到	她	;	也许	他	可能	帮助	她	.

医生对她很和善；或许他能帮到她。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ? "
Have you written to him ? "
有 你 书面 到 他 ? "

你给他写过信吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [pleɪs] , [sɜː(r)] . "
" But we don't know his address , and Lunnon is a vast place , sir . "
" 但 我们 不 知道 他的 地址 , 和 伦农 是 一个 广阔的 地方 , 先生 . "

“但是我们不知道他的地址，而且伦农是个很大的地方，先生。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
" I am going to London and will find it out . "
" 我 是 去 到 伦敦 和 将要 寻找 它 出去 . "

“我要去伦敦，到时候我会弄清楚的。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [kaɪnd] ;
" Ah , sir , you seem very kind ;
" 啊 , 先生 , 你 似乎 非常 种类 ;

“啊，先生，您看起来非常和善；

[ænd; ənd][sɪn] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wɪð]
and sin ' she must go to Lunnon (for what can we do with
和 罪 - 她 必须 去 到 伦农 (为了 什么 能 我们 做 和
[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ?
her here ?
她 这里 ?

她必须去伦农（因为我们在这里能拿她怎么办呢？）

— [ʃiːz] [tuː] [dʒen'tiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs]) , [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
— she's too genteel for service) , I wish she was going with you . "
— 她是 也 文雅的 为了 服务) , 我 希望 她 曾是 去 和 你 . "

——她太有教养了，不适合做侍应生），我希望她能和你一起去。

" [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['lenəd] , ['stɑːtld] , — " [wɪð] [ˌem 'iː] !
" With me ! " said Leonard , startled , — " with me !
" 和 我 ! " 说 伦纳德 , 惊慌 , — " 和 我 !

“跟我一起！”莱昂纳德吓了一跳，说道，“跟我一起！”

[wel] , [waɪ] [nɒt] ? "
Well , why not ? "
出色地 , 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] , [sɜː(r)] .
" I am sure she comes of good blood , sir .
" 我 是 当然 她 来 的 好的 血 , 先生 .

“先生，我确信她出身名门。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , ['əʊnli][tuː; tə] [siː]
You would have known her father was quite the gentleman , only to see
你 会 有 已知 她 父亲 曾是 相当 这 绅士 , 仅有的 到 看
[hɪm][daɪ] , [sɜː(r)] .
him die , sir .
他 死 , 先生 .

先生，您只有亲眼目睹她父亲去世，才会知道他是一位多么绅士的人。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [laɪk] ,
He went off so kind and civil like ,
他 去 离开 所以 种类 和 民用 喜欢 ,

他走的时候那么和蔼有礼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , — [kwaɪt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

as	if	he	was	ashamed	to	give	so	much	trouble	,	—	quite	a	gentleman	,
作为	如果	他	曾是	羞愧	到	给	所以	很多	麻烦	,	—	相当	一个	绅士	,

仿佛他不好意思给大家添这么多麻烦似的——真是个绅士。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

if	ever	there	was	one	.
如果	曾经	那里	曾是	一	.

如果真有这样的人的话。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði][lænd]['leɪdi] , ['kɜːtɪsɪ] ;

And	so	are	you	,	sir	,	I'm	sure	,	"	said	the	land	lady	,	courtesying	;
和	所以	是	你	,	先生	,	我是	当然	,	"	说	这	土地	女士	,	礼貌	;

“先生，您肯定也是，”女房东恭敬地说；

" [ai] [nəʊ] [wɒt] ['dʒentlfəʊk] [biː; bi] .

"	I	know	what	gentlefolk	be	.
"	我	知道	什么	绅士们	是	.

我知道什么是绅士风度。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [sɜː(r)] ,

I've	been	a	housekeeper	in	the	first	of	families	in	this	very	shire	,	sir	,
我已经	到过	一个	管家	在	这	第一的	的	家庭	在	这	非常	郡	,	先生	,

先生，我曾在这个郡的第一户人家做过管家。

[ðəʊ] [ai][kænt] [seɪ] [aɪv] [sɜːvd] [ɪn] ; [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] ['dʒentl,fəuk] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

though	I	can't	say	I've	served	in	Lunnon	;	and	so	,	as	gentlefolks	know	each	other
尽管	我	不能	说	我已经	服务	在	伦农	;	和	所以	,	作为	绅士们	知道	每个	其他

,

,

,

虽然我不能说我曾在伦农服役；而且，正如绅士淑女们彼此了解的那样，

[ai] - [viː][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

I	'	ve	no	doubt	you	could	find	out	her	relations	.
我	-	ve	不	怀疑	你	可以	寻找	出去	她	关系	.

我相信你一定能查出她的亲属关系。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] !

Coming	,	coming	!
未来	,	未来	!

来了来了！

" [hɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊstəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

"	Here	there	were	loud	cries	for	the	hostess	,	and	she	hurried	away	.
"	这里	那里	是	大声	哭泣	为了	这	女主人	,	和	她	慌忙	离开	.

“这时有人大声呼喊女主人，她匆匆离开了。”

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd]['drəuvə][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

The	farmers	and	drovers	were	beginning	to	depart	,
这	农民	和	司机	是	开始	到	离开	,

农民和赶牛人开始离开。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [peɪd] .

and	their	bills	were	to	be	made	out	and	paid	.
和	他们的	账单	是	到	是	制成	出去	和	有薪酬的	.

他们的账单需要开具并支付。

['lenəd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæt] [naɪt] .

Leonard	saw	his	hostess	no	more	that	night	.
伦纳德	锯	他的	女主人	不	更多的	那	夜晚	.

当晚，伦纳德再也没见过他的女主人。

[ðə; ði][lɑ:st] [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑ:] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , — [sʌm; səm] [təʊst] , [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ]

The	last	Hip	-	hip	-	hurrah	was	heard	,	—	some	toast	,	perhaps	to	the	health
这	最后的时髦的		-	时髦的	-	欢呼	曾是	听到	,	—	一些	吐司	,	也许	到	这	健康

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['membəz] ,

of	the	county	members	,
的	这	县	成员	,

最后一声欢呼声响起——或许是为县议员们的健康举杯祝酒。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][wəʊ] [bɪ'saɪd] ['lɛnərdz] ['rætld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊt] .

—	and	the	chamber	of	woe	beside	Leonard's	rattled	with	the	shout	.
—	和	这	房间	的	悲哀	旁	伦纳德的	摇晃	和	这	喊	.

——伦纳德隔壁的悲伤之室也因喊叫声而震动起来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['saɪləns] ['grædʒuəli] [sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['dɪsənənt] [saʊndz] [bɪ'ləʊ] .

By	and	by	,	silence	gradually	succeeded	the	various	dissonant	sounds	below	.
经过	和	经过	,	沉默	逐步地	成功了	这	各种各样的	不和谐的	声音	以下	.

渐渐地，下方各种不和谐的声音被寂静所取代。

[ðə; ði] [kɑ:ts] [ænd; ənd][gɪgz] [rəʊld] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [hu:f] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [si:st] ;

The	carts	and	gigs	rolled	away	;	the	clatter	of	hoofs	on	the	road	ceased	;
这	购物车	和	演出	滚动	离开	;	这	哒	的	蹄子	在	这	路	停止	;

马车和轻便马车驶离；路上的马蹄声停止了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [dʌm] [dʌl] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ləʊ] , ['hʌmɪŋ]

there	was	then	a	dumb	dull	sound	as	of	locking	-	up	,	and	low	,	humming
那里	曾是	然后	一个	哑的	乏味的	声音	作为	的	锁定	-	向上	,	和	低的	,	哼唱

['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] ,

voices	below	,
声音	以下	,

随后传来一声沉闷的锁门声，以及下方低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['fʊtsteps] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][bed] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

and	footsteps	mounting	the	stairs	to	bed	,	with	now	and	then	a	drunken
和	脚步声	安装	这	楼梯	到	床	,	和	现在	和	然后	一个	醉

['hɪkʌp] [ɔ:(r)] ['mɔ:dlɪn] [lɑ:f] ,

hiccough	or	maudlin	laugh	,
打嗝	或者	感伤	笑	,

脚步声响起，沿着楼梯走向床铺，偶尔夹杂着醉醺醺的打嗝或伤感的笑声。

[æz; əz][sʌm; səm] ['kɔŋkə] ['vəʊtəri][ɒv; əv] ['bækəs] [wɒz; wəz] ['feəli] ['kærid] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] .

as	some	conquered	votary	of	Bacchus	was	fairly	carried	up	to	his	domicile	.
作为	一些	征服	信徒	的	巴克斯	曾是	相当	携带	向上	到	他的	住所	.

一些被征服的酒神巴克斯的信徒被抬回了他的住所。

[ɔ:l] , [ðen] , [æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

All	,	then	,	at	last	was	silent	,
全部	,	然后	,	在	最后的	曾是	沉默的	,

最终，一切都归于沉寂。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] .

just	as	the	clock	from	the	church	sounded	the	stroke	of	eleven	.
只是	作为	这	钟	从	这	教会	听起来	这	中风	的	十一	.

就在教堂的钟声敲响十一点的时候。

['lenəd] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] .

Leonard	,	meanwhile	,	had	been	looking	over	his	manuscripts	.
伦纳德	,	同时	,	有	到过	寻找	超过	他的	手稿	.

与此同时，伦纳德一直在翻阅他的手稿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn]

There	was	first	a	project	for	an	improvement	on	the	steam	-	engine
那里	曾是	第一的	一个	项目	为了	一个	改进	在	这	蒸汽	-	引擎

,

,

,

最初的项目是改进蒸汽机，

— [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [leɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

—	a	project	that	had	long	lain	in	his	mind	,
—	一个	项目	那	有	长的	莱恩	在	他的	头脑	,

——一个他酝酿已久的项目，

[bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gliːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

begun	with	the	first	knowledge	of	mechanics	that	he	had	gleaned	from	his
开始	和	这	第一的	知识	的	机械学	那	他	有	收集	从	他的

[p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] .

purchases	of	the	tinker	.
购买	的	这	修补匠	.

他最初的机械知识是从购买修补匠的物品中获得的。

[hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ]

He	put	that	aside	now	,	—	it	required	too	great	an	effort	of	the	reasoning
他	放	那	旁边	现在	,	—	它	必需的	也	伟大的	一个	努力	的	这	推理

['fæk(ə)lti] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] .

faculty	to	re	-	examine	.
学院	到	关于	-	检查	.

他现在把这件事放在一边——重新审视这件事需要耗费太多推理能力。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [les] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] , —

He	glanced	less	hastily	over	a	collection	of	essays	on	various	subjects	,	—
他	瞥了一眼	较少的	草草	超过	一个	收藏	的	散文	在	各种各样的	主题	,	—

[sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'dɪfrənt] ,

some	that	he	thought	indifferent	,
一些	那	他	想法	冷漠	,

他不那么匆忙地浏览了一本关于各种主题的文章集——其中一些他认为无关紧要。

[sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [gʊd] .

some	that	he	thought	good	.
一些	那	他	想法	好的	.

有些他认为很好。

[hiː; hi] [ðen] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [hænd] [wɪð] ['lʌvɪŋ]

He	then	lingered	over	a	collection	of	verses	written	in	his	best	hand	with	loving
他	然后	徘徊不去	超过	一个	收藏	的	诗句	书面	在	他的	最好的	手	和	爱

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

然后，他仔细端详起自己用最工整的笔迹精心写下的一系列诗句。

— ['vɜːrsəz] [fɜːst] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['meləŋkəli] [məm'ɔːɹɪəlz] .

—	verses	first	inspired	by	his	perusal	of	Nora's	melancholy	memorials	.
—	诗句	第一的	灵感	经过	他的	仔细阅读	的	诺拉的	忧郁	纪念碑	.

——这些诗句最初是他阅读诺拉忧伤的回忆录后受到启发而创作的。

[ðiːz] ['vɜːrsəz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , — [ðəʊz] [diːp]

These	verses	were	as	a	diary	of	his	heart	and	his	fancy	,	—	those	deep
这些	诗句	是	作为	一个	日记	的	他的	心	和	他的	想要	,	—	那些	深的

,

,

,

这些诗句就像他内心世界和奇思妙想的日记，——那些深沉的、

[ʌn'wɪtnɪst] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv][ɔ:l][mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [n'eɪtʃəz] [hæz; həz] [pɑ:st]

unwitnessed	struggles	which	the	boyhood	of	all	more	thoughtful	natures	has	passed
无人目击	斗争	哪个	这	童年	的	全部	更多的	周到	自然	有	通过了

[ɪn][ɪts] [braɪt] [jet] ['mɜ:ki] [stɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

in	its	bright	yet	murky	storm	of	the	cloud	and	the	lightning	-	flash	,
在	它是	明亮的	然而	浑浊的	风暴	的	这	云	和	这	闪电	-	闪光	,

所有心思细腻的人，在童年时期都经历过不为人知的挣扎，那是在明亮却又阴暗的云雾和闪电交织的风暴中度过的。

[ðəʊ] [bʌt; bət] [fju:] [bɔɪz] [pɔ:z] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði]['kraɪsɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sləʊli] [i'mə:dʒ]

though	but	few	boys	pause	to	record	the	crisis	from	which	slowly	emerges
尽管	但	很少	男孩们	暂停	到	记录	这	危机	从	哪个	缓慢地	出现

[mæn] .

Man	.
男人	.

然而，很少有男孩会停下来记录下人类从中缓慢诞生的危机。

[ænd; ənd] [ði:z] [fɜ:st] ['desəlt(ə)ri] [græplɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv]['eəri] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [flɪt] [θru:]

And	these	first	desultory	grapplings	with	the	fugitive	airy	images	that	flit	through
和	这些	第一的	漫无目的的	格斗	和	这	逃犯	轻盈的	图片	那	掠过	通过

[ðə; ði][dɪm] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɪð] [i:tʃ] ['efət] [mɔ:(r)] [sə'steɪnd]

the	dim	chambers	of	the	brain	had	become	with	each	effort	more	sustained
这	暗淡	房间	的	这	脑	有	变得	和	每个	努力	更多的	持续

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

and	vigorous	,
和	蓬勃	,

而最初这些零散地与大脑昏暗角落里飘忽不定的虚幻影像的搏斗，随着每一次努力都变得更加持久和有力。

[tɪl] [ðə; ði] ['fæntəmz] [wɜ:(r); wə(r)] [speld] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wʌnz] [ə'restɪd] , [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [si:zd] ,

till	the	phantoms	were	spelled	,	the	flying	ones	arrested	,	the	Immaterial	seized	,
直到	这	幻影	是	拼写	,	这	飞行	一个	被捕	,	这	无关紧要	查获	,

[ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [fɔ:m] .

and	clothed	with	Form	.
和	穿着衣服	和	形式	.

直到幻影被咒语所驱散，飞翔的幽灵被逮捕，无形之物被捕获，并被赋予形体。

['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['efət] , ['lenəd] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [spəʊk] [fɔ:θ] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

Gazing	on	his	last	effort	,	Leonard	felt	that	there	at	length	spoke	forth	the	poet	.
凝视	在	他的	最后的	努力	,	伦纳德	毛毡	那	那里	在	长度	辐	前进	这	诗人	.

凝视着他最后的遗作，伦纳德觉得，诗人的灵魂终于在那幅画中得以展现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][hɑ:f] [kəm'plɪtɪd] , [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

It	was	a	work	which	though	as	yet	but	half	completed	,	came	from	a
它	曾是	一个	工作	哪个	尽管	作为	然而	但	一半	完全的	,	来了	从	一个

[strɒŋ] [hænd] ;

strong	hand	;
强的	手	;

这部作品虽然只完成了一半，但出自一位杰出的作家之手；

[nɒt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [tremblɪŋ] [ɒn] [ʌn'stedi] ['wɔ:təz] ,

not	that	shadow	trembling	on	unsteady	waters	,
不是	那	阴影	发抖	在	不稳定	水	,

不是那在波涛汹涌的水面上颤抖的影子，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['ri:fleks][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [maɪnd] ,

which	is	but	the	pale	reflex	and	imitation	of	some	bright	mind	,
哪个	是	但	这	苍白	反射	和	模仿	的	一些	明亮的	头脑	,

这不过是对某些杰出思想的苍白模仿和反射罢了。

[sfiə] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ænd; ənd][ə'fɑ:(r)] , [bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌbstəns] , — [ə; eɪ][laɪf] ,

sphered	out	of	reach	and	afar	,	but	an	original	substance	,	—	a	life	,
球形	出去	的	抵达	和	远方	,	但	一个	原来的	物质	,	—	一个	生活	,

遥远而难以触及，但却是一种原始的物质——一种生命。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti] , — ['briːðɪŋ] [bæk] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

a	thing	of	the	Creative	Faculty	,	—	breathing	back	already	the	breath	it	had
一个	事物	的	这	有创造力的	学院	,	—	呼吸	后退	已经	这	气息	它	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

这是创造力的体现——它已经将所吸收的气息重新释放出来。

[ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [pɔːzd] ['djʊərɪŋ] ['lɛnərdz] ['rezɪdəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [ɔː(r)][hæd; həd]

This	work	had	paused	during	Leonard's	residence	with	Mr	.	Avenel	,	or	had
这	工作	有	暂停	期间	伦纳德的	住宅	和	先生	.	阿文内尔	,	或者	有

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

only	now	and	then	,
仅有的	现在	和	然后	,

这项工作在伦纳德与阿文内尔先生同住期间暂停了，或者只是偶尔进行。

[ɪn] [stelθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][reə(r)] [tʌtʃ] .

in	stealth	,	and	at	night	,	received	a	rare	touch	.
在	隐身	,	和	在	夜晚	,	已收到	一个	稀有的	触碰	.

在夜色中悄悄地，我得到了一次难得的抚摸。

[naʊ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] [hiː; hi] [ˌriːpə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɪnəs(ə)nt]

Now	,	as	with	a	fresh	eye	he	reperused	it	,	and	with	that	strange	,	innocent
现在	,	作为	和	一个	新鲜的	眼睛	他	重读	它	,	和	和	那	奇怪的	,	清白的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

现在，他仿佛用全新的眼光重新审视了它，带着那种奇特而纯真的钦佩之情，

[nɒt] [ɒv; əv] [self] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] , [ə'læs] !

not	of	self	—	for	a	man's	work	is	not	,	alas	!
不是	的	自己	—	为了	一个	男人的	工作	是	不是	,	唉	!

不是出于自我——因为人的工作，唉！

[hɪm'self] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪfaɪd] [ænd; ənd][aɪ'dɪəlaɪzd] ['es(ə)ns] ,

himself	,	—	it	is	the	beautified	and	idealized	essence	,
他自己	,	—	它	是	这	美化	和	理想化的	本质	,

他自己——那是被美化和理想化的本质，

[ɪk'stræktɪd] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hjuːmən] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [kleɪ] ; [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

extracted	he	knows	not	how	from	his	own	human	elements	of	clay	;	admiration
提取	他	知道	不是	如何	从	他的	自己的	人类	元素	的	黏土	;	钦佩

[nəʊn] [bʌt; bət][tuː; tə]['poʊəts] ,

known	but	to	poets	,
已知	但	到	诗人	,

他不知如何从自身尘世的元素中提炼而出；唯有诗人才能体会这种赞叹。

— [ðeə(r)]['pjʊərɪst] [dɪ'laɪt] , ['ɒf(ə)n][ðeə(r)][səʊl] [rɪ'wɔːd] .

—	their	purest	delight	,	often	their	sole	reward	.
—	他们的	最纯净的	喜	,	经常	他们的	唯一	报酬	.

——这是他们最纯粹的快乐，往往也是他们唯一的回报。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːθli] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːt] ,

And	then	with	a	warmer	and	more	earthly	beat	of	his	full	heart	,
和	然后	和	一个	更温暖	和	更多的	尘世的	打	的	他的	满的	心	,

然后，伴随着他饱满的心跳声，更加温暖、更加贴近人间，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [weə(r)] [ɔːl] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [feɪm] [miːt] ,

he	rushed	in	fancy	to	the	Great	City	,	where	all	rivers	of	fame	meet	,
他	匆忙	在	想要	到	这	伟大的	城市	,	在哪里	全部	河流	的	名声	见面	,

他满怀幻想地奔向那座伟大的城市，那里是所有名望之河的交汇处。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɜːdʒd] [ænd; ənd] [lɒst] , ['sæliɪŋ] [fɔːθ] [ə'gen] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd]

but	not	to	be	merged	and	lost	,	sallying	forth	again	,	individualized	and
但	不是	到	是	合并	和	丢失的	,	突袭	前进	再次	,	个性化	和

['seprət] ,

separate	,
分离	,

但不会被融合和遗忘，而是会再次出发，保持个性，彼此分离。

[tuː; tə] [fləʊ] [θruː] [ðæt] [wʌn] [vɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

to	flow	through	that	one	vast	Thought	of	God	which	we	call	THE	WORLD	.
到	流动	通过	那	一	广阔的	想法	的	上帝	哪个	我们	称呼	这	世界	.

流淌于上帝那浩瀚无垠的意念之中，我们称之为“世界”。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ; [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

He	put	up	his	papers	;	and	opened	his	window	,	as	was	his	ordinary
他	放	向上	他的	文件	;	和	打开	他的	窗户	,	作为	曾是	他的	普通的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

他把文件挂了起来，然后像往常一样打开了窗户。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [ɒd] ['hæbɪts] ;

before	he	retired	to	rest	,	—	for	he	had	many	odd	habits	;
前	他	退休	到	休息	,	—	为了	他	有	许多	奇怪的	习惯	;

在他退休休息之前——因为他有很多怪癖；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [preɪd] .

and	he	loved	to	look	out	into	the	night	when	he	prayed	.
和	他	喜爱	到	看	出去	进入	这	夜晚	什么时候	他	祈祷	.

他祈祷时喜欢眺望夜空。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] — [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

His	soul	seemed	to	escape	from	the	body	—	to	mount	on	the	air	,
他的	灵魂	似乎	到	逃脱	从	这	身体	—	到	山	在	这	空气	,

他的灵魂似乎脱离了身体——升腾到空中，

[tuː; tə] [geɪn] [mɔː(r)] ['ræpɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [θrəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [wen] [hɪz; ɪz] [breθ]

to	gain	more	rapid	access	to	the	far	Throne	in	the	Infinite	—	when	his	breath
到	获得	更多的	迅速的	使用权	到	这	远的	王座	在	这	无限	—	什么时候	他的	气息

[went] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ,

went	forth	among	the	winds	,
去	前进	之中	这	风	,

为了更快地抵达无限深处的宝座——当他的气息化作风，飘散在空气中时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	his	eyes	rested	fixed	on	the	stars	of	heaven	.
和	他的	眼睛	休息	固定的	在	这	明星	的	天堂	.

他的目光凝视着天上的繁星。

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [preɪd] ['saɪləntli] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , ['lɪŋgərɪŋli] ,

So	the	boy	prayed	silently	;	and	after	his	prayer	he	was	about	,	lingeringly	,
所以	这	男生	祈祷	默默	;	和	后	他的	祷告	他	曾是	关于	,	久久地	,

[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

to	close	the	lattice	,
到	关闭	这	格子	,

于是男孩默默地祈祷；祈祷结束后，他迟疑着，准备关上窗棂。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [sɒbz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

when	he	heard	distinctly	sobs	close	at	hand	.
什么时候	他	听到	明显地	啜泣	关闭	在	手	.

当他清楚地听到附近传来啜泣声时。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [lʊkt] ['dʒentli] [aʊt] ;

He	paused	,	and	held	his	breath	,	then	looked	gently	out	;
他	暂停	,	和	握住	他的	气息	,	然后	看起来	轻轻地	出去	;

他停顿了一下，屏住呼吸，然后轻轻地向外望去；

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [nekst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['əʊpən] .

the	casement	next	his	own	was	also	open	.
这	窗扇	下一个	他的	自己的	曾是	还	打开	.

他隔壁的窗户也是开着的。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [wɒtʃ] [baɪ] [ðæt] ['keɪsmənt] , — [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [preŋ] .

Someone	was	also	at	watch	by	that	casement	,	—	perhaps	also	praying	.
某人	曾是	还	在	手表	经过	那	窗扇	,	—	也许	还	祈祷	.

当时还有人在那个窗户边守望，——或许也在祈祷。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['fɑːðə(r)] ,

He	listened	yet	more	intently	,	and	caught	,	soft	and	low	,	the	words	,	"	Father	,
他	听着	然而	更多的	专注地	,	和	捕捉	,	柔软的	和	低的	,	这	字	,	"	父亲	,

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

他更加专注地听着，轻柔而低沉地听到："父亲，父亲，

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

do	you	hear	me	now	?
做	你	听到	我	现在	?

现在你能听到我说话了吗?

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['lenəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stəʊl] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ;

Leonard	opened	his	door	and	stole	towards	that	of	the	room	adjoining	;
伦纳德	打开	他的	门	和	偷窃	向	那	的	这	房间	相邻的	;

伦纳德打开门，蹑手蹑脚地走向隔壁房间；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['entə(r)] [ænd; ənd] [kən'səʊl] .

for	his	first	natural	impulse	had	been	to	enter	and	console	.
为了	他的	第一的	自然的	冲动	有	到过	到	进入	和	安慰	.

他最初的本能反应是进去安慰别人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [druː] [bæk] .

But	when	his	touch	was	on	the	handle	,	he	drew	back	.
但	什么时候	他的	触碰	曾是	在	这	处理	,	他	画	后退	.

但当他的手触碰到把手时，他却缩回了手。

[tʃaɪld] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [jet] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd]

Child	though	the	mourner	was	,	her	sorrows	were	rendered	yet	more	sacred
孩子	尽管	这	哀悼者	曾是	,	她	悲伤	是	渲染	然而	更多的	神圣

[frɒm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .

from	intrusion	by	her	sex	.
从	入侵	经过	她	性别	.

虽然哀悼者还是个孩子，但她的悲伤却因性别的介入而显得更加神圣。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɪgnərəns] , [wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Something	,	he	knew	not	what	,	in	his	young	ignorance	,	withheld	him	from	the
某物	,	他	知道	不是	什么	,	在	他的	年轻的	无知	,	隐瞒	他	从	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

他当时年纪小，懵懂无知，却不知是什么，阻止了他踏入那道门槛。

[tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˌprɒfəˈneɪʃən] .

To	have	crossed	it	then	would	have	seemed	to	him	profanation	.
到	有	交叉	它	然后	会	有	似乎	到	他	亵渎	.

在他看来，当时越过这条路是一种亵渎神灵的行为。

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [jet] [hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [hɜːd] [ðə; ðɪ][sɒbz] , [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [əˈweɪ] ,

So	he	returned	,	and	for	hours	yet	he	occasionally	heard	the	sobs	,	till	they	died	away	,
所以	他	返回	,	和	为了	小时	然而	他	偶尔	听到	这	啜泣	,	直到	他们	死亡	离开	,

于是他回去了，之后几个小时里，他时不时地还能听到啜泣声，直到啜泣声渐渐消失。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [wept] [ɪt'self][tuː; tə] [sliːp] .

and	childhood	wept	itself	to	sleep	.
和	童年	哭泣	本身	到	睡觉	.

童年就这样哭着睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ə'stɜː] , [hiː; hi] [nɒkt] ['dʒentli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] :

But	the	next	morning	,	when	he	heard	his	neighbour	astir	,	he	knocked	gently	at	her	door	:
但	这	下一个	早晨	,	什么时候	他	听到	他的	邻居	搅拌	,	他	敲门	轻轻地	在	她	门	:

但第二天早上，当他听到邻居的动静时，便轻轻敲了敲她的门：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

there	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] ['entəd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] ['veri] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

He	entered	softly	,	and	saw	her	seated	very	listlessly	in	the	centre	of	the	room	,
他	进入	轻轻	,	和	锯	她	坐着	非常	百无聊赖地	在	这	中心	的	这	房间	,

他轻手轻脚地走了进去，看到她无精打采地坐在房间中央。

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ][fəˈmɪliə(r)] [nʊk] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [həʊm] [hæv; həv] ,

—	as	if	it	had	no	familiar	nook	or	corner	as	the	rooms	of	home	have	,
—	作为	如果	它	有	不	熟悉的	角落	或者	角落	作为	这	房间	的	家	有	,

仿佛这里没有像家里的房间那样熟悉的角落或舒适之处。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['druːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['desəlɪtli] [ɒn] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

her	hands	drooping	on	her	lap	,	and	her	eyes	gazing	desolately	on	the	floor	.
她	双手	下垂	在	她	膝	,	和	她	眼睛	凝视	凄凉地	在	这	地面	.

她的双手无力地垂在膝盖上，双眼茫然地望着地板。

[ðen] [hiː; hi] [epɹˈəʊtʃt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	approached	and	spoke	to	her	.
然后	他	接近	和	辐	到	她	.

然后他走上前去和她说话。

['helən] [wɒz; wəz] ['veri] [səb'dju:d] , [ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt] .

Helen	was	very	subdued	,	and	very	silent	.
海伦	曾是	非常	低沉的	,	和	非常	沉默的	.

海伦情绪非常低落，一言不发。

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [si:md] [draɪd] [ʌp] ;

Her	tears	seemed	dried	up	;
她	眼泪	似乎	干燥	向上	;

她的眼泪似乎已经干涸了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [saɪn] [ɔ:(r)]['təʊkən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hi:d] [hɪm] .

and	it	was	long	before	she	gave	sign	or	token	that	she	heeded	him	.
和	它	曾是	长的	前	她	给予	符号	或者	令牌	那	她	听从了	他	.

她过了很久才发出信号或暗示表示听从了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ;

At	length	,	however	,	he	gradually	succeeded	in	rousing	her	interest	;
在	长度	,	然而	,	他	逐步地	成功了	在	振奋人心的	她	兴趣	;

然而，最终他逐渐成功地引起了她的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] ,

and	the	first	symptom	of	his	success	was	in	the	quiver	of	her	lip	,
和	这	第一的	症状	的	他的	成功	曾是	在	这	颤动	的	她	唇	,

他成功的第一个迹象就是她嘴唇的颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] .

and	the	overflow	of	her	downcast	eyes	.
和	这	溢出	的	她	沮丧	眼睛	.

还有她低垂的双眼中流露出的悲伤。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [wɜ:md] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;

By	little	and	little	he	wormed	himself	into	her	confidence	;
经过	小的	和	小的	他	驱虫	他自己	进入	她	信心	;

他一点一点地赢得了她的信任；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn]['brəʊkən] ['wɪspərz] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] .

and	she	told	him	in	broken	whispers	her	simple	story	.
和	她	讲述	他	在	破碎的	低语	她	简单的	故事	.

她断断续续地低声向他讲述了她简单的故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [mu:vd] [hɪm][ðə; ði][məʊst][wɒz; wəz] ,

But	what	moved	him	the	most	was	,
但	什么	已搬	他	这	最多	曾是	,

但最令他感动的是：

[ðæt] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

that	beyond	her	sense	of	loneliness	she	did	not	seem	to	feel	her	own
那	超过	她	感觉	的	孤独	她	做过	不是	似乎	到	感觉	她	自己的

[ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] .

unprotected	state	.
未受保护	状态	.

除了孤独感之外，她似乎并没有感受到自己缺乏保护的状态。

[ʃi:; ʃi][mɔ:n, məun][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nə:s] [ænd; ənd] [hi:d] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

She	mourned	the	object	she	had	nursed	and	heeded	and	cherished	,
她	哀悼	这	目的	她	有	护理	和	听从了	和	珍爱	,

她哀悼着她曾精心呵护、悉心照料、珍爱的对象。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [prə'tektrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'tektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	she	had	been	rather	the	protectress	than	the	protected	to	the
为了	她	有	到过	相当	这	保护者	比	这	受保护	到	这

['helpləs] [ded] .

helpless	dead	.
无助	死的	.

因为对于无助的死者来说，她与其说是被保护者，不如说是保护者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [geɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	could	not	gain	from	her	any	more	satisfactory	information	than	the
他	可以	不是	获得	从	她	任何	更多的	令人满意的	信息	比	这

['lændleɪdi][hæd; həd] [ɔː'redi] [im'paːtid] ,

landlady	had	already	imparted	,
房东	有	已经	传授	,

他从她那里无法获得比房东太太已经告知的更令人满意的信息。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['prɒspekts] ;

as	to	her	friends	and	prospects	;
作为	到	她	朋友们	和	前景	;

至于她的朋友和前途；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm] ['pæsɪvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

but	she	permitted	him	passively	to	look	among	the	effects	her	father	had
但	她	允许	他	被动地	到	看	之中	这	效果	她	父亲	有

[left] , [seɪv] ['əʊnli] [ðæt] ,

left	,	save	only	that	,
左边	,	节省	仅有的	那	,

但她默默地允许他查看她父亲留下的遗物，除了那件东西。

[ɪf] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪ'speʃəli] ['həʊli] ,

if	his	hand	touched	something	that	seemed	to	her	associations	especially	holy	,
如果	他的	手	感动	某物	那	似乎	到	她	协会	尤其	圣	,

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [bæk] ,

she	waved	him	back	,
她	挥手	他	后退	,

如果他的手碰到了在她看来特别神圣的东西，她就会挥手让他回去。

[ɔː(r)] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

or	drew	it	quickly	away	.
或者	画	它	迅速地	离开	.

或者迅速把它拉走。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bɪls] [ɹɪs'iːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dɪg.bi] ,

There	were	many	bills	receipted	in	the	name	of	Captain	Digby	,
那里	是	许多	账单	已收据	在	这	姓名	的	队长	迪格比	,

有很多账单的收据是以迪格比船长的名义开具的，

[əʊld] ['jeləʊ] ['feɪdɪd]['mjuːzɪk] - [skɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fluːt] , ['ekstrækts; ɪk'strækts][ɒv; əv] [pɑːts] [frɒm; frəm]

old	yellow	faded	music	-	scores	for	the	flute	,	extracts	of	Parts	from
老的	黄色的	褪色	音乐	-	得分	为了	这	长笛	,	提取物	的	部分	从

[prɒmpt] [bʊks] ,

Prompt	Books	,
迅速的	图书	,

泛黄褪色的旧长笛乐谱，摘自《提示书》的乐谱片段

[geɪ] [pɑːts] [ɒv; əv] ['laɪvli] ['kɑːmədiz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪərəʊz][hæv; həv][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

gay	parts	of	lively	comedies	,	in	which	heroes	have	so	noble	a	contempt	for
同性恋	部分	的	热闹	喜剧	,	在	哪个	英雄	有	所以	高贵	一个	鄙视	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

活泼喜剧中的同性恋情节，其中的主人公对金钱抱有如此高尚的蔑视，

— [fɪt] ['hɪərəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃəridən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːrkər] ; [kləʊz] [baɪ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]

—	fit	heroes	for	a	Sheridan	and	a	Farquhar	;	close	by	these	were	several
—	合身	英雄	为了	一个	谢里丹	和	一个	法夸尔	;	关闭	经过	这些	是	一些

['pɔːnˌbroʊkərz] ['tɪkɪts] ;

pawnbroker's	tickets	;
当铺老板	门票	;

——堪称谢里丹和法夸尔的英雄；附近还有几张当铺票据；

[ænd; ənd] , [nɒt] [ə'reɪd] ['smuːðli] , [bʌt; bət] ['krʌmpld] [ʌp] ,

and	,	not	arrayed	smoothly	,	but	crumpled	up	,
和	,	不是	排列	顺利	,	但	皱巴巴的	向上	,

而且，它们并非平整地排列着，而是皱巴巴的，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['nɜːvəs] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [hændz] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)]

as	if	with	an	indignant	nervous	clutch	of	the	helpless	hands	,	some	two	or
作为	如果	和	一个	愤怒	紧张的	离合器	的	这	无助	双手	,	一些	二	或者

[θriː] ['lɛtəz] .

three	letters	.
三	信件	.

仿佛带着愤慨和紧张，无助地紧紧攥着双手，写下了两三个字母。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['hɛlənz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kluː]

He	asked	Helen's	permission	to	glance	at	these	,	for	they	might	afford	a	clew
他	问	海伦的	允许	到	瞥一眼	在	这些	,	为了	他们	可能	买得起	一个	线索

[tuː; tə] [frendz] .

to	friends	.
到	朋友们	.

他征得海伦的同意，想看看这些照片，因为它们或许能给朋友们提供一些线索。

['helən] [geɪv] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

Helen	gave	the	permission	by	a	silent	bend	of	the	head	.
海伦	给予	这	允许	经过	一个	沉默的	弯曲	的	这	头	.

海伦微微颔首，默默地表示同意。

[ðə; ði] ['lɛtəz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	letters	,	however	,
这	信件	,	然而	,

然而，这些信件

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənt]

were	but	short	and	freezing	answers	from	what	appeared	to	be	distant
是	但	短的	和	冷冻	答案	从	什么	出现	到	是	遥远

[kə'nekʃ(ə)nz] [ɔː(r)]['fɔːmə(r)] [frendz] ,

connections	or	former	friends	,
连接	或者	以前的	朋友们	,

得到的回复简短而冷漠，似乎都来自遥远的亲戚或昔日的朋友。

[ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

or	persons	to	whom	the	deceased	had	applied	for	some	situation	.
或者	人	到	谁	这	死者	有	应用	为了	一些	情况	.

或死者生前曾就某些情况向其申请帮助的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [təʊn] .

They	were	all	very	disheartening	in	their	tone	.
他们	是	全部	非常	令人沮丧	在	他们的	语气	.

他们的语气都非常令人沮丧。

['lenəd] [nekst] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] ['hɛlənz] ['meməri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Leonard	next	endeavoured	to	refresh	Helen's	memory	as	to	the	name	of	the
伦纳德	下一个	努力	到	刷新	海伦的	记忆	作为	到	这	姓名	的	这

['nəʊblmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [lɑ:st][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [lɪps] ;

nobleman	which	had	been	last	on	her	father's	lips	;
贵族	哪个	有	到过	最后的	在	她	父亲的	嘴唇	;

接下来，伦纳德试图唤起海伦的记忆，让她想起她父亲最后提到的那位贵族的名字；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi] [feɪld] ['həʊlli] .

but	there	he	failed	wholly	.
但	那里	他	失败的	完全	.

但他在那里彻底失败了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [lɔ:d] - , [wen] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ləʊn] [ɒn]

For	it	may	be	remembered	that	Lord	L'Estrange	,	when	he	pressed	his	loan	on
为了	它	可能	是	记得	那	主	-	,	什么时候	他	按下	他的	贷款	在

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ,

Mr	.	Digby	,
先生	.	迪格比	,

人们或许还记得，莱斯特兰奇勋爵在向迪格比先生催促贷款时，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [təʊld] [ðæt] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm][æt; ət]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] ,

and	subsequently	told	that	gentleman	to	address	him	at	Mr	.	Egerton's	,
和	随后	讲述	那	绅士	到	地址	他	在	先生	.	埃格顿的	,

[hæd; həd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] ,

had	,	from	a	natural	delicacy	,
有	,	从	一个	自然的	美味	,

随后告诉那位先生去埃格顿先生家拜访他，这出于一种天然的敏感，

[sent][ðə; ði][tʃaɪld][ɒn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['tʃærəti] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ;

sent	the	child	on	,	that	she	might	not	witness	the	charity	bestowed	on	the	father	;
发送	这	孩子	在	,	那	她	可能	不是	证人	这	慈善机构	授予	在	这	父亲	;

把孩子送走，以免她亲眼目睹父亲所受到的恩惠；

[ænd; ənd] ['helən] [sed] ['tru:li] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['lætəli] ['ɪntu:][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl]

and	Helen	said	truly	that	Mr	.	Digby	had	sunk	latterly	into	an	habitual
和	海伦	说	真的	那	先生	.	迪格比	有	沉没	后来	进入	一个	习惯性的

['saɪləns] [ɒn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

silence	on	all	his	affairs	.
沉默	在	全部	他的	事务	.

海伦说得没错，迪格比先生最近对所有事情都变得习惯性地沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]

She	might	have	heard	her	father	mention	the	name	,	but	she	had	not
她	可能	有	听到	她	父亲	提到	这	姓名	,	但	她	有	不是

['treʒəd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;

treasured	it	up	;
珍藏	它	向上	;

她可能听父亲提起过这个名字，但她并没有把它牢记在心；

[ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'gen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] ,

all	she	could	say	was	,	that	she	should	know	the	stranger	again	if	she	met	him	,
全部	她	可以	说	曾是	,	那	她	应该	知道	这	陌生人	再次	如果	她	遇见	他	,

她只能说，如果再遇到这位陌生人，她应该能认出他来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] [tu:] .

and	his	dog	too	.
和	他的	狗	也	.

还有他的狗。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [grəʊn] [kɑːm] , ['lenəd] [wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

Seeing	that	the	child	had	grown	calm	,	Leonard	was	then	going	to	leave	the
看到	那	这	孩子	有	生长	冷静的	,	伦纳德	曾是	然后	去	到	离开	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

见孩子平静下来，莱纳德便准备离开房间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['həʊstəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ðəʊ] ['nɔɪzləsli] ,

in	order	to	confer	with	the	hostess	,	when	she	rose	suddenly	,	though	noiselessly	,
在	命令	到	授予	和	这	女主人	,	什么时候	她	玫瑰	突然	,	尽管	无声	,

为了与女主人商量，她突然起身，虽然没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

and	put	her	little	hand	in	his	,	as	if	to	detain	him	.
和	放	她	小的	手	在	他的	,	作为	如果	到	扣留	他	.

她把小手放在他的手里，仿佛要留住他似的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [sed] [ɔːl] , — [sed] , " [duː; də] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] .

She	did	not	say	a	word	;	the	action	said	all	,	—	said	,	"	Do	not	desert	me	.
她	做过	不是	说	一个	单词	;	这	行动	说	全部	,	—	说	,	"	做	不是	沙漠	我	.

她一言不发；行动胜于雄辩，仿佛在说："不要抛弃我。"

" [ænd; ənd] ['lɛnərdz] [hɑːt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

"	And	Leonard's	heart	rushed	to	his	lips	,	and	he	answered	to	the	action
"	和	伦纳德的	心	匆忙	到	他的	嘴唇	,	和	他	回答	到	这	行动

, [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] ,

,	as	he	bent	down	,
,	作为	他	弯曲	向下	,

"伦纳德的心怦怦直跳，他弯下腰，回应了这个动作，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , " ['ɔːf(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

and	kissed	her	cheek	,	"	Orphan	,	will	you	go	with	me	?
和	亲吻	她	脸颊	,	"	孤儿	,	将要	你	去	和	我	?

他亲吻了她的脸颊，"孤儿，你愿意跟我走吗？"

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['fɑːðə(r)] [jet] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɒn] [ɜːθ]

We	have	one	Father	yet	to	both	of	us	,	and	He	will	guide	us	on	earth
我们	有	一	父亲	然而	到	两个都	的	我们	,	和	他	将要	指导	我们	在	地球

.

:
.

我们俩都只有一位父亲，祂会在世上指引我们。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɑːðələs] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	am	fatherless	like	you	.
我	是	无父	喜欢	你	.

我和你一样，都是孤儿。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [lɒŋ] ,

"	She	raised	her	eyes	to	his	,	looked	at	him	long	,
"	她	提高	她	眼睛	到	他的	,	看起来	在	他	长的	,

她抬起头，与他对视了许久，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kən'faɪdɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	then	leaned	her	head	confidingly	on	his	strong	young	shoulder	.
和	然后	倾斜	她	头	悄悄地	在	他的	强的	年轻的	肩膀	.

然后她自信地将头靠在他结实的年轻肩膀上。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æt; ət] [nuːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [rəʊd] [tuː; tə]

At	noon	that	same	day	the	young	man	and	the	child	were	on	their	road	to
在	中午	那	相同的	天	这	年轻的	男人	和	这	孩子	是	在	他们的	路	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当天中午，这名年轻人和孩子踏上了前往伦敦的路。

[ðə; ði] [həʊst] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [di'məː] [æt; ət] ['trʌstɪŋ] ['helən] [tuː; tə] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]

The	host	had	at	first	a	little	demurred	at	trusting	Helen	to	so	young	a
这	主持人	有	在	第一的	一个	小的	拒绝	在	信任	海伦	到	所以	年轻的	一个

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

主人起初有些犹豫，不太愿意让海伦和这么年轻的同伴在一起；

[bʌt; bət] ['lenəd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['ɪgnərəns] , [hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] ['sæŋgwɪnli] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt]

but	Leonard	,	in	his	happy	ignorance	,	had	talked	so	sanguinely	of	finding	out
但	伦纳德	,	在	他的	快乐的	无知	,	有	谈话	所以	乐观地	的	寻找	出去

[ðɪs] [lɔːd] ,

this	lord	,
这	主	,

但莱昂纳德却懵懂无知，满怀希望地谈论着要找到这位勋爵。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ædɪkwət] [prə'tektər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [grænd] [ə; eɪ] [streɪn] ,

or	some	adequate	protectors	for	the	child	;	and	in	so	grand	a	strain	,
或者	一些	足够的	保护者	为了	这	孩子	;	和	在	所以	盛大	一个	拉紧	,

[ðəʊ] [wɪð] [ɔːl] [sɪn'serəti] ,

though	with	all	sincerity	,
尽管	和	全部	诚意	,

或者为孩子提供一些合适的保护措施；并且以如此宏大的语调，尽管出于真诚，

[hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] ['prɒspekts] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ([hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [wɒt]

had	spoken	of	his	own	great	prospects	in	the	metropolis	(	he	did	not	say	what
有	说	的	他的	自己的	伟大的	前景	在	这	都会	(	他	做过	不是	说	什么

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

they	were	!
他们	是	!

他曾谈到自己在大都市的美好前景（但他没有说具体是什么前景！）

) [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ðə; ði] [kɹ'ɑːftɪəst] [ɪm'pɒstə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɔː(r)] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn]

)	that	had	he	been	the	craftiest	impostor	he	could	not	more	have	taken	in
)	那	有	他	到过	这	最狡猾的	骗子	他	可以	不是	更多的	有	已采取	在

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [həʊst] .

the	rustic	host	.
这	乡村	主持人	.

即使他是最狡猾的骗子，也不可能更轻松地骗过这位乡野主人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['fænsi] [ðæt] [ɔːl] ['dʒentl,fəuk] [mʌst; məst]

And	while	the	landlady	still	cherished	the	illusive	fancy	that	all	gentlefolks	must
和	尽管	这	房东	仍然	珍爱	这	虚幻	想要	那	全部	绅士们	必须

[nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

know	each	other	in	London	,
知道	每个	其他	在	伦敦	,

尽管房东太太仍然抱有那种不切实际的幻想，认为伦敦所有的绅士淑女都必须彼此认识，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊnti] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [bɪ'liːvd] , [æt; ət] [liːst] ,

as	they	did	in	a	county	,	the	landlord	believed	,	at	least	,
作为	他们	做过	在	一个	县	,	这	房东	相信	,	在	至少	,

房东至少认为，就像他们在县里做的那样。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][səʊ] [rɪ'spektəbli] [drest] , [ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələ(r)] ,

that	a	young	man	so	respectably	dressed	,	although	but	a	foot	-	traveller	,
那	一个	年轻的	男人	所以	体面地	穿着	,	虽然	但	一个	脚	-	游客	,

一位衣着体面的年轻人，虽然只是个徒步旅行者，

[huː] [tɔːkt] [ɪn][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ə; eɪ] [təʊn] ,

who	talked	in	so	confident	a	tone	,
WHO	谈话	在	所以	自信的	一个	语气	,

说话语气如此自信的人

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [wɒt] [maɪt] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm]

and	who	was	so	willing	to	undertake	what	might	be	rather	a	burdensome
和	WHO	曾是	所以	愿意的	到	承担	什么	可能	是	相当	一个	负担

[tʃɑːdʒ] ,

charge	,
收费	,

而他却如此乐意承担这项可能相当繁重的任务。

[ən'les] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

unless	he	saw	how	to	rid	himself	of	it	,
除非	他	锯	如何	到	摆脱	他自己	的	它	,

除非他找到摆脱它的方法，

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

would	be	sure	to	have	friends	older	and	wiser	than	himself	,
会	是	当然	到	有	朋友们	老	和	更明智	比	他自己	,

他肯定会结交比自己年长、更有智慧的朋友。

[huː] [wʊd] [dʒʌdʒ] [wɒt] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] .

who	would	judge	what	could	best	be	done	for	the	orphan	.
WHO	会	法官	什么	可以	最好的	是	完毕	为了	这	孤儿	.

谁来评判如何才能最好地帮助这个孤儿?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊst][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	what	was	the	host	to	do	with	her	?
和	什么	曾是	这	主持人	到	做	和	她	?

主人该如何处置她呢?

['betə(r)] [ðɪs] [ˌvɒlən'tiəd] ['eskɔːt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] ['veɪgli] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][frɒm; frəm]

Better	this	volunteered	escort	,	at	least	,	than	vaguely	passing	her	on	from
更好的	这	自愿	护送	,	在	至少	,	比	依稀	通过	她	在	从

['pærɪʃ] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ,

parish	to	parish	,
教区	到	教区	,

至少有这样一位自愿护送者，总比让她在各个教区之间漫无目的地转送要好得多。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frendləs] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

and	leaving	her	friendless	at	last	in	the	streets	of	London	.
和	离开	她	没有朋友	在	最后的	在	这	街道	的	伦敦	.

最终，她孤身一人流落伦敦街头。

['helən] , [tuː] , [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

Helen	,	too	,	smiled	for	the	first	time	on	being	asked	her	wishes	,
海伦	,	也	,	微笑	为了	这	第一的	时间	在	存在	问	她	愿望	,

当被问及愿望时，海伦也第一次露出了笑容。

[ænd; ənd] [ə'gen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['lɛnərdz] .

and	again	put	her	hand	in	Leonard's	.
和	再次	放	她	手	在	伦纳德的	.

她再次把手放在伦纳德的手里。

[ɪn] [ʃɔːt] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

In	short	,	so	it	was	settled	.
在	短的	,	所以	它	曾是	定居	.

总之，事情就此定论。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [praɪzd] [ɔː(r)] ['niːdɪd] .

The	little	girl	made	up	a	bundle	of	the	things	she	most	prized	or	needed	.
这	小的	女孩	制成	向上	一个	捆	的	这	事物	她	最多	珍贵的	或者	需要	.

小女孩把她最珍爱或最需要的东西打包在一起。

['lenəd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ləʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;

Leonard	did	not	feel	the	additional	load	,	as	he	slung	it	to	his	knapsack	;
伦纳德	做过	不是	感觉	这	额外的	加载	,	作为	他	吊着	它	到	他的	背包	;

伦纳德并没有感觉到额外的负担，他把东西甩到背包上。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lenəd]

the	rest	of	the	luggage	was	to	be	sent	to	London	as	soon	as	Leonard
这	休息	的	这	行李	曾是	到	是	发送	到	伦敦	作为	很快	作为	伦纳德

[rəʊt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [suːn]) [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [əˈdres] .

wrote	(	which	he	promised	to	do	soon	)	and	gave	an	address	.
写道	(	哪个	他	承诺	到	做	很快	)	和	给予	一个	地址	.

其余行李将在伦纳德写信（他承诺会尽快写信）并提供地址后立即送往伦敦。

['helən] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

Helen	paid	her	last	visit	to	the	churchyard	;
海伦	有薪酬的	她	最后的	访问	到	这	墓地	;

海伦最后一次去教堂墓地祭拜；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

and	she	joined	her	companion	as	he	stood	on	the	road	,	without	the
和	她	加入	她	伴侣	作为	他	站立	在	这	路	,	没有	这

['sɒləm] ['priːsɪŋkts] .

solemn	precincts	.
庄严	辖区	.

于是她走到同伴身边，他站在路边，没有了庄严肃穆的殿堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [sʌm; səm] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

And	now	they	had	gone	on	some	hours	;	and	when	he	asked	her	if
和	现在	他们	有	已消失	在	一些	小时	;	和	什么时候	他	问	她	如果

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] ,

she	were	tired	,
她	是	疲劳的	,

他们又走了几个小时；当他问她是否累了时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɑːnsə(r)d] " [nəʊ] .

she	still	answered	"	No	.
她	仍然	回答	"	不	.

她仍然回答“不”。

" [bʌt; bət] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [deɪz] ['dʒɜːni] [ʃɔːt] ;

"	But	Leonard	was	merciful	,	and	made	their	day's	journey	short	;
"	但	伦纳德	曾是	仁慈	,	和	制成	他们的	天	旅行	短的	;

但伦纳德心软了，缩短了他们当天的行程；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌndən] .

and	it	took	them	some	days	to	reach	London	.
和	它	采取	他们	一些	天	到	抵达	伦敦	.

他们花了几天时间才到达伦敦。

[baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ləʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [gruː] [səʊ] ['ɪntɪmət] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

By	the	long	lonely	way	they	grew	so	intimate	,	at	the	end	of	the	second	day	,
经过	这	长的	孤独	方式	他们	生长	所以	亲密的	,	在	这	结尾	的	这	第二	天	,

在漫长而孤独的旅途中，他们变得如此亲密，到了第二天结束时，

[ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] ['lenəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [faʊnd]

they	called	each	other	brother	and	sister	;	and	Leonard	,	to	his	delight	,	found
他们	称为	每个	其他	兄弟	和	姐姐	;	和	伦纳德	,	到	他的	喜	,	成立

[ðæt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

that	as	her	grief	,
那	作为	她	悲伤	,

他们互称兄妹；令伦纳德欣喜的是，他发现，随着她的悲伤，

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,

with	the	bodily	movement	and	the	change	of	scene	,
和	这	身体上的	移动	和	这	改变	的	场景	,

随着身体的动作和场景的变化，

[səb'said] [frɒm; frəm][ɪts] [fɜːst] [in'tensnis] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ɪm'preʃnz] ,

subsided	from	its	first	intenseness	and	its	insensibility	to	other	impressions	,
平静下来	从	它是第一的		强度	和	它是	麻木	到	其他	印象	,

最初的强烈感觉和对其他印象的麻木感逐渐消退。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

she	developed	a	quickness	of	comprehension	far	beyond	her	years	.
她	发达	一个	速度	的	理解	远的	超过	她	年	.

她的理解能力远超同龄人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [nə'sesətɪ] .

that	had	been	forced	upon	her	by	Necessity	.
那	有	到过	强制	之上	她	经过	必要性	.

那是迫于无奈才让她承受的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɔnsə'leiʃən] , [hɑːf] [pəʊ'etɪkəl] , [hɑːf] [rɪ'lɪdʒəs] ;

And	she	understood	him	in	his	spiritual	consolations	,	half	poetical	,	half	religious	;
和	她	理解	他	在	他的	精神	安慰	,	一半	诗意的	,	一半	宗教	;

她理解他那些精神慰藉，其中一半是诗意的，一半是宗教的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	she	listened	to	his	own	tale	,	and	the	story	of	his	self	-	education
和	她	听着	到	他的	自己的	故事	,	和	这	故事	的	他的	自己	-	教育

[ænd; ənd] ['sɒlətri] ['strʌglz] ,

and	solitary	struggles	,
和	孤	斗争	,

她听他讲述自己的故事，以及他自学成才和独自奋斗的经历。

— [ðəʊz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

—	those	,	too	,	she	understood	.
—	那些	,	也	,	她	理解	.

她也明白那些。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [həʊps] ,

But	when	he	burst	out	with	his	enthusiasm	,	his	glorious	hopes	,
但	什么时候	他	爆裂	出去	和	他的	热情	,	他的	辉煌	希望	,

但当他热情洋溢、满怀希望地表达出来时，

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

his	confidence	in	the	fate	before	them	,
他的	信心	在	这	命运	前	他们	,

他对摆在眼前的命运充满信心

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['veri] ['sædli] .

then	she	would	shake	her	head	very	quietly	and	very	sadly	.
然后	她	会	摇	她	头	非常	悄悄	和	非常	令人遗憾的是	.

然后她会轻轻地、非常悲伤地摇摇头。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] !

Did	she	comprehend	them	!
做过	她	理解	他们	!

她听懂了吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pə'hæps] [tuː] [wel] .

perhaps	too	well	.
也许	也	出色地	.

或许做得太好了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] .

She	knew	more	as	to	real	life	than	he	did	.
她	知道	更多的	作为	到	真实的	生活	比	他	做过	.

她比他更了解真实的生活。

['lenəd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [dʒɔɪnt] ['treʒərə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wɒz; wəz]

Leonard	was	at	first	their	joint	treasurer	;	but	before	the	second	day	was
伦纳德	曾是	在	第一的	他们的	联合的	财务主管	;	但	前	这	第二	天	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

伦纳德起初是他们的联合财务主管；但不到第二天，

['helən] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['lævɪʃ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [səʊ] ,

Helen	seemed	to	discover	that	he	was	too	lavish	;	and	she	told	him	so	,
海伦	似乎	到	发现	那	他	曾是	也	奢华的	;	和	她	讲述	他	所以	,

海伦似乎发现他太铺张浪费了，于是她告诉了他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [greɪv] [lʊk] ,

with	a	prudent	grave	look	,
和	一个	谨慎	严重	看	,

带着谨慎而严肃的神情，

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [æn; ən] [ɪn] [tuː; tə]

putting	her	hand	on	his	arm	as	he	was	about	to	enter	an	inn	to
推杆	她	手	在	他的	手臂	作为	他	曾是	关于	到	进入	一个	客栈	到

[daɪn] ;

dine	;
用餐	;

当他正要走进客栈吃饭时，她把手放在他的胳膊上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grævəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒmɪk] ,

and	the	gravity	would	have	been	comic	,
和	这	重力	会	有	到过	漫画	,

而重力效果则会显得滑稽可笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [θruː] [ðeə(r)] ['mɔɪstʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [miːk] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

but	that	the	eyes	through	their	moisture	were	so	meek	and	grateful	.
但	那	这	眼睛	通过	他们的	水分	是	所以	温顺	和	感激的	.

但透过泪水，他的眼神却充满了温顺和感激。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] [ðæt] ['ruːɪnəs] [ɪk'strævəgəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

She	felt	he	was	about	to	incur	that	ruinous	extravagance	on	her	account	.
她	毛毡	他	曾是	关于	到	招致	那	毁灭性的	奢侈	在	她	帐户	.

她觉得他即将为了她而大手大脚地挥霍无度。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [pɜːs] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

Somehow	or	other	,	the	purse	found	its	way	into	her	keeping	,
不知何故	或者	其他	,	这	钱包	成立	它是	方式	进入	她	保持	,

不知怎么的，钱包落到了她手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [praʊd] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

and	then	she	looked	proud	and	in	her	natural	element	.
和	然后	她	看起来	自豪的	和	在	她	自然的	元素	.

然后她看起来很骄傲，很自在。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] ['hæpi] [miːlz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] ; [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]

what	happy	meals	under	her	care	were	provided	;	so	much	more	enjoyable
什么	快乐的	餐	在下面	她	关心	是	假如	;	所以	很多	更多的	令人愉悦

[ðæn; ðən][ɪn] [dʌl] ,

than	in	dull	,
比	在	乏味的	,

在她照料下，人们享用了多么令人愉悦的餐点啊；这比在沉闷的环境中要愉快得多。

['sændɪd] [ɪn] - ['pɑːlə(r)] , ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð] [steɪl] [tə'bækəʊ] .

sanded	inn	-	parlours	,	swarming	with	flies	,	and	reeking	with	stale	tobacco	.
打磨	客栈	-	客厅	,	蜂拥而至	和	苍蝇	,	和	臭气熏天	和	陈旧	烟草	.

铺着沙子的客栈客厅里苍蝇成群，弥漫着陈年烟草的气味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [baʊnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]['keɪtə(r)]

She	would	leave	him	at	the	entrance	of	a	village	,	bound	forward	,	and	cater
她	会	离开	他	在	这	入口	的	一个	村庄	,	边界	向前	,	和	迎合

,

,
,

她会把他留在村口，然后径直向前走去，伺候着.....

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [dʒʌg] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	return	with	a	little	basket	and	a	pretty	blue	jug	—	which	she	had
和	返回	和	一个	小的	篮子	和	一个	漂亮的	蓝色的	水壶	—	哪个	她	有

[bɔːt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

bought	on	the	road	,
买	在	这	路	,

她回来时手里提着一个小篮子和一个漂亮的蓝色水罐——那是她在路上买的。

— [ðə; ði][lɑːst] [fɪld] [wɪð] [njuː] [mɪlk] ; [ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [njuː] [bred] ,

—	the	last	filled	with	new	milk	;	the	first	with	new	bread	,
—	这	最后的	已填	和	新的	牛奶	;	这	第一的	和	新的	面包	,

最后一个盛满了新鲜牛奶；第一个盛满了新鲜面包。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['deɪnti] [ɪn] ['rædɪʃɪz] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] - ['tresɪz] .

and	some	special	dainty	in	radishes	or	water	-	tresses	.
和	一些	特别的	纤巧	在	萝卜	或者	水	-	头发	.

萝卜或水芹中也含有一些特别的美味。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔ:(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɒt] [weər'ɒn] [tu:; tə]

And	she	had	such	a	talent	for	finding	out	the	prettiest	spot	whereon	to
和	她	有	这样的	一个	天赋	为了	寻找	出去	这	最漂亮的	点	其中	到

[hɔ:lt][ænd; ənd][daɪn] :

halt	and	dine	:
停止	和	用餐	:

她非常擅长找到最美的用餐地点：

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , — [səʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪn]['feəri]

sometimes	in	the	heart	of	a	wood	,	—	so	still	,	it	was	like	a	forest	in	fairy
有时	在	这	心	的	一个	木头	,	—	所以	仍然	,	它	曾是	喜欢	一个	森林	在	仙女

[teɪlz; 'teɪli:z] ,

tales	,
故事	,

有时在森林深处——如此静谧，就像童话故事里的森林一样。

[ðə; ði][heə(r)] ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['æliz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['skwɪrəl] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

the	hare	stealing	through	the	alleys	,	or	the	squirrel	peeping	at	them	from
这	野兔	偷窃	通过	这	小巷	,	或者	这	松鼠	偷窥	在	他们	从

[ðə; ði] [bau] ;

the	boughs	;
这	树枝	;

野兔在小巷里偷偷溜过，或者松鼠从树枝上窥视着他们；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [si:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [weɪv] ,

sometimes	by	a	little	brawling	stream	,	with	the	fishes	seen	under	the	clear	wave	,
有时	经过	一个	小的	争吵	溪流	,	和	这	鱼	已见	在下面	这	清除	海浪	,

有时是在一条湍急的小溪边，可以看到鱼儿在清澈的波浪下游弋。

[ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [krʌmz] [θrəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	shooting	round	the	crumbs	thrown	to	them	.
和	射击	圆形的	这	面包屑	抛掷	到	他们	.

然后围着扔给他们的面包屑射击。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][ɑ:'keɪdiə][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [rəʊd] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)] [dred] [θə'mɔpəli:] ,

They	made	an	Arcadia	of	the	dull	road	up	to	their	dread	Thermopylae	,
他们	制成	一个	阿卡迪亚	的	这	乏味的	路	向上	到	他们的	恐惧	温泉关	,

他们把通往可怕的温泉关的乏味道路变成了世外桃源。

[ðə; ði][wɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪljən] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑ:s]

the	war	against	the	million	that	waited	them	on	the	other	side	of	their	pass
这	战争	反对	这	百万	那	等待	他们	在	这	其他	边	的	他们的	经过

[θru:] ['tempəʊ] .

through	Tempo	.
通过	速度	.

他们与在穿越坦波山口另一侧等待着他们的百万大军展开了战争。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ? " [sed] ['lenəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd]

"	Shall	we	be	as	happy	when	we	are	great	?	"	said	Leonard	,	in	his	grand
"	将	我们	是	作为	快乐的	什么时候	我们	是	伟大的	?	"	说	伦纳德	,	在	他的	盛大

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“当我们伟大的时候，我们还会像现在这样快乐吗？”伦纳德用他那朴实无华的语气说道。

['helən] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

Helen	sighed	,	and	the	wise	little	head	was	shaken	.
海伦	叹了口气	,	和	这	明智的	小的	头	曾是	摇晃	.

海伦叹了口气，那颗聪慧的小脑袋摇了摇头。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

At last they came within easy reach of London ;

在 最后的 他们 来了 之内 简单的 抵达 的 伦敦 ;

他们最终抵达了伦敦附近；

[bʌt; bət] ['lenəd] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [fə'tiːgd] [ænd; ənd]

but Leonard had resolved not to enter the metropolis fatigued and

但 伦纳德 有 已解决 不是 到 进入 这 都会 疲劳 和

[ɪg'zɔːstɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [niːd] ['refjuːdʒ] ,

exhausted , as a wanderer needing refuge ,

筋疲力尽的 , 作为 一个 流浪者 需要 避难所 ,

但莱昂纳德决心不以疲惫不堪、需要庇护的流浪者的身份进入大都市。

[bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n]

but fresh and elate , as a conqueror coming in triumph to take possession

但 新鲜的 和 欣喜 , 作为 一个 征服者 未来 在 胜利 到 拿 拥有

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

of the capital .

的 这 首都 .

但精神抖擞、兴高采烈，如同凯旋而归的征服者占领首都一般。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] ['entri] ,

Therefore they halted early in the evening of the day preceding this imperial entry ,

所以 他们 停止 早期的 在 这 晚上 的 这 天 前 这 帝国 入口 ,

因此，他们在皇帝入城前一天傍晚早些时候就停了下来。

[ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

about six miles from the metropolis ,

关于 六 英里 从 这 都会 ,

距离大都市约六英里，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['iːlɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [ruːt] [leɪ] [ðeə(r)] [weɪ]) .

in the neighbourhood of Ealing (for by that route lay their way) .

在 这 邻里 的 伊灵 (为了 经过 那 路线 躺 他们的 方式) .

在伊灵附近（因为他们要走那条路）。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['taɪəd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪn] .

They were not tired on arriving at their inn .

他们 是 不是 疲劳的 在 抵达 在 他们的 客栈 .

他们到达客栈时并不觉得疲惫。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['lʌvli] ,

The weather was singularly lovely ,

这 天气 曾是 单独地 迷人的 ,

天气格外宜人。

[wɪð] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][reə(r)]

with that combination of softness and brilliancy which is only known to the rare

和 那 组合 的 柔软 和 才华横溢 哪个 是 仅有的 已知 到 这 稀有的

[truː] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

true summer days of England ;

真的 夏天 天 的 英格兰 ;

只有在英格兰难得一见的真正夏日里，才能感受到那种柔和与明亮的完美结合；

[ɔːl] [bɪˈləʊ] [səʊ] [griːn] , [əˈbʌv] [səʊ] [bluː] , — [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈbaʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði]

all	below	so	green	,	above	so	blue	,	—	days	of	which	we	have	about	six	in	the
全部	以下	所以	绿色的	,	多于	所以	蓝色的	,	—	天	的	哪个	我们	有	关于	六	在	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

下面一片翠绿，上面一片蔚蓝——一年中只有大约六天这样的日子。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] ['veɪgli] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [meɪd] ['meəriən] ,

and	recall	vaguely	when	we	read	of	Robin	Hood	and	Maid	Marian	,
和	记起	依稀	什么时候	我们	读	的	罗宾	兜帽	和	女佣	玛丽安	,

当我们读到罗宾汉和玛丽安的故事时，会隐约想起他们。

[ɒv; əv] ['dæmzl] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] ['spɛnsərz] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [sɒŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] ,

of	Damsel	and	Knight	in	Spenser's	golden	Summer	Song	,	or	of	Jacques	,
的	闺女	和	骑士	在	斯宾塞的	金的	夏天	歌曲	,	或者	的	雅克	,

[drɒpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊk] - [triː] ,

dropped	under	the	oak	-	tree	,
掉落	在下面	这	橡木	-	树	,

斯宾塞《金色夏日之歌》中的少女与骑士，或是雅克，被扔在橡树下。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [delz] [ɒv; əv] [ɑːrˈdenz] .

watching	the	deer	amidst	the	dells	of	Ardennes	.
观看	这	鹿	在……之中	这	戴尔斯	的	阿登	.

在阿登山谷中观赏鹿群。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪn] , [ðeɪ] [strəul] [fɔːθ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l][bʌt; bət]

So	,	after	a	little	pause	at	their	inn	,	they	strolled	forth	,	not	for	travel	but
所以	,	后	一个	小的	暂停	在	他们的	客栈	,	他们	漫步	前进	,	不是	为了	旅行	但

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

于是，他们在客栈稍作停留后，便漫步上路，并非为了旅行，而是为了休闲娱乐。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['sʌnset] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wʌns] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

towards	the	cool	of	sunset	,	passing	by	the	grounds	that	once	belonged	to	the
向	这	凉爽的	的	日落	,	通过	经过	这	理由	那	一次	属于	到	这

[djuːk] [ɒv; əv] [kent] ,

Duke	of	Kent	,
公爵	的	肯特	,

迎着夕阳的凉意，经过曾经属于肯特公爵的庄园，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [də'meɪn]

and	catching	a	glimpse	of	the	shrubs	and	lawns	of	that	beautiful	domain
和	捕捉	一个	一瞥	的	这	灌木	和	草坪	的	那	美丽的	领域

[θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] ;

through	the	lodge	-	gates	;
通过	这	小屋	-	大门	;

透过旅馆大门，瞥见了那片美丽庄园的灌木丛和草坪；

[ðen] [ðeɪ] [krɒst] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [kɔːld] [ðə; ði]

then	they	crossed	into	some	fields	,	and	came	to	a	little	rivulet	called	the
然后	他们	交叉	进入	一些	字段	,	和	来了	到	一个	小的	溪流	称为	这

[brent] .

Brent	.
布伦特	.

然后他们穿过田野，来到一条名叫布伦特的小溪边。

['helən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][sæd] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , — [pə'hæps]

Helen	had	been	more	sad	that	day	than	on	any	during	their	journey	,	—	perhaps
海伦	有	到过	更多的	伤心	那	天	比	在	任何	期间	他们的	旅行	,	—	也许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

海伦那天比旅途中的任何一天都更加悲伤——或许是因为：

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['vɪvɪd] ;

on	approaching	London	,	the	memory	of	her	father	became	more	vivid	;
在	接近	伦敦	,	这	记忆	的	她	父亲	成为	更多的	生动	;

随着目的地临近伦敦，她对父亲的记忆也愈发清晰；

[pə'hæps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'kəʊʃəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ]

perhaps	from	her	precocious	knowledge	of	life	,	and	her	foreboding
也许	从	她	早熟	知识	的	生活	,	和	她	不祥的预感

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ,

of	what	was	to	befall	them	,
的	什么	曾是	到	降临	他们	,

或许是出于她对人生过早的认知，以及对即将降临在他们身上之事的预感，

['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] .

children	that	they	both	were	.
孩子们	那	他们	两个都	是	.

他们俩都还是孩子。

[bʌt; bət] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	Leonard	was	selfish	that	day	;	he	could	not	be	influenced	by	his
但	伦纳德	曾是	自私	那	天	;	他	可以	不是	是	影响	经过	他的

[kəm'pænjənz] ['sɒrəʊ] ;

companion's	sorrow	;
同伴的	悲哀	;

但那天伦纳德很自私，他无法被同伴的悲伤所感动；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

he	was	so	full	of	his	own	sense	of	being	,
他	曾是	所以	满的	的	他的	自己的	感觉	的	存在	,

他太自恋了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

and	he	already	caught	from	the	atmosphere	the	fever	that	belongs	to
和	他	已经	捕捉	从	这	气氛	这	发烧	那	属于	到

['æŋkʃəs] ['kæpɪtlz] .

anxious	capitals	.
焦虑的	首都	.

他已经从空气中感染了首都焦虑不安的气氛。

" [sɪt][hɪə(r)] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'pɪəriəsli] ,

"	Sit	here	,	sister	,	"	said	he	,	imperiously	,
"	坐	这里	,	姐姐	,	"	说	他	,	专横跋扈	,

“妹妹，坐这儿，”他傲慢地说。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

throwing	himself	under	the	shade	of	a	pollard	-	tree	that	overhung	the	winding
投掷	他自己	在下面	这	阴影	的	一个	波拉德	-	树	那	悬垂	这	绕线

[brʊk] , " [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] .

brook	,	"	sit	here	and	talk	.
溪	,	"	坐	这里	和	讲话	.

他俯身躺在一棵修剪过的树荫下，这棵树枝繁叶茂，悬在蜿蜒的小溪上方，“坐在这里聊聊吧。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kɜːrlz] ,

"	He	flung	off	his	hat	,	tossed	back	his	rich	curls	,
"	他	扔	离开	他的	帽子	,	抛掷	后退	他的	富有的	卷发	,

他摘下帽子，甩了甩浓密的卷发，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] [braʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['edi] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sprinkled	his	brow	from	the	stream	that	eddied	round	the	roots	of	the
和	撒上	他的	眉头	从	这	溪流	那	漩涡	圆形的	这	根	的	这

[triː] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt] ,

tree	that	bulged	out	,
树	那	鼓胀	出去	,

他用树根周围潺潺流淌的小溪水轻拂额头，那棵树已经鼓胀起来了。

[bɔːld][ænd; ənd] [nɑːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [delv] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] .

bald	and	gnarled	,	from	the	bank	and	delved	into	the	waves	below	.
秃	和	盘根错节的	,	从	这	银行	和	深入研究	进入	这	波浪	以下	.

光秃秃的，扭曲的，从岸边钻进下面的波浪里。

['helən] ['kwaɪətli] [əu'bei] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Helen	quietly	obeyed	him	,	and	nestled	close	to	his	side	.
海伦	悄悄	服从	他	,	和	依偎	关闭	到	他的	边	.

海伦安静地听从了他的吩咐，依偎在他身边。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['lʌndən] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [vɑːst] , — ['veri] ?

"	And	so	this	London	is	really	very	vast	,	—	VERY	?
"	和	所以	这	伦敦	是	真的	非常	广阔的	,	—	非常	?

“所以伦敦真的很大，——非常大？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

"	he	repeated	inquisitively	.
"	他	重复	好奇地	.

他疑惑地重复道。

" ['veri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['helən] , [æz; əz] , [æb'stræktɪdli] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Very	,	"	answered	Helen	,	as	,	abstractedly	,	she	plucked	the	cowslips	near	her	,
"	非常	,	"	回答	海伦	,	作为	,	抽象地	,	她	拨弦	这	报春花	靠近	她	,

“非常，”海伦一边心不在焉地摘着身边的报春花，一边回答道。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] .

and	let	them	fall	into	the	running	waters	.
和	让	他们	落下	进入	这	跑步	水	.

让他们落入流水中。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] !

"	See	how	the	flowers	are	carried	down	the	stream	!
"	看	如何	这	花朵	是	携带	向下	这	溪流	!

“你看，花儿们是如何被溪水冲下来的！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [naʊ] .

They	are	lost	now	.
他们	是	丢失的	现在	.

他们现在迷路了。

['lʌndən] [ɪz][tuː; tə][juː 'es] [wɒt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] , ['veri] [vɑːst] , ['veri] [strɒŋ] ;

London	is	to	us	what	the	river	is	to	the	flowers	,	very	vast	,	very	strong	;
伦敦	是	到	我们	什么	这	河	是	到	这	花朵	,	非常	广阔的	,	非常	强的	;

伦敦之于我们，就像河流之于花朵，非常广阔，非常强大；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['veri] ['kruːəl] ! "

"	and	she	added	,	after	a	pause	,	"	very	cruel	!	"
"	和	她	额外	,	后	一个	暂停	,	"	非常	残忍的	!	"

她停顿了一下，又补充道：“太残忍了！”

" ['kruːəl] !
" Cruel !
" 残忍的 !

“残忍的!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Ah , it has been so to you ; but now — now I will take care of you !
啊 , 它 有 到过 所以 到 你 ; 但 现在 — 现在 我 将要 拿 关心 的 你 !

啊，你以前确实是这样；但是现在——现在我会照顾你!

" [hiː; hi] [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bəuθ][ɪn][ɪts] [praɪd] [ænd; ənd]
" he smiled triumphantly ; and his smile was beautiful both in its pride and
" 他 微笑 凯旋而归 ; 和 他的 微笑 曾是 美丽的 两个都 在 它是 自豪 和
[ɪts] ['kaɪndnəs] .
its kindness .
它是 仁慈 .

他露出了胜利的笑容；他的笑容既骄傲又和蔼，十分美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lenəd] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
It is astonishing how Leonard had altered since he had left his uncle's .
它 是 惊人 如何 伦纳德 有 已修改 自从 他 有 左边 他的 叔叔的 .

自从离开叔叔家后，伦纳德的变化之大令人惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['əʊldə] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
He was both younger and older ; for the sense of genius , when it
他 曾是 两个都 年轻 和 老 ; 为了 这 感觉 的 天才 , 什么时候 它
[snæps][ɪts] ['ʃæklz] ,
snaps its shackles ,
快照 它是 镣铐 ,

他既年轻又年长；因为天才的感知，当它挣脱束缚时，

[meɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] [tuː; tə] ,
makes us both older and wiser as to the world it soars to ,
制作 我们 两个都 老 和 更明智 作为 到 这 世界 它 翱翔 到 ,

它让我们变得更加成熟睿智，更能理解它所指向的世界。

['jʌŋgə] [ænd; ənd]['blaɪndə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] .
younger and blinder as to the world it springs from .
年轻 和 盲人 作为 到 这 世界 它 弹簧 从 .

年轻气盛，对它所源自的世界却视而不见。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['sɪti] , ['aɪðə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" And it is not a very handsome city , either , you say ? "
" 和 它 是 不是 一个 非常 英俊的 城市 , 任何一个 , 你 说 ? "

“而且，你说它也不是一座非常漂亮的城市？”

" ['veri] ['ʌgli] [ɪn'diːd] , " [sed] ['helən] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fɜːvə(r)] ; " [æt; ət] [liːst] [ɔːl][ai][hæv; həv] [siːn]
" Very ugly indeed , " said Helen , with some fervour ; " at least all I have seen
" 非常 丑陋的 的确 , " 说 海伦 , 和 一些 热情 ; " 在 至少 全部 我 有 已见
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

“真是丑陋极了，”海伦激动地说，“至少我看到的都是如此。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][pɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ?
" But there must be parts that are prettier than others ?
" 但 那里 必须 是 部分 那 是 更漂亮 比 其他的 ?

但肯定有些部分比其他部分更漂亮吧?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɑːks] :
You say there are parks :
你 说 那里 是 公园 :

你说这里有公园:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiː; wi] [lɒdʒ] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ? "

why	should	not	we	lodge	near	them	and	look	upon	the	green	trees	?	"
为什么	应该	不是	我们	小屋	靠近	他们	和	看	之上	这	绿色的	树木	?	"

我们为什么不能在它们附近住宿，欣赏绿树呢?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈɔːlməʊst] [ˈdʒɔɪəsli] ;

"	That	would	be	nice	,	"	said	Helen	,	almost	joyously	;
"	那	会	是	好的	,	"	说	海伦	,	几乎	欣喜地	;

“那太好了，”海伦几乎欣喜地说；

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] — " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈlɒdʒɪŋz]

"	but	—	"	and	here	the	head	was	shaken	—	"	there	are	no	lodgings
"	但	—	"	和	这里	这	头	曾是	摇晃	—	"	那里	是	不	住宿

[fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] [ɪkˈsept] [ɪn] [kɔːts] [ænd; ənd] [ˈæliz] . "

for	us	except	in	courts	and	alleys	.	"
为了	我们	除了	在	法院	和	小巷	.	"

“但是——”说到这里，他摇了摇头——“除了院落和巷子，我们没有其他地方可以住。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] ? " [ˈekəud] [ˈhelən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [pɜːs] .

"	Why	?	"	echoed	Helen	,	with	a	smile	,	and	she	held	up	the	purse	.
"	为什么	?	"	回声	海伦	,	和	一个	微笑	,	和	她	握住	向上	这	钱包	.

“为什么？”海伦笑着重复道，并举起了钱包。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸!

[ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [pɜːs] ; [æz; əz] [ɪf] , [tuː] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !

always	that	horrid	purse	;	as	if	,	too	,	we	were	not	going	to	fill	it	!
总是	那	可怕的	钱包	;	作为	如果	,	也	,	我们	是	不是	去	到	充满	它	!

总是那个讨厌的钱包；好像我们永远也填不满它似的!

[dɪd] [nɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [fɔːrˈtuːnioʊ] ?

Did	not	I	tell	you	the	story	of	Fortunio	?
做过	不是	我	告诉	你	这	故事	的	福尔图尼奥	?

我不是跟你讲过福图尼奥的故事吗?

[wel] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɑːst]

Well	,	at	all	events	,	we	will	go	first	to	the	neighbourhood	where	you	last
出色地	,	在	全部	活动	,	我们	将要	去	第一的	到	这	邻里	在哪里	你	最后的

[lɪvd; ˈlaɪvd] ,

lived	,
居住地	,

好吧，无论如何，我们首先会去你最后居住的社区。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] ;

and	learn	there	all	we	can	;
和	学习	那里	全部	我们	能	;

并在那里尽可能多地学习;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , [ænd; ənd]

and	then	the	day	after	to	-	morrow	I	will	see	this	Dr	.	Morgan	,	and
和	然后	这	天	后	到	-	明天	我	将要	看	这	博士	.	摩根	,	和

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːd] .

find	out	the	lord	.
寻找	出去	这	主	.

然后后天我将见到摩根医生，并了解主的情况。

" [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['hɛlənz] [spft] [aɪz] .

"	The	tears	started	to	Helen's	soft	eyes	.
"	这	眼泪	开始	到	海伦的	柔软的	眼睛	.

“泪水开始涌上海伦温柔的眼眶。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [suːn] , ['brʌðə(r)] . "

"	You	want	to	get	rid	of	me	soon	,	brother	.	"
"	你	想	到	得到	摆脱	的	我	很快	,	兄弟	.	"

“你想尽快摆脱我，兄弟。”

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我!

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[aɪ] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

I	feel	so	happy	to	have	you	with	me	it	seems	to	me	as	if	I	had
我	感觉	所以	快乐的	到	有	你	和	我	它	似乎	到	我	作为	如果	我	有

[pain] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

pined	for	you	all	my	life	,
松开	为了	你	全部	我的	生活	,

有你在身边我感到无比幸福，感觉就像我一生都在渴望着你一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ;

and	you	had	come	at	last	;
和	你	有	来	在	最后的	;

你终于来了；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)] ['sɪstə(r)] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] ,

for	I	never	had	brother	nor	sister	nor	any	one	to	love	,
为了	我	绝不	有	兄弟	也不	姐姐	也不	任何	一	到	爱	,

因为我没有兄弟姐妹，也没有其他亲人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [ɪk'sept] — "

that	was	not	older	than	myself	,	except	—	"
那	曾是	不是	老	比	我	,	除了	—	"

那人年纪不比我大，除了——”

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] , " [sed] ['helən] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

"	Except	the	young	lady	you	told	me	of	,	"	said	Helen	,	turning	away	her	face	;
"	除了	这	年轻的	女士	你	讲述	我	的	,	"	说	海伦	,	转弯	离开	她	脸	;

“除了你跟我提起的那位年轻女士，”海伦说着，转过脸去；

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒeləs] .

for	children	are	very	jealous	.
为了	孩子们	是	非常	嫉妒的	.

因为孩子们很容易嫉妒。

" [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

"	Yes	,	I	loved	her	,	love	her	still	.
"	是的	,	我	喜爱	她	,	爱	她	仍然	.

“是的，我爱她，现在依然爱她。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , " [sed] ['lenəd] .

But	that	was	different	,	"	said	Leonard	.
但	那	曾是	不同的	,	"	说	伦纳德	.

“但那不一样，”伦纳德说。

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] : [tuː; tə][juː; jʊ][ai]['əʊpən][maɪ]

"	I	could	never	have	talked	to	her	as	to	you	:	to	you	I	open	my
"	我	可以	绝不	有	谈话	到	她	作为	到	你	:	到	你	我	打开	我的

[həʊl] [hɑːt] ;

whole	heart	;
所有的	心	;

“我永远不可能像对你一样和她说话：我对你敞开了心扉；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːz] , ['helən] :

you	are	my	little	Muse	,	Helen	:
你	是	我的	小的	沉思	,	海伦	:

你是我的小缪斯，海伦：

[ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][waɪld] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

I	confess	to	you	my	wild	whims	and	fancies	as	frankly	as	if	I	were
我	承认	到	你	我的	荒野	心血来潮	和	幻想	作为	坦率地说	作为	如果	我	是

['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] .

writing	poetry	.
写作	诗	.

我坦诚地向你倾诉我那些天马行空的奇思妙想，就像写诗一样。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	As	he	said	this	,	a	step	was	heard	,	and	a	shadow	fell	over	the
"	作为	他	说	这	,	一个	步	曾是	听到	,	和	一个	阴影	跌倒	超过	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

“他话音刚落，就听到一声脚步声，一道阴影笼罩了溪流。”

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['æŋglə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] [ɪm'peɪʃntli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

A	belated	angler	appeared	on	the	margin	,	drawing	his	line	impatiently	across	the
一个	迟到的	垂钓者	出现	在	这	利润	,	绘画	他的	线	不耐烦地	穿过	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

一位姗姗来迟的垂钓者出现在岸边，不耐烦地将鱼线扫过水面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wʌri] [sʌm; səm]['dəʊzɪŋ] [fɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ɪt'self]

as	if	to	worry	some	dozing	fish	into	a	bite	before	it	finally	settled	itself
作为	如果	到	担心	一些	打盹	鱼	进入	一个	咬	前	它	最后	定居	本身

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

仿佛要惊扰那些昏昏欲睡的鱼儿，让它们在最终安然入睡前咬上一口。

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

Absorbed	in	his	occupation	,
吸收	在	他的	职业	,

他全神贯注于自己的工作，

[ðə; ði]['æŋglə(r)][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,

the	angler	did	not	observe	the	young	persons	on	the	sward	under	the	tree	,
这	垂钓者	做过	不是	观察	这	年轻的	人	在	这	草	在下面	这	树	,

垂钓者没有注意到树下草地上的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðeə(r)] , [kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	he	halted	there	,	close	upon	them	.
和	他	停止	那里	,	关闭	之上	他们	.

他停了下来，离他们很近。

" [kɜːs] [ðæt] [pɜːtʃ] !
" Curse that perch !
" 诅咒 那 栖息 !

“该死的栖木！”

" [sed] [hiː; hi] , [əˈlaʊd] .
" said he , aloud .
" 说 他 , 大声 .

“他大声说道。”

" [teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] ['lenəd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [ɪn] ['stepɪŋ] [bæk] , ['nɪəli] [trɒd]
" Take care , sir , " cried Leonard ; for the man , in stepping back , nearly trod
" 拿 关心 , 先生 , " 哭 伦纳德 ; 为了 这 男人 , 在 步进 后退 , 几乎 践踏
[əˈpɒn] ['helən] .
upon Helen .
之上 海伦 .

“先生，小心点，”伦纳德喊道；因为那人后退时，差点踩到海伦。

[ðə; ði]['æŋglə(r)] [tɜːnd] .
The angler turned .
这 垂钓者 转向 .

垂钓者转过身。

" [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What ' s the matter ?
" 什么 - s 这 事情 ?

“怎么了？

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ] [pɜːtʃ] .
you have frightened my perch .
你 有 害怕 我的 栖息 .

你吓到我的栖木了。

[kiːp] [stɪl] , [kænt][juː; jʊ] ?
Keep still , can't you ?
保持 仍然 , 不能 你 ?

别动，好吗？

" ['helən] [druː] [hɜː'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['lenəd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .
" Helen drew herself out of the way , and Leonard remained motionless .
" 海伦 画 她自己 出去 的 这 方式 , 和 伦纳德 剩余 静止不动 .

海伦挪开了身子，伦纳德一动不动。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] - , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋglə(r)] .
He remembered Jackeymo , and felt a sympathy for the angler .
他 记得 - , 和 毛毡 一个 同情 为了 这 垂钓者 .

他想起了杰基莫，并对这位垂钓者深表同情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɜːtʃ] , [ðæt] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [sə'liləkwaiz] .
" It is the most extraordinary perch , that ! " muttered the stranger , soliloquizing .
" 它 是 这 最多 非凡的 栖息 , 那 ! " 低声说道 这 陌生人 , 独白 .

“那真是个非凡的栖息处！”陌生人喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [lʌk] .
" It has the devil's own luck .
" 它 有 这 魔鬼的 自己的 运气 .

“它真是倒霉透了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , [ðæt] [dæmd] [pɜːtʃ] !

It	must	have	been	born	with	a	silver	spoon	in	its	mouth	,	that	damned	perch	!
它	必须	有	到过	出生	和	一个	银	勺子	在	它是	嘴	,	那	该死的	栖息	!

这条该死的鲈鱼一定是含着金汤匙出生的!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['nevə(r)] !

I	shall	never	catch	it	,	—	never	!
我	将	绝不	抓住	它	,	—	绝不	!

我永远不会感染它，——永远不会!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[nəʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːd] .

no	,	only	a	weed	.
不	,	仅有的	一个	杂草	.

不，只是一株杂草。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	give	it	up	.
我	给	它	向上	.

我放弃了。

" [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][rɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	With	this	,	he	indignantly	jerked	his	rod	from	the	water	and	began	to
"	和	这	,	他	愤慨地	猛地一抖	他的	杆	从	这	水	和	开始	到

[dɪs'dʒɔɪnt][ˌaɪ 'tiː] .

disjoint	it	.
不相交	它	.

“说完，他愤愤不平地将鱼竿从水中抽出，开始拆卸鱼竿。

[waɪl] ['leʒəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lenəd] .

While	leisurely	engaged	in	this	occupation	,	he	turned	to	Leonard	.
尽管	悠闲	已订婚的	在	这	职业	,	他	转向	到	伦纳德	.

在悠闲地从事这项工作时，他转向了伦纳德。

" [həmf] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [striːm] , [sɜː(r)] ? "

"	Humph	!	are	you	intimately	acquainted	with	this	stream	,	sir	?	"
"	哼	!	是	你	亲密	熟人	和	这	溪流	,	先生	?	"

“哼！先生，您对这条小溪很熟悉吗？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] .

"	No	,	"	answered	Leonard	.
"	不	,	"	回答	伦纳德	.

“不，”伦纳德回答道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

"	I	never	saw	it	before	.
"	我	绝不	锯	它	前	.

我以前从未见过。

" ['æŋglə(r)] , (['sɒləmli]) . — " [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [gɪv]

"	ANGLER	,	(	solemnly	)	.	—	"	Then	,	young	man	,	take	my	advice	,	and	do	not	give
"	垂钓者	,	(	庄严地	)	.	—	"	然后	,	年轻的	男人	,	拿	我的	建议	,	和	做	不是	给

[wei] [tuː; tə][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

way	to	its	fascinations	.
方式	到	它是	魅力	.

垂钓者（严肃地）——“那么，年轻人，听我的劝告，不要被它的魅力所迷惑。”

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [striːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [də'laɪlə] [ɒv; əv][maɪ]

Sir	,	I	am	a	martyr	to	this	stream	;	it	has	been	the	Delilah	of	my
先生	,	我	是	一个	烈士	到	这	溪流	;	它	有	到过	这	黛莉拉	的	我的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

先生，我为这条溪流献身；它是我生命中的黛利拉。

" ['lenəd] (['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][pəʊ'etɪkəl]) . — " [ðə; ði]

"	LEONARD	(	interested	,	the	last	sentence	seemed	to	him	poetical	)	.	—	"	The
"	伦纳德	(	感兴趣的	,	这	最后的	句子	似乎	到	他	诗意的	)	.	—	"	这

伦纳德（饶有兴致地看着，觉得最后一句话颇具诗意）——

[də'laɪlə] !

Delilah	!
黛莉拉	!

黛利拉！

[sɜː(r)] , [ðə; ði] [də'laɪlə] !

sir	,	the	Delilah	!
先生	,	这	黛莉拉	!

先生，是黛利拉！

" ['æŋglə(r)] . — " [ðə; ði] [də'laɪlə] .

"	ANGLER	.	—	"	The	Delilah	.
"	垂钓者	.	—	"	这	黛莉拉	.

“垂钓者。”——“黛利拉。”

[jʌŋ] [mæn] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Young	man	,	listen	,	and	be	warned	by	example	.
年轻的	男人	,	听	,	和	是	警告	经过	例子	.

年轻人，听着，要以身作则。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [striːm] [tuː; tə] [fɪʃ] .

When	I	was	about	your	age	,	I	first	came	to	this	stream	to	fish	.
什么时候	我	曾是	关于	你的	年龄	,	我	第一的	来了	到	这	溪流	到	鱼	.

我像你这么大的时候，第一次来这条小溪钓鱼。

[sɜː(r)] , [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [piː] . [em] . , [ai] [hʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪʃ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]

Sir	,	on	that	fatal	day	,	about	three	p	.	m	.	,	I	hooked	up	a	fish	,	—	such	a	big
先生	,	在	那	致命的	天	,	关于	三	p	.	米	.	,	我	钩子	向上	一个	鱼	,	—	这样的	一个	大的

[wʌn] ,

one	,
一	,

先生，在那个致命的日子里，大约下午三点，我钓到了一条鱼——一条非常大的鱼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

it	must	have	weighed	a	pound	and	a	half	.
它	必须	有	称重	一个	磅	和	一个	一半	.

它肯定重达一磅半。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋglə(r)] [pʊt] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [rɪst] .

Sir	,	it	was	that	length	;	"	and	the	angler	put	finger	to	wrist	.
先生	,	它	曾是	那	长度	;	"	和	这	垂钓者	放	手指	到	手腕	.

先生，就是这个长度；”钓鱼者用手指指着手腕。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ai][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ə'ʃɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]

"	And	just	when	I	had	got	it	nearly	ashore	,	by	the	very	place	where	you
"	和	只是	什么时候	我	有	得到	它	几乎	岸上	,	经过	这	非常	地方	在哪里	你

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

are	sitting	,
是	坐着	,

“就在我几乎把它拖到岸边的时候，就在你现在坐的这个地方，

[ɒn] [ðæt] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] , [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [laɪn] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːtʃ] ['twɪstɪd] [hɪm'self]

on	that	shelving	bank	,	young	man	,	the	line	broke	,	and	the	perch	twisted	himself
在	那	货架	银行	,	年轻的	男人	,	这	线	打破	,	和	这	栖息	扭曲	他自己

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ruːts] ,

among	those	roots	,
之中	那些	根	,

年轻人，在那片沙洲上，鱼线断了，那条鲈鱼蜷缩在那些树根间。

[ænd; ənd] — [ˌkækə'dimən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [ræn] [ɒf] , [hʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] .

and	—	cacodaemon	that	he	was	—	ran	off	,	hook	and	all	.
和	—	恶魔	那	他	曾是	—	跑	离开	,	钩	和	全部	.

然后——他真是个恶魔——连钩子都跑了。

[wel] , [ðæt] [fɪʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ; ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

Well	,	that	fish	haunted	me	;	never	before	had	I	seen	such	a	fish	.
出色地	,	那	鱼	闹鬼的	我	;	绝不	前	有	我	已见	这样的	一个	鱼	.

那条鱼一直让我念念不忘；我以前从未见过这样的鱼。

[m'ɪnəʊz] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['gʌdʒən] , [ænd; ənd]

Minnows	I	had	caught	in	the	Thames	and	elsewhere	,	also	gudgeons	,	and
小鱼	我	有	捕捉	在	这	泰晤士河	和	别处	,	还	鳃虎鱼	,	和

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [deɪs] .

occasionally	a	dace	.
偶尔	一个	达斯	.

我在泰晤士河和其他地方捕获过小鱼，也捕获过鳃虎鱼，偶尔还能捕获到鱵鱼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪʃ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [pɜːtʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][fɪnz] [ʌp] ,

But	a	fish	like	that	—	a	PERCH	,	all	his	fins	up	,
但	一个	鱼	喜欢	那	—	一个	栖息	,	全部	他的	鳍	向上	,

但像这样的鱼——一条鲈鱼，它的鳍全部竖了起来，

[laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [pɜːtʃ] , — [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

like	the	sails	of	a	man	-	of	-	war	—	a	monster	perch	,	—	a	whale	of	a
喜欢	这	帆	的	一个	男人	-	的	-	战争	—	一个	怪物	栖息	,	—	一个	鲸	的	一个

[pɜːtʃ] !

perch	!
栖息	!

像战舰的帆——一条巨大的鲈鱼，——一条鲸鱼般的鲈鱼！

[nəʊ] , ['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [wɒt] [liˈvaiəθən] [laɪ][hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːps] .

No	,	never	till	then	had	I	known	what	leviathans	lie	hid	within	the	deeps	.
不	,	绝不	直到	然后	有	我	已知	什么	利维坦	说谎	隐藏	之内	这	深水	.

不，直到那时我才知道深海中隐藏着怎样的巨兽。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [tɪl] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [sɜː(r)] , — [ai] [kɔːt] [ðæt] [pɜːtʃ] .

I	could	not	sleep	till	I	had	returned	;	and	again	,	sir	,	—	I	caught	that	perch	.
我	可以	不是	睡觉	直到	我	有	返回	;	和	再次	,	先生	,	—	我	捕捉	那	栖息	.

直到我回去之后，我才睡着；先生，我又一次钓到了那条鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['pʊld] [hɪm] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

And	this	time	I	pulled	him	fairly	out	of	the	water	.
和	这	时间	我	拉	他	相当	出去	的	这	水	.

这一次，我把他从水里拉了出来。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

He	escaped	;	and	how	did	he	escape	?
他	逃脱	;	和	如何	做过	他	逃脱	?

他逃脱了；他是如何逃脱的?

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] .

Sir	,	he	left	his	eye	behind	him	on	the	hook	.
先生	,	他	左边	他的	眼睛	在后面	他	在	这	钩	.

先生，他把眼睛留在钩子上了。

[j'iəz] , [lɒŋ] [j'iəz] , [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði]['ægəni]
Years , long years , have passed since then ; but never shall I forget the agony
年 , 长的 年 , 有 通过了 自从 然后 ; 但 绝不 将 我 忘记 这 痛苦
[ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .
of that moment .
的 那 片刻 .

多年过去了，漫长的岁月已然流逝；但我永远不会忘记那一刻的痛苦。

" ['lenəd] . — " [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [sɜː(r)] ?
" LEONARD . — " To the perch , sir ?
" 伦纳德 . — " 到 这 栖息 , 先生 ?

伦纳德——"先生，到栖木上去吗？"

" ['æŋglə(r)] . — " [pɜːtʃ] ! ['ægəni] [tuː; tə][hɪm] !
" ANGLER . — " Perch ! agony to him !
" 垂钓者 . — " 栖息 ! 痛苦 到 他 !

"垂钓者——"鲈鱼！对他来说真是痛苦！

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He enjoyed it .
他 享受 它 .

他很喜欢。

['ægəni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Agony to me !
痛苦 到 我 !

真是太痛苦了！

[aɪ] [geɪzd] [ɒn] [ðæt] [aɪ] ,
I gazed on that eye ,
我 凝视 在 那 眼睛 ,

我凝视着那只眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][slaɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn]
and the eye looked as sly and as wicked as if it were laughing in
和 这 眼睛 看起来 作为 狡猾 和 作为 邪恶 作为 如果 它 是 笑 在
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

那只眼睛看起来狡黠而邪恶，仿佛在嘲笑我。

[wel] , [sɜː(r)] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [beɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [aɪ] .
I had heard that there is no better bait for a perch than a perch's eye .
我 有 听到 那 那里 是 不 更好的 饵 为了 一个 栖息 比 一个 - 眼睛 .

我听说，钓鲈鱼最好的饵料莫过于鲈鱼的眼睛。

[aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ['dʒentli] .
I adjusted that eye on the hook , and dropped in the line gently .
我 调整 那 眼睛 在 这 钩 , 和 掉落 在 这 线 轻轻地 .

我调整了一下鱼钩上的钩眼，然后轻轻地把鱼线放了进去。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][klɪə(r)] ; [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɜːtʃ] [rɪ'tɜːn] .
The water was unusually clear ; in two minutes I saw that perch return .
这 水 曾是 异常地 清除 ; 在 二 分钟 我 锯 那 栖息 返回 .

水质异常清澈；两分钟后，我看到那条鲈鱼又游了回来。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [hʊk] ; [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [frisk] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [meɪd] [ə; eɪ]

He	approached	the	hook	;	he	recognized	his	eye	,	frisked	his	tail	,	made	a
他	接近	这	钩	;	他	认可	他的	眼睛	,	搜身	他的	尾巴	,	制成	一个

[plʌndʒ] , [ænd; ənd] ,

plunge	,	and	,
暴跌	,	和	,

他靠近鱼钩；他认出了鱼钩的眼睛，摸了摸鱼尾，猛地一扎，然后，

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['kærɪd] [ɒf] [ðə; ði] [aɪ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

as	I	live	,	carried	off	the	eye	,	safe	and	sound	;
作为	我	居住	,	携带	离开	这	眼睛	,	安全的	和	声音	;

我活着，被带离视线，安然无恙；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm][daɪˈdʒestɪŋ; dɪˈdʒestɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪlɪ] .

and	I	saw	him	digesting	it	by	the	side	of	that	water	-	lily	.
和	我	锯	他	消化	它	经过	这	边	的	那	水	-	百合	.

我看见他在那株睡莲旁消化它。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [fiːnd] !

The	mocking	fiend	!
这	嘲讽	恶魔	!

嘲讽的恶魔！

['sev(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veərɪd] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,

Seven	times	since	that	day	,	in	the	course	of	a	varied	and	eventful	life	,
七	时代	自从	那	天	,	在	这	课程	的	一个	多种多样	和	多事	生活	,

自那以后，在丰富多彩、跌宕起伏的一生中，曾七次……

[hæv; həv][aɪ] [kɔːt] [ðæt] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] [ðæt] [pɜːtʃ] [ɪ'skeɪpt] .

have	I	caught	that	perch	,	and	seven	times	has	that	perch	escaped	.
有	我	捕捉	那	栖息	,	和	七	时代	有	那	栖息	逃脱	.

我抓到过那条鲈鱼，但它已经逃脱了七次。

" ['lenəd] ([ə'stɒnɪʃt]) . — " [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [pɜːtʃ] ; [p'ɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

"	LEONARD	(	astonished	)	.	—	"	It	can't	be	the	same	perch	;	perches	are	very
"	伦纳德	(	惊讶	)	.	—	"	它	不能	是	这	相同的	栖息	;	栖木	是	非常

['tendə(r)] [fɪʃ] .

tender	fish	.
投标	鱼	.

伦纳德（惊讶地）——“不可能是同一条鲈鱼；鲈鱼肉质非常鲜嫩。”

[ə; eɪ] [hʊk] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

A	hook	inside	of	it	,
一个	钩	里面	的	它	,

里面有个钩子，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [hʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [nəʊ] [pɜːtʃ] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [sʌtʃ] ['hævək][ɪn][ɪts]

and	an	eye	hooked	out	of	it	—	no	perch	could	withstand	such	havoc	in	its
和	一个	眼睛	钩子	出去	的	它	—	不	栖息	可以	经受	这样的	混乱	在	它是

[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

一只眼睛被钩掉了——没有哪种栖木能够承受如此巨大的破坏。

" ['æŋglə(r)] ([wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɔː]) . — " [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

"	ANGLER	(	with	an	appearance	of	awe	)	.	—	"	It	does	seem	supernatural
"	垂钓者	(	和	一个	外貌	的	敬畏	)	.	—	"	它	做	似乎	超自然

.

.
.

垂钓者（一脸敬畏）——“这看起来确实很超自然。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [pɜːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ,

But	it	is	that	perch	;	for	hark	ye	,	sir	,
但	它	是	那	栖息	;	为了	听着	是的	,	先生	,

但就是那条栖木；听着，先生，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [pɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [brʊk] !

there	is	ONLY	ONE	perch	in	the	whole	brook	!
那里	是	仅有的	一	栖息	在	这	所有的	溪	!

整条小溪里只有一条鲈鱼!

[ɔːl] [ðə; ði] [jˈiəz] [ai][hæv; həv] [fiʃ] [hɪə(r)] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kɔːt] [əˈnʌðə(r)] [pɜːtʃ] ;

All	the	years	I	have	fished	here	,	I	have	never	caught	another	perch	;
全部	这	年	我	有	钓鱼	这里	,	我	有	绝不	捕捉	其他	栖息	;

我在这里钓鱼这么多年，从来没有钓到过鲈鱼；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɒlətri] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [ˈelɪmənt] [ai] [nəʊ] [baɪ] [saɪt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai]

and	this	solitary	inmate	of	the	watery	element	I	know	by	sight	better	than	I
和	这	孤	囚犯	的	这	水状的	元素	我	知道	经过	视线	更好的	比	我

[njuː] [maɪ] [əʊn] [lɒst] [ˈfɑːðə(r)] .

knew	my	own	lost	father	.
知道	我的	自己的	丢失的	父亲	.

而对于这只孤独的水中囚徒，我比对我已故的父亲更加熟悉。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

For	each	time	that	I	have	raised	it	out	of	the	water	,
为了	每个	时间	那	我	有	提高	它	出去	的	这	水	,

每次我把它从水里捞出来，

[ɪts][ˈprəʊfaɪl][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

its	profile	has	been	turned	to	me	,
它是	轮廓	有	到过	转向	到	我	,

它的个人资料已经转向了我，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ˈəʊnli] — [wʌn] [aɪ] !

and	I	have	seen	with	a	shudder	that	it	has	had	only	—	One	Eye	!
和	我	有	已见	和	一个	不寒而栗	那	它	有	有	仅有的	—	一	眼睛	!

我惊恐地发现，它竟然只有一只眼睛!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [fəˈnɒmɪnən] , [ðæt] [pɜːtʃ] !

It	is	a	most	mysterious	and	a	most	diabolical	phenomenon	,	that	perch	!
它	是	一个	最多	神秘	和	一个	最多	邪恶的	现象	,	那	栖息	!

栖木真是一种非常神秘、非常邪恶的现象!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ˈruːɪn][ɒv; əv][maɪ] [ˈprɒspekts] [ɪn] [laɪf] .

It	has	been	the	ruin	of	my	prospects	in	life	.
它	有	到过	这	废墟	的	我的	前景	在	生活	.

它毁了我的前途。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][dʒəˈmeɪkə] :

I	was	offered	a	situation	in	Jamaica	:
我	曾是	提供	一个	情况	在	牙买加	:

有人给我提供了一个去牙买加的工作机会:

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ðæt] [pɜːtʃ] [left][hɪə(r)][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

I	could	not	go	with	that	perch	left	here	in	triumph	.
我	可以	不是	去	和	那	栖息	左边	这里	在	胜利	.

我无法接受胜利者留下的那个栖身之地。

[ai] [mait] [ˈɑːftəwədz] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] - [ɪn] [ˈɪndiə] ,

I	might	afterwards	have	had	an	appointinent	in	India	,
我	可能	然后	有	有	一个	-	在	印度	,

我之后可能在印度有个会面，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bɪ'twi:n][maɪ'self][ænd; ənd][ðæt][pɜ:tʃ] :

but	I	could	not	put	the	ocean	between	myself	and	that	perch	:
但	我	可以	不是	放	这	海洋	之间	我	和	那	栖息	:

但我无法让大海阻隔我和那只栖木：

[ðʌs][hæv; həv][ai][fritə][ə'weɪ][maɪ][ɪg'zɪstəns][ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][mə'trɒpəlɪs][ɒv; əv][maɪ]['neɪtɪv][lænd] .

thus	have	I	frittered	away	my	existence	in	the	fatal	metropolis	of	my	native	land	.
因此	有	我	油炸	离开	我的	存在	在	这	致命的	都会	的	我的	本国的	土地	.

就这样，我在故乡那座致命的大都市里虚度了一生。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][wi:k][frɒm; frəm]['februəri][tu:; tə][dɪ'sembə(r)][ai][kʌm]['hɪðə(r)] .

And	once	a	week	from	February	to	December	I	come	hither	.
和	一次	一个	星期	从	二月	到	十二月	我	来	这里	.

从二月到十二月，我每周都会来这里一次。

[gʊd]['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ɪf][ai][ʃʊd; ʃəd][kætʃ][ðə; ði][pɜ:tʃ][æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ɪg'zɪstəns][wɪl][bi:; bi][gɒn]

if	I	should	catch	the	perch	at	last	,	the	occupation	of	my	existence	will	be	gone
如果	我	应该	抓住	这	栖息	在	最后的	,	这	职业	的	我的	存在	将要	是	已消失

.

:
.

如果我最终能钓到那条鲈鱼，我活着的意义就将不复存在了。

" ['lenəd][geɪzd]['kjʊəriəsli][æt; ət][ðə; ði]['æŋglə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ðʌs]['mɔ:nfəli][kən'klu:dɪd] .

"	Leonard	gazed	curiously	at	the	angler	,	as	the	last	thus	mournfully	concluded	.
"	伦纳德	凝视	奇怪的是	在	这	垂钓者	,	作为	这	最后的	因此	悲伤地	结束	.

“伦纳德好奇地凝视着垂钓者，而最后一个人则悲伤地结束了谈话。”

[ðə; ði][ɔ:'neɪt][tɜ:n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪərɪədz][dɪd][nɒt][su:t][wɪð][hɪz; ɪz]['kɒstju:m] .

The	ornate	turn	of	his	periods	did	not	suit	with	his	costume	.
这	华丽	转动	的	他的	时期	做过	不是	套装	和	他的	戏服	.

他月经周期中华丽的装饰与他的服饰并不相配。

[hi:; hi][lʊkt]['woʊfəli]['θredbeə(r)][ænd; ənd]['ʃæbi] , — [ə; eɪ][dʒen'ti:l][sɔ:t][ɒv; əv]['ʃæbinəs][tu:] ,

He	looked	wofully	threadbare	and	shabby	,	—	a	genteel	sort	of	shabbiness	too	,
他	看起来	可怜地	破旧的	和	破旧	,	—	一个	文雅的	种类	的	破旧	也	,

— ['ʃæbinəs][ɪn][blæk] .

—	shabbiness	in	black	.
—	破旧	在	黑色的	.

他看起来衣衫褴褛，十分憔悴——但这种憔悴却带着几分文雅——一身黑衣的憔悴。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['hju:mə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,

There	was	humour	in	the	corners	of	his	lip	;	and	his	hands	,
那里	曾是	幽默	在	这	角落	的	他的	唇	;	和	他的	双手	,

他的嘴角带着一丝幽默；他的双手，

[ðəʊ][ðeɪ][dɪd][nɒt][si:m]['veri][kli:n] — [ɪn'di:d][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]['frendli][tu:; tə]

though	they	did	not	seem	very	clean	—	indeed	his	occupation	was	not	friendly	to
尽管	他们	做过	不是	似乎	非常	干净的	—	的确	他的	职业	曾是	不是	友好的	到

[sʌtʃ]['naisiti] — [wɜ:(r); wə(r)][ðəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hu:][hæd; həd][nɒt][nəʊn]['mænjuəl]['leɪbə(r)] .

such	niceties	—	were	those	of	a	man	who	had	not	known	manual	labour	.
这样的	礼貌	—	是	那些	的	一个	男人	WHO	有	不是	已知	手动的	劳动	.

虽然它们看起来不太干净——事实上，他的职业并不适合这种讲究——但它们却是一个从未从事过体力劳动的人的。

[hɪz; ɪz][feɪs][wɒz; wəz][peɪl][ænd; ənd][pʌft] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz][wɒz; wəz][red] .

His	face	was	pale	and	puffed	,	but	the	tip	of	the	nose	was	red	.
他的	脸	曾是	苍白	和	膨胀的	,	但	这	提示	的	这	鼻子	曾是	红色的	.

他脸色苍白浮肿，但鼻尖却是红色的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]

He	did	not	seem	as	if	the	watery	element	was	as	familiar	to	himself	as
他	做过	不是	似乎	作为	如果	这	水状的	元素	曾是	作为	熟悉的	到	他自己	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'laɪlə] ,

to	his	Delilah	,
到	他的	黛莉拉	,

他似乎不像他的妻子黛利拉那样熟悉水这种元素。

[ðə; ði] [pɜːtʃ] .

the	perch	.
这	栖息	.

栖木。

" [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] ! " [ˌriːkə'menst] [ðə; ði]['æŋglə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [təʊn] ,

"	Such	is	Life	!	"	recommenced	the	angler	,	in	a	moralizing	tone	,
"	这样的	是	生活	!	"	重新开始	这	垂钓者	,	在	一个	道德说教	语气	,

“人生就是如此！”垂钓者用说教的语气继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][rɒd]['ɪntuː][ɪts]['kænvəs] [keɪs] .

as	he	slid	his	rod	into	its	canvas	case	.
作为	他	滑行	他的	杆	进入	它是	帆布	案件	.

他将鱼竿滑入帆布竿套中。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪʃ] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hæz; həz]

"	If	a	man	knew	what	it	was	to	fish	all	one's	life	in	a	stream	that	has
"	如果	一个	男人	知道	什么	它	曾是	到	鱼	全部	一个人的	生活	在	一个	溪流	那	有

['əʊnli][wʌn] [pɜːtʃ] ,

only	one	perch	,
仅有的	一	栖息	,

“如果一个人知道一生都在一条只有一条鲈鱼的小溪里钓鱼是什么感觉，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [wʌn] [pɜːtʃ] [naɪn] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ,

to	catch	that	one	perch	nine	times	in	all	,
到	抓住	那	一	栖息	九	时代	在	全部	,

总共钓到那条鲈鱼九次，

[ænd; ənd][naɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [plʌmp] ,

and	nine	times	to	see	it	fall	back	into	the	water	,	plump	,
和	九	时代	到	看	它	落下	后退	进入	这	水	,	丰满	,

九次看着它胖乎乎地落回水中，

— [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [waɪ] ,

—	if	a	man	knew	what	it	was	,	why	,
—	如果	一个	男人	知道	什么	它	曾是	,	为什么	,

——如果一个人知道那是什么，为什么，

[ðen] " — [hɪə(r)][ðə; ði]['æŋglə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fʊl] [æt; ət] ['lenəd] — " [waɪ] [ðen] ,

then	"	—	here	the	angler	looked	over	his	shoulder	full	at	Leonard	—	"	why	then	,
然后	"	—	这里	这	垂钓者	看起来	超过	他的	肩膀	满的	在	伦纳德	—	"	为什么	然后	,

[jʌŋ] [sɜː(r)] ,

young	sir	,
年轻的	先生	,

然后——说着，垂钓者回头直直地看着伦纳德——“那么，年轻人，为什么呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] ['hjuːmən][laɪf][ɪz][tuː; tə][veɪn][æm'bɪʃ(ə)n] .

he	would	know	what	human	life	is	to	vain	ambition	.
他	会	知道	什么	人类	生活	是	到	徒劳	志向	.

他就会明白，对于虚妄的野心而言，人生意味着什么。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

Good	-	evening	.
好的	-	晚上	.

晚上好。

" [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] ['tredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['kɪŋˌkʌp] .
" Away he went treading over the daisies and kingcups .
" 离开 他 去 踩踏 超过 这 雏菊 和 帝王杯 .

他踩着雏菊和金盏花走了。

['hɛlənz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['wɪstfəli] .
Helen's eyes followed him wistfully .
海伦的 眼睛 随后 他 怅然地 .

海伦的目光带着怅然若失地追随着他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ! " [sed] ['lenəd] , ['lɑːfɪŋ] .
" What a strange person ! " said Leonard , laughing .
" 什么 一个 奇怪的 人 ! " 说 伦纳德 , 笑 .

“真是个怪人！”莱昂纳德笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [wʌn] , " [mˈɜːməd] ['helən] ;
" I think he is a very wise one , " murmured Helen ;
" 我 思考 他 是 一个 非常 明智的 一 , " 低声说道 海伦 ;

“我觉得他很睿智，”海伦低声说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] ['lenəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ] [hɜːz] ,
and she came close up to Leonard , and took his hand in both hers ,
和 她 来了 关闭 向上 到 伦纳德 , 和 采取 他的 手 在 两个都 她的 ,

她走到伦纳德跟前，双手握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːlˈredi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] , — [ðə; ði] [laɪn]
as if she felt already that he was in need of the Comforter , — the line
作为 如果 她 毛毡 已经 那 他 曾是 在 需要 的 这 棉被 , — 这 线
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

仿佛她已经感觉到他需要安慰者——话音未落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːtʃ] [lɒst] !
and the perch lost !
和 这 栖息 丢失的 !

鲈鱼不见了！

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['lʌndən] [stəʊl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [θɪk] ,
At noon the next day , London stole upon them through a gloomy , thick ,
在 中午 这 下一个 天 , 伦敦 偷窃 之上 他们 通过 一个 阴沉 , 厚的 ,
[əˈpresɪv] ['ætməsfɪə(r)] ;
oppressive atmosphere ;
压迫性的 气氛 ;

第二天中午，伦敦笼罩在一片阴沉、压抑的气氛中，悄然向他们袭来；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['lʌndən] [bəːsts] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] ?
for where is it that we can say London bursts on the sight ?
为了 在哪里 是 它 那 我们 能 说 伦敦 爆发 在 这 视线 ?

我们究竟在哪里才能说伦敦一见倾心呢?

[ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [ɒn][ðem; ðəm] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][fˈeəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] ['ævənjuːs][ɒv; əv]
It stole on them through one of its fairest and most gracious avenues of
它 偷窃 在 他们 通过 一 的 它是 最公平 和 最多 亲切 途径 的
[əˈprəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

它通过最公平、最优雅的途径之一悄悄地接近了他们。

— [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] ,

—	by	the	stately	gardens	of	Kensington	,	along	the	side	of	Hyde	Park	,
—	经过	这	庄严	花园	的	肯辛顿	,	沿着	这	边	的	海德	公园	,

—在肯辛顿庄严的花园旁，沿着海德公园的一侧，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [tə'wɔːdz] ['kʌmbələnd] [geɪt] .

and	so	on	towards	Cumberland	Gate	.
和	所以	在	向	坎伯兰	门	.

就这样一路向坎伯兰门方向前进。

['lenəd] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [strʌk] .

Leonard	was	not	the	least	struck	.
伦纳德	曾是	不是	这	至少	击	.

伦纳德丝毫没有感到震惊。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪst] ,

And	yet	with	a	very	little	money	,	and	a	very	little	taste	,
和	然而	和	一个	非常	小的	钱	,	和	一个	非常	小的	品尝	,

然而，即便身无分文，品味也平平，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] ['entrəns] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][grænd][ænd; ənd][æz; əz]

it	would	be	easy	to	render	this	entrance	to	London	as	grand	and	as
它	会	是	简单的	到	使成为	这	入口	到	伦敦	作为	盛大	和	作为

[ɪm'pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə]['pærɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] .

imposing	as	that	to	Paris	from	the	Champs	Elysees	.
气势磅礴	作为	那	到	巴黎	从	这	冠军	爱丽舍宫	.

要把伦敦的这个入口设计得像香榭丽舍大街通往巴黎的入口一样宏伟壮观，并非难事。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɛʤwɛə(ɹ)] [rəʊd] ,

As	they	came	near	the	Edgware	Road	,
作为	他们	来了	靠近	这	埃奇韦尔	路	,

当他们接近埃奇韦尔路时，

['helən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['brʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl]

Helen	took	her	new	brother	by	the	hand	and	guided	him	;	for	she	knew	all
海伦	采取	她	新的	兄弟	经过	这	手	和	引导	他	;	为了	她	知道	全部

[ðæt] ['neɪbəhʊd] ,

that	neighbourhood	,
那	邻里	,

海伦牵着她新弟弟的手，引导他；因为她熟悉那片街区的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [nɪə(r)] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] (

and	she	was	acquainted	with	a	lodging	near	that	occupied	by	her	father	(
和	她	曾是	熟人	和	一个	住宿	靠近	那	占领	经过	她	父亲	(

[tuː; tə] [ðæt] ['lɒdʒɪŋ] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]) ,

to	that	lodging	itself	she	could	not	have	gone	for	the	world	)	,
到	那	住宿	本身	她	可以	不是	有	已消失	为了	这	世界	)	,

她熟悉她父亲住处附近的一处住所（但她无论如何也不可能去她父亲的住所）。

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [haʊzd] ['tʃiːpli] .

where	they	might	be	housed	cheaply	.
在哪里	他们	可能	是	房屋	便宜	.

他们可以在那里以低廉的价格居住。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] , [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd][ˌəʊvə'kɑːst] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [siːmd] [wʌn] [mæs]

But	just	then	the	sky	,	so	dull	and	overcast	since	morning	,	seemed	one	mass
但	只是	然后	这	天空	,	所以	乏味的	和	灰蒙蒙	自从	早晨	,	似乎	一	大量的

[ɒv; əv] [blæk] [klaʊd] .

of	black	cloud	.
的	黑色的	云	.

但就在这时，从早晨就一直阴沉沉的天空，仿佛变成了一大片黑云。

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] [ɒv; əv][reɪn] .

There	suddenly	came	on	a	violent	storm	of	rain	.
那里	突然	来了	在	一个	暴力	风暴	的	雨	.

突然间，下起了瓢泼大雨。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvəd] [mjuːz] ,

The	boy	and	girl	took	refuge	in	a	covered	mews	,
这	男生	和	女孩	采取	避难所	在	一个	涵盖	巷子	,

男孩和女孩躲进了一条有遮挡的马厩里。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɛdʒ͡wɛə(ɹ)] [rəʊd] .

in	a	street	running	out	of	the	Edgware	Road	.
在	一个	街道	跑步	出去	的	这	埃奇韦尔	路	.

在一条从埃奇韦尔路延伸出来的街道上。

[ðɪs] ['ʃeltə(r)] [suːn] [bɪ'keɪm] ['kraʊdɪd] ; [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['pɪlgrɪmz] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

This	shelter	soon	became	crowded	;	the	two	young	pilgrims	crept	close	to	the	wall	,
这	庇护所	很快	成为	挤	;	这	二	年轻的	朝圣者	悄悄地爬	关闭	到	这	墙	,

这个避难所很快就变得拥挤起来；两个年轻的朝圣者悄悄地贴近墙壁。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] , ['lɛnərdz] [ɑːm] [raʊnd] ['hɛlənz] [weɪst] ,

apart	from	the	rest	,	Leonard's	arm	round	Helen's	waist	,
除	从	这	休息	,	伦纳德的	手臂	圆形的	海伦的	腰部	,

除了其他人之外，伦纳德的手臂还搂着海伦的腰。

['ʃeltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [reɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪn]

sheltering	her	from	the	rain	that	the	strong	wind	contending	with	it	beat	in
庇护所	她	从	这	雨	那	这	强的	风	争吵	和	它	打	在

[θruː] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

through	the	passage	.
通过	这	通道	.

为她遮风挡雨，免受强风裹挟着雨水从通道吹进来的侵袭。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['betə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [dres] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['refjʊdʒiːz]

Presently	a	young	gentleman	of	better	mien	and	dress	than	the	other	refugees
目前	一个	年轻的	绅士	的	更好的	面容	和	裙子	比	这	其他	难民

['entəd] , [nɒt] ['heɪstɪli] ,

entered	,	not	hastily	,
进入	,	不是	草草	,

这时，一位衣着打扮比其他难民更体面的年轻绅士不慌不忙地走了进来。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [praʊd] [step] , [æz; əz] [ɪf] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə] [teɪk]

but	rather	with	a	slow	and	proud	step	,	as	if	,	though	he	deigned	to	take
但	相当	和	一个	慢的	和	自豪的	步	,	作为	如果	,	尽管	他	设计	到	拿

['ʃeltə(r)] ,

shelter	,
庇护所	,

但他迈着缓慢而骄傲的步伐，仿佛即便他屈尊寻求庇护，

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	scorned	to	run	to	it	.
他	被鄙视	到	跑步	到	它	.

他不屑一顾，不愿奔向它。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'sembəld] [gruːp] , [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ]

He	glanced	somewhat	haughtily	at	the	assembled	group	,	passed	on	through	the
他	瞥了一眼	有些	傲慢地	在	这	组装	团体	,	通过了	在	通过	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

midst	of	it	,
中间	的	它	,

他有些傲慢地瞥了一眼聚集在一起的人群，然后从人群中穿过。

[keɪm] [nɪə(r)] ['lenəd] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][reɪn][frɒm; frəm][ɪts] [brɪm] .

came	near	Leonard	,	took	off	his	hat	,	and	shook	the	rain	from	its	brim	.
来了	靠近	伦纳德	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	摇晃	这	雨	从	它是	帽檐	.

他走到伦纳德跟前，摘下帽子，抖掉帽檐上的雨水。

[hɪz; ɪz] [hed] [ðʌs] [ʌn'kʌvəd] , [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪk'spəʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [juːθ]

His	head	thus	uncovered	,	left	all	his	features	exposed	;	and	the	village	youth
他的	头	因此	裸露	,	左边	全部	他的	特征	裸露	;	和	这	村庄	青年

['rekəg'naɪzd] ,

recognized	,
认可	,

他头上的遮盖物没了，五官也暴露在外；村里的年轻人认出了他。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [glɑːns] , [hɪz; ɪz][əʊld] [vɪk'tɔːriəs] [ə'seɪlənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] .

at	the	first	glance	,	his	old	victorious	assailant	on	the	green	at	Hazeldean	.
在	这	第一的	瞥一眼	,	他的	老的	胜利者	袭击者	在	这	绿色的	在	榛子	.

乍一看，他就像黑泽尔丁球场上曾经战胜他的老对手。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[jet] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

Yet	Randal	Leslie	was	altered	.
然而	兰德尔	莱斯利	曾是	已修改	.

然而，兰德尔·莱斯利却变了。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

His	dark	cheek	was	as	thin	as	in	boyhood	,
他的	黑暗的	脸颊	曾是	作为	薄的	作为	在	童年	,

他黝黑的脸颊像孩童时期一样瘦削。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jet] [mɔː(r)] ['weɪstɪd] [baɪ] [ɪn'tens] ['stʌdi] [ænd; ənd] [naɪt] ['vidʒil] ;

and	even	yet	more	wasted	by	intense	study	and	night	vigils	;
和	甚至	然而	更多的	浪费	经过	激烈的	学习	和	夜晚	守夜	;

而更多的时间却被紧张的学习和熬夜浪费掉了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mænli] ,

but	the	expression	of	his	face	was	at	once	more	refined	and	manly	,
但	这	表达	的	他的	脸	曾是	在	一次	更多的	精制	和	男子气概	,

但他脸上的表情却显得更加成熟稳重，充满男子气概。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['kɒnsntreɪtɪd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	there	was	a	steady	concentrated	light	in	his	eye	,
和	那里	曾是	一个	稳定的	集中	光	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着稳定而专注的光芒。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

like	that	of	one	who	has	been	in	the	habit	of	bringing	all	his	thoughts	to
喜欢	那	的	一	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	带来	全部	他的	想法	到

[wʌn] [pɔɪnt] .

one	point	.
一	观点	.

就像一个习惯于把所有想法都集中到一点上的人一样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	looked	older	than	he	was	.
他	看起来	老	比	他	曾是	.

他看起来比实际年龄要大。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm] ;

He	was	dressed	simply	in	black	,	a	colour	which	became	him	;
他	曾是	穿着	简单地	在	黑色的	,	一个	颜色	哪个	成为	他	;

他身着一身简单的黑色服装，这个颜色很适合他。

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [nɒt] ['ʃəʊi] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

and	altogether	his	aspect	and	figure	were	,	not	showy	indeed	,	but
和	共	他的	方面	和	数字	是	,	不是	炫耀	的确	,	但

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

总的来说，他的相貌和身材虽然并不张扬，但却十分出众。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əb'zɜːvənt]

He	looked	to	the	common	eye	a	gentleman	;	and	to	the	more	observant
他	看起来	到	这	常见的	眼睛	一个	绅士	;	和	到	这	更多的	观察者

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

a	scholar	.
一个	学者	.

在普通人看来，他是一位绅士；在眼光敏锐的人看来，他是一位学者。

['hɛltər] - ['skeltə(r)] !

Helter	-	skelter	!
杂乱	-	滑梯	!

一片混乱！

[pel] - ['mel] !

pell	-	mell	!
佩尔	-	梅尔	!

一片混乱！

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] [prest] [iːtʃ] [ɒn] [iːtʃ] , [naʊ] ['skætəd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

the	group	in	the	passage	now	pressed	each	on	each	,	now	scattered	on	all	sides	,
这	团体	在	这	通道	现在	按下	每个	在	每个	,	现在	疏散	在	全部	侧面	,

通道里的人群现在彼此紧贴，现在又分散到四面八方。

['meɪkɪŋ] [wei] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mjuːz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪəri] [hɔːs] [dɑːtɪd]

making	way	,	rushing	down	the	mews	,	against	the	walls	,	as	a	fiery	horse	darted
制作	方式	,	匆忙	向下	这	巷子	,	反对	这	墙壁	,	作为	一个	火热	马	飞镖

['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] .

under	shelter	.
在下面	庇护所	.

让路，沿着马厩小道冲下，撞到墙壁，一匹火红的骏马飞快地窜到遮蔽处。

[ðə; ði] ['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] ,

The	rider	,	a	young	man	with	a	very	handsome	face	,
这	骑士	,	一个	年轻的	男人	和	一个	非常	英俊的	脸	,

骑车的是一位相貌英俊的年轻男子，

[ænd; ənd] [drest] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [keə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɒmənli] [kɔːl] ['dændɪɪzəm] , [kraɪd] [aʊt] ,

and	dressed	with	that	peculiar	care	which	we	commonly	call	dandyism	,	cried	out	,
和	穿着	和	那	奇特	关心	哪个	我们	通常	称呼	纨绔子弟	,	哭	出去	,

[gʊd] - , " [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ;

good	-	humouredly	,	"	Don't	be	afraid	;
好的	-	幽默地	,	"	不	是	害怕的	;

他穿着我们通常称之为纨绔子弟式的奇特装扮，兴高采烈地喊道：“不要害怕；

[ðə; ði] [hɔːs] ['ʃɑːnt] [hɜːt] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

the	horse	sha'n't	hurt	any	of	you	.
这	马	不会	伤害	任何	的	你	.

这匹马不会伤害你们任何人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] — [səʊ][həʊ] !

A	thousand	pardons	—	so	ho	!
一个	千	赦免	—	所以	何	!

一千次赦免——就这样!

[səʊ][həʊ] !

so	ho	!
所以	何	!

好嘞!

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

"	He	patted	the	horse	,	and	it	stood	as	still	as	a	statue	,
"	他	轻拍	这	马	,	和	它	站立	作为	仍然	作为	一个	雕像	,

他拍了拍马，马像雕像一样一动不动地站着。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

filling	up	the	centre	of	the	passage	.
填充	向上	这	中心	的	这	通道	.

填满通道中央。

[ðə; ði] [gruːps] [ˌriː'set(ə)ld] ; ['rændəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['raɪdə(r)] .

The	groups	resettled	;	Randal	approached	the	rider	.
这	团体	重新安置	;	兰德尔	接近	这	骑士	.

众人重新安顿下来；兰德尔走向骑车人。

" [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ! "

"	Frank	Hazeldean	!	"
"	坦率	榛子	!	"

“弗兰克·哈泽尔丁！”

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['rændəl] ['lezli] ?

"	Ah	,	is	it	indeed	Randal	Leslie	?
"	啊	,	是	它	的确	兰德尔	莱斯利	?

“啊，真的是兰德尔·莱斯利吗？”

" [fræŋk] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Frank	was	off	his	horse	in	a	moment	,
"	坦率	曾是	离开	他的	马	在	一个	片刻	,

弗兰克立刻从马上下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪm] - ['prentɪs] - [bɔɪ]

and	the	bridle	was	consigned	to	the	care	of	a	slim	'	prentice	-	boy
和	这	辔	曾是	寄售	到	这	关心	的	一个	苗条的	-	学徒	-	男生

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

holding	a	bundle	.
保持	一个	捆	.

缰绳交给了一个身材瘦削、手里拿着包裹的学徒保管。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	My	dear	fellow	,	how	glad	I	am	to	see	you	.
"	我的	亲爱的	同伴	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	.

“我亲爱的朋友，见到你我真是太高兴了。”

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ɪn][hɪə(r)] .

How	lucky	it	was	that	I	should	turn	in	here	.
如何	幸运的	它	曾是	那	我	应该	转动	在	这里	.

我竟然在这里交班，真是太幸运了。

[nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

Not	like	me	either	,	for	I	don't	much	care	for	a	ducking	.
不是	喜欢	我	任何一个	,	为了	我	不	很多	关心	为了	一个	躲避	.

我可不像你，因为我不太喜欢被人用水枪射中。

['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] , ['rændəl] ? "

Staying	in	town	,	Randal	?	"
入住	在	镇	,	兰德尔	?	"

兰德尔，你打算留在镇上吗?

" [jes] ; [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

"	Yes	;	at	your	uncle's	,	Mr	.	Egerton	.
"	是的	;	在	你的	叔叔的	,	先生	.	埃格顿	.

“是的；在你叔叔家，埃格顿先生。”

[ai][hæv; həv] [left] ['ɒksfəd] . "

I	have	left	Oxford	.	"
我	有	左边	牛津	.	"

我已经离开牛津了。

" [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ? "

"	For	good	?	"
"	为了	好的	?	"

“真的吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . "

"	For	good	.	"
"	为了	好的	.	"

“为了好。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] , [ai] [θɪŋk] ?

"	But	you	have	not	taken	your	degree	,	I	think	?
"	但	你	有	不是	已采取	你的	程度	,	我	思考	?

但我认为你还没有拿到学位吧?

[wiː; wi] [i'təʊniən] [ɔːl] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːst] .

We	Etonians	all	considered	you	booked	for	a	double	-	first	.
我们	伊顿人	全部	经过考虑的	你	已预订	为了	一个	双倍的	-	第一的	.

我们伊顿人都认为你肯定能拿到双一等学位。

[əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] , — [juː; jʊ] ['kærid] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz] .

Oh	,	we	have	been	so	proud	of	your	fame	,	—	you	carried	off	all	the	prizes	.
哦	,	我们	有	到过	所以	自豪的	的	你的	名声	,	—	你	携带	离开	全部	这	奖品	.

"

"

"

哦，我们一直为你的名声感到无比自豪——你赢得了所有奖项。

" [nɒt] [ɔːl] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	Not	all	;	but	some	,	certainly	.
"	不是	全部	;	但	一些	,	当然	.

“并非全部；但肯定有一些。”

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] , — [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'griː] ,

Mr	.	Egerton	offered	me	my	choice	,	—	to	stay	for	my	degree	,
先生	.	埃格顿	提供	我	我的	选择	,	—	到	停留	为了	我的	程度	,

埃格顿先生给了我一个选择——留下来完成我的学位。

[ɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .

or	to	enter	at	once	into	the	Foreign	Office	.
或者	到	进入	在	一次	进入	这	外国的	办公室	.

或者立即进入外交部。

[ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] .

I	preferred	the	end	to	the	means	.
我	首选	这	结尾	到	这	方法	.

我更看重结果而不是过程。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][ˌækə'demɪk(ə)l] ['ɒnəz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns]
For , **after** **all** , **what** **good** **are** **academical** **honours** **but** **as** **the** **entrance**
为了 , 后 全部 , 什么 好的 是 学术的 荣誉 但 作为 这 入口
[tuː; tə][laɪf] ?
to **life** **?**
到 生活 ?

毕竟，学术荣誉除了作为人生的敲门砖之外，还有什么用呢?

[tuː; tə]['entə(r)] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [fræŋk] . "
To **enter** **now** **is** **to** **save** **a** **step** **in** **a** **long** **way** , **Frank** . **"**
到 进入 现在 是 到 节省 一个 步 在 一个 长的 方式 , 坦率 . "

弗兰克，现在加入就等于省去了很长一段时间里的一步。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
" **Ah** , **you** **were** **always** **ambitious** , **and** **you** **will** **make** **a** **great** **figure** , **I** **am**
" 啊 , 你 是 总是 雄心勃勃 , 和 你 将要 制作 一个 伟大的 数字 , 我 是
[ʃʊə(r)] . "
sure . **"**
当然 . "

“啊，你一直都很有抱负，我相信你将来一定会成就一番伟业。”

" [pə'hæps] [səʊ] — [ɪf] [aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **Perhaps** **so** **—** **if** **I** **work** **for** **it** **.**
" 也许 所以 — 如果 我 工作 为了 它 .

“或许如此——如果我努力争取的话。”

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .
Knowledge **is** **power** **.**
知识 是 力量 .

知识就是力量。

" ['lenəd] ['stɑːtɪd] .
" **Leonard** **started** **.**
" 伦纳德 开始 .

伦纳德开始了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ! " [rɪ'zjuːmd] ['rændəl] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['kjʊərɪəs] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld]
" **And** **you** **!** **"** **resumed** **Randal** , **looking** **with** **some** **curious** **attention** **at** **his** **old**
" 和 你 ! " 恢复 兰德尔 , 寻找 和 一些 好奇的 注意力 在 他的 老的
['skuːlfeləʊ] .
schoolfellow **.**
同学 .

“还有你！”兰德尔继续说道，带着几分好奇和关注打量着他的老同学。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
" **You** **never** **came** **to** **Oxford** **.**
" 你 绝不 来了 到 牛津 .

你从未到过牛津。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)

[ai][dɪd][hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmi] . "
I did hear you were going into the army . "
我 做过 听到 你 是 去 进入 这 军队 . "

我听说你要去参军了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] , " [sed] [fræŋk] ,
" I am in the Guards , " said Frank ,
" 我 是 在 这 卫兵 , " 说 坦率 ,

“我在卫队服役，”弗兰克说。

['traɪɪŋ] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [kən'siːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
trying hard not to look too conceited as he made that acknowledgment .
尝试 难的 不是 到 看 也 自负 作为 他 制成 那 致谢 .

他努力克制自己，不让自己显得太过自负，同时表达了这一观点。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" The governor pished a little ,
" 这 州长 已完成 一个 小的 ,

州长小声嘟囔了几句，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld][hɔːl] ,
and would rather I had come to live with him in the old Hall ,
和 会 相当 我 有 来 到 居住 和 他 在 这 老的 大厅 ,

我宁愿和他一起住在老宅里。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːmɪŋ] .
and take to farming .
和 拿 到 农业 .

然后从事农业。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [eɪ] ?
Time enough for that , eh ?
时间 足够的 为了 那 , 嗯 ?

时间足够了吧?

[baɪ][dʒəʊv] , ['rændəl] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] !
By Jove , Randal , how pleasant a thing is life in London !
经过 朱庇特 , 兰德尔 , 如何 令人愉快的 一个 事物 是 生活 在 伦敦 !

天哪，兰德尔，伦敦的生活真是太美好了!

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Do you go to Almack's to - night ? "
做 你 去 到 - 到 - 夜晚 ? "

你今晚去阿尔马克餐厅吗?

" [nəʊ] ; ['wenzdeɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" No ; Wednesday is a holiday in the House .
" 不 ; 周三 是 一个 假期 在 这 房子 .

“不，星期三是众议院的假日。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'mentri] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [ɛgɜˈtənz] .
There is a great parliamentary dinner at Mr . Egerton's .
那里 是 一个 伟大的 议会 晚餐 在 先生 . 埃格顿的 .

埃格顿先生家将举办一场盛大的议会晚宴。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]

He	is	in	the	Cabinet	now	,	you	know	;	but	you	don't	see	much	of	your	uncle
他	是	在	这	内阁	现在	,	你	知道	;	但	你	不	看	很多	的	你的	叔叔

,

,

,

你知道，他现在是内阁成员了；但你很少见到你叔叔。

[ai] [θɪŋk] . "

I	think	.	"
我	思考	.	"

我认为。”

" ['aʊə(r)][sets][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ['wɜːðɪ]

"	Our	sets	are	different	,	"	said	the	young	gentleman	,	in	a	tone	of	voice	worthy
"	我们的	套	是	不同的	,	"	说	这	年轻的	绅士	,	在	一个	语气	的	嗓音	值得

[ɒv; əv] ['brʌməl] .

of	Brummel	.
的	布鲁梅尔	.

“我们的布景不一样，”这位年轻的绅士说道，语气颇有布鲁梅尔的风范。

" [ɔːl] [ðəʊz] [ˌpɑːlə'mentri] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['devəlɪʃ] [dʌl] .

"	All	those	parliamentary	fellows	are	devilish	dull	.
"	全部	那些	议会	伙伴们	是	恶魔般的	乏味的	.

“那些议员们真是无聊透顶。”

[ðə; ði][reɪnz]['əʊvə(r)] .

The	rain's	over	.
这	雨	超过	.

雨停了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ;

I	don't	know	whether	the	governor	would	like	me	to	call	at	Grosvenor	Square	;
我	不	知道	无论	这	州长	会	喜欢	我	到	称呼	在	格罗夫纳	正方形	;

我不知道州长是否希望我去格罗夫纳广场拜访；

[bʌt; bət] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

but	pray	come	and	see	me	.
但	祈祷	来	和	看	我	.

但请你来见我。

[hɪrz] [maɪ][kɑːd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][æt; ət]['aʊə(r)] [mes] .

Here's	my	card	to	remind	you	;	you	must	dine	at	our	mess	.
这里是	我的	卡片	到	提醒	你	;	你	必须	用餐	在	我们的	混乱	.

这是我的名片，提醒你：你必须来我们食堂用餐。

[sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊz] !

Such	capital	fellows	!
这样的	首都	伙伴们	!

真是些了不起的家伙！

[wɒt] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [fɪks] ? "

What	day	will	you	fix	?	"
什么	天	将要	你	使固定	?	"

你打算哪天补上?

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	will	call	and	let	you	know	.
"	我	将要	称呼	和	让	你	知道	.

我会打电话通知你。

[doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] ?

Don't	**you**	**find**	**it**	**rather**	**expensive**	**in**	**the**	**Guards**	**?**
不	你	寻找	它	相当	昂贵的	在	这	卫兵	?

你不觉得卫兵营的物价很贵吗?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ,

I	**remember**	**that**	**you**	**thought**	**the**	**governor**	**,**	**as**	**you**	**call**	**him**	**,**
我	记住	那	你	想法	这	州长	,	作为	你	称呼	他	,

我记得你认为你口中的州长，

[juːst] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ;

used	**to**	**chafe**	**a**	**little**	**when**	**you**	**wrote**	**for**	**more**	**pocket**	**-**	**money**	**;**
用过的	到	摩擦	一个	小的	什么时候	你	写道	为了	更多的	口袋	-	钱	;

以前为了赚零花钱而写信时，会有点恼火；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [wen] ['mɪstə(r)] .

and	**the**	**only**	**time**	**I**	**ever**	**saw**	**you**	**with**	**tears**	**in**	**your**	**eyes**	**was**	**when**	**Mr**	**.**
和	这	仅有的	时间	我	曾经	锯	你	和	眼泪	在	你的	眼睛	曾是	什么时候	先生	.

['heɪzəlˌdiːn] ,

Hazeldean	**,**
榛子	,

我唯一一次看到你眼含泪水，是在黑兹尔丁先生.....

[ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] L5 , [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'teɪl] , — [wɜː(r); wə(r)]

in	**sending**	**you**	**L5**	**,**	**reminded**	**you**	**that**	**his**	**estates**	**were**	**not**	**entailed**	**,**	**—**	**were**
在	发送	你	L5	,	提醒	你	那	他的	庄园	是	不是	包含	,	—	是

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

at	**his**	**own**	**disposal**	**,**
在	他的	自己的	处理	,

在向您发送L5时，提醒您他的遗产并非限定继承，而是由他自己支配。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['spendθrɪft] .

and	**they**	**should**	**never**	**go**	**to**	**an**	**extravagant**	**spendthrift**	**.**
和	他们	应该	绝不	去	到	一个	靡	败家子	.

他们绝不应该光顾挥霍无度的商店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θret] [ðæt] , [fræŋk] . "

It	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**threat**	**that**	**,**	**Frank**	**.**	**"**
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	威胁	那	,	坦率	.	"

“弗兰克，这可不是什么好听的威胁。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**,**	**colouring**	**deeply**	**.**
"	哦	!	"	哭	这	年轻的	男人	,	染色	深	.

“哦！”年轻人惊呼一声，脸涨得通红。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː] ;

"	**It**	**was**	**not**	**the**	**threat**	**that**	**pained**	**me**	**;**
"	它	曾是	不是	这	威胁	那	痛苦	我	;

“真正让我感到痛苦的不是威胁；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] — -

it	**was**	**that**	**my**	**father**	**could**	**think**	**so**	**meanly**	**of**	**me**	**as**	**to**	**fancy**	**that**	**—**	**-**
它	曾是	那	我的	父亲	可以	思考	所以	卑鄙地	的	我	作为	到	想要	那	—	-

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

让我震惊的是，我父亲竟然会如此卑鄙地看待我，认为——好吧，

[wel] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] .

well	**,**	**but**	**those**	**were**	**schoolboy**	**days**	**.**
出色地	,	但	那些	是	男生	天	.

嗯，但那都是学生时代的事了。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][mɔː(r)]['dʒenərəs][ðæn; ðən][ai][dɪ'zɜːvd] .

And	my	father	was	always	more	generous	than	I	deserved	.
和	我的	父亲	曾是	总是	更多的	慷慨的	比	我	应得的	.

我父亲总是比我应得的要慷慨得多。

[wiː; wi][mʌst; məst][siː][ə; eɪ][greɪt][diːl][ɒv; əv][iːtʃ]['ʌðə(r)] , ['rændəl] .

We	must	see	a	great	deal	of	each	other	,	Randal	.
我们	必须	看	一个	伟大的	交易	的	每个	其他	,	兰德尔	.

兰德尔，我们必须经常见面。

[haʊ][gʊd] - [neɪˌtʃəd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['iːtn] , ['meɪkɪŋ][maɪ][lɒŋz][ænd; ənd][ʃɔːts][fɔː(r); fə(r)]

How	good	-	natured	you	were	at	Eton	,	making	my	longs	and	shorts	for
如何	好的	-	自然	你	是	在	伊顿公学	,	制作	我的	长	和	短裤	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

你在伊顿公学时真是太好了，还帮我缝制长裤和短裤；

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][fə'get][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[duː; də][kɔːl][suːn] .

Do	call	soon	.
做	称呼	很快	.

请尽快来电。

" [fræŋk][swʌŋ][hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ri'wɔːdid][ðə; ði][slɪm][juːθ][wɪð][hɑːf] - [ə; eɪ]

"	Frank	swung	himself	into	his	saddle	,	and	rewarded	the	slim	youth	with	half	-	a
"	坦率	摇摆	他自己	进入	他的	鞍	,	和	奖励	这	苗条的	青年	和	一半	-	一个

- [kraʊn] ,

-	crown	,
-	王冠	,

弗兰克翻身上马，给了那个瘦弱的年轻人半克朗作为报酬。

— [ə; eɪ][lɑːˈdʒes][fɔː(r)][taɪmz][mɔː(r)]['æmpl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wʊd][hæv; həv][diːmd][səˈfɪʃ(ə)nt]

—	a	largess	four	times	more	ample	than	his	father	would	have	deemed	sufficient
—	一个	慷慨	四	时代	更多的	充足	比	他的	父亲	会	有	被认为	充足的

.

:
.

——比他父亲认为足够的数额还要慷慨四倍。

[ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ][tʌtʃ][ɒv; əv][ðə; ði][hiːl] ,

A	jerk	of	the	reins	and	a	touch	of	the	heel	,
一个	混蛋	的	这	缰绳	和	一个	触碰	的	这	脚跟	,

猛地拉住缰绳，轻踢一脚后跟，

[ɒf]['baʊndɪd][ðə; ði]['faɪəri][hɔːs][ænd; ənd][ðə; ði][geɪ][jʌŋ]['raɪdə(r)] .

off	bounded	the	fiery	horse	and	the	gay	young	rider	.
离开	有界	这	火热	马	和	这	同性恋	年轻的	骑士	.

那匹烈马和那位年轻英俊的骑手一起飞奔而去。

['rændəl][mjuːzd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][reɪn][hæd; həd][naʊ][siːst] ,

Randal	mused	,	and	as	the	rain	had	now	ceased	,
兰德尔	沉思	,	和	作为	这	雨	有	现在	停止	,

兰德尔沉思着，此时雨已经停了。

[ðə; ði]['pæsndʒər]['ʌndə(r)]['ʃeltə(r)][dɪ'spɜːst][ænd; ənd][went][ðeə(r)][wei] .

the	passengers	under	shelter	dispersed	and	went	their	way	.
这	乘客	在下面	庇护所	分散的	和	去	他们的	方式	.

候车亭里的乘客们散开了，各自散去。

['əʊnli] ['rændəl] , ['lenəd] , [ænd; ənd] ['helən] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

Only	Randal	,	Leonard	,	and	Helen	remained	behind	.
仅有的	兰德尔	,	伦纳德	,	和	海伦	剩余	在后面	.

只有兰德尔、伦纳德和海伦留了下来。

[ðen] , [æz; əz] ['rændəl] , [stɪl] ['mju:zɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] ['lɛnərdz] [feɪs] .

Then	,	as	Randal	,	still	musing	,	lifted	his	eyes	,	they	fell	full	upon	Leonard's	face	.
然后	,	作为	兰德尔	,	仍然	沉思	,	抬起	他的	眼睛	,	他们	跌倒	满的	之上	伦纳德的	脸	.

然后，兰德尔还在沉思，抬起头时，目光正好落在了伦纳德的脸上。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [lʊkt] [ə'gen] , [hɑ:d][ænd; ənd]

He	started	,	passed	his	hand	quickly	over	his	brow	,	looked	again	,	hard	and
他	开始	,	通过了	他的	手	迅速地	超过	他的	眉头	,	看起来	再次	,	难的	和

['pɪəsɪŋli] ;

piercingly	;
刺痛地	;

他猛地一惊，迅速用手抹了抹额头，又看了一眼，目光锐利而锐利；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] [stɪl] ['peɪlə(r)] ,

and	the	change	in	his	pale	cheek	to	a	shade	still	paler	,
和	这	改变	在	他的	苍白	脸颊	到	一个	阴影	仍然	肤色较浅	,

他原本苍白的脸颊变得更加苍白了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] ['nɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] , [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [tu:]

a	quick	compression	and	nervous	gnawing	of	his	lip	,	showed	that	he	too
一个	快的	压缩	和	紧张的	啃咬	的	他的	唇	,	显示	那	他	也

['rekəg'naɪzd] [æn; ən][əʊld][fəʊ] .

recognized	an	old	foe	.
认可	一个	老的	敌人	.

他迅速地抿紧嘴唇，紧张地啃咬着，表明他也认出了这位老对手。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ræn]['əʊvə(r)] ['lɛnərdz] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dʌst] - [steɪnd] ,

Then	his	glance	ran	over	Leonard's	dress	,	which	was	somewhat	dust	-	stained	,
然后	他的	瞥一眼	跑	超过	伦纳德的	裙子	,	哪个	曾是	有些	灰尘	-	染色	,

然后他的目光扫过莱纳德的裙子，裙子上沾了一些灰尘。

[bʌt; bət][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑ:s] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .

but	far	above	the	class	amongst	which	the	peasant	was	born	.
但	远的	多于	这	班级	在	哪个	这	农民	曾是	出生	.

但远远高于农民出身的阶层。

['rændəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [sə'praɪz] ,

Randal	raised	his	brows	in	surprise	,
兰德尔	提高	他的	眉毛	在	惊喜	,

兰德尔惊讶地挑了挑眉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['slaɪtli] [ˌsu:pə'sɪliəs] — [ðə; ði] [smaɪl] [stʌŋ] ['lenəd] — [ænd; ənd] [wɪð]

and	with	a	smile	slightly	supercilious	—	the	smile	stung	Leonard	—	and	with
和	和	一个	微笑	轻微地	傲慢	—	这	微笑	被蜇了	伦纳德	—	和	和

[ə; eɪ] [sləʊ] [step] , ['rændəl] [left] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

a	slow	step	,	Randal	left	the	passage	,
一个	慢的	步	,	兰德尔	左边	这	通道	,

兰德尔带着一丝傲慢的微笑——这微笑刺痛了伦纳德——缓缓地离开了通道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:dz] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

and	took	his	way	towards	Grosvenor	Square	.
和	采取	他的	方式	向	格罗夫纳	正方形	.

然后他朝着格罗夫纳广场走去。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][hɪm] .

The	Entrance	of	Ambition	was	clear	to	him	.
这	入口	的	志向	曾是	清除	到	他	.

野心的入口对他来说很清晰。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] ['lenəd] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Then	the	little	girl	once	more	took	Leonard	by	the	hand	,
然后	这	小的	女孩	一次	更多的	采取	伦纳德	经过	这	手	,

然后小女孩再次牵起了伦纳德的手，

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [θruː] [rəʊz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] , [əb'skjʊə(r)] , ['drɪəri] [striːts] .

and	led	him	through	rows	of	humble	,	obscure	,	dreary	streets	.
和	引领	他	通过	行	的	谦逊的	,	朦胧	,	凄凉	街道	.

然后领着他穿过一排排简陋、偏僻、阴沉的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən] ['æləgəri] [pə'sɒnɪfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði][sæd] ,

It	seemed	almost	like	an	allegory	personified	,	as	the	sad	,
它	似乎	几乎	喜欢	一个	寓言	拟人化的	,	作为	这	伤心	,

这几乎就像一个寓言的化身，悲伤的，

['saɪlənt] [tʃaɪld] [led] [ɒn] [ðə; ði] ['peniləs] [ænd; ənd] [ləʊ] - [bɔːn] [əd'ventʃərə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [baɪ] [ðə; ði]

silent	child	led	on	the	penniless	and	low	-	born	adventurer	of	genius	by	the
沉默的	孩子	引领	在	这	身无分文	和	低的	-	出生	冒险家	的	天才	经过	这

['skwɒlɪd] [ʃɒps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] ,

squalid	shops	and	through	the	winding	lanes	,
肮脏的	商店	和	通过	这	绕线	车道	,

沉默寡言的孩子被一位身无分文、出身卑微却才华横溢的冒险家引领着，穿过肮脏的店铺和蜿蜒的小巷。

[wɪtʃ] [gruː] [miːn] [ænd; ənd] [miːn] , [tɪl] [bəuθ][ðeə(r)] [fɔːmz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] .

which	grew	meaner	and	meaner	,	till	both	their	forms	vanished	from	the	view	.
哪个	生长	更卑鄙	和	更卑鄙	,	直到	两个都	他们的	表格	消失了	从	这	看法	.

它们变得越来越凶狠，直到它们的身影完全消失在视野中。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [bʌt; bət][duː; də] [kʌm] ; [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl]

"	But	do	come	;	change	your	dress	,	return	and	dine	with	me	;	you	will
"	但	做	来	;	改变	你的	裙子	,	返回	和	用餐	和	我	;	你	将要

[hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] , ['hɑːli] .

have	just	time	,	Harley	.
有	只是	时间	,	哈雷	.

“但是你一定要来；换身衣服，回来和我一起吃饭；你时间还很充裕，哈雷。”

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ]

You	will	meet	the	most	eminent	men	of	our	party	;	surely	they	are	worth
你	将要	见面	这	最多	杰出	男人	的	我们的	派对	;	一定	他们	是	值得

[jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ,

your	study	,
你的	学习	,

你将见到我们党内最杰出的人物；他们绝对值得你认真研究。

[fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] .

philosopher	that	you	affect	to	be	.
哲学家	那	你	影响	到	是	.

你假装成的哲学家。

" [ðʌs] [sed] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [tuː; tə] [lɔːd] - ,

"	Thus	said	Audley	Egerton	to	Lord	L'Estrange	,
"	因此	说	奥德利	埃格顿	到	主	-	,

“奥德利·埃格顿对莱斯特兰奇勋爵如是说。”

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]) .

with	whom	he	had	been	riding	(	after	the	toils	of	his	office	)	.
和	谁	他	有	到过	骑术	(	后	这	辛勤劳作	的	他的	办公室	)	.

（在结束了繁忙的公务之后）他一直和谁一起骑马。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - ['laɪbrəri] , — ['mɪstə(r)] .

The	two	gentlemen	were	in	Audley's	library	,	—	Mr	.
这	二	先生们	是	在	-	图书馆	,	—	先生	.

这两位先生当时在奥德利的图书馆里，——先生。

['ɛgərtən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['bʌtənd] [ʌp] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Egerton	,	as	usual	,	buttoned	up	,	seated	in	his	chair	,
埃格顿	,	作为	通常	,	纽扣	向上	,	坐着	在	他的	椅子	,

埃格顿一如既往地衣着整齐，坐在椅子上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [skɔːn] " [ɪn'glɔːriəs] [iːz] ; " ['hɑːli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

in	the	erect	posture	of	a	man	who	scorns	"	inglorious	ease	;	"	Harley	,	as	usual	,
在	这	直立	姿势	的	一个	男人	WHO	蔑视	"	不光彩的	舒适	;	"	哈雷	,	作为	通常	,

哈雷一如既往地挺拔身姿，一副鄙夷"卑贱安逸"之人的姿态；

[θrəʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] . , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][ɪn] ['keələs] [kɜːrlz] , [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ]

thrown	at	length	on	the	sofa	.	,	his	long	hair	in	careless	curls	,	his	neckcloth
抛掷	在	长度	在	这	沙发	.	,	他的	长的	头发	在	粗心	卷发	,	他的	领带

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

他瘫倒在沙发上，长发随意地卷曲着，领巾松松垮垮地挂在脖子上。

[hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] ['fləʊɪŋ] ['sɪmpleks] - [ɪz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ; ['siːmɪŋli]

his	habiliments	flowing	simplex	mundit	is	,	indeed	,	his	grace	all	his	own	;	seemingly
他的	服装	流动	单形	-	是	,	的确	,	他的	优雅	全部	他的	自己的	;	似乎

['neglɪdʒənt] , ['nevə(r)] ['slʌv(ə)nli] ;

negligent	,	never	slovenly	;
疏忽	,	绝不	邋遢的	;

他那看似随意却从不邋遢的衣着，确实是他独有的风度；

[æt; ət] [iːz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

at	ease	everywhere	and	with	every	one	,	even	with	Mr	.	Audley	Egerton	,
在	舒适	到处	和	和	每一个	一	,	甚至	和	先生	.	奥德利	埃格顿	,

他无论在哪里都能轻松自如地与任何人相处，甚至包括奥德利·埃格顿先生。

[huː] [tʃɪld] [ɔː(r)] [ɔːd] [ðə; ði] [iːz] [aʊt] [ɒv; əv][məʊst] ['piːp(ə)l] .

who	chilled	or	awed	the	ease	out	of	most	people	.
WHO	冷藏	或者	敬畏	这	舒适	出去	的	最多	人们	.

谁让大多数人感到放松或敬畏。

" [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɔːdli] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Nay	,	my	dear	Audley	,	forgive	me	.
"	不	,	我的	亲爱的	奥德利	,	原谅	我	.

"不，我亲爱的奥德利，请原谅我。"

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['emɪnənt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [ɒv; əv][wʌn][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]

But	your	eminent	men	are	all	men	of	one	idea	,	and	that	not	a
但	你的	杰出	男人	是	全部	男人	的	一	主意	,	和	那	不是	一个

[daɪ'vɜːtɪŋ] [wʌn] ,

diverting	one	,
转移注意力	一	,

但是你们这些杰出人士都秉持着同一个理念，而且这个理念并非无关紧要。

['pɒlətɪks] ! ['pɒlətɪks] !

politics	!	politics	!
政治	!	政治	!

政治！政治！

['pɒlətɪks] !

politics	!
政治	!

政治！

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] . "

The	storm	in	the	saucer	.	"
这	风暴	在	这	碟子	.	"

碟形飞船里的风暴。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['hɑːli] ? — [ðə; ði]['sɔːsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɔːm] ? "

"	But	what	is	your	life	,	Harley	?	—	the	saucer	without	the	storm	?	"
"	但	什么	是	你的	生活	,	哈雷	?	—	这	碟子	没有	这	风暴	?	"

“但是你的生活是什么呢，哈雷？——没有风暴的飞碟吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] ['veri] [wel] [sed] , ['ɔːdli] ?

"	Do	you	know	,	that's	very	well	said	,	Audley	?
"	做	你	知道	,	那就是	非常	出色地	说	,	奥德利	?

“你知道吗，奥德利，你说得真好？”

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] .

I	did	not	think	you	had	so	much	liveliness	of	repartee	.
我	做过	不是	思考	你	有	所以	很多	活力	的	妙语连珠	.

我没想到你反应这么敏捷，妙语连珠。

[laɪf] !

Life	!
生活	!

生活!

[laɪf] !

life	!
生活	!

生活!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'sɪpɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃæləʊ] , — [nəʊ] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɑːgəsi] [ɪn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] .

it	is	insipid	,	it	is	shallow	,	—	no	launching	Argosies	in	the	saucer	.
它	是	平淡	,	它	是	浅的	,	—	不	发射	商船	在	这	碟子	.

它乏味、肤浅——没有飞碟发射阿尔戈西号飞船。

['ɔːdli] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fænsi] — "

Audley	,	I	have	the	oddest	fancy	—	"
奥德利	,	我	有	这	最奇怪的	想要	—	"

奥德利，我有个很奇怪的癖好——”

" [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['ɔːdli] , ['draɪli] ; " [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] .

"	That	of	course	,	"	said	Audley	,	dryly	;	"	you	never	had	any	other	.
"	那	的	课程	,	"	说	奥德利	,	干巴巴地	;	"	你	绝不	有	任何	其他	.

“当然了，”奥德利冷冷地说，“你从来没有过别的选择。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [wʌn] ?

What	is	the	new	one	?
什么	是	这	新的	一	?

新的是什么?

" ['hɑːli] ([wɪð] [greɪt] ['grævəti]) . — " [duː; də]

"	HARLEY	(	with	great	gravity	)	.	—	"	Do
"	哈雷	(	和	伟大的	重力	)	.	—	"	做

“哈雷（语气非常严肃）——”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['mezmərɪzəm] ?

you	believe	in	Mesmerism	?
你	相信	在	催眠术	?

你相信催眠术吗?

" ['ɔːdli] . — " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	AUDLEY	.	—	"	Certainly	not	.
"	奥德利	.	—	"	当然	不是	.

奥德利——“当然不是。”

" ['hɑːli] . — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['mægnɪˌtaɪzə(r)][tuː; tə][get]

" HARLEY . — " If it were in the power of an animal magnetizer to get

" 哈雷 . — " 如果 它 是 在 这 力量 的 一个 动物 磁化器 到 得到

[ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [skɪn] ['ɪntuː] ['sʌmˌbɒdiz] [els] !

me out of my own skin into somebody's else !

我 出去 的 我的 自己的 皮肤 进入 某人的 别的 !

“哈雷——”如果动物磁力器有能力让我脱离自己的身体，变成别人的身体就好了！

[ðæts] [maɪ] ['fænsi] !

That's my fancy !

那就是 我的 想要 !

那是我喜欢的！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][maɪ'self] , — [səʊ]['taɪəd] !

I am so tired of myself , — so tired !

我 是 所以 疲劳的 的 我 , — 所以 疲劳的 !

我真是太厌倦自己了，——太累了！

[ai][hæv; həv] [rʌn] [θruː] [ɔːl][maɪ][aɪ'diəz] , — [nəʊ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .

I have run through all my ideas , — know every one of them by heart .

我 有 跑步 通过 全部 我的 想法 , — 知道 每一个 一 的 他们 经过 心 .

我已经把所有想法都梳理清楚了，每一个想法我都烂熟于心。

[wen] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃəs] [ɪm'pɒstə(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [pɜːks] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] , - [lʊk]

When some pretentious impostor of an idea perks itself up and says , ' Look

什么时候 一些 装腔作势 骗子 的 一个 主意 福利 本身 向上 和 说道 , - 看

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at me ,

在 我 ,

当某个自命不凡的冒牌货跳出来，说：“看看我！”

— [ai] - [em][ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] , - [ai][dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][nɒd] , [ænd; ənd] [seɪ] - [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ,

— I ' m a new acquaintance , ' I just give it a nod , and say ' Not at all ,

— 我 - 米 一个 新的 熟人 , - 我 只是 给 它 一个 点头 , 和 说 - 不是 在 全部 ,

——“我是个新认识的人，”我只是点点头，说“完全没有”，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [ɒn] ;

you have only got a new coat on ;

你 有 仅有的 得到 一个 新的 外套 在 ;

你只是穿了一件新外套；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [retʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːd] [ˌem 'iː] [ðiːz] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ; [get]

you are the same old wretch that has bored me these last twenty years ; get

你 是 这 相同的 老的 可怜虫 那 有 无聊的 我 这些 最后的 二十 年 ; 得到

[ə'weɪ] . -

away . '

离开 . -

你还是那个让我厌烦了二十年的老家伙；滚开！

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [skɪn] ,

But if one could be in a new skin ,

但 如果 一 可以 是 在 一个 新的 皮肤 ,

但如果能换个新皮肤，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tɔːl] ['pɔːtə(r)] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

if I could be for half - an - hour your tall porter , or one of your

如果 我 可以 是 为了 一半 - 一个 - 小时 你的 高的 搬运工 , 或者 一 的 你的

['emɪnənt] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][men] ,

eminent matter - of - fact men ,

杰出 事情 - 的 - 事实 男人 ,

如果我能当半个小时你们的高个门房，或者你们那些德高望重、务实干练的员工，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['riːəli] ['træv(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] . -

I	should	then	really	travel	into	a	new	world	.	'
我	应该	然后	真的	旅行	进入	一个	新的	世界	.	-

那么，我真的应该去探索一个全新的世界了。

['evri] [mænz] [breɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [ɪt'self] , [eɪ] ?

Every	man's	brain	must	be	a	world	in	itself	,	eh	?
每一个	男人的	脑	必须	是	一个	世界	在	本身	,	嗯	?

每个男人的大脑一定都是一个独立的世界，是吗?

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] ['set(ə)lmənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔːz] , ['ɔːdli] ,

If	I	could	but	make	a	parochial	settlement	even	in	yours	,	Audley	,
如果	我	可以	但	制作	一个	教区	沉降	甚至	在	你的	,	奥德利	,

如果我哪怕只能在你的地盘上做出一个地方性的妥协，奥德利，

— [rʌn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] .

—	run	over	all	your	thoughts	and	sensations	.
—	跑步	超过	全部	你的	想法	和	感觉	.

— 仔细审视你的所有想法和感受。

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] - ['el'el] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [frentʃ] ['mezməraɪzə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Upon	my	life	,	I	'	ll	go	and	talk	to	that	French	mesmerizer	about	it	.
之上	我的	生活	,	我	-	二	去	和	讲话	到	那	法语	催眠器	关于	它	.

我发誓，我一定要去跟那个法国催眠师谈谈这件事。

" [[ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] - [held] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

"	[	If	,	at	the	date	in	which	Lord	L'Estrange	held	this	conversation	with	Mr	.
"	[	如果	,	在	这	日期	在	哪个	主	-	握住	这	对话	和	先生	.

['ɛgətən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

（如果，在莱斯特兰奇勋爵与埃格顿先生进行这次谈话的那天，

['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kɑːmədiz] ,

Alfred	de	Musset	had	written	his	comedies	,
阿尔弗雷德	德	缪塞	有	书面	他的	喜剧	,

阿尔弗雷德·德·缪塞创作了他的喜剧，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] ['pleɪdʒəraɪzd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

we	should	suspect	that	his	lordship	had	plagiarized	from	one	of	them
我们	应该	怀疑	那	他的	领主	有	抄袭	从	一	的	他们

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hɪə(r)] [vents] [ə'pɒn] ['ɔːdli] .

the	whimsical	idea	that	he	here	vents	upon	Audley	.
这	异想天开	主意	那	他	这里	通风口	之上	奥德利	.

我们应该怀疑这位勋爵抄袭了他们中的一位，才有了他在这里向奥德利发泄的异想天开的想法。

[ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	repeating	it	,
在	重复	它	,

重复一遍，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æt; ət] [liːst] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)]

the	author	at	least	cannot	escape	from	the	charge	of	obligation	to	a	writer
这	作者	在	至少	不能	逃脱	从	这	收费	的	义务	到	一个	作家

[huːz] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɒpjələnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ləʊn] .]

whose	humour	is	sufficiently	opulent	to	justify	the	loan	.	]
谁	幽默	是	足够	奢华	到	证明合法	这	贷款	.	]

作者至少无法摆脱对一位幽默风格足够丰富、足以证明借用该风格是合理的作家的义务。

['ɔːdli] ([huː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]

AUDLEY (who does not seem to like the notion of having his thoughts and

奥德利 (WHO 做 不是 似乎 到 喜欢 这 概念 的 拥有 他的 想法 和

[sen'seiʃən] ['rʌmɪdʒd] ,

sensations rummaged ,

感觉 翻找 ,

奥德利（他似乎并不喜欢别人翻看他的想法和感受，

['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['fænsi]) — " [puː] , [puː] , [puː] !

even by his friend , and even in fancy) — " Pooh , pooh , pooh !

甚至 经过 他的 朋友 , 和 甚至 在 想要) — " 呸 , 呸 , 呸 !

即使是他的朋友，甚至在幻想中）——"噗噗噗！

[duː; də] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] .

Do talk like a man of sense .

做 讲话 喜欢 一个 男人 的 感觉 .

说话要像个有理智的人。

" ['hɑːli] . — " [mæn] [ɒv; əv] [sens] !

" HARLEY . — " Man of sense !

" 哈雷 . — " 男人 的 感觉 !

"哈雷——"一个明智的人！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ?

Where shall I find a model ?

在哪里 将 我 寻找 一个 模型 ?

哪里可以找到模型?

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] ! — ['nevə(r)] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

I don't know a man of sense ! — never met such a creature .

我 不 知道 一个 男人 的 感觉 ! — 绝不 遇见 这样的 一个 生物 .

我认识的人里没有一个有见识的！——我从来没见过这种人。

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

Don't believe it ever existed .

不 相信 它 曾经 存在 .

不要相信它曾经存在过。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ai] [θɔːt] ['sɒkrətiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] : [ə; eɪ]

At one time I thought Socrates must have been a man of sense : a

在 一 时间 我 想法 苏格拉底 必须 有 到过 一个 男人 的 感觉 : 一个

[dɪ'luːʒn] ;

delusion ;

错觉 ;

我一度认为苏格拉底一定是位有识之士：这完全是妄想；

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [frɒm; frəm]

he would stand gazing into the air , and talking to his Genius from

['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .

sunrise to sunset .

日出 到 日落 .

他会站在那里，凝视着天空，从日出到日落，与他的天才对话。

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] ?

Is that like a man of sense ?

是 那 喜欢 一个 男人 的 感觉 ?

那才像个有理智的人吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːdli] !

Poor Audley !

贫穷的 奥德利 !

可怜的奥德利！

[haʊ] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [lʊks] !

how	puzzled	he	looks	!
如何	困惑	他	看起来	!

他看起来好困惑啊!

[wel] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [sens] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

Well	,	I'll	try	and	talk	sense	to	oblige	you	.
出色地	,	患病的	尝试	和	讲话	感觉	到	必须	你	.

好吧，为了满足你的要求，我会尽量说些有道理的话。

[ænd; ənd] [fɜːst] " ([hɪə(r)] ['hɑːli] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ]) , — " [fɜːst] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

And	first	"	(	here	Harley	raised	himself	on	his	elbow	)	,	—	"	first	,	is	it	true	,
和	第一的	"	(	这里	哈雷	提高	他自己	在	他的	弯头	)	,	—	"	第一的	,	是	它	真的	,

“首先”(哈利说着，用手肘撑起身子）——“首先，这是真的吗，

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['veɪgli] ,

as	I	have	heard	vaguely	,
作为	我	有	听到	依稀	,

我隐约听说，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfəməs] [ɪ'tæliən] ['treɪtə(r)] ? "

that	you	are	paying	court	to	the	sister	of	that	infamous	Italian	traitor	?	"
那	你	是	付费	法庭	到	这	姐姐	的	那	臭名昭著的	意大利语	叛徒	?	"

你竟然在讨好那个臭名昭著的意大利叛徒的妹妹?

" ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] ?

"	Madame	di	Negra	?
"	夫人	迪	黑人	?

“黑夫人？”

[nəʊ] : [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['peɪɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [smaɪl] .

No	:	I	am	not	paying	court	to	her	,	"	answered	Audley	,	with	a	cold	smile	.
不	:	我	是	不是	付费	法庭	到	她	,	"	回答	奥德利	,	和	一个	寒冷的	微笑	.

“不，我没有讨好她，”奥德利冷笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	But	she	is	very	handsome	;	she	is	very	clever	;	she	is	useful	to	me	,
"	但	她	是	非常	英俊的	;	她	是	非常	聪明的	;	她	是	有用	到	我	,

但她长得很漂亮；她很聪明；她对我很有用，

— [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] ; [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [maɪ] ['metieɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

—	I	need	not	say	how	or	why	;	that	belongs	to	my	metier	as	a	politician	.
—	我	需要	不是	说	如何	或者	为什么	;	那	属于	到	我的	职业	作为	一个	政治家	.

——我无需说明其中缘由；那是我作为政治家的职责。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ɔː(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	think	,	if	you	will	take	my	advice	,	or	get	your	friend	to	take	it	,
但	我	思考	,	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	或者	得到	你的	朋友	到	拿	它	,

但我认为，如果你听从我的建议，或者让你的朋友听从我的建议，

[ai] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frɒm; fræm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [θruː] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm]

I	could	obtain	from	her	brother	,	through	my	influence	with	her	,	some
我	可以	获得	从	她	兄弟	,	通过	我的	影响	和	她	,	一些

['lɪbərəl] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['eksaɪl] .

liberal	concessions	to	your	exile	.
自由主义	让步	到	你的	流亡	.

我可以利用我对她的影响力，从她哥哥那里争取到一些对你流放的宽容让步。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "

She	is	very	anxious	to	know	where	he	is	.	"
她	是	非常	焦虑的	到	知道	在哪里	他	是	.	"

她非常想知道他在哪里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	You	have	not	told	her	?	"
"	你	有	不是	讲述	她	?	"

你还没告诉她吗?

" [nəʊ] ; [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [kiːp] [ðæt] ['siːkrət] . "

"	No	;	I	promised	you	I	would	keep	that	secret	.	"
"	不	;	我	承诺	你	我	会	保持	那	秘密	.	"

“不，我答应过你会保守这个秘密。”

" [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [sʌm; səm][sneə(r)] ,

"	Be	sure	you	do	;	it	is	only	for	some	mischief	,	some	snare	,
"	是	当然	你	做	;	它	是	仅有的	为了	一些	恶作剧	,	一些	圈套	,

“你一定要这么做；这只是为了某些恶作剧，某些陷阱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

that	she	could	desire	such	information	.
那	她	可以	欲望	这样的	信息	.

她可能想要获得这类信息。

[kən'seʃ(ə)nz] !

Concessions	!
让步	!

让步!

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸!

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [raɪts] . "

This	is	no	question	of	concessions	,	but	of	rights	.	"
这	是	不	问题	的	让步	,	但	的	权利	.	"

这并非让步的问题，而是权利的问题。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] . "

"	I	think	you	should	leave	your	friend	to	judge	of	that	.	"
"	我	思考	你	应该	离开	你的	朋友	到	法官	的	那	.	"

我认为你应该让你的朋友来判断这件事。

" [wel] , [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Well	,	I	will	write	to	him	.
"	出色地	,	我	将要	写	到	他	.

“嗯，我会给他写信。”

['miːnwaɪl] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

Meanwhile	,	beware	of	this	woman	.
同时	,	提防	的	这	女士	.

与此同时，要提防这个女人。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] ,

I	have	heard	much	of	her	abroad	,
我	有	听到	很多	的	她	国外	,

我在国外听过很多关于她的事迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][djuː'plɪsəti][ænd; ənd] — "

and	she	has	the	character	of	her	brother	for	duplicity	and	—	"
和	她	有	这	特点	的	她	兄弟	为了	表里不一	和	—	"

她继承了她哥哥的两面三刀的性格——

" ['bjuːti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːdli] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['præktɪst] [ə'drɔɪtnəs] .

"	Beauty	,	"	interrupted	Audley	,	turning	the	conversation	with	practised	adroitness	.
"	美丽	,	"	中断	奥德利	,	转弯	这	对话	和	已实践	灵巧	.

“美人，”奥德利打断道，熟练地将话题转移到了对方身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] [men] [ɪn] ['jʊərəp] ,
" I am told that the count is one of the handsomest men in Europe ,
" 我 是 讲述 那 这 数数 是 一 的 这 最英俊的 男人 在 欧洲 ,

“我听说这位伯爵是欧洲最英俊的男人之一。”

[mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] ['nɪəli] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .
much handsomer than his sister still , though nearly twice her age .
很多 更英俊 比 他的 姐姐 仍然 , 尽管 几乎 两次 她 年龄 .

他比妹妹英俊得多，尽管年纪几乎是妹妹的两倍。

[tʌt] , [tʌt] , ['hɑːli] ; [fɪə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Tut , tut , Harley ; fear not for me .
图坦卡蒙 , 教程 , 哈雷 ; 害怕 不是 为了 我 .

啧啧，哈雷；别为我担心。

[ai][ˌeɪ 'em] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['femənɪn] [ət'rækʃnz] .
I am proof against all feminine attractions .
我 是 证明 反对 全部 女性 景点 .

我能抵御所有女性的吸引力。

[ðɪs] [hɑːt] [ɪz] [ded] . "
This heart is dead . "
这 心 是 死的 . "

这颗心已经死了。

" [neɪ] , [neɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , — [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Nay , nay ; it is not for you to speak thus , — leave that to me .
" 不 , 不 ; 它 是 不是 为了 你 到 说话 因此 , — 离开 那 到 我 .

“不，不；你不该这样说，——这事交给我吧。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But even I will not say it .
但 甚至 我 将要 不是 说 它 .

但我也不会说出口。

[ðə; ði] [hɑːt] ['nevə(r)][daɪz] .
The heart never dies .
这 心 绝不 死亡 .

人心永不消逝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ? — [ə; eɪ][waɪf] ; [truː] : [æn; ən] ['eksələnt] , ['nəʊb(ə)l] -
And you ; what have you lost ? — a wife ; true : an excellent , noble -
和 你 ; 什么 有 你 丢失的 ? — 一个 妻子 ; 真的 : 一个 出色的 , 高贵 -
[hɑːtɪd] ['wʊmən] .
hearted woman .
心地 女士 .

而你呢？你失去了什么？——一个妻子；的确，一个优秀、善良的女人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
But was it love that you felt for her ?
但 曾是 它 爱 那 你 毛毡 为了 她 ?

但你对她感受到的是爱吗?

['enviəb(ə)l][mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lʌvd] ? "
Enviable man , have you ever loved ? "
令人羡慕 男人 , 有 你 曾经 喜爱 ? "

令人羡慕的男人，你爱过吗?

" [pə'hæps] [nɒt] , ['hɑːli] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [ə; eɪ]['spmbə(r)]['æspekt][ænd; ənd][ɪn][dɪ'dʒektɪd]
" Perhaps not , Harley , " said Audley , with a sombre aspect and in dejected
" 也许 不是 , 哈雷 , " 说 奥德利 , 和 一个 阴沉 方面 和 在 垂头丧气
['æksents; æk'sents] ;
accents ;
口音 ;

“也许不是，哈雷，”奥德利神情阴郁，语气沮丧地说；

" ['veri] [fjuː] [men] ['evə(r)][hæv; həv] [lʌvd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] .
" very few men ever have loved , at least as you mean by the word .
" 非常 很少 男人 曾经 有 喜爱 , 在 至少 作为 你 意思是 经过 这 单词 .

“很少有男人真正爱过，至少按照你对‘爱’这个词的定义来说是这样。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [juː 'es]
But there are other passions than love that kill the heart , and reduce us
但 那里 是 其他 激情 比 爱 那 杀 这 心 , 和 减少 我们
[tuː; tə] ['mekənɪzəm] .
to mechanism .
到 机制 .

但除了爱情之外，还有其他一些激情会摧毁人心，把我们变成机器。

" [waɪl] ['ɛgərtən] [spəʊk] , ['hɑːli] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] .
" While Egerton spoke , Harley turned aside , and his breast heaved .
" 尽管 埃格顿 辐 , 哈雷 转向 旁边 , 和 他的 胸部 喘息 .

“埃格顿说话的时候，哈利转过身去，胸口剧烈起伏。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ; ['ɔːdli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a short silence ; Audley was the first to break it .
那里 曾是 一个 短的 沉默 ; 奥德利 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

短暂的沉默之后，奥德利第一个打破了沉默。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [waɪf] ,
" Speaking of my lost wife ,
" 请讲 的 我的 丢失的 妻子 ,

“说到我已故的妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
I am sorry that you do not approve what I have done for her young
我 是 对不起 那 你 做 不是 批准 什么 我 有 完毕 为了 她 年轻的
['kɪnzmən] ,
kinsman ,
亲属 ,

很遗憾您不赞同我为她年轻的亲戚所做的事。

['rændəl] ['lezli] .
Randal Leslie .
兰德尔 莱斯利 .

兰德尔·莱斯利。

" ['hɑːli] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət]) . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][bɪd][hɪm]
" HARLEY (recovering himself with an effort) . — " Is it true kindness to bid him
" 哈雷 (恢复中 他自己 和 一个 努力) . — " 是 它 真的 仁慈 到 出价 他
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪtrən] ?
exchange manly independence for the protection of an official patron ?
交换 男子气概 独立 为了 这 保护 的 一个 官方的 赞助人 ?

哈利（努力恢复过来）——“让他用男子汉的独立性换取官方庇护，这真的是仁慈吗？”

" - . — " [ai][dɪd][nɒt][bɪd][hɪm] .
" AUDLEV . — " I did not bid him .
" - . — " 我 做过 不是 出价 他 .

“奥德列夫——”我没有向他发出指令。

[ai] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

I	gave	him	his	choice	.
我	给予	他	他的	选择	.

我让他自己选择。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] .

At	his	age	,	I	should	have	chosen	as	he	has	done	.
在	他的	年龄	,	我	应该	有	选定	作为	他	有	完毕	.

在我这个年纪，我应该做出和他一样的选择。

" ['hɑ:li] . — " [ai] [trʌst] [nɒt] ; [ai] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

"	HARLEY	.	—	"	I	trust	not	;	I	think	better	of	you	.
"	哈雷	.	—	"	我	相信	不是	;	我	思考	更好的	的	你	.

哈雷——"我不信任你；我对你的印象更好。"

[bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [wʌn] ['kwestʃən] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [ɑ:sk] [ə'nʌðə(r)] .

But	answer	me	one	question	frankly	,	and	then	I	will	ask	another	.
但	回答	我	一	问题	坦率地说	,	和	然后	我	将要	问	其他	.

请你坦诚地回答我一个问题，然后我再问另一个。

[du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [jɔ:(r); jə(r)] [eə(r)] ?

Do	you	mean	to	make	this	young	man	your	heir	?
做	你	意思是	到	制作	这	年轻的	男人	你的	继承人	?

你打算立这位年轻人为继承人吗?

" ['ɔ:dli] ([wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt]) . — " [eə(r)] , [pu:] !

"	AUDLEY	(	with	a	slight	embarrassment	)	.	—	"	Heir	,	pooh	!
"	奥德利	(	和	一个	轻微	尴尬	)	.	—	"	继承人	,	呸	!

奥德利（略带尴尬）——"继承人，呸！"

[ai] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [stɪl] .

I	am	young	still	.
我	是	年轻的	仍然	.

我还年轻。

[ai] [meɪ] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hi:; hi] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	may	live	as	long	as	he	—	time	enough	to	think	of	that	.
我	可能	居住	作为	长的	作为	他	—	时间	足够的	到	思考	的	那	.

我或许能和他一样长寿——有足够的时间去思考这个问题。

" ['hɑ:li] . — " [ðen] [naʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] .

"	HARLEY	.	—	"	Then	now	to	my	second	question	.
"	哈雷	.	—	"	然后	现在	到	我的	第二	问题	.

"哈雷——"那么现在是我的第二个问题。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [təʊld] [ðɪs] [ju:θ] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnfluəns] ,

Have	you	told	this	youth	plainly	that	he	may	look	to	you	for	influence	,
有	你	讲述	这	青年	显然	那	他	可能	看	到	你	为了	影响	,

你是否明确告诉过这个年轻人，他可能会寻求你的影响?

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [welθ] ?

but	not	for	wealth	?
但	不是	为了	财富	?

但并非为了财富?

" ['ɔ:dli] (['fɜ:mli]) . — " [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli]

"	AUDLEY	(	firmly	)	.	—	"	I	think	I	have	;	but	I	shall	repeat	it	more	emphatically
"	奥德利	(	牢牢	)	.	—	"	我	思考	我	有	;	但	我	将	重复	它	更多的	强调地

.

:
.

奥德利（坚定地）——"我想我已经做到了；但我还要更强调地重复一遍。"

" ['hɑːli] . — " [ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][tuː; tə]

"	HARLEY	.	—	"	Then	I	am	satisfied	as	to	your	conduct	,	but	not	as	to
"	哈雷	.	—	"	然后	我	是	使满意	作为	到	你的	执行	,	但	不是	作为	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“哈雷——”那么，我对你的行为感到满意，但对他的行为却不满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ə'kjuːt][æn; ən] ['ɪntəlekt] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fɔːfɪt]

For	he	has	too	acute	an	intellect	not	to	know	what	it	is	to	forfeit
为了	他	有	也	急性	一个	智力	不是	到	知道	什么	它	是	到	丧失

[ˌɪndɪ'pendəns] ;

independence	;
独立	;

因为他智力超群，不可能不知道失去独立意味着什么；

[ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

and	,	depend	on	it	,	he	has	made	his	calculations	,
和	,	依赖	在	它	,	他	有	制成	他的	计算	,

而且，可以肯定的是，他已经算计过了。

[ænd; ənd] [wʊd] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] [ɪn] ['eni] ['bæləns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ɪn]

and	would	throw	you	into	the	bargain	in	any	balance	that	he	could	strike	in
和	会	扔	你	进入	这	便宜货	在	任何	平衡	那	他	可以	罢工	在

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

his	favour	.
他的	偏爱	.

他会在任何有利于自己的交易中把你一并抛在脑后。

[juː; jʊ][gəʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [men] ; [ai][baɪ][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

You	go	by	your	experience	in	judging	men	;	I	by	my	instincts	.
你	去	经过	你的	经验	在	评判	男人	;	我	经过	我的	本能	.

你凭经验评判男人；我凭直觉。

['neɪtʃə(r)] [wɔːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] , — ['əʊnli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː]

Nature	warns	us	as	it	does	the	inferior	animals	,	—	only	we	are	too
自然	警告	我们	作为	它	做	这	下	动物	,	—	仅有的	我们	是	也

[kən'siːtɪd] , [wiː; wi]['baɪped] ,

conceited	,	we	bipeds	,
自负	,	我们	双足动物	,

大自然像警告低等动物一样警告我们——只是我们这些两足动物太过自负。

[tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	heed	her	.
到	注意	她	.

听她的话。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [jʌŋ] [mæn] .

My	instincts	of	soldier	and	gentleman	recoil	from	that	old	young	man	.
我的	本能	的	士兵	和	绅士	畏缩	从	那	老的	年轻的	男人	.

我作为军人和绅士的本能让我反感那个老态龙钟的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒezjuɪt] .

He	has	the	soul	of	the	Jesuit	.
他	有	这	灵魂	的	这	耶稣会	.

他具有耶稣会士的灵魂。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ; / ['vɔʊltoʊ]['ʃɒ (ː) ltəʊ] /

I	see	it	in	his	eye	,	I	hear	it	in	the	tread	of	his	foot	;	/	volto	sciolto	/
我	看	它	在	他的	眼睛	,	我	听到	它	在	这	踏	的	他的	脚	;	/	伏尔托	sciolto	/

我从他的眼神中看到了，我从他的脚步声中听到了；/volto sciolto/

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ; / [ai] [pɛnsɪri] ['streti:] / [hiː; hi][hæz; həz] .

he	has	not	;	/	i	pensieri	stretti	/	he	has	.
他	有	不是	;	/	我	思想	斯特雷蒂	/	他	有	.

他没有；/i pensieri stretti/ 他有。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

[ai][hɪə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

I	hear	now	his	step	in	the	hall	.
我	听到	现在	他的	步	在	这	大厅	.

我听到他在走廊里的脚步声了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

I	should	know	it	from	a	thousand	.
我	应该	知道	它	从	一个	千	.

我就算从一千个人那里也能认出来。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['veri] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

That's	his	very	touch	on	the	handle	of	the	door	.
那就是	他的	非常	触碰	在	这	处理	的	这	门	.

那是他碰过门把手的痕迹。

" ['rændəl] ['lezli] ['entəd] .

"	Randal	Leslie	entered	.
"	兰德尔	莱斯利	进入	.

兰德尔·莱斯利进来了。

['hɑːli] — [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['rændəl] ,

Harley	—	who	,	despite	his	disregard	for	forms	,	and	his	dislike	to	Randal	,
哈雷	—	WHO	,	尽管	他的	漠视	为了	表格	,	和	他的	不喜欢	到	兰德尔	,

哈利——尽管他不屑于形式，而且讨厌兰德尔，

[wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] - [bred] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)][ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][ræŋk]

was	too	high	-	bred	not	to	be	polite	to	his	junior	in	age	or	inferior	in	rank
曾是	也	高的	-	繁殖	不是	到	是	有礼貌的	到	他的	初级	在	年龄	或者	下	在	秩

- [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] .

-	rose	and	bowed	.
-	玫瑰	和	鞠躬	.

他出身高贵，对比自己年轻或地位低的人也应该有礼貌——起身鞠躬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [dɪd] [nɒt] ['sɒfn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði]

But	his	bright	piercing	eyes	did	not	soften	as	they	caught	and	bore	down	the
但	他的	明亮的	冲孔	眼睛	做过	不是	软化	作为	他们	捕捉	和	钻孔	向下	这

[diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['leɪt(ə)nt]['faɪə(r)][ɪn] ['rændəlz] .

deeper	and	more	latent	fire	in	Randal's	.
更深	和	更多的	潜	火	在	兰德尔的	.

但他那双明亮而锐利的眼睛并没有因为捕捉到兰德尔内心深处更隐秘的火焰而变得柔和。

['hɑːli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [liːnd]

Harley	did	not	resume	his	seat	,	but	moved	to	the	mantelpiece	,	and	leaned
哈雷	做过	不是	恢复	他的	座位	,	但	已搬	到	这	壁炉架	,	和	倾斜

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

哈利没有坐回座位，而是走到壁炉架旁，靠了上去。

['rændəl] . — " [ai][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃnz] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .

RANDAL	.	—	"	I	have	fulfilled	your	commissions	,	Mr	.	Egerton	.
兰德尔	.	—	"	我	有	已完成	你的	佣金	,	先生	.	埃格顿	.

兰德尔——“埃格顿先生，我已经完成了您的委托。”

[ai] [went] [fɜːst] [tuː; tə] ['meɪdə] [hɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] .

I	went	first	to	Maida	Hill	,	and	saw	Mr	.	Burley	.
我	去	第一的	到	迈达	爬坡道	,	和	锯	先生	.	伯利	.

我先去了梅达山，见到了伯利先生。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃek] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	gave	him	the	check	,	but	he	said	it	was	too	much	,
我	给予	他	这	查看	,	但	他	说	它	曾是	也	很多	,

我把支票给了他，但他却说太多了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [hɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	he	should	return	half	to	the	banker	;	he	will	write	the	article	as	you
和	他	应该	返回	一半	到	这	银行家	;	他	将要	写	这	文章	作为	你

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

他应该把一半还给银行家；他会按照你的建议写这篇文章。

[ai] [ðen] —

I	then	—
我	然后	—

然后——

" ['ɔːdli] . — " [ɪ'nʌf] , ['rændəl] !

"	AUDLEY	.	—	"	Enough	,	Randal	!
"	奥德利	.	—	"	足够的	,	兰德尔	!

奥德利——“够了，兰德尔！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [fə'tiːg] [lɔːd] - [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [dis'pliːz]

we	will	not	fatigue	Lord	L'Estrange	with	these	little	details	of	a	life	that	displeases
我们	将要	不是	疲劳	主	-	和	这些	小的	细节	的	一个	生活	那	不悦

[hɪm] ,

him	,
他	,

我们不会用这些令莱斯特兰奇勋爵不悦的生活细节来烦扰他。

— [ðə; ði] [laɪf] [pə'lɪtɪk(ə)l] .

—	the	life	political	.
—	这	生活	政治的	.

—政治生活。

" ['hɑːli] . — - " [bʌt; bət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [duː; də] [nɒt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	HARLEY	.	—	-	"	But	these	details	do	not	displease	me	;	they	reconcile	me	to
"	哈雷	.	—	-	"	但	这些	细节	做	不是	得罪	我	;	他们	调和	我	到

[maɪ] [əʊn] [laɪf] .

my	own	life	.
我的	自己的	生活	.

“哈雷——”但这些细节并没有让我不高兴；它们让我接受了自己的生活。

[gəʊ] [ɒn] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

Go	on	,	pray	,	Mr	.	Leslie	.
去	在	,	祈祷	,	先生	.	莱斯利	.

请继续祈祷，莱斯利先生。

" ['rændəl] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['kɔːʃən] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɛgətən] .

"	Randal	had	too	much	tact	to	need	the	cautioning	glance	of	Mr	.	Egerton	.
"	兰德尔	有	也	很多	策略	到	需要	这	警告	瞥一眼	的	先生	.	埃格顿	.

“兰德尔太有分寸了，不需要埃格顿先生的警告眼神。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [lɔːd]

He	did	not	continue	,	but	said	with	a	soft	voice	,	"	Do	you	think	,	Lord
他	做过	不是	继续	,	但	说	和	一个	柔软的	嗓音	,	"	做	你	思考	,	主

-

,

L'Estrange	,
-	,

他没有继续说下去，而是轻声说道："莱斯特兰奇大人，您认为……"

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [pə'sjuːd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]

that	the	contemplation	of	the	mode	of	life	pursued	by	others	can	reconcile	a
那	这	沉思	的	这	模式	的	生活	追击	经过	其他的	能	调和	一个

[mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

man	to	his	own	,
男人	到	他的	自己的	,

通过思考他人的生活方式，可以使人与自己的生活方式和解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['rekənsaɪlə(r)] ?

if	he	had	before	thought	it	needed	a	reconciler	?
如果	他	有	前	想法	它	需要	一个	协调者	?

如果他之前就认为这件事需要一个调解人呢?

" ['hɑːli] [lʊkt] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][aɪ'rɑːnɪkl] ;

"	Harley	looked	pleased	,	for	the	question	was	ironical	;
"	哈雷	看起来	高兴	,	为了	这	问题	曾是	讽刺	;

"哈雷看起来很高兴，因为这个问题带有讽刺意味；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [əb'hɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flætəri] .

and	if	there	was	a	thing	in	the	world	be	abhorred	,	it	was	flattery	.
和	如果	那里	曾是	一个	事物	在	这	世界	是	令人厌恶	,	它	曾是	奉承	.

如果说世界上有什么事情令人厌恶，那就是奉承。

" [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [luː'kriːʃɪəs] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðə; ði] / [swɑːv] [meə(r)] / , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	Recollect	your	Lucretius	,	Mr	.	Leslie	,	the	/	Suave	mare	/	,	etc	.	,
"	追忆	你的	卢克莱修	,	先生	.	莱斯利	,	这	/	温文尔雅	母马	/	,	ETC	.	,

"莱斯利先生，请回想一下你的卢克莱修，还有那匹温顺的母马，等等。"

- ['plez(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [tɒst] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . -

'	pleasant	from	the	cliff	to	see	the	mariners	tossed	on	the	ocean	.	'
-	令人愉快的	从	这	悬崖	到	看	这	水手们	抛掷	在	这	海洋	.	-

"从悬崖上看到水手们在海面上漂荡，真是一种享受。"

[feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [saɪt] ['rekənsaɪlz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ,

Faith	,	I	think	that	sight	reconciles	one	to	the	cliff	,	though	,	before	,
信仰	,	我	思考	那	视线	和解	一	到	这	悬崖	,	尽管	,	前	,

信仰，我认为，在那之前，那景象会使人与悬崖和解。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tiːzd] [baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] ,

one	might	have	been	teased	by	the	splash	from	the	spray	,
一	可能	有	到过	戏弄	经过	这	溅	从	这	喷	,

人们或许会被水花溅起的涟漪所逗弄，

[ænd; ənd] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] .

and	deafened	by	the	scream	of	the	sea	-	gulls	.
和	耳聋	经过	这	尖叫	的	这	海	-	海鸥	.

海鸥的尖叫声震聋了耳朵。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['ɔːdli] .

But	I	leave	you	,	Audley	.
但	我	离开	你	,	奥德利	.

但我要离开你了，奥德利。

[streɪndʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['səʊldʒə(r)] !

Strange	**that**	**I**	**have**	**heard**	**no**	**more**	**of**	**my**	**soldier**	**!**
奇怪的	那	我	有	听到	不	更多的	的	我的	士兵	!

奇怪的是，我再也没有听到过我的士兵的消息！

[rɪ'membə(r)] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

Remember	**I**	**have**	**your**	**promise**	**when**	**I**	**come**	**to**	**claim**	**it**	**.**
记住	我	有	你的	承诺	什么时候	我	来	到	宣称	它	.

记住，我来兑现承诺的时候，你还有我的保证。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ai] [həʊp] [ðæt] ['bɜːrliz] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [tʃek] .

Good	**-**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**I**	**hope**	**that**	**Burley's**	**article**	**will**	**be**	**worth**	**the**	**check**	**.**
好的	-	经过	,	先生	.	莱斯利	,	我	希望	那	伯利	文章	将要	是	值得	这	查看	.

再见，莱斯利先生，希望伯利的文章值得一读。

" [lɔːd] - ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rəʊd]

"	**Lord**	**L'Estrange**	**mounted**	**his**	**horse**	**,**	**which**	**was**	**still**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**rode**
"	主	-	安装	他的	马	,	哪个	曾是	仍然	在	这	门	,	和	骑

[θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

through	**the**	**Park**	**.**
通过	这	公园	.

“莱斯特兰奇勋爵骑上停在门口的马，穿过公园。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [ˌʌn'nəʊn] [baɪ] [saɪt] .

But	**he**	**was**	**no**	**longer**	**now**	**unknown**	**by**	**sight**	**.**
但	他	曾是	不	更长	现在	未知	经过	视线	.

但他现在已经不再是默默无闻的人了。

[bəʊz] [ænd; ənd] [nɒdz] [sə'luːtɪd] [hɪm] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

Bows	**and**	**nods**	**saluted**	**him**	**on**	**every**	**side**	**.**
弓	和	点头	敬礼	他	在	每一个	边	.

周围的人纷纷鞠躬点头向他致敬。

" [ə'læs] , [ai][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Alas**	**,**	**I**	**am**	**found**	**out**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**.**
"	唉	,	我	是	成立	出去	,	然后	,	"	说	他	到	他自己	.

“唉，看来我的秘密被发现了。”他自言自语道。

" [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['neərzˌbɜːrə] , [tuː] — [ai][mʌst; məst][flai][maɪ] [kaʊn] [traɪ] .

"	**That**	**terrible**	**Duchess**	**of**	**Knaresborough**	**,**	**too**	**—**	**I**	**must**	**fly**	**my**	**coun**	**try**	**.**
"	那	糟糕的	公爵夫人	的	克纳雷斯伯勒	,	也	—	我	必须	飞	我的	县	尝试	.

“还有那个可怕的克纳雷斯伯勒公爵夫人——我必须逃走。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

"	**He**	**pushed**	**his**	**horse**	**into**	**a**	**canter**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**out**	**of**	**the**	**Park**	**.**
"	他	推动	他的	马	进入	一个	慢跑	,	和	曾是	很快	出去	的	这	公园	.

他催马小跑，很快就离开了公园。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌdis'maunt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sɪ'kwestəd] [haʊs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːdli]

As	**he**	**dismounted**	**at**	**his**	**father's**	**sequestered**	**house**	**,**	**you**	**would**	**have**	**hardly**
作为	他	下马	在	他的	父亲的	隔离	房子	,	你	会	有	几乎

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

supposed	**him**	**the**	**same**	**whimsical**	**,**
据称	他	这	相同的	异想天开	,

当他从父亲僻静的住所下马时，你很难想象他会是同样反复无常的那个人。

[fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmərɪst] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [pə'pleksɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl]

fantastic	**,**	**but**	**deep**	**and**	**subtle**	**humourist**	**that**	**delighted**	**in**	**perplexing**	**the**	**material**
极好的	,	但	深的	和	微妙的	幽默家	那	高兴极了	在	令人费解	这	材料

['ɔːdli] ,

Audley	**,**
奥德利	,

一位才华横溢、深刻而微妙的幽默家，他乐于让素材变得令人费解。奥德利

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈsɪəriəs] .

for	his	expressive	face	was	unutterably	serious	.
为了	他的	富有表现力的	脸	曾是	难以言喻	严肃的	.

因为他那表情丰富的脸上，却透着一股难以言喻的严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

But	the	moment	he	came	into	the	presence	of	his	parents	,
但	这	片刻	他	来了	进入	这	在场	的	他的	父母	,

但当他见到父母的那一刻，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [əˈgen] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

the	countenance	was	again	lighted	and	cheerful	.
这	面容	曾是	再次	照明	和	快乐	.

他的脸上再次容光焕发，神采奕奕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbraitən] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

It	brightened	the	whole	room	like	sunshine	.
它	明亮	这	所有的	房间	喜欢	阳光	.

它像阳光一样照亮了整个房间。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" ['mɪstə(r)] . ['lezli] , " [sed] ['ɛgərtən] , [wen] ['hɑːli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	Mr	.	Leslie	,	"	said	Egerton	,	when	Harley	had	left	the	library	,
"	先生	.	莱斯利	,	"	说	埃格顿	,	什么时候	哈雷	有	左边	这	图书馆	,

“莱斯利先生，”哈利离开图书馆后，埃格顿说道。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ækt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [dɪˈskreʃn] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [əˈpɒn] ['mætəz] [kəˈnektɪd] [wɪð]

"	you	did	not	act	with	your	usual	discretion	in	touching	upon	matters	connected	with
"	你	做过	不是	行为	和	你的	通常	审慎	在	接触	之上	事情	连接	和

['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] . "

politics	in	the	presence	of	a	third	party	.	"
政治	在	这	在场	的	一个	第三	派对	.	"

“你在第三方在场的情况下，谈及政治相关事宜时，没有像往常那样谨慎行事。”

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [sɜː(r)] ; [maɪ][ɪkˈskjuːs][ɪz] ,

"	I	feel	that	already	,	sir	;	my	excuse	is	,
"	我	感觉	那	已经	,	先生	;	我的	原谅	是	,

“先生，我已经有这种感觉了；我的借口是，

[ðæt] [aɪ] [held] [lɔːd] - [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] . "

that	I	held	Lord	L'Estrange	to	be	your	most	intimate	friend	.	"
那	我	握住	主	-	到	是	你的	最多	亲密的	朋友	.	"

我一直把莱斯特兰奇勋爵视为你最亲密的朋友。

" [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ,

"	A	public	man	,	Mr	.	Leslie	,
"	一个	民众	男人	,	先生	.	莱斯利	,

“莱斯利先生是一位公众人物，

[wʊd] [ɪl] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈzɜːvd] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz]

would	ill	serve	his	country	if	he	were	not	especially	reserved	towards	his
会	患病的	服务	他的	国家	如果	他	是	不是	尤其	预订的	向	他的

['praɪvət] [frendz] — [wen] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] . "

private	friends	—	when	they	do	not	belong	to	his	party	.	"
私人的	朋友们	—	什么时候	他们	做	不是	属于	到	他的	派对	.	"

如果他对不属于自己党派的私人朋友不格外谨慎，那将是对国家的不负责任。

" [bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['ɪgnərəns] .

"	But	pardon	me	my	ignorance	.
"	但	赦免	我	我的	无知	.

“但请原谅我的无知。”

[lɔːd] - [ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːtəz] ,

Lord	Lansmere	is	so	well	known	to	be	one	of	your	supporters	,
主	-	是	所以	出色地	已知	到	是	一	的	你的	支持者	,

众所周知，兰斯米尔勋爵是您的支持者之一。

[ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

that	I	fancied	his	son	must	share	his	sentiments	,	and	be	in	your
那	我	幻想	他的	儿子	必须	分享	他的	情感	,	和	是	在	你的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

我爱慕他的儿子，他一定也有同样的感受，请你放心。

" [ɛgɜːtənz] [braʊz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Egerton's	brows	slightly	contracted	,	and	gave	a	stern	expression	to	a
"	埃格顿的	眉毛	轻微地	合同	,	和	给予	一个	船尾	表达	到	一个

['kaʊntənəns] ['ɔːlweɪz] [fɜːm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .

countenance	always	firm	and	decided	.
面容	总是	公司	和	决定	.

“埃格顿的眉毛微微皱起，脸上露出严肃的表情，他原本就坚定果断的神情更添了几分严肃。

[hiː; hi][haʊ'evə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][təʊn] ,

He	however	answered	in	a	mild	tone	,
他	然而	回答	在	一个	温和的	语气	,

但他回答时语气温和。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] ['ɪntuː][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ,

"	At	the	entrance	into	political	life	,	Mr	.	Leslie	,
"	在	这	入口	进入	政治的	生活	,	先生	.	莱斯利	,

“莱斯利先生步入政坛之初，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tælənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

there	is	nothing	in	which	a	young	man	of	your	talents	should	be	more	on	his
那里	是	没有什么	在	哪个	一个	年轻的	男人	的	你的	天赋	应该	是	更多的	在	他的

[gɑːd] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

guard	than	thinking	for	himself	;
警卫	比	思维	为了	他自己	;

像你这样有才华的年轻人，最应该警惕的就是独立思考；

[hiː; hi] [wɪl] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [rɒŋ] .

he	will	nearly	always	think	wrong	.
他	将要	几乎	总是	思考	错误的	.

他几乎总是会想错。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]['tælənt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðeə(r)] [frendz] ,

And	I	believe	that	is	one	reason	why	young	men	of	talent	disappoint	their	friends	,
和	我	相信	那	是	一	原因	为什么	年轻的	男人	的	天赋	辜负	他们的	朋友们	,

我认为，这正是有才华的年轻人让朋友们失望的原因之一。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

and	remain	so	long	out	of	office	.
和	保持	所以	长的	出去	的	办公室	.

并且长期不在任。

" [ə; eɪ] ['hɔːti] [flʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['rændəlz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ; [hiː; hi] [baʊd]
" A haughty flush passed over Randal's brow , and faded away quickly ; he bowed
" 一个 傲慢 冲洗 通过了 超过 兰德尔的 眉头 , 和 褪色 离开 迅速地 ; 他 鞠躬
[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 .

兰德尔的额头上闪过一丝傲慢的红晕，但很快又消失了；他默默地鞠了一躬。

['ɛgərtən] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['kaɪndli] [ə'pɒlədʒi] ,
Egerton resumed , as if in explanation , and even in kindly apology ,
埃格顿 恢复 , 作为 如果 在 解释 , 和 甚至 在 亲切地 道歉 ,

埃格顿继续说道，仿佛是在解释，甚至带着歉意：

" [lʊk] [æt; ət] [lɔːd] - [hɪm'self] .
" Look at Lord L'Estrange himself .
" 看 在 主 - 他自己 .

“看看莱斯特兰奇勋爵本人吧。”

[wɒt] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː] [laɪf] [wɪð] [braɪtə] ['ɔːspɪsɪz] ?
What young man could come into life with brighter auspices ?
什么 年轻的 男人 可以 来 进入 生活 和 更亮 庇护 ?

还有哪个年轻人能拥有比这更光明的前程呢?

[ræŋk] , [welθ] , [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ([ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðəʊz] [seɪm] ['spɪrɪt] , ['mɪstə(r)] .
Rank , wealth , high animal spirits (a great advantage those same spirits , Mr .
秩 , 财富 , 高的 动物 烈酒 (一个 伟大的 优势 那些 相同的 烈酒 , 先生 .
['lezli]) , ['kʌrɪdʒ] , [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
Leslie) , courage , self - possession ,
莱斯利) , 勇气 , 自己 - 拥有 ,

地位、财富、旺盛的精力（莱斯利先生，这种精力也是一大优势）、勇气、沉着冷静

['skɒləʃɪp] [æz; əz] ['brɪliənt] [pə'hæps] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz]
scholarship as brilliant perhaps as your own ; and now see how his life is
奖学金 作为 杰出的 也许 作为 你的 自己的 ; 和 现在 看 如何 他的 生活 是
['weɪstɪd] !
wasted !
浪费 !

他的学识或许与你一样卓越；而现在，你看他的一生是如何被浪费的!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He always thought fit to think for himself .
他 总是 想法 合身 到 思考 为了 他自己 .

他始终认为自己应该独立思考。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['brəʊkən] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
He could never be broken into harness , and never will be .
他 可以 绝不 是 破碎的 进入 马具 , 和 绝不 将要 是 .

他永远不可能被驯服，也永远不会被驯服。

[ðə; ði] [steɪt] [kəʊtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [tə'geðə(r)] . "
The state coach , Mr . Leslie , requires that all the horses should pull together . "
这 状态 教练 , 先生 . 莱斯利 , 需要 那 全部 这 马匹 应该 拉 一起 . "

州教练莱斯利先生要求所有马匹必须齐心协力。

" [wɪð] [səb'mɪʃn] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)]
" With submission , sir , " answered Randal , " I should think that there were other
" 和 提交 , 先生 , " 回答 兰德尔 , " 我 应该 思考 那 那里 是 其他
['riːz(ə)nz] [waɪ] [lɔːd] - ,
reasons why Lord L'Estrange ,
原因 为什么 主 - ,

“恕我直言，先生，”兰德尔回答道，“我认为莱斯特兰奇勋爵这样做还有其他原因。”

[wɒt'evə(r)] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tælənts] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'diːd] [æn; ən]
whatever be his talents — and of these you must be indeed an
任何 是 他的 天赋 — 和 的 这些 你 必须 是 的确 一个
['ædɪkwət] [dʒʌdʒ] — [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] . "
adequate judge — would never do anything in public life . "
足够的 法官 — 会 绝不 做 任何事物 在 民众 生活 . "

无论他有何才能——而你对此肯定有相当的判断力——他都不可能在公共生活中有所作为。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] ? " [sed] ['ɛgərtən] , ['kwɪkli] .
" Ay , and what ? " said Egerton , quickly .
" 哎 , 和 什么 ? " 说 埃格顿 , 迅速地 .

“哎，然后呢？”埃格顿迅速问道。

" [fɜːst] , " [sed] ['rændəl] , ['ʃruːdli] , " ['praɪvət] [laɪf] [hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" First , " said Randal , shrewdly , " private life has done too much for him .
" 第一的 , " 说 兰德尔 , 精明地 , " 私人的 生活 有 完毕 也 很多 为了 他 .

“首先，”兰德尔精明地说，“私生活对他来说太过重要了。”

[wɒt] [kʊd; kəd] ['pʌblɪk] [laɪf] [gɪv] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [niːdz] ['nʌθɪŋ] ?
What could public life give to one who needs nothing ?
什么 可以 民众 生活 给 到 一 WHO 需求 没有什么 ?

公共生活能给一个一无所有的人带来什么?

[bɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['lædə(r)] ,
Born at the top of the social ladder ,
出生 在 这 顶部 的 这 社会的 梯子 ,

出身于社会顶层

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['vɒləntrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [step] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
why should he put himself voluntarily at the last step , for the sake of
为什么 应该 他 放 他自己 自愿 在 这 最后的 步 , 为了 这 清酒 的
['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ?
climbing up again ?
攀登 向上 再次 ?

他为什么要为了再次攀登而自愿站在最后一级台阶上呢?

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
And secondly ,
和 第二 ,

其次，

[lɔːd] - [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] / ['sentɪmənt] / [juː'zəːp] [tuː]
Lord L'Estrange seems to me a man in whose organization / sentiment / usurps too
主 - 似乎 到 我 一个 男人 在 谁 组织 / 情绪 / 篡位 也
[lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪg'zɪstəns] . "
large a share for practical existence . "
大的 一个 分享 为了 实际的 存在 . "

在我看来，莱斯特兰奇勋爵似乎是一个情感在其组织中占据过大比例，以至于无法实际存在的人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , — " [kiːn] [fɔː(r); fə(r)]
" You have a keen eye , " said Audley , with some admiration , — " keen for
" 你 有 一个 敏锐的 眼睛 , " 说 奥德利 , 和 一些 钦佩 , — " 敏锐的 为了
[wʌn][səʊ] [jʌŋ] .
one so young .
一 所以 年轻的 .

“你的眼光真敏锐，”奥德利有些钦佩地说，“对于这么年轻的你来说，这真是敏锐。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːli] !
Poor Harley !
贫穷的 哈雷 !

可怜的哈雷！

" ['mɪstə(r)] . [ɛgʒɪtənz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Mr . Egerton's last words were said to himself .
" 先生 . 埃格顿的 最后的 字 是 说 到 他自己 .

“埃格顿先生的遗言是自言自语的。”

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['kwɪkli] ,
He resumed quickly ,
他 恢复 迅速地 ,

他很快恢复了工作。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
" There is something on my mind , my young friend .
" 那里 是 某物 在 我的 头脑 , 我的 年轻的 朋友 .

“我的年轻朋友，我有些心事。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Let us be frank with each other .
让 我们 是 坦率 和 每个 其他 .

让我们彼此坦诚相待。

[aɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['feəli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ] [geɪv]
I placed before you fairly the advantages and disadvantages of the choice I gave
我 放置 前 你 相当 这 优势 和 缺点 的 这 选择 我 给予
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我已将我给你的选择的优缺点公平地摆在你面前。

[tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒnəz] [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ,
To take your degree with such honours as no doubt you would have won ,
到 拿 你的 程度 和 这样的 荣誉 作为 不 怀疑 你 会 有 韩元 ,

你以如此优异的成绩获得学位，这无疑是你应得的。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊʃɪp] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [wɪð] [ðəʊz] [krə'denʃ(ə)lz] [ɪn]['feɪvə(r)]
to obtain your fellowship , to go to the Bar , with those credentials in favour
到 获得 你的 奖学金 , 到 去 到 这 酒吧 , 和 那些 证书 在 偏爱
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tæləntz] ,
of your talents ,
的 你的 天赋 ,

为了获得律师资格，为了进入律师协会，凭借这些证明你才华的资历，

— [ðɪz] [wɒz; wəz][wʌn][kə'rɪə(r)] .
— this was one career .
— 这 曾是 一 职业 .

——这只是他职业生涯的一部分。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] , [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv]

To	come	at	once	into	public	life	,	to	profit	by	my	experience	,	avail	yourself	of
到	来	在	一次	进入	民众	生活	,	到	利润	经过	我的	经验	,	可用	你自己	的

[maɪ] ['ɪntrəst] ,

my	interest	,
我的	兴趣	,

立即投身公共生活，借鉴我的经验，利用我的影响力，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] , — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

to	take	the	chances	of	rise	or	fall	with	a	party	,	—	this	was	another	.
到	拿	这	机会	的	上升	或者	落下	和	一个	派对	,	—	这	曾是	其他	.

与政党一同承担兴衰的风险——这是另一回事。

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [lɑːst] .

You	chose	the	last	.
你	选择	这	最后的	.

你选择了最后一个。

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

But	in	so	doing	,	there	was	a	consideration	which	might	weigh	with	you	,
但	在	所以	正在做	,	那里	曾是	一个	考虑	哪个	可能	称重	和	你	,

[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] ,

and	on	which	,
和	在	哪个	,

但这样做，其中也包含一些你可能会考虑的因素，而这些因素，

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] . "

in	stating	your	reasons	for	your	option	,	you	were	silent	.	"
在	声明	你的	原因	为了	你的	选项	,	你	是	沉默的	.	"

在阐述你做出这一选择的理由时，你保持沉默。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? "

"	What	is	that	,	sir	?	"
"	什么	是	那	,	先生	?	"

“先生，那是什么？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɒn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['pɑːti] [feɪl] [juː; jʊ] :

"	You	might	have	counted	on	my	fortune	,	should	the	chances	of	party	fail	you	:
"	你	可能	有	计数	在	我的	财富	,	应该	这	机会	的	派对	失败	你	:

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“如果你的党派之争失败了，你或许可以指望我的财富：说吧，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ɪf] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	without	shame	if	so	;	it	would	be	natural	in	a	young	man	,
和	没有	耻辱	如果	所以	;	它	会	是	自然的	在	一个	年轻的	男人	,

如果真是这样，也无需感到羞耻；这对于一个年轻人来说是很自然的。

[huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eldə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huːz] [eə'res; 'eərəs] [wɒz; wəz] [maɪ] [waɪf]

who	comes	from	the	elder	branch	of	the	House	whose	heiress	was	my	wife
WHO	来	从	这	长老	分支	的	这	房子	谁	女继承人	曾是	我的	妻子

. "

.	"
.	"

他出身于家族的古老分支，而我的妻子正是家族的继承人。

" [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , " [sed] ['rændəl] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	You	wound	me	,	Mr	.	Egerton	,	"	said	Randal	,	turning	away	.
"	你	伤口	我	,	先生	.	埃格顿	,	"	说	兰德尔	,	转弯	离开	.

“你伤了我的心，埃格顿先生，”兰德尔说着，转身离开。

['mɪstə(r)] . [ɛgɜ-tənz] [kəʊld] [glɑːns] ['fɒləʊd] ['rændəlz] ['muːvmənts] ; [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɪd]

Mr	.	Egerton's	cold	glance	followed	Randal's	movements	;	the	face	was	hid
先生	.	埃格顿的	寒冷的	瞥一眼	随后	兰德尔的	移动	;	这	脸	曾是	隐藏

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːns] ,

from	the	glance	,
从	这	瞥一眼	,

埃格顿先生冷冷的目光追随着兰德尔的动作；他的脸躲了起来，不让埃格顿先生看到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [self] - [bi'trei]

and	the	statesman's	eye	rested	on	the	figure	,	which	is	often	as	self	-	betraying
和	这	政治家的	眼睛	休息	在	这	数字	,	哪个	是	经常	作为	自己	-	背叛

[æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪt'self] .

as	the	countenance	itself	.
作为	这	面容	本身	.

这位政治家的目光落在了那个人身上，而那个人往往和面容一样，会暴露其真实意图。

['rændəl] ['bæfld] ['mɪstə(r)] . [ɛgɜ-tənz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

Randal	baffled	Mr	.	Egerton's	penetration	,
兰德尔	困惑	先生	.	埃格顿的	渗透	,

兰德尔让埃格顿先生的渗透力感到困惑，

— [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['ɒnɪst] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

—	the	young	man's	emotion	might	be	honest	pride	and	pained	and	generous
—	这	年轻的	男人的	情感	可能	是	诚实的	自豪	和	痛苦	和	慷慨的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

——这位年轻人的情绪可能是由真挚的自豪、痛苦和慷慨交织而成的。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

or	it	might	be	something	else	.
或者	它	可能	是	某物	别的	.

或者可能是其他原因。

['ɛgərtən] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] ,

Egerton	continued	slowly	,
埃格顿	持续	缓慢地	,

埃格顿继续缓慢地说道：

" [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ðen] , [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [aɪ] [seɪ] , ['nevə(r)] [kaʊnt] [ə'pɒn] [ðæt] ;

"	Once	for	all	,	then	,	distinctly	and	emphatically	,	I	say	,	never	count	upon	that	;
"	一次	为了	全部	,	然后	,	明显地	和	强调地	,	我	说	,	绝不	数数	之上	那	;

“那么，我郑重其事地、明确地告诉大家，永远不要指望这一点；

[kaʊnt] [ə'pɒn] [ɔːl] [els] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

count	upon	all	else	that	I	can	do	for	you	,
数数	之上	全部	别的	那	我	能	做	为了	你	,

其他一切我能为你做的事，你都可以放心。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [əd'vaɪz] ['hɑːʃli] [ɔː(r)] ['senʃə(r)] ['kəʊldli] ;

and	forgive	me	when	I	advise	harshly	or	censure	coldly	;
和	原谅	我	什么时候	我	建议	严厉地	或者	谴责	冷冷地	;

如果我措辞严厉或冷酷无情地批评你，请你原谅我；

[ə'skraɪb] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] .

ascribe	this	to	my	interest	in	your	career	.
归咎于	这	到	我的	兴趣	在	你的	职业	.

这说明我对你的事业很感兴趣。

[mɔː'əʊvə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

Moreover	,	before	decision	becomes	irrevocable	,
而且	,	前	决定	变成	不可撤销的	,

此外，在决定变得不可撤销之前，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	wish	you	to	know	practically	all	that	is	disagreeable	or	even	humiliating	in	the
我	希望	你	到	知道	几乎	全部	那	是	令人不快的	或者	甚至	羞辱	在	这

[fɜːst] [sə'bɔːdɪnət] [steps] [ɒv; əv][hɪm] [huː] ,

first	subordinate	steps	of	him	who	,
第一的	下属	步骤	的	他	WHO	,

我希望你们能了解，在一个人迈出从属的第一步时，几乎所有令人不快甚至屈辱的事情，

[wɪ'ðaʊt] [welθ] [ɔː(r)]['steɪʃ(ə)n] , [wʊd] [raɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

without	wealth	or	station	,	would	rise	in	public	life	.
没有	财富	或者	车站	,	会	上升	在	民众	生活	.

身无财富和地位，也能在公共生活中崭露头角。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ['set(ə)ld] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] ,

I	will	not	consider	your	choice	settled	till	the	end	of	a	year	at	least	,
我	将要	不是	考虑	你的	选择	定居	直到	这	结尾	的	一个	年	在	至少	,

至少要到一年后我才会认为你的选择最终确定。

— [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɒn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bʊks] [tɪl] [ðen] ;

—	your	name	will	be	kept	on	the	college	books	till	then	;
—	你的	姓名	将要	是	保留	在	这	大学	图书	直到	然后	;

—你的名字将一直保留在大学名册上，直到那时；

[ɪf] [ɒn] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

if	on	experience	you	should	prefer	to	return	to	Oxford	,
如果	在	经验	你	应该	更喜欢	到	返回	到	牛津	,

如果根据经验，你更愿意返回牛津，

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['sləʊə] [bʌt; bət] ['ʃʊrər] [pɑːθ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [juː; jʊ]

and	pursue	the	slower	but	surer	path	to	independence	and	distinction	,	you
和	追求	这	慢点	但	确定	小路	到	独立	和	区别	,	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你可以选择走一条更慢但更稳妥的通往独立和卓越的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɪn] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ]

And	now	give	me	your	hand	,	Mr	.	Leslie	,	in	sign	that	you	forgive	my
和	现在	给	我	你的	手	,	先生	.	莱斯利	,	在	符号	那	你	原谅	我的

['blʌntnəs] :

bluntness	:
钝	:

莱斯利先生，现在请把手给我，以示您原谅我的直率：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

it	is	time	to	dress	.
它	是	时间	到	裙子	.

该穿衣服了。

" ['rændəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ə'vɜːtɪd] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Randal	,	with	his	face	still	averted	,	extended	his	hand	.
"	兰德尔	,	和	他的	脸	仍然	避免了	,	扩展	他的	手	.

兰德尔仍然背对着我，伸出了手。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Egerton	held	it	a	moment	,	then	dropping	it	,	left	the	room	.
先生	.	埃格顿	握住	它	一个	片刻	,	然后	下降	它	,	左边	这	房间	.

埃格顿先生拿着它片刻，然后把它扔掉，离开了房间。

['rændəl] [tɜːnd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ;

Randal	turned	as	the	door	closed	;
兰德尔	转向	作为	这	门	关闭	;

门关上时，兰德尔转过身去；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnɪstə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɔːl]

and	there	was	in	his	dark	face	a	power	of	sinister	passion	,	that	justified	all
和	那里	曾是	在	他的	黑暗的	脸	一个	力量	的	险恶	热情	,	那	合理的	全部

['hɑːrliːz] ['wɔːnɪŋz] .

Harley's	warnings	.
哈雷的	警告	.

他黝黑的脸上透着一股邪恶的激情，这印证了哈利的所有警告。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːdəbli] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,

His	lips	moved	,	but	not	audibly	;	then	as	if	struck	by	a	sudden	thought	,
他的	嘴唇	已搬	,	但	不是	可听见的	;	然后	作为	如果	击	经过	一个	突然	想法	,

他的嘴唇动了动，但听不见；然后，仿佛突然想到了什么，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɛgərtən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

he	followed	Egerton	into	the	hall	.
他	随后	埃格顿	进入	这	大厅	.

他跟着埃格顿走进了大厅。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['meɪdə] [hɪl] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	forgot	to	say	,	that	on	returning	from	Maida	Hill	,
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	忘了	到	说	,	那	在	返回	从	迈达	爬坡道	,

“先生，”他说，“我忘了说，从迈达山回来的时候，

[aɪ] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] ,

I	took	shelter	from	the	rain	under	a	covered	passage	,
我	采取	庇护所	从	这	雨	在下面	一个	涵盖	通道	,

我躲到有遮雨棚的走廊里避雨。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [met] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] . "

and	there	I	met	unexpectedly	with	your	nephew	,	Frank	Hazeldean	.	"
和	那里	我	遇见	不料	和	你的	侄子	,	坦率	榛子	.	"

在那里，我意外地遇到了你的侄子弗兰克·黑泽尔丁。

" [ɑː] ! " [sed] ['ɛgərtən] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [ɪn] [ðə; ði] [gɑːdz] .

"	Ah	!	"	said	Egerton	,	indifferently	,	"	a	fine	young	man	;	in	the	Guards	.
"	啊	!	"	说	埃格顿	,	漠不关心	,	"	一个	美好的	年轻的	男人	;	在	这	卫兵	.

“啊！”埃格顿冷漠地说，“一个优秀的年轻人；在卫队服役。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['æntɪkweɪtɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz] ;

It	is	a	pity	that	my	brother	has	such	antiquated	political	notions	;
它	是	一个	遗憾	那	我的	兄弟	有	这样的	过时的	政治的	概念	;

很遗憾，我哥哥的政治观念如此陈旧；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊʃ]

he	should	put	his	son	into	parliament	,	and	under	my	guidance	;	I	could	push
他	应该	放	他的	儿子	进入	议会	,	和	在下面	我的	指导	;	我	可以	推

[hɪm] .

him	.
他	.

他应该让他的儿子进入议会，在我的指导下，我可以推动他。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [fræŋk] ? "

Well	,	and	what	said	Frank	?	"
出色地	,	和	什么	说	坦率	?	"

“那么，弗兰克说了什么？”

" [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] .

"	He	invited	me	to	call	on	him	.
"	他	受邀	我	到	称呼	在	他	.

他邀请我去拜访他。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] ['rɑːðə(r)] ['kɔːʃən] [ˌem 'iː] [ə'genst] [tuː] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

I	remember	that	you	once	rather	cautioned	me	against	too	intimate	an	acquaintance
我	记住	那	你	一次	相当	警告	我	反对	也	亲密的	一个	熟人

[wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [meɪk] . "

with	those	who	have	not	got	their	fortunes	to	make	.	"
和	那些	WHO	有	不是	得到	他们的	财富	到	制作	.	"

我记得你曾经告诫我，不要和那些没有财富可赚的人走得太近。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

"	Because	they	are	idle	,	and	idleness	is	contagious	.
"	因为	他们	是	闲置的	,	和	懒惰	是	传染性	.

因为他们无所事事，而懒惰是会传染的。

[raɪt] , — ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] . "

Right	,	—	better	not	to	be	too	intimate	with	a	young	Guardsman	.	"
正确的	,	—	更好的	不是	到	是	也	亲密的	和	一个	年轻的	卫兵	.	"

没错，——最好不要和年轻的卫兵走得太近。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] , [sɜː(r)] ?

"	Then	you	would	not	have	me	call	on	him	,	sir	?
"	然后	你	会	不是	有	我	称呼	在	他	,	先生	?

"那么，您不希望我去拜访他吗，先生？"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [frendz] [æt; ət] ['iːtn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['həʊlli] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] ['əʊvətjˌɔːz] ,

We	were	rather	friends	at	Eton	;	and	if	I	wholly	reject	his	overtures	,
我们	是	相当	朋友们	在	伊顿公学	;	和	如果	我	完全	拒绝	他的	序曲	,

[mait] [hiː; hi] [nɒt] [θɪŋk]

might	he	not	think
可能	他	不是	思考

我们在伊顿公学时关系还不错；如果我完全拒绝他的示好，他会不会觉得……

[ðæt] [juː; jʊ] — "

that	you	—	"
那	你	—	"

你——"

" [aɪ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgərtən] .

"	I	!	"	interrupted	Egerton	.
"	我	!	"	中断	埃格顿	.

"我！"埃格顿打断道。

" [ɑː] , [truː] ; [maɪ] ['brʌðə(r)] [mait] [θɪŋk] [aɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ; [əb'sɜːd] .

"	Ah	,	true	;	my	brother	might	think	I	bore	him	a	grudge	;	absurd	.
"	啊	,	真的	;	我的	兄弟	可能	思考	我	钻孔	他	一个	怨恨	;	荒诞	.

"啊，确实；我哥哥可能会认为我对他怀恨在心；荒谬。"

[kɔːl] [ðen] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪə(r)] .

Call	then	,	and	ask	the	young	man	here	.
称呼	然后	,	和	问	这	年轻的	男人	这里	.

那就打电话问问这位年轻人。

[jet] [stɪl] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [əd'vaɪz] ['ɪntɪməsi] .

Yet	still	,	I	do	not	advise	intimacy	.
然而	仍然	,	我	做	不是	建议	亲密关系	.

但我仍然不建议发生亲密关系。

" ['ɛgərtən] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

"	Egerton	turned	into	his	dressing	-	room	.
"	埃格顿	转向	进入	他的	敷料	-	房间	.

埃格顿走进了他的更衣室。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['levi] [ɪz][hɪə(r)] , — [hiː; hi]
" Sir , " said his valet , who was in waiting , " Mr . Levy is here , — he
" 先生 , " 说 他的 代客泊车 , WHO 曾是 在 等待 , " 先生 . 征收 是 这里 , — 他
[sez] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ;
says by appointment ;
说道 经过 预约 ;

"先生，"他的贴身男仆说道，"莱维先生来了，——他说他是按预约来的；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [gɹ'aɪndəz] [ɪz]['ɔːlsəʊ][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . "
and Mr . Grinders is also just come from the country . "
和 先生 . 研磨机 是 还 只是 来 从 这 国家 . "

格林德斯先生也是刚从乡下来的。

" [tel] ['mɪstə(r)] . [gɹ'aɪndəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɜːst] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
" Tell Mr . Grinders to come in first , " said Egerton , seating himself .
" 告诉 先生 . 研磨机 到 来 在 第一的 , " 说 埃格顿 , 座位 他自己 .

"告诉格林德斯先生第一个进来，"埃格顿说着，坐了下来。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [weɪt] ; [ai][kæn; kən] [dres] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" You need not wait ; I can dress without you .
" 你 需要 不是 等待 ; 我 能 裙子 没有 你 .

你不用等我，我自己也能穿衣服。

[tel] ['mɪstə(r)] . ['levi] [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Tell Mr . Levy I will see him in five minutes .
告诉 先生 . 征收 我 将要 看 他 在 五 分钟 .

请告诉莱维先生，我五分钟后会见到他。

" ['mɪstə(r)] . [gɹ'aɪndəz] [wɒz; wəz] ['stjuːəd] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
" Mr . Grinders was steward to Audley Egerton .
" 先生 . 研磨机 曾是 管家 到 奥德利 埃格顿 .

"格林德斯先生是奥德利·埃格顿的管家。"

['mɪstə(r)] . ['levi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ;
Mr . Levy was a handsome man , who wore a camellia in his button - hole ;
先生 . 征收 曾是 一个 英俊的 男人 , WHO 穿着 一个 茶花 在 他的 按钮 - 洞 ;
[drəʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbriəʊleɪ] ,
drove , in his cabriolet ,
驾驶 , 在 他的 敞篷车 ,

莱维先生是一位英俊的男士，胸前别着一朵山茶花；他开着敞篷车，

[ə; eɪ] [haɪ] - ['stepɪŋ] [hɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] L200 ; [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] [men]
a high - stepping horse that had cost L200 ; was well known to young men
一个 高的 - 步进 马 那 有 成本 L200 ; 曾是 出色地 已知 到 年轻的 男人
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

一匹步履矫健的骏马，价值200英镑；在时髦的年轻男士中广为人知。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] .
and considered by their fathers a very dangerous acquaintance .
和 经过考虑的 经过 他们的 父亲们 一个 非常 危险的 熟人 .

他们的父亲认为他们是非常危险的熟人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
As the company assembled in the drawing - rooms ,
作为 这 公司 组装 在 这 绘画 - 房间 ,

公司全体员工聚集在会客厅里，

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ˌɪntrə'dju:st] ['rændəl] ['lezli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

Mr	.	Egerton	introduced	Randal	Leslie	to	his	eminent	friends	in	a	way	that
先生	.	埃格顿	介绍	兰德尔	莱斯利	到	他的	杰出	朋友们	在	一个	方式	那

['greɪtli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪtri] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ig'zibitid]

greatly	contrasted	the	distant	and	admonitory	manner	which	he	had	exhibited
非常	对比	这	遥远	和	告诫性的	方式	哪个	他	有	展出

[tu:; tə][hɪm][ɪn] ['praɪvət] .

to	him	in	private	.
到	他	在	私人的	.

埃格顿先生向他的杰出朋友们介绍兰德尔·莱斯利的方式，与他在私下里对莱斯利表现出的疏远和训诫的态度形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ðæt] [ˌkɔ:di'æləti] [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪʃəs] [rɪ'spekt] ,

The	presentation	was	made	with	that	cordiality	and	that	gracious	respect	,
这	推介会	曾是	制成	和	那	亲切	和	那	亲切	尊重	,

整个过程充满了热情友好和彬彬有礼的尊重。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['steɪʃ(ə)n] [kə'mɑ:nd] ['nəʊtɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ðeə(r)]

by	which	those	who	are	in	station	command	notice	for	those	who	have	their
经过	哪个	那些	WHO	是	在	车站	命令	注意	为了	那些	WHO	有	他们的

['steɪʃ(ə)n] [jet] [tu:; tə] [wɪn] .

station	yet	to	win	.
车站	然而	到	赢	.

通过这种方式，那些在指挥岗位上的人会通知那些尚未到达指挥岗位的人，让他们赢得胜利。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔ:d] , [let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'dju:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪfs] " ([ɪn][ə; eɪ]

"	My	dear	lord	,	let	me	introduce	to	you	a	kinsman	of	my	late	wife's	"	(	in	a
"	我的	亲爱的	主	,	让	我	介绍	到	你	一个	亲属	的	我的	晚的	妻子的	"	(	在	一个

['wɪspə(r)]) ,

whisper	)	,
耳语	)	,

“尊敬的大人，请允许我向您介绍我已故妻子的一位亲戚。”(低声说道)

— " [ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['eldə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] .

—	"	the	heir	to	the	elder	branch	of	her	family	.
—	"	这	继承人	到	这	长老	分支	的	她	家庭	.

——“她家族长辈的继承人。

[stænmɔ:] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɒv; əv] [hu:m] [ai] [spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Stanmore	,	this	is	Mr	.	Leslie	,	of	whom	I	spoke	to	you	.
斯坦莫尔	,	这	是	先生	.	莱斯利	,	的	谁	我	辐	到	你	.

斯坦莫尔，这位就是我之前跟你提到的莱斯利先生。

[ju:; jʊ] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

You	,	who	were	so	distinguished	at	Oxford	,
你	,	WHO	是	所以	杰出的	在	牛津	,

你们，牛津大学的杰出校友们，

[wɪl] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪzɪz][hi:; hi] [geɪnd] [ðeə(r)] .

will	not	like	him	the	worse	for	the	prizes	he	gained	there	.
将要	不是	喜欢	他	这	更糟	为了	这	奖品	他	获得	那里	.

他不会因为他在那里获得的奖项而对他产生反感。

[dju:k] , [let] [ˌem 'i:]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ]['mɪstə(r)] . ['lezli] .

Duke	,	let	me	present	to	you	Mr	.	Leslie	.
公爵	,	让	我	展示	到	你	先生	.	莱斯利	.

公爵，让我向您介绍莱斯利先生。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][bɔːlz] ; [ai][ʃæl; ʃəl][həʊp] [tuː; tə]

The	duchess	is	angry	with	me	for	deserting	her	balls	;	I	shall	hope	to
这	公爵夫人	是	生气的	和	我	为了	逃兵	她	球	;	我	将	希望	到

[meɪk] [maɪ] [piːs] ,

make	my	peace	,
制作	我的	和平	,

公爵夫人因为我爽约她的舞会而生她的气；我希望能够化解她的怒火。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [l'aɪvlɪe] ['sʌbstɪtjuːt] .

by	providing	myself	with	a	younger	and	livelier	substitute	.
经过	提供	我	和	一个	年轻	和	更活泼	代替	.

我给自己找了一个更年轻、更有活力的替代品。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,

Ah	,	Mr	.	Howard	,	here	is	a	young	gentleman	just	fresh	from	Oxford	,
啊	,	先生	.	霍华德	,	这里	是	一个	年轻的	绅士	只是	新鲜的	从	牛津	,

啊，霍华德先生，这位是刚从牛津大学毕业的年轻绅士。

[huː] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [sekt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .

who	will	tell	us	all	about	the	new	sect	springing	up	there	.
WHO	将要	告诉	我们	全部	关于	这	新的	教派	弹簧	向上	那里	.

谁会告诉我们那里正在兴起的新教派的一切情况?

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

He	has	not	wasted	his	time	on	billiards	and	horses	.
他	有	不是	浪费	他的	时间	在	台球	和	马匹	.

他没有把时间浪费在台球和赛马上。

" ['lezli] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] / [tuː; tə]

"	Leslie	was	received	with	all	that	charming	courtesy	which	is	the	/	To
"	莱斯利	曾是	已收到	和	全部	那	迷人	礼貌	哪个	是	这	/	到

莱斯利受到了热情周到的接待。

['keɪlɑːn] / [ɒv; əv][æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

Kalon	/	of	an	aristocracy	.
卡隆	/	的	一个	贵族	.

卡隆/贵族。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] [ɒn] ['pɒlətɪks] .

After	dinner	,	conversation	settled	on	politics	.
后	晚餐	,	对话	定居	在	政治	.

晚餐后，谈话内容转向了政治。

['rændəl] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] ['ɛgərtən] [druː] [hɪm] ['dʒentli] [aʊt] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ,

Randal	listened	with	attention	,	and	in	silence	,	till	Egerton	drew	him	gently	out	;	just	enough	,
兰德尔	听着	和	注意力	,	和	在	沉默	,	直到	埃格顿	画	他	轻轻地	出去	;	只是	足够的	,

兰德尔全神贯注地听着，一言不发，直到埃格顿温和地引导他开口；恰到好处。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['evɪdənt] ,

and	no	more	,	—	just	enough	to	make	his	intelligence	evident	,
和	不	更多的	,	—	只是	足够的	到	制作	他的	智力	明显	,

不多不少，恰到好处，足以展现他的才智。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .

and	without	subjecting	him	to	the	charge	of	laying	down	the	law	.
和	没有	服从	他	到	这	收费	的	躺下	向下	这	法律	.

而且没有让他承担制定法律的罪名。

['ɛgərtən] [nju:] [hæʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [jʌŋ] [men] , — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:t] .

Egerton	knew	how	to	draw	out	young	men	,	—	a	difficult	art	.
埃格顿	知道	如何	到	画	出去	年轻的	男人	,	—	一个	难的	艺术	.

埃格顿懂得如何吸引年轻男子的注意力——这是一门很难的艺术。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pɪ'kju:liəli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['raɪzɪŋ]

It	was	one	reason	why	he	was	so	peculiarly	popular	with	the	more	rising
它	曾是	一	原因	为什么	他	曾是	所以	奇特地	受欢迎的	和	这	更多的	上升

['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] .

members	of	his	party	.
成员	的	他的	派对	.

这也是他为何如此受党内后起之秀欢迎的原因之一。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [brəʊk] [ʌp] ['ɜ:li] .

The	party	broke	up	early	.
这	派对	打破	向上	早期的	.

聚会提前结束了。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] - , " [sed] ['ɛgərtən] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , "

"	We	are	in	time	for	Almack's	,	"	said	Egerton	,	glancing	at	the	clock	,	"
"	我们	是	在	时间	为了	-	,	"	说	埃格顿	,	瞥了一眼	在	这	钟	,	"

[ænd; ənd]

and
和

“我们赶得上去阿尔马克餐厅了，”埃格顿说着，瞥了一眼钟，“

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vaʊtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [kʌm] .

I	have	a	voucher	for	you	;	come	.
我	有	一个	代金券	为了	你	;	来	.

我给你一张优惠券，过来吧。

" ['rændəl] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Randal	followed	his	patron	into	the	carriage	.
"	兰德尔	随后	他的	赞助人	进入	这	运输	.

兰德尔跟着他的赞助人上了马车。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['ɛgərtən] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] ,

By	the	way	Egerton	thus	addressed	him	,
经过	这	方式	埃格顿	因此	已解决	他	,

从埃格顿当时对他的称呼方式来看，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['li:dəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [nəʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	I	shall	introduce	you	to	the	principal	leaders	of	society	;	know	them	and
"	我	将	介绍	你	到	这	主要的	领导人	的	社会	;	知道	他们	和

['stʌdi] [ðem; ðəm] :

study	them	:
学习	他们	:

“我将向你们介绍社会上的主要领导人；了解他们，研究他们：

[aɪ][du:; də][nɒt] [ə'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)] , — [ðæt] [ɪz] ,

I	do	not	advise	you	to	attempt	to	do	more	,	—	that	is	,
我	做	不是	建议	你	到	试图	到	做	更多的	,	—	那	是	,

我不建议你尝试做更多的事情，也就是说，

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

to	attempt	to	become	the	fashion	.
到	试图	到	变得	这	时尚	.

试图成为时尚潮流。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] : [sʌm; səm] [men] [ˌaɪ 'ti:] [helps] , [məʊst] [men] [ˌaɪ 'ti:]['ru:ɪnz] .

It	is	a	very	expensive	ambition	:	some	men	it	helps	,	most	men	it	ruins	.
它	是	一个	非常	昂贵的	志向	:	一些	男人	它	帮助	,	最多	男人	它	废墟	.

这是一个代价非常昂贵的野心：它能帮助一些人，却会毁掉大多数人。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv]['betə(r)] [kɑːdz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

On	the	whole	,	you	have	better	cards	in	your	hands	.
在	这	所有的	,	你	有	更好的	牌	在	你的	双手	.

总的来说，你手里的牌更好。

[dɑːns] [ɔː(r)][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ; [doʊnt][flɜːt] .

Dance	or	not	as	it	pleases	you	;	don't	flirt	.
舞蹈	或者	不是	作为	它	请	你	;	不	调情	.

想跳舞就跳舞，不想跳舞就不跳舞；不要调情。

[ɪf] [juː; jʊ][flɜːt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , — [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [wɪl] [duː; də]

If	you	flirt	people	will	inquire	into	your	fortune	,	—	an	inquiry	that	will	do
如果	你	调情	人们	将要	查询	进入	你的	财富	,	—	一个	询问	那	将要	做

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ;

you	little	good	;
你	小的	好的	;

如果你调情，人们会打听你的财运，——这种打听对你没什么好处；

[ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [ɪn'tæŋgl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] .

and	flirting	entangles	a	young	man	into	marrying	.
和	调情	纠缠	一个	年轻的	男人	进入	结婚	.

而调情却让一个年轻人陷入了婚姻的漩涡。

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

That	would	never	do	.
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

"	In	two	minutes	more	they	were	in	the	great	ballroom	,
"	在	二	分钟	更多的	他们	是	在	这	伟大的	舞厅	,

两分钟后，他们就到了大宴会厅。

[ænd; ənd] ['rændəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['daɪəməndz] , [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]

and	Randal's	eyes	were	dazzled	with	the	lights	,	the	diamonds	,	the	blaze	of
和	兰德尔的	眼睛	是	眼花缭乱	和	这	灯	,	这	钻石	,	这	火焰	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

兰德尔的眼睛被灯光、钻石和耀眼的美丽所迷惑。

['ɔːdli] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

Audley	presented	him	in	quick	succession	to	some	dozen	ladies	,	and	then
奥德利	呈现	他	在	快的	演替	到	一些	打	女士们	,	和	然后

[dɪsə'pɪəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .

disappeared	amidst	the	crowd	.
消失	在……之中	这	人群	.

奥德利迅速地将他介绍给了十几位女士，然后消失在人群中。

['rændəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaɪnəs] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt]

Randal	was	not	at	a	loss	:	he	was	without	shyness	;	or	if	he	had	that
兰德尔	曾是	不是	在	一个	损失	:	他	曾是	没有	害羞	;	或者	如果	他	有	那

[dɪs'eɪblɪŋ] [ɪn'fɜːməti] ,

disabling	infirmity	,
禁用	虚弱	,

兰德尔并不感到茫然：他一点也不害羞；或者说，即便他有那种致命的缺陷，

[hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

he	concealed	it	.
他	暗	它	.

他把它藏了起来。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['spɪrɪt] [ðæt] [kept] [ʌp]

He	answered	the	languid	questions	put	to	him	with	a	certain	spirit	that	kept	up
他	回答	这	慵懒的	问题	放	到	他	和	一个	肯定	精神	那	保留	向上

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

他以一种能维持谈话的热情，回答了那些漫不经心的问题。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['kwɒlətiz] .

and	left	a	favourable	impression	of	his	agreeable	qualities	.
和	左边	一个	有利	印象	的	他的	同意	品质	.

他令人愉快的品质给人留下了良好的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][gɒt][ɒn][ðə; ði] [best] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [dˈɔːtəz]

But	the	lady	with	whom	he	got	on	the	best	was	one	who	had	no	daughters
但	这	女士	和	谁	他	得到	在	这	最好的	曾是	一	WHO	有	不	女儿们

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但他和那位女士相处得最好，而那位女士没有女儿在外。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪti] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , — ['leɪdi] ['fredrɪk] - .

a	handsome	and	witty	woman	of	the	world	,	—	Lady	Frederick	Coniers	.
一个	英俊的	和	机智	女士	的	这	世界	,	—	女士	弗雷德里克	-	.

一位美丽而机智的世故女性——弗雷德里克·科尼尔斯夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [bɔːl] [æt; ət] - [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? "

It	is	your	first	ball	at	Almack's	then	,	Mr	.	Leslie	?	"
它	是	你的	第一的	球	在	-	然后	,	先生	.	莱斯利	?	"

莱斯利先生，这是您第一次参加阿尔马克舞会吗?

" [maɪ] [fɜːst] . "

"	My	first	.	"
"	我的	第一的	.	"

“我的第一个。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ?

"	And	you	have	not	secured	a	partner	?
"	和	你	有	不是	安全	一个	伙伴	?

“你们还没有找到合伙人吗？”

[ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] ?

Shall	I	find	you	one	?
将	我	寻找	你	一	?

我帮你找一个吧?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] [gɜːl][ɪn] [pɪŋk] ? "

What	do	you	think	of	that	pretty	girl	in	pink	?	"
什么	做	你	思考	的	那	漂亮的	女孩	在	粉色的	?	"

你觉得那个穿粉色衣服的漂亮女孩怎么样?

" [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	see	her	—	but	I	cannot	think	of	her	.	"
"	我	看	她	—	但	我	不能	思考	的	她	.	"

“我能看到她，但我却想不起她。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pləʊmətɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːt] ,

"	You	are	rather	,	perhaps	,	like	a	diplomatist	in	a	new	court	,
"	你	是	相当	,	也许	,	喜欢	一个	外交官	在	一个	新的	法庭	,

“或许，你更像是一位身处新宫廷的外交官。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz] [huː] . "

and	your	first	object	is	to	know	who	is	who	.	"
和	你的	第一的	目的	是	到	知道	WHO	是	WHO	.	"

你的首要目标是弄清楚每个人是谁。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɒn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

"	I	confess	that	on	beginning	to	study	the	history	of	my	own	day	I	should	like
"	我	承认	那	在	开始	到	学习	这	历史	的	我的	自己的	天	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ðæt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['memwɑː(r)] . "

to	distinguish	the	portraits	that	illustrate	the	memoir	.	"
到	区分	这	肖像	那	阐明	这	回忆录	.	"

“我承认，在开始研究我所处时代的历史时，我希望能区分出那些用来阐释回忆录的人物肖像。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	Give	me	your	arm	,	then	,	and	we	will	come	into	the	next	room	.
"	给	我	你的	手臂	,	然后	,	和	我们	将要	来	进入	这	下一个	房间	.

“那就把你的胳膊给我，我们一起进隔壁房间。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['entə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

We	shall	see	the	different	notabilites	enter	one	by	one	,	and	observe	without	being
我们	将	看	这	不同的	-	进入	一	经过	一	,	和	观察	没有	存在

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

我们将看到不同的名人逐一入场，并在不被他人观察的情况下进行观察。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ˞tənz] . "

This	is	the	least	I	can	do	for	a	friend	of	Mr	.	Egerton's	.	"
这	是	这	至少	我	能	做	为了	一个	朋友	的	先生	.	埃格顿的	.	"

这是我能为埃格顿先生的朋友做的最起码的事。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ðen] , " [sed] ['rændəl] ,

"	Mr	.	Egerton	,	then	,	"	said	Randal	,
"	先生	.	埃格顿	,	然后	,	"	说	兰德尔	,

那么，埃格顿先生，”兰德尔说道。

— [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [də; di] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [də; di] [rəʊp] [ðæt] [prə'tektɪd] [də; di]

—	as	they	threaded	their	way	through	the	space	without	the	rope	that	protected	the
—	作为	他们	螺纹	他们的	方式	通过	这	空间	没有	这	绳索	那	受保护	这

['dɑːnsəz] , — " ['mɪstə(r)] .

dancers	,	—	"	Mr	.
舞者	,	—	"	先生	.

——当他们穿过没有绳索保护舞者的空间时，——“先生

['ɛgərtən] [hæz; həz][hæd; həd][də; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Egerton	has	had	the	good	fortune	to	win	your	esteem	even	for	his
埃格顿	有	有	这	好的	财富	到	赢	你的	尊重	甚至	为了	他的

[frendz] , [haʊ'evə(r)] [əb'skjʊə(r)] ? "

friends	,	however	obscure	?	"
朋友们	,	然而	朦胧	?	"

埃格顿真是幸运，即便是一些名不见经传的朋友，也能赢得你的尊重。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

"	Why	,	to	say	truth	,
"	为什么	,	到	说	真相	,

“说实话，

[ai] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [frend] [niːd] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊə(r)] ,

I	think	no	one	whom	Mr	.	Egerton	calls	his	friend	need	long	remain	obscure	,
我	思考	不	一	谁	先生	.	埃格顿	呼叫	他的	朋友	需要	长的	保持	朦胧	,

我认为凡是埃格顿先生称之为朋友的人，都不会长期默默无闻。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ;

if	he	has	the	ambition	to	be	otherwise	;
如果	他	有	这	志向	到	是	否则	;

如果他有别的抱负；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mæksɪm]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [frend] [nɔː(r)][ə; eɪ]

for	Mr	.	Egerton	holds	it	a	maxim	never	to	forget	a	friend	nor	a
为了	先生	.	埃格顿	持有	它	一个	格言	绝不	到	忘记	一个	朋友	也不	一个

['sɜːvɪs] . "

service	.	"
服务	.	"

埃格顿先生奉行的格言是：永远不要忘记朋友，也永远不要忘记别人的帮助。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['rændəl] , [sə'praɪzd] .

"	Ah	,	indeed	!	"	said	Randal	,	surprised	.
"	啊	,	的确	!	"	说	兰德尔	,	惊讶	.

“啊，确实如此！”兰德尔惊讶地说。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['fredrɪk] , " [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] [laɪf] , [frendz]

"	And	therefore	,	"	continued	Lady	Frederick	,	"	as	he	passes	through	life	,	friends
"	和	所以	,	"	持续	女士	弗雷德里克	,	"	作为	他	通过	通过	生活	,	朋友们

['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪm] .

gather	round	him	.
收集	圆形的	他	.

“因此，”弗雷德里克夫人继续说道，“当他走过人生旅程时，朋友们会聚集在他身边。”

[hiː; hi] [wɪl] [raɪz] ['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [jet] .

He	will	rise	even	higher	yet	.
他	将要	上升	甚至	更高	然而	.

他还会攀上更高的高度。

['grætɪtjuːd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɒləsi] . "

Gratitude	,	Mr	.	Leslie	,	is	a	very	good	policy	.	"
感激	,	先生	.	莱斯利	,	是	一个	非常	好的	政策	.	"

莱斯利先生，心存感恩是一种非常好的处事方式。

" [hem] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

"	Hem	,	"	muttered	Mr	.	Leslie	.
"	下摆	,	"	低声说道	先生	.	莱斯利	.

“哼，”莱斯利先生咕哝道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

They	had	now	gained	the	room	where	tea	and	bread	and	butter	were
他们	有	现在	获得	这	房间	在哪里	茶	和	面包	和	黄油	是

[ðə; ði] ['həʊmli] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv] [wɒt] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz]

the	homely	refreshments	to	the	habitues	of	what	at	that	day	was
这	家常的	茶点	到	这	常客	的	什么	在	那	天	曾是

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'sembli] [ɪn] ['lʌndən] .

the	most	exclusive	assembly	in	London	.
这	最多	独家的	集会	在	伦敦	.

他们现在占据了房间，茶、面包和黄油是当时伦敦最尊贵的聚会常客们享用的家常点心。

[ðeɪ] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

They	ensconced	themselves	in	a	corner	by	a	window	,
他们	安顿下来	他们自己	在	一个	角落	经过	一个	窗户	,

他们躲在窗边的一个角落里，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['fredrɪk] [pə'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][ɒv; əv][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [wɪð] ['laɪvli] [i:z] ,

and	Lady	Frederick	performed	her	task	of	cicerone	with	lively	ease	,
和	女士	弗雷德里克	执行	她	任务	的	西塞罗	和	热闹	舒适	,

弗雷德里克夫人轻松自如地完成了侍酒师的工作。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [i:tʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [p'ɜ:sənz] [hu:] [pɑ:st] [pænə´ræmɪəli] [bɪ'fɔ:(r)]

accompanying	each	notice	of	the	various	persons	who	passed	panoramically	before
随同	每个	注意	的	这	各种各样的	人	WHO	通过了	全景式	前

[ðem; ðəm] [wɪð] [sketʃ] [ænd; ənd] ['ænɪkdəʊt] ,

them	with	sketch	and	anecdote	,
他们	和	草图	和	轶事	,

每条告示都附有人物素描和轶事，生动地描绘了他们从何而来。

['sʌmtaɪmz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['dʒen(ə)rəli] [sə'tɪrɪkl] , ['ɔ:lweɪz] ['græfɪk] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .

sometimes	good	-	natured	,	generally	satirical	,	always	graphic	and	amusing	.
有时	好的	-	自然	,	一般来说	讽刺	,	总是	形象的	和	有趣	.

有时是善意的，通常是讽刺的，总是形象生动且有趣的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [fræŋk] ['heɪzəlˌdi:n] ,

By	and	by	Frank	Hazeldean	,
经过	和	经过	坦率	榛子	,

作者：弗兰克·黑泽尔丁

['hævɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ['hɔ:ti] [eə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [haɪ] [ðəʊ] ['delɪkət]

having	on	his	arm	a	young	lady	of	haughty	air	and	with	high	though	delicate
拥有	在	他的	手臂	一个	年轻的	女士	的	傲慢	空气	和	和	高的	尽管	精美的

['fi:tʃəz] ,

features	,
特征	,

他臂弯里挽着一位气质高傲、五官精致却不失优雅的年轻女子。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] .

came	to	the	tea	-	table	.
来了	到	这	茶	-	桌子	.

来到茶桌旁。

" [ðə; ði][lɑ:st] [nju:] ['gɑ:dzmən] , " [sed] ['leɪdi] ['fredrɪk] ; " ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [nɒt] [jet]

"	The	last	new	Guardsman	,	"	said	Lady	Frederick	;	"	very	handsome	,	and	not	yet
"	这	最后的	新的	卫兵	,	"	说	女士	弗雷德里克	;	"	非常	英俊的	,	和	不是	然而

[kwaɪt] [spɔɪld] .

quite	spoiled	.
相当	被宠坏了	.

“最后一位新来的卫兵，”弗雷德里克夫人说，“非常英俊，而且还没有完全被宠坏。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [set] .

But	he	has	got	into	a	dangerous	set	.
但	他	有	得到	进入	一个	危险的	放	.

但他陷入了危险的境地。

" ['rændəl] . — " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hɪm][ɪz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .

"	RANDAL	.	—	"	The	young	lady	with	him	is	handsome	enough	to	be	dangerous	.
"	兰德尔	.	—	"	这	年轻的	女士	和	他	是	英俊的	足够的	到	是	危险的	.

兰德尔——“他身边的那位年轻女士美艳动人，但也危险至极。”

" ['leɪdi] ['fredrɪk] (['lɑ:fɪŋ]) . — " [nəʊ]['deɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] , — [æz; əz] [jet] [æt; ət]

"	LADY	FREDERICK	(	laughing	)	.	—	"	No	danger	for	him	there	,	—	as	yet	at
"	女士	弗雷德里克	(	笑	)	.	—	"	不	危险	为了	他	那里	,	—	作为	然而	在

[li:st] .

least	.
至少	.

弗雷德里克夫人（笑着说）——“至少目前为止，他在那里没有危险。”

['leɪdi] ['meəri] ([ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['dɔːtə(r)]) [ɪz]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [jɪə(r)] .

Lady	Mary	(	the	Duke	of	Knaresborough's	daughter	)	is	only	in	her	second	year	.
女士	玛丽	(	这	公爵	的	-	女儿	)	是	仅有的	在	她	第二	年	.

玛丽小姐（克纳雷斯伯勒公爵的女儿）才上二年级。

[ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɜːl] ; [ðə; ði]['sekənd] , ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bærən] .

The	first	year	,	nothing	under	an	earl	;	the	second	,	nothing	under	a	baron	.
这	第一的	年	,	没有什么	在下面	一个	伯爵	;	这	第二	,	没有什么	在下面	一个	男爵	.

第一年，伯爵手下什么也没有；第二年，男爵手下什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] .

It	will	be	full	four	years	before	she	comes	down	to	a	commoner	.
它	将要	是	满的	四	年	前	她	来	向下	到	一个	平民	.

她还需要整整四年时间才能沦为平民。

['mɪstə(r)] . - ['deɪndʒə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .

Mr	.	Hazeldean's	danger	is	of	another	kind	.
先生	.	-	危险	是	的	其他	种类	.

黑兹尔丁先生面临的危险则截然不同。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [wɪð] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪg'zæktli] / [ˌmoʊ'veɪ]

He	lives	much	with	men	who	are	not	exactly	/	mauvais
他	生活	很多	和	男人	WHO	是	不是	确切地	/	糟糕的

他经常和一些不太好的男人一起生活。

[tʌn] / , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [teɪst] .

ton	/	,	but	certainly	not	of	the	best	taste	.
吨	/	,	但	当然	不是	的	这	最好的	品尝	.

吨/，但味道肯定不是最好的。

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [meɪ] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , — ['liːvɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Yet	he	is	very	young	;	he	may	extricate	himself	,	—	leaving	half	his	fortune	behind	him	.
然而	他	是	非常	年轻的	;	他	可能	解脱	他自己	,	—	离开	一半	他的	财富	在后面	他	.

但他还很年轻；他或许能够摆脱困境，——但会留下他一半的财产。

[wɒt] , [hiː; hi] [nɒdz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

What	,	he	nods	to	you	!
什么	,	他	点头	到	你	!

他向你点头示意！

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

You	know	him	?	"
你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" ['veri] [wel] ; [hiː; hi][ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . "

"	Very	well	;	he	is	nephew	to	Mr	.	Egerton	.	"
"	非常	出色地	;	他	是	侄子	到	先生	.	埃格顿	.	"

“很好；他是埃格顿先生的侄子。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

I	did	not	know	that	.
我	做过	不是	知道	那	.

我不知道这件事。

['heɪzəlˌdiːn] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

Hazeldean	**is**	**a**	**new**	**name**	**in**	**London**	**.**
榛子	是	一个	新的	姓名	在	伦敦	.

Hazeldean是伦敦的一个新名字。

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

I	**heard**	**his**	**father**	**was**	**a**	**plain**	**country**	**gentleman**	**,**	**of**	**good**	**fortune**	**,**
我	听到	他的	父亲	曾是	一个	清楚的	国家	绅士	,	的	好的	财富	,

我听说他父亲是一位家境殷实、家境不错的普通乡绅。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . "

but	**not**	**that**	**he**	**was**	**related**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**	**"**
但	不是	那	他	曾是	有关的	到	先生	.	埃格顿	.	"

但并非说他与埃格顿先生有亲戚关系。

" [hɑːf] - ['brʌðə(r)] . "

"	**Half**	**-**	**brother**	**.**	**"**
"	一半	-	兄弟	.	"

“同父异母或同母异父的兄弟。”

" [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [peɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [dets] ?

"	**Will**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**pay**	**the**	**young**	**gentleman's**	**debts**	**?**
"	将要	先生	.	埃格顿	支付	这	年轻的	绅士的	债务	?

“埃格顿先生会替这位年轻先生偿还债务吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [sʌnz] [hɪm'self] .

He	**has**	**no**	**sons**	**himself**	**.**
他	有	不	儿子们	他自己	.

他本人没有儿子。

" ['rændəl] . — - " ['mɪstə(r)] .

"	**RANDAL**	**.**	**—**	**-**	**"**	**Mr**	**.**
"	兰德尔	.	—	-	"	先生	.

“兰德尔先生。”

[ɛgɜːtənz] ['fɔːtʃuːn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [frɒm; frəm][maɪ]['fæməli] , — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lezli] ,

Egerton's	**fortune**	**comes**	**from**	**his**	**wife**	**,**	**from**	**my**	**family**	**,**	**—**	**from**	**a**	**Leslie**	**,**
埃格顿的	财富	来	从	他的	妻子	,	从	我的	家庭	,	—	从	一个	莱斯利	,

[nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .

not	**from**	**a**	**Hazeldean**	**.**
不是	从	一个	榛子	.

埃格顿的财富来自他的妻子，来自我的家族——来自莱斯利家族，而不是来自黑兹尔丁家族。

" ['leɪdi] ['fredrɪk] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] ,

"	**Lady**	**Frederick**	**turned**	**sharply**	**,**
"	女士	弗雷德里克	转向	尖锐地	,

弗雷德里克夫人猛地转过身，

[lʊkt] [æt; ət] ['rændəlz] ['kaʊntənəns] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [vaʊtʃ'seif]

looked	**at**	**Randal's**	**countenance**	**with**	**more**	**attention**	**than**	**she**	**had**	**yet**	**vouchsafed**
看起来	在	兰德尔的	面容	和	更多的	注意力	比	她	有	然而	担保

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

她比以往任何时候都更加仔细地打量了兰德尔的脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lezli] .

and	**tried**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**Leslies**	**.**
和	尝试	到	讲话	的	这	莱斯利	.

然后试图谈论莱斯利一家。

['rændəl] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] [ðeə(r)] .

Randal	was	very	short	there	.
兰德尔	曾是	非常	短的	那里	.

兰德尔在那里个子很矮。

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , ['rændəl] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [dɑːnst] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

An	hour	afterwards	,	Randal	,	who	had	not	danced	,	was	still	in	the
一个	小时	然后	,	兰德尔	,	WHO	有	不是	跳舞	,	曾是	仍然	在	这

[rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

refreshment	-	room	,
清爽	-	房间	,

一个小时后，没有跳舞的兰德尔仍然待在茶点室里。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['fredrɪk] [hæd; həd] [lɒŋ] ['kwɪtɪd] [hɪm] .

but	Lady	Frederick	had	long	quitted	him	.
但	女士	弗雷德里克	有	长的	辞职	他	.

但弗雷德里克夫人早已离开了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] [i'təʊniən] [huː] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ,

He	was	talking	with	some	old	Etonians	who	had	recognized	him	,
他	曾是	说	和	一些	老的	伊顿人	WHO	有	认可	他	,

他当时正在和几位认出他的伊顿公学老校友聊天。

[wen] [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

when	there	entered	a	lady	of	very	remarkable	appearance	,
什么时候	那里	进入	一个	女士	的	非常	卓越	外貌	,

这时，一位相貌非常出众的女士走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

and	a	murmur	passed	through	the	room	as	she	appeared	.
和	一个	低语	通过了	通过	这	房间	作为	她	出现	.

她出现时，房间里响起一阵低语声。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] .

She	might	be	three	or	four	and	twenty	.
她	可能	是	三	或者	四	和	二十	.

她可能二十三四岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,

She	was	dressed	in	black	velvet	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	天鹅绒	,

她身穿黑色天鹅绒连衣裙，

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['æləbɑːstə(r)] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)]

which	contrasted	with	the	alabaster	whiteness	of	her	throat	and	the	clear
哪个	对比	和	这	雪花石膏	白人	的	她	喉	和	这	清除

['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

paleness	of	her	complexion	,
苍白	的	她	肤色	,

这与她雪白的喉咙和苍白的肤色形成了鲜明的对比。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɒf] [ðə; ði]['daɪəməndz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'fjuːsli] ['kʌvəd] .

while	it	set	off	the	diamonds	with	which	she	was	profusely	covered	.
尽管	它	放	离开	这	钻石	和	哪个	她	曾是	大量地	涵盖	.

而它则衬托出她身上佩戴的大量钻石。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [dʒet] , [ænd; ənd] [wɔːn] ['sɪmpli] ['breɪdɪd] .

Her	hair	was	of	the	deepest	jet	,	and	worn	simply	braided	.
她	头发	曾是	的	这	最深处	喷射	,	和	磨损	简单地	编织	.

她有一头乌黑亮丽的秀发，简单地编成辫子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['regjələ(r)] [ænd; ənd]

Her	eyes	,	too	,	were	dark	and	brilliant	,	her	features	regular	and
她	眼睛	,	也	,	是	黑暗的	和	杰出的	,	她	特征	常规的	和

['straɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

striking	;	but	their	expression	,
引人注目	;	但	他们的	表达	,

她的眼睛也深邃明亮，五官端正醒目；但她的神情，

[wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] ,

when	in	repose	,
什么时候	在	休息	,

休息时，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɪn] [ðə; ði] [lʊks]

was	not	prepossessing	to	such	as	love	modesty	and	softness	in	the	looks
曾是	不是	令人着迷	到	这样的	作为	爱	谦逊	和	柔软	在	这	看起来

[ɒv; əv] ['wʊmən] .

of	woman	.
的	女士	.

并不符合人们对女性外貌中谦逊、温柔之美的喜爱。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɪn]

But	when	she	spoke	and	smiled	,	there	was	so	much	spirit	and	vivacity	in
但	什么时候	她	辐	和	微笑	,	那里	曾是	所以	很多	精神	和	活泼	在

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

the	countenance	,
这	面容	,

但当她说话微笑时，脸上却洋溢着活力和朝气。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] ,

so	much	fascination	in	the	smile	,
所以	很多	魅力	在	这	微笑	,

笑容中蕴含着如此多的魅力，

[ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] ['mɑːd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['streɪndʒli]

that	all	which	might	before	have	marred	the	effect	of	her	beauty	strangely
那	全部	哪个	可能	前	有	受损	这	影响	的	她	美丽	奇怪的

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

and	suddenly	disappeared	.
和	突然	消失	.

所有先前可能破坏她美貌的因素，都奇怪地、突然地消失了。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ? " [ɑːskt] ['rændəl] .

"	Who	is	that	very	handsome	woman	?	"	asked	Randal	.
"	WHO	是	那	非常	英俊的	女士	?	"	问	兰德尔	.

“那位非常漂亮的女士是谁？”兰德尔问道。

" [æn; ən] [ɪ'tæliən] , — [ə; eɪ] [mɑːˈkeɪzɑː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'təʊniən] .

"	An	Italian	,	—	a	Marchesa	something	,	"	said	one	of	the	Etonians	.
"	一个	意大利语	,	—	一个	玛尔凯萨	某物	,	"	说	一	的	这	伊顿人	.

“一个意大利人，——一个侯爵夫人什么的，”一位伊顿公学的学生说道。

" [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] , " [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] : " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ;

"	Di	Negra	,	"	suggested	another	,	who	had	been	abroad	:	"	she	is	a	widow	;
"	迪	黑人	,	"	建议	其他	,	WHO	有	到过	国外	:	"	她	是	一个	寡妇	;

“迪内格拉，”另一位曾出国的人建议道：“她是一位寡妇；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒenəʊ'iːz]['fæməli][ɒv; əv]['nɛɪgrə] , — [ə; eɪ] ['jʌŋgə]

her	husband	was	of	the	great	Genoese	family	of	Negra	,	—	a	younger
她	丈夫	曾是	的	这	伟大的	热那亚	家庭	的	黑人	,	—	一个	年轻

[brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

branch	of	it	.
分支	的	它	.

她的丈夫是热那亚显赫的内格拉家族的成员，是该家族的一个分支。

" ['sevrəl] [men] [naʊ] ['gæðəd] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][feə(r)][ɪ'tæliən] .

"	Several	men	now	gathered	thickly	around	the	fair	Italian	.
"	一些	男人	现在	聚集	浓密	大约	这	公平的	意大利语	.

“几个男人紧紧地围在了这位美丽的意大利女子周围。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

A	few	ladies	of	the	highest	rank	spoke	to	her	,
一个	很少	女士们	的	这	最高	秩	辐	到	她	,

几位地位显赫的女士与她交谈过，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['kɜːtəsi] [ðæn; ðən] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊ]

but	with	a	more	distant	courtesy	than	ladies	of	high	rank	usually	show
但	和	一个	更多的	遥远	礼貌	比	女士们	的	高的	秩	通常	展示

[tuː; tə] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒləti] [æz; əz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['nɛɪgrə] .

to	foreigners	of	such	quality	as	Madame	di	Negra	.
到	外国人	的	这样的	质量	作为	夫人	迪	黑人	.

但与上流社会的女士通常对待像内格拉夫人这样身份的外国人的态度相比，她表现出的礼貌要疏远得多。

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ræŋk] [les] ['elɪveɪtɪd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , — [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

Ladies	of	rank	less	elevated	seemed	rather	shy	of	her	,	—	that	might	be
女士们	的	秩	较少的	升高	似乎	相当	害羞的	的	她	,	—	那	可能	是

[frɒm; frəm] ['dʒeləsi] .

from	jealousy	.
从	妒忌	.

地位不如她的女士们似乎对她有些羞怯，——这可能是出于嫉妒。

[æz; əz] ['rændəl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɪð] [mɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] ,

As	Randal	gazed	at	the	marchesa	with	more	admiration	than	any	woman	,
作为	兰德尔	凝视	在	这	玛尔凯萨	和	更多的	钦佩	比	任何	女士	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

兰德尔凝视着侯爵夫人，眼中流露出的钦佩之情或许超过了任何一位女性。

[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)] [hɪm] [seɪ] ,

had	before	excited	in	him	,	he	heard	a	voice	near	him	say	,
有	前	兴奋的	在	他	,	他	听到	一个	嗓音	靠近	他	说	,

他之前心中激动不已，这时他听到附近有个声音说：

" [əʊ] , ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['nɛɪgrə][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən]

"	Oh	,	Madame	di	Negra	is	resolved	to	settle	amongst	us	,	and	marry	an
"	哦	,	夫人	迪	黑人	是	已解决	到	定居	在	我们	,	和	结婚	一个

“哦，黑夫人决心在我们中间定居，并嫁给一个……”

['ɪŋglɪʃmən] . "

Englishman	.	"
英国人	.	"

英国人。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [sə'fɪʃntli] [kə'reɪdʒəs] , " [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

"	If	she	can	find	one	sufficiently	courageous	,	"	returned	a	female	voice	.
"	如果	她	能	寻找	一	足够	勇敢	,	"	返回	一个	女性	嗓音	.

“如果她能找到一个足够勇敢的人的话，”一个女声回答道。

" [wel] , [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

" Well , she's trying hard for Egerton , and he has courage enough for

" 出色地 , 她是 尝试 难的 为了 埃格顿 , 和 他 有 勇气 足够的 为了

['eniθɪŋ] .

anything .

任何事物 .

“嗯，她很努力地想和埃格顿在一起，而他有足够的勇气去面对任何事情。”

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " ['mɪstə(r)] ['ɛgərtən] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [wel] ,

" The female voice replied , with a laugh , " Mr Egerton knows the world too well ,

" 这 女性 嗓音 回复 , 和 一个 笑 , " 先生 埃格顿 知道 这 世界 也 出色地 ,

“女声笑着回答说：‘埃格顿先生对这个世界太了解了。’”

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'zɪstɪd] [tuː] ['meni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][biː; bi] — "

and has resisted too many temptations to be — "

和 有 抵抗 也 许多 诱惑 到 是 — "

并且抵挡住了太多诱惑，以至于——”

" [hʌʃ] !

" Hush !

" 嘘 !

嘘！

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .

there he is .

那里 他 是 .

他在那里。

" ['ɛgərtən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɜːm] [step] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [miːn] .

" Egerton came into the room with his usual firm step and erect mien .

" 埃格顿 来了 进入 这 房间 和 他的 通常 公司 步 和 直立 面容 .

“埃格顿迈着他一贯稳健的步伐，挺直了身子走进房间。

['rændəl] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Randal observed that a quick glance was exchanged between him and the

兰德尔 观察到 那 一个 快的 瞥一眼 曾是 交换 之间 他 和 这

[mɑːˈkeɪzɑː] ;

marchesa ;

玛尔凯萨 ;

兰德尔注意到他和侯爵夫人之间交换了一个眼神；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

but the minister passed her by with a bow .

但 这 部长 通过了 她 经过 和 一个 弓 .

但部长鞠躬从她身边走过。

[stɪl] ['rændəl] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,

Still Randal watched , and , ten minutes afterwards ,

仍然 兰德尔 观看 , 和 , 十 分钟 然后 ,

兰德尔仍然看着，十分钟后，

['ɛgərtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [kən'viːniənt] [nʊk]

Egerton and the marchesa were seated apart in the very same convenient nook

埃格顿 和 这 玛尔凯萨 是 坐着 除 在 这 非常 相同的 方便的 角落

[ðæt] ['rændəl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

that Randal and Lady Frederick had occupied an hour or so before .

那 兰德尔 和 女士 弗雷德里克 有 占领 一个 小时 或者 所以 前 .

埃格顿和侯爵夫人分开坐在同一个舒适的角落里，而兰德尔和弗雷德里克夫人大约一个小时前也曾坐在那里。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [səʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['kaʊntɪŋ] [ɒn]
" Is this the reason why Mr . Egerton so insultingly warns me against counting on
" 是 这 这 原因 为什么 先生 . 埃格顿 所以 侮辱性的 警告 我 反对 计数 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ?
his fortune ?
他的 财富 ?

“这就是埃格顿先生如此侮辱性地警告我不要指望他的财富的原因吗？”

" ['mʌtə] ['rændəl] .
" muttered Randal .
" 低声说道 兰德尔 .

“兰德尔低声说道。”

" [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?
" Does he mean to marry again ?
" 做 他 意思是 到 结婚 再次 ?

他打算再婚吗?

" [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ! — [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]
" Unjust suspicion ! — for , at that moment , these were the words that
" 不公正 怀疑 ! — 为了 , 在 那 片刻 , 这些 是 这 字 那
['ɔːdli]
Audley
奥德利

“无端的怀疑！”——因为就在那一刻，奥德利说出了这些话。

['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɒv; əv] [brɒnz] ,
Egerton was dropping forth from his lips of bronze ,
埃格顿 曾是 下降 前进 从 他的 嘴唇 的 青铜 ,

埃格顿的话语从他青铜般的嘴唇间流淌而出，

" [neɪ] , [dɪə(r)]['mædəm] , [duː; də][nɒt] [ə'skraɪb][tuː; tə][maɪ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['gæləntri] [ðæn; ðən]
" Nay , dear madam , do not ascribe to my frank admiration more gallantry than
" 不 , 亲爱的 女士 , 做 不是 归咎于 到 我的 坦率 钦佩 更多的 英勇 比
[ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] .
it merits .
它 优点 .

“不，亲爱的夫人，请不要将我坦率的钦佩之情看得比它应得的还要勇敢。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʃɑːms] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] ;
Your conversation charms me , your beauty delights me ;
你的 对话 魅力 我 , 你的 美丽 美味 我 ;

你的谈吐令我着迷，你的美貌令我心旷神怡；

[jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]
your society is as a holiday that I look forward to in the fatigues of my life
你的 社会 是 作为 一个 假期 那 我 看 向前 到 在 这 疲劳 的 我的 生活
.
:
.

你们的社交活动就像是我在疲惫生活中翘首以盼的假期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)
第4/6页

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] . "
But I have done with love , and I shall never marry again . "
但 我 有 完毕 和 爱 , 和 我 将 绝不 结婚 再次 . "

但我已经不再恋爱了，我永远不会再结婚了。

" [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [piːk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" You almost pique me into trying to win , in order to reject you , " said the
" 你 几乎 激起 我 进入 尝试 到 赢 , 在 命令 到 拒绝 你 , " 说 这
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

“你几乎激起了我的斗志，让我想要赢，以此来拒绝你，”意大利人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] .
with a flash from her bright eyes .
和 一个 闪光 从 她 明亮的 眼睛 .

她明亮的双眼闪过一道光。

" [ai][dɪ'faɪ]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːdli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld][hɑːd] [smaɪl] .
" I defy even you , " answered Audley , with his cold hard smile .
" 我 违抗 甚至 你 , " 回答 奥德利 , 和 他的 寒冷的 难的 微笑 .

“我连你都不敢挑战我，”奥德利冷冷地笑着回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" But to return to the point .
" 但 到 返回 到 这 观点 .

“但回到正题。”

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [liːst] , ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [æm'bæsədə(r)] ;
You have more influence , at least , over this subtle ambassador ;
你 有 更多的 影响 , 在 至少 , 超过 这 微妙的 大使 ;

至少，你对这位行事低调的使者更有影响力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ai][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][əb'teɪn][ˌem 'iː] .
and the secret we speak of I rely on you to obtain me .
和 这 秘密 我们 说话 的 我 依靠 在 你 到 获得 我 .

而我们所说的秘密，我需要你来揭晓。

[ɑː] , ['mædəm] , [let][ˌjuː 'es][rest] [frendz] .
Ah , Madam , let us rest friends .
啊 , 女士 , 让 我们 休息 朋友们 .

啊，夫人，朋友们，我们休息吧。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðə; ði][ʌn'dʒʌst]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd]
You see I have conquered the unjust prejudices against you ; you are received
你 看 我 有 征服 这 不公正 偏见 反对 你 ; 你 是 已收到
[ænd; ənd] [feit] ['evriweə(r)] ,
and feted everywhere ,
和 受人尊敬 到处 ,

你看，我已经消除了对你的不公正偏见；你到处都受到欢迎和款待。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ət'rækʃnz] .
as becomes your birth and your attractions .
作为 变成 你的 出生 和 你的 景点 .

随着你的出生和你的喜好而变化。

[rɪ'laɪ] [ɒn][ˌem 'iː]['evə(r)] , [æz; əz][ai][ɒn][juː; jʊ] .

Rely	on	me	ever	,	as	I	on	you	.
依靠	在	我	曾经	,	作为	我	在	你	.

永远信赖我，就像我信赖你一样。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪk'saɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['envi] [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] ,

But	I	shall	excite	too	much	envy	if	I	stay	here	longer	,
但	我	将	激发	也	很多	嫉妒	如果	我	停留	这里	更长	,

但如果我在这里待得更久，会引起太多人的嫉妒。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [meɪ] ['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [prə'vəʊk] [ðə; ði] ['gɒsɪp]

and	am	vain	enough	to	think	that	I	may	injure	you	if	I	provoke	the	gossip
和	是	徒劳	足够的	到	思考	那	我	可能	损伤	你	如果	我	惹	这	闲话

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

of	the	ill	-	natured	.
的	这	患病的	-	自然	.

我虚荣心很强，觉得如果我挑起心怀恶意之人的闲言碎语，可能会伤害到你。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊd] [frend] , [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] ; [æz; əz][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['lʌvə(r)] ,

As	the	avowed	friend	,	I	can	serve	you	;	as	the	supposed	lover	,
作为	这	公开承认	朋友	,	我	能	服务	你	;	作为	这	据称	情人	,

作为你公开承认的朋友，我可以为你效劳；作为你所谓的恋人，

[nəʊ] — " ['ɔːdli] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['ædɪd]

No	—	"	Audley	rose	as	he	said	this	,	and	,	standing	by	the	chair	,	added
不	—	"	奥德利	玫瑰	作为	他	说	这	,	和	,	常设	经过	这	椅子	,	额外

['keələsli] , " — [prə'pəʊ] ,

carelessly	,	"	—	propos	,
粗心大意	,	"	—	提案	,

不——"奥德利说着站了起来，站在椅子旁，漫不经心地补充道，"——提议，

[ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkəz]

the	sum	you	do	me	the	honour	to	borrow	will	be	paid	to	your	bankers
这	和	你	做	我	这	荣誉	到	借	将要	是	有薪酬的	到	你的	银行家

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

您借给我的这笔钱，明天就会支付给您的银行家。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

"	A	thousand	thanks	!
"	一个	千	谢谢	!

万分感谢!

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

my	brother	will	hasten	to	repay	you	.
我的	兄弟	将要	趋	到	偿还	你	.

我哥哥会尽快还你钱。

" ['ɔːdli] [baʊd] .

"	Audley	bowed	.
"	奥德利	鞠躬	.

奥德利鞠了一躬。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] [həʊp] , [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ɪn]['pɜːs(ə)n] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Your	brother	,	I	hope	,	will	repay	me	in	person	,	not	before	.
"	你的	兄弟	,	我	希望	,	将要	偿还	我	在	人	,	不是	前	.

"我希望你哥哥能亲自偿还我，而不是现在。"

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ? "

When	does	he	come	?	"
什么时候	做	他	来	?	"

他什么时候来?

" [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'gen] [pə'spəʊnd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn]

" **Oh** , **he** **has** **again** **postponed** **his** **visit** **to** **London** ; **he** **is** **so** **much** **needed** **in**

" 哦 , 他 有 再次 推迟 他的 访问 到 伦敦 ; 他 是 所以 很多 需要 在

“哦，他又推迟了去伦敦的行程；伦敦太需要他了。”

[viˈenə] .

Vienna .

维也纳 .

维也纳。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

But **while** **we** **are** **talking** **of** **him** , **allow** **me** **to** **ask** **if** **your** **friend** ,

但 尽管 我们 是 说 的 他 , 允许 我 到 问 如果 你的 朋友 ,

但既然我们谈到了他，请允许我问一下您的朋友是否……

[lɔːd] - , [ɪz] [ɪnˈdiːd] [stɪl] [səʊ]['bɪtə(r)] [əˈgenst] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

Lord **L'Estrange** , **is** **indeed** **still** **so** **bitter** **against** **that** **poor** **brother** **of**

主 - , 是 的确 仍然 所以 苦的 反对 那 贫穷的 兄弟 的

莱斯特兰奇勋爵确实仍然对那个可怜的兄弟怀有深深的怨恨。

[maɪn] ? "

mine **?** **"**

矿 ? "

矿？ ”

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . "

" **Still** **the** **same** **.** **"**

" 仍然 这 相同的 . "

“还是老样子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪˈtæliən] , [wɪð] [wɔːmθ] ;

" **It** **is** **shameful** **!** **"** **cried** **the** **Italian** , **with** **warmth** ;

" 它 是 可耻 ! " 哭 这 意大利语 , 和 温暖 ;

“真丢人！”意大利人激动地喊道；

" [wɒt] [hæz; həz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [ɪn'triːg] [ə'genst]

" **what** **has** **my** **brother** **ever** **done** **to** **him** **that** **he** **should** **actually** **intrigue** **against**

" 什么 有 我的 兄弟 曾经 完毕 到 他 那 他 应该 实际上 阴谋 反对

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːt] ? "

the **count** **in** **his** **own** **court** **?** **"**

这 数数 在 他的 自己的 法庭 ? "

“我哥哥究竟做错了什么，以至于他要亲自在自己的法庭上陷害伯爵？”

" [ɪnˈtriːg] !

" **Intrigue** **!**

" 阴谋 !

“阴谋！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɒŋ] [lɔːd] - ; [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]

I **think** **you** **wrong** **Lord** **L'Estrange** **;** **he** **but** **represented** **what** **he** **believed** **to** **be**

我 思考 你 错误的 主 - ; 他 但 代表 什么 他 相信 到 是

[ðə; ði] [truːθ] ,

the **truth** **,**

这 真相 ,

我认为你错了，莱斯特兰奇勋爵；他只是代表了他所认为的真理。

[ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['eksaɪl] . "

in **defence** **of** **a** **ruined** **exile** **.** **"**

在 防御 的 一个 毁坏 流亡 . "

为一位流亡落魄之人辩护。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðæt] ['eksaɪl][ɪz] , [ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	And	you	will	not	tell	me	where	that	exile	is	,	or	if	his	daughter	still	lives	?	"
"	和	你	将要	不是	告诉	我	在哪里	那	流亡	是	,	或者	如果	他的	女儿	仍然	生活	?	"

“你难道不肯告诉我那个流亡者身在何处，或者他的女儿是否还活着吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] [mɑːˈkeɪzɑː] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [frend] ,

"	My	dear	marchesa	,	I	have	called	you	friend	,
"	我的	亲爱的	玛尔凯萨	,	我	有	称为	你	朋友	,

“我亲爱的侯爵夫人，我一直称你为朋友，

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [eɪd] - [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [jɔːz] .

therefore	I	will	not	aid	L'Estrange	to	injure	you	or	yours	.
所以	我	将要	不是	援助	-	到	损伤	你	或者	你的	.

因此，我不会帮助莱斯特兰奇伤害你或你的家人。

[bʌt; bət][aɪ][kɔːl] - [ə; eɪ] [frend] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt][ðə; ðɪ] [trʌst] [ðæt] — "

But	I	call	L'Estrange	a	friend	also	;	and	I	cannot	violate	the	trust	that	—	"
但	我	称呼	-	一个	朋友	还	;	和	我	不能	违反	这	相信	那	—	"

['ɔːdlɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

Audley	stopped	short	,
奥德利	停止	短的	,

但我也称莱斯特兰奇为朋友；我不能辜负这份信任——”奥德利突然停了下来，

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

and	bit	his	lip	.
和	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

" [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒiːniəl][smaɪl][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

"	You	understand	me	,	"	he	resumed	,	with	a	more	genial	smile	than	usual	;
"	你	理解	我	,	"	他	恢复	,	和	一个	更多的	和蔼可亲	微笑	比	通常	;

“你明白我的意思，”他继续说道，脸上带着比平时更加和蔼的笑容；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	he	took	his	leave	.
和	他	采取	他的	离开	.

于是他告辞了。

[ðə; ðɪ] [ɪˈtæliənz] [braʊz] [met] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [rəʊz] ,

The	Italian's	brows	met	as	her	eye	followed	him	;	then	,	as	she	too	rose	,
这	意大利人的	眉毛	遇见	作为	她	眼睛	随后	他	;	然后	,	作为	她	也	玫瑰	,

意大利女子的目光追随着他，两人眉头相接；然后，当她也站起身来时，

[ðæt] [aɪ] [ɪnˈkaʊntəd] ['rændəlz] .

that	eye	encountered	Randal's	.
那	眼睛	遭遇	兰德尔的	.

那双眼睛与兰德尔的目光相遇了。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑːˈkeɪzɑː] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

"	That	young	man	has	the	eye	of	an	Italian	,	"	said	the	marchesa	to	herself	,
"	那	年轻的	男人	有	这	眼睛	的	一个	意大利语	,	"	说	这	玛尔凯萨	到	她自己	,

“那个年轻人有意大利人的眼光，”侯爵夫人自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

as	she	passed	by	him	into	the	ballroom	.
作为	她	通过了	经过	他	进入	这	舞厅	.

她从他身边经过，走进了舞厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['lenəd] [ænd; ənd] ['helən] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪn] .

Leonard	and	Helen	settled	themselves	in	two	little	chambers	in	a	small	lane	.
伦纳德	和	海伦	定居	他们自己	在	二	小的	房间	在	一个	小的	车道	.

伦纳德和海伦在一条小巷里的两间小房间里安顿了下来。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] ['hʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

The	neighbourhood	was	dull	enough	,	the	accommodation	humble	;	but	their
这	邻里	曾是	乏味的	足够的	,	这	住宿	谦逊的	;	但	他们的

['lændleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl] .

landlady	had	a	smile	.
房东	有	一个	微笑	.

周围环境很沉闷，住宿条件也很简陋；但是他们的女房东总是面带微笑。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [pə'hæps] , [waɪ] ['helən] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] :

That	was	the	reason	,	perhaps	,	why	Helen	chose	the	lodgings	:
那	曾是	这	原因	,	也许	,	为什么	海伦	选择	这	住宿	:

这或许就是海伦选择这处住所的原因：

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lændleɪdi] [wen] [ðə; ði]['lɒdʒə(r)][ɪz]

a	smile	is	not	always	found	on	the	face	of	a	landlady	when	the	lodger	is
一个	微笑	是	不是	总是	成立	在	这	脸	的	一个	房东	什么时候	这	房客	是

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

当房客贫穷时，房东太太脸上不总能看到笑容。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [triː] , [æn; ən] [elm] ,

And	out	of	their	windows	they	caught	sight	of	a	green	tree	,	an	elm	,
和	出去	的	他们的	视窗	他们	捕捉	视线	的	一个	绿色的	树	,	一个	榆树	,

他们从窗户望出去，看到了一棵绿树，一棵榆树，

[ðæt] [gruː] [ʌp] [feə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [jɑːd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

that	grew	up	fair	and	tall	in	a	carpenter's	yard	at	the	rear	.
那	生长	向上	公平的	和	高的	在	一个	木匠的	院子	在	这	后部	.

它在后院的木匠院子里长得又高又壮。

[ðæt] [triː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

That	tree	was	like	another	smile	to	the	place	.
那	树	曾是	喜欢	其他	微笑	到	这	地方	.

那棵树就像给这个地方增添了又一个微笑。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɜːdz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ɪts] ['ʃeltə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [hɜːd] ,

They	saw	the	birds	come	and	go	to	its	shelter	;	and	they	even	heard	,
他们	锯	这	鸟类	来	和	去	到	它是	庇护所	;	和	他们	甚至	听到	,

他们看见鸟儿飞来飞去，落入它的巢穴；他们甚至听见，

[wen] [ə; eɪ] [briːz] [ə'rəʊz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ɪts] [bau] .

when	a	breeze	arose	,	the	pleasant	murmur	of	its	boughs	.
什么时候	一个	微风	出现	,	这	令人愉快的	低语	的	它是	树枝	.

微风拂过，树枝发出悦耳的沙沙声。

['lenəd] [went] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dɪgbiz] [əʊld] ['lɒdʒɪŋz] ,

Leonard	went	the	same	evening	to	Captain	Digby's	old	lodgings	,
伦纳德	去	这	相同的	晚上	到	队长	迪格比的	老的	住宿	,

当晚，伦纳德去了迪格比船长以前的住处。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðeə(r)][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [frendz] [ɔː(r)] [prə'tektər] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] .

but	he	could	learn	there	no	intelligence	of	friends	or	protectors	for	Helen	.
但	他	可以	学习	那里	不	智力	的	朋友们	或者	保护者	为了	海伦	.

但他在那里没能了解到任何关于海伦的朋友或保护者的信息。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɜːli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [əud]

The	people	were	rude	and	surly	,	and	said	that	the	captain	still	owed
这	人们	是	粗鲁的	和	粗鲁	,	和	说	那	这	队长	仍然	欠款

[ðem; ðəm] L1 17s .

them	L1	17s	.
他们	L1	17s	.

人们态度粗鲁恶劣，说船长还欠他们 1 17 先令。

[ðə; ði] [kleɪm] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['veri] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['helən] .

The	claim	,	however	,	seemed	very	disputable	,	and	was	stoutly	denied	by	Helen	.
这	宣称	,	然而	,	似乎	非常	有争议的	,	和	曾是	坚定地	否认	经过	海伦	.

然而，这一说法似乎非常值得商榷，并遭到了海伦的坚决否认。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['lenəd] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .

The	next	morning	Leonard	set	out	in	search	of	Dr	.	Morgan	.
这	下一个	早晨	伦纳德	放	出去	在	搜索	的	博士	.	摩根	.

第二天早上，伦纳德出发去寻找摩根博士。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [best] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət]

He	thought	his	best	plan	was	to	inquire	the	address	of	the	doctor	at
他	想法	他的	最好的	计划	曾是	到	查询	这	地址	的	这	医生	在

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kemists] ,

the	nearest	chemist's	,
这	最近的	化学家的	,

他认为最好的办法是到最近的药店打听医生的地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] ['sɪvəli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] " [kɔːt] [gaɪd] ,

and	the	chemist	civilly	looked	into	the	"	Court	Guide	,
和	这	化学家	文明地	看起来	进入	这	"	法庭	指导	,

化学家礼貌地查阅了《法院指南》，

" [ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['bʊlˌstroʊd] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] [skweə(r)] .

"	and	referred	him	to	a	house	in	Bulstrode	Street	,	Manchester	Square	.
"	和	指	他	到	一个	房子	在	布尔斯特罗德	街道	,	曼彻斯特	正方形	.

并把他介绍到曼彻斯特广场布尔斯特罗德街的一所房子里。

[tuː; tə] [ðɪs] [striːt] ['lenəd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [mʌtʃ] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

To	this	street	Leonard	contrived	to	find	his	way	,	much	marvelling	at	the
到	这	街道	伦纳德	人为的	到	寻找	他的	方式	,	很多	惊叹	在	这

['miːnnəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] :

meanness	of	London	:
卑鄙	的	伦敦	:

伦纳德想方设法来到了这条街，他对伦敦的吝啬感到十分惊讶：

- [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Screwstown	seemed	to	him	the	handsomer	town	of	the	two	.
-	似乎	到	他	这	更英俊	镇	的	这	二	.

在他看来，斯克鲁斯敦比另一个城镇更漂亮。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] - ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lenəd] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ]

A	shabby	man	-	servant	opened	the	door	,	and	Leonard	remarked	that	the	narrow
一个	破旧	男人	-	仆人	打开	这	门	,	和	伦纳德	评论	那	这	狭窄的

['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] ['bɒksɪz] ,

passage	was	choked	with	boxes	,
通道	曾是	窒息	和	盒子	,

一个衣衫褴褛的男仆打开了门，伦纳德注意到狭窄的通道里堆满了箱子。

[trʌŋks] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

trunks	,	and	various	articles	of	furniture	.
树干	,	和	各种各样的	文章	的	家具	.

箱子和各种家具。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

He	was	shown	into	a	small	room	containing	a	very	large	round	table	,
他	曾是	所示	进入	一个	小的	房间	包含	一个	非常	大的	圆形的	桌子	,

他被带进一间小房间，房间里有一张很大的圆桌。

[weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] [wɜːks] [ɒn][ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi] , ['pæriz] " - ['pluːtɑːk] , "

whereon	were	sundry	works	on	homoeopathy	,	Parry's	"	Cymbrian	Plutarch	,	"
其中	是	杂项	作品	在	顺势疗法	,	格挡	"	-	普鲁塔克	,	"

['deɪvizɪz] " ['keltɪk] [rɪ'sɜːtʃɪz] ,

Davies's	"	Celtic	Researches	,
戴维斯的	"	凯尔特人	研究	,

其中收录了各种关于顺势疗法的著作，帕里的《辛布里亚的普鲁塔克》，戴维斯的《凯尔特研究》，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [njuːz] ['peɪpə(r)] .

"	and	a	Sunday	news	paper	.
"	和	一个	星期日	消息	纸	.

还有一份周日报纸。

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɑːnəmən] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

An	engraved	portrait	of	the	illustrious	Hahnemann	occupied	the	place	of	honour
一个	刻	肖像	的	这	杰出	哈内曼	占领	这	地方	的	荣誉

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'piːs] .

over	the	chimneypiece	.
超过	这	壁炉架	.

壁炉上方最显眼的位置挂着一幅杰出人物哈内曼的雕刻肖像。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .

In	a	few	minutes	the	door	to	an	inner	room	opened	,	and	Dr	.
在	一个	很少	分钟	这	门	到	一个	内	房间	打开	,	和	博士	.

['mɔːgən] [ə'pɪəd] ,

Morgan	appeared	,
摩根	出现	,

几分钟后，内室的门开了，摩根博士出现了。

[ænd; ənd] [sed] [pə'laɪtli] , " [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] .

and	said	politely	,	"	Come	in	,	sir	.
和	说	礼貌地	,	"	来	在	,	先生	.

然后礼貌地说："请进，先生。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [lʊkt] ['heɪstɪli] [æt; ət] ['lenəd] ,

"	The	doctor	seated	himself	at	a	desk	,	looked	hastily	at	Leonard	,
"	这	医生	坐着	他自己	在	一个	桌子	,	看起来	草草	在	伦纳德	,

医生在桌子前坐下，匆匆看了伦纳德一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [krə'nɒmɪtə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	then	at	a	great	chronometer	lying	on	the	table	.
和	然后	在	一个	伟大的	计时器	说谎	在	这	桌子	.

然后，目光落在了桌上摆放的大型精密计时器上。

" [maɪ] [taɪmz] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , — ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nts] [flɒk]

"	My	time's	short	,	sir	,	—	going	abroad	:	and	now	that	I	am	going	,	patients	flock
"	我的	时间	短的	,	先生	,	—	去	国外	:	和	现在	那	我	是	去	,	患者	群

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

"先生，我的时间不多了——我要出国了：现在我要走了，病人都蜂拥而至。"

[tuː] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

['lʌndən] [wɪl] [rɪ'pent] [ɪts] ['æpəθi] .
London will repent its apathy .
伦敦 将要 悔改 它是 冷漠 .

伦敦终将为自己的冷漠感到后悔。

[let] [ˌaɪ 'tiː] !
Let it !
让 它 !

就这么办吧!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn] ['lɛnərdz] [feɪs] [ðə; ði]
" The doctor paused majestically , and not remarking on Leonard's face the
" 这 医生 暂停 雄伟地 , 和 不是 评论 在 伦纳德的 脸 这
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
consternation he had anticipated ,
惊愕 他 有 预期 ,

医生威严地停顿了一下，并没有注意到伦纳德脸上他预料中的惊愕表情。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['piːvɪʃli] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'nɒpsɪs]
he repeated peevishly , " I am going abroad , sir , but I will make a synopsis
他 重复 恼怒地 , " 我 是 去 国外 , 先生 , 但 我 将要 制作 一个 概要
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,
of your case ,
的 你的 案件 ,

他不耐烦地重复道："先生，我要出国了，但我会为您的案子做一个概要。"

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [sək'sesə(r)] .
and leave it to my successor .
和 离开 它 到 我的 接班人 .

交给我的继任者吧。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

" [heə(r)] ['tʃesnʌt] ; [aɪz] — [wɒt] ['kʌlə(r)] ?
" Hair chestnut ; eyes — what colour ?
" 头发 板栗 ; 眼睛 — 什么 颜色 ?

"头发是栗色的；眼睛是什么颜色的？"

[lʊk] [ðɪs] [wei] , — [bluː] , [dɑːk] [bluː] .
Look this way , — blue , dark blue .
看 这 方式 , — 蓝色的 , 黑暗的 蓝色的 .

看这边——蓝色，深蓝色。

[hem] ! [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['nɜːvəs] .
Hem ! Constitution nervous .
下摆 ! 宪法 紧张的 .

哼！身体不适。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
What are the symptoms ? "
什么 是 这 症状 ? "

有哪些症状?

" [sɜː(r)] , " [bɪ'gæn] ['lenəd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] —
" Sir , " began Leonard , " a little girl —
" 先生 , " 开始 伦纳德 , " 一个 小的 女孩 —

"先生，"伦纳德开口道，"一个小女孩——"

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:gən] ([ɪm'peɪʃntli]) . — " ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ; ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
" DR . MORGAN (impatiently) . — " Little girl ; never mind the history of
" 博士 . 摩根 (不耐烦地) . — " 小的 女孩 ; 绝不 头脑 这 历史 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ; [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,
your sufferings ; stick to the symptoms ,
你的 苦难 ; 戳 到 这 症状 ,

摩根医生（不耐烦地）——“小姑娘，别管你过去的病史，只看症状，

— [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
— stick to the symptoms .
— 戳 到 这 症状 .

—坚持观察症状。

" ['lenəd] . — " [ju:; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'i:] , ['dɒktə(r)] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" LEONARD . — " YOU mistake me , Doctor , I have nothing the matter with me .
" 伦纳德 . — " 你 错误 我 , 医生 , 我 有 没有什么 这 事情 和 我 .

伦纳德——“医生，你误会我了，我没有任何问题。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] —
A little girl —
一个 小的 女孩 —

一个小女孩——

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:gən] . — " [gɜ:l] [ə'gen] !
" DR . MORGAN . — " Girl again !
" 博士 . 摩根 . — " 女孩 再次 !

摩根医生——“又是女孩！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] !
I understand !
我 理解 !

我明白！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:] [ɪz] [ɪl] .
it is she who is ill .
它 是 她 WHO 是 患病的 .

是她生病了。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
Shall I go to her ?
将 我 去 到 她 ?

我该去找她吗?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmptəmz] , — [ai] [kænt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] .
She must describe her own symptoms , — I can't judge from your talk .
她 必须 描述 她 自己的 症状 , — 我 不能 法官 从 你的 讲话 .

她必须自己描述症状，——我无法从你的描述中判断。

[jʊl] [bi:; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [dɪs'pepsiə] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'zi:z]
You'll be telling me she has consumption , or dyspepsia , or some such disease
你会 是 讲述 我 她 有 消耗 , 或者 消化不良 , 或者 一些 这样的 疾病
[ðæt] [doʊnt][ɪg'zɪst] :
that don't exist :
那 不 存在 :

你会告诉我她得了肺结核、消化不良或其他根本不存在的疾病：

[mɪə(r)] [ˌælə'pæθɪk] [ɪn'venʃnz] , — ['sɪmptəmz] , [sɜ:(r)] , ['sɪmptəmz] .
mere allopathic inventions , — symptoms , sir , symptoms .
仅仅 西医 发明 , — 症状 , 先生 , 症状 .

纯粹是西医的发明——症状，先生，只是症状。

" ['lenəd] (['fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]) . — " [ju:; jʊ] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['kæptɪn]

" LEONARD (forcing his way) . — " You attended her poor father , Captain

" 伦纳德 (强制 他的 方式) . — " 你 参加 她 贫穷的 父亲 , 队长

['dɪg.bi] ,

Digby ,

迪格比 ,

伦纳德（强行挤了过去）——“你照顾过她可怜的父亲，迪格比上尉，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

when he was taken ill in the coach with you .

什么时候 他 曾是 已采取 患病的 在 这 教练 和 你 .

当时他和你一起在大巴上生病了。

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] .

He is dead , and his child is an orphan .

他 是 死的 , 和 他的 孩子 是 一个 孤儿 .

他去世了，他的孩子成了孤儿。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:gən] (['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['pɒkɪt] - [bʊk]) . — " ['ɔ:f(ə)n] !

" DR . MORGAN (fumbling in his medical pocket - book) . — " Orphan !

" 博士 . 摩根 (笨拙 在 他的 医疗的 口袋 - 书) . — " 孤儿 !

摩根医生（在医疗钱包里摸索着）——“孤儿！”

['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:rfənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [laɪk] ['ækənaɪt][ænd; ənd] [ˌkæmə'mɪlə] .

nothing for orphans , especially if inconsolable , like aconite and chamomilla .

没有什么 为了 孤儿 , 尤其 如果 无法安慰 , 喜欢 附子 和 洋甘菊 .

没有什么能安慰孤儿，尤其是那些悲痛欲绝的孤儿，比如用乌头和洋甘菊来安慰他们。

" [[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] - [prəu'fes] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['aʊə(r)]

" [It may be necessary to observe that bomoeopathy professes to deal with our

" [它 可能 是 必要的 到 观察 那 - 声称 到 交易 和 我们的

['mɒrəl] [ə'fekʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] ,

moral affections as well as with our physical maladies ,

道德 情感 作为 出色地 作为 和 我们的 身体的 疾病 ,

“需要指出的是，肉身疗法声称不仅治疗我们的身体疾病，也治疗我们的道德情感。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['glɒbju:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['sɒrəʊ] .]

and has a globule for every sorrow .]

和 有 一个 小球 为了 每一个 悲哀 .]

每一种悲伤都有一滴泪。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['lenəd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['helən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

With some difficulty Leonard succeeded in bringing Helen to the recollection of

和 一些 困难 伦纳德 成功了 在 带来 海伦 到 这 回忆 的

[ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ,

the homoeopathist ,

这 顺势疗法 ,

费了一番周折，伦纳德才让海伦想起那位顺势疗法医生。

['steɪtɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [sɔ:t] ['dɑ:ktər; draɪv] .

stating how he came in charge of her , and why he sought Dr .

声明 如何 他 来了 在 收费 的 她 , 和 为什么 他 寻求 博士 .

['mɔ:gən] .

Morgan .

摩根 .

说明他是如何接管她的，以及他为什么去找摩根医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vd] .

The doctor was much moved .

这 医生 曾是 很多 已搬 .

医生深受感动。

" [bʌt; bət] , ['ri:əli] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

"	But	,	really	,	"	said	he	,	after	a	pause	,
"	但	,	真的	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,

“但是，说真的，”他停顿了一下后说道。

" [ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ai][kæn; kən] [help] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

"	I	don't	see	how	I	can	help	the	poor	child	.
"	我	不	看	如何	我	能	帮助	这	贫穷的	孩子	.

“我不知道我能如何帮助这个可怜的孩子。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

I	know	nothing	of	her	relations	.
我	知道	没有什么	的	她	关系	.

我对她的亲属一无所知。

[ðɪs] [lɔ:d] [lez] — [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [lɔ:dz] [ɪn] ['lʌndən] .

This	Lord	Les	—	whatever	his	name	is	—	I	know	of	no	lords	in	London	.
这	主	莱斯	—	任何	他的	姓名	是	—	我	知道	的	不	领主们	在	伦敦	.

这位莱斯勋爵——不管他叫什么名字——我在伦敦没见过哪个勋爵。

[ai] [nju:] [lɔ:dz] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [ðem; ðəm] [tu:] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ə'lɒpəθist]

I	knew	lords	,	and	physicked	them	too	,	when	I	was	a	blundering	allopathist
我	知道	领主们	,	和	医生	他们	也	,	什么时候	我	曾是	一个	笨拙	西医

.

:

.

我认识一些贵族，而且在我还是个笨拙的西医医生时，也给他们看过病。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] - , — [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [blu:] [pɪl] [frɒm; frəm]

There	was	the	Earl	of	Lansmere	,	—	has	had	many	a	blue	pill	from
那里	曾是	这	伯爵	的	-	,	—	有	有	许多	一个	蓝色的	丸	从

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

还有兰斯米尔伯爵——他从我这里拿过不少蓝色药丸。

['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .

sinner	that	I	was	.
罪人	那	我	曾是	.

我曾是个罪人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz]['waɪzə(r)] ; ['nevə(r)] [wʊd] [teɪk] ['fɪzɪk] .

His	son	was	wiser	;	never	would	take	physic	.
他的	儿子	曾是	更明智	;	绝不	会	拿	物理学	.

他的儿子更明智，绝不会去学医。

['veri] ['klevə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [lɔ:d] - — "

Very	clever	boy	was	Lord	L'Estrange	—	"
非常	聪明的	男生	曾是	主	-	—	"

莱斯特兰奇勋爵是个非常聪明的孩子——

" [lɔ:d] - !

"	Lord	L'Estrange	!
"	主	-	!

“莱斯特兰奇大人！

[ðæt] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [lez] — "

that	name	begins	with	Les	—	"
那	姓名	开始	和	莱斯	—	"

那个名字以莱斯开头——

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

“东西！

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] , — [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [sens] .
He's always abroad , — shows his sense .
他是 总是 国外 , — 演出 他的 感觉 .

他总是在国外——这说明他很有眼光。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː] .
I'm going abroad too .
我是 去 国外 也 .

我也要出国。

[nəʊ] [dɪ'veləpmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['sɪti] , — [fʊl] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] , [sɜː(r)] ,
No development for science in this horrid city , — full of prejudices , sir ,
不 发展 为了 科学 在 这 可怕的 城市 , — 满的 的 偏见 , 先生 ,

先生，这座充满偏见的可怕城市，科学毫无发展可言。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['bɑːbərəs] - [ænd; ənd] [flə'bɒtəmi] [prəu'pensiti]
and given up to the most barbarous allopathical and phlebotomical propensities
和 给定 向上 到 这 最多 野蛮 - 和 静脉采血 倾向
.
:
.

并屈服于最野蛮的对抗疗法和放血疗法倾向。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['hɑːnəmən] , [sɜː(r)] , — [səʊld][maɪ] [gʊd] - [wɪl] , [liːs] ,
I am going to the land of Hahnemann , sir , — sold my good - will , lease ,
我 是 去 到 这 土地 的 哈内曼 , 先生 , — 卖 我的 好的 - 将要 , 租 ,
[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
and furniture ,
和 家具 ,

先生，我要去哈内曼的土地了——我已经卖掉了我的商誉、租赁权和家具。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [raɪn] .
and have bought in on the Rhine .
和 有 买 在 在 这 莱茵河 .

并且已经投资了莱茵河沿岸地区。

['nætʃ(ə)rəl][laɪf] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , — - [niːdz] ['neɪtʃə(r)] : [daɪn][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [get] [ʌp]
Natural life there , sir , — homeeopathy needs nature : dine at one o'clock , get up
自然的 生活 那里 , 先生 , — - 需求 自然 : 用餐 在 一 点钟 , 得到 向上
[æt; ət][fɔː(r)] ,
at four ,
在 四 ,

先生，那里的生活方式很自然——顺势疗法需要顺应自然：一点钟吃饭，四点钟起床。

[tiː] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ə'priːʃieɪtɪd] .
tea little known , and science appreciated .
茶 小的 已知 , 和 科学 感谢 .

鲜为人知的茶，却受到科学的赞赏。

[bʌt; bət][aɪ] [fə'get] .
But I forget .
但 我 忘记 .

但我忘了。

[kɑːt] !
Cott !
科特 !

小屋！

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ? "

what	can	I	do	for	the	orphan	?	"
什么	能	我	做	为了	这	孤儿	?	"

我能为这个孤儿做些什么?

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lenəd] , ['raɪzɪŋ] , " ['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

"	Well	,	sir	,	"	said	Leonard	,	rising	,	"	Heaven	will	give	me	strength	to	support
"	出色地	,	先生	,	"	说	伦纳德	,	上升	,	"	天堂	将要	给	我	力量	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"好吧，先生，"伦纳德站起身来说，"上天会赐予我力量来扶她。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'tentɪvli] .

"	The	doctor	looked	at	the	young	man	attentively	.
"	这	医生	看起来	在	这	年轻的	男人	认真地	.

医生仔细地打量着这位年轻人。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ]

"	And	yet	,	"	said	he	,	in	a	gentler	voice	,	"	you	,	young	man	,	are	,	by
"	和	然而	,	"	说	他	,	在	一个	更温和	嗓音	,	"	你	,	年轻的	男人	,	是	,	经过

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,

your	account	,
你的	帐户	,

"然而，"他语气缓和下来，"年轻人，按你自己的说法，你却是……"

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [brɪŋ]

a	perfect	stranger	to	her	,	or	were	so	when	you	undertook	to	bring
一个	完美的	陌生人	到	她	,	或者	是	所以	什么时候	你	承担	到	带来

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] .

her	to	London	.
她	到	伦敦	.

对她来说，你完全是个陌生人，或者说，当你决定带她来伦敦时，你确实是个陌生人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	a	good	heart	,	always	keep	it	.
你	有	一个	好的	心	,	总是	保持	它	.

你心地善良，一定要保持下去。

['veri] ['helθi] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , — [ðæt] [ɪz] , [wen] [nɒt] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

Very	healthy	thing	,	sir	,	a	good	heart	,	—	that	is	,	when	not	carried	to	excess	.
非常	健康	事物	,	先生	,	一个	好的	心	,	—	那	是	,	什么时候	不是	携带	到	过量的	.

先生，一颗善良的心是非常健康的——当然，前提是不要过度。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn] [taʊn] ?

But	you	have	friends	of	your	own	in	town	?
但	你	有	朋友们	的	你的	自己的	在	镇	?

但你在城里也有自己的朋友吗?

" ['lenəd] . — " [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

"	LEONARD	.	—	"	Not	yet	,	sir	;	I	hope	to	make	them	.
"	伦纳德	.	—	"	不是	然而	,	先生	;	我	希望	到	制作	他们	.

伦纳德——"还没有，先生；我希望能够做到。"

" ['dɒktə(r)] . — " [plɛs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː; də] ?

"	DOCTOR	.	—	"	Pless	me	,	you	do	?
"	医生	.	—	"	普莱斯	我	,	你	做	?

"医生——"请问，您真的愿意吗?

[haʊ] ? — [aɪ] [kænt] [meɪk] ['eni] .

How	?	—	I	can't	make	any	.
如何	?	—	我	不能	制作	任何	.

怎么做? ——我一个也做不出来。

" ['lenəd] ['kʌləd] [ænd; ənd] [hʌŋ] - .

"	Leonard	coloured	and	hung	his'head	.
"	伦纳德	有色	和	悬挂	-	.

伦纳德脸色煞白，低下了头。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɔːθəz] [faɪnd] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] ['ridər] , — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

He	longed	to	say	,	"	Authors	find	friends	in	their	readers	,	—	I	am	going	to	be
他	渴望	到	说	,	"	作者	寻找	朋友们	在	他们的	读者	,	—	我	是	去	到	是

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

an	author	.
一个	作者	.

他很想说："作者在读者身上找到朋友，——我要成为一名作家。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [wʊd] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]

"	But	he	felt	that	the	reply	would	savour	of	presumption	,	and	held	his
"	但	他	毛毡	那	这	回复	会	品尝	的	假定	,	和	握住	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

但他觉得这样回答会显得狂妄自大，所以保持沉默。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['frendli] ['ɪntrəst] .

The	doctor	continued	to	examine	him	,	and	with	friendly	interest	.
这	医生	持续	到	检查	他	,	和	和	友好的	兴趣	.

医生继续给他检查，态度友好而认真。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] : [wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [ɔː(r)] [ɪ'kɒnəmi] ?

"	You	say	you	walked	up	to	London	:	was	that	from	choice	or	economy	?
"	你	说	你	步行	向上	到	伦敦	:	曾是	那	从	选择	或者	经济	?

你说你是步行去伦敦的：那是出于自愿还是经济原因?

" ['lenəd] . — " [bəuθ] , [sɜː(r)] .

"	LEONARD	.	—	"	Both	,	sir	.
"	伦纳德	.	—	"	两个都	,	先生	.

"伦纳德。"——"先生，两个都是。"

" ['dɒktə(r)] . — " [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk] .

"	DOCTOR	.	—	"	Sit	down	again	,	and	let	us	talk	.
"	医生	.	—	"	坐	向下	再次	,	和	让	我们	讲话	.

"医生——"请坐下，我们来谈谈。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	can	give	you	a	quarter	of	an	hour	,
我	能	给	你	一个	四分之一	的	一个	小时	,

我可以给你十五分钟时间，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][help] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	I'll	see	if	I	can	help	either	of	you	,	provided	you	tell	me	all	the
和	患病的	看	如果	我	能	帮助	任何一个	的	你	,	假如	你	告诉	我	全部	这

['sɪmptəmz] ,

symptoms	,
症状	,

如果你们能告诉我所有的症状，我会看看能不能帮到你们。

— [ai] [miːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] .

—	I	mean	all	the	particulars	.
—	我	意思是	全部	这	细节	.

—我是指所有细节。

" [ðen] , [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [ə'drɔɪtnəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]
" Then , with that peculiar adroitness which belongs to experience in the medical
" 然后 , 和 那 奇特 灵巧 哪个 属于 到 经验 在 这 医疗的
[prə'feʃn] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:gən] ,
profession , Dr . Morgan ,
职业 , 博士 . 摩根 ,

“然后，摩根医生以医学界经验特有的那种娴熟技巧，

[hu:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [æn; ən] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [mæn] , [prə'si:did] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
who was really an acute and able man , proceeded to put his questions ,
WHO 曾是 真的 一个 急性 和 有能力的 男人 , 继续 到 放 他的 问题 ,

他确实是一位思维敏捷、能力出众的人，接着提出了他的问题。

[ænd; ənd] [su:n] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['lenəd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [həʊps] .
and soon extracted from Leonard the boy's history and hopes .
和 很快 提取 从 伦纳德 这 男孩们 历史 和 希望 .

并很快从男孩伦纳德的过往经历和希望中挖掘出来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] [səʊ] ['evɪdənt]
But when the doctor , in admiration at a simplicity which contrasted so evident
但 什么时候 这 医生 , 在 钦佩 在 一个 简单 哪个 对比 所以 明显
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ,
an intelligence ,
一个 智力 ,

但当医生惊叹于她那与显而易见的智慧形成鲜明对比的纯朴时，

['faɪnəli] [ɑ:skt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['lenəd] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðə; ði]
finally asked him his name and connections , and Leonard told them , the
最后 问 他 他的 姓名 和 连接 , 和 伦纳德 讲述 他们 , 这
[ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ['æktʃuəli] ['stɑ:tɪd] .
homoeopathist actually started .
顺势疗法 实际上 开始 .

最后问了他的名字和人脉，伦纳德告诉了他，顺势疗法医生实际上开始了。

" ['lenəd] ['feəfi:ld] , ['grænsʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] , [dʒɒn] ['ævənɛl] [ɒv; əv] - !
" Leonard Fairfield , grandson of my old friend , John Avenel of Lansmere !
" 伦纳德 费尔菲尔德 , 孙子 的 我的 老的 朋友 , 约翰 阿文内尔 的 - !

“伦纳德·费尔菲尔德，我老朋友兰斯米尔的约翰·阿文内尔的孙子！”

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
I must shake you by the hand .
我 必须 摇 你 经过 这 手 .

我必须和你握手。

[brɔ:t] [ʌp] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] ! —
Brought up by Mrs . Fairfield ! —
带来 向上 经过 太太 . 费尔菲尔德 ! —

由费尔菲尔德夫人抚养长大！

" [ɑ:] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] , [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] , — ['veri] [strɒŋ]
" Ah , now I look , strong family likeness , — very strong
" 啊 , 现在 我 看 , 强的 家庭 相似 , — 非常 强的

“啊，现在我看，家族相似度很高，——非常高。”

" [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] .
" The tears stood in the doctor's eyes .
" 这 眼泪 站立 在 这 医生的 眼睛 .

医生的眼里噙满了泪水。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɔ:rə] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Poor Nora ! " said he .
" 贫穷的 诺拉 ! " 说 他 .

“可怜的诺拉！”他说。

" ['nɔːrə] !
" Nora !
" 诺拉 !

“诺拉！”

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] ? "
Did you know my aunt ? "
做过 你 知道 我的 阿姨 ? "

你认识我姑姑吗?

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] !
" Your aunt !
" 你的 阿姨 !

“你姑姑！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[jes] , [jes] !
yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] !
Poor Nora !
贫穷的 诺拉 !

可怜的诺拉!

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðiːz] [ɑːmz] , — [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
she died almost in these arms , — so young , so beautiful .
她 死亡 几乎 在 这些 武器 , — 所以 年轻的 , 所以 美丽的 .

她几乎是死在了我的怀里——如此年轻，如此美丽。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] ['jestədeɪ] .
I remember it as if yesterday .
我 记住 它 作为 如果 昨天 .

我记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] ;
" The doctor brushed his hand across his eyes , and swallowed a globule ;
" 这 医生 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 吞咽 一个 小球 ;

医生用手抹了抹眼睛，吞下一滴药水；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [hæd; həd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,
and before the boy knew what he was about , had , in his benevolence ,
和 前 这 男生 知道 什么 他 曾是 关于 , 有 , 在 他的 仁 ,

男孩还没弄明白他在做什么，就出于善意，

[θrʌst] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'twiːn] ['lɛnərdz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
thrust another between Leonard's quivering lips .
推力 其他 之间 伦纳德的 颤抖 嘴唇 .

又一次将阴茎插入伦纳德颤抖的嘴唇之间。

[ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
A knock was heard at the door .
一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

" [hɑ:] ! [ðæt] - [es][maɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	Ha	!	that	'	s	my	great	patient	,	"	cried	the	doctor	,	recovering	his	self	-	possession	,
"	哈	!	那	-	s	我的	伟大的	病人	,	"	哭	这	医生	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	,

— " [mʌst; məst] [si:] [hɪm] .

—	"	must	see	him	.
—	"	必须	看	他	.

“哈！那是我那位了不起的病人，”医生喊道，恢复了镇定，“必须去看看他。”

[ə; eɪ] ['krɒnɪk] [keɪs] , ['eksələnt] ['peɪʃ(ə)nt] , — [tɪk] , [sɜ:(r)] , [tɪk] .

A	chronic	case	,	excellent	patient	,	—	tic	,	sir	,	tic	.
一个	慢性的	案件	,	出色的	病人	,	—	抽搐	,	先生	,	抽搐	.

慢性病例，优秀的病人，——抽动症，先生，抽动症。

['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Puzzling	and	interesting	.
令人费解	和	有趣的	.

令人费解又有趣。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [tɪk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

If	I	could	take	that	tic	with	me	,	I	should	ask	nothing	more	from	Heaven	.
如果	我	可以	拿	那	抽搐	和	我	,	我	应该	问	没有什么	更多的	从	天堂	.

如果能把这个小毛病带走，我就别无所求了。

[kɔ:l] [ə'gen] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] [æz; əz][tu:; tə]

Call	again	on	Monday	;	I	may	have	something	to	tell	you	then	as	to
称呼	再次	在	周一	;	我	可能	有	某物	到	告诉	你	然后	作为	到

[jɔ:'self] .

yourself	.
你自己	.

周一再打电话来；到时候我或许会跟你说些关于你自己的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [kænt] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , — [rɒŋ] [ænd; ənd][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] !

The	little	girl	can't	stay	with	you	,	—	wrong	and	nonsensical	!
这	小的	女孩	不能	停留	和	你	,	—	错误的	和	荒谬的	!

小女孩不能和你待在一起，——这是错误且荒谬的！

[aɪ] [wɪl] [si:] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

I	will	see	after	her	.
我	将要	看	后	她	.

她之后的事，我再说。

[li:v] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] , — [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

Leave	me	your	address	,	—	write	it	here	.
离开	我	你的	地址	,	—	写	它	这里	.

请留下您的地址，——请写在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

I	think	I	know	a	lady	who	will	take	charge	of	her	.
我	思考	我	知道	一个	女士	WHO	将要	拿	收费	的	她	.

我想我认识一位可以照顾她的女士。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] , [ten] [ə'klɑ:k] .

Monday	next	,	ten	o'clock	.
周一	下一个	,	十	点钟	.

下周一，十点。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θrʌst] [aʊt] ['lenəd] , [ænd; ənd] ['ʌʃə] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	With	this	,	the	doctor	thrust	out	Leonard	,	and	ushered	in	his	grand	patient	,
"	和	这	,	这	医生	推力	出去	伦纳德	,	和	引导	在	他的	盛大	病人	,

说完，医生把伦纳德推出去，然后把他的大病人迎了进来。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

whom	he	was	very	anxious	to	take	with	him	to	the	banks	of	the	Rhine	.
谁	他	曾是	非常	焦虑的	到	拿	和	他	到	这	银行	的	这	莱茵河	.

他非常想带他们一起去莱茵河畔。

['lenəd] [hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['nəʊblmən] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

Leonard	had	now	only	to	discover	the	nobleman	whose	name	had	been	so
伦纳德	有	现在	仅有的	到	发现	这	贵族	谁	姓名	有	到过	所以

['veɪgli] ['ʌtə] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['dɪg.bi] .

vaguely	uttered	by	poor	Captain	Digby	.
依稀	说出	经过	贫穷的	队长	迪格比	.

伦纳德现在只需要找到那位贵族的名字，他的名字曾被可怜的迪格比船长含糊地提及过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] " [kɔːt] [gaɪd] ;

He	had	again	recourse	to	the	"	Court	Guide	;
他	有	再次	追索权	到	这	"	法庭	指导	;

他再次求助于《法庭指南》;

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɔːdz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [huːz]

"	and	finding	the	address	of	two	or	three	lords	the	first	syllable	of	whose
"	和	寻找	这	地址	的	二	或者	三	领主们	这	第一的	音节	的	谁

['taɪtlz] [siːmd] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

titles	seemed	similar	to	that	repeated	to	him	,
标题	似乎	相似的	到	那	重复	到	他	,

“并且找到了两三位贵族的地址，他们的头衔首音节似乎与他反复听到的那个头衔相似，

[ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['prɪti] [nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv]['meɪfeə(r)] ,

and	all	living	pretty	near	to	each	other	,	in	the	regions	of	Mayfair	,
和	全部	活的	漂亮的	靠近	到	每个	其他	,	在	这	地区	的	梅菲尔	,

而且他们都住在梅菲尔区附近，彼此距离很近。

[hiː; hi] [æsə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [wɪt] ,

he	ascertained	his	way	to	that	quarter	,	and	,	exercising	his	mother	-	wit	,
他	已确定	他的	方式	到	那	四分之一	,	和	,	锻炼	他的	母亲	-	有	,

他摸清了去那个地方的路，然后，凭借着他那过人的机智，

[in'kwaiə] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃɒps] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz]

inquired	at	the	neighbouring	shops	as	to	the	personal	appearance	of	these
询问	在	这	邻接	商店	作为	到	这	个人的	外貌	的	这些

['nəʊblmən] .

noblemen	.
贵族	.

在附近的店铺打听这些贵族的相貌。

[aʊt] [ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌ'stɪsəti] , [hiː; hi][gɒt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][klɪə(r)] ['ɑːnsəz] ;

Out	of	consideration	for	his	rusticity	,	he	got	very	civil	and	clear	answers	;
出去	的	考虑	为了	他的	乡村	,	他	得到	非常	民用	和	清除	答案	;

考虑到他的乡土气息，他得到了非常礼貌和清晰的答复;

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɪn] ['kwestʃən] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ]

but	none	of	the	lords	in	question	corresponded	with	the	description	given	by
但	没有任何	的	这	领主们	在	问题	对应	和	这	描述	给定	经过

['helən] .

Helen	.
海伦	.

但这些贵族中没有一个与海伦的描述相符。

[wʌn] [wɒz; wəz][əʊld] , [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːpjələnt] , [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['bedrɪdn] ,

One	was	old	,	another	was	exceedingly	corpulent	,	a	third	was	bedridden	,
一	曾是	老的	,	其他	曾是	非常	肥胖的	,	一个	第三	曾是	卧床不起	,

其中一人年老体衰，一人极其肥胖，另一人卧床不起。

— [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] .

—	none	of	them	was	known	to	keep	a	great	dog	.
—	没有任何	的	他们	曾是	已知	到	保持	一个	伟大的	狗	.

——他们当中没有一个人以养出优秀的狗而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ([nəʊ]['hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['lʌndən])

It	is	needless	to	say	that	the	name	of	L'Estrange	(	no	habitant	of	London	)
它	是	不必要	到	说	那	这	姓名	的	-	(	不	居民	的	伦敦	)

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] " [kɔːt] [gaɪd] .

was	not	in	the	"	Court	Guide	.
曾是	不是	在	这	"	法庭	指导	.

不言而喻，L'Estrange（并非伦敦居民）的名字并没有出现在《宫廷指南》中。

" [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrgənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] [ʌn'lʌkɪli]

"	And	Dr	.	Morgan's	assertion	that	that	person	was	always	abroad	unluckily
"	和	博士	.	摩根的	断言	那	那	人	曾是	总是	国外	不幸的是

[dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] ['lɛnərdz] [maɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [hæd; həd][səʊ] ['kæʒuəli]

dismissed	from	Leonard's	mind	the	name	the	homoeopathist	had	so	casually
解雇	从	伦纳德的	头脑	这	姓名	这	顺势疗法	有	所以	随意地

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

“摩根博士断言那个人总是在国外，不幸的是，这让伦纳德忘记了顺势疗法医生随意提及的名字。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [prə'tektə(r)] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

But	Helen	was	not	disappointed	when	her	young	protector	returned	late	in	the
但	海伦	曾是	不是	失望的	什么时候	她	年轻的	保护者	返回	晚的	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

但当她的年轻保护者在当天晚些时候回来时，海伦并没有失望。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] .

and	told	her	of	his	ill	-	success	.
和	讲述	她	的	他的	患病的	-	成功	.

他告诉她自己遭遇了失败。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

she	was	so	pleased	in	her	heart	not	to	be	separated	from	her	new
她	曾是	所以	高兴	在	她	心	不是	到	是	分开	从	她	新的

['brʌðə(r)] ;

brother	;
兄弟	;

她心里非常高兴不用和新弟弟分开；

[ænd; ənd] ['lenəd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and	Leonard	was	touched	to	see	how	she	had	contrived	,	in	his	absence	,
和	伦纳德	曾是	感动	到	看	如何	她	有	人为的	,	在	他的	缺席	,

莱纳德看到她在他不在的时候是如何精心策划的，感到非常感动。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] [ruːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

to	give	a	certain	comfort	and	cheerful	grace	to	the	bare	room	devoted	to
到	给	一个	肯定	舒适	和	快乐	优雅	到	这	裸	房间	奉献	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

为他独享的简陋房间增添某种舒适和愉悦的优雅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [səʊ] ['niːtli] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	had	arranged	his	few	books	and	papers	so	neatly	,	near	the	window	,
她	有	安排	他的	很少	图书	和	文件	所以	整齐地	,	靠近	这	窗户	,

她把他的几本书和文件整齐地摆放在窗边。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [griːn] [elm] .

in	sight	of	the	one	green	elm	.
在	视线	的	这	一	绿色的	榆树	.

在唯一一棵绿色榆树的视线范围内。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəuks] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lændleɪdi] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ekstrə] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv]

She	had	coaxed	the	smiling	landlady	out	of	one	or	two	extra	articles	of
她	有	哄骗	这	微笑	房东	出去	的	一	或者	二	额外的	文章	的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

她哄骗笑容满面的房东太太多借给她一两件家具。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['rɪbən] ,

especially	a	walnut	-	tree	bureau	,	and	some	odds	and	ends	of	ribbon	,
尤其	一个	核桃	-	树	局	,	和	一些	赔率	和	结束	的	丝带	,

尤其是一张胡桃木书桌，以及一些零碎的丝带。

[wɪð] [wɪtʃ] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [luːpt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

with	which	last	she	had	looped	up	the	curtains	.
和	哪个	最后的	她	有	循环	向上	这	窗帘	.

她用最后一个绳子把窗帘拉了起来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [rʌʃ] - ['bɒtəm] [tʃeəz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['elɪgəns] ,

Even	the	old	rush	-	bottom	chairs	had	a	strange	air	of	elegance	,
甚至	这	老的	匆忙	-	底部	椅子	有	一个	奇怪的	空气	的	优雅	,

就连那些老旧的草编椅也有一种奇特的优雅气质。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .

from	the	mode	in	which	they	were	placed	.
从	这	模式	在	哪个	他们	是	放置	.

根据它们放置的方式。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [swiːt] ['helən] [ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] [həʊm] ,

The	fairies	had	given	sweet	Helen	the	art	that	adorns	a	home	,
这	仙女	有	给定	甜的	海伦	这	艺术	那	装饰	一个	家	,

仙女们送给了甜美的海伦一些用来装饰家居的艺术品。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪndʒiɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hʌt] [ænd; ənd] ['ætɪk] .

and	brings	out	a	smile	from	the	dingiest	corner	of	hut	and	attic	.
和	带来	出去	一个	微笑	从	这	最昏暗的	角落	的	小屋	和	阁楼	.

即使是小屋和阁楼最阴暗的角落，也能让人露出笑容。

['lenəd] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [preɪzd] .

Leonard	wondered	and	praised	.
伦纳德	想知道	和	赞扬	.

伦纳德既惊叹又赞叹。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['mɪnɪstrənt] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][dʒɔɪ][tuː; tə][ðeə(r)]

He	kissed	his	blushing	ministrant	gratefully	,	and	they	sat	down	in	joy	to	their
他	亲吻	他的	脸红	部长	感激不尽	,	和	他们	卫星	向下	在	喜悦	到	他们的

[əb'stiːmiəs] [miːl] ;

abstemious	meal	;
节制的	一顿饭	;

他感激地亲吻了脸红的侍从，然后他们高兴地坐下享用这顿简朴的晚餐；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'klaud] , — [ðeə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪm][ðə; ðɪ]

when	suddenly	his	face	was	overclouded	,	—	there	shot	through	him	the
什么时候	突然	他的	脸	曾是	阴天	,	—	那里	射击	通过	他	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrgənz] [wɜːdz] ,

remembrance	of	Dr	.	Morgan's	words	,
纪念	的	博士	.	摩根的	字	,

突然间，他的脸色阴沉下来——摩根博士的话瞬间涌上心头。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kænt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , — [rɒŋ] [ænd; ənd][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] .

"	The	little	girl	can't	stay	with	you	,	—	wrong	and	nonsensical	.
"	这	小的	女孩	不能	停留	和	你	,	—	错误的	和	荒谬的	.

“小女孩不能和你待在一起，——这是错误且荒谬的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

I	think	I	know	a	lady	who	will	take	charge	of	her	.	"
我	思考	我	知道	一个	女士	WHO	将要	拿	收费	的	她	.	"

我想我认识一位能照顾好她的女士。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['lenəd] , ['sɒrəʊfəli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fə'get] ?

"	Ah	,	"	cried	Leonard	,	sorrowfully	,	"	how	could	I	forget	?
"	啊	,	"	哭	伦纳德	,	悲伤地	,	"	如何	可以	我	忘记	?

“啊，”莱昂纳德悲伤地喊道，“我怎么能忘记呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] ['helən] [wɒt] [griːvd] [hɪm] .

"	And	he	told	Helen	what	grieved	him	.
"	和	他	讲述	海伦	什么	伤心	他	.

他把令他悲伤的事情告诉了海伦。

['helən] [æt; ət] [fɜːst] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] .

Helen	at	first	exclaimed	that	she	would	not	go	.
海伦	在	第一的	惊呼	那	她	会	不是	去	.

海伦一开始就大声说她不会去。

['lenəd] , [ri'dʒɔis] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɒspekts] ; [ænd; ənd] ,

Leonard	,	rejoiced	,	then	began	to	talk	as	usual	of	his	great	prospects	;	and	,
伦纳德	,	欣喜若狂	,	然后	开始	到	讲话	作为	通常	的	他的	伟大的	前景	;	和	,

['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

hastily	finishing	his	meal	,
草草	精加工	他的	一顿饭	,

伦纳德欣喜若狂，像往常一样开始谈论他的美好前景；然后，他匆匆吃完饭，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

as	if	there	were	no	time	to	lose	,	sat	down	at	once	to	his	papers	.
作为	如果	那里	是	不	时间	到	失去	,	卫星	向下	在	一次	到	他的	文件	.

他仿佛一刻也不想耽搁，立刻坐下开始处理文件。

[ðen] ['helən] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] ['sædli] , [æz; əz][hiː; hi][bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] .

Then	Helen	contemplated	him	sadly	,	as	he	bent	over	his	delightful	work	.
然后	海伦	思考	他	令人遗憾的是	,	作为	他	弯曲	超过	他的	愉快	工作	.

然后，海伦悲伤地凝视着他，只见他正埋头于自己令人愉悦的工作中。

[ænd; ənd] [wen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , "

And	when	,	lifting	his	radiant	eyes	from	his	manuscripts	,	he	exclaimed	,	"
和	什么时候	,	举重	他的	辐射状	眼睛	从	他的	手稿	,	他	惊呼	,	"

[nəʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] .

No	,	no	,	you	shall	not	go	.
不	,	不	,	你	将	不是	去	.

当他抬起炯炯有神的双眼，从手稿中抬起头来时，他惊呼道："不，不，你不能去。"

[ðɪs] [mʌst; məst]

This	must
这	必须

这必须

[sək'si:d] , — [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] ,

succeed	,	—	and	we	shall	live	together	in	some	pretty	cottage	,
成功	,	—	和	我们	将	居住	一起	在	一些	漂亮的	小屋	,

如果成功，我们就可以一起住在漂亮的农舍里了。

[weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [tri:] , " — [ðen] ['helən] [saɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]

where	we	can	see	more	than	one	tree	,	"	—	then	Helen	sighed	,	and	did	not
在哪里	我们	能	看	更多的	比	一	树	,	"	—	然后	海伦	叹了口气	,	和	做过	不是

['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

answer	this	time	,
回答	这	时间	,

"在那里我们可以看到不止一棵树，"——海伦叹了口气，这次没有回答。

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

"	No	,	I	will	not	go	.
"	不	,	我	将要	不是	去	.

不，我不会去。

" ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

"	Shortly	after	she	stole	from	the	room	,	and	into	her	own	;	and	there	,
"	不久	后	她	偷窃	从	这	房间	,	和	进入	她	自己的	;	和	那里	,

['ni:lɪŋ] [daʊn] ,

kneeling	down	,
跪着	向下	,

"她悄悄溜出房间，回到自己的房间后不久，就跪了下来，

[ʃi:; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ðɪs] , " [gɑ:d] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ]

she	prayed	,	and	her	prayer	was	somewhat	this	,	"	Guard	me	against	my
她	祈祷	,	和	她	祷告	曾是	有些	这	,	"	警卫	我	反对	我的

[əʊn] ['selfɪʃ] [hɑ:t] ;

own	selfish	heart	;
自己的	自私	心	;

她祷告，她的祷告大致是这样的："求主保守我远离我自私的心；

[meɪ] [ai]['nevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæz; həz] ['ʃi:ldɪd] [ˌem 'i:] .

may	I	never	be	a	burden	to	him	who	has	shielded	me	.
可能	我	绝不	是	一个	负担	到	他	WHO	有	屏蔽	我	.

愿我永远不成为庇护我的他的负担。

" [pə'hæps] [æz; əz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

"	Perhaps	as	the	Creator	looks	down	on	this	world	,
"	也许	作为	这	创作者	看起来	向下	在	这	世界	,

"或许，当造物主俯视这个世界时，

[hu:z] ['wʌndrəs] ['bju:ti] [bi:mz] [ɒn][ˌju: 'es][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

whose	wondrous	beauty	beams	on	us	more	and	more	,
谁	奇妙的	美丽	光束	在	我们	更多的	和	更多的	,

它的奇妙之美越来越耀眼地照耀着我们，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊə(r)] ['saɪəns] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['pəʊətri]['ɪntuː] [lɔː] , — [pə'hæps]

in	proportion	as	our	science	would	take	it	from	poetry	into	law	,	—	perhaps
在	部分	作为	我们的	科学	会	拿	它	从	诗	进入	法律	,	—	也许

随着科学的发展，它或许能从诗歌走向法律——也许吧。

[hiː; hi][biˈhəuld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .

He	beholds	nothing	so	beautiful	as	the	pure	heart	of	a	simple	loving	child	.
他	凝视	没有什么	所以	美丽的	作为	这	纯的	心	的	一个	简单的	爱	孩子	.

在他眼中，没有什么比一个纯真善良的孩子的心灵更美好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['lenəd] [went] [aʊt][ðə; ðɪ][nekst][deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] .

Leonard	went	out	the	next	day	with	his	precious	manuscripts	.
伦纳德	去	出去	这	下一个	天	和	他的	宝贵的	手稿	.

第二天，伦纳德带着他珍贵的手稿出门了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	had	read	sufficient	of	modern	literature	to	know	the	names	of	the
他	有	读	充足的	的	现代的	文学	到	知道	这	姓名	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['pʌblɪʃəz] ;

principal	London	publishers	;
主要的	伦敦	出版商	;

他阅读过足够多的现代文学作品，知道伦敦主要出版商的名字；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [step] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

and	to	these	he	took	his	way	with	a	bold	step	,	though	a	beating	heart	.
和	到	这些	他	采取	他的	方式	和	一个	大胆的	步	,	尽管	一个	殴打	心	.

他迈着勇敢的步伐，尽管心跳加速，还是朝着他们走去。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][lɑːst] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

That	day	he	was	out	longer	than	the	last	;	and	when	he	returned	,
那	天	他	曾是	出去	更长	比	这	最后的	;	和	什么时候	他	返回	,

那天他外出的时间比上次长；当他回来时，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['helən] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] ['skeəsli]

and	came	into	the	little	room	,	Helen	uttered	a	cry	,	for	she	scarcely
和	来了	进入	这	小的	房间	,	海伦	说出	一个	哭	,	为了	她	几乎

['rekəg'naɪzd] [hɪm] ,

recognized	him	,
认可	他	,

他走进小屋，海伦惊叫了一声，因为她几乎认不出他了。

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [diːp] , [səʊ]['saɪlənt] , [ænd; ənd][səʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ]

—	there	was	on	his	face	so	deep	,	so	silent	,	and	so	concentrated	a
—	那里	曾是	在	他的	脸	所以	深的	,	所以	沉默的	,	和	所以	集中	一个

[dɪ'spɒndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

他的脸上写满了深深的、沉默的、凝重的沮丧。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stəʊl] [tə'wɔːdz]

He	sat	down	listlessly	,	and	did	not	kiss	her	this	time	,	as	she	stole	towards
他	卫星	向下	百无聊赖地	,	和	做过	不是	吻	她	这	时间	,	作为	她	偷窃	向

[hɪm] .

him	.
他	.

他无精打采地坐了下来，这次她悄悄走向他时，他没有吻她。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] ['hʌmb(ə)ld] .

He	felt	so	humbled	.
他	毛毡	所以	谦卑	.

他感到无比谦卑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [di'pəuz] .

He	was	a	king	deposed	.
他	曾是	一个	国王	被罢免	.

他是一位被废黜的国王。

[hiː; hi] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] !

He	take	charge	of	another	life	!
他	拿	收费	的	其他	生活	!

他接管了另一个人生!

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[ʃiː; ʃi] [kəuks] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['krɒnɪk(ə)l] .

She	coaxed	him	at	last	into	communicating	his	day's	chronicle	.
她	哄骗	他	在	最后的	进入	沟通	他的	天	编年史	.

她最终哄骗他讲述了当天发生的事情。

[ðə; ðiː] ['riːdə(r)] [bɪ'fɔːhænd] [nəʊz] [tuː] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [niːd] ['diːteɪld] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

The	reader	beforehand	knows	too	well	what	it	must	be	to	need	detailed	repetition	.
这	读者	预先	知道	也	出色地	什么	它	必须	是	到	需要	详细的	重复	.

读者事先已经非常清楚它应该是什么，所以不需要详细重复。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pʌblɪʃəz] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] ;

Most	of	the	publishers	had	absolutely	refused	to	look	at	his	manuscripts	;
最多	的	这	出版商	有	绝对地	拒绝	到	看	在	他的	手稿	;

大多数出版商都断然拒绝审阅他的手稿;

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [flæt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

one	or	two	had	good	-	naturedly	glanced	over	and	returned	them	at	once	with	a	civil	word	or	two	of	flat	rejection	.
一	或者	二	有	好的	-	自然地	瞥了一眼	超过	和	返回	他们	在	一次	和	一个	民用	单词	或者	二	的	平坦的	拒绝	.

其中一两个人善意地瞥了一眼，然后立即礼貌地用一两句话断然拒绝了他们。

[wʌn] ['pʌblɪʃə(r)] [ə'ləʊn] — [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

One	publisher	alone	—	himself	a	man	of	letters	,
一	出版商	独自的	—	他自己	一个	男人	的	信件	,

仅一位出版商——他本人就是一位文人——

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ðiː] [seɪm] ['bɪtə(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ðæt] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] — [ˌvɔlən'tiəd] [sʌm; səm]['kaɪndli] [ðəʊ] [stɜːn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] .

and	who	in	youth	had	gone	through	the	same	bitter	process	of	disillusion	that	now	awaited	the	village	genius	—	volunteered	some	kindly	though	stern	explanation	and	counsel	to	the	unhappy	boy	.
和	WHO	在	青年	有	已消失	通过	这	相同的	苦的	过程	的	幻灭	那	现在	等待中	这	村庄	天才	—	自愿	一些	亲切地	尽管	船尾	解释	和	法律顾问	到	这	不开心	男生	.

他年轻时也曾经历过与这位乡村天才即将经历的同样的痛苦幻灭过程——他主动向这位不幸的男孩提出了一些和蔼但严厉的解释和建议。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ri:d] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['prɪnsəp(ə)l]['pəʊɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

This	gentleman	read	a	portion	of	Leonard's	principal	poem	with	attention	,	and
这	绅士	读	一个	部分	的	伦纳德的	主要的	诗	和	注意力	,	和

['i:v(ə)n] [wɪð] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

even	with	frank	admiration	.
甚至	和	坦率	钦佩	.

这位先生认真地朗读了伦纳德的主要诗作的一部分，甚至表达了由衷的钦佩。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][reə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mænɪfestɪd] .

He	could	appreciate	the	rare	promise	that	it	manifested	.
他	可以	欣赏	这	稀有的	承诺	那	它	表现出来	.

他能体会到它所展现出的难得的潜力。

[hi:; hi] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊps] ; [ænd; ənd]

He	sympathized	with	the	boy's	history	,	and	even	with	his	hopes	;	and
他	同情	和	这	男孩们	历史	,	和	甚至	和	他的	希望	;	和

[ðen] [hi:; hi] [sed] ,

then	he	said	,
然后	他	说	,

他同情这个男孩的遭遇，甚至同情他的希望；然后他说：

[ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌfeə'wel] ,

in	bidding	him	farewell	,
在	投标	他	告别	,

在向他告别时，

" [ɪf] [ai] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['pəʊɪm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪdə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]

"	If	I	publish	this	poem	for	you	,	speaking	as	a	trader	,	I	shall	be	a
"	如果	我	发布	这	诗	为了	你	,	请讲	作为	一个	商	,	我	将	是	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['lu:zə(r)] .

considerable	loser	.
大量	失败者	.

“如果我以商人的身份为你发表这首诗，我将蒙受巨大的损失。”

[dɪd][ai] ['pʌblɪʃ] [ɔ:l][ai][əd'maɪə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

Did	I	publish	all	I	admire	,	out	of	sympathy	with	the	author	,
做过	我	发布	全部	我	钦佩	,	出去	的	同情	和	这	作者	,

我是否出于对作者的同情，发表了所有我欣赏的作品？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] .

I	should	be	a	ruined	man	.
我	应该	是	一个	毁坏	男人	.

我本该是个一无所有的人。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

But	suppose	that	,
但	认为	那	,

但假设，

[ɪm'prest] [æz; əz][ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [pəʊ'etɪk] [gɪfts] [ɪn] [ðɪs]

impressed	as	I	really	am	with	the	evidence	of	no	common	poetic	gifts	in	this
印象深刻	作为	我	真的	是	和	这	证据	的	不	常见的	诗意的	礼物	在	这

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

我真的对这份手稿中没有体现出任何常见的诗歌天赋这一点印象深刻。

[ai] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪdə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn]

I	publish	it	,	not	as	a	trader	,	but	a	lover	of	literature	,	I	shall	in
我	发布	它	,	不是	作为	一个	商	,	但	一个	情人	的	文学	,	我	将	在

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

我出版这本书，并非出于商业目的，而是出于对文学的热爱，事实上，我将.....

[ai] [fɪə(r)] , ['rendə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs] ,

I	fear	,	render	you	a	great	disservice	,
我	害怕	,	使成为	你	一个	伟大的	不服务	,

恐怕会给您带来很大的麻烦。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʌn'fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

and	perhaps	unfit	your	whole	life	for	the	exertions	on	which	you	must
和	也许	不合格	你的	所有的	生活	为了	这	努力	在	哪个	你	必须

[rɪ'laɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] . "

rely	for	independence	.	"
依靠	为了	独立	.	"

或许你终其一生都无法胜任你赖以维持独立所需的种种努力。

" [haʊ] , [sɜː(r)] ? " [kraɪd] ['lenəd] .

"	How	,	sir	?	"	cried	Leonard	.
"	如何	,	先生	?	"	哭	伦纳德	.

“怎么会这样，先生？”伦纳德喊道。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Not	that	I	would	ask	you	to	injure	yourself	for	me	,	"	he	added	,
"	不是	那	我	会	问	你	到	损伤	你自己	为了	我	,	"	他	额外	,

“当然，我不会要求你为了我而伤害自己，”他补充道。

[wɪð] [praʊd] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	proud	tears	in	his	eyes	.
和	自豪的	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼中噙着骄傲的泪水。

" [haʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?

"	How	,	my	young	friend	?
"	如何	,	我的	年轻的	朋友	?

“你好吗，我的年轻朋友？”

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	will	explain	.
我	将要	解释	.

我会解释。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['tælənt] [ɪn] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['veri] ['flætərɪŋ] [rɪ'vjuːz] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

There	is	enough	talent	in	these	verses	to	induce	very	flattering	reviews	in	some	of
那里	是	足够的	天赋	在	这些	诗句	到	诱导	非常	奉承	评论	在	一些	的

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrnl] .

the	literary	journals	.
这	文学	期刊	.

这些诗句展现出的才华足以在一些文学期刊上获得非常高的评价。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðiːz] , [faɪnd] [jɔː'self] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,

You	will	read	these	,	find	yourself	proclaimed	a	poet	,
你	将要	读	这些	,	寻找	你自己	宣布	一个	诗人	,

你读了这些文章，发现自己被誉为诗人。

[wɪl] [kraɪ] - [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [feɪm] . -

will	cry	'	I	am	on	the	road	to	fame	.	'
将要	哭	-	我	是	在	这	路	到	名声	.	-

会喊道：“我正在成名的路上。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd][maɪ]['pəʊɪm] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sel] ? -

You	will	come	to	me	,	'	And	my	poem	,	how	does	it	sell	?	'
你	将要	来	到	我	,	-	和	我的	诗	,	如何	做	它	卖	?	-

你会来问我："我的诗卖得怎么样？"

[ai][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['grəʊnɪŋ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [nɒt] ['twenti] [ˈkɒpiz] !

I	shall	point	to	some	groaning	shelf	,	and	say	,	'	Not	twenty	copies	!
我	将	观点	到	一些	呻吟	架子	,	和	说	,	-	不是	二十	副本	!

我会指着某个堆满书籍的书架说："不到二十本！"

[ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [meɪ] [preɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	journals	may	praise	,	but	the	public	will	not	buy	it	.	'
这	期刊	可能	称赞	,	但	这	民众	将要	不是	买	它	.	-

期刊或许会赞扬，但公众不会买账。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [neɪm] , - [juː; jʊ] [seɪ] .

'	But	you	will	have	got	a	name	,	'	you	say	.
-	但	你	将要	有	得到	一个	姓名	,	-	你	说	.

"但你会得到一个名字，"你说。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [mæn][ɪn] ['præktɪkl]

a	name	as	a	poet	just	sufficiently	known	to	make	every	man	in	practical
一个	姓名	作为	一个	诗人	只是	足够	已知	到	制作	每一个	男人	在	实际的

['bɪznəs] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [feə(r)]['traɪəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tæləntsɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt]

business	disinclined	to	give	fair	trial	to	your	talents	in	a	single	department
商业	不情愿	到	给	公平的	审判	到	你的	天赋	在	一个	单身的	部门

[ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [laɪf] ;

of	positive	life	;
的	积极的	生活	;

诗人的名声仅略微为人所知，以至于所有从事实际商业活动的人都不愿意认真考察你在某个积极生活领域的才能；

[nʌn] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['poʊəts] ; — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ,

none	like	to	employ	poets	;	—	a	name	that	will	not	put	a	penny	in	your	purse	,
没有任何	喜欢	到	采用	诗人	;	—	一个	姓名	那	将要	不是	放	一个	一分钱	在	你的	钱包	,

没人喜欢雇用诗人；——这个名字不会让你的钱包鼓起来一分钱。

— [wɜːs] [stɪl] ,

—	worse	still	,
—	更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[ðæt] [wɪl] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)] [ə'genst] ['evri] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [weə'baɪ] [men] [get]

that	will	operate	as	a	barrier	against	every	escape	into	the	ways	whereby	men	get
那	将要	操作	作为	一个	障碍	反对	每一个	逃脱	进入	这	方式	由此	男人	得到

[tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .

to	fortune	.
到	财富	.

这将阻碍人们获得财富的每条途径。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [preɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

But	having	once	tasted	praise	,	you	will	continue	to	sigh	for	it	:
但	拥有	一次	尝过	称赞	,	你	将要	继续	到	叹	为了	它	:

但一旦尝过赞美的滋味，你就会继续渴望它：

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] ['nevə(r)] [ə'gen] [get] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

you	will	perhaps	never	again	get	a	publisher	to	bring	forth	a	poem	,
你	将要	也许	绝不	再次	得到	一个	出版商	到	带来	前进	一个	诗	,

你或许再也找不到愿意出版你诗作的出版社了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['hæŋkə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , ['skrɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkəlz]

but	you	will	hanker	round	the	purlieus	of	the	Muses	,	scribble	for	periodicals
但	你	将要	渴望	圆形的	这	普利厄斯	的	这	缪斯	,	涂	为了	期刊

,

,

,

但你仍会流连于缪斯女神的故乡，为期刊撰稿，

[fɔːl] [æt; ət] [lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [drʌdʒ] .

fall	at	last	into	a	bookseller's	drudge	.
落下	在	最后的	进入	一个	书店	苦力	.

最终沦为书商的苦力。

['prɑːfɪts] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [prɪ'keərɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [det] [meɪ] [biː; bi]

Profits	will	be	so	precarious	and	uncertain	,	that	to	avoid	debt	may	be
利润	将要	是	所以	岌岌可危	和	不确定	,	那	到	避免	债务	可能	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðen] ,

impossible	;	then	,
不可能的	;	然后	,

利润将如此不稳定和不确定，以至于避免负债可能是不可能的；然后，

[juː; jʊ] [huː] [naʊ] [siːm] [səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] , [wɪl] [sɪŋk] [diːpə(r)] [stɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]

you	who	now	seem	so	ingenuous	and	so	proud	,	will	sink	deeper	still	into	the
你	WHO	现在	似乎	所以	天真无邪	和	所以	自豪的	,	将要	下沉	更深	仍然	进入	这

['lɪtərəri] ['mendɪkənt] ,

literary	mendicant	,
文学	乞丐	,

你现在看起来如此天真又如此骄傲，将来会更加深陷于文学乞丐的境地。

['begɪŋ] , ['bɒrəʊɪŋ] — "

begging	,	borrowing	—	"
乞讨	,	借贷	—	"

乞讨，借贷——”

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不！

['nevə(r)] ! " [kraɪd] ['lenəd] , ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

never	!	"	cried	Leonard	,	veiling	his	face	with	his	hands	.
绝不	!	"	哭	伦纳德	,	面纱	他的	脸	和	他的	双手	.

“绝不！”莱昂纳德喊道，用双手捂住了脸。

" [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][kə'rɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['lʌkɪli]

"	Such	would	have	been	my	career	,	"	continued	the	publisher	;	"	but	I	luckily
"	这样的	会	有	到过	我的	职业	,	"	持续	这	出版商	;	"	但	我	幸运的是

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] ,

had	a	rich	relative	,
有	一个	富有的	相对的	,

“我的职业生涯本来也会是这样，”出版商继续说道，“但我幸运地有一位富有的亲戚。”

[ə; eɪ]['treɪdə(r)] , [huːz] ['kɔːlɪŋ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] ['kaɪndli] [fə'geɪv] [maɪ] ['fɒli] ,

a	trader	,	whose	calling	I	despised	as	a	boy	,	who	kindly	forgave	my	folly	,
一个	商	,	谁	呼叫	我	被鄙视的	作为	一个	男生	,	WHO	亲切地	原谅了	我的	蠢事	,

我小时候很鄙视商人这个职业，但他却仁慈地原谅了我的愚蠢。

[baʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ;

bound	me	as	an	apprentice	,	and	here	I	am	;
边界	我	作为	一个	学徒	,	和	这里	我	是	;

让我做学徒，而我现在就在这里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sel] [ðem; ðəm] .

and	now	I	can	afford	to	write	books	as	well	as	sell	them	.
和	现在	我	能	买得起	到	写	图书	作为	出色地	作为	卖	他们	.

现在我既能负担得起写书的费用，也能负担得起卖书的费用了。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , — [gəʊ][baɪ][ðeə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

"	Young	man	,	you	must	have	respectable	relations	,	—	go	by	their	advice	and
"	年轻的	男人	,	你	必须	有	可敬	关系	,	—	去	经过	他们的	建议	和

['kaʊnsl] ;

counsel	;
法律顾问	;

“年轻人，你一定要有体面的人际关系，要听从他们的建议和劝告；

[klɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɒzətɪv] ['kɔːlɪŋ] .

cling	fast	to	some	positive	calling	.
黏着	快速地	到	一些	积极的	呼叫	.

坚持一些积极的信念。

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['pəʊɪt][baɪ] [prə'feʃn] . "

Be	anything	in	this	city	rather	than	poet	by	profession	.	"
是	任何事物	在	这	城市	相当	比	诗人	经过	职业	.	"

在这个城市里，做任何事都行，但不要以诗人为职业。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][ðeə(r)]['evə(r)] [biːn] ['poʊəts] ?

"	And	how	,	sir	,	have	there	ever	been	poets	?
"	和	如何	,	先生	,	有	那里	曾经	到过	诗人	?

“先生，历史上怎么会有诗人呢？”

[hæd; həd] [ðeɪ] ['ʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] ? "

Had	they	other	callings	?	"
有	他们	其他	召唤	?	"

他们还有其他的职业吗?

" [riːd] [ðeə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ðen] — ['envi] [ðem; ðəm] !

"	Read	their	biography	,	and	then	—	envy	them	!
"	读	他们的	传	,	和	然后	—	嫉妒	他们	!

“读读他们的传记，然后——羡慕他们吧！”

" ['lenəd] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɑːnsə(r)d] [laʊd] [ænd; ənd]

"	Leonard	was	silent	a	moment	;	but	lifting	his	head	,	answered	loud	and
"	伦纳德	曾是	沉默的	一个	片刻	;	但	举重	他的	头	,	回答	大声	和

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

伦纳德沉默了一会儿，然后抬起头，大声而迅速地回答道：

" [ai][hæv; həv] [riːd] [ðeə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] .

"	I	have	read	their	biography	.
"	我	有	读	他们的	传	.

我读过他们的传记。

[truː] , [ðeə(r)][lɒt][wɒz; wəz] ['pɒvəti] , — [pə'hæps] ['hʌŋgə(r)] .

True	,	their	lot	was	poverty	,	—	perhaps	hunger	.
真的	,	他们的	很多	曾是	贫困	,	—	也许	饥饿	.

没错，他们的命运是贫困，甚至可能是饥饿。

[sɜː(r)] , [ai] — ['envi] [ðem; ðəm] ! "

Sir	,	I	—	envy	them	!	"
先生	,	我	—	嫉妒	他们	!	"

先生，我——真羡慕他们!

" ['pɒvəti] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ['iːvəlz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,

"	Poverty	and	hunger	are	small	evils	,	"	answered	the	bookseller	,	with	a	grave	,
"	贫困	和	饥饿	是	小的	罪恶	,	"	回答	这	书商	,	和	一个	严重	,

[kaɪnd] [smaɪl] .

kind	smile	.
种类	微笑	.

“贫穷和饥饿是小恶，”书商带着严肃而和蔼的微笑回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] , — [det] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ænd; ənd] — [dɪ'speə(r)] . "

"	There	are	worse	,	—	debt	and	degradation	,	and	—	despair	.	"
"	那里	是	更糟	,	—	债务	和	降解	,	和	—	绝望	.	"

“还有更糟糕的情况，比如债务和堕落，以及绝望。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] ; [ðiːz] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔːl]['poʊəts] . "

"	No	,	sir	,	no	,	you	exaggerate	;	these	last	are	not	the	lot	of	all	poets	.	"
"	不	,	先生	,	不	,	你	夸大	;	这些	最后的	是	不是	这	很多	的	全部	诗人	.	"

“不，先生，不，您夸张了；并非所有诗人都会落得如此下场。”

" [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['poʊəts][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [miːnz] [ɒv; əv]

"	Right	,	for	most	of	our	greatest	poets	had	some	private	means	of
"	正确的	,	为了	最多	的	我们的	最	诗人	有	一些	私人的	方法	的

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

“没错，因为我们最伟大的诗人大多都有自己的一些私人收入来源。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] — [waɪ] , [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒtəri] [hæv; həv] [nɒt] [drɔːn]

And	for	others	—	why	,	all	who	have	put	into	a	lottery	have	not	drawn
和	为了	其他的	—	为什么	,	全部	WHO	有	放	进入	一个	彩票	有	不是	绘制

[blæŋks] .

blanks	.
空白	.

至于其他人——为什么呢？所有参加过彩票的人都没有空手而归。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ə'nʌðə(r)] [mæn][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [həʊl] [həʊp] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði]

But	who	could	advise	another	man	to	set	his	whole	hope	of	fortune	on	the
但	WHO	可以	建议	其他	男人	到	放	他的	所有的	希望	的	财富	在	这

[tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒtəri] ?

chance	of	a	prize	in	a	lottery	?
机会	的	一个	奖	在	一个	彩票	?

但谁会建议别人把全部的财富希望寄托在彩票中奖的概率上呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒtəri] ! " [grəʊn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ʃiːts] [ænd; ənd]

And	such	a	lottery	!	"	groaned	the	publisher	,	glancing	towards	sheets	and
和	这样的	一个	彩票	!	"	呻吟	这	出版商	,	瞥了一眼	向	纸张	和

[riːmz] [ɒv; əv] [ded] ['ɔːθəz] ,

reams	of	dead	authors	,
令	的	死的	作者	,

“真是个碰运气的彩票啊！”出版商呻吟道，目光扫过一摞摞已故作者的作品。

['laɪɪŋ] , [laɪk] [liːd] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

lying	,	like	lead	,	upon	his	shelves	.
说谎	,	喜欢	带领	,	之上	他的	货架	.

像铅块一样躺在他的书架上。

['lenəd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

Leonard	clutched	his	manuscripts	to	his	heart	,	and	hurried	away	.
伦纳德	紧握	他的	手稿	到	他的	心	,	和	慌忙	离开	.

伦纳德将手稿紧紧抱在胸前，匆匆离去。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz] ['helən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] , — "

"	Yes	,	"	he	muttered	,	as	Helen	clung	to	him	,	and	tried	to	console	,	—	"
"	是的	,	"	他	低声说道	,	作为	海伦	紧紧抓住	到	他	,	和	尝试	到	安慰	,	—	"

[jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] :

yes	,	you	were	right	:
是的	,	你	是	正确的	:

“是的，”他喃喃地说，海伦紧紧地抱着他，试图安慰他，“是的，你是对的：

['lʌndən] [ɪz] ['veri] [vɑːst] , ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['kruːəl] ;

London	is	very	vast	,	very	strong	,	and	very	cruel	;
伦敦	是	非常	广阔的	,	非常	强的	,	和	非常	残忍的	;

伦敦非常庞大，非常强大，也非常残酷；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [jet] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

"	and	his	head	sank	lower	and	lower	yet	upon	his	bosom	.
"	和	他的	头	沉没	降低	和	降低	然而	之上	他的	怀	.

于是他的头越垂越低，垂在胸前。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['waɪdli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] , [ˌʌnə'naʊnst] , [wɔːkt] ['dɑːktər; draɪv] .

The	door	was	flung	widely	open	,	and	in	,	unannounced	,	walked	Dr	.
这	门	曾是	扔	广泛	打开	,	和	在	,	未事先宣布的	,	步行	博士	.

['mɔːgən] .

Morgan	.
摩根	.

门被猛地推开，摩根博士不请自来地走了进来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]

The	child	turned	to	him	,	and	at	the	sight	of	his	face	she	remembered
这	孩子	转向	到	他	,	和	在	这	视线	的	他的	脸	她	记得

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

her	father	;
她	父亲	;

孩子转过身看着他，看到他的脸，她想起了自己的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛnərdz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres]

and	the	tears	that	for	Leonard's	sake	she	had	been	trying	to	suppress
和	这	眼泪	那	为了	伦纳德的	清酒	她	有	到过	尝试	到	压制

[faʊnd] [wei] .

found	way	.
成立	方式	.

为了莱纳德，她一直努力压抑着泪水，但泪水最终还是夺眶而出。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [suːn] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [hɑːts] ;

The	good	doctor	soon	gained	all	the	confidence	of	these	two	young	hearts	;
这	好的	医生	很快	获得	全部	这	信心	的	这些	二	年轻的	心	;

这位好医生很快赢得了这两个年轻人的信任；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lɛnərdz] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

and	after	listening	to	Leonard's	story	of	his	paradise	lost	in	a	day	,
和	后	聆听	到	伦纳德的	故事	的	他的	天堂	丢失的	在	一个	天	,

听完伦纳德讲述他一天之内失去天堂的故事后，

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] ， " [wel] ，[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɒn]

he	patted	him	on	the	shoulder	and	said	，	"	Well	，	you	will	call	on	me	on
他	轻拍	他	在	这	肩膀	和	说	，	"	出色地	，	你	将要	称呼	在	我	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ，

Monday	，
周一	，

他拍了拍他的肩膀说："好吧，你星期一会来找我的。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

and	we	will	see	.
和	我们	将要	看	.

我们拭目以待。

['miːnwaɪl] ， ['bɒrəʊ] [ðiːz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ! " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [θriː] ['sɔvrinz]

Meanwhile	，	borrow	these	of	me	!	"	—	and	he	tried	to	slip	three	sovereigns
同时	，	借	这些	的	我	!	"	—	和	他	尝试	到	滑	三	君主

['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .

into	the	boy's	hand	.
进入	这	男孩们	手	.

与此同时，借我这些吧！——说着，他试图把三个金币塞进男孩的手里。

['lenəd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

Leonard	was	indignant	.
伦纳德	曾是	愤怒	.

伦纳德感到愤慨。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɔːnɪŋ] [flæʃt] [ɒn] [hɪm] .

The	bookseller's	warning	flashed	on	him	.
这	书店	警告	闪光灯	在	他	.

书商的警告在他脑海中闪过。

['mendɪkənsi] !

Mendicancy	!
乞讨	!

乞讨！

[əʊ] ，[nəʊ] ，[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

Oh	，	no	，	he	had	not	yet	come	to	that	!
哦	，	不	，	他	有	不是	然而	来	到	那	!

哦，不，他还没到那一步呢！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ruːd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;

He	was	almost	rude	and	savage	in	his	rejection	;
他	曾是	几乎	粗鲁的	和	野蛮的	在	他的	拒绝	;

他的拒绝近乎粗鲁和野蛮；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	doctor	did	not	like	him	the	less	for	it	.
和	这	医生	做过	不是	喜欢	他	这	较少的	为了	它	.

医生因此更加不喜欢他了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mjuːl] ， " [sed] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ， [rɪ'lʌktəntli] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

"	You	are	an	obstinate	mule	,	"	said	the	homoeopathist	,	reluctantly	putting	up
"	你	是	一个	顽固	骡子	，	"	说	这	顺势疗法	，	勉强	推杆	向上

[hɪz; ɪz] ['sɔvrinz] .

his	sovereigns	.
他的	君主	.

"你真是一头倔驴，"顺势疗法医生说着，不情愿地举起了金币。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['prəʊzi] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['pəʊətri] [rest] [ə; eɪ]
" **Will you work at something practical and prosy , and let the poetry rest a**
" 将要 你 工作 在 某物 实际的 和 散文 , 和 让 这 诗 休息 一个
[waɪl] ? "
while ? "
尽管 ? "

“你愿意先做些实际的、散文式的工作，让诗歌创作暂时休息一下吗？”

" [jes] , " [sed] ['lenəd] , ['dɒgɪdli] .
" Yes , " said Leonard , doggedly .
" 是的 , " 说 伦纳德 , 顽强地 .

“是的，”伦纳德固执地说。

" [aɪ] [wɪl] [wɜːk] . "
" I will work . "
" 我 将要 工作 . "

“我会努力工作。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[aɪ] [nəʊ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['bʊkselə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ;
I know an honest bookseller , and he shall give you some employment ;
我 知道 一个 诚实的 书商 , 和 他 将 给 你 一些 就业 ;
[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
and meanwhile , at all events ,
和 同时 , 在 全部 活动 ,

我认识一位诚实的书商，他会给你提供一些工作；而且，无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] .
you will be among books , and that will be some comfort .
你 将要 是 之中 图书 , 和 那 将要 是 一些 舒适 .

你将被书籍环绕，这会让你感到些许安慰。

" ['lɛnərdz] [aɪz] ['braitən] .
" Leonard's eyes brightened .
" 伦纳德的 眼睛 明亮 .

伦纳德的眼睛亮了起来。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] , [sɜː(r)] .
" A great comfort , sir .
" 一个 伟大的 舒适 , 先生 .

“真是莫大的安慰，先生。”

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [pʊt] [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] .
" He pressed the hand he had before put aside to his grateful heart .
" 他 按下 这 手 他 有 前 放 旁边 到 他的 感激的 心 .

他将之前放在一边的手按在了充满感激的胸口。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sɪəriəsli] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n]
" But , " resumed the doctor , seriously , " you really feel a strong predisposition
" 但 , " 恢复 这 医生 , 严重地 , " 你 真的 感觉 一个 强的 倾向
[tuː; tə] [meɪk] ['vɜːrsəz] ? "
to make verses ? "
到 制作 诗句 ? "

“但是，”医生严肃地继续说道，“你真的觉得自己有很强的创作诗歌的天赋吗？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜː(r)] . "
" I did , sir . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" ['veri] [bæd] ['sɪmptəm] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'ri:læps] !

"	Very	bad	symptom	indeed	,	and	must	be	stopped	before	a	relapse	!
"	非常	坏的	症状	的确	,	和	必须	是	停止	前	一个	复发	!

“这确实是一个非常严重的症状，必须在复发前阻止它！”

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[aɪ][hæv; həv] [kjʊəd] [θri:] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ten] ['poʊəts] [wɪð] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [spə'sɪfɪk] .

I	have	cured	three	prophets	and	ten	poets	with	this	novel	specific	.
我	有	治愈	三	先知	和	十	诗人	和	这	小说	具体的	.

我用这部小说治愈了三位先知和十位诗人。

" [waɪl] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɒbju:l] .

"	While	thus	speaking	he	had	got	out	his	book	and	a	globule	.
"	尽管	因此	请讲	他	有	得到	出去	他的	书	和	一个	小球	.

“说着说着，他掏出了书和一滴液体。”

" ['ægərɪkəs] [məskɛri:əs] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔ:tə(r)] , — ['ti:spu:nfʊl]

"	Agaricus	muscarius	dissolved	in	a	tumbler	of	distilled	water	,	—	teaspoonful
"	蘑菇	毒蝇伞	溶解	在	一个	不倒翁	的	蒸馏	水	,	—	一茶匙

[wen'evə(r)] [ðə; ði][fɪt] ['kɒmz] [ɒn] .

whenever	the	fit	comes	on	.
每当	这	合身	来	在	.

“将毒蝇伞溶于一杯蒸馏水中，每次发作时服用一茶匙。

[sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊəd] ['mɪlt(ə)n] [hɪm'self] . "

Sir	,	it	would	have	cured	Milton	himself	.	"
先生	,	它	会	有	治愈	米尔顿	他自己	.	"

先生，这药甚至能治好弥尔顿本人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['helən] ,

"	And	now	for	you	,	my	child	,	"	turning	to	Helen	,
"	和	现在	为了	你	,	我的	孩子	,	"	转弯	到	海伦	,

“现在轮到你了，我的孩子，”他转向海伦说。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	I	have	found	a	lady	who	will	be	very	kind	to	you	.
"	我	有	成立	一个	女士	WHO	将要	是	非常	种类	到	你	.

“我找到了一位会对你很友善的女士。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['mi:niəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Not	a	menial	situation	.
不是	一个	卑微的	情况	.

这并非一件微不足道的事。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tend] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

She	wants	some	one	to	read	to	her	and	tend	on	her	;
她	想要	一些	一	到	读	到	她	和	趋向	在	她	;

她希望有人能给她读书，照顾她；

[ʃi:; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

she	is	old	and	has	no	children	.
她	是	老的	和	有	不	孩子们	.

她年纪大了，没有孩子。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:z] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ][tu:; tə][wʌn] ['əʊldə] .

She	wants	a	companion	,	and	prefers	a	girl	of	your	age	to	one	older	.
她	想要	一个	伴侣	,	和	偏好	一个	女孩	的	你的	年龄	到	一	老	.

她想要一个伴侣，而且更喜欢和你同龄的女孩，而不是年纪大的女孩。

[wɪl] [ðɪs] [suːt] [juː; jʊ] ?
Will this suit you ?
将要 这 套装 你 ?

这适合您吗?

" ['lenəd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" Leonard walked away .
" 伦纳德 步行 离开 .

伦纳德走开了。

['helən] [gɒt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [hɪm]
Helen got close to the doctor's ear , and whispered , " No , I cannot leave him
海伦 得到 关闭 到 这 医生的 耳朵 , 和 低声说道 , " 不 , 我 不能 离开 他
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

海伦凑近医生的耳朵，低声说："不，我现在不能离开他。"

— [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [sæd] . "
— he is so sad . "
— 他 是 所以 伤心 . "

他很伤心。

" [kɑːt] ! " [grʌnt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] - [pɔːl] [ænd; ənd]
" Cott ! " grunted the doctor , " you two must have been reading ' Paul and
" 科特 ! " 哼哼 这 医生 , " 你 二 必须 有 到过 阅读 - 保罗 和
[və'dʒɪniə] . -
Virginia . '
弗吉尼亚州 . -

"科特！"医生咕哝道，"你们两个一定是在读《保罗和弗吉尼亚》。"

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] [wɒt] [ɪg'neɪʃə] [wʊd] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
If I could but stay in England , I would try what ignatia would do in this case ,
如果 我 可以 但 停留 在 英格兰 , 我 会 尝试 什么 伊格纳提亚 会 做 在 这 案件 ,

如果我能留在英国，我会试试伊格纳蒂亚在这种情况下会怎么做。

— ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] !
— interesting experiment !
— 有趣的 实验 !

——有趣的实验!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Listen to me , little girl , and go out of the room , you , sir .
听 到 我 , 小的 女孩 , 和 去 出去 的 这 房间 , 你 , 先生 .

听我说，小姑娘，还有，你，先生，出去。

" ['lenəd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [əu'bei] .
" Leonard , averting his face , obeyed .
" 伦纳德 , 避免 他的 脸 , 服从 .

伦纳德别过脸去，服从了命令。

['helən] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [step] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪ'teɪnd] [ænd; ənd] [druː]
Helen made an involuntary step after him ; the doctor detained and drew
海伦 制成 一个 非自愿 步 后 他 ; 这 医生 被拘留 和 画
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
her on his knee .
她 在 他的 膝盖 .

海伦不由自主地跟着他走了一步；医生拦住她，把她拉到自己的膝盖上。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ? — [aɪ] [fə'get] . "
" What's your Christian name ? — I forget . "
" 是什么 你的 基督教 姓名 ? — 我 忘记 . "

"你的名字是什么？——我忘了。"

" ['helən] . "
" Helen . "
" 海伦 . "

“海伦。”

" ['helən] , ['lɪs(ə)n] .
" Helen , listen .
" 海伦 , 听 .

海伦，听我说。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
In a year or two you will be a young woman ,
在 一个 年 或者 二 你 将要 是 一个 年轻的 女士 ,

再过一两年你就是个年轻姑娘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] [ðen] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
and it would be very wrong then to live alone with that young man .
和 它 会 是 非常 错误的 然后 到 居住 独自的 和 那 年轻的 男人 .

那么，和那个年轻人单独生活就非常不合适了。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['krɪp(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .
Meanwhile you have no right to cripple all his energies .
同时 你 有 不 正确的 到 削弱 全部 他的 能量 .

与此同时，你无权削弱他的所有精力。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , — [juː; jʊ] [wʊd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
He must not have you leaning on his right arm , — you would weigh it
他 必须 不是 有 你 倾斜 在 他的 正确的 手臂 , — 你 会 称重 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他绝对不能让你靠在他的右臂上，你会把他的胳膊压垮的。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ] ,
I am going away , and when I am gone there will be no one to help you ,
我 是 去 离开 , 和 什么时候 我 是 已消失 那里 将要 是 不 一 到 帮助 你 ,

我要走了，我走了以后就没有人能帮你了。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [frend] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
if you reject the friend I offer you .
如果 你 拒绝 这 朋友 我 提供 你 .

如果你拒绝我介绍给你的朋友。

[duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ,
Do as I tell you ,
做 作为 我 告诉 你 ,

照我说的做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [sə'septəb(ə)l] ([ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌpʌlsə'tɪlə] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n])
for a little girl so peculiarly susceptible (a thorough pulsatilla constitution)
为了 一个 小的 女孩 所以 奇特地 易受影响的 (一个 彻底 白头翁 宪法)
['kænɒt] [biː; bi] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] . "
cannot be obstinate and egotistical . "
不能 是 顽固 和 自负 . "

像她这样特别敏感的小女孩（完全是白头翁体质），不可能固执自私。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːmli] ,
" Let me see him cared for and happy , sir , " said she , firmly ,
" 让 我 看 他 关心 为了 和 快乐的 , 先生 , " 说 她 , 牢牢 ,

“先生，请让我看到他得到照顾，过得幸福快乐。”她坚定地说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	and	I	will	go	where	you	wish	.	"
"	和	我	将要	去	在哪里	你	希望	.	"

“我会去你想去的地方。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz][aʊt] , [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]

"	He	shall	be	so	;	and	to	-	morrow	,	while	he	is	out	,	I	will	come	and
"	他	将	是	所以	;	和	到	-	明天	,	尽管	他	是	出去	,	我	将要	来	和

[fetʃ] [juː; jʊ] .

fetch	you	.
拿来	你	.

“他会的；明天他出去的时候，我会来接你。”

['nʌθɪŋ] [səʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [ʃeɪks] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

Nothing	so	painful	as	leave	-	taking	,	shakes	the	nervous	system	,
没有什么	所以	痛苦	作为	离开	-	采取	,	奶昔	这	紧张的	系统	,

没有什么比离别更痛苦的了，它会撼动人的神经系统。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

and	is	a	mere	waste	of	the	animal	economy	.
和	是	一个	仅仅	浪费	的	这	动物	经济	.

这简直是对畜牧业经济的浪费。

" ['helən] [sɔb] [ə'laʊd] ; [ðen] , ['raɪðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Helen	sobbed	aloud	;	then	,	writhing	from	the	doctor	,	she	exclaimed	,	"	But	he
"	海伦	啜泣	大声	;	然后	,	扭动	从	这	医生	,	她	惊呼	,	"	但	他

[meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ?

may	know	where	I	am	?
可能	知道	在哪里	我	是	?

海伦放声痛哭；然后，她从医生身边扭动着身子，喊道：“但他可能知道我在哪里？”

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] ?

We	may	see	each	other	sometimes	?
我们	可能	看	每个	其他	有时	?

我们或许偶尔会见面?

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['fɑːˌðərz] [greɪv] [ðæt] [wiː; wi] [fɜːst] [met] ,

Ah	,	sir	,	it	was	at	my	father's	grave	that	we	first	met	,
啊	,	先生	,	它	曾是	在	我的	父亲的	严重	那	我们	第一的	遇见	,

啊，先生，我们第一次见面是在我父亲的墓前。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['hev(ə)n] [sent] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	think	Heaven	sent	him	to	me	.
和	我	思考	天堂	发送	他	到	我	.

我认为他是上天派来陪伴我的。

[duː; də][nɒt] [pɑːt] [ˌjuː 'es][fər'evə(r)] . "

Do	not	part	us	forever	.	"
做	不是	部分	我们	永远	.	"

不要让我们永远分离。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪf] [ai][dɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['viːəməntli] ;

"	I	should	have	a	heart	of	stone	if	I	did	,	"	cried	the	doctor	,	vehemently	;
"	我	应该	有	一个	心	的	石头	如果	我	做过	,	"	哭	这	医生	,	强烈地	;

“如果我真的那样做，那我岂不是铁石心肠了？”医生激动地喊道；

" [ænd; ənd] [mɪs] ['stɑːrki] [ʃæl; ʃəl] [let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

"	and	Miss	Starke	shall	let	him	come	and	visit	you	once	a	week	.
"	和	错过	斯塔克	将	让	他	来	和	访问	你	一次	一个	星期	.

“斯塔克小姐会允许他每周来拜访你一次。”

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	give	her	something	to	make	her	.
患病的	给	她	某物	到	制作	她	.

我会给她一些东西让她做。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

She	is	naturally	indifferent	to	others	.
她	是	自然	冷漠	到	其他的	.

她天生对他人漠不关心。

[ai] [wɪl] ['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [melt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] — [wɪð]

I	will	alter	her	whole	constitution	,	and	melt	her	into	sympathy	—	with
我	将要	改变	她	所有的	宪法	,	和	熔化	她	进入	同情	—	和

[ˌrəʊdə'dendrən] [ænd; ənd] ['ɑːsnɪk] !

rhododendron	and	arsenic	!
杜鹃花	和	砷	!

我将改变她的整个体质，用杜鹃花和砒霜让她变得富有同情心！

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] " ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , ['bʊkselə(r)] ,

Before	he	went	the	doctor	wrote	a	line	to	"	Mr	.	Prickett	,	Bookseller	,
前	他	去	这	医生	写道	一个	线	到	"	先生	.	普里克特	,	书商	,

临行前，医生给“书商普里克特先生”写了一封信，

['həʊbən] , " [ænd; ənd][təʊld] ['lenəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ə'drest] .

Holborn	,	"	and	told	Leonard	to	take	it	the	next	morning	,	as	addressed	.
霍尔本	,	"	和	讲述	伦纳德	到	拿	它	这	下一个	早晨	,	作为	已解决	.

霍尔本，并告诉伦纳德第二天早上按约定时间服用。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] ['prɪkɪt] [maɪ'self] [tə'naɪt] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .

"	I	will	call	on	Prickett	myself	tonight	and	prepare	him	for	your	visit	.
"	我	将要	称呼	在	普里克特	我	今晚	和	准备	他	为了	你的	访问	.

“我今晚会亲自去拜访普里克特，让他做好迎接您来访的准备。”

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

But	I	hope	and	trust	you	will	only	have	to	stay	there	a	few	days	.
但	我	希望	和	相信	你	将要	仅有的	有	到	停留	那里	一个	很少	天	.

但我希望并相信你只需要在那里待几天。

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['helən] .

"	He	then	turned	the	conversation	,	to	communicate	his	plans	for	Helen	.
"	他	然后	转向	这	对话	,	到	交流	他的	计划	为了	海伦	.

然后他转而谈论起他对海伦的计划。

[mɪs] ['stɑːrki] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['haigit] , — [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['wʊmən] , [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] , [æz; əz][əʊld]

Miss	Starke	lived	at	Highgate	,	—	a	worthy	woman	,	stiff	and	prim	,	as	old
错过	斯塔克	居住地	在	海格特	,	—	一个	值得	女士	,	僵硬的	和	原始	,	作为	老的

斯塔克小姐住在海格特——一位端庄的女士，举止拘谨，一丝不苟，就像老妇人一样。

[meɪdz] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] ['helən] , [ænd; ənd]

maids	sometimes	are	;	but	just	the	place	for	a	little	girl	like	Helen	,	and
女佣	有时	是	;	但	只是	这	地方	为了	一个	小的	女孩	喜欢	海伦	,	和

女佣有时确实如此；但这里正是像海伦这样的小女孩的理想去处，而且

['lenəd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Leonard	should	certainly	be	allowed	to	call	and	see	her	.
伦纳德	应该	当然	是	允许	到	称呼	和	看	她	.

当然应该允许伦纳德给她打电话和看望她。

['lenəd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , — [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːm] [wɒz; wəz]

Leonard	listened	and	made	no	opposition	,	—	now	that	his	day	-	dream	was
伦纳德	听着	和	制成	不	反对	,	—	现在	那	他的	天	-	梦	曾是

[dɪ'speld] ,

dispelled	,
驱散	,

伦纳德听从了劝告，没有提出异议——既然他的白日梦已经破灭，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛlənz] [prə'tektə(r)] .

he	had	no	right	to	pretend	to	be	Helen's	protector	.
他	有	不	正确的	到	假装	到	是	海伦的	保护者	.

他没有权利假装是海伦的保护者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] ; [hɪz; ɪz]

He	could	have	prayed	her	to	share	his	wealth	and	his	fame	;	his
他	可以	有	祈祷	她	到	分享	他的	财富	和	他的	名声	;	他的

['penjəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drʌdʒəri] — [nəʊ] .

penury	and	his	drudgery	—	no	.
贫困	和	他的	苦役	—	不	.

他本可以祈求她与他分享财富和名望；至于他的贫困和辛劳——不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɒrəʊfl] ['iːvnɪŋ] , — [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əd'ventʃərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	very	sorrowful	evening	,	—	that	between	the	adventurer	and	the
它	曾是	一个	非常	悲伤	晚上	,	—	那	之间	这	冒险家	和	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

那是一个非常悲伤的夜晚——发生在冒险家和孩子之间。

[ðeɪ] [sæt][ʌp] [leɪt] , [tɪl] [ðeə(r)]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spkɪt] ;

They	sat	up	late	,	till	their	candle	had	burned	down	to	the	socket	;
他们	卫星	向上	晚的	,	直到	他们的	蜡烛	有	烧伤	向下	到	这	插座	;

他们熬夜到很晚，直到蜡烛燃尽。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][klɑːsp, klæsp] [hɜːz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

neither	did	they	talk	much	;	but	his	hand	clasped	hers	all	the	time	,
两者都不	做过	他们	讲话	很多	;	但	他的	手	紧握	她的	全部	这	时间	,

他们也不怎么说话，但他一直紧紧握着她的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ˌaɪ 'tiː][self][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	her	head	pillowed	it	self	on	his	shoulder	.
和	她	头	枕头	它	自己	在	他的	肩膀	.

她的头枕在他的肩膀上。

[ai][fɪə(r)] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

I	fear	when	they	parted	it	was	not	for	sleep	.
我	害怕	什么时候	他们	分手了	它	曾是	不是	为了	睡觉	.

我担心他们分开并非是为了睡觉。

[ænd; ənd] [wen] ['lenəd] [went] [fɔːθ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['helən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)]

And	when	Leonard	went	forth	the	next	morning	,	Helen	stood	at	the	street	door
和	什么时候	伦纳德	去	前进	这	下一个	早晨	,	海伦	站立	在	这	街道	门

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [dɪ'pɑːt] — ['sləʊli] ,

watching	him	depart	—	slowly	,
观看	他	离开	—	缓慢地	,

第二天早上，当伦纳德出门时，海伦站在街边的门口，目送他缓缓离去。

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

慢慢地。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [leɪn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [sæd] [hɑːts] ;

No	doubt	,	in	that	humble	lane	there	were	many	sad	hearts	;
不	怀疑	,	在	那	谦逊的	车道	那里	是	许多	伤心	心	;

毫无疑问，在那条简陋的小巷里，住着许多悲伤的人；

[bʌt; bət][nəʊ] [hɑːt] [səʊ] ['hevi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] , ['kwaɪət][tʃaɪld] ,

but	no	heart	so	heavy	as	that	of	the	still	,	quiet	child	,
但	不	心	所以	重的	作为	那	的	这	仍然	,	安静的	孩子	,

但是，没有哪颗心比那安静无声的孩子的心更沉重。

[wen] [ðə; ði] [fɔːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

when	the	form	she	had	watched	was	to	be	seen	no	more	,	and	,
什么时候	这	形式	她	有	观看	曾是	到	是	已见	不	更多的	,	和	,

当她一直注视的身影再也消失不见时，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['desələt] ['θreʃhəʊld] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['veɪkənt]

still	standing	on	the	desolate	threshold	,	she	gazed	into	space	,	and	all	was	vacant
仍然	常设	在	这	荒凉	临界点	,	她	凝视	进入	空间	,	和	全部	曾是	空缺

.

:
.

她仍然站在荒凉的门槛上，凝视着虚空，那里空无一物。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] - , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ,

Mr	.	Prickett	was	a	believer	in	homeeopathy	,	and	declared	,
先生	.	普里克特	曾是	一个	信徒	在	-	,	和	声明	,

普里克特先生是顺势疗法的信奉者，他宣称：

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] [raʊnd] ['həʊbən] ,

to	the	indignation	of	all	the	apothecaries	round	Holborn	,
到	这	愤慨	的	全部	这	药剂师	圆形的	霍尔本	,

令霍尔本附近所有药剂师感到愤慨的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kjʊəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['ruːmətɪzəm] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .

that	he	had	been	cured	of	a	chronic	rheumatism	by	Dr	.	Morgan	.
那	他	有	到过	治愈	的	一个	慢性的	风湿病	经过	博士	.	摩根	.

他曾被摩根医生治愈了慢性风湿病。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst] , [siːn] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wen] [hiː; hi] [left]

The	good	doctor	had	,	as	he	promised	,	seen	Mr	.	Prickett	when	he	left
这	好的	医生	有	,	作为	他	承诺	,	已见	先生	.	普里克特	什么时候	他	左边

['lenəd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

正如他承诺的那样，这位好医生在普里克特先生离开伦纳德后给他看过病。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [laɪt] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	asked	him	as	a	favour	to	find	some	light	occupation	for	the	boy	,
和	问	他	作为	一个	偏爱	到	寻找	一些	光	职业	为了	这	男生	,

然后请他帮忙给那男孩找份轻松的工作。

[ðæt] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wiːkli] ['sælәri] .

that	would	serve	as	an	excuse	for	a	modest	weekly	salary	.
那	会	服务	作为	一个	原谅	为了	一个	谦虚的	每周	薪水	.

这可以作为每周薪水不高的理由。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] : " [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl]

"	It	will	not	be	for	long	,	"	said	the	doctor	:	"	his	relations	are	respectable
"	它	将要	不是	是	为了	长的	,	"	说	这	医生	:	"	他的	关系	是	可敬

[ænd; ənd] [wel] [ɒf] .

and	well	off	.
和	出色地	离开	.

“不会持续太久，”医生说：“他的亲戚都是体面人，家境富裕。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] ,

I	will	write	to	his	grandparents	,
我	将要	写	到	他的	祖父母	,

我会写信给他的祖父母。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

and	in	a	few	days	I	hope	to	relieve	you	of	the	charge	.
和	在	一个	很少	天	我	希望	到	缓解	你	的	这	收费	.

我希望几天后就能解除你的职务。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kɒsts] ['miːnwaɪl] .

Of	course	,	if	you	don't	want	him	,	I	will	repay	what	he	costs	meanwhile	.
的	课程	,	如果	你	不	想	他	,	我	将要	偿还	什么	他	成本	同时	.

当然，如果你不想要他，我会偿还他这段时间以来的费用。

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] , [rɪ'siːvd] [hɪm] ['veri] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd]

"	Mr	.	Prickett	,	thus	prepared	for	Leonard	,	received	him	very	graciously	;	and
"	先生	.	普里克特	,	因此	准备	为了	伦纳德	,	已收到	他	非常	亲切地	;	和

, ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,

,	after	a	few	questions	,
,	后	一个	很少	问题	,

“普里克特先生为迎接伦纳德做好了充分准备，非常热情地接待了他；在问了几个问题之后，

[sed] ['lenəd] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['kætəlɒgɪŋ] [hɪz; ɪz]

said	Leonard	was	just	the	person	he	wanted	to	assist	him	in	cataloguing	his
说	伦纳德	曾是	只是	这	人	他	通缉	到	协助	他	在	编目	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他说，伦纳德正是他想要的能帮他整理藏书的人。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][məʊst] ['hænsəmli] L1 [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .

and	offered	him	most	handsomely	L1	a	week	for	the	task	.
和	提供	他	最多	英俊地	L1	一个	星期	为了	这	任务	.

并慷慨地提出每周支付他 1 列伊作为报酬。

[plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] ['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Plunged	at	once	into	a	world	of	books	vaster	than	he	had	ever	before
暴跌	在	一次	进入	一个	世界	的	图书	更广阔	比	他	有	曾经	前

[wʌn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

won	admission	to	,
韩元	入学	到	,

他立刻被卷入了一个比他以往所接触过的任何东西都更加浩瀚的书籍世界，

[ðæt] [əʊld] [dɪ'vaɪn] [driːm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pəʊətri][hæd; həd] [sprʌŋ] ,

that	old	divine	dream	of	knowledge	,	out	of	which	poetry	had	sprung	,
那	老的	神圣的	梦	的	知识	,	出去	的	哪个	诗	有	弹簧	,

那古老的、神圣的知识之梦，诗歌正是由此而生。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['vɒljuːmz] .

returned	to	the	village	student	at	the	very	sight	of	the	venerable	volumes	.
返回	到	这	村庄	学生	在	这	非常	视线	的	这	可敬	卷	.

一看到这些珍贵的书籍，村里的学生就回过神来。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ri'ælətɪ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [lɑ:dʒ] ;

The	collection	of	Mr	.	Prickett	was	,	however	,	in	reality	by	no	means	large	;
这	收藏	的	先生	.	普里克特	曾是	,	然而	,	在	现实	经过	不	方法	大的	;

然而，普里克特先生的收藏实际上并不多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kəm'praɪzd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['stændəd] [wɜ:ks] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ['kjʊəriəs]

but	it	comprised	not	only	the	ordinary	standard	works	,	but	several	curious
但	它	包括	不是	仅有的	这	普通的	标准	作品	,	但	一些	好奇的

[ænd; ənd][reə(r)][wʌnz] .

and	rare	ones	.
和	稀有的	一个	.

但它不仅包含了普通的标准作品，还包含了几个奇特和罕见的作品。

[ænd; ənd] ['lenəd] [pɔ:zd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɒg] ,

And	Leonard	paused	in	making	the	catalogue	,
和	伦纳德	暂停	在	制作	这	目录	,

伦纳德暂停了目录的制作，

[ænd; ənd] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ]['heɪsti] [snætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [i:tʃ] [təʊm] ,

and	took	many	a	hasty	snatch	of	the	contents	of	each	tome	,
和	采取	许多	一个	仓促	抢夺	的	这	内容	的	每个	大部头书	,

他们匆匆翻阅了每本书的内容，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] .

as	it	passed	through	his	hands	.
作为	它	通过了	通过	他的	双手	.

它从他手中流过。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] [bʊks] ,

The	bookseller	,	who	was	an	enthusiast	for	old	books	,
这	书商	,	WHO	曾是	一个	爱好者	为了	老的	图书	,

这位书商酷爱旧书，

[wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fi:lɪŋ] ([wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [bɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

was	pleased	to	see	a	kindred	feeling	(	which	his	shop	-	boy	had	never
曾是	高兴	到	看	一个	亲属	感觉	(	哪个	他的	店铺	-	男生	有	绝不

[ig'zibitid]) [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [ə'sɪstənt] ;

exhibited	)	in	his	new	assistant	;
展出	)	在	他的	新的	助手	;

他很高兴地看到新助手身上有这种亲近感（他的店员从未表现出这种感觉）；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [reə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [skeəs] ['kɒpiz] ,

and	he	talked	about	rare	editions	and	scarce	copies	,
和	他	谈话	关于	稀有的	版本	和	稀少	副本	,

他还谈到了珍稀版本和稀有存世量。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['lenəd] ['ɪntu:] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] .

and	initiated	Leonard	into	many	of	the	mysteries	of	the	bibliographist	.
和	启动	伦纳德	进入	许多	的	这	谜团	的	这	书目学家	.

并带领伦纳德了解了书目学家的许多奥秘。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd]['dɪndʒi][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɒp] .

Nothing	could	be	more	dark	and	dingy	than	the	shop	.
没有什么	可以	是	更多的	黑暗的	和	昏暗的	比	这	店铺	.

这家店简直阴暗破败到了极点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bu:ð] [ˌaʊt'saɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [tʃi:p] [bʊks] [ænd; ənd] [ɒd] ['vɒlju:mz] ,

There	was	a	booth	outside	,	containing	cheap	books	and	odd	volumes	,
那里	曾是	一个	展位	外部	,	包含	便宜的	图书	和	奇怪的	卷	,

外面有个摊位，摆放着廉价书籍和一些稀奇古怪的书籍。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'tentɪv] [gruːp] ; [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [gæs] - [læmp] [bɜːnd]

round	which	there	was	always	an	attentive	group	;	within	,	a	gas	-	lamp	burned
圆形的	哪个	那里	曾是	总是	一个	细心	团体	;	之内	,	一个	气体	-	灯	烧伤

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

night	and	day	.
夜晚	和	天	.

周围总有一群专注的人；里面，一盏煤气灯日夜燃烧。

[bʌt; bət] [taɪm] [pɑːst] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['lenəd] .

But	time	passed	quickly	to	Leonard	.
但	时间	通过了	迅速地	到	伦纳德	.

但对莱昂纳德来说，时间过得很快。

[hiː; hi] [mɪst] [nɒt] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [disə'pɔintmənt] , [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə]

He	missed	not	the	green	fields	,	he	forgot	his	disappointments	,	he	ceased	to
他	错过	不是	这	绿色的	字段	,	他	忘了	他的	失望	,	他	停止	到

[rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n] ['helən] .

remember	even	Helen	.
记住	甚至	海伦	.

他不怀念绿茵茵的田野，他忘记了失望，他甚至不再记得海伦。

[əʊ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] !

O	strange	passion	of	knowledge	!
哦	奇怪的	热情	的	知识	!

啊，求知的奇妙热情！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] !

nothing	like	thee	for	strength	and	devotion	!
没有什么	喜欢	你	为了	力量	和	虔诚	!

论力量和奉献精神，无人能及！

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,

Mr	.	Prickett	was	a	bachelor	,
先生	.	普里克特	曾是	一个	学士	,

普里克特先生是单身汉。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['lenəd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] .

and	asked	Leonard	to	dine	with	him	on	a	cold	shoulder	of	mutton	.
和	问	伦纳德	到	用餐	和	他	在	一个	寒冷的	肩膀	的	羊肉	.

他邀请伦纳德和他一起享用一块冷羊肩肉。

['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] - [bɔɪ] [kept] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɒz; wəz] ['riːəli]

During	dinner	the	shop	-	boy	kept	the	shop	,	and	Mr	.	Prickett	was	really
期间	晚餐	这	店铺	-	男生	保留	这	店铺	,	和	先生	.	普里克特	曾是	真的

['plez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lə'kweɪʃəs] .

pleasant	,	as	well	as	loquacious	.
令人愉快的	,	作为	出色地	作为	贫嘴	.

晚餐期间，店员照看店铺，普里克特先生非常和蔼可亲，而且很健谈。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['lenəd] , [ænd; ənd] ['lenəd] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði]

He	took	a	liking	to	Leonard	,	and	Leonard	told	him	his	adventures	with	the
他	采取	一个	喜欢	到	伦纳德	,	和	伦纳德	讲述	他	他的	冒险	和	这

['pʌblɪʃəz] ,

publishers	,
出版商	,

他很喜欢伦纳德，伦纳德便把与出版商打交道的种种奇遇告诉了他。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

at	which	Mr	.	Prickett	rubbed	his	hands	and	laughed	,	as	at	a	capital
在	哪个	先生	.	普里克特	摩擦	他的	双手	和	笑了	,	作为	在	一个	首都

[dʒəʊk] .

joke	.
开玩笑	.

普里克特先生搓着手大笑起来，仿佛听到了一个绝妙的笑话。

" [əʊ] , [gɪv] [ʌp] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] , " [kraɪd] [hiː; hi] ;

"	Oh	,	give	up	poetry	,	and	stick	to	a	shop	,	"	cried	he	;
"	哦	,	给	向上	诗	,	和	戳	到	一个	店铺	,	"	哭	他	;

“哦，放弃诗歌吧，去开店吧，”他喊道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ][fər'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæd] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːθə(r)] ,

"	and	to	cure	you	forever	of	the	mad	whim	to	be	author	,
"	和	到	治愈	你	永远	的	这	疯狂的	一时兴起	到	是	作者	,

“并且永远治愈你成为作家的疯狂念头，

[aɪl] [dʒʌst] [lend] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] - [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃætətn] . -

I'll	just	lend	you	the	'	Life	and	Works	of	Chatterton	.	'
患病的	只是	借	你	这	-	生活	和	作品	的	查特顿	.	-

我把《查特顿的生平与作品》借给你。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] .

You	may	take	it	home	with	you	and	read	before	you	go	to	bed	.
你	可能	拿	它	家	和	你	和	读	前	你	去	到	床	.

你可以把它带回家，睡前阅读。

[jʊl] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You'll	come	back	quite	a	new	man	to	-	morrow	.
你会	来	后退	相当	一个	新的	男人	到	-	明天	.

明天你就会焕然一新。

" [nɒt] [tɪl] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [dɪd] ['lenəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .

"	Not	till	night	,	when	the	shop	was	closed	,	did	Leonard	return	to	his	lodging	.
"	不是	直到	夜晚	,	什么时候	这	店铺	曾是	关闭	,	做过	伦纳德	返回	到	他的	住宿	.

直到晚上商店关门后，伦纳德才回到他的住处。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səʊl] [baɪ][ðə; ðɪ]

And	when	he	entered	the	room	,	he	was	struck	to	the	soul	by	the
和	什么时候	他	进入	这	房间	,	他	曾是	击	到	这	灵魂	经过	这

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

当他走进房间时，寂静无声，令他心头一震。

[baɪ][ðə; ðɪ] [vɔɪd] .

by	the	void	.
经过	这	空白	.

来自虚空。

['helən] [wɒz; wəz] [gɒn] !

Helen	was	gone	!
海伦	曾是	已消失	!

海伦走了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] - [triː] [ɪn] [ɪts] [pɒt] [ɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] ,

There	was	a	rose	-	tree	in	its	pot	on	the	table	at	which	he	wrote	,
那里	曾是	一个	玫瑰	-	树	在	它是	锅	在	这	桌子	在	哪个	他	写道	,

他写作的桌子上放着一盆玫瑰树，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

and	by	it	a	scrap	of	paper	,	on	which	was	written	,
和	经过	它	一个	废料	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,

旁边还有一张纸条，上面写着：

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['lenəd] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

DEAR	,	dear	brother	Leonard	,	God	bless	you	.
亲爱的	,	亲爱的	兄弟	伦纳德	,	上帝	保佑	你	.

亲爱的伦纳德兄弟，愿上帝保佑你。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [miːt] [ə'gen] .

I	will	let	you	know	when	we	can	meet	again	.
我	将要	让	你	知道	什么时候	我们	能	见面	再次	.

我会告诉你我们何时能再次见面。

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊz] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)]

Take	care	of	this	rose	,	Brother	,	and	don't	forget	poor
拿	关心	的	这	玫瑰	,	兄弟	,	和	不	忘记	贫穷的

哥哥，好好照顾这朵玫瑰，也别忘了穷人。

['helən] .

HELEN	.
海伦	.

海伦。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] " [fə'get] " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [raʊnd] ['blɪstəd] [spɒt] [ðæt] ['nɪəli] [ɪ'feɪst]

Over	the	word	"	forget	"	there	was	a	big	round	blistered	spot	that	nearly	effaced
超过	这	单词	"	忘记	"	那里	曾是	一个	大的	圆形的	起泡的	点	那	几乎	抹去

[ðə; ði] [wɜːd] .

the	word	.
这	单词	.

“忘记”这个词上面有一个很大的圆形水泡状斑点，几乎把这个词完全遮盖住了。

['lenəd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Leonard	leaned	his	face	on	his	hands	,
伦纳德	倾斜	他的	脸	在	他的	双手	,

伦纳德双手托腮，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [wɒt] ['sɒlətjuːd] ['riːəli] [ɪz] .

and	for	the	first	time	in	his	life	he	felt	what	solitude	really	is	.
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	什么	孤独	真的	是	.

他生平第一次体会到了真正的孤独是什么滋味。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	could	not	stay	long	in	the	room	.
他	可以	不是	停留	长的	在	这	房间	.

他无法在房间里待太久。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɒbdʒɪktləs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ðə; ði] [striːts] .

He	walked	out	again	,	and	wandered	objectless	to	and	fro	the	streets	.
他	步行	出去	再次	,	和	漫步	无物体	到	和	弗	这	街道	.

他又走了出去，漫无目的地在街上来回游荡。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] ['stɪlə(r)] [ænd; ənd] ['hʌmblə] ['neɪbəhʊd] ,

He	passed	that	stiller	and	humbler	neighbourhood	,
他	通过了	那	斯蒂勒	和	谦逊	邻里	,

他经过了那个更安静、更简朴的街区，

[hiː; hi] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [swɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒpjələs] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

he	mixed	with	the	throng	that	swarmed	in	the	more	populous	thoroughfares	.
他	混合	和	这	人群	那	蜂拥而至	在	这	更多的	人口众多	干道	.

他融入了熙熙攘攘、挤在人流密集街道上的人群中。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [pɑ:st] [hɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] — [stɪl] [sʌtʃ] ['sɒlətju:d] .

Hundreds	**and**	**thousands**	**passed**	**him**	**by**	**,**	**and**	**still**	**—**	**still**	**such**	**solitude**	**.**
数百	和	数千	通过了	他	经过	,	和	仍然	—	仍然	这样的	孤独	.

成千上万的人从他身边经过，但他依然——依然如此孤独。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

He	**came**	**back**	**,**	**lighted**	**his**	**candle**	**,**
他	来了	后退	,	照明	他的	蜡烛	,

他回来了，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [dru:] [fɔ:θ] [ðə; ði] " ['tʃætətn] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [hæd; həd] [lent] [hɪm] .

and	**resolutely**	**drew**	**forth**	**the**	**"**	**Chatterton**	**"**	**which**	**the**	**bookseller**	**had**	**lent**	**him**	**.**
和	坚决地	画	前进	这	"	查特顿	"	哪个	这	书商	有	借出的	他	.

他果断地拿出了书商借给他的《查特顿》。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌn] [θɪk] ['vɒlju:m] .

It	**was**	**an**	**old**	**edition**	**,**	**in**	**one**	**thick**	**volume**	**.**
它	曾是	一个	老的	版	,	在	一	厚的	体积	.

这是一本旧版书，厚厚的一册。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] , —

It	**had**	**evidently**	**belonged**	**to**	**some**	**contemporary**	**of**	**the**	**poet's**	**,**	**—**
它	有	显然	属于	到	一些	当代的	的	这	诗人的	,	—

[ə'pærəntli] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['brɪstl] ,

apparently	**an**	**inhabitant**	**of**	**Bristol**	**,**
显然	一个	居民	的	布里斯托尔	,

它显然属于诗人的某个同时代人——显然是布里斯托尔的一位居民。

— [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [tʃætɜ·tənz] ['hæbɪts] ,

—	**some**	**one**	**who**	**had**	**gathered**	**up**	**many**	**anecdotes**	**respecting**	**Chatterton's**	**habits**	**,**
—	一些	一	WHO	有	聚集	向上	许多	轶事	尊重	查特顿	习惯	,

——一位收集了许多关于查特顿生活习惯的轶事的人，

[ænd; ənd] [hu:] [ə'pɪəd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] , [neɪ] , [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

and	**who**	**appeared**	**even**	**to**	**have**	**seen**	**him**	**,**	**nay**	**,**	**been**	**in**	**his**	**company**	**;**
和	WHO	出现	甚至	到	有	已见	他	,	不	,	到过	在	他的	公司	;

甚至有人似乎见过他，或者与他在一起；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˌɪntər'liv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['kʌvəd] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd]

for	**the**	**book**	**was**	**interleaved**	**,**	**and**	**the**	**leaves**	**covered**	**with**	**notes**	**and**
为了	这	书	曾是	交错式	,	和	这	树叶	涵盖	和	笔记	和

[rɪ'mɑ:rks] ,

remarks	**,**
评论	,

因为这本书是插页式的，书页上写满了笔记和批注。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [klɪə(r)][hænd] , — [ɔ:l] [i'vins] ['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [ɪ'mɔ:t(ə)l]

in	**a**	**stiff**	**clear**	**hand**	**,**	**—**	**all**	**evincing**	**personal**	**knowledge**	**of**	**the**	**mournful**	**immortal**
在	一个	僵硬的	清除	手	,	—	全部	表现出	个人的	知识	的	这	悲哀	不朽

[ded] .

dead	**.**
死的	.

字迹清晰而僵硬，——这一切都表明了对悲伤的不朽亡灵的个人了解。

[æt; ət] [fɜ:st] , ['lenəd] [ri:d] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ;

At	**first**	**,**	**Leonard**	**read**	**with**	**an**	**effort**	**;**
在	第一的	,	伦纳德	读	和	一个	努力	;

起初，伦纳德读书很吃力；

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] [dred] [laɪf] [si:zd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

then	**the**	**strange**	**and**	**fierce**	**spell**	**of**	**that**	**dread**	**life**	**seized**	**upon**	**him**	**,**
然后	这	奇怪的	和	凶猛的	拼写	的	那	恐惧	生活	查获	之上	他	,

然后，那种可怕的生活所带来的奇异而强烈的魔力就攫住了他。

— [siːzd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] ['terə(r)] , — [ðɪs] [bɔɪ] ['daɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

— **seized** **with** **pain** **and** **gloom** **and** **terror** **,** **—** **this** **boy** **dying** **by** **his** **own** **hand** **,**

— 查获 和 疼痛 和 愁云 和 恐怖 , — 这 男生 垂死 经过 他的 自己的 手 ,

——痛苦、绝望和恐惧攫住了他——这个男孩选择了自杀。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['lenəd] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪm'self] .

about **the** **age** **Leonard** **had** **attained** **himself** **.**

关于 这 年龄 伦纳德 有 已达到 他自己 .

大约和伦纳德的年龄差不多。

[ðɪs] ['wʌndrəs] [bɔɪ] ,

This **wondrous** **boy** **,**

这 奇妙的 男生 ,

这个神奇的男孩，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kəm'pærɪs(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ðæt] ['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt]

of **a** **genius** **beyond** **all** **comparison** **the** **greatest** **that** **ever** **yet** **was** **developed**

的 一个 天才 超过 全部 比较 这 最 那 曾经 然而 曾是 发达

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

and **extinguished** **at** **the** **age** **of** **eighteen** **,**

和 熄灭 在 这 年龄 的 十八 ,

一位无与伦比的天才，有史以来最伟大的天才，却在十八岁英年早逝。

— [self] - [tɔːt] , [self] - ['strʌg(ə)lɪŋ] , [self] - ['ɪməleɪtɪd] .

— **self** **-** **taught** **,** **self** **-** **struggling** **,** **self** **-** **immolated** **.**

— 自己 - 教授 , 自己 - 挣扎 , 自己 - 焚烧 .

—自学成才，自我奋斗，自我牺牲。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [laɪk] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [deθ] !

Nothing **in** **literature** **like** **that** **life** **and** **that** **death** **!**

没有什么 在 文学 喜欢 那 生活 和 那 死亡 !

文学作品中再也找不到比这更精彩的人生和死亡了！

[wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['lenəd] [pə'ruːz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

With **intense** **interest** **Leonard** **perused** **the** **tale** **of** **the** **brilliant** **imposture** **,**

和 激烈的 兴趣 伦纳德 仔细阅读 这 故事 的 这 杰出的 骗局 ,

伦纳德饶有兴致地仔细阅读了这篇关于精彩骗术的故事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [səʊ] [əb'sɜːdli] [kən'struːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

which **had** **been** **so** **harshly** **and** **so** **absurdly** **construed** **into** **the** **crime** **of** **a**

哪个 有 到过 所以 严厉地 和 所以 荒谬地 解释 进入 这 犯罪 的 一个

['fɔːdʒəri] ,

forgery **,**

伪造 ,

这件事被如此严厉、如此荒谬地解释为伪造罪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ([ɪf] [nɒt] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt]) [səʊ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [dɪ'vaɪsɪz] ['ɔːlweɪz]

and **which** **was** **(** **if** **not** **wholly** **innocent** **)** **so** **akin** **to** **the** **literary** **devices** **always**

和 哪个 曾是 (如果 不是 完全 清白的) 所以 类似的 到 这 文学 设备 总是

[ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [vjuː] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] ,

in **other** **cases** **viewed** **with** **indulgence** **,**

在 其他 案例 已查看 和 放纵 ,

而且（即便并非完全无辜）它也与在其他情况下总是被宽容对待的文学手法非常相似。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ðəm'selvz] [səʊ] [ə'meɪzɪŋ] , — [sʌtʃ]

and **exhibiting** **,** **in** **this** **,** **intellectual** **qualities** **in** **themselves** **so** **amazing** **,** **—** **such**

和 展出 , 在 这 , 知识分子 品质 在 他们自己 所以 惊人的 , — 这样的

['peɪʃ(ə)ns] , [sʌtʃ] ['fɔːθɔːt] , [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] ,

patience **,** **such** **forethought** **,** **such** **labour** **,**

耐心 , 这样的 深思熟虑 , 这样的 劳动 ,

并且在此过程中展现出令人惊叹的智力素质——如此的耐心、如此的远见、如此的勤奋。

[sʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , [sʌtʃ] [ˌɪndʒə'nju:əti] , — [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] , [wel] [daɪ'rɛktɪd] , [meɪk] [men] [greɪt] ,

such	**courage**	**,**	**such**	**ingenuity**	**,**	**—**	**the**	**qualities**	**that**	**,**	**well**	**directed**	**,**	**make**	**men**	**great**	**,**
这样的	勇气	,	这样的	独创性	,	—	这	品质	那	,	出色地	指导	,	制作	男人	伟大的	,

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [bʊks] ,

not	**only**	**in**	**books**	**,**
不是	仅有的	在	图书	,

这样的勇气，这样的创造力——这些品质，如果引导得当，不仅在书本中，更能使人伟大。

[bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] .

but	**action**	**.**
但	行动	.

但要采取行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)
第5/6页

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəmz]

And	,	turning	from	the	history	of	the	imposture	to	the	poems
和	,	转弯	从	这	历史	的	这	骗局	到	这	诗歌

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然后，我们从这场骗局的历史转向诗歌本身，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdə(r)] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['bjuːti] , ['lɪtərəli] [ɔːd] [ænd; ənd] ['breθləs] .

the	young	reader	bent	before	their	beauty	,	literally	awed	and	breathless	.
这	年轻的	读者	弯曲	前	他们的	美丽	,	字面上地	敬畏	和	喘不过气	.

年轻的读者被她们的美丽所震撼，屏住了呼吸。

[haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['brɪstl] [bɔɪ] [teim] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] ['mɒtli] [mə'tɪəriəlz]

How	this	strange	Bristol	boy	tamed	and	mastered	his	rude	and	motley	materials
如何	这	奇怪的	布里斯托尔	男生	驯服	和	精通	他的	粗鲁的	和	杂乱无章	材料

['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ðæt] [ˌkɔmpri'hend] ['evri] [tjuːn] [ænd; ənd] [kiː] ,

into	a	music	that	comprehended	every	tune	and	key	,
进入	一个	音乐	那	理解	每一个	调	和	钥匙	,

这个古怪的布里斯托尔男孩是如何驯服并掌握了他那些粗糙杂乱的材料，最终创作出一种能够理解每一个曲调和调式的音乐的?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] !

from	the	simplest	to	the	sublimest	!
从	这	最简单的	到	这	至高无上的	!

从最简单的到最精妙的!

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] ; [biː; bi] [riːd] [ɒn] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [praʊd] , ['deərɪŋ] ,

He	turned	back	to	the	biography	;	be	read	on	;	he	saw	the	proud	,	daring	,
他	转向	后退	到	这	传	;	是	读	在	;	他	锯	这	自豪的	,	大胆	,

他转过身继续读传记；他看到了那个骄傲、勇敢的.....

['mɔːnf(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [laɪk] [hɪm'self] .

mournful	spirit	alone	in	the	Great	City	,	like	himself	.
悲哀	精神	独自的	在	这	伟大的	城市	,	喜欢	他自己	.

悲伤的灵魂独自一人待在大城市里，就像他自己一样。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪts] ['dɪzməl] [kə'rɪə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪŋz]

He	followed	its	dismal	career	,	he	saw	it	falling	with	bruised	and	soiled	wings
他	随后	它是	惨淡	职业	,	他	锯	它	坠落	和	瘀伤	和	脏的	翅膀

['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .

into	the	mire	.
进入	这	沼泽	.

他见证了它悲惨的一生，他看到它带着伤痕累累、沾满污秽的翅膀坠入泥潭。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtə(r)] [wɜːks] , [rʌŋ] [fɔːθ] [æz; əz][tɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [bred] ,

He	turned	again	to	the	later	works	,	wrung	forth	as	tasks	for	bread	,
他	转向	再次	到	这	之后	作品	,	拧干	前进	作为	任务	为了	面包	,

他又翻阅起那些后期的作品，那些作品是他为了糊口而勉强完成的。

— [ðə; ði]['sætaɪəz] [wɪ'ðaʊt] ['mɒrəl]['grændʒə(r)] , [ðə; ði]['pɒlətɪks] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnɪst] [feɪθ] .

—	the	satires	without	moral	grandeur	,	the	politics	without	honest	faith	.
—	这	讽刺作品	没有	道德	宏伟	,	这	政治	没有	诚实的	信仰	.

——缺乏道德崇高的讽刺作品，缺乏真诚信仰的政治作品。

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

He	shuddered	and	sickened	as	he	read	.
他	颤抖	和	恶心	作为	他	读	.

他读着读着，不禁打了个寒颤，感到一阵恶心。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ˈiːv(ə)n][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈpəʊɪt][maɪnd] [əˈpriːʃieɪtɪd] ([wɒt] [pəˈhæps] [ˈəʊnli][ˈpoʊəts][kæn; kən]) [ðə; ði][dɪˈvaɪn]

even	here	his	poet	mind	appreciated	(	what	perhaps	only	poets	can	)	the	divine
甚至	这里	他的	诗人	头脑	感谢	(	什么	也许	仅有的	诗人	能	)	这	神圣的

[ˈfaɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [ˈfɪtfəli] [θruː] [ðæt] [miːn] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsɔːdɪd] [ˈfjuːəl] ,

fire	that	burned	fitfully	through	that	meaner	and	more	sordid	fuel	,
火	那	烧伤	断断续续地	通过	那	更卑鄙	和	更多的	肮脏的	燃料	,

即使在这里，他那诗人的心灵也能感受到（或许只有诗人才能体会到的）那神圣的火焰，它断断续续地燃烧着，穿透了那更卑劣、更肮脏的燃料。

— [hiː; hi] [stɪl] [treɪst] [ɪn] [ðəʊz] [kruːd] , [ˈheɪsti] ,

—	he	still	traced	in	those	crude	,	hasty	,
—	他	仍然	追踪	在	那些	原油	,	仓促	,

——他仍然用那些粗糙、仓促的方式描绘着，

[ˈbɪtə(r)] [ˈɒfəɹɪŋz] [tuː; tə][ˈdaɪə(r)] [nəˈsesəti] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [bɪlt]

bitter	offerings	to	dire	Necessity	the	hand	of	the	young	giant	who	had	built
苦的	供品	到	可怕的	必要性	这	手	的	这	年轻的	巨大的	WHO	有	建造

[ʌp][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [vɜːs] [ɒv; əv] [ˈrəuli] .

up	the	stately	verse	of	Rowley	.
向上	这	庄严	诗	的	罗利	.

向严峻的需要献上苦涩的祭品，这是年轻巨人罗利的手，他构建了庄严的诗歌。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] " [ˈmaɪti] [laɪn] .

how	different	from	that	"	mighty	line	.
如何	不同的	从	那	"	强大的	线	.

与那条“雄伟的线条”多么不同啊。

" [haʊ] [ɔːl] [səˈrenəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd][fled] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈleɪtə(r)]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ɑːt]

"	How	all	serenity	and	joy	had	fled	from	these	later	exercises	of	art
"	如何	全部	宁静	和	喜悦	有	逃亡	从	这些	之后	练习	的	艺术

[dɪˈgreɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈdʒɜːni] - [wɜːk] !

degraded	into	journey	-	work	!
退化的	进入	旅行	-	工作	!

“所有这些艺术练习，从此都失去了宁静和快乐，沦为了游荡的工作！”

[ðen] [ˈræpɪdli] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] , — [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] , [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd] ,

Then	rapidly	came	on	the	catastrophe	,	—	the	closed	doors	,	the	poison	,	the	suicide	,
然后	快速	来了	在	这	灾难	,	—	这	关闭	门	,	这	毒	,	这	自杀	,

随后灾难迅速降临——紧闭的大门、毒药、自杀。

[ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [rɒθ] ,

the	manuscripts	torn	by	the	hands	of	despairing	wrath	,
这	手稿	撕裂	经过	这	双手	的	绝望	愤怒	,

那些手稿被绝望的愤怒之手撕碎了，

[ænd; ənd] [struːd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːps] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fjuˈnɪəriəl] [flɔːz] .

and	strewed	round	the	corpse	upon	the	funereal	floors	.
和	散落的	圆形的	这	尸体	之上	这	葬礼	楼层	.

散落在葬礼现场的地板上，尸体周围。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈterəb(ə)l] !

It	was	terrible	!
它	曾是	糟糕的	!

太糟糕了！

[ðə; ði] [ˈspektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪtn] [bɔɪ] ([æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊts] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɑːdʒɪn])

The	spectre	of	the	Titan	boy	(	as	described	in	the	notes	written	on	the	margin	)
这	幽灵	的	这	泰坦	男生	(	作为	描述	在	这	笔记	书面	在	这	利润	)

，

，

，

泰坦男孩的幽灵（如页边注释中所述），

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪk] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈlʌstrəs] [aɪz] ,

with	his	haughty	brow	,	his	cynic	smile	,	his	lustrous	eyes	,
和	他的	傲慢	眉头	,	他的	犬儒	微笑	,	他的	光泽的	眼睛	,

他眉宇间带着傲慢，笑容冷笑，眼神炯炯有神。

[ˈhɔːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈbæfld] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

haunted	all	the	night	the	baffled	and	solitary	child	of	song	.
闹鬼的	全部	这	夜晚	这	困惑	和	孤	孩子	的	歌曲	.

整夜萦绕着那个困惑而孤独的歌唱之子。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɒf(ə)n] [ˈhæpən] [ðæt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [maɪnd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

It	will	often	happen	that	what	ought	to	turn	the	human	mind	from	some
它	将要	经常	发生	那	什么	应该	到	转动	这	人类	头脑	从	一些

[pɪˈkjuːliə(r)] [ˈtendənsi] [prədjˈuːsɪz] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɪˈfekt] .

peculiar	tendency	produces	the	opposite	effect	.
奇特	趋势	产	这	对面的	影响	.

很多时候，本应使人摆脱某种特殊倾向的事物，反而会产生相反的效果。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈruːz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈkæpɪt(ə)l]

One	would	think	that	the	perusal	in	the	newspaper	of	some	crime	and	capital
一	会	思考	那	这	仔细阅读	在	这	报纸	的	一些	犯罪	和	首都

['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [wɔːn] [əˈweɪ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] ['mediteit] [ðə; ði] [kraɪm] ,

punishment	would	warn	away	all	who	had	ever	meditated	the	crime	,
惩罚	会	警告	离开	全部	WHO	有	曾经	冥想	这	犯罪	,

人们或许会认为，在报纸上看到一些犯罪和死刑的报道，会警醒所有曾经策划过犯罪的人。

[ɔː(r)] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

or	dreaded	the	chance	of	detection	.
或者	令人恐惧的	这	机会	的	检测	.

或者害怕被发现。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

Yet	it	is	well	known	to	us	that	many	a	criminal	is	made	by	pondering	over
然而	它	是	出色地	已知	到	我们	那	许多	一个	刑事	是	制成	经过	沉思	超过

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈpriːdəsesə(r)] [ɪn] [gɪlt] .

the	fate	of	some	predecessor	in	guilt	.
这	命运	的	一些	前任	在	有罪	.

然而，我们都知道，许多罪犯都是通过反复思考前人的罪行而走上犯罪道路的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	is	a	fascination	in	the	Dark	and	Forbidden	,	which	,	strange	to	say	,
那里	是	一个	魅力	在	这	黑暗的	和	禁止	,	哪个	,	奇怪的	到	说	,

黑暗与禁忌之中有一种令人着迷的魅力，说来也奇怪，

[ɪz]['əʊnli] [lɒst] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

is	only	lost	in	fiction	.
是	仅有的	丢失的	在	小说	.

只存在于虚构作品中。

[nəʊ][mæn][ɪz][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ɔː(r)]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

No	man	is	more	inclined	to	murder	his	nephews	,	or	stifle	his	wife	,
不	男人	是	更多的	倾斜	到	谋杀	他的	侄子们	,	或者	窒息	他的	妻子	,

没有哪个男人比他更倾向于谋杀自己的侄子，或者扼杀自己的妻子。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] " ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] " [ɔː(r)] " [ə'θeləʊ] .

after	reading	"	Richard	the	Third	"	or	"	Othello	.
后	阅读	"	理查德	这	第三	"	或者	"	奥赛罗	.

读完《理查三世》或《奥赛罗》之后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ri'ælәti] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][kən'teɪdʒən] .

"	It	is	the	reality	that	is	necessary	to	constitute	the	danger	of	contagion	.
"	它	是	这	现实	那	是	必要的	到	构成	这	危险	的	传染	.

“这是构成传染危险的必要现实。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['suːɪsaɪd][ɒv; əv] ['tʃætətn]

it	was	this	reality	in	the	fate	and	life	and	crowning	suicide	of	Chatterton
它	曾是	这	现实	在	这	命运	和	生活	和	加冕	自杀	的	查特顿

[ðæt] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['lɛnərdz] [θɔːts] ,

that	forced	itself	upon	Leonard's	thoughts	,
那	强制	本身	之上	伦纳德的	想法	,

正是查特顿的命运、人生以及最终的自杀，这种现实深深地触动了伦纳德的思绪。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , ['gæðərɪŋ] ['iːv(ə)l] [laɪk] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	there	like	a	visible	evil	thing	,	gathering	evil	like	cloud	around	it	.
和	卫星	那里	喜欢	一个	可见的	邪恶的	事物	,	采集	邪恶的	喜欢	云	大约	它	.

它像一个显眼的邪恶之物一样坐在那里，周围聚集着邪恶之云。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['poʊɪts] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duːm] ,

There	was	much	in	the	dead	poet's	character	,	his	trials	,	and	his	doom	,
那里	曾是	很多	在	这	死的	诗人的	特点	,	他的	试验	,	和	他的	厄运	,

这位已故诗人的性格、他的磨难和他的命运都蕴含着许多故事。

[ðæt] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] ['lenəd] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

that	stood	out	to	Leonard	like	a	bold	and	colossal	shadow	of	himself	and
那	站立	出去	到	伦纳德	喜欢	一个	大胆的	和	庞大	阴影	的	他自己	和

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

在伦纳德眼中，它就像他自己和他命运的一个巨大而醒目的影子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [bʊk] ['selə(r)] , [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [hæd; həd] [sed] ['truːli] .

the	book	seller	,	in	one	respect	,	had	said	truly	.
这	书	卖方	,	在	一	尊重	,	有	说	真的	.

从某种意义上说，书商说得没错。

['lenəd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ;

Leonard	came	back	to	him	the	next	day	a	new	man	;
伦纳德	来了	后退	到	他	这	下一个	天	一个	新的	男人	;

第二天，伦纳德像变了一个人似的回到了他身边；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪn]

and	it	seemed	even	to	himself	as	if	he	had	lost	a	good	angel	in
和	它	似乎	甚至	到	他自己	作为	如果	他	有	丢失的	一个	好的	天使	在

['luːzɪŋ] ['helən] .

losing	Helen	.
输	海伦	.

甚至连他自己都觉得，失去海伦就像失去了一位善良的天使。

" [əʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Oh	,	that	she	had	been	by	my	side	!	"	thought	he	.
"	哦	,	那	她	有	到过	经过	我的	边	!	"	想法	他	.

“唉，要是她当时在我身边就好了！”他心想。

" [əʊ] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [hænd] ; [ðæt] ,

"	Oh	,	that	I	could	have	felt	the	touch	of	her	confiding	hand	;	that	,
"	哦	,	那	我	可以	有	毛毡	这	触碰	的	她	倾诉	手	;	那	,

“哦，我多么希望能够感受到她那充满信任的手的抚摸；那样，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skeið] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

looking	up	from	the	scathed	and	dreary	ruin	of	this	life	,
寻找	向上	从	这	受伤	和	凄凉	废墟	的	这	生活	,

从这残破凄凉的生活废墟中抬起头来，

[ðæt] [hæd; həd] [sə'blaɪmli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['taʊə(r)] [ə'lɒft]

that	had	sublimely	lifted	itself	from	the	plain	,	and	sought	to	tower	aloft
那	有	极致地	抬起	本身	从	这	清楚的	,	和	寻求	到	塔	高空

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['delјuːdʒ] ,

from	a	deluge	,
从	一个	洪水	,

它从平原上巍峨耸立，试图从洪水中拔地而起，

[hɜː(r); hə(r)] [maɪld] [lʊk] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnə'spaɪərɪŋ]

her	mild	look	had	spoken	to	me	of	innocent	,	humble	,	unaspiring
她	温和的	看	有	说	到	我	的	清白的	,	谦逊的	,	不求上进的

['tʃaɪldhʊd] !

childhood	!
童年	!

她温和的外表让我觉得她拥有天真、谦逊、不求回报的童年！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ɪn'diːd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , — [stɪl] [ðə; ði] [səʊl] ['gɑːdiən] [ænd; ənd]

If	indeed	I	were	still	necessary	to	her	,	—	still	the	sole	guardian	and
如果	的确	我	是	仍然	必要的	到	她	,	—	仍然	这	唯一	监护人	和

[prə'tektə(r)] ,

protector	,
保护者	,

如果我对她来说仍然不可或缺——仍然是她唯一的守护者和保护者，

— [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; - [ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][daɪ] !

—	then	could	I	say	to	myself	;	'	Thou	must	not	despair	and	die	!
—	然后	可以	我	说	到	我	;	-	你	必须	不是	绝望	和	死	!

——那么我就可以对自己说：‘你绝不能绝望而死！’

[ðaʊ] [hæst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] . -

Thou	hast	her	to	live	and	to	strive	for	.	'
你	哈斯特	她	到	居住	和	到	努力	为了	.	-

你还有她要活，要为她奋斗。

[bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] !

But	no	,	no	!
但	不	,	不	!

但是，不，不!

['əʊnli] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['lʌndən] , — [ðə; ði]['splətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] ['gærət] , [ænd; ənd]

Only	this	vast	and	terrible	London	,	—	the	solitude	of	the	dreary	garret	,	and
仅有的	这	广阔的	和	糟糕的	伦敦	,	—	这	孤独	的	这	凄凉	阁楼	,	和

[ðəʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

those	lustrous	eyes	,
那些	光泽的	眼睛	,

只有这座庞大而可怕的伦敦，——阴暗阁楼的孤独，以及那双闪亮的眼睛，

['gleərɪŋ] [ə'laɪk] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['splətjuːd] .

glaring	alike	through	the	throng	and	through	the	solitude	.
刺眼	同样	通过	这	人群	和	通过	这	孤独	.

无论是在人群中还是在孤独中，都同样引人注目。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrgənz] ['ʃæbi] [mæn] - ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði]

On	the	following	Monday	Dr	.	Morgan's	shabby	man	-	servant	opened	the
在	这	下列的	周一	博士	.	摩根的	破旧	男人	-	仆人	打开	这

[dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

door	to	a	young	man	in	whom	he	did	not	at	first	remember	a	former	visitor	.
门	到	一个	年轻的	男人	在	谁	他	做过	不是	在	第一的	记住	一个	以前的	游客	.

接下来的星期一，摩根博士衣衫褴褛的男仆打开门，迎接他的是一位年轻人，他起初并没有把这位年轻人认作以前的访客。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [im'braun] [wɪð] ['helθf(ə)l] ['træv(ə)l] , [sə'riːn] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	few	days	before	,	embrowned	with	healthful	travel	,	serene	light	in	his	eye	,
一个	很少	天	前	,	棕色	和	健康的	旅行	,	安详	光	在	他的	眼睛	,

几天前，他因旅途劳顿而皮肤黝黑，眼神宁静祥和。

['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['keələs] [lɪp] , ['lenəd] ['feəfiːld] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['θreʃhəʊld] .

simple	trust	on	his	careless	lip	,	Leonard	Fairfield	had	stood	at	that	threshold	.
简单的	相信	在	他的	粗心	唇	,	伦纳德	费尔菲尔德	有	站立	在	那	临界点	.

伦纳德·费尔菲尔德漫不经心地站在了那道门槛前，他脸上带着单纯的信任。

[naʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

Now	again	he	stood	there	,	pale	and	haggard	,
现在	再次	他	站立	那里	,	苍白	和	枯槁	,

他又一次站在那里，脸色苍白，面容憔悴。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ɔːl'redi] ['hɒləʊd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [diːp] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ðæt] [spiːk] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]

with	a	cheek	already	hollowed	into	those	deep	anxious	lines	that	speak	of	working
和	一个	脸颊	已经	空心的	进入	那些	深的	焦虑的	线条	那	说话	的	在职的

[θɔːts] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] ;

thoughts	and	sleepless	nights	;
想法	和	失眠	夜晚	;

脸颊上已经凹陷出深深的皱纹，那是焦虑不安的印记，诉说着他辗转反侧、夜不能寐的煎熬；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['set(ə)ld] ['sʌlən] [gluːm] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt] .

and	a	settled	sullen	gloom	resting	heavily	on	his	whole	aspect	.
和	一个	定居	忧郁	愁云	休息	重度	在	他的	所有的	方面	.

他脸上始终笼罩着一种阴郁沉重的阴沉气氛。

" [aɪ][kɔːl][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['testɪli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

"	I	call	by	appointment	,	"	said	the	boy	,	testily	,	as	the	servant	stood	irresolute	.
"	我	称呼	经过	预约	,	"	说	这	男生	,	暴躁地	,	作为	这	仆人	站立	徊	.

“我都是预约来的，”男孩不耐烦地说，而仆人却犹豫不决。

[ðə; ðɪ][mæn] [geɪv] [weɪ] .

The	man	gave	way	.
这	男人	给予	方式	.

那人让开了。

" ['mɑːstə(r)][ɪz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] : [pliːz] [tuː; tə][weɪt] , [sɜː(r)] ;

"	Master	is	just	gone	out	to	a	patient	:	please	to	wait	,	sir	;
"	掌握	是	只是	已消失	出去	到	一个	病人	:	请	到	等待	,	先生	;

“师傅出去看望病人了，请您稍等片刻，先生；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

"	and	he	showed	him	into	the	little	parlour	.
"	和	他	显示	他	进入	这	小的	客厅	.

然后他领着他进了小客厅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [tuː] ['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] .

In	a	few	moments	,	two	other	patients	were	admitted	.
在	一个	很少	时刻	,	二	其他	患者	是	承认	.

片刻之后，又有两名病人被送入医院。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [laʊd] .

These	were	women	,	and	they	began	talking	very	loud	.
这些	是	女性	,	和	他们	开始	说	非常	大声	.

她们是女性，她们开始大声交谈。

[ðeɪ] [dɪ'stɜːbd] ['lɛnərdz] [ˌʌn'səʊʃl] [θɔːts] .

They	disturbed	Leonard's	unsocial	thoughts	.
他们	不安	伦纳德的	不善交际	想法	.

它们扰乱了伦纳德孤僻的思绪。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] - [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən] , [ænd; ənd] ,

He	saw	that	the	door	into	the	doctor's	receivingroom	was	half	open	,	and	,
他	锯	那	这	门	进入	这	医生的	-	曾是	一半	打开	,	和	,

他看到医生接诊室的门半开着，而且

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['etɪkət] [wɪtʃ] [həʊldz] [sʌtʃ] [ˌpenɪ'treɪliə] [æz; əz]['seɪkrɪd] ,

ignorant	of	the	etiquette	which	holds	such	penetralia	as	sacred	,
无知	的	这	礼仪	哪个	持有	这样的	佩内特拉利亚	作为	神圣	,

对视此类私处被视为神圣的礼仪一无所知，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɔsip] .

he	walked	in	to	escape	from	the	gossips	.
他	步行	在	到	逃脱	从	这	八卦	.

他走进去是为了躲开那些闲言碎语。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] [wɛlwɔrn] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	threw	himself	into	the	doctor's	own	wellworn	chair	,	and	muttered	to	himself	,
他	扔	他自己	进入	这	医生的	自己的	磨损严重	椅子	,	和	低声说道	到	他自己	,

他一屁股坐在医生那张磨损严重的椅子上，喃喃自语道：

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?

"	Why	did	he	tell	me	to	come	?
"	为什么	做过	他	告诉	我	到	来	?

他为什么叫我来?

[wɒt] [njuː] [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

What	new	can	he	think	of	for	me	?
什么	新的	能	他	思考	的	为了	我	?

他还能为我想出什么新花样?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	if	a	favour	,	should	I	take	it	?
和	如果	一个	偏爱	,	应该	我	拿	它	?

如果有人要帮我忙，我应该接受吗?

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [bred] [baɪ] [wɜːk] :

He	has	given	me	the	means	of	bread	by	work	:
他	有	给定	我	这	方法	的	面包	经过	工作	:

他赐给我靠劳动谋生的手段：

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][frɒm; frəm][hɪm] , [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] ,

that	is	all	I	have	a	right	to	ask	from	him	,	from	any	man	,
那	是	全部	我	有	一个	正确的	到	问	从	他	,	从	任何	男人	,

这就是我有权向他，或者说向任何男人提出的唯一要求。

— [ɔːl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] .

—	all	I	should	accept	.
—	全部	我	应该	接受	.

——我只能接受这一切。

" [waɪl] [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['letə(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	While	thus	soliloquizing	,	his	eye	fell	on	a	letter	lying	open	on	the	table	.
"	尽管	因此	独白	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	信	说谎	打开	在	这	桌子	.

“他一边自言自语，一边目光落在桌上摊开的一封信上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

He	started	.
他	开始	.

他开始了。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	recognized	the	handwriting	,	—	the	same	as	that	of	the	letter	which	had
他	认可	这	手写	,	—	这	相同的	作为	那	的	这	信	哪个	有

[ɪn'kləʊzd] .

inclosed	.
封闭	.

他认出了笔迹——和随信附上的那封信的笔迹一模一样。

L50 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , — [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] .

L50	to	his	mother	,	—	the	letter	of	his	grandparents	.
L50	到	他的	母亲	,	—	这	信	的	他的	祖父母	.

L50 寄给他的母亲——这是他祖父母的来信。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] : [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , — [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

He	saw	his	own	name	:	he	saw	something	more	,	—	words	that	made	his	heart
他	锯	他的	自己的	姓名	:	他	锯	某物	更多的	,	—	字	那	制成	他的	心

[stænd] [stɪl] ,

stand	still	,
站立	仍然	,

他看到了自己的名字：他还看到了更多——那些令他心跳骤停的话语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [siːm] [laɪk] [aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

and	his	blood	seem	like	ice	in	his	veins	.
和	他的	血	似乎	喜欢	冰	在	他的	静脉	.

他血管里的血液仿佛冰冷刺骨。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [ə'gɑːst] , [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

As	he	thus	stood	aghast	,	a	hand	was	laid	on	the	letter	,	and	a	voice	,
作为	他	因此	站立	惊愕	,	一个	手	曾是	铺设	在	这	信	,	和	一个	嗓音	,

他惊恐地站在那里，这时一只手放在了信上，一个声音说道：

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] [graʊl] , ['mʌtə] , " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][peɪ]

in	an	angry	growl	,	muttered	,	"	How	dare	you	come	into	my	room	,	and	pe
在	一个	生气的	咆哮	,	低声说道	,	"	如何	敢	你	来	进入	我的	房间	,	和	pe

['riːdɪŋ] [maɪ] ['lɛtəz] ?

reading	my	letters	?
阅读	我的	信件	?

他愤怒地低吼道："你竟敢闯进我的房间，偷看我的信？"

[ɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

Er	-	r	-	r	!
呃	-	r	-	r	!

呃！

" ['lenəd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [təʊn]

"	Leonard	placed	his	own	hand	on	the	doctor's	firmly	,	and	said	,	in	a	fierce	tone
"	伦纳德	放置	他的	自己的	手	在	这	医生的	牢牢	,	和	说	,	在	一个	凶猛的	语气

,

,

,

伦纳德将自己的手紧紧地按在医生的手上，语气严厉地说：

" [ðɪs] ['letə(r)] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [krʌʃ] [ˌem 'iː] .

"	This	letter	relates	to	me	,	belongs	to	me	,	crushes	me	.
"	这	信	相关	到	我	,	属于	到	我	,	暗恋	我	.

"这封信与我有关，属于我，让我心碎。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

I	have	seen	enough	to	know	that	.
我	有	已见	足够的	到	知道	那	.

我已经见识过足够多的东西，足以明白这一点。

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] , — [lɜːn] [ɔːl] .

I	demand	to	read	all	,	—	learn	all	.
我	要求	到	读	全部	,	—	学习	全部	.

我要求阅读所有内容，学习所有内容。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [stɪl] ['əʊpən]

"	The	doctor	looked	round	,	and	seeing	the	door	into	the	waiting	-	room	still	open
"	这	医生	看起来	圆形的	,	和	看到	这	门	进入	这	等待	-	房间	仍然	打开

,

,

,

医生环顾四周，发现候诊室的门还开着，

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [wɒt] [hæv; həv]

kicked	it	to	with	his	foot	,	and	then	said	,	under	his	breath	,	"	What	have
踢	它	到	和	他的	脚	,	和	然后	说	,	在下面	他的	气息	,	"	什么	有

[juː; jʊ] [riːd] ?

you	read	?
你	读	?

他用脚踢了一下，然后低声说道："你读了些什么？"

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "

Tell	me	the	truth	.	"
告诉	我	这	真相	.	"

告诉我实话。

" [tuː] [laɪnz] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — " ['lɛnərdz] [freɪm] [ʃʊk]

"	Two	lines	only	,	and	I	am	called	—	I	am	called	—	"	Leonard's	frame	shook
"	二	线条	仅有的	,	和	我	是	称为	—	我	是	称为	—	"	伦纳德的	框架	摇晃

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

"只有两行字，我就被叫——我就被叫——"伦纳德的身体从头到脚都在颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] [laɪk] [kɔːdz] .

and	the	veins	on	his	forehead	swelled	like	cords	.
和	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	喜欢	绳索	.

他额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .

He	could	not	complete	the	sentence	.
他	可以	不是	完全的	这	句子	.

他没能把话说完。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

It	seemed	as	if	an	ocean	was	rolling	up	through	his	brain	,	and	roaring
它	似乎	作为	如果	一个	海洋	曾是	滚动	向上	通过	他的	脑	,	和	咆哮

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

in	his	ears	.
在	他的	耳朵	.

仿佛有一股汹涌的波涛涌入他的大脑，在他的耳边轰鸣。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ,

The	doctor	saw	at	a	glance	that	there	was	physical	danger	in	his	state	,
这	医生	锯	在	一个	瞥一眼	那	那里	曾是	身体的	危险	在	他的	状态	,

医生一眼就看出他身体状况危急。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] , " [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ; [kɑːm] [jɔː'self] ; [juː; jʊ]

and	hastily	and	soothingly	answered	,	"	Sit	down	,	sit	down	;	calm	yourself	;	you
和	草草	和	舒缓地	回答	,	"	坐	向下	,	坐	向下	;	冷静的	你自己	;	你

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] ,

shall	know	all	,
将	知道	全部	,

他急忙而又温和地回答道："坐下，坐下；冷静下来；你将会知道一切。"

— [riːd] [ɔːl] ; [drɪŋk] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ;

—	read	all	;	drink	this	water	;
—	读	全部	;	喝	这	水	;

—全部读完；喝下这水；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['lɪkwɪd][ə; eɪ][drɒp][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm]

"	and	he	poured	into	a	tumbler	of	the	pure	liquid	a	drop	or	two	from
"	和	他	倾倒	进入	一个	不倒翁	的	这	纯的	液体	一个	降低	或者	二	从

[ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] .

a	tiny	phial	.
一个	微小的	小瓶	.

“然后他从一个小瓶子里倒了一两滴纯净液体到玻璃杯里。”

['lenəd] [əu'bei] [mə'kænɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

Leonard	obeyed	mechanically	,	for	he	was	no	longer	able	to	stand	.
伦纳德	服从	机械地	,	为了	他	曾是	不	更长	有能力的	到	站立	.

伦纳德机械地服从命令，因为他已经无法站立了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs]

He	closed	his	eyes	,	and	for	a	minute	or	two	life	seemed	to	pass
他	关闭	他的	眼睛	,	和	为了	一个	分钟	或者	二	生活	似乎	到	经过

[frɒm; frəm] [hɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他闭上眼睛，一两分钟内，生命仿佛从他身上流逝；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktəz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [greɪt]

then	he	recovered	,	and	saw	the	good	doctor's	gaze	fixed	on	him	with	great
然后	他	恢复	,	和	锯	这	好的	医生的	目光	固定的	在	他	和	伟大的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

然后他恢复了过来，看到那位好医生满怀同情地注视着他。

[hiː; hi] ['saɪləntli] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['letə(r)] .

He	silently	stretched	forth	his	hand	towards	the	letter	.
他	默默	拉伸	前进	他的	手	向	这	信	.

他默默地伸出手去拿那封信。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [dʒu'dɪʃəsli] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː]

"	Wait	a	few	moments	,	"	said	the	physician	,	judiciously	,	"	and	hear	me
"	等待	一个	很少	时刻	,	"	说	这	医生	,	谨慎地	,	"	和	听到	我

['miːnwaɪl] .

meanwhile	.
同时	.

“请稍等片刻，”医生谨慎地说，“同时请听我说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

It	is	very	unfortunate	you	should	have	seen	a	letter	never	meant	for	your
它	是	非常	不幸	你	应该	有	已见	一个	信	绝不	意思是	为了	你的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

非常不幸，你看到了那封原本不该让你看到的信。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .

and	containing	allusions	to	a	secret	you	were	never	to	have	known	.
和	包含	暗示	到	一个	秘密	你	是	绝不	到	有	已知	.

其中包含着你永远不会知道的秘密的暗示。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

But	if	I	tell	you	more	,	will	you	promise	me	,	on	your	word	of	honour	,
但	如果	我	告诉	你	更多的	,	将要	你	承诺	我	,	在	你的	单词	的	荣誉	,

但如果我告诉你更多，你能否以你的荣誉担保，向我保证？

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] ['seɪkrɪd][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [ðə; ði] - , —

that	you	will	hold	the	confidence	sacred	from	Mrs	.	Fairfield	,	the	Avenels	,	—
那	你	将要	抓住	这	信心	神圣	从	太太	.	费尔菲尔德	,	这	-	,	—

[frɒm; frəm][ɔːl] ?

from	all	?
从	全部	?

你会对费尔菲尔德夫人、阿文内尔一家——以及所有人——保守秘密吗?

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

I	myself	am	pledged	to	conceal	a	secret	,
我	我	是	承诺	到	隐藏	一个	秘密	,

我本人发誓要保守一个秘密。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] . "

which	I	can	only	share	with	you	on	the	same	condition	.	"
哪个	我	能	仅有的	分享	和	你	在	这	相同的	状况	.	"

我只能在同样的条件下与你分享。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ə'naʊnst] ['lenəd] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [ɒn]

"	There	is	nothing	,	"	announced	Leonard	,	indistinctly	,	and	with	a	bitter	smile	on
"	那里	是	没有什么	,	"	宣布	伦纳德	,	模糊不清	,	和	和	一个	苦的	微笑	在

[hɪz; ɪz][lɪp] ,

his	lip	,
他的	唇	,

“什么也没有,”莱昂纳德含糊不清地宣布,嘴角带着一丝苦笑。

— " ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] .

—	"	nothing	,	it	seems	,	that	I	should	be	proud	to	boast	of	.
—	"	没有什么	,	它	似乎	,	那	我	应该	是	自豪的	到	夸	的	.

——“看来没有什么值得我骄傲炫耀的。”

[jes] , [aɪ] ['prɒmɪs] ; [ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði]['letə(r)] !

Yes	,	I	promise	;	the	letter	,	the	letter	!
是的	,	我	承诺	;	这	信	,	这	信	!

是的,我保证;信,就是那封信!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɛnərdz] [raɪt] [hænd] ,

"	The	doctor	placed	it	in	Leonard's	right	hand	,
"	这	医生	放置	它	在	伦纳德的	正确的	手	,

医生把它放在了伦纳德的右手上,

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ,

and	quietly	slipped	to	the	wrist	of	the	left	his	forefinger	and	thumb	,
和	悄悄	滑倒了	到	这	手腕	的	这	左边	他的	食指	和	拇指	,

然后悄悄地将他的食指和拇指滑到左手腕上,

[æz; əz] [fɪ'zɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪz] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .

as	physicians	are	said	to	do	when	a	victim	is	stretched	on	the	rack	.
作为	医生	是	说	到	做	什么时候	一个	受害者	是	拉伸	在	这	架子	.

据说医生们会像对待被绑在刑架上的受害者那样对待病人。

" [pʌls] [dɪ'kriːsɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , ['ækənaɪt] !

"	Pulse	decreasing	,	"	he	muttered	;	"	wonderful	thing	,	aconite	!
"	脉冲	递减	,	"	他	低声说道	;	"	精彩的	事物	,	附子	!

“脉搏减弱了,”他喃喃自语道;“真是好东西,乌头!”

" ['miːnwaɪl] ['lenəd] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] , [fɔːlts] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] : —

"	Meanwhile	Leonard	read	as	follows	,	faults	in	spelling	and	all	:	—
"	同时	伦纳德	读	作为	跟随	,	故障	在	拼写	和	全部	:	—

“与此同时,伦纳德朗读了以下内容,拼写错误也一并奉上:——

['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən]

DR	.	MORGAN
博士	.	摩根

摩根博士

[sɜː(r)] , — [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] - ['djuːli] ,

SIR	,	—	I	received	your	favur	duly	,
先生	,	—	我	已收到	你的	-	正式地	,

先生，——我已收到您的来信。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː][pɔː(r)] [bɔɪ] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

and	am	glad	to	hear	that	the	pore	boy	is	safe	and	Well	.
和	是	高兴的	到	听到	那	这	孔隙	男生	是	安全的	和	出色地	.

很高兴听到这个可怜的孩子平安无事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [sʌn] ['rɪtʃəd] ,

But	he	has	been	behaving	ill	,	and	ungrateful	to	my	good	son	Richard	,
但	他	有	到过	行为	患病的	,	和	忘恩负义	到	我的	好的	儿子	理查德	,

但他行为不端，对我的好儿子理查德忘恩负义。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ðiː] [həʊl] - [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

who	is	a	credit	to	the	whole	Famuly	and	has	made	himself	a	Gentleman
WHO	是	一个	信用	到	这	所有的	-	和	有	制成	他自己	一个	绅士

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bɔɪ] ,

and	Was	very	kind	and	good	to	the	boy	,
和	曾是	非常	种类	和	好的	到	这	男生	,

他为全家争光，举止绅士，而且对那个男孩非常友善和好。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [gɒd] [fə'bɪd] !

not	knowing	who	and	What	he	is	—	God	forbid	!
不是	会心	WHO	和	什么	他	是	—	上帝	禁止	!

不知道他是谁，是什么——天哪！

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] — [ðə; ðiː] [bɔɪ] .

I	don't	want	never	to	see	him	again	—	the	boy	.
我	不	想	绝不	到	看	他	再次	—	这	男生	.

我不想再也见不到他——那个男孩。

[pɔː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] .

Pore	John	was	ill	and	Restless	for	days	afterwards	.
孔隙	约翰	曾是	患病的	和	不安	为了	天	然后	.

可怜的约翰此后数日都病怏怏的，焦躁不安。

[dʒɒn][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r)] - [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] .

John	is	a	pore	cretur	now	,	and	has	had	paralyticks	.
约翰	是	一个	孔隙	-	现在	,	和	有	有	麻痹剂	.

约翰现在是个可怜的家伙，而且得过麻痹症。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɔːrə] — [ðə; ðiː] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]

And	he	Talked	of	nothing	but	Nora	—	the	boy's	eyes	were	so	like	his
和	他	谈话	的	没有什么	但	诺拉	—	这	男孩们	眼睛	是	所以	喜欢	他的

['mʌðərz] .

Mother's	.
母亲的	.

他满脑子都是诺拉——这男孩的眼睛和他母亲的眼睛太像了。

[aɪ] ['kænɒt] , ['kænɒt] [siː] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

I	cannot	,	cannot	see	the	Child	of	Shame	.
我	不能	,	不能	看	这	孩子	的	耻辱	.

我无法，真的无法看到那个耻辱之子。

[hiː; hi] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kænt] ,

He	can't	cum	here	—	for	our	Lord's	sake	,	sir	,	don't	ask	it	—	he	can't	,
他	不能	精液	这里	—	为了	我们的	主场	清酒	,	先生	,	不	问	它	—	他	不能	,

他不能来这里——看在上帝的份上，先生，别问了——他不能。

[səʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] !

so	Respectable	as	we've	always	been	!	—	and	such	disgrace	!
所以	可敬	作为	我们已经	总是	到过	!	—	和	这样的	耻辱	!

我们一如既往地体面！——真是耻辱！

[beɪs] [bɔːn] !

Base	born	!
根据	出生	!

出身卑微！

[beɪs] [bɔːn] !

base	born	!
根据	出生	!

卑贱出身！

[kiːp] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [baɪnd] [hɪm] ['prɛntɪs] , [aɪl] [peɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Keep	him	where	he	is	,	bind	him	prentis	,	I'll	pay	anything	for	That	.
保持	他	在哪里	他	是	,	绑定	他	普伦蒂斯	,	患病的	支付	任何事物	为了	那	.

把他留在原地，把他绑起来，我愿意为此付出任何代价。

[juː; jʊ] [sez] , [sɜː(r)] , [hiːz] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət] ['lɜːnɪŋ] ; [səʊ] [dɪd] ['pɑːsn] [deɪl] ,

You	says	,	sir	,	he's	clever	,	and	quick	at	learning	;	so	did	Parson	Dale	,
你	说道	,	先生	,	他是	聪明的	,	和	快的	在	学习	;	所以	做过	牧师	戴尔	,

先生，您说他很聪明，学得很快；戴尔牧师也是如此。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgər] , — [ðen] [ɔːl] [wʊd]

and	wanted	him	to	go	to	Collidge	and	make	a	Figur	,	—	then	all	would
和	通缉	他	到	去	到	碰撞	和	制作	一个	图	,	—	然后	全部	会

[kʌm] [aʊt] .

cum	out	.
精液	出去	.

并希望他去上大学，然后取得成就，——然后一切都会水落石出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [deθ] , [sɜː(r)] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [greɪv] , [sɜː(r)] .

It	would	be	my	death	,	sir	;	I	could	not	sleep	in	my	grave	,	sir	.
它	会	是	我的	死亡	,	先生	;	我	可以	不是	睡觉	在	我的	严重	,	先生	.

先生，那将是我的死期；我无法安息于坟墓之中。

['nɔːrə] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] .

Nora	,	that	we	were	all	so	proud	of	.
诺拉	,	那	我们	是	全部	所以	自豪的	的	.

诺拉，我们都为她感到无比自豪。

['sɪnfl] - [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

Sinful	creturs	that	we	are	!
罪恶的	-	那	我们	是	!

我们真是罪恶的生物！

['nɔːrəz] [gʊd] [neɪm] [ðæt] [wɪv] [seɪvd] , [naʊ] [gɒn] , [gɒn] .

Nora's	good	name	that	we've	saved	,	now	gone	,	gone	.
诺拉的	好的	姓名	那	我们已经	已保存	,	现在	已消失	,	已消失	.

我们好不容易保住了诺拉的好名声，现在全没了，全没了。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [huː] [ɪz] [səʊ] [grænd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [pɔː(r)] , [pɔː(r)] ['nɔːrə] !

And	Richard	,	who	is	so	grand	,	and	who	was	so	fond	of	pore	,	pore	Nora	!
和	理查德	,	WHO	是	所以	盛大	,	和	WHO	曾是	所以	喜爱	的	孔隙	,	孔隙	诺拉	!

还有理查德，他那么伟大，却又那么喜欢可怜的诺拉！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

He	would	not	hold	up	his	Head	again	.
他	会	不是	抓住	向上	他的	头	再次	.

他再也抬不起头来了。

[doʊnt] [let] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [let] [hɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

Don't	let	him	make	a	Figur	in	the	world	;	let	him	be	a	tradesman	,
不	让	他	制作	一个	图	在	这	世界	;	让	他	是	一个	零售商	,

不要让他出人头地，让他做个商人就好。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɔː] [hɪm] , — ['eni] [treɪd] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ,

as	we	were	afore	him	,	—	any	trade	he	takes	to	,
作为	我们	是	之前	他	,	—	任何	贸易	他	需要	到	,

正如我们之前在他面前那样，——无论他从事什么行业，

— [ænd; ənd] [nɒt] [krɒs] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [mɔː(r)] [waɪl] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .

—	and	not	cross	us	no	more	while	he	lives	.
—	和	不是	叉	我们	不	更多的	尽管	他	生活	.

只要他还活着，就别再跟我们作对。

[ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm] ['hæpi] .

Then	I	shall	pray	for	him	,	and	wish	him	happy	.
然后	我	将	祈祷	为了	他	,	和	希望	他	快乐的	.

然后我会为他祈祷，祝他幸福。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðeə(r)]

And	have	not	we	had	enuff	of	bringing	up	children	to	be	above	their
和	有	不是	我们	有	足够	的	带来	向上	孩子们	到	是	多于	他们的

[bɜːθ] ?

birth	?
出生	?

难道我们还没受够把孩子培养成超越其出身的人吗?

['nɔːrə] , [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [əʊ] - [ðə; ði] [lænd] - [əʊ] ,

Nora	,	that	I	used	to	say	was	like	the	first	lady	o	'	the	land	-	oh	,
诺拉	,	那	我	用过的	到	说	曾是	喜欢	这	第一的	女士	o	-	这	土地	-	哦	,

我以前常说诺拉就像这个国家的第一夫人——哦，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] !

but	we	were	rightly	punished	!
但	我们	是	没错	受到惩罚	!

但我们受到了应有的惩罚!

[səʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .

So	now	,	sir	,	I	leave	all	to	you	,	and	will	Pay	all	you	want	for	the	boy	.
所以	现在	,	先生	,	我	离开	全部	到	你	,	和	将要	支付	全部	你	想	为了	这	男生	.

先生，现在一切都交给您了，我会按照您的要求支付这孩子的全部费用。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [kept] .

And	be	sure	that	the	secret's	kept	.
和	是	当然	那	这	秘密的	保留	.

务必保守秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

For	we	have	never	heard	from	the	father	,	and	,	at	leest	,
为了	我们	有	绝不	听到	从	这	父亲	,	和	,	在	最	,

因为我们从未收到过父亲的消息，至少，

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] ['nɔːrə] [hæz; həz] [ə; eɪ] , ['lɪvɪŋ] [sʌn] [bʌt; bət] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn] ,

no	one	knows	that	Nora	has	a	,	living	son	but	I	and	my	daughter	Jane	,
不	一	知道	那	诺拉	有	一个	,	活的	儿子	但	我	和	我的	女儿	简	,

除了我和我的女儿简之外，没有人知道诺拉有一个在世的儿子。

[ænd; ənd] ['pɑːsn] [deɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd]

and	Parson	Dale	and	you	—	and	you	Two	are	good	Gentlemen	—	and
和	牧师	戴尔	和	你	—	和	你	二	是	好的	先生们	—	和

[dʒeɪn] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

Jane	will	keep	her	word	,
简	将要	保持	她	单词	,

还有戴尔牧师和你——你们两位都是好绅士——简会信守诺言的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [greɪv] [suːn] ,

and	I	am	old	,	and	shall	be	in	my	grave	Soon	,
和	我	是	老的	,	和	将	是	在	我的	严重	很快	,

我已年老，不久便要入土为安了。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [waɪl] [pɔː(r)][dʒɒn] [niːdz] [ˌem 'iː] .

but	I	hope	it	won't	be	while	pore	John	needs	me	.
但	我	希望	它	惯于	是	尽管	孔隙	约翰	需求	我	.

但我希望不会在可怜的约翰需要我的时候发生这种事。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

What	could	he	do	without	me	?
什么	可以	他	做	没有	我	?

没有我他该怎么办?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gɒt] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [stræt] , [sɜː(r)] .

And	if	that	got	wind	,	it	would	kill	me	straght	,	sir	.
和	如果	那	得到	风	,	它	会	杀	我	直的	,	先生	.

如果这件事传出去，我立马就没命了，先生。

[pɔː(r)][dʒɒn][ɪz][ə; eɪ] ['helpləs] - , [gɒd] [bles] [hɪm] .

Pore	John	is	a	helpless	cretur	,	God	bless	him	.
孔隙	约翰	是	一个	无助	-	,	上帝	保佑	他	.

可怜的约翰是个无助的生灵，愿上帝保佑他。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ɪn][ɔːl] ['duːti] ,

So	no	more	from	your	servant	in	all	dooty	,
所以	不	更多的	从	你的	仆人	在	全部	杜蒂	,

所以，你的仆人再也不要再胡言乱语了。

[em] . ['ævənɛl] .

M	.	AVENEL	.
M	.	阿文内尔	.

M. AVENEL。

['lenəd] [leɪd] [daʊn] [ðɪs] ['letə(r)] ['veri] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [æt; ət]

Leonard	laid	down	this	letter	very	calmly	,	and	,	except	by	a	slight	heaving	at
伦纳德	铺设	向下	这	信	非常	平静地	,	和	,	除了	经过	一个	轻微	起伏	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

伦纳德平静地放下这封信，除了胸口微微起伏之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi][felt][wɜː(r); wə(r)]

and	a	deathlike	whiteness	of	his	lips	,	the	emotions	he	felt	were
和	一个	死气沉沉	白人	的	他的	嘴唇	,	这	情绪	他	毛毡	是

[ˌʌndɪ'tektɪd] .

undetected	.
未被发现	.

他嘴唇苍白得像死人一样，他内心的情绪无人察觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['gʊdnəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt]

And	it	is	a	proof	how	much	exquisite	goodness	there	was	in	his	heart	that
和	它	是	一个	证明	如何	很多	精美的	善良	那里	曾是	在	他的	心	那

[ðə; ðiˌ] [fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] ,

the	first	words	he	spoke	were	,
这	第一的	字	他	辐	是	,

而他开口说的第一句话就是：这足以证明他心中是多么美好的品格。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [ðə; ðiˌ]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt]

"	The	doctor	did	not	expect	that	thanksgiving	,	and	he	was	so	startled	that
"	这	医生	做过	不是	预计	那	感恩	,	和	他	曾是	所以	惊慌	那

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

he	exclaimed	,
他	惊呼	,

“医生没想到会收到这样的感谢，他惊讶极了，脱口而出：

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	For	what	?	"
"	为了	什么	?	"

“为了什么？ ”

" [aiˌ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ðiˌ] ['wʊmən] [aiˌ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [æz; əz]

"	I	have	nothing	to	pity	or	excuse	in	the	woman	I	knew	and	honoured	as
"	我	有	没有什么	到	遗憾	或者	原谅	在	这	女士	我	知道	和	荣幸	作为

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

a	mother	.
一个	母亲	.

“对于我认识并尊敬的这位母亲，我没有任何怜悯或原谅她的地方。”

[aiˌ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] — [hɜː(r); hə(r)] - " [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

I	am	not	her	son	—	her	-	"	He	stopped	short	.
我	是	不是	她	儿子	—	她	-	"	他	停止	短的	.

我不是她的儿子——她——”他突然停住了。

" [nəʊ] : [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['mʌðə(r)] , — [pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] !

"	No	:	but	don't	be	hard	on	your	true	mother	,	—	poor	Nora	!
"	不	:	但	不	是	难的	在	你的	真的	母亲	,	—	贫穷的	诺拉	!

“不，但不要对你真正的母亲太苛刻，——可怜的诺拉！”

" ['lenəd] ['stægəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz] .

"	Leonard	staggered	,	and	then	burst	into	a	sudden	paroxysm	of	tears	.
"	伦纳德	交错	,	和	然后	爆裂	进入	一个	突然	发作	的	眼泪	.

伦纳德踉跄了一下，然后突然嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	my	own	mother	!
"	哦	,	我的	自己的	母亲	!

“哦，我自己的母亲！”

[maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] !

my	dead	mother	!
我的	死的	母亲	!

我死去的母亲！

[ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [felt] [səʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ə; eɪ] [lʌv] , — [ðaʊ] [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [tʊk] [ðɪs]
Thou **for** **whom** **I** **felt** **so** **mysterious** **a** **love** **,** **—** **thou** **from** **whom** **I** **took** **this**
你 为了 谁 我 毛毡 所以 神秘 一个 爱 , — 你 从 谁 我 采取 这
[ˈpəʊɪt] [səʊl] !
poet **soul** **!**
诗人 灵魂 !

我曾对你怀有如此神秘的爱意，——我从你那里夺走了这颗诗人的灵魂！

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] !
pardon **me** **,** **pardon** **me** **!**
赦免 我 , 赦免 我 !

对不起，对不起！

[hɑːd] [ɒn] [ðiː] !
Hard **on** **thee** **!**
难的 在 你 !

对你太苛刻了！

[wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ˈlɪvɪŋ] [jet] , [ðæt] [ai] [mait] [ˈkʌmfət] [ðiː] !
Would **that** **thou** **wert** **living** **yet** **,** **that** **I** **might** **comfort** **thee** **!**
会 那 你 沃特 活的 然而 , 那 我 可能 舒适 你 !

但愿你还活着，好让我能安慰你！

[wɒt] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] !
What **thou** **must** **have** **suffered** **!**
什么 你 必须 有 遭受 !

你所遭受的痛苦该有多么深重啊！

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔb] [fɔːθ] [ɪn][ˈbrəʊkən][gɑːsps][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **These** **words** **were** **sobbed** **forth** **in** **broken** **gasps** **from** **the** **depth** **of** **his**
" 这些 字 是 啜泣 前进 在 破碎的 喘息 从 这 深度 的 他的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

“这些话语是从他内心深处断断续续、抽泣着说出来的。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [əˈgen] ,
Then **he** **caught** **up** **the** **letter** **again** **,**
然后 他 捕捉 向上 这 信 再次 ,

然后他又捡起了那封信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈraɪtərz] [ʃeɪm]
and **his** **thoughts** **were** **changed** **as** **his** **eyes** **fell** **upon** **the** **writer's** **shame**
和 他的 想法 是 已更改 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 作家的 耻辱
[ænd; ənd][fɪə(r)] ,
and **fear** **,**
和 害怕 ,

当他看到作者脸上羞愧和恐惧的表情时，他的想法改变了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] .
as **it** **were** **,** **of** **his** **very** **existence** **.**
作为 它 是 , 的 他的 非常 存在 .

仿佛他的存在本身就是如此。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈhɔːtinəs] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
All **his** **native** **haughtiness** **returned** **to** **him** **.**
全部 他的 本国的 傲气 返回 到 他 .

他天生的傲慢又回来了。

[hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [tɪəz] [draɪd] .
His **crest** **rose** **,** **his** **tears** **dried** **.**
他的 波峰 玫瑰 , 他的 眼泪 干燥 .

他的脊背挺了起来，眼泪也干了。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'stɜːn] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , " [tel] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Tell	her	,	"	he	said	,	with	astern	,	unfaltering	voice	,	"	tell	Mrs	.	Avenel	that	she
"	告诉	她	,	"	他	说	,	和	倒车	,	坚定不移	嗓音	,	"	告诉	太太	.	阿文内尔	那	她

[ɪz] [əu'bei] ;

is	obeyed	;
是	服从	;

“告诉她，”他用严厉而坚定的声音说，“告诉阿文内尔夫人，她的话得到了服从；

[ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , ['nevə(r)] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , ['nevə(r)] [dɪs'greɪs] [hɜː(r); hə(r)]

that	I	will	never	seek	her	roof	,	never	cross	her	path	,	never	disgrace	her
那	我	将要	绝不	寻找	她	屋顶	,	绝不	叉	她	小路	,	绝不	耻辱	她

['welθi] [sʌn] .

wealthy	son	.
富裕	儿子	.

我绝不会去她家的屋顶，绝不会与她擦肩而过，绝不会让她富有的儿子蒙羞。

[bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ai] [wɪl] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,

But	tell	her	,	also	,	that	I	will	choose	my	own	way	in	life	,
但	告诉	她	,	还	,	那	我	将要	选择	我的	自己的	方式	在	生活	,

但也要告诉她，我会选择自己的人生道路。

— [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .

—	that	I	will	not	take	from	her	a	bribe	for	concealment	.
—	那	我	将要	不是	拿	从	她	一个	贿赂	为了	隐蔽	.

——我不会接受她的贿赂来隐瞒真相。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['neɪmləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [jet] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .

Tell	her	that	I	am	nameless	,	and	will	yet	make	a	name	.
告诉	她	那	我	是	无名	,	和	将要	然而	制作	一个	姓名	.

告诉她，我虽然无名，但终将扬名立万。

" [ə; eɪ] [neɪm] !

"	A	name	!
"	一个	姓名	!

“一个名字！”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [bəʊst] ,

Was	this	but	an	idle	boast	,
曾是	这	但	一个	闲置的	夸	,

这难道只是一句空话吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [bi'lai] ,

or	was	it	one	of	those	flashes	of	conviction	which	are	never	belied	,
或者	曾是	它	一	的	那些	闪光灯	的	定罪	哪个	是	绝不	谎言	,

或者，那是那种永远不会被否定的坚定信念的瞬间?

['laɪtɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lʊərɪd] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ?

lighting	up	our	future	for	one	lurid	instant	,	and	then	fading	into	darkness	?
灯光	向上	我们的	未来	为了	一	骇人的	立即的	,	和	然后	褪色	进入	黑暗	?

仅仅在短暂的瞬间点亮我们的未来，然后便消失在黑暗中?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - [pɔɪ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , ['grəʊɪŋ]

"	I	do	not	doubt	it	,	my	prave	poy	,	"	said	Dr	.	Morgan	,	growing
"	我	做	不是	怀疑	它	,	我的	-	聚合物	,	"	说	博士	.	摩根	,	生长

[ɪk'siːdɪŋli]

exceedingly
非常

“我毫不怀疑，我的尊敬的先生，”摩根博士说道，语气变得异常激动。

[welʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] — "

Welsh	in	his	excitement	;	"	and	perhaps	you	may	find	a	father	,	who	—	"
威尔士语	在	他的	激动	;	"	和	也许	你	可能	寻找	一个	父亲	,	WHO	—	"

威尔士人激动地说：“也许你会找到一位父亲，他——”

" ['fɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
who is he , what is he ?
WHO 是 他 , 什么 是 他 ?

他是谁？他是什么？

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðen] !
He lives , then !
他 生活 , 然后 !

他还活着！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] !
But he has deserted me , — he must have betrayed her !
但 他 有 荒凉的 我 , — 他 必须 有 背叛 她 !

但他抛弃了我——他一定是背叛了她！

[aɪ] [niːd] [hɪm] [nɒt] .
I need him not .
我 需要 他 不是 .

我不需要他。

[ðə; ði] [lɔː] [gɪvz] [ˌem 'iː][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
The law gives me no father .
这 法律 给予 我 不 父亲 .

法律没有赋予我父亲。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] : [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)]
" The last words were said with a return of bitter anguish : then , in a calmer
" 这 最后的 字 是 说 和 一个 返回 的 苦的 痛苦 : 然后 , 在 一个 更平静
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“最后几句话带着浓浓的痛苦，然后语气平静下来，

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [huːz] [pɑːθ] [aɪ]
he resumed , " But I should know who he is — as another one whose path I
他 恢复 , " 但 我 应该 知道 WHO 他 是 — 作为 其他 一 谁 小路 我
[meɪ] [nɒt] [krɒs] .
may not cross .
可能 不是 叉 .

他接着说：“但我应该知道他是谁——因为他是我可能不会与之相遇的人之一。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" Dr . Morgan looked embarrassed , and paused in deliberation .
" 博士 . 摩根 看起来 尴尬的 , 和 暂停 在 审议 .

摩根博士看起来很尴尬，停顿了一下，思考片刻。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ,
" Nay , " said he , at length , " as you know so much ,
" 不 , " 说 他 , 在 长度 , " 作为 你 知道 所以 很多 ,

“不，”他最后说道，“正如你所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] .
it is surely best that you should know all .
它 是 一定 最好的 那 你 应该 知道 全部 .

你最好还是把所有事情都了解清楚。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]['di:teɪl] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌsɜ:kəmlə'kju:ʃn] ,

"	The	doctor	then	proceeded	to	detail	,	with	some	circumlocution	,
"	这	医生	然后	继续	到	细节	,	和	一些	迂回表达	,

医生随后开始详细描述，措辞有些迂回，

[wɒt] [wi:; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [rɪ'pi:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [mɔ:(r)] [sək'sɪŋktli] .

what	we	will	here	repeat	from	his	account	more	succinctly	.
什么	我们	将要	这里	重复	从	他的	帐户	更多的	简洁地	.

我们将更简洁地复述他所描述的内容。

['nɔ:rə] ['ævənɛl] , [waɪl] [jet] ['veri] [jʌŋ] , [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [haʊs]

Nora	Avenel	,	while	yet	very	young	,	left	her	native	village	,	or	rather	the	house
诺拉	阿文内尔	,	尽管	然而	非常	年轻的	,	左边	她	本国的	村庄	,	或者	相当	这	房子

[ɒv; əv] ['leɪdi] - ,

of	Lady	Lansinere	,
的	女士	-	,

诺拉·阿文内尔年纪尚小时便离开了她的家乡，或者更确切地说，是离开了兰西内尔夫人的家。

[baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] ,

by	whom	she	had	been	educated	and	brought	up	,
经过	谁	她	有	到过	受过教育	和	带来	向上	,

她是由谁教育和抚养长大的，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] .

in	order	to	accept	the	place	of	companion	to	a	lady	in	London	.
在	命令	到	接受	这	地方	的	伴侣	到	一个	女士	在	伦敦	.

为了接受在伦敦陪伴一位女士的工作。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

One	evening	she	suddenly	presented	herself	at	her	father's	house	,
一	晚上	她	突然	呈现	她自己	在	她	父亲的	房子	,

一天晚上，她突然出现在父亲家门口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	at	the	first	sight	of	her	mother's	face	she	fell	down	insensible	.
和	在	这	第一的	视线	的	她	母亲的	脸	她	跌倒	向下	麻木不仁	.

她一看到母亲的脸，就昏倒在地。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][bed] .

She	was	carried	to	bed	.
她	曾是	携带	到	床	.

她被抬到床上。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:gən] ([ðen] [ðə; ði] [tʃi:f] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]) [wɒz; wəz] [sent]

Dr	.	Morgan	(	then	the	chief	medical	practitioner	of	the	town	)	was	sent
博士	.	摩根	(	然后	这	首席	医疗的	实践者	的	这	镇	)	曾是	发送

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

摩根医生（当时是镇上的首席医生）被请来了。

[ðæt] [naɪt] ['lenəd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

That	night	Leonard	came	into	the	world	,	and	his	mother	died	.
那	夜晚	伦纳德	来了	进入	这	世界	,	和	他的	母亲	死亡	.

那天晚上，伦纳德出生了，他的母亲去世了。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ɪn'telɪdʒəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi]

She	never	recovered	her	senses	,	never	spoke	intelligibly	from	the	time	she
她	绝不	恢复	她	感官	,	绝不	辐	清晰地	从	这	时间	她

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

entered	the	house	.
进入	这	房子	.

从她进入房子的那一刻起，她就再也没有恢复过神智，也再也没有说过一句清晰的话。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nemd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:gən] .

"	And	never	,	therefore	,	named	your	father	,	"	said	Dr	.	Morgan	.
"	和	绝不	,	所以	,	命名	你的	父亲	,	"	说	博士	.	摩根	.

“因此，你从未提及过你的父亲，”摩根博士说。

" [wi:; wi] [nju:] [nɒt] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] . "

"	We	knew	not	who	he	was	.	"
"	我们	知道	不是	WHO	他	曾是	.	"

“我们不知道他是谁。”

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [kraɪd] ['lenəd] , ['fɪəsli] , — " [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [deəd] [tu:; tə]['slɑ:ndə(r)] [ðɪs] [ded] ['mʌðə(r)] ?

"	And	how	,	"	cried	Leonard	,	fiercely	,	—	"	how	have	they	dared	to	slander	this	dead	mother	?
"	和	如何	,	"	哭	伦纳德	,	激烈地	,	—	"	如何	有	他们	敢于	到	诽谤	这	死的	母亲	?

“他们怎么敢，”伦纳德愤怒地喊道，“他们怎么敢诽谤这位死去的母亲？”

[haʊ] [nju:] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ] — [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ? "

How	knew	they	that	I	—	was	—	was	—	was	not	the	child	of	wedlock	?	"
如何	知道	他们	那	我	—	曾是	—	曾是	—	曾是	不是	这	孩子	的	婚姻	?	"

他们怎么知道我不是婚生子女呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɒn] ['nɔ:rəz] ['fɪŋgə(r)] , ['nevə(r)] ['eni] ['ru:mə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;

"	There	was	no	wedding	-	ring	on	Nora's	finger	,	never	any	rumour	of	her	marriage	;
"	那里	曾是	不	婚礼	-	戒指	在	诺拉的	手指	,	绝不	任何	谣言	的	她	婚姻	;

“诺拉的手指上没有戴结婚戒指，也从来没有传出过她结婚的谣言；

[hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɒn] ['entrəns] ,

her	strange	and	sudden	appearance	at	her	father's	house	;	her	emotions	on	entrance	,
她	奇怪的	和	突然	外貌	在	她	父亲的	房子	;	她	情绪	在	入口	,

她突然出现在父亲家门口，举止怪异；她进门时的情绪，

[səʊ] [ʌn'laɪk] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ][waɪf] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [həʊm] ,

so	unlike	those	natural	to	a	wife	returning	to	a	parent's	home	,
所以	与此不同	那些	自然的	到	一个	妻子	返回	到	一个	父母	家	,

这与妻子回到父母家时的自然感受截然不同，

— [ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

—	these	are	all	the	evidence	against	her	.
—	这些	是	全部	这	证据	反对	她	.

——这些都是对她不利的证据。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [di:md] [ðem; ðəm] [strɒŋ] ,

But	Mrs	.	Avenel	deemed	them	strong	,
但	太太	.	阿文内尔	被认为	他们	强的	,

但阿文内尔夫人认为他们很坚强。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] . [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [dʒʌdʒd] [tu:] ['hɑ:ʃli] , — [pə'hæps] [wi:; wi][dɪd] . "

and	so	did	I	.	You	have	a	right	to	think	we	judged	too	harshly	,	—	perhaps	we	did	.	"
和	所以	做过	我	.	你	有	一个	正确的	到	思考	我们	评判	也	严厉地	,	—	也许	我们	做过	.	"

我也是这么想的。你有理由认为我们评判得太苛刻了——也许确实如此。

" [ænd; ənd][nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [meɪd] ? " [sed] ['lenəd] , ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

"	And	no	inquiries	were	ever	made	?	"	said	Leonard	,	mournfully	,	and	after
"	和	不	查询	是	曾经	制成	?	"	说	伦纳德	,	悲伤地	,	和	后

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

a	long	silence	,
一个	长的	沉默	,

“难道从来没有人调查过吗？”伦纳德悲伤地问道，一阵长久的沉默之后，

— " [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [lɜːn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ? "

—	"	no	inquiries	to	learn	who	was	the	father	of	the	motherless	child	?	"
—	"	不	查询	到	学习	WHO	曾是	这	父亲	的	这	无母	孩子	?	"

“难道没有人调查一下这个孤儿的父亲是谁吗？”

" [ɪn'kwaɪəriz] !

"	Inquiries	!
"	查询	!

询问！

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːst] .

Mrs	.	Avenel	would	have	died	first	.
太太	.	阿文内尔	会	有	死亡	第一的	.

阿文内尔夫人本应先去世。

[jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['veri] ['rɪdʒɪd] .

Your	grandmother's	nature	is	very	rigid	.
你的	祖母的	自然	是	非常	死板的	.

你奶奶性格很固执。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ['prɪnsɪz] , [frɒm; frəm] [kæd'wɔlədə] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði] ['welʃmən] ,

Had	she	come	from	princes	,	from	Cadwallader	himself	,	"	said	the	Welshman	,
有	她	来	从	王子们	,	从	卡德瓦拉德	他自己	,	"	说	这	威尔士人	,

“她是不是出身于王子家族，甚至是卡德瓦拉德本人？”威尔士人说道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][mɔː(r)][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] .

"	she	could	not	more	have	shrunk	from	the	thought	of	dishonour	.
"	她	可以	不是	更多的	有	缩小	从	这	想法	的	羞辱	.

“她再也无法忍受蒙羞之事了。”

['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] [tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][best] ,

Even	over	her	dead	child	,	the	child	she	had	loved	the	best	,
甚至	超过	她	死的	孩子	,	这	孩子	她	有	喜爱	这	最好的	,

即使是对她死去的孩子，她最爱的孩子，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

she	thought	but	how	to	save	that	child's	name	and	memory	from	suspicion	.
她	想法	但	如何	到	节省	那	孩子的	姓名	和	记忆	从	怀疑	.

她心想，怎样才能保全那个孩子的名誉和名声，不让任何人怀疑呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['əʊnli] [mɑːk] ['feəfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] (

There	was	luckily	no	servant	in	the	house	,	only	Mark	Fairfield	and	his	wife	(
那里	曾是	幸运的是	不	仆人	在	这	房子	,	仅有的	标记	费尔菲尔德	和	他的	妻子	(

['nɔːrəz] ['sɪstə(r)]) :

Nora's	sister	)	:
诺拉的	姐姐	)	:

幸运的是，家里没有佣人，只有马克·费尔菲尔德和他的妻子（诺拉的妹妹）：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

they	had	arrived	the	same	day	on	a	visit	.
他们	有	到达的	这	相同的	天	在	一个	访问	.

他们当天抵达，进行访问。

" ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk]

"	Mrs	.	Fairfield	was	nursing	her	own	infant	two	or	three	months	old	;	she	took
"	太太	.	费尔菲尔德	曾是	护理	她	自己的	婴儿	二	或者	三	几个月	老的	;	她	采取

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

charge	of	you	;
收费	的	你	;

“费尔菲尔德太太当时正在哺乳她自己两三个月大的婴儿；她照顾你；

['nɔːrə][wɒz; wəz] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [kept] .

Nora	was	buried	and	the	secret	kept	.
诺拉	曾是	埋葬	和	这	秘密	保留	.

诺拉被埋葬了，秘密也一直被保守着。

[nʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv]

None	out	of	the	family	knew	of	it	but	myself	and	the	curate	of
没有任何	出去	的	这	家庭	知道	的	它	但	我	和	这	策展	的

[ðə; ði] [taʊn] , — ['mɪstə(r)] .

the	town	,	—	Mr	.
这	镇	,	—	先生	.

除了我和镇上的牧师之外，家里没有人知道这件事——先生。

[deɪl] .

Dale	.
戴尔	.

戴尔。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'skʌvəri] , [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	day	after	your	birth	,	Mrs	.	Fairfield	,	to	prevent	discovery	,	moved	to	a
这	天	后	你的	出生	,	太太	.	费尔菲尔德	,	到	防止	发现	,	已搬	到	一个

['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

village	at	some	distance	.
村庄	在	一些	距离	.

你出生后的第二天，费尔菲尔德夫人为了不被发现，搬到了较远的一个村庄。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [daɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

There	her	child	died	;	and	when	she	returned	to	Hazeldean	,	where	her
那里	她	孩子	死亡	;	和	什么时候	她	返回	到	榛子	,	在哪里	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,

husband	was	settled	,
丈夫	曾是	定居	,

她的孩子在那里去世了；当她回到丈夫定居的黑兹尔丁时，

[juː; jʊ] [pɑːst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .

you	passed	as	the	son	she	had	lost	.
你	通过了	作为	这	儿子	她	有	丢失的	.

你扮演了她失散多年的儿子。

[mɑːk] , [aɪ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['nɔːrə] :

Mark	,	I	know	,	was	as	a	father	to	you	,	for	he	had	loved	Nora	:
标记	,	我	知道	,	曾是	作为	一个	父亲	到	你	,	为了	他	有	喜爱	诺拉	:

我知道，马克对你就像父亲一样，因为他深爱着诺拉：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] . "

they	had	been	children	together	.	"
他们	有	到过	孩子们	一起	.	"

他们从小一起长大。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , — ['lʌndən] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] , " ['mʌtə] ['lenəd] .

"	And	she	came	to	London	,	—	London	is	strong	and	cruel	,	"	muttered	Leonard	.
"	和	她	来了	到	伦敦	,	—	伦敦	是	强的	和	残忍的	,	"	低声说道	伦纳德	.

“她来到了伦敦——伦敦强大而残酷，”伦纳德喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frendləs] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] .

"	She	was	friendless	and	deceived	.
"	她	曾是	没有朋友	和	受骗	.

她孤身一人，还受了欺骗。

[ai] [siː] [ɔːl] , — [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	see	all	,	—	I	desire	to	know	no	more	.
我	看	全部	,	—	我	欲望	到	知道	不	更多的	.

我已看清一切，——我不再想知道更多。

[ðɪs] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn] [diːd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðəʊz] [huːm] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ɪn] [bʊks] .

This	father	—	he	must	in	deed	have	been	like	those	whom	I	have	read	of	in	books	.
这	父亲	—	他	必须	在	契据	有	到过	喜欢	那些	谁	我	有	读	的	在	图书	.

这位父亲——他一定和我在书中读到的那些人很像。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðæt] [ai][kæn; kən] [kən'siːv] ; [bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə][ə'bændən] ;

To	love	,	to	wrong	her	,	—	that	I	can	conceive	;	but	then	to	leave	,	to	abandon	;
到	爱	,	到	错误的	她	,	—	那	我	能	构想	;	但	然后	到	离开	,	到	放弃	;

爱她，伤害她——这我可以理解；但离开，抛弃她；

[nəʊ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [nəʊ] [rɪ'mɔːs] , [nəʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .

no	visit	to	her	grave	,	no	remorse	,	no	search	for	his	own	child	.
不	访问	到	她	严重	,	不	悔恨	,	不	搜索	为了	他的	自己的	孩子	.

他没有去祭拜她的坟墓，没有丝毫悔意，也没有寻找自己的孩子。

[wel] , [wel] ; ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Well	,	well	;	Mrs	.	Avenel	was	right	.
出色地	,	出色地	;	太太	.	阿文内尔	曾是	正确的	.

嗯，嗯；阿文内尔夫人说得对。

[let] [juː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .

Let	us	think	of	him	no	more	.
让	我们	思考	的	他	不	更多的	.

我们不要再想起他了。

" [ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	-	servant	knocked	at	the	door	,	and	then	put	in	his	head	.
"	这	男人	-	仆人	敲门	在	这	门	,	和	然后	放	在	他的	头	.

“男仆敲了敲门，然后把他的头伸了进去。

" [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðel] [gəʊ] . "

"	Sir	,	the	ladies	are	getting	very	impatient	,	and	say	they'll	go	.	"
"	先生	,	这	女士们	是	获得	非常	不耐烦	,	和	说	他们会	去	.	"

“先生，女士们已经很不耐烦了，她们说她们要走了。”

" [sɜː(r)] , " [sed] ['lenəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	Sir	,	"	said	Leonard	,	with	a	strange	calm	return	to	the	things	about	him	,
"	先生	,	"	说	伦纳德	,	和	一个	奇怪的	冷静的	返回	到	这	事物	关于	他	,

“先生，”伦纳德说道，语气中带着一种奇异的平静，重新将注意力集中到周围的事物上。

" [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [səʊ] [lɒŋ] .

"	I	ask	your	pardon	for	taking	up	your	time	so	long	.
"	我	问	你的	赦免	为了	采取	向上	你的	时间	所以	长的	.

“很抱歉占用您这么长时间。”

[ai][gəʊ] [naʊ] .

I	go	now	.
我	去	现在	.

我走了。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [mɒθ] — [ai] [miːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] — [wɒt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ,

I	will	never	mention	to	my	moth	—	I	mean	to	Mrs	.	Fairfield	—	what	I	have	learned	,
我	将要	绝不	提到	到	我的	蛾	—	我	意思是	到	太太	.	费尔菲尔德	—	什么	我	有	学习	,

我永远不会跟我妈——我是说费尔菲尔德太太——提起我所了解到的事。

[nɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

nor	to	any	one	.
也不	到	任何	一	.

也不对任何人。

[ai] [wɪl] [wɜːk] [maɪ] [weɪ] ['sʌmhaʊ] .

I	will	work	my	way	somehow	.
我	将要	工作	我的	方式	不知何故	.

我会想办法过去的。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'piːt] ,

If	Mr	.	Prickett	will	keep	me	,	I	will	stay	with	him	at	present	;	but	I	repeat	,
如果	先生	.	普里克特	将要	保持	我	,	我	将要	停留	和	他	在	展示	;	但	我	重复	,

如果普里克特先生愿意留下我，我暂时会留在他那里；但我重申，

[ai] ['kænɒt] [teɪk] ['mɪsɪz] . - ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] .

I	cannot	take	Mrs	.	Avenel's	money	and	be	bound	apprentice	.
我	不能	拿	太太	.	-	钱	和	是	边界	学徒	.

我不能接受阿文内尔太太的钱，然后沦为学徒。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] , — ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

Sir	,	you	have	been	good	and	patient	with	me	,	—	Heaven	reward	you	.
先生	,	你	有	到过	好的	和	病人	和	我	,	—	天堂	报酬	你	.

先生，您一直以来都对我很好，很有耐心，愿上天赐予您奖赏。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [muːvd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	The	doctor	was	too	moved	to	answer	.
"	这	医生	曾是	也	已搬	到	回答	.

医生激动得说不出话来。

[hiː; hi] [rʌŋ] ['lɛnərdz] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['neɪmləs] [bɔɪ] .

He	wrung	Leonard's	hand	,	and	in	another	minute	the	door	closed	upon	the	nameless	boy	.
他	拧干	伦纳德的	手	,	和	在	其他	分钟	这	门	关闭	之上	这	无名	男生	.

他紧紧握住伦纳德的手，又过了一会儿，门在那个不知名的男孩身后关上了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [flæʃt] [ɒn][hɪm] , [red] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,

He	stood	alone	in	the	streets	of	London	;	and	the	sun	flashed	on	him	,	red	and	menacing	,
他	站立	独自的	在	这	街道	的	伦敦	;	和	这	太阳	闪光灯	在	他	,	红色的	和	威胁	,

他独自一人站在伦敦街头；阳光刺眼，又红又凶。

[laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] !

like	the	eye	of	a	foe	!
喜欢	这	眼睛	的	一个	敌人	!

就像敌人的眼睛一样！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['lenəd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [ðæt] [deɪ] .

Leonard	did	not	appear	at	the	shop	of	Mr	.	Prickett	that	day	.
伦纳德	做过	不是	出现	在	这	店铺	的	先生	.	普里克特	那	天	.

那天，伦纳德没有出现在普里克特先生的店里。

['niːdləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɔndə] , [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] , [wɒt] [θɔːt] , [wɒt] [felt] .

Needless	it	is	to	say	where	he	wandered	,	what	he	suffered	,	what	thought	,	what	felt	.
不必要	它	是	到	说	在哪里	他	漫步	,	什么	他	遭受	,	什么	想法	,	什么	毛毡	.

无需赘述他游荡到哪里，遭受了什么苦难，思考了什么，感受到了什么。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [stɔːm] .

All	within	was	storm	.
全部	之内	曾是	风暴	.

一切都陷入了风暴之中。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪətri] ['lɒdʒɪŋ] .

Late	at	night	he	returned	to	his	solitary	lodging	.
晚的	在	夜晚	他	返回	到	他的	孤	住宿	.

深夜，他回到了自己僻静的住处。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [nɪ'glektɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['hɛlənz] [rəʊz] - [triː] .

On	his	table	,	neglected	since	the	morning	,	was	Helen's	rose	-	tree	.
在	他的	桌子	,	被忽视的	自从	这	早晨	,	曾是	海伦的	玫瑰	-	树	.

他的桌子上，从早上起就被冷落着海伦的玫瑰树。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] .

It	looked	parched	and	fading	.
它	看起来	干渴	和	褪色	.

它看起来干枯褪色了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [smərʊt] [hɪm] : [hiː; hi] ['wɔːtəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][plɑːnt] , — [pə'hæps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

His	heart	smote	him	:	he	watered	the	poor	plant	,	—	perhaps	with	his	tears	.
他的	心	猛击	他	:	他	浇水	这	贫穷的	植物	,	—	也许	和	他的	眼泪	.

他心痛不已：他给这株可怜的植物浇水——或许是用他的眼泪。

['miːnwaɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,

Meanwhile	Dr	.	Morgan	,
同时	博士	.	摩根	,

与此同时，摩根博士

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ,

after	some	debate	with	himself	whether	or	not	to	apprise	Mrs	.	Avenel	of	Leonard's	discovery	and	message	,
后	一些	辩论	和	他自己	无论	或者	不是	到	通知	太太	.	阿文内尔	的	伦纳德的	发现	和	信息	,

经过一番内心挣扎，他最终决定是否要将伦纳德的发现和信息告知阿文内尔夫人。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][spɛə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ænd; ənd][ə'lɑːm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

resolved	to	spare	her	an	uneasiness	and	alarm	that	might	be	dangerous	to	her	health	,
已解决	到	空闲的	她	一个	不安	和	警报	那	可能	是	危险的	到	她	健康	,

决心避免让她感到不安和惊恐，以免危害她的健康。

[ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn][ɪt'self] .

and	unnecessary	in	itself	.
和	不必要	在	本身	.

而且本身也没有必要。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] ['lɛnərdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;

He	replied	shortly	,	that	she	need	not	fear	Leonard's	coming	to	her	house	;
他	回复	不久	,	那	她	需要	不是	害怕	伦纳德的	未来	到	她	房子	;

他简短地回答说，她不必担心伦纳德会到她家来；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'prentɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	he	was	disinclined	to	bind	himself	an	apprentice	,	but	that	he	was
那	他	曾是	不情愿	到	绑定	他自己	一个	学徒	,	但	那	他	曾是

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

provided	for	at	present	;
假如	为了	在	展示	;

他不愿意做学徒，但他目前的生活已经有了保障；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

and	in	a	few	weeks	,
和	在	一个	很少	周	,

几周后，

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [hɜːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [baɪ] [huːm] [hiː; hi]

when	Dr	.	Morgan	heard	more	of	him	through	the	tradesman	by	whom	he
什么时候	博士	.	摩根	听到	更多的	的	他	通过	这	零售商	经过	谁	他

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

was	employed	,
曾是	受雇	,

摩根医生通过他所雇佣的商人进一步了解了他之后，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] .

the	doctor	would	write	to	her	from	Germany	.
这	医生	会	写	到	她	从	德国	.

医生会从德国给她写信。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

He	then	went	to	Mr	.	Prickett's	,
他	然后	去	到	先生	.	-	,

然后他去了普里克特先生家。

[təʊld][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['bʊkselə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , — [tuː; tə]

told	the	willing	bookseller	to	keep	the	young	man	for	the	present	,	—	to
讲述	这	愿意的	书商	到	保持	这	年轻的	男人	为了	这	展示	,	—	到

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

be	kind	to	him	,
是	种类	到	他	,

告诉那位乐于助人的书商暂时收留这个年轻人，要善待他。

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː]

watch	over	his	habits	and	conduct	,	and	report	to	the	doctor	in	his	new
手表	超过	他的	习惯	和	执行	,	和	报告	到	这	医生	在	他的	新的

[həʊm] ,

home	,
家	,

密切观察他的生活习惯和行为，并向他新家中的医生汇报。

[ɒn][ðə; ði] [raɪn] , [wɒt] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] ['lenəd] [wʊd] [biː; bi][best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)]

on	the	Rhine	,	what	avocation	he	thought	Leonard	would	be	best	suited	for
在	这	莱茵河	,	什么	业余爱好	他	想法	伦纳德	会	是	最好的	适合	为了

,

,

,

在莱茵河畔，他认为伦纳德最适合从事什么爱好?

[ænd; ənd][məʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .

and	most	inclined	to	adopt	.
和	最多	倾斜	到	采纳	.

并且最倾向于收养。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['welʃmən] [dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ðə; ði] ['sæləri] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenəd] ,

The	charitable	Welshman	divided	with	the	bookseller	the	salary	given	to	Leonard	,
这	慈善	威尔士人	分割	和	这	书商	这	薪水	给定	到	伦纳德	,

这位乐善好施的威尔士人与书商平分了支付给伦纳德的薪水。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔɪəti] [ɪn] [əd'vɑːns] .

and	left	a	quarter	of	his	moiety	in	advance	.
和	左边	一个	四分之一	的	他的	部分	在	进步	.

他预先留下了自己财产的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'peɪd] [ɒn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ;

It	is	true	that	he	knew	he	should	be	repaid	on	applying	to	Mrs	.	Avenel	;
它	是	真的	那	他	知道	他	应该	是	已偿还	在	申请	到	太太	.	阿文内尔	;

他确实知道自己向阿文内尔夫人申请后应该得到偿还;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi][səʊ] ['simpəθaiz] [wɪð] ['lɛnərdz]

but	being	a	man	of	independent	spirit	himself	,	he	so	sympathized	with	Leonard's
但	存在	一个	男人	的	独立的	精神	他自己	,	他	所以	同情	和	伦纳德的

['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ,

present	feelings	,
展示	情怀	,

但他本人也是一个独立自主的人，因此非常理解伦纳德此刻的感受。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪn'teɪn] [hɪm] , ['iːv(ə)n] ['siːkrətli]

that	he	felt	as	if	he	should	degrade	the	boy	did	he	maintain	him	,	even	secretly
那	他	毛毡	作为	如果	他	应该	降级	这	男生	做过	他	维持	他	,	甚至	偷偷

,

,

,

他觉得自己应该羞辱那个男孩，但他还是留着他，即使是偷偷地留着。

[aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['mʌni] , — ['mʌni] [ɪn'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [reɪz] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm] [daʊn]

out	of	Mrs	.	Avenel's	money	,	—	money	intended	not	to	raise	,	but	keep	him	down
出去	的	太太	.	-	钱	,	—	钱	故意的	不是	到	增加	,	但	保持	他	向下

[ɪn] [laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

这笔钱来自阿文内尔太太的钱——这笔钱的目的不是为了让他飞黄腾达，而是为了让他永远待在原地。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

At	the	worst	,	it	was	a	sum	the	doctor	could	afford	,
在	这	最差	,	它	曾是	一个	和	这	医生	可以	买得起	,

最坏的情况，也是医生能够负担得起的一笔钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

and	he	had	brought	the	boy	into	the	world	.
和	他	有	带来	这	男生	进入	这	世界	.

他把这个男孩带到了这个世界上。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['seɪfli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['ʧɑːʤɪz] , ['helən]

Having	thus	,	as	he	thought	,	safely	provided	for	his	two	young	charges	,	Helen
拥有	因此	,	作为	他	想法	,	安全	假如	为了	他的	二	年轻的	收费	,	海伦

[ænd; ənd] ['lenəd] ,

and	Leonard	,
和	伦纳德	,

他认为这样已经妥善安排好了他照顾的两个孩子海伦和伦纳德。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðen] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːʧə(r)] .

the	doctor	then	gave	himself	up	to	his	final	preparations	for	departure	.
这	医生	然后	给予	他自己	向上	到	他的	最终的	准备工作	为了	离开	.

随后，医生便开始做临行前的最后准备。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [briːf]

He	left	a	short	note	for	Leonard	with	Mr	.	Prickett	,	containing	some	brief
他	左边	一个	短的	笔记	为了	伦纳德	和	先生	.	普里克特	,	包含	一些	简短的

[əd'vaɪs] , [sʌm; səm][kaɪnd] ['ʧɪərɪŋ] ;

advice	,	some	kind	cheering	;
建议	,	一些	种类	欢呼	;

他给伦纳德留了一张便条，交给普里克特先生，上面写着一些简短的建议和鼓励的话；

[ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl]

a	postscript	to	the	effect	that	he	had	not	communicated	to	Mrs	.	Avenel
一个	后记	到	这	影响	那	他	有	不是	沟通	到	太太	.	阿文内尔

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['lenəd] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,

the	information	Leonard	had	acquired	,
这	信息	伦纳德	有	获得	,

附言中提到，他没有将伦纳德获得的信息告知阿文内尔夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪgnərəns] ;

and	that	it	were	best	to	leave	her	in	that	ignorance	;
和	那	它	是	最好的	到	离开	她	在	那	无知	;

而且最好让她继续保持这种无知状态；

[ænd; ənd][sɪks] [smɔːl] ['paʊdər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] ['evri]

and	six	small	powders	to	be	dissolved	in	water	,	and	a	teaspoonful	every
和	六	小的	粉末	到	是	溶解	在	水	,	和	一个	一茶匙	每一个

[fɔːθ] ['aʊə(r)] ,

fourth	hour	,
第四	小时	,

还有六种小粉末，需溶于水中，每隔四小时服用一茶匙。

— " ['sɒvrɪn] [ə'genst] [reɪdʒ][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [θɔːts] , " [rəʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

—	"	Sovereign	against	rage	and	sombre	thoughts	,	"	wrote	the	doctor	.
—	"	主权	反对	愤怒	和	阴沉	想法	,	"	写道	这	医生	.

“能够战胜愤怒和阴郁的想法，”医生写道。

[baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,

By	the	evening	of	the	next	day	Dr	.	Morgan	,
经过	这	晚上	的	这	下一个	天	博士	.	摩根	,

第二天晚上，摩根博士

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][pet]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['krɒnɪk] [tɪk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['ɪntuː]

accompanied	by	his	pet	patient	with	the	chronic	tic	,	whom	he	had	talked	into
伴随	经过	他的	宠物	病人	和	这	慢性的	抽搐	,	谁	他	有	谈话	进入

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

他带着患有慢性抽动症的宠物病人一起来到这里，这个病人是他劝说流放的。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['ɔstend; ɔs'tend] .

was	on	the	steamboat	on	his	way	to	Ostend	.
曾是	在	这	汽船	在	他的	方式	到	奥斯坦德	.

他当时正乘坐汽船前往奥斯坦德。

['lenəd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][dɪd][nɒt]

Leonard	resumed	his	life	at	Mr	.	Prickett's	;	but	the	change	in	him	did	not
伦纳德	恢复	他的	生活	在	先生	.	-	;	但	这	改变	在	他	做过	不是

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .

escape	the	bookseller	.
逃脱	这	书商	.

伦纳德回到普里克特先生家继续生活；但他的变化并没有逃过书商的眼睛。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒenjuəs] [sɪmˈplɪsəti] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .

All	his	ingenuous	simplicity	had	deserted	him	.
全部	他的	天真无邪	简单	有	荒凉的	他	.

他所有的天真质朴都离他而去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['veri] ['tæsɪtɜːn] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [mʌtʃ]

He	was	very	distant	and	very	taciturn	;	he	seemed	to	have	grown	much
他	曾是	非常	遥远	和	非常	沉默寡言	;	他	似乎	到	有	生长	很多

['əʊldə] .

older	.
老	.

他非常疏远，非常沉默寡言；他似乎老了很多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌmɛtəˈfɪzɪkli] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

I	shall	not	attempt	to	analyze	metaphysically	this	change	.
我	将	不是	试图	到	分析	形而上学意义上的	这	改变	.

我不会尝试从形而上学的角度分析这种变化。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] ['lenəd] [meɪ] [hɪm'self] [ə'keɪʒnəli] [let] [fɔːl] ,

By	the	help	of	such	words	as	Leonard	may	himself	occasionally	let	fall	,
经过	这	帮助	的	这样的	字	作为	伦纳德	可能	他自己	偶尔	让	落下	,

借助莱昂纳德偶尔脱口而出的那些话语，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

the	reader	will	dive	into	the	boy's	heart	,	and	see	how	there	the	change	had
这	读者	将要	潜水	进入	这	男孩们	心	,	和	看	如何	那里	这	改变	有

[wɜːkt] ,

worked	,
工作	,

读者将深入了解男孩的内心世界，看看这种改变是如何发生的。

[ænd; ənd][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [stɪl] .

and	is	working	still	.
和	是	在职的	仍然	.

而且目前仍在运行。

[ðə; ði] ['hæpi] , ['driːmi] ['pez(ə)nt] - ['dʒiːniəs] ['geɪzɪŋ] [ɒn] ['glɔːri] [wɪð] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] , [ʌn'dæzəld] [aɪz] [ɪz][nəʊ]

The	happy	,	dreamy	peasant	-	genius	gazing	on	Glory	with	inebriate	,	undazzled	eyes	is	no
这	快乐的	,	梦幻般的	农民	-	天才	凝视	在	荣耀	和	醉酒	,	不眼花缭乱	眼睛	是	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

那个快乐、梦幻、眼神迷离地凝视着荣耀的农家天才已经不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['haʊshəʊld] ['həʊli][taɪz] , — ['kɒnʃəs]

It	is	a	man	,	suddenly	cut	off	from	the	old	household	holy	ties	,	—	conscious
它	是	一个	男人	,	突然	切	离开	从	这	老的	家庭	圣	领带	,	—	有意识的

[ɒv; əv] [greɪt] [p'aʊəz] ,

of	great	powers	,
的	伟大的	权力	,

这是一个突然与旧有的家庭神圣纽带断绝关系的人，他意识到自己拥有强大的力量。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ɒn][ɔːl][saɪdz][baɪ] ['bæriəz] [ɒv; əv]['aɪən] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɑːd] [ri'æləti] [ænd; ənd]

and	confronted	on	all	sides	by	barriers	of	iron	,	alone	with	hard	Reality	and
和	面对	在	全部	侧面	经过	障碍	的	铁	,	独自的	和	难的	现实	和

['skɔːnf(ə)l] ['lʌndən] ;

scornful	London	;
轻蔑的	伦敦	;

四面受铁墙阻隔，孤身面对残酷的现实和冷嘲热讽的伦敦；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['helɪkən] , [hiː; hi] [siːz] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː]

and	if	he	catches	a	glimpse	of	the	lost	Helicon	,	he	sees	,	where	he	saw
和	如果	他	捕获物	一个	一瞥	的	这	丢失的	赫利孔	,	他	看到	,	在哪里	他	锯

[ðə; ði][mjuːz] ,

the	Muse	,
这	沉思	,

如果他瞥见了失落的赫利孔山，他就会看到，在他见到缪斯的地方，

[ə; eɪ] [peɪl] ['melənkəli] ['spɪrɪt] ['veɪlɪŋ] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ʃeɪm] , — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l]

a	pale	melancholy	spirit	veiling	its	face	in	shame	,	—	the	ghost	of	the	mournful
一个	苍白	忧郁	精神	面纱	它是	脸	在	耻辱	,	—	这	鬼	的	这	悲哀

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

一个苍白忧郁的幽灵羞愧地遮住了脸——那是悲伤母亲的鬼魂。

[huːz] [tʃaɪld][hæz; həz][nəʊ] [neɪm] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][men] .

whose	child	has	no	name	,	not	even	the	humblest	,	among	the	family	of	men	.
谁	孩子	有	不	姓名	,	不是	甚至	这	最谦逊的	,	之中	这	家庭	的	男人	.

他的孩子在人类大家庭中没有名字，哪怕是最卑微的名字。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrgənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [æz; əz] ['lenəd] [wɒz; wəz]

On	the	second	evening	after	Dr	.	Morgan's	departure	,	as	Leonard	was
在	这	第二	晚上	后	博士	.	摩根的	离开	,	作为	伦纳德	曾是

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

just	about	to	leave	the	shop	,
只是	关于	到	离开	这	店铺	,

摩根医生离开后的第二个晚上，莱纳德正要离开商店时，

[ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [stept] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt]

a	customer	stepped	in	with	a	book	in	his	hand	,	which	he	had	snatched
一个	顾客	步	在	和	一个	书	在	他的	手	,	哪个	他	有	抢夺

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] - [bɔɪ] ,

from	the	shop	-	boy	,
从	这	店铺	-	男生	,

一位顾客走了进来，手里拿着一本书，那是他从店员手里抢过来的。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] [wɪ'ðaʊt] .

who	was	removing	the	volumes	for	the	night	from	the	booth	without	.
WHO	曾是	移除	这	卷	为了	这	夜晚	从	这	展位	没有	.

当晚是谁没注意就把音响设备从隔间里搬走了？

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Prickett	,	Mr	.	Prickett	!	"	said	the	customer	,	"	I	am	ashamed	of	you
"	先生	.	普里克特	,	先生	.	普里克特	!	"	说	这	顾客	,	"	我	是	羞愧	的	你

.

:

.

“普里克特先生，普里克特先生！”顾客说，“我为你感到羞耻。”

[juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːk] , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .

You	presume	to	put	upon	this	work	,	in	two	volumes	,	the	sum	of	eight	shillings	.
你	怙	到	放	之上	这	工作	,	在	二	卷	,	这	和	的	八	先令	.

你竟敢在这部两卷本著作上标价八先令。

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] [gluːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['riːses; rɪ'ses] ,

"	Mr	.	Prickett	stepped	forth	from	the	Cimmerian	gloom	of	some	recess	,
"	先生	.	普里克特	步	前进	从	这	西米里安人	愁云	的	一些	凹陷处	,

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [wɒt] !

and	cried	,	"	What	!
和	哭	,	"	什么	!

“普里克特先生从某个隐蔽处的西米里亚式昏暗中走了出来，喊道：‘什么！’”

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Burley	,	is	that	you	?
先生	.	伯利	,	是	那	你	?

伯利先生，是你吗?

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] . "

But	for	your	voice	,	I	should	not	have	known	you	.	"
但	为了	你的	嗓音	,	我	应该	不是	有	已知	你	.	"

若非听到你的声音，我或许永远不会认识你。

" [mæn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] , [bʊk] , ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ; [ðə; ði] ['kɒmən(ə)ltɪ] ['əʊnli] [lʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['baɪndɪŋ]

"	Man	is	like	a	,	book	,	Mr	.	Prickett	;	the	commonalty	only	look	to	his	binding
"	男人	是	喜欢	一个	,	书	,	先生	.	普里克特	;	这	共同性	仅有的	看	到	他的	结合

.

:

.

“人就像一本书，普里克特先生；普通人只关注书的装帧。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [truː] .

I	am	better	bound	,	it	is	very	true	.
我	是	更好的	边界	,	它	是	非常	真的	.

我的确更擅长捆绑，这是真的。

" ['lenəd] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] [naʊ] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gæs] - [læmp] ,

"	Leonard	glanced	towards	the	speaker	,	who	now	stood	under	the	gas	-	lamp	,
"	伦纳德	瞥了一眼	向	这	扬声器	,	WHO	现在	站立	在下面	这	气体	-	灯	,

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	thought	he	recognized	his	face	.
和	想法	他	认可	他的	脸	.

伦纳德瞥了一眼站在煤气灯下的说话者，觉得他认出了他的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

He	looked	again	.
他	看起来	再次	.

他又看了一眼。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜːtʃ] - ['fɪʃə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

Yes	;	it	was	the	perch	-	fisher	whom	he	had	met	on	the	banks	of	the
是的	;	它	曾是	这	栖息	-	渔夫	谁	他	有	遇见	在	这	银行	的	这

[brent] ,

Brent	,
布伦特	,

是的，那就是他在布伦特河岸边遇到的那位钓鲈鱼的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][lɒst] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən][laɪn] .

and	who	had	warned	him	of	the	lost	fish	and	the	broken	line	.
和	WHO	有	警告	他	的	这	丢失的	鱼	和	这	破碎的	线	.

是谁提醒他鱼跑了，鱼线断了?

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] ([kən'tɪnjʊɪŋ]) . — " [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] - ! — [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ]

MR	.	BURLEY	(	continuing	)	.	—	"	But	the	'	Art	of	Thinking	'	!	—	you	charge
先生	.	白肋骨	(	继续	)	.	—	"	但	这	-	艺术	的	思维	-	!	—	你	收费

[eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɑːt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

eight	shillings	for	the	'	Art	of	Thinking	.	'
八	先令	为了	这	-	艺术	的	思维	.	-

伯利先生（继续）——“但是《思考的艺术》！——你们卖《思考的艺术》要八先令。”

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['prɪkɪt] . — " [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] .

PRICKETT	.	—	"	Cheap	enough	,	Mr	.	Burley	.
普里克特	.	—	"	便宜的	足够的	,	先生	.	伯利	.

普里克特——“够便宜了，伯利先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [kliːn] ['kɒpi] .

A	very	clean	copy	.
一个	非常	干净的	复制	.

非常干净的副本。

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['bɜːli] . — " ['juːʒərə(r)] !

BURLEY	.	—	"	Usurer	!
白肋骨	.	—	"	高利贷者	!

伯利——“高利贷者！”

[aɪ][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

I	sold	it	to	you	for	three	shillings	.
我	卖	它	到	你	为了	三	先令	.

我以三先令的价格卖给了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [geɪn] [frɒm; frəm]

It	is	more	than	one	hundred	and	fifty	per	cent	you	propose	to	gain	from
它	是	更多的	比	一	百	和	五十	每	中心	你	提出	到	获得	从

[maɪ] - [ɑːt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

my	'	Art	of	Thinking	.	'
我的	-	艺术	的	思维	.	-

你从我的《思考的艺术》中获得的收益将超过百分之一百五十。

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] (['stʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk]) . — " [juː; jʊ][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	MR	.	PRICKETT	(	stuttering	and	taken	aback	)	.	—	"	You	sold	it	to	me	!
"	先生	.	普里克特	(	口吃	和	已采取	背	)	.	—	"	你	卖	它	到	我	!

普里克特先生（结结巴巴，一脸惊讶）——“你把它卖给我了！”

[ɑː] , [naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] .
Ah , now I remember .
啊 , 现在 我 记住 .

啊，我想起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ai] [geɪv] .
But it was more than three shillings I gave .
但 它 曾是 更多的 比 三 先令 我 给予 .

但我给的远不止三个先令。

[juː; jʊ] [fə'get] , — [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .
You forget , — two glasses of brandy - and - water .
你 忘记 , — 二 眼镜 的 白兰地 - 和 - 水 .

你忘了，——两杯白兰地兑水。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['bɜːli] . — " [ˌhɒspɪ'tæləti] , [sɜː(r)] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [praɪst] .
BURLEY . — " Hospitality , sir , is not to be priced .
白肋骨 . — " 热情好客 , 先生 , 是 不是 到 是 定价 .

伯利——“先生，热情好客是无法用金钱衡量的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ] - [ɑːt] [ɒv; əv]
If you sell your hospitality , you are not worthy to possess my ' Art of
如果 你 卖 你的 热情好客 , 你 是 不是 值得 到 具有 我的 - 艺术 的
['θɪŋkɪŋ] . -
Thinking . '
思维 . -

如果你出卖了待客之道，你就不配拥有我的《思考的艺术》。

[ai] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
I resume it .
我 恢复 它 .

我继续。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] .
There are three shillings , and a shilling more for interest .
那里 是 三 先令 , 和 一个 先令 更多的 为了 兴趣 .

本金有三先令，利息另加一先令。

[nəʊ] ; [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] :
No ; on second thoughts , instead of that shilling , I will return your hospitality :
不 ; 在 第二 想法 , 反而 的 那 先令 , 我 将要 返回 你的 热情好客 :

不，仔细想想，我还是别给那一先令了，我将以其他方式回报您的热情款待：

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['brændi] -
and the first time you come my way you shall have two glasses of brandy -
和 这 第一的 时间 你 来 我的 方式 你 将 有 二 眼镜 的 白兰地 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .
and - water .
和 - 水 .

你第一次来我这里，就要喝两杯白兰地兑水。

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;
" Mr . Prickett did not look pleased , but he made no objection ;
" 先生 . 普里克特 做过 不是 看 高兴 , 但 他 制成 不 异议 ;

普里克特先生看起来不太高兴，但他没有提出异议；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]

and	Mr	.	Burley	put	the	book	into	his	pocket	,	and	turned	to	examine
和	先生	.	伯利	放	这	书	进入	他的	口袋	,	和	转向	到	检查

[ðə; ði] [ʃelvz] .

the	shelves	.
这	货架	.

伯利先生把书放进口袋，转身去看书架。

[hiː; hi] [bɔːt] [æn; ən][əʊld][dʒest] - [bʊk] , [ə; eɪ] [streɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv]

He	bought	an	old	jest	-	book	,	a	stray	volume	of	the	Comedies	of
他	买	一个	老的	笑话	-	书	,	一个	流浪	体积	的	这	喜剧	的

[dɛ'tuːʃɪz] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Destouches	,	paid	for	them	,
去触碰	,	有薪酬的	为了	他们	,

他买了一本旧的笑话集，一本散落各处的德斯图什喜剧集，并付了钱。

[pʊt][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-][aʊt] , [wen] [hiː; hi]

put	them	also	into	his	pocket	,	and	was	sauntering	out	,	when	he
放	他们	还	进入	他的	口袋	,	和	曾是	闲逛	出去	,	什么时候	他

[pə'siːvd] ['lenəd] ,

perceived	Leonard	,
感知	伦纳德	,

他把它们也放进口袋，正悠闲地往外走，这时他看见了伦纳德。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

who	was	now	standing	at	the	doorway	.
WHO	曾是	现在	常设	在	这	门口	.

他现在正站在门口。

" [hem] ! [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['wɪspərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] .

"	Hem	!	who	is	that	?	"	he	asked	,	whispering	Mr	.	Prickett	.
"	下摆	!	WHO	是	那	?	"	他	问	,	耳语	先生	.	普里克特	.

“哼！那是谁？”他低声问道，普里克特先生。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevə(r)] .

"	A	young	assistant	of	mine	,	and	very	clever	.
"	一个	年轻的	助手	的	矿	,	和	非常	聪明的	.

“我的一位年轻助手，非常聪明。”

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [skænd] ['lenəd] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] .

"	Mr	.	Burley	scanned	Leonard	from	top	to	toe	.
"	先生	.	伯利	扫描	伦纳德	从	顶部	到	脚趾	.

伯利先生从头到脚打量了伦纳德一番。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] .

"	We	have	met	before	,	sir	.
"	我们	有	遇见	前	,	先生	.

“先生，我们以前见过面。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	you	look	as	if	you	had	returned	to	the
但	你	看	作为	如果	你	有	返回	到	这

但你看上去好像已经回到了……

[brent] , [ænd; ənd] [biːn] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɜːtʃ] . "

Brent	,	and	been	fishing	for	my	perch	.	"
布伦特	,	和	到过	钓鱼	为了	我的	栖息	.	"

布伦特，我一直在钓鲈鱼。

" ['pɒsəbli] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] .

"	Possibly	,	sir	,	"	answered	Leonard	.
"	可能	,	先生	,	"	回答	伦纳德	.

“或许吧，先生，”伦纳德回答道。

" [bʌt; bət][maɪ][laɪn][ɪz] [tʌf] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [jet] ['brəʊkən] ,
" But my line is tough , and is not yet broken ,
" 但 我的 线 是 艰难的 , 和 是 不是 然而 破碎的 ,

但我的防线很坚固，还没有被突破。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [drægz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [wiːdz] , [ænd; ənd] ['beri] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ][mʌd] .
though the fish drags it amongst the weeds , and buries itself in the mud .
尽管 这 鱼 拖拽 它 在 这 杂草 , 和 埋葬 本身 在 这 泥 .

虽然鱼儿拖着它穿过水草，并将自己埋入泥里。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [baʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
" He lifted his hat , bowed slightly , and walked on .
" 他 抬起 他的 帽子 , 鞠躬 轻微地 , 和 步行 在 .

他摘下帽子，微微鞠躬，然后继续往前走。

" [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkselə(r)] : " [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['æləgəri] .
" He is clever , " said Mr . Burley to the bookseller : " he understands allegory .
" 他 是 聪明的 , " 说 先生 . 伯利 到 这 书商 : " 他 明白 寓言 .

“他很聪明，”伯利先生对书商说，“他懂寓言。”

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] . — - " [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] !
" MR . PRICKETT . — - " Poor youth !
" 先生 . 普里克特 . — - " 贫穷的 青年 !

“普里克特先生——”可怜的年轻人！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ɔːθə(r)] : [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ,
He came to town with the idea of turning author : you know what that is ,
他 来了 到 镇 和 这 主意 的 转弯 作者 : 你 知道 什么 那 是 ,
['mɪstə(r)] . ['bɜːli] .
Mr . Burley .
先生 . 伯利 .

他来到镇上是想成为一名作家：你知道那是什么，伯利先生。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] ([wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suː'pɜːb] ['dɪgnəti]) . — " ['bɪblɪə(ʊ)pəʊl] , [jes] !
" MR . BURLEY (with an air of superb dignity) . — " Bibliopole , yes !
" 先生 . 白肋骨 (和 一个 空气 的 高超 尊严) . — " 图书馆 , 是的 !

伯利先生（带着一种极其庄重的神态）——“图书馆，是的！”

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [gɒdz][ænd; ənd][men] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
An author is a being between gods and men , who ought to be lodged in a
一个 作者 是 一个 存在 之间 神 和 男人 , WHO 应该 到 是 已提交 在 一个
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

作者是介于神与人之间的存在，理应居住在宫殿之中。

[ænd; ənd] [entə'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn] ['ɔːtələn] [ænd; ənd][təʊ'keɪ] .
and entertained at the public charge upon ortolans and Tokay .
和 娱乐 在 这 民众 收费 之上 黄鹂 和 托凯 .

并以公共费用供养黄胸鸟和海雀。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [læpt] [ɪn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)nd] [wɪð] ['sɪlkən] ['ɔːnɪŋz] [frɒm; frəm]
He should be kept lapped in down , and curtained with silken awnings from
他 应该 是 保留 圈速 在 向下 , 和 帘幕 和 丝 遮阳篷 从
[ðə; ðɪ] [k'eəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
the cares of life ,
这 关心 的 生活 ,

他应该被安置在柔软的羽绒被中，用丝绸帷幔遮蔽，远离生活的烦恼。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ə'pɒn] ['teɪblz] [ɒv; əv]['siːdə(r)] ,
have nothing to do but to write books upon tables of cedar ,
有 没有什么 到 做 但 到 写 图书 之上 表格 的 雪松 ,

除了在雪松木板上书写书籍之外，别无他事可做。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['gæli] .

and	fish	for	perch	from	a	gilded	galley	.
和	鱼	为了	栖息	从	一个	镀金	厨房	.

在金碧辉煌的船上钓鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [luːz] [ðeə(r)]['bɑːbərɪzəm][ænd; ənd]

And	that	'	s	what	will	come	to	pass	when	the	ages	lose	their	barbarism	and
和	那	-	s	什么	将要	来	到	经过	什么时候	这	年龄	失去	他们的	野蛮	和

[nəʊ] [ðeə(r)] ['benifæktə] .

know	their	benefactors	.
知道	他们的	恩人	.

当时代摆脱野蛮，认识到恩人的存在时，这一切终将实现。

['miːnwaɪl] , [sɜː(r)] , [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] ,

Meanwhile	,	sir	,	I	invite	you	to	my	rooms	,
同时	,	先生	,	我	邀请	你	到	我的	房间	,

先生，与此同时，我邀请您到我的房间来。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'geɪl] [juː; jʊ][ə'pɒn] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [peɪ]

and	will	regale	you	upon	brandy	-	and	-	water	as	long	as	I	can	pay
和	将要	款待	你	之上	白兰地	-	和	-	水	作为	长的	作为	我	能	支付

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

只要我能付得起钱，我就会请你喝白兰地兑水；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['kænɒt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] .

and	when	I	cannot	—	you	shall	regale	me	.
和	什么时候	我	不能	—	你	将	款待	我	.

如果我不能——你就来逗我开心吧。

" ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ['mʌtə] , " [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɑːgən] [ɪn'diːd] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] ,

"	Mr	.	Prickett	muttered	,	"	A	very	bad	bargain	indeed	,	"	as	Mr	.	Burley	,
"	先生	.	普里克特	低声说道	,	"	一个	非常	坏的	便宜货	的确	,	"	作为	先生	.	伯利	,

普里克特先生嘟囔道："真是笔糟糕的交易，"伯利先生说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

with	his	chin	in	the	air	,	stepped	into	the	street	.
和	他的	下巴	在	这	空气	,	步	进入	这	街道	.

他昂着头，走到了街上。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[æt; ət] [fɜːst] ['lenəd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

At	first	Leonard	had	always	returned	home	through	the	crowded	thoroughfares	,
在	第一的	伦纳德	有	总是	返回	家	通过	这	挤	干道	,

起初，伦纳德总是穿过拥挤的街道回家。

— [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv] ['nʌmbəz] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

—	the	contact	of	numbers	had	animated	his	spirits	.
—	这	接触	的	数字	有	动画	他的	烈酒	.

——数字的接触激发了他的精神。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

But	the	last	two	days	,	since	the	discovery	of	his	birth	,
但	这	最后的	二	天	,	自从	这	发现	的	他的	出生	,

但自从发现他出生以来的最后两天，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvlɪ] [ˌʌn'piːpld] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

he	had	taken	his	way	down	the	comparatively	unpeopled	path	of	the	New
他	有	已采取	他的	方式	向下	这	比较	无人居住的	小路	的	这	新的

[rəʊd] .

Road	.
路	.

他沿着人烟稀少的“新路”一路向下。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtskɜːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætjuəri, -tʃu,eri][ænd; ənd]

He	had	just	gained	that	part	of	this	outskirt	in	which	the	statuaries	and
他	有	只是	获得	那	部分	的	这	郊区	在	哪个	这	雕像	和

[tuːm] - [m'eɪkəz] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] ['gluːmi] [weəz] ,

tomb	-	makers	exhibit	their	gloomy	wares	,
墓	-	制造商	展览	他们的	阴沉	商品	,

他刚刚占领了这片郊区地带，那里是雕像匠和墓碑匠展示他们阴森作品的地方。

['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)] ['gaːdnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [greɪvz] , — [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,

furniture	alike	for	gardens	and	for	graves	,	—	and	,	pausing	,
家具	同样	为了	花园	和	为了	坟墓	,	—	和	,	暂停	,

['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒləm] ,

contemplated	a	column	,
思考	一个	柱子	,

花园和墓地都适用的家具——他停顿了一下，凝视着一根柱子，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æn; ən] [ɜːn] , [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['mænt(ə)l] ,

on	which	was	placed	an	urn	,	half	covered	with	a	funeral	mantle	,
在	哪个	曾是	放置	一个	瓮	,	一半	涵盖	和	一个	葬礼	地幔	,

上面放着一个骨灰瓮，骨灰瓮上盖着半块裹尸布。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪtlɪ] [tæpt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪklɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] .

when	his	shoulder	was	lightly	tapped	,	and	,	turning	quickly	,	he	saw	Mr	.
什么时候	他的	肩膀	曾是	轻轻	轻敲	,	和	,	转弯	迅速地	,	他	锯	先生	.

['bɜːli] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Burley	standing	behind	him	.
伯利	常设	在后面	他	.

这时，他的肩膀被轻轻拍了一下，他迅速转过身，看到伯利先生站在他身后。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [pɜːtʃ] - ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][faɪnd]

"	Excuse	me	,	sir	,	but	you	understand	perch	-	fishing	;	and	since	we	find
"	原谅	我	,	先生	,	但	你	理解	栖息	-	钓鱼	;	和	自从	我们	寻找

[ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ,

ourselves	on	the	same	road	,
我们自己	在	这	相同的	路	,

“先生，恕我冒昧，您也了解鲈鱼捕捞；既然我们殊途同归，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	should	like	to	be	better	acquainted	with	you	.
我	应该	喜欢	到	是	更好的	熟人	和	你	.

我想更了解你一些。

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

I	hear	you	once	wished	to	be	an	author	.
我	听到	你	一次	希望	到	是	一个	作者	.

我听说你曾经梦想成为一名作家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

I	am	one	.
我	是	一	.

我就是其中之一。

" ['lenəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [si:n] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] ,

"	Leonard	had	never	before	,	to	his	knowledge	,	seen	an	author	,
"	伦纳德	有	绝不	前	,	到	他的	知识	,	已见	一个	作者	,

据伦纳德所知，他以前从未见过作家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [smaɪl] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði] [pɜ:tʃ] - ['fɪʃə(r)] .

and	a	mournful	smile	passed	his	lips	as	he	surveyed	the	perch	-	fisher	.
和	一个	悲哀	微笑	通过了	他的	嘴唇	作为	他	调查	这	栖息	-	渔夫	.

他打量着那位钓鲈鱼的人，脸上浮现出一丝哀伤的微笑。

['mɪstə(r)] . ['bɜ:li] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'taɪəd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] ['ɪntəvju:] [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Burley	was	indeed	very	differently	attired	since	the	first	interview	by	the
先生	.	伯利	曾是	的确	非常	不同	穿着	自从	这	第一的	面试	经过	这

['brʊklət] .

brooklet	.
小溪	.

自小溪第一次采访伯利先生以来，他的穿着打扮确实大不相同了。

[hi:; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] , — [bʌt; bət][mɔ:(r)] [pə'hæps] [laɪk][ə; eɪ] [pɜ:tʃ] - ['fɪʃə(r)] .

He	looked	much	less	like	an	author	,	—	but	more	perhaps	like	a	perch	-	fisher	.
他	看起来	很多	较少的	喜欢	一个	作者	,	—	但	更多的	也许	喜欢	一个	栖息	-	渔夫	.

他看起来一点也不像个作家，反而更像个钓鲈鱼的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] [waɪt] [hæt] , [stʌk] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [nju:] [gri:n]

He	had	a	new	white	hat	,	stuck	on	one	side	of	his	head	,	a	new	green
他	有	一个	新的	白色的	帽子	,	卡住	在	一	边	的	他的	头	,	一个	新的	绿色的

['əʊvəkəʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

他有一顶崭新的白色帽子，歪歪斜斜地戴在头上，还有一件崭新的绿色大衣。

[nju:] [greɪ] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [nju:] [bu:ts] .

new	gray	trousers	,	and	new	boots	.
新的	灰色的	裤子	,	和	新的	靴子	.

新灰色长裤和新靴子。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] [stɪk] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['hænd(ə)l] .

In	his	hand	was	a	whalebone	stick	,	with	a	silver	handle	.
在	他的	手	曾是	一个	鲸骨	戳	,	和	一个	银	处理	.

他手里拿着一根鲸骨棍，棍子上有一根银柄。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['veɪgrənt] , ['dev(ə)l] - [ˌem 'i:] - ['geərɪʃ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [slæŋ]

Nothing	could	be	more	vagrant	,	devil	-	me	-	Garish	,	and	,	to	use	a	slang
没有什么	可以	是	更多的	流浪汉	,	魔鬼	-	我	-	扎眼	,	和	,	到	使用	一个	俚语

[wɜ:d] , ['taɪgərɪʃ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)] .

word	,	tigerish	,	than	his	whole	air	.
单词	,	虎一般	,	比	他的	所有的	空气	.

没有什么比他整个人更放荡不羁、更浮夸、更像老虎了（用俚语来说）。

[jet] , ['vʌlgə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [hɪm'self] [si:m] ['vʌlgə(r)] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)]

Yet	,	vulgar	as	was	his	costume	,	he	did	not	himself	seem	vulgar	,	but	rather
然而	,	庸俗	作为	曾是	他的	戏服	,	他	做过	不是	他自己	似乎	庸俗	,	但	相当

[ɪk'sentrɪk] ,

eccentric	,
偏心	,

然而，尽管他的穿着俗气，他本人却并不显得俗气，反而显得有些古怪。

['lɔ:ləs] , — ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

lawless	,	—	something	out	of	the	pale	of	convention	.
无法无天	,	—	某物	出去	的	这	苍白	的	习俗	.

无法无天，——违背传统规范。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [pʌft] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz]

His	**face**	**looked**	**more**	**pale**	**and**	**more**	**puffed**	**than**	**before**	**,**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**nose**
他的	脸	看起来	更多的	苍白	和	更多的	膨胀的	比	前	,	这	提示	的	他的	鼻子

[redə(r)] ;

redder	**;**
更红	;

他的脸色比以前更苍白、更浮肿，鼻尖也更红了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lˈaɪvlɪe] [lait] ,

but	**the**	**spark**	**in**	**his**	**eye**	**was**	**of**	**a**	**livelier**	**light**	**,**
但	这	火花	在	他的	眼睛	曾是	的	一个	更活泼	光	,

但他眼中闪烁的光芒却更加明亮。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [self] - [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃuəl] , [ˈhjuːmərəs] [lɪp] .

and	**there**	**was**	**self**	**-**	**enjoyment**	**in**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**sensual**	**,**	**humorous**	**lip**	**.**
和	那里	曾是	自己	-	享受	在	这	角落	的	他的	感性的	,	幽默	唇	.

他那性感而幽默的嘴角，带着一丝自嘲的意味。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] , [sɜː(r)] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈlenəd] .

"	**You**	**are**	**an**	**author**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**repeated**	**Leonard**	**.**
"	你	是	一个	作者	,	先生	,	"	重复	伦纳德	.

“先生，您是一位作家，”伦纳德重复道。

" [wel] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] ?

"	**Well**	**;**	**and**	**what**	**is**	**your**	**report**	**of**	**the**	**calling**	**?**
"	出色地	;	和	什么	是	你的	报告	的	这	呼叫	?

“那么，你对这次召唤有什么看法呢？”

[ˈjɒndə(r)] [ˈkɒləm] [prɒps] [æn; ən] [ɜːn] .

Yonder	**column**	**props**	**an**	**urn**	**.**
远处	柱子	道具	一个	瓮	.

远处的一根柱子支撑着一个骨灰瓮。

[ðə; ði] [ˈkɒləm] [ɪz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːn] [ɪz] [ˈgreɪsf(ə)l] .

The	**column**	**is**	**tall**	**,**	**and**	**the**	**urn**	**is**	**graceful**	**.**
这	柱子	是	高的	,	和	这	瓮	是	优美	.

柱子很高，瓮很优美。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] : [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

But	**it**	**looks**	**out**	**of**	**place**	**by**	**the**	**roadside**	**:**	**what**	**say**	**you**	**?**
但	它	看起来	出去	的	地方	经过	这	路边	:	什么	说	你	?

但它放在路边显得格格不入：您觉得呢?

" [ˈmɪstə(r)] .

"	**MR**	**.**
"	先生	.

“先生。

[ˈbɜːli] . — " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈbetə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] .

BURLEY	**.**	**—**	**"**	**It**	**would**	**look**	**better**	**in**	**the**	**churchyard**	**.**
白肋骨	.	—	"	它	会	看	更好的	在	这	墓地	.

伯利——“放在教堂墓地里会更好看。”

" [ˈlenəd] . — " [səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	**LEONARD**	**.**	**—**	**"**	**So**	**I**	**was**	**thinking**	**.**
"	伦纳德	.	—	"	所以	我	曾是	思维	.

伦纳德——“我当时就在想。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] !

And	**you**	**are**	**an**	**author**	**!**
和	你	是	一个	作者	!

你还是一位作家!

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['bɜːli] . — " [ɑː] , [ai] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv] ['æləgəri] .
BURLEY . — " Ah , I said you had a quick sense of allegory .
白肋骨 . — " 啊 , 我 说 你 有 一个 快的 感觉 的 寓言 .

伯利——“啊，我说过你对寓言很有领悟力。”

[ænd; əd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [lʊks] ['betə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
And so you think an author looks better in a churchyard ,
和 所以 你 思考 一个 作者 看起来 更好的 在 一个 墓地 ,

所以你觉得作家躺在墓地里更好看?

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] [ɜːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ,
when you see him but as a muffled urn under the moonshine ,
什么时候 你 看 他 但 作为 一个 闷音 瓮 在下面 这 私酿酒 ,

当你看到他时，他就像月光下被压抑的骨灰瓮。

[ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] - [læmp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [tɪp]
than standing beneath the gas - lamp in a white hat , and with a red tip
比 常设 下面 这 气体 - 灯 在 一个 白色的 帽子 , 和 和 一个 红色的 提示
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
to his nose .
到 他的 鼻子 .

比起戴着白色帽子、鼻尖涂成红色站在煤气灯下，他更像一个普通人。

[æb'stræktɪdli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Abstractedly , you are right .
抽象地 , 你 是 正确的 .

从抽象意义上讲，你是对的。

[bʌt; bət] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
But , with your leave , the author would rather be where he is .
但 , 和 你的 离开 , 这 作者 会 相当 是 在哪里 他 是 .

但是，恕我直言，作者宁愿待在他现在所在的地方。

[let] [ɻuː 'es] [wɔːk] [ɒn] .
Let us walk on .
让 我们 走 在 .

我们继续往前走。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn]
" The two men felt an interest in each other , and they walked some yards in
" 这 二 男人 毛毡 一个 兴趣 在 每个 其他 , 和 他们 步行 一些 码 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“两人互相产生了兴趣，默默地走了几码路。”

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] , — " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]
" To return to the urn , " said Mr . Burley , — " you think of fame and
" 到 返回 到 这 瓮 , " 说 先生 . 伯利 , — " 你 思考 的 名声 和
['tʃəːtʃjɑːd] .
churchyards .
教堂墓地 .

“回到骨灰瓮，”伯利先生说，“你会想到名誉和教堂墓地。”

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] [daɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

Natural	enough	,	before	illusion	dies	;	but	I	think	of	the	moment	,	of	existence	,
自然的	足够的	,	前	错觉	死亡	;	但	我	思考	的	这	片刻	,	的	存在	,

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

在幻觉消逝之前，这很自然；但我想到的是当下，是存在——而且

[aɪ] [lɑːf] [æt; ət] [feɪm] .

I	laugh	at	fame	.
我	笑	在	名声	.

我嘲笑名利。

[feɪm] , [sɜː(r)] — [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kəʊld] - [wɪ'ðaʊt] !

Fame	,	sir	—	not	worth	a	glass	of	cold	-	without	!
名声	,	先生	—	不是	值得	一个	玻璃	的	寒冷的	-	没有	!

名声啊，先生——没有名声，一文不值！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [wɔːm] ,

And	as	for	a	glass	of	warm	,
和	作为	为了	一个	玻璃	的	温暖的	,

至于一杯温热的……

[wɪð] ['ʃʊgə(r)] — [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wʌn] [pliːz] — [wɒt]

with	sugar	—	and	five	shillings	in	one's	pocket	to	spend	as	one	pleases	—	what
和	糖	—	和	五	先令	在	一个人的	口袋	到	花费	作为	一	请	—	什么

[ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

is	there	in	Westminster	Abbey	to	compare	with	it	?	"
是	那里	在	威斯敏斯特	修道院	到	比较	和	它	?	"

如果兜里揣着糖，口袋里还有五先令可以随意支配，那么威斯敏斯特教堂里有什么能与之媲美呢?

" [tɔːk] [ɒn] , [sɜː(r)] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] .

"	Talk	on	,	sir	,	—	I	should	like	to	hear	you	talk	.
"	讲话	在	,	先生	,	—	我	应该	喜欢	到	听到	你	讲话	.

“先生，请继续讲——我很想听您讲。”

[let] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][həʊld][maɪ] [tʌŋ] .

Let	me	listen	and	hold	my	tongue	.
让	我	听	和	抓住	我的	舌头	.

让我先听着，保持沉默。

" ['lenəd] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['muːdi] , ['kwestʃənɪŋ] ,

"	Leonard	pulled	his	hat	over	his	brows	,	and	gave	up	his	moody	,	questioning	,
"	伦纳德	拉	他的	帽子	超过	他的	眉毛	,	和	给予	向上	他的	情绪化	,	提问	,

伦纳德把帽子拉低遮住眉毛，放弃了阴郁的、充满疑问的……

['tɜːbjələnt] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

turbulent	mind	to	his	new	acquaintance	.
湍流	头脑	到	他的	新的	熟人	.

他向新认识的人倾诉了他动荡不安的心情。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bɜːli] [tɔːkt] [ɒn] .

And	John	Burley	talked	on	.
和	约翰	伯利	谈话	在	.

约翰·伯利继续发言。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt]

A	dangerous	and	fascinating	talk	it	was	,	—	the	talk	of	a	great	intellect
一个	危险的	和	迷人	讲话	它	曾是	,	—	这	讲话	的	一个	伟大的	智力

['fɔːlən] ;

fallen	;
倒下	;

这是一场危险而又引人入胜的谈话——一位堕落的伟大知识分子的谈话；

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] ['treɪlɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [braɪt] , ['ʃɪftɪŋ] ,

a	serpent	trailing	its	length	on	the	ground	,	and	showing	bright	,	shifting	,
一个	蛇	尾随	它是	长度	在	这	地面	,	和	显示	明亮的	,	转变	,

['glɔːriəs] [hjʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grɔvəld] ,

glorious	hues	,	as	it	grovelled	,
辉煌	色调	,	作为	它	卑躬屈膝	,

一条蛇匍匐在地，身形拖曳，呈现出明亮、变幻莫测、绚丽多彩的色彩，它匍匐在地。

— [ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] [gaɪl] .

—	a	serpent	,	yet	without	the	serpent's	guile	.
—	一个	蛇	,	然而	没有	这	蛇的	诡计	.

——像蛇一样，却没有蛇的狡诈。

[ɪf] [dʒɒn] ['bɜːli] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['temptɪd] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , — [hiː; hi] [krɔːl] [ænd; ənd]

If	John	Burley	deceived	and	tempted	,	he	meant	it	not	,	—	he	crawled	and
如果	约翰	伯利	受骗	和	受诱惑	,	他	意思是	它	不是	,	—	他	爬行	和

['glitə] [ə'laɪk] ['ɒnɪstli] .

glittered	alike	honestly	.
闪闪发光	同样	诚实地	.

如果约翰·伯利欺骗和诱惑，那也不是他的本意——他为人诚实，既卑躬屈膝又光芒四射。

[nəʊ] [dʌv] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] .

No	dove	could	be	more	simple	.
不	鸽子	可以	是	更多的	简单的	.

没有比这更简单的鸽子了。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [feɪm] , [hiː; hi] [jet] [dwelt] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

Laughing	at	fame	,	he	yet	dwelt	with	an	eloquent	enthusiasm	on	the	joy	of
笑	在	名声	,	他	然而	居住	和	一个	雄辩	热情	在	这	喜悦	的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

他嘲笑名利，却又满怀热情地畅谈创作的乐趣。

" [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [wɒt] [men] [wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]

"	What	do	I	care	what	men	without	are	to	say	and	think	of	the	words
"	什么	做	我	关心	什么	男人	没有	是	到	说	和	思考	的	这	字

[ðæt] [gʌʃ] [fɔːθ] [ɒn][maɪ][peɪdʒ] ?

that	gush	forth	on	my	page	?
那	喷	前进	在	我的	页	?

“我何必在乎外面的人对我在纸上写下的文字说什么、怎么想呢？”

" [kraɪd] [hiː; hi] .

"	cried	he	.
"	哭	他	.

他喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɒv; əv][ɜːrnz] , [ænd; ənd] ['ɔːrəlz] , [waɪl] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ]

"	If	you	think	of	the	public	,	of	urns	,	and	laurels	,	while	you	write	,	you
"	如果	你	思考	的	这	民众	,	的	骨灰瓮	,	和	月桂树	,	尽管	你	写	,	你

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['dʒiːniəs] ;

are	no	genius	;
是	不	天才	;

“如果你在写作时想着公众、奖杯和桂冠，那你就不是天才；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

you	are	not	fit	to	be	an	author	.
你	是	不是	合身	到	是	一个	作者	.

你不适合当作家。

[ai] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔis] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['nɛɪtʃə(r)] .

I	write	because	it	rejoices	me	,	because	it	is	my	nature	.
我	写	因为	它	欢欣鼓舞	我	,	因为	它	是	我的	自然	.

我写作是因为写作让我快乐，因为这是我的本性。

['rɪt(ə)n] ,

Written	,
书面	,

书面，

[ai][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]

I	care	no	more	what	becomes	of	it	than	the	lark	for	the	effect	that	the
我	关心	不	更多的	什么	变成	的	它	比	这	云雀	为了	这	影响	那	这

[sɒŋ] [hæz; həz][ɒn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

song	has	on	the	peasant	it	wakes	to	the	plough	.
歌曲	有	在	这	农民	它	醒来	到	这	犁	.

我不在乎它最终会变成什么样，就像云雀不在乎歌声对唤醒耕田的农民产生的影响一样。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑːk] , [sɪŋz] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] . -

The	poet	,	like	the	lark	,	sings	'	from	his	watch	-	tower	in	the	skies	.	'
这	诗人	,	喜欢	这	云雀	,	唱歌	-	从	他的	手表	-	塔	在	这	天空	.	-

诗人如同云雀，在天空的瞭望塔上歌唱。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? "

Is	this	true	?	"
是	这	真的	?	"

这是真的吗?

" [jes] , ['veri] [truː] ! "

"	Yes	,	very	true	!	"
"	是的	,	非常	真的	!	"

“没错，确实如此！”

" [wɒt] [kæn; kən][rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] ?

"	What	can	rob	us	of	this	joy	?
"	什么	能	抢	我们	的	这	喜悦	?

什么能夺走我们的快乐?

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [wɪl] [nɒt] [bai] ; [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt] [riːd] .

The	bookseller	will	not	buy	;	the	public	will	not	read	.
这	书商	将要	不是	买	;	这	民众	将要	不是	读	.

书商不会进货；读者也不会阅读。

[let] [ðem; ðəm] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

Let	them	sleep	at	the	foot	of	the	ladder	of	the	angels	,
让	他们	睡觉	在	这	脚	的	这	梯子	的	这	天使	,

让他们安息在天使的阶梯脚下吧。

— [wiː; wi] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

—	we	climb	it	all	the	same	.
—	我们	爬	它	全部	这	相同的	.

——我们还是会爬上去。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['set(ə)lz] [daʊn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [gʊd] - ['tempəd] [ˌluːsi'ænik] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][men] .

And	then	one	settles	down	into	such	good	-	tempered	Lucianic	contempt	for	men	.
和	然后	一	定居点	向下	进入	这样的	好的	-	淬火	卢西亚尼克	鄙视	为了	男人	.

然后，人们便会逐渐变得像路加福音中那些性情温和的人一样，对男人抱有轻蔑的态度。

[wʌn] ['wɒnts] [səʊ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wen] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [wʌnz] [self] [ɪz] [wɜːθ] ,

One	wants	so	little	from	them	,	when	one	knows	what	one's	self	is	worth	,
一	想要	所以	小的	从	他们	,	什么时候	一	知道	什么	一个人的	自己	是	值得	,

当一个人明白自身的价值时，他对别人的要求就很少了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	what	they	are	.
和	什么	他们	是	.

它们是什么?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [wɜːθ] [ðə; ði][kɔɪn] [wʌn][kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːdə(r)]

They	are	just	worth	the	coin	one	can	extract	from	them	,	in	order
他们	是	只是	值得	这	硬币	一	能	提炼	从	他们	,	在	命令

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

它们的价值仅仅在于人们能从它们身上榨取多少钱财，以维持生计。

" ['aʊə(r)][laɪf] — [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Our	life	—	that	is	worth	so	much	to	us	.
"	我们的	生活	—	那	是	值得	所以	很多	到	我们	.

“我们的生命——对我们来说无比珍贵。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][dʒɔɪz] , [səʊ]['vʌlgə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]['gəʊldən]

And	then	their	joys	,	so	vulgar	to	them	,	we	can	make	them	golden
和	然后	他们的	喜悦	,	所以	庸俗	到	他们	,	我们	能	制作	他们	金的

[ænd; ənd] ['kɪŋli] .

and	kingly	.
和	王者	.

然后，他们眼中庸俗的快乐，我们可以赋予它们金色的、王者般的荣耀。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [bɜːnz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [buə] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Do	you	suppose	Burns	drinking	at	the	alehouse	,	with	his	boors	around	him	,
做	你	认为	烧伤	喝	在	这	酒馆	,	和	他的	粗鲁	大约	他	,

[wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,

was	drinking	,
曾是	喝	,

你认为伯恩斯在酒馆里和一群粗人一起喝酒时，是在喝酒吗?

[laɪk][ðem; ðəm] , ['əʊnli][bɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪski] ?

like	them	,	only	beer	and	whiskey	?
喜欢	他们	,	仅有的	啤酒	和	威士忌酒	?

像他们一样，只喝啤酒和威士忌?

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['nektə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'baɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'brəʊziəl] [θɔːts] ,

No	,	he	was	drinking	nectar	;	he	was	imbibing	his	own	ambrosial	thoughts	,
不	,	他	曾是	喝	花蜜	;	他	曾是	饮用	他的	自己的	甘露	想法	,

不，他是在饮甘露；他是在品味自己甘美的思想。

— ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

—	shaking	with	the	laughter	of	the	gods	.
—	摇晃	和	这	笑声	的	这	神	.

——被众神的笑声震颤。

[ðə; ði] [kɔːs] ['hjuːmən]['lɪkwɪd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] ,

The	coarse	human	liquid	was	just	needed	to	unlock	his	spirit	from	the	clay	,
这	粗	人类	液体	曾是	只是	需要	到	开锁	他的	精神	从	这	黏土	,

那粗糙的人体液体只是为了将他的灵魂从泥土中唤醒出来。

— [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['dʒɜːkɪn][ænd; ənd]['kɔːrdəˌrɔːɪz] ,

—	take	it	from	jerkin	and	corduroys	,
—	拿	它	从	短上衣	和	灯芯绒	,

——从短上衣和灯芯绒裤就能看出来，

[ænd; ənd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] - [ðæt] ['fləʊtɪd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] :

and	wrap	it	in	the	'	singing	robes	'	that	floated	wide	in	the	skies	:
和	裹	它	在	这	-	歌唱	长袍	-	那	漂浮	宽的	在	这	天空	:

并用飘浮在天空中的“歌唱长袍”包裹它：

[ðə; ði][bɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪski] ['niːdɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

the	beer	or	the	whiskey	needed	but	for	that	,
这	啤酒	或者	这	威士忌酒	需要	但	为了	那	,

需要啤酒或威士忌，但为此，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['hiːbɪ] .

and	then	it	changed	at	once	into	the	drink	of	Hebe	.
和	然后	它	已更改	在	一次	进入	这	喝	的	赫柏	.

然后它立刻变成了希柏的饮料。

[bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ðɪs] [laɪf] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	come	,	you	have	not	known	this	life	,	—	you	have	not	seen	it	.
但	来	,	你	有	不是	已知	这	生活	,	—	你	有	不是	已见	它	.

但是，来吧，你还没有体验过这种生活，你还没有见过它。

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] .

Come	,	give	me	this	night	.
来	,	给	我	这	夜晚	.

来吧，把今晚给我。

[ai][hæv; həv] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , — [ai] [wɪl] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz]

I	have	moneys	about	me	,	—	I	will	fling	them	abroad	as	liberally	as
我	有	钱	关于	我	,	—	我	将要	一扔	他们	国外	作为	慷慨地	作为

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hɪm'self] ,

Alexander	himself	,
亚历山大	他自己	,

我身上有钱，——我会像亚历山大大帝那样慷慨地挥霍它们。

[wen] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [bʌt; bət] [həʊp] .

when	he	left	to	his	share	but	hope	.
什么时候	他	左边	到	他的	分享	但	希望	.

他离开时只剩下他应得的那份，但心中仍怀有希望。

[kʌm] ! "

Come	!	"
来	!	"

来！ ”

" ['wɪðə(r)] ? "

"	Whither	?	"
"	往哪里去	?	"

“去哪儿？ ”

" [tuː; tə][maɪ] [θrəʊn] .

"	To	my	throne	.
"	到	我的	王座	.

“回到我的王座。”

[ɒn] [ðæt] [θrəʊn] [lɑːst][sæt] ['edmənd] [kiːn] , ['maɪti] [maɪm] !

On	that	throne	last	sat	Edmund	Kean	,	mighty	mime	!
在	那	王座	最后的	卫星	埃德蒙	基恩	,	强大的	哑剧	!

那张王座上最后坐着的是伟大的哑剧演员埃德蒙·基恩！

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

I	am	his	successor	.
我	是	他的	接班人	.

我是他的继任者。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ɪn] [truːθ] [ðiːz] [waɪld] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

We	will	see	whether	in	truth	these	wild	sons	of	genius	,
我们	将要	看	无论	在	真相	这些	荒野	儿子们	的	天才	,

我们将拭目以待，看看这些桀骜不驯的天才之子是否真的如此。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['saɪtɪd][bʌt; bət] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ə; eɪ] [teɪl] , - [wɜː(r); wə(r)]

who	are	cited	but	'	to	point	a	moral	and	adorn	a	tale	,	'	were
WHO	是	引用	但	-	到	观点	一个	道德	和	装饰	一个	故事	,	-	是

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

objects	of	compassion	.
对象	的	同情	.

那些被引用但"只是为了指出道德教训和美化故事"的人，是值得同情的对象。

['səʊbə(r)] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tɪts] [tuː; tə] [lə'ment] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɔːrlənd] , [ə; eɪ] ['pɔː.sən]

Sober	-	suited	tits	to	lament	over	a	Savage	or	a	Morland	,	a	Porson
清醒	-	适合	乳房	到	哀叹	超过	一个	野蛮的	或者	一个	莫兰德	,	一个	波尔森

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːnz] ! "

and	a	Burns	!	"
和	一个	烧伤	!	"

穿着严肃西装的乳房，为萨维奇、莫兰、波森和伯恩斯哀叹！

" [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃætətn] , " [sed] ['lenəd] , ['gluːmɪli] .

"	Or	a	Chatterton	,	"	said	Leonard	,	gloomily	.
"	或者	一个	查特顿	,	"	说	伦纳德	,	阴郁地	.

"或者查特顿，"伦纳德沮丧地说。

" ['tʃætətn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [feɪnd] [ɪk'sesɪz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]

"	Chatterton	was	an	impostor	in	all	things	;	he	feigned	excesses	that	he	never
"	查特顿	曾是	一个	骗子	在	全部	事物	;	他	假装	过剩	那	他	绝不

[njuː] .

knew	.
知道	.

"查特顿在所有事情上都是个骗子；他假装自己从未有过的过分行为。"

[hiː; hi][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] , [ə; eɪ]['rɔɪstə(r)] !

He	a	bacchanalian	,	a	royster	!
他	一个	酒神节	,	一个	罗伊斯特	!

他是个酒神，是个浪荡子！

[hiː; hi] !

HE	!
他	!

他！

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .

We	will	talk	of	him	.
我们	将要	讲话	的	他	.

我们会谈谈他。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" ['lenəd] [went] .

"	Leonard	went	.
"	伦纳德	去	.

伦纳德走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第六卷(My Novel — Volume 06)

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ruːm] !
The **Room** **!**
这 房间 !

房间!

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] - [riːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][gleə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And **the** **smoke** **-** **reek** **,** **and** **the** **gas** **glare** **of** **it** **!**
和 这 抽烟 - 臭 , 和 这 气体 强光 的 它 !

还有那刺鼻的烟雾和刺眼的煤气!

[ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnts] [ˌðeər'ɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðeə(r)]
The **whitewash** **of** **the** **walls** **,** **and** **the** **prints** **thereon** **of** **the** **actors** **in** **their**
这 粉刷 的 这 墙壁 , 和 这 印刷 其上 的 这 演员 在 他们的
[maɪm] - [rəʊbz] ,
mime **-** **robes** **,**
哑剧 - 长袍 ,

墙壁粉刷成白色，上面印着身穿哑剧服装的演员们的画像。

[ænd; ənd][steɪdʒ] ['pɑːstʃərz] , — ['æktəz] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [lɒst] [ɔː'gʌstən] ['ɪərə] ,
and **stage** **postures** **,** **—** **actors** **as** **far** **back** **as** **their** **own** **lost** **Augustan** **era** **,**
和 阶段 姿势 , — 演员 作为 远的 后退 作为 他们的 自己的 丢失的 奥古斯丁 时代 ,

以及舞台姿态——演员们甚至可以追溯到他们自己失落的奥古斯都时代，

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] !
when **the** **stage** **was** **a** **real** **living** **influence** **on** **the** **manners** **and** **the** **age** **!**
什么时候 这 阶段 曾是 一个 真实的 活的 影响 在 这 礼仪 和 这 年龄 !

那时，舞台对人们的礼仪和时代有着真正鲜活的影响!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɛtərtən] , [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] , — [æz; əz]['keɪtəʊ] , ['mɒrəlaɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [soʊlz]
There **was** **Betterton** **,** **in** **wig** **and** **gown** **,** **—** **as** **Cato** **,** **moralizing** **on** **the** **soul's**
那里 曾是 贝特顿 , 在 假发 和 袍 , — 作为 卡托 , 道德说教 在 这 灵魂的
[ɪ'tɜːnəti] ,
eternity **,**
永恒 ,

贝特顿戴着假发，穿着长袍，扮演着卡托，大谈灵魂的永恒。

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dægə(r)] .
and **halting** **between** **Plato** **and** **the** **dagger** **.**
和 停止 之间 柏拉图 和 这 匕首 .

徘徊在柏拉图和匕首之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wʊdwəd] [æz; əz] " [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] ,
There **was** **Woodward** **as** **"** **The** **Fine** **Gentleman** **,**
那里 曾是 伍德沃德 作为 " 这 美好的 绅士 ,

伍德沃德被誉为“一位风度翩翩的绅士”，

" [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [reɪk] - [hel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [wɪtʃɜ:li] [ænd; ənd] ['kɒŋgri:v]

"	with	the	inimitable	rake	-	hell	in	which	the	heroes	of	Wycherly	and	Congreve
"	和	这	无比	耙	-	地狱	在	哪个	这	英雄	的	威彻利	和	康格里夫

[ænd; ənd] ['fɑ:rkər] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

and	Farquhar	live	again	.
和	法夸尔	居住	再次	.

“在威彻利、康格里夫和法夸尔的英雄们再次生活的那个独一无二的浪荡地狱中。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒəʊviəl] [kwɪn] [æz; əz] ['fɔ:lstɑ:f] , [wɪð] [raʊnd] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] " [feə(r)] [raʊnd] ['beli] .

There	was	jovial	Quin	as	Falstaff	,	with	round	buckler	and	"	fair	round	belly	.
那里	曾是	欢乐的	奎因	作为	福斯塔夫	,	和	圆形的	盾牌	和	"	公平的	圆形的	腹部	.

奎因扮演福斯塔夫，神态滑稽，手持圆盾，挺着圆滚滚的肚子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒli] ['sɪbər] [ɪn] [brə'keɪd] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] [æz; əz] [wɪð] " [hɪz; ɪz] [lɔ:d] ,

"	There	was	Colley	Cibber	in	brocade	,	taking	snuff	as	with	"	his	Lord	,
"	那里	曾是	科利	密码	在	锦缎	,	采取	鼻烟	作为	和	"	他的	主	,

“科利·西伯身穿锦缎，像他的主人一样吸着鼻烟，

" [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [reɪzd] [ɪn][eə(r)] , [ænd; ənd] ['ɫʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

"	the	thumb	and	forefinger	raised	in	air	,	and	looking	at	you	for
"	这	拇指	和	食指	提高	在	空气	,	和	寻找	在	你	为了

[ə'plɔ:z] .

applause	.
掌声	.

“他举起拇指和食指，看着你，期待你的掌声。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mæklɪn] [æz; əz] ['ʃaɪlɒk] , [wɪð] [naɪf] [ɪn][hænd] :

There	was	Macklin	as	Shylock	,	with	knife	in	hand	:
那里	曾是	麦克林	作为	夏洛克	,	和	刀	在	手	:

麦克林扮演夏洛克，手里拿着刀:

[ænd; ənd] ['kɛmbəl] [ɪn][ðə; ði] ['spləm] [wi:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪn] ;

and	Kemble	in	the	solemn	weeds	of	the	Dane	;
和	肯布尔	在	这	庄严	杂草	的	这	丹恩	;

肯布尔身着丹麦人庄严的丧服;

[ænd; ənd] [ki:n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'pi:s] .

and	Kean	in	the	place	of	honour	over	the	chimneypiece	.
和	基恩	在	这	地方	的	荣誉	超过	这	壁炉架	.

而基恩的雕像则被摆放在壁炉上方最显眼的位置。

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frɒm; frəm] ['præktɪkl] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] ['ri:əl] ['wɜ:kdeɪ] [men] ,

When	we	are	suddenly	taken	from	practical	life	,	with	its	real	workday	men	,
什么时候	我们	是	突然	已采取	从	实际的	生活	,	和	它是真实的		工作日	男人	,

当我们突然脱离实际生活，脱离与真正工作日的人们相处的时光时，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊl]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [fæn'tæstɪk]

and	presented	to	the	portraits	of	those	sole	heroes	of	a	world	Fantastic
和	呈现	到	这	肖像	的	那些	唯一	英雄	的	一个	世界	极好的

[ænd; ənd] ['fæntæzməl] ,

and	Phantasmal	,
和	幻影	,

并呈献给那些奇幻世界中的英雄们的肖像，

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:mənts] [weər'ɪn] [ðeɪ] [dɪd] " [strʌt] [ænd; ənd] [fret] [ðeə(r)]['aʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

in	the	garments	wherein	they	did	"	strut	and	fret	their	hour	upon	the	stage	,
在	这	服装	其中	他们	做过	"	支撑	和	烦恼	他们的	小时	之上	这	阶段	,

他们身穿的服装，正是他们在舞台上“昂首阔步、恣意妄为”的装束。

" ['verɪli] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [mu:vz] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [sens] [wɪ'ðɪn] [ɑ:'selvz] ,

"	verily	there	is	something	in	the	sight	that	moves	an	inner	sense	within	ourselves	,
"	确实	那里	是	某物	在	这	视线	那	移动	一个	内	感觉	之内	我们自己	,

“的确，视觉之中蕴含着某种东西，能够触动我们内心深处的情感。”

— [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][æn; ən]['ɪnə(r)] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪg'zɪstəns] ,

—	for	all	of	us	have	an	inner	sense	of	some	existence	,
—	为了	全部	的	我们	有	一个	内	感觉	的	一些	存在	,

因为我们每个人内心都有一种存在感，

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [weəz] [ə'weɪ]['aʊə(r)] [deɪz] : [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ,

apart	from	the	one	that	wears	away	our	days	:	an	existence	that	,
除	从	这	一	那	穿着	离开	我们的	天	:	一个	存在	那	,

除了那件耗尽我们时光的事情之外：一种存在本身，

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [ðə; ðɪ] [lɔː] [kɔːts] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

afar	from	St	.	James's	and	St	.	Giles's	,	the	Law	Courts	and	Exchange	,
远方	从	英石	.	詹姆斯的	和	英石	.	吉尔斯的	,	这	法律	法院	和	交换	,

远离圣詹姆斯教堂和圣吉尔斯教堂、法院和交易所，

[gəʊz] [ɪts] [weɪ] [ɪn]['terə(r)][ɔː(r)] [mɜːθ] , [ɪn] [smaɪlz] [ɔː(r)][ɪn] [tɪəz] ,

goes	its	way	in	terror	or	mirth	,	in	smiles	or	in	tears	,
去	它是	方式	在	恐怖	或者	欢笑	,	在	微笑	或者	在	眼泪	,

它或惊恐或欢笑，或微笑或哭泣，继续前行。

[θruː] [ə; eɪ] [veɪg] ['mædʒɪk] - [lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts] .

through	a	vague	magic	-	land	of	the	poets	.
通过	一个	模糊的	魔法	-	土地	的	这	诗人	.

穿过诗人笔下朦胧的魔法世界。

[ðeə(r)] , [siː] [ðəʊz] ['æktəz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)]

There	,	see	those	actors	—	they	are	the	men	who	lived	it	—	to	whom	our
那里	,	看	那些	演员	—	他们	是	这	男人	WHO	居住地	它	—	到	谁	我们的

[wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːls] [wʌn] ,

world	was	the	false	one	,
世界	曾是	这	错误的	一	,

瞧瞧那些演员——他们才是亲身经历过这一切的人——在他们眼里，我们的世界是虚假的。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnəri][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] !

to	whom	the	Imaginary	was	the	Actual	!
到	谁	这	假想	曾是	这	实际的	!

在他看来，想象即现实！

[ænd; ənd][dɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	did	Shakspeare	himself	,	in	his	life	,
和	做过	莎士比亚	他自己	,	在	他的	生活	,

莎士比亚本人在他的一生中是否也做到了这一点呢?

['evə(r)] ['hɑːkən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] [æz; əz] ['θʌndə] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eəri]

ever	hearken	to	such	applause	as	thundered	round	the	personators	of	his	airy
曾经	倾听	到	这样的	掌声	作为	雷鸣	圆形的	这	模仿者	的	他的	轻盈的

['ɪmɪdʒɪz] ?

images	?
图片	?

你曾听过在他那些轻浮形象的扮演者周围响起的雷鸣般的掌声吗?

[veɪg] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['trænziənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aːts] , [fliːt] ['ʃædəʊz] [ɒn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] ,

Vague	children	of	the	most	transient	of	the	arts	,	fleet	shadows	on	running	waters	,
模糊的	孩子们	的	这	最多	瞬态	的	这	艺术	,	舰队	阴影	在	跑步	水	,

艺术中最短暂的、模糊的孩子，流水上的掠影，

[ðəʊ] [θrəʊn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stedfɑːst] [stɑːz] ,

though	thrown	down	from	the	steadfast	stars	,
尽管	抛掷	向下	从	这	坚定不移	明星	,

即便被坚定不移的星辰抛下，

[wɜː(r); wə(r)][jiː; ji] [nɒt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ?

were	ye	not	happier	than	we	who	live	in	the	Real	?
是	是的	不是	更快乐	比	我们	WHO	居住	在	这	真实的	?

难道你们不比我们这些生活在现实世界的人更幸福吗?

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkɪt] [ðæt] [jiː; ji] [naʊ] [teɪk] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] !

How	strange	you	must	feel	in	the	great	circuit	that	ye	now	take	through	eternity	!
如何	奇怪的	你	必须	感觉	在	这	伟大的	电路	那	是的	现在	拿	通过	永恒	!

你们现在正踏上穿越永恒的伟大旅程，心中一定感到无比奇妙!

[nəʊ] [prɒmpt] - [bʊks] , [nəʊ][læmps] , [nəʊ] ['æktɪŋ] ['kɒŋgriːv] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðeə(r)] !

No	prompt	-	books	,	no	lamps	,	no	acting	Congreve	and	Shakspeare	there	!
不	迅速的	-	图书	,	不	灯	,	不	表演	康格里夫	和	莎士比亚	那里	!

没有提示本，没有台灯，也没有康格里夫和莎士比亚式的表演!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ['fɪtɪd] [juː; jʊ] ?

For	what	parts	in	the	skies	have	your	studies	on	the	earth	fitted	you	?
为了	什么	部分	在	这	天空	有	你的	研究	在	这	地球	适配	你	?

你在地球上的研究成果，让你适合观测天空中的哪些部分?

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] ['destini] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

Your	ultimate	destinies	are	very	puzzling	.
你的	最终的	命运	是	非常	令人费解	.

你们最终的命运非常难以捉摸。

[heɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][e'fɪdʒiːiːz] , [ænd; ənd] [pɑːs] [wiː; wi][ɒn] !

Hail	to	your	effigies	,	and	pass	we	on	!
冰雹	到	你的	人偶	,	和	经过	我们	在	!

向你们的雕像致敬，让我们继续前进!

[ðeə(r)] , [tuː] , [ɒn][ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] ,

There	,	too	,	on	the	whitewashed	walls	,
那里	,	也	,	在	这	粉刷过的	墙壁	,

那里，在粉刷过的墙壁上，

[wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['ruːdə(r)] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] [ɒv; əv] [feɪm] , — [jet] [ðeɪ]

were	admitted	the	portraits	of	ruder	rivals	in	the	arena	of	fame	,	—	yet	they
是	承认	这	肖像	的	舵	竞争对手	在	这	竞技场	的	名声	,	—	然而	他们

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

那些在名利场上更粗鲁的竞争对手的画像也被收录其中，——然而，他们也一样，

[hæd; həd] [nəʊn] [æn; ən] [ə'plɔːz] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [geɪv] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [ðə; ði]

had	known	an	applause	warmer	than	his	age	gave	to	Shakspeare	;	the
有	已知	一个	掌声	更温暖	比	他的	年龄	给予	到	莎士比亚	;	这

['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Champions	of	the	Ring	,
冠军	的	这	戒指	,

他曾享受过比莎士比亚时代更热烈的掌声;《指环王》的冠军们，

— [krɪb] [ænd; ənd] [ˌmɒlɪ'nuː] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [sæm] .

—	Cribb	and	Molyneux	and	Dutch	Sam	.
—	克里布	和	莫利纽克斯	和	荷兰语	山姆	.

—克里布、莫利纽克斯和荷兰山姆。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðiːz] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [prɪnt] [ɒv; əv] ['njuːˌmɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv]

Interspersed	with	these	was	an	old	print	of	Newmarket	in	the	early	part	of
穿插	和	这些	曾是	一个	老的	打印	的	纽马克特	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

其中还穿插着一张上世纪初纽马克特的老版画。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['həʊgɑːθ] .

and	sundry	engravings	from	Hogarth	.
和	杂项	雕刻	从	霍加斯	.

以及霍加斯的各种版画。

[bʌt; bət]['poʊəts] , [əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] !

But	poets	,	oh	,	they	were	there	too	!
但	诗人	,	哦	,	他们	是	那里	也	!

但是诗人啊，他们也在那里！

['poʊəts] [huː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] ['feloʊz] [tuː; tə]

poets	who	might	be	supposed	to	have	been	sufficiently	good	fellows	to
诗人	WHO	可能	是	据称	到	有	到过	足够	好的	伙伴们	到

[biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] ,

be	at	home	with	such	companions	,
是	在	家	和	这样的	同伴	,

那些诗人，按理说应该是足够好的人，能够与这样的同伴相处融洽。

— ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['plæsɪd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ben]['dʒɒnsən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi]

—	Shakspeare	,	of	course	,	with	his	placid	forehead	;	Ben	Jonson	,	with	his	heavy
—	莎士比亚	,	的	课程	,	和	他的	平静	前额	;	本	约翰逊	,	和	他的	重的

[skaʊl] ;

scowl	;
皱眉头	;

当然，莎士比亚额头平静；本·琼森则眉头紧锁；

[bɜːnz] [ænd; ənd]['baɪrən] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] .

Burns	and	Byron	cheek	by	jowl	.
烧伤	和	拜伦	脸颊	经过	面颊	.

伯恩斯和拜伦脸贴着脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['græfɪk] [ɑːt][wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	the	strangest	of	all	these	heterogeneous	specimens	of	graphic	art	was	a
但	这	最奇怪的	的	全部	这些	异质	标本	的	形象的	艺术	曾是	一个

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][prɪnt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] !

full	-	length	print	of	William	Pitt	!
满的	-	长度	打印	的	威廉	匹兹堡	!

但所有这些风格迥异的平面艺术作品中最奇怪的是一幅威廉·皮特的全身版画！

— - ['wɪljəm] [pɪt] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] .

—	-	William	Pitt	,	the	austere	and	imperious	.
—	-	威廉	匹兹堡	,	这	简朴	和	专横	.

——威廉·皮特，一位严肃而专横的人物。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [praɪz] - ['faɪtəz] [ænd; ənd] ['æktəz] [ænd; ənd]

What	the	deuce	did	he	do	there	amongst	prize	-	fighters	and	actors	and
什么	这	二	做过	他	做	那里	在	奖	-	战士	和	演员	和

['poʊəts] ?

poets	?
诗人	?

他到底在拳击手、演员和诗人中间干了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] ['meməri] .

It	seemed	an	insult	to	his	grand	memory	.
它	似乎	一个	侮辱	到	他的	盛大	记忆	.

这似乎是对他伟大记忆的一种侮辱。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['veri] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst]

Nevertheless	there	he	was	,	very	erect	,	and	with	a	look	of	ineffable	disgust
尽管如此	那里	他	曾是	,	非常	直立	,	和	和	一个	看	的	难以言喻的	厌恶

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] ['nɒstrəlz] .

in	his	upturned	nostrils	.
在	他的	翻转	鼻孔	.

然而，他却笔直地站在那里，鼻孔向上翘起，脸上带着难以言喻的厌恶表情。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['kræmbəʊ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

The	portraits	on	the	sordid	walls	were	very	like	the	crambo	in	the	minds	of
这	肖像	在	这	肮脏的	墙壁	是	非常	喜欢	这	克兰博	在	这	思想	的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ,

ordinary	men	,
普通的	男人	,

那些挂在肮脏墙上的画像，很像普通人心中的克兰博（crambo，一种虚构的人物形象）。

— ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒtli] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] , [əʊ][maɪ]

—	very	like	the	motley	pictures	of	the	FAMOUS	hung	up	in	your	parlour	,	O	my
—	非常	喜欢	这	杂乱无章	图片	的	这	著名的	悬挂	向上	在	你的	客厅	,	哦	我的

['pʌblɪk] !

Public	!
民众	!

—就像你们客厅里挂着的那些形形色色的名人照片一样，我的公众啊！

['æktəz] [ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtəz] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [kən'gruːəti] [ænd; ənd]

Actors	and	prize	-	fighters	,	poets	and	statesmen	,	all	without	congruity	and
演员	和	奖	-	战士	,	诗人	和	政治家	,	全部	没有	全等性	和

['fɪtnəs] ,

fitness	,
健康	,

演员和拳击手，诗人和政治家，全都缺乏协调性和适宜性。

[ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

all	whom	you	have	been	to	see	or	to	hear	for	a	moment	,
全部	谁	你	有	到过	到	看	或者	到	听到	为了	一个	片刻	,

所有你曾短暂见过或听过的人，

[ænd; ənd] [huːz] [nems] [hæv; həv] [stɛərd] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , [əʊ][maɪ] ['pʌblɪk] !

and	whose	names	have	stared	out	in	your	newspapers	,	O	my	public	!
和	谁	姓名	有	凝视	出去	在	你的	报纸	,	哦	我的	民众	!

而他们的名字，我的读者们啊！已经出现在你们的报纸上了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ?

And	the	company	?
和	这	公司	?

那家公司呢?

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] !

Indescribable	!
无法形容	!

无法形容!

[kə'miːdiːənz] , [frɒm; frəm] [smɔːl] ['θiətə, 'θiːə-] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] ; [peɪl] , ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] ,

Comedians	,	from	small	theatres	,	out	of	employ	;	pale	,	haggard	-	looking	boys	,
喜剧演员	,	从	小的	剧院	,	出去	的	采用	;	苍白	,	枯槁	-	寻找	男孩们	,

['prɒbəbli] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ] ['treɪdəz] ,

probably	the	sons	of	worthy	traders	,
大概	这	儿子们	的	值得	交易员	,

来自小剧院、失业的喜剧演员；面色苍白、憔悴的男孩，可能是富裕商人的儿子。

['traɪɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [hɑːts] ; [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [mɑːkt]

trying	their	best	to	break	their	fathers	'	hearts	;	here	and	there	the	marked
尝试	他们的	最好的	到	休息	他们的	父亲们	-	心	;	这里	和	那里	这	标记

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒuː] .

features	of	a	Jew	.
特征	的	一个	犹	.

他们竭尽全力想让父亲们伤心；偶尔会露出犹太人的明显特征。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['griːnhɔːn] [ə'baʊt]

Now	and	then	you	might	see	the	curious	puzzled	face	of	some	greenhorn	about
现在	和	然后	你	可能	看	这	好奇的	困惑	脸	的	一些	菜鸟	关于

[taʊn] ,

town	,
镇	,

你偶尔可能会在镇上看到一些初来乍到的陌生人脸上带着好奇和困惑的表情。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kantab] ; [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [greɪv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [greɪhɛrd] , [wɜː(r); wə(r)]

or	perhaps	a	Cantab	;	and	men	of	grave	age	,	and	grayhaired	,	were
或者	也许	一个	坎特伯雷	;	和	男人	的	严重	年龄	,	和	白发苍苍	,	是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

或许是剑桥人；还有一些上了年纪、头发花白的老人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːbʌŋkld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɒt(ə)l] -

and	amongst	them	a	wondrous	proportion	of	carbuncled	faces	and	bottle	-
和	在	他们	一个	奇妙的	部分	的	痈	面孔	和	瓶子	-

['nəʊzɪz] .

noses	.
鼻子	.

其中，长满疖子和长着宽鼻的人比例相当高。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] ['bɜːli] ['entəd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [meɪd] ['wɪljəm] [pɪt] [ʃeɪk]

And	when	John	Burley	entered	,	there	was	a	shout	that	made	William	Pitt	shake
和	什么时候	约翰	伯利	进入	,	那里	曾是	一个	喊	那	制成	威廉	匹兹堡	摇

[ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

in	his	frame	.
在	他的	框架	.

当约翰·伯利进来时，一声喊叫让威廉·皮特在画框里都颤抖了。

[sʌtʃ] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] " ['bɜːli] [dʒɒn] .

Such	stamping	and	hallooing	,	and	such	hurrahs	for	"	Burley	John	.
这样的	冲压	和	哈喽	,	和	这样的	万岁	为了	"	伯利	约翰	.

如此跺脚、如此欢呼，如此为“伯利·约翰”欢呼。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] ['leðən] [tʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	And	the	gentleman	who	had	filled	the	great	high	leathern	chair	in	his
"	和	这	绅士	WHO	有	已填	这	伟大的	高的	皮革	椅子	在	他的

['æbsəns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɒn] ['bɜːli] ;

absence	gave	it	up	to	John	Burley	;
缺席	给予	它	向上	到	约翰	伯利	;

“在他不在的时候一直坐在那张高大的皮椅上的先生，把椅子让给了约翰·伯利；

[ænd; ənd] ['lenəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [əb'zɜːvənt] [aɪ] , [ænd; ənd] [lɪp] [hɑːf] [sæd] [ænd; ənd] [hɑːf]

and	Leonard	,	with	his	grave	,	observant	eye	,	and	lip	half	sad	and	half
和	伦纳德	,	和	他的	严重	,	观察者	眼睛	,	和	唇	一半	伤心	和	一半

['skɔːnf(ə)l] ,

scornful	,
轻蔑的	,

而莱昂纳德，眼神严肃而敏锐，嘴唇半是悲伤半是轻蔑，

[pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'djuːsə] .

placed	himself	by	the	side	of	his	introducer	.
放置	他自己	经过	这	边	的	他的	介绍人	.

他走到介绍人身边站好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪmləs] , [ɪk'spektənt] [stɜː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

There	was	a	nameless	,	expectant	stir	through	the	assembly	,
那里	曾是	一个	无名	,	怀孕	搅拌	通过	这	集会	,

会场内响起了一阵难以名状的、充满期待的骚动。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɪŋə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

as	there	is	in	the	pit	of	the	opera	when	some	great	singer	advances	to	the
作为	那里	是	在	这	坑	的	这	歌剧	什么时候	一些	伟大的	歌手	进展	到	这

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

就像歌剧院乐池里，当一位伟大的歌唱家走向舞台灯光时那样。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , " [ˌdiː 'aɪ]['tɑːnti][pɑːlpiːti] .

and	begins	,	"	Di	tanti	palpiti	.
和	开始	,	"	迪	坦蒂	帕尔皮蒂	.

并开始说：“Di tanti palpiti。

" [taɪm] [flaɪz] .

"	Time	flies	.
"	时间	苍蝇	.

时光飞逝。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

Look	at	the	Dutch	clock	over	the	door	.
看	在	这	荷兰语	钟	超过	这	门	.

看看门上方的荷兰钟。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

Half	-	an	-	hour	.
一半	-	一个	-	小时	.

半小时。

[dʒɒn] ['bɜːli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɔːm] .

John	Burley	begins	to	warm	.
约翰	伯利	开始	到	温暖的	.

约翰·伯利开始感到温暖。

[ə; eɪ] [jet] ['kwɪkə(r)] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

A	yet	quicker	light	begins	to	break	from	his	Eye	;
一个	然而	更快	光	开始	到	休息	从	他的	眼睛	;

一道更快的光芒开始从他的眼中迸发而出；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meləʊ] ['lʌʃəs] [rəʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

his	voice	has	a	mellow	luscious	roll	in	it	.
他的	嗓音	有	一个	醇厚	甜美	卷	在	它	.

他的声音醇厚柔和，富有磁性。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][grænd][tuː; tə] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['teɪlə(r)]

"	He	will	be	grand	to	-	night	,	"	whispered	a	thin	man	,	who	looked	like	a	tailor
"	他	将要	是	盛大	到	-	夜晚	,	"	低声说道	一个	薄的	男人	,	WHO	看起来	喜欢	一个	裁缝

,

,
,

“他今晚一定会很出色，”一个看起来像裁缝的瘦削男人低声说道。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] ['lenəd] .

seated	on	the	other	side	of	Leonard	.
坐着	在	这	其他	边	的	伦纳德	.

坐在伦纳德的另一边。

[taɪm] [flaɪz] , — [æn; ən]['aʊə(r)] .

Time	flies	,	—	an	hour	.
时间	苍蝇	,	—	一个	小时	.

时间过得真快，一个小时就过去了。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] .

Look	again	at	the	Dutch	clock	.
看	再次	在	这	荷兰语	钟	.

再看看荷兰钟。

[dʒɒn] ['bɜːli] [ɪz][grænd] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['zenɪθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] .

John	Burley	is	grand	,	he	is	in	his	zenith	,	at	his	culminating	point	.
约翰	伯利	是	盛大	,	他	是	在	他的	天顶	,	在	他的	高潮	观点	.

约翰·伯利非常出色，他正处于事业的巅峰，达到了事业的顶峰。

[wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['drəʊləri] !

What	magnificent	drollery	!
什么	壮丽	笑话	!

多么精彩的幽默！

[wɒt] [lʌg'ʒʊəriənt]['hjuːmə(r)] !

what	luxuriant	humour	!
什么	茂盛的	幽默	!

多么丰富的幽默感啊！

[haʊ] [ðə; ði]['ræbəˌleiz] [ʃeɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] !

How	the	Rabelais	shakes	in	his	easy	-	chair	!
如何	这	拉伯雷	奶昔	在	他的	简单的	-	椅子	!

拉伯雷坐在安乐椅上都瑟瑟发抖！

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fʌn] ([wɒt] [wɜːd] [els] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?)

Under	the	rush	and	the	roar	of	this	fun	(	what	word	else	shall	describe	it	?	)
在下面	这	匆忙	和	这	吼	的	这	乐趣	(	什么	单词	别的	将	描述	它	?	)

在这喧闹和欢乐之中（还有什么词能比这更能形容它呢？）

[ðə; ði] [mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][gəʊld][sænd]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

the	man's	intellect	is	as	clear	as	gold	sand	under	a	river	.
这	男人的	智力	是	作为	清除	作为	金子	沙	在下面	一个	河	.

这个人的才智就像河底的金沙一样清澈。

[sʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [truːθ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [kwɪk] ['eləkwəns] !

Such	wit	and	such	truth	,	and	,	at	times	,	such	a	flood	of	quick	eloquence	!
这样的	有	和	这样的	真相	,	和	,	在	时代	,	这样的	一个	洪水	的	快的	口才	!

如此机智，如此真知灼见，有时，更展现出如此滔滔不绝的雄辩！

[ɔːl] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsnər] , — ['saɪlənt] , [seɪv] [ɪn] [ə'plɔːz] .

All	now	are	listeners	,	—	silent	,	save	in	applause	.
全部	现在	是	听众	,	—	沉默的	,	节省	在	掌声	.

现在所有人都成了听众，——除了掌声，一片寂静。

[ænd; ənd] ['lenəd] ['lɪsnd] [tuː] .

And	Leonard	listened	too	.
和	伦纳德	听着	也	.

伦纳德也听了。

[nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [dɪ'laɪt] .

Not	,	as	he	would	some	nights	ago	,	in	innocent	unquestioning	delight	.
不是	,	作为	他	会	一些	夜晚	前	,	在	清白的	不加质疑	喜	.

不像几天前那样，带着天真无邪、毫无疑问的喜悦。

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [greɪt] ['sɒrəʊ] , [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]

No	;	his	mind	has	passed	through	great	sorrow	,	great	passion	,	and	it	comes
不	;	他的	头脑	有	通过了	通过	伟大的	悲哀	,	伟大的	热情	,	和	它	来

[aʊt] [ʌn'setld] ,

out	unsettled	,
出去	不安的	,

不；他的内心经历了巨大的悲伤和激情，所以现在心绪不宁。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['iːgə(r)] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒɔɪ] [ɪt'self] [æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɒbləm] .

inquiring	,	eager	,	brooding	over	joy	itself	as	over	a	problem	.
查询	,	渴望的	,	沉思	超过	喜悦	本身	作为	超过	一个	问题	.

探究、渴望、沉思于喜悦本身，如同沉思于某个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] ['səːkjuleit] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gæblɪŋ]

And	the	drink	circulates	,	and	faces	change	;	and	there	are	gabbling
和	这	喝	流通	,	和	面孔	改变	;	和	那里	是	喋喋不休

[ænd; ənd] ['bæb(ə)lɪŋ] ;

and	babbling	;
和	胡说	;

酒水流淌，面孔变换；人们叽叽喳喳、喋喋不休；

[ænd; ənd] ['bɜːrliz] [hed] [sɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .

and	Burley's	head	sinks	in	his	bosom	,	and	he	is	silent	.
和	伯利	头	水槽	在	他的	怀	,	和	他	是	沉默的	.

伯利把头埋进胸膛，一言不发。

[ænd; ənd] [ʌp] [stɑːrts][ə; eɪ][waɪld] , ['dɪsəluːt] , [ˌbækə'neɪliən] [gliː] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

And	up	starts	a	wild	,	dissolute	,	bacchanalian	glee	for	seven	voices	.
和	向上	开始	一个	荒野	,	荒淫	,	酒神节	高兴	为了	七	声音	.

于是，七位歌手开始了狂野、放荡、狂欢式的欢唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] - [riːk] [grəuz] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd] [θɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæslaɪt] [lʊks] ['dɪzi]

And	the	smoke	-	reek	grows	denser	and	thicker	,	and	the	gaslight	looks	dizzy
和	这	抽烟	-	臭	生长	密度更高	和	较厚	,	和	这	煤气灯	看起来	晕眩的

[θruː] [ðə; ði] [heɪz] .

through	the	haze	.
通过	这	阴霾	.

烟雾越来越浓，越来越浓，煤气灯在烟雾中显得摇曳不定。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bɜːrliz] [aɪz] [riːl] .

And	John	Burley's	eyes	reel	.
和	约翰	伯利	眼睛	卷轴	.

约翰·伯利的眼睛开始发黑。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] .

Look	again	at	the	Dutch	clock	.
看	再次	在	这	荷兰语	钟	.

再看看荷兰钟。

[tuː] ['aʊəz] [hæv; həv] [gɒn] .

Two	hours	have	gone	.
二	小时	有	已消失	.

两个小时过去了。

[dʒɒn] ['bɜːli] [hæz; həz]['brəʊkən] [aʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd]

John	Burley	has	broken	out	again	from	his	silence	,	his	voice	thick	and
约翰	伯利	有	破碎的	出去	再次	从	他的	沉默	,	他的	嗓音	厚的	和

['hʌski] ,

husky	,
沙哑	,

约翰·伯利再次打破沉默，他的声音低沉沙哑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [krækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] , [əʊ][jiː; ji] [gɒdz] !

and	his	laugh	cracked	;	and	he	talks	,	O	ye	gods	!
和	他的	笑	裂纹	;	和	他	会谈	,	哦	是的	神	!

他的笑声裂开了；他开口说话了，我的天哪!

[sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ldri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsnər] [rɔː(r)] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪnə]

such	rubbish	and	ribaldry	;	and	the	listeners	roar	aloud	,	and	think	it	finer
这样的	垃圾	和	粗俗	;	和	这	听众	吼	大声	,	和	思考	它	更精细

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

如此荒谬可笑的胡言乱语；听众却大声喧哗，认为这比以前更好了。

[ænd; ənd] ['lenəd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

And	Leonard	,	who	had	hitherto	been	measuring	himself	in	his	mind	against	the
和	伦纳德	,	WHO	有	迄今为止	到过	测量	他自己	在	他的	头脑	反对	这

['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ɪnli] ,

giant	,	and	saying	inly	,
巨大的	,	和	说	仅限	,

而莱昂纳德，此前一直在心里将自己与巨人比较，并且暗自说道：

" [hiː; hi] [sɔːrz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] , " [faindz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃrɪŋk] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,

"	He	soars	out	of	my	reach	,	"	finds	the	giant	shrink	smaller	and	smaller	,
"	他	翱翔	出去	的	我的	抵达	,	"	发现	这	巨大的	收缩	较小的	和	较小的	,

“他飞得远远的，超出了我的掌控，”巨人发现他越来越小。

[ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ɒv; əv] [mænz] ['kɒmən] ['stændəd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

and	saith	to	himself	,	"	He	is	but	of	man's	common	standard	after	all	!
和	赛斯说	到	他自己	,	"	他	是	但	的	男人的	常见的	标准	后	全部	!

他心想：“他终究只是凡人中的一员！”

" [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] .

"	Look	again	at	the	Dutch	clock	.
"	看	再次	在	这	荷兰语	钟	.

“再看看荷兰钟。”

[θriː] ['aʊəz] [hæv; həv] [pɑːst] .

Three	hours	have	passed	.
三	小时	有	通过了	.

三个小时过去了。

[ɪz][dʒɒn] ['bɜːli] [naʊ] [ɒv; əv][mænz] ['kɒmən] ['stændəd] ?

Is	John	Burley	now	of	man's	common	standard	?
是	约翰	伯利	现在	的	男人的	常见的	标准	?

约翰·伯利如今是否达到了人类的普遍标准?

[mæn] [hɪm'self] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , — [hɪz; ɪz] [səʊl] ['stəʊlən]

Man	himself	seems	to	have	vanished	from	the	scene	,	—	his	soul	stolen
男人	他自己	似乎	到	有	消失了	从	这	场景	,	—	他的	灵魂	被盗

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

男人本人似乎已经从现场消失了——他的灵魂被夺走了。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] ,

his	form	gone	away	with	the	fumes	of	the	smoke	,
他的	形式	已消失	离开	和	这	烟雾	的	这	抽烟	,

他的身影随着烟雾消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːziəs] [stiːm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['faɪəri] [bəʊl] .

and	the	nauseous	steam	from	that	fiery	bowl	.
和	这	恶心	蒸汽	从	那	火热	碗	.

还有那滚烫的碗里冒出的令人作呕的蒸汽。

[ænd; ənd] ['lenəd] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪn] [ɒv; əv]['sə:si] , — [sʌm; səm][ɒn]

And	Leonard	looked	round	,	and	saw	but	the	swine	of	Circe	,	—	some	on
和	伦纳德	看起来	圆形的	,	和	锯	但	这	猪	的	瑟茜	,	—	一些	在

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

伦纳德环顾四周，看到的只有喀耳刻的猪——有些猪倒在地上。

[sʌm; səm] ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [sʌm; səm] ['hʌgɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,

some	staggering	against	the	walls	,	some	hugging	each	other	on	the	tables	,
一些	令人震惊	反对	这	墙壁	,	一些	拥抱	每个	其他	在	这	表格	,

[sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [bɔ:l] ,

some	fighting	,	some	bawling	,
一些	斗争	,	一些	嚎啕大哭	,

有的踉跄着靠在墙上，有的在桌子上互相拥抱，有的在打架，有的在嚎啕大哭。

[sʌm; səm] ['wi:pɪŋ] .

some	weeping	.
一些	哭泣	.

有人在哭泣。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑ:k] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] ;

The	divine	spark	had	fled	from	the	human	face	;
这	神圣的	火花	有	逃亡	从	这	人类	脸	;

神圣的光芒已从人类的脸上消逝;

[ðə; ði] [bi:st] [ɪz] ['evriweə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][snɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

the	Beast	is	everywhere	growing	more	and	snore	out	of	the	thing	that	had
这	兽	是	到处	生长	更多的	和	鼾	出去	的	这	事物	那	有

[bi:n] [mæn] .

been	Man	.
到过	男人	.

野兽无处不在，不断壮大，从曾经是人类的躯体中挣脱而出。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bɜ:li] , [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] , [bʌt; bət] [kli:n] [lɒst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['fænsiz]

And	John	Burley	,	still	unconquered	,	but	clean	lost	to	his	senses	,	fancies
和	约翰	伯利	,	仍然	未被征服的	,	但	干净的	丢失的	到	他的	感官	,	幻想

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] ,

himself	a	preacher	,
他自己	一个	牧师	,

而约翰·伯利，虽然仍未被征服，但已彻底丧失理智，自诩为一名传教士。

[ænd; ənd] [drɔ:l] [fɔ:θ] [ðə; ði][məʊst] [lə'gu:briəs] ['sɜ:mən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] ['mɔ:t(ə)l]

and	drawls	forth	the	most	lugubrious	sermon	upon	the	brevity	of	life	that	mortal
和	拖长音	前进	这	最多	忧郁的	讲道	之上	这	简洁	的	生活	那	凡人

['evə(r)] [bɪəd] ,

ever	beard	,
曾经	胡须	,

他开始滔滔不绝地讲述人生短暂的悲怆之词，这是凡人所能听到的最悲怆的布道。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['ʌŋktʃuəs] [sɒbz] ;

accompanied	with	unctuous	sobs	;
伴随	和	油润的	啜泣	;

伴随着油腻的抽泣声;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bɔ:ldədæʃ] [gli:mz] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs]

and	now	and	then	in	the	midst	of	balderdash	gleams	out	a	gorgeous
和	现在	和	然后	在	这	中间	的	梦呓	闪光	出去	一个	华丽的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

偶尔，在一堆废话中会闪现出一句优美的句子，

[ðæt] ['dʒerəmi]['teɪlə(r)] [mait] [hæv; həv] ['envid] ,
that Jeremy Taylor might have envied ,
那 杰里米 泰勒 可能 有 令人羡慕 ,

杰里米·泰勒或许会羡慕的那种感觉，

['drɪvlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['retərɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌ^l'təjniən] .
drivelling away again into a cadence below the rhetoric of a Muggletonian .
胡言乱语 离开 再次 进入 一个 节奏 以下 这 修辞 的 一个 穆格尔顿人 .

再次胡言乱语，语调比穆格尔顿式的修辞还要低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [tʃəʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd]
And the waiters choked up the doorway , listening and laughing , and
和 这 服务员 窒息 向上 这 门口 , 聆听 和 笑 , 和
[prɪ'peəd] [tuː; tə][kɔːl][kæbz][ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] ;
prepared to call cabs and coaches ;
准备 到 称呼 出租车 和 教练 ;

服务员们挤在门口，一边听着一边笑着，准备叫出租车和长途汽车；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['gæslaɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz]
and suddenly some one turned off the gaslight , and all was dark as
和 突然 一些 一 转向 离开 这 煤气灯 , 和 全部 曾是 黑暗的 作为
[pɪtʃ] , — [haul] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
pitch , — howls and laughter ,
沥青 , — 嚎叫 和 笑声 ,

突然有人关掉了煤气灯，四周一片漆黑——嚎叫声和笑声响起。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] , ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm] .
as of the damned , ringing through the Pandemonium .
作为 的 这 该死的 , 铃声 通过 这 混乱 .

如同来自地狱的诅咒，响彻整个混乱之地。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ætməsfɪə(r)] [stept] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['pəʊɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [stɑːz]
Out from the black atmosphere stepped the boy - poet ; and the still stars
出去 从 这 黑色的 气氛 步 这 男生 - 诗人 ; 和 这 仍然 明星
[rʌʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
rushed on his sight ,
匆忙 在 他的 视线 ,

从漆黑的夜空中，走出了少年诗人；静谧的星辰涌入他的视野。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['graɪmi] [ruːf] - [tɒps] .
as they looked over the grimy roof - tops .
作为 他们 看起来 超过 这 肮脏的 屋顶 - 最高额 .

他们眺望着肮脏的屋顶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[wel] , ['lenəd] ,
Well , Leonard ,
出色地 , 伦纳德 ,

莱纳德，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðaʊ] [hæst] [ʃəʊn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] [ðə; ði]['aɪən] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
this is the first time thou hast shown that thou hast in thee the iron out of which
这 是 这 第一的 时间 你 哈斯特 所示 那 你 哈斯特 在 你 这 铁 出去 的 哪个
[truː] ['mænhʊd] [ɪz] [fɔːdʒd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] .
true manhood is forged and shaped .
真的 男子气概 是 锻造 和 形状 .

这是你第一次展现出你拥有锻造和塑造真正男子气概所需的钢铁意志。

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Thou	hast	the	power	to	resist	.
你	哈斯特	这	力量	到	抵抗	.

你有能力反抗。

[fɔːθ] , [ʌn'iːbriət] , [ˌʌnpə'luːtɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdʒi] , [æz; əz] [jɒn] [stɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm]

Forth	,	unebriate	,	unpolluted	,	he	came	from	the	orgy	,	as	yon	star	above	him
第四	,	未醉酒的	,	未受污染的	,	他	来了	从	这	狂欢	,	作为	远	星星	多于	他

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] .

came	from	the	cloud	.
来了	从	这	云	.

他神清气爽，毫无尘埃地从狂欢中走出来，就像他头顶的星星从云层中升起一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

He	had	a	latch	-	key	to	his	lodgings	.
他	有	一个	闩锁	-	钥匙	到	他的	住宿	.

他有自己住处的钥匙。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] ['wʊdn] [steə(r)] .

He	let	himself	in	and	walked	noiselessly	up	the	creaking	wooden	stair	.
他	让	他自己	在	和	步行	无声	向上	这	嘎吱作响	木制的	楼梯	.

他径直走了进去，无声地走上了吱呀作响的木楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] .

It	was	dawn	.
它	曾是	黎明	.

天亮了。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

He	passed	on	to	his	window	and	threw	it	open	.
他	通过了	在	到	他的	窗户	和	扔	它	打开	.

他走到窗边，一把将窗户拉开。

[ðə; ði] [griːn] [elm] - [triː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [jɑːd] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz]

The	green	elm	-	tree	from	the	carpenter's	yard	looked	as	fresh	and	fair	as
这	绿色的	榆树	-	树	从	这	木匠的	院子	看起来	作为	新鲜的	和	公平的	作为

[ɪf] ['ruːtɪd] [ɪn]['sɒlətjuːd] ,

if	rooted	in	solitude	,
如果	根	在	孤独	,

木匠院子里的那棵绿榆树看起来清新翠绿，仿佛扎根于一片孤寂之中。

[liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] .

leagues	away	from	the	smoke	of	Babylon	.
联赛	离开	从	这	抽烟	的	巴比伦	.

远离巴比伦的硝烟。

" ['neɪtʃə(r)] , ['neɪtʃə(r)] ! " [m'ɜːməd] ['lenəd] , " [aɪ][hɪə(r)][ðaɪ] [vɔɪs] [naʊ] .

"	Nature	,	Nature	!	"	murmured	Leonard	,	"	I	hear	thy	voice	now	.
"	自然	,	自然	!	"	低声说道	伦纳德	,	"	我	听到	你的	嗓音	现在	.

“大自然，大自然！”莱昂纳德喃喃自语，“我现在听到你的声音了。”

[ðɪs] [stɪlz] , [ðɪs] ['streŋθnz] .

This	stills	,	this	strengthens	.
这	静止画面	,	这	加强	.

这反而使情况更糟，也使情况更糟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['veri] [dred] .

But	the	struggle	is	very	dread	.
但	这	斗争	是	非常	恐惧	.

但这场斗争非常可怕。

[hɪə(r)] , [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][laɪf] , — [ðeə(r)] , [feɪθ] [ɪn][laɪf] .

Here	**,**	**despair**	**of**	**life**	**,**	**—**	**there**	**,**	**faith**	**in**	**life**	**.**
这里	,	绝望	的	生活	,	—	那里	,	信仰	在	生活	.

这里是生活的绝望，那里是生活的信念。

['neɪtʃə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv]['naɪðə(r)] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [sə'riːnli] [ɒn] .

Nature	**thinks**	**of**	**neither**	**,**	**and**	**lives**	**serenely**	**on**	**.**
自然	思考	的	两者都不	,	和	生活	平静地	在	.

大自然不会考虑这些，它平静地继续存在着。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɜːd][slɪd] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,

"	**By**	**and**	**by**	**a**	**bird**	**slid**	**softly**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**tree**	**,**
"	经过	和	经过	一个	鸟	滑行	轻轻	从	这	心	的	这	树	,

过了一会儿，一只鸟儿轻轻地从树心滑了出来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	**dropped**	**on**	**the**	**ground**	**below**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	掉落	在	这	地面	以下	出去	的	视线	.

然后掉落在下面的地面上，消失在视线之外。

[bʌt; bət] ['lenəd] [hɜːd] [ɪts]['kærəl] .

But	**Leonard**	**heard**	**its**	**carol**	**.**
但	伦纳德	听到	它是	颂歌	.

但伦纳德听到了它的颂歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [ɪts] [kəm'pænjənz] ; [wɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [glɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

It	**awoke**	**its**	**companions**	**;**	**wings**	**began**	**to**	**glance**	**in**	**the**	**air**	**,**
它	醒来	它是	同伴	;	翅膀	开始	到	瞥一眼	在	这	空气	,

它唤醒了同伴；翅膀开始在空中掠过，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [gruː] [red] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [iːst] .

and	**the**	**clouds**	**grew**	**red**	**towards**	**the**	**east**	**.**
和	这	云	生长	红色的	向	这	东方	.

东方的云朵渐渐变成了红色。

['lenəd] [saɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

Leonard	**sighed**	**and**	**left**	**the**	**window**	**.**
伦纳德	叹了口气	和	左边	这	窗户	.

伦纳德叹了口气，离开了窗边。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)] ['hɛlənz] [rəʊz] - [triː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['wɪstfəli] , [leɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

On	**the**	**table**	**,**	**near**	**Helen's**	**rose**	**-**	**tree**	**,**	**which**	**he**	**bent**	**over**	**wistfully**	**,**	**lay**	**a**	**letter**	**.**
在	这	桌子	,	靠近	海伦的	玫瑰	-	树	,	哪个	他	弯曲	超过	怅然地	,	躺	一个	信	.

在桌子上，靠近海伦的玫瑰树旁，他俯身凝视着，发现上面放着一封信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**had**	**not**	**observed**	**it**	**before**	**.**
他	有	不是	观察到	它	前	.

他之前从未注意到过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['hɛlənz] [hænd] .

It	**was**	**in**	**Helen's**	**hand**	**.**
它	曾是	在	海伦的	手	.

它在海伦手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] , ['helθf(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv]

He	**took**	**it**	**to**	**the**	**light**	**,**	**and**	**read**	**it**	**by**	**the**	**pure**	**,**	**healthful**	**gleams**	**of**
他	采取	它	到	这	光	,	和	读	它	经过	这	纯的	,	健康的	闪光	的

[mɔːn] : —

morn	**:**	**—**
早晨	:	—

他把它拿到光亮处，借着清晨纯净明亮的光线阅读：——

['aɪvi] [lɒdʒ] .
IVY LODGE .
常春藤 小屋 .

常春藤小屋。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['lenəd] , [wɪl] [ðɪs] [faɪnd][juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] ([mɔː(r)] ['hæpi] [aɪ][deə(r)][nɒt] [seɪ] ,
Oh , my dear brother Leonard , will this find you well , and (more happy I dare not say ,
哦 , 我的 亲爱的 兄弟 伦纳德 , 将要 这 寻找 你 出色地 , 和 (更多的 快乐的 我 敢 不是 说 ,

哦，我亲爱的哥哥伦纳德，你觉得这样对你好吗？（我不敢说你会更开心）

[bʌt; bət]) [les] [sæd][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ?
but) less sad than when we parted ?
但) 较少的 伤心 比 什么时候 我们 分手了 ?

但是）没有我们分别时那么难过吗?

[aɪ] [raɪt] ['niːlɪŋ] ,
I write kneeling ,
我 写 跪着 ,

我跪着写作，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [rəʊt] [ænd; ənd] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
so that it seems to me as if I wrote and prayed at the same time .
所以 那 它 似乎 到 我 作为 如果 我 写道 和 祈祷 在 这 相同的 时间 .

所以我觉得我好像一边写作一边祈祷了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , ['lenəd] .
You may come and see me to - morrow evening , Leonard .
你 可能 来 和 看 我 到 - 明天 晚上 , 伦纳德 .

莱昂纳德，你明天晚上可以来见我。

[duː; də] [kʌm] , [duː; də] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] ;
Do come , do , — we shall walk together in this pretty garden ;
做 来 , 做 , — 我们 将 走 一起 在 这 漂亮的 花园 ;

来吧，来吧，——我们将一起在这个美丽的花园里散步；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɑːbə(r)] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,
and there is an arbour all covered with jessamine and honeysuckle ,
和 那里 是 一个 乔木 全部 涵盖 和 茉莉花 和 金银花 ,

还有一个凉亭，上面爬满了茉莉花和金银花。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['lʌndən] .
from which we can look down on London .
从 哪个 我们 能 看 向下 在 伦敦 .

从这里我们可以俯瞰伦敦。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
I have looked from it so many times ,
我 有 看起来 从 它 所以 许多 时代 ,

我曾无数次从那里眺望过。

— [səʊ] ['meni] — ['traɪɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [striːt] ,
— so many — trying if I can guess the roofs in our poor little street ,
— 所以 许多 — 尝试 如果 我 能 猜测 这 屋顶 在 我们的 贫穷的 小的 街道 ,

——好多啊——我试着猜猜我们这条可怜的小街上都有哪些屋顶，

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][duː; də] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)][elm] - [triː] .
and fancying that I do see the dear elm - tree .
和 幻想 那 我 做 看 这 亲爱的 榆树 - 树 .

我仿佛真的看到了那棵美丽的榆树。

[mɪs] ['stɑːrki] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

Miss	Starke	is	very	kind	to	me	;	and	I	think	after	I	have	seen	you	,
错过	斯塔克	是	非常	种类	到	我	;	和	我	思考	后	我	有	已见	你	,

斯塔克小姐对我很好；我想，在我见到你之后，

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .

that	I	shall	be	happy	here	,	—	that	is	,	if	you	are	happy	.
那	我	将	是	快乐的	这里	,	—	那	是	,	如果	你	是	快乐的	.

我在这里会感到快乐，——也就是说，如果你感到快乐的话。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['greɪtf(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

Your	own	grateful	sister	,
你的	自己的	感激的	姐姐	,

你感激不尽的妹妹，

['helən] .

HELEN	.
海伦	.

海伦。

[piː] . [es] . — ['eni] [wʌn] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ;

P	.	S	.	—	Any	one	will	direct	you	to	our	house	;
P	.	S	.	—	任何	一	将要	直接的	你	到	我们的	房子	;

PS——任何人都可以给你指路去我们家；

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

it	lies	to	the	left	near	the	top	of	the	hill	,
它	谎言	到	这	左边	靠近	这	顶部	的	这	爬坡道	,

它位于山顶附近的左侧，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ɪz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ænd; ənd]

a	little	way	down	a	lane	that	is	overhung	on	one	side	with	chestnut	-	trees	and
一个	小的	方式	向下	一个	车道	那	是	悬垂	在	一	边	和	板栗	-	树木	和

['laɪləks] .

lilacs	.
丁香	.

沿着一条小路走一小段，路的一侧长满了栗子树和丁香树。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I	shall	be	watching	for	you	at	the	gate	.
我	将	是	观看	为了	你	在	这	门	.

我会在门口等你。

['lɛnərdz] [braʊ] ['sɔfənd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .

Leonard's	brow	softened	,	he	looked	again	like	his	former	self	.
伦纳德的	眉头	软化	,	他	看起来	再次	喜欢	他的	以前的	自己	.

莱纳德的眉头舒展开来，看起来又恢复了往日的模样。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [smaɪld] [ðə; ði] [miːk] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Up	from	the	dark	sea	at	his	heart	smiled	the	meek	face	of	a	child	,
向上	从	这	黑暗的	海	在	他的	心	微笑	这	温顺	脸	的	一个	孩子	,

他内心深处那片黑暗的海洋中，浮现出一张稚嫩的孩童般的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

and	the	waves	lay	still	as	at	the	charm	of	a	spirit	.
和	这	波浪	躺	仍然	作为	在	这	魅力	的	一个	精神	.

海浪静止不动，仿佛受到了某种神秘力量的感召。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ? " [ɑːskt] ['lenəd]

"	And	what	is	Mr	.	Burley	,	and	what	has	he	written	?	"	asked	Leonard
"	和	什么	是	先生	.	伯利	,	和	什么	有	他	书面	?	"	问	伦纳德

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

of	Mr	.
的	先生	.

“那么伯利先生是何许人也？他写过什么书？”伦纳德问伯利先生。

['prɪkɪt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

Prickett	,	when	he	returned	to	the	shop	.
普里克特	,	什么时候	他	返回	到	这	店铺	.

普里克特回到店里时。

[let] [juː 'es][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

Let	us	reply	to	that	question	in	our	own	words	,	for	we	know	more	about
让	我们	回复	到	那	问题	在	我们的	自己的	字	,	为了	我们	知道	更多的	关于

让我们用自己的话来回答这个问题，因为我们对这个问题了解更多。

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [dʌz] .

Mr	.	Burley	than	Mr	.	Prickett	does	.
先生	.	伯利	比	先生	.	普里克特	做	.

伯利先生比普里克特先生做得更好。

[dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɜːdʒimən] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)]

John	Burley	was	the	only	son	of	a	poor	clergyman	,	in	a	village	near
约翰	伯利	曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	贫穷的	牧师	,	在	一个	村庄	靠近

['iːlɪŋ] ,

Ealing	,
伊灵	,

约翰·伯利是伊灵附近一个村庄里一位贫穷牧师的独子。

[huː] [hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,

who	had	scraped	and	saved	and	pinched	,
WHO	有	刮擦	和	已保存	和	捏	,

谁曾省吃俭用、精打细算?

[tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['kaʊnti] , [ænd; ənd]

to	send	his	son	to	an	excellent	provincial	school	in	a	northern	county	,	and
到	发送	他的	儿子	到	一个	出色的	省级	学校	在	一个	北方	县	,	和

[ðens] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

thence	to	college	.
因此	到	大学	.

送儿子去北方某县的一所优秀的省立学校读书，然后再上大学。

[æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪə(r)] ,

At	the	latter	,	during	his	first	year	,
在	这	后者	,	期间	他的	第一的	年	,

在后者，也就是他第一年的时候，

[jʌŋ] ['bɜːli] [wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʃuːz] [ænd; ənd]

young	Burley	was	remarked	by	the	undergraduates	for	his	thick	shoes	and
年轻的	伯利	曾是	评论	经过	这	本科生	为了	他的	厚的	鞋	和

[kɔːs] ['lɪnɪn] ,

coarse	linen	,
粗	亚麻布	,

年轻的伯利因为他厚重的鞋子和粗糙的亚麻衣服而引起了大学生们的注意。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'djuːəti][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .

and	remarkable	to	the	authorities	for	his	assiduity	and	learning	.
和	卓越	到	这	当局	为了	他的	勤奋	和	学习	.

他的勤奋和学识令当局印象深刻。

[ðə; ði] [haɪɪst] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['tjʊtər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnər] .

The	highest	hopes	were	entertained	of	him	by	the	tutors	and	examiners	.
这	最高	希望	是	娱乐	的	他	经过	这	导师	和	考官	.

导师和考官们对他寄予厚望。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [kept] [daʊn] [baɪ] ['stʌdi] ,

At	the	beginning	of	the	second	year	his	high	animal	spirits	,	before	kept	down	by	study	,
在	这	开始	的	这	第二	年	他的	高的	动物	烈酒	,	前	保留	向下	经过	学习	,

第二年伊始，他原本旺盛的精力被学习压抑了下来。

[brəʊk] [aʊt] .

broke	out	.
打破	出去	.

爆发了。

['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪm] .

Reading	had	become	easy	to	him	.
阅读	有	变得	简单的	到	他	.

阅读对他来说已经变得轻而易举。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæsaɪl] [strəʊk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .

He	knocked	off	his	tasks	with	a	facile	stroke	,	as	it	were	.
他	敲门	离开	他的	任务	和	一个	容易的	中风	,	作为	它	是	.

他轻而易举地完成了任务。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [sɪm'pəʊzɪə] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [sə'krætɪkəl] .

He	gave	up	his	leisure	hours	to	Symposia	by	no	means	Socratical	.
他	给予	向上	他的	闲暇	小时	到	研讨会	经过	不	方法	苏格拉底式	.

他把闲暇时间都投入到研讨会中，但这绝不是苏格拉底式的研讨会。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] , [hɑːd] - ['drɪŋkɪŋ] [set] .

He	fell	into	an	idle	,	hard	-	drinking	set	.
他	跌倒	进入	一个	闲置的	,	难的	-	喝	放	.

他陷入了游手好闲、酗酒的圈子。

[hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [skreɪps] .

He	got	into	all	kinds	of	scrapes	.
他	得到	进入	全部	种类	的	刮伤	.

他惹了各种各样的麻烦事。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [kaɪnd] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌædməu'nɪʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

The	authorities	were	at	first	kind	and	forbearing	in	their	admonitions	,	for	they	respected	his	abilities	,
这	当局	是	在	第一的	种类	和	忍耐	在	他们的	告诫	,	为了	他们	受人尊敬	他的	能力	,

当局起初劝诫得比较温和宽容，因为他们尊重他的能力。

[ænd; ənd] [stɪl] [həʊpt] [hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

and	still	hoped	he	might	become	an	honour	to	the	University	.
和	仍然	希望	他	可能	变得	一个	荣誉	到	这	大学	.

并仍然希望他能为大学赢得荣誉。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [went] [drʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] ['peɪpəz] ,

But	at	last	he	went	drunk	into	a	formal	examination	,	and	sent	in	papers	,
但	在	最后的	他	去	醉	进入	一个	正式的	考试	,	和	发送	在	文件	,

但最后他喝得酩酊大醉，参加了一次正式考试，并提交了试卷。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] , [kən'teɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][dʒəʊks][ə'pɒn][ðə; ði] [dɔnz] [ænd; ənd]

after	the	manner	of	Aristophanes	,	containing	capital	jokes	upon	the	Dons	and
后	这	方式	的	阿里斯托芬	,	包含	首都	笑话	之上	这	唐斯	和

[bɪg] - [wɪgz] [ðəm'selvz] .

Big	-	wigs	themselves	.
大的	-	假发	他们自己	.

这部剧以阿里斯托芬的风格为蓝本，充满了对大学教授和权贵们的辛辣讽刺。

[ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

The	offence	was	the	greater	and	seemed	the	more	premeditated	for	being
这	罪行	曾是	这	更大的	和	似乎	这	更多的	预谋的	为了	存在

[kləʊðd] [ɪn] [griːk] .

clothed	in	Greek	.
穿着衣服	在	希腊语	.

身着希腊服饰，这种罪行显得更加严重，也更像是蓄意而为。

[dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz] [ɪk'speld] .

John	Burley	was	expelled	.
约翰	伯利	曾是	被驱逐	.

约翰·伯利被开除。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɒliz] ,

He	went	home	to	his	father's	a	miserable	man	,	for	,	with	all	his	follies	,
他	去	家	到	他的	父亲的	一个	悲惨的	男人	,	为了	,	和	全部	他的	愚行	,

他垂头丧气地回到父亲身边，因为他犯下了种种错误。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

he	had	a	good	heart	.
他	有	一个	好的	心	.

他心地善良。

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ɪl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪmləs] .

Removed	from	ill	example	,	his	life	for	a	year	was	blameless	.
已移除	从	患病的	例子	,	他的	生活	为了	一个	年	曾是	无责	.

远离了不良榜样，他有一年的时间过着清白无辜的生活。

[hiː; hi][gɒt] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] ['ʌʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

He	got	admitted	as	usher	into	the	school	in	which	he	had	received	instruction
他	得到	承认	作为	引座员	进入	这	学校	在	哪个	他	有	已收到	操作说明

[æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

as	a	pupil	.
作为	一个	瞳孔	.

他被聘为他曾经就读的学校的引座员。

[ðɪs] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [taʊn] .

This	school	was	in	a	large	town	.
这	学校	曾是	在	一个	大的	镇	.

这所学校位于一个大城镇。

[dʒɒn] ['bɜːli] [bɪ'keɪm] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [fɔːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

John	Burley	became	member	of	a	club	formed	among	the	tradesmen	,
约翰	伯利	成为	成员	的	一个	俱乐部	形成	之中	这	商人	,

约翰·伯利加入了一个由商人组成的俱乐部。

[ænd; ənd] [spent] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)] .

and	spent	three	evenings	a	week	there	.
和	花费	三	晚上	一个	星期	那里	.

每周有三个晚上在那里度过。

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'aʊəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] .

His	astonishing	convivial	and	conversational	powers	began	to	declare	themselves	.
他的	惊人	欢快的	和	对话	权力	开始	到	宣布	他们自己	.

他惊人的社交和谈话能力开始显露出来。

[hiː; hi] [gruː] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['səʊbə(r)] ,

He	grew	the	oracle	of	the	club	;	and	,	from	being	the	most	sober	,
他	生长	这	神谕	的	这	俱乐部	;	和	,	从	存在	这	最多	清醒	,

他逐渐成为俱乐部的权威；而且，从最清醒的人，

['piːsf(ə)l] [ə'sembli] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪv] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['evə(r)] [smәʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)] [sip]

peaceful	assembly	in	which	grave	fathers	of	a	family	ever	smoked	a	pipe	or	sipped
和平	集会	在	哪个	严重	父亲们	的	一个	家庭	曾经	熏制	一个	管道	或者	啜饮

[ə; eɪ] [glɑːs] ,

a	glass	,
一个	玻璃	,

在一次和平的集会上，即使是家中庄严肃穆的父亲们也会抽烟斗或小酌一杯。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːrliz] ['ɔːspɪsɪz] [ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv] ['revlz] [æz; əz] ['frɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd]

it	grew	under	Mr	.	Burley's	auspices	the	parent	of	revels	as	frolicking	and
它	生长	在下面	先生	.	伯利	庇护	这	父母	的	揭秘	作为	嬉戏	和

['fræntɪk][æz; əz] [ðəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [griːk] [gəʊt] [sɒŋ] ['evə(r)] ['tɪpsɪli] [rəʊz] .

frantic	as	those	out	of	which	the	old	Greek	Goat	Song	ever	tipsily	rose	.
疯狂的	作为	那些	出去	的	哪个	这	老的	希腊语	山羊	歌曲	曾经	微醺地	玫瑰	.

在伯利先生的庇护下，它发展壮大，成为狂欢的源泉，就像古老的希腊山羊之歌醉醺醺地诞生的那些狂欢一样，既嬉戏又疯狂。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

This	would	not	do	.
这	会	不是	做	.

这样不行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪət][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌn] [naɪt] ,

There	was	a	great	riot	in	the	streets	one	night	,
那里	曾是	一个	伟大的	暴动	在	这	街道	一	夜晚	,

一天晚上，街头爆发了一场大骚乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

and	the	next	morning	the	usher	was	dismissed	.
和	这	下一个	早晨	这	引座员	曾是	解雇	.

第二天早上，招待员就被解雇了。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['bɜːrliz] ['kɒnʃəns] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

Fortunately	for	John	Burley's	conscience	,	his	father	had	died	before	this
幸运的是	为了	约翰	伯利	良心	,	他的	父亲	有	死亡	前	这

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

幸运的是，约翰·伯利的父亲在这件事发生之前就去世了，这或许能减轻他的良心谴责。

— [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

—	died	believing	in	the	reform	of	his	son	.
—	死亡	相信	在	这	改革	的	他的	儿子	.

—他至死都相信他的儿子会改过自新。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʌʃəʃip] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]

During	his	ushership	Mr	.	Burley	had	scraped	acquaintance	with	the	editor	of
期间	他的	引座员	先生	.	伯利	有	刮擦	熟人	和	这	编辑	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

the	county	newspaper	,
这	县	报纸	,

伯利先生在担任招待员期间，与县报的编辑有过短暂的相识。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːli] [wɒz; wəz] , [laɪk][pɑː(r)]

and	given	him	some	capital	political	articles	;	for	Burley	was	,	like	Parr
和	给定	他	一些	首都	政治的	文章	;	为了	伯利	曾是	,	喜欢	帕尔

[ænd; ənd]['pɔː.sən] , [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

and	Porson	,	a	notable	politician	.
和	波尔森	,	一个	值得注意的	政治家	.

并给了他一些重要的政治文章；因为伯利和帕尔、波森一样，是一位著名的政治家。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	editor	furnished	him	with	letters	to	the	journalists	in	London	,
这	编辑	提供	他	和	信件	到	这	记者	在	伦敦	,

编辑向他提供了写给伦敦记者的信件，

[ænd; ənd][dʒɒn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd][gɒt] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]

and	John	came	to	the	metropolis	and	got	employed	on	a	very	respectable
和	约翰	来了	到	这	都会	和	得到	受雇	在	一个	非常	可敬

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

于是约翰来到大都市，在一家非常体面的报社找到了一份工作。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ðəʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] :

At	college	he	had	known	Audley	Egerton	,	though	but	slightly	:
在	大学	他	有	已知	奥德利	埃格顿	,	尽管	但	轻微地	:

他在大学时就认识奥德利·埃格顿，不过只是泛泛之交：

[ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst]['raɪzɪŋ]['ɪntuː] [rɪ'pjuːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .

that	gentleman	was	then	just	rising	into	repute	in	parliament	.
那	绅士	曾是	然后	只是	上升	进入	声誉	在	议会	.

那位先生当时正在议会崭露头角。

['bɜːli] ['simpəθaiz] [wɪð] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

Burley	sympathized	with	some	question	on	which	Audley	had	distinguished	himself	,
伯利	同情	和	一些	问题	在	哪个	奥德利	有	杰出的	他自己	,

伯利对奥德利曾表现出卓越才能的某些问题表示同情。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌðeər'ɒn] , — [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][səʊ] [gʊd] [ðæt] ['ɛgərtən]

and	wrote	a	very	good	article	thereon	,	—	an	article	so	good	that	Egerton
和	写道	一个	非常	好的	文章	其上	,	—	一个	文章	所以	好的	那	埃格顿

[in'kwaiə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] ,

inquired	into	the	authorship	,
询问	进入	这	作者身份	,

并就此撰写了一篇非常好的文章——这篇文章好到埃格顿都去询问作者是谁。

[faʊnd] [aʊt] ['bɜːli] ,

found	out	Burley	,
成立	出去	伯利	,

找到了伯利，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm]

and	resolved	in	his	own	mind	to	provide	for	him	whenever	he	himself	came
和	已解决	在	他的	自己的	头脑	到	提供	为了	他	每当	他	他自己	来了

['ɪntuː] ['ɒfɪs] .

into	office	.
进入	办公室	.

他暗下决心，一旦自己上任，一定要为他提供保障。

[bʌt; bət] ['bɜːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

But	Burley	was	a	man	whom	it	was	impossible	to	provide	for	.
但	伯利	曾是	一个	男人	谁	它	曾是	不可能的	到	提供	为了	.

但伯利是一个无法供养的人。

[hiː; hi] [suːn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ['peɪpə(r)] .

He	soon	lost	his	connection	with	the	news	paper	.
他	很快	丢失的	他的	联系	和	这	消息	纸	.

他很快就与报社失去了联系。

[fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪ'regjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] .

First	,	he	was	so	irregular	that	he	could	never	be	depended	upon	.
第一的	,	他	曾是	所以	不规律的	那	他	可以	绝不	是	取决于	之上	.

首先，他作风极其不规律，根本无法让人信赖。

['sekəndli] , [hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] , ['ɒnɪst] , [ɪk'sentrɪk] [twɪsts] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Secondly	,	he	had	strange	,	honest	,	eccentric	twists	of	thinking	,
第二	,	他	有	奇怪的	,	诚实的	,	偏心	曲折	的	思维	,

其次，他有着古怪、坦率、特立独行的思维方式。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˌkəʊə'les] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][nəʊ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

that	could	coalesce	with	the	thoughts	of	no	party	in	the	long	run	.
那	可以	合并	和	这	想法	的	不	派对	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这可能会与无党派的想法不谋而合。

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] , [hæd; həd] ['hɒrɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prə'praiətə] ,

An	article	of	his	,	inadvertently	admitted	,	had	horrified	all	the	proprietors	,
一个	文章	的	他的	,	无意中	承认	,	有	惊恐万分	全部	这	业主	,

[stɑːf] , [ænd; ənd] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

staff	,	and	readers	of	the	paper	.
职员	,	和	读者	的	这	纸	.

他无意中发表的一篇文章，让报社的所有所有者、员工和读者都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ædvəkeit, 'ædvəkət] ,

It	was	diametrically	opposite	to	the	principles	the	paper	advocated	,
它	曾是	径直地	对面的	到	这	原则	这	纸	倡导者	,

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ɪts] [pet] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kætɪˌlaɪn] .

and	compared	its	pet	politician	to	Catiline	.
和	比较的	它是	宠物	政治家	到	卡提林	.

这与该报所倡导的原则截然相反，并将该报所拥护的政治家比作喀提林。

[ðen] [dʒɒn] ['bɜːli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [rəʊt] [bʊks] .

Then	John	Burley	shut	himself	up	and	wrote	books	.
然后	约翰	伯利	关闭	他自己	向上	和	写道	图书	.

然后约翰·伯利把自己关起来，开始写作。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʊks] , ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [teɪst]

He	wrote	two	or	three	books	,	very	clever	,	but	not	at	all	to	the	popular	taste
他	写道	二	或者	三	图书	,	非常	聪明的	,	但	不是	在	全部	到	这	受欢迎的	品尝

,

,
,

他写了两三本书，非常精彩，但完全不符合大众口味。

— ['æbstrækt][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkæviaː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

—	abstract	and	learned	,	full	of	whims	that	were	caviare	to	the	multitude	,
—	抽象的	和	学习	,	满的	的	心血来潮	那	是	鱼子酱	到	这	民众	,

[ænd; ənd] [lɑːd] [wɪð] [griːk] .

and	larded	with	Greek	.
和	肥腻的	和	希腊语	.

—抽象而博学，充满了对大众而言如同鱼子酱般的奇思妙想，并且充斥着希腊语。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['lɪtərəri] [men]

Nevertheless	they	obtained	for	him	a	little	money	,	and	among	literary	men
尽管如此	他们	获得	为了	他	一个	小的	钱	,	和	之中	文学	男人

[sʌm; səm] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

some	reputation	.
一些	名声	.

不过，他们还是为他弄到了一些钱，并在文人圈里赢得了一些名声。

[naʊ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [keɪm] ['ɪntuː] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] , [ðəʊ] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

Now	Audley	Egerton	came	into	power	,	and	got	him	,	though	with	great	difficulty	,
现在	奥德利	埃格顿	来了	进入	力量	,	和	得到	他	,	尽管	和	伟大的	困难	,

现在奥德利·埃格顿掌权了，虽然费了很大力气，但还是把他弄到了手。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðɪs] ['skæmpɪʃ] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [sʌn]

—	for	there	were	many	prejudices	against	this	scampish	,	harum	-	scarum	son
—	为了	那里	是	许多	偏见	反对	这	狡猾的	,	哈鲁姆	-	疤痕	儿子

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] ,

of	the	Muses	,
的	这	缪斯	,

因为人们对这位顽劣不堪、到处惹是生非的缪斯之子抱有许多偏见，

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɒfɪs] .

—	a	place	in	a	public	office	.
—	一个	地方	在	一个	民众	办公室	.

—公职部门的一个职位。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['vɒləntrəli] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	kept	it	about	a	month	,	and	then	voluntarily	resigned	it	.
他	保留	它	关于	一个	月	,	和	然后	自愿	辞职	它	.

他担任这个职位大约一个月后，主动辞职了。

" [maɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['lɪbəti] !

"	My	crust	of	bread	and	liberty	!
"	我的	地壳	的	面包	和	自由	!

“我的面包皮和自由！”

" [kwəʊθ] [dʒɒn] ['bɜːli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gærət] .

"	quoth	John	Burley	,	and	he	vanished	into	a	garret	.
"	引用	约翰	伯利	,	和	他	消失了	进入	一个	阁楼	.

“约翰·伯利说道，然后消失在阁楼里。”

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] !

From	that	time	to	the	present	he	lived	—	Heaven	knows	how	!
从	那	时间	到	这	展示	他	居住地	—	天堂	知道	如何	!

从那时到现在，他究竟活了多久——天知道他是怎么活下来的！

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ; [dʒɒn] ['bɜːli] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

Literature	is	a	business	,	like	everything	else	;	John	Burley	grew	more	and	more
文学	是	一个	商业	,	喜欢	一切	别的	;	约翰	伯利	生长	更多的	和	更多的

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

incapable	of	business	.
无法	的	商业	.

文学和其他事物一样，也是一门生意；约翰·伯利越来越不擅长做生意了。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [tɑːsk] - [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi] [rəʊt] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [siːzd]

"	He	could	not	do	task	-	work	,	"	he	said	;	he	wrote	when	the	whim	seized
"	他	可以	不是	做	任务	-	工作	,	"	他	说	;	他	写道	什么时候	这	一时兴起	查获

[hɪm] ,

him	,
他	,

他说：“他做不了繁重的工作；他写作都是一时兴起。”

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['peni] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,

or	when	the	last	penny	was	in	his	pouch	,
或者	什么时候	这	最后的	一分钱	曾是	在	他的	小袋	,

或者当他口袋里只剩最后一分钱的时候，

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [spʌndʒ] - [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] [fliːt] , — [maɪ'greɪʃənz]

or	when	he	was	actually	in	the	spunging	-	house	or	the	Fleet	,	—	migrations
或者	什么时候	他	曾是	实际上	在	这	弹簧	-	房子	或者	这	舰队	,	—	迁移

[wɪtʃ] ['kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

which	occurred	to	him	,
哪个	发生	到	他	,

或者当他真的身处泡水房或舰队中时，——他脑海中浮现出的迁徙景象，

[ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

on	an	average	,	twice	a	year	.
在	一个	平均的	,	两次	一个	年	.

平均每年两次。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [sel] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd]

He	could	generally	sell	what	he	had	actually	written	,	but	no	one	would
他	可以	一般来说	卖	什么	他	有	实际上	书面	,	但	不	一	会

[ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [bɪ'fɔːhænd] .

engage	him	beforehand	.
从事	他	预先	.

他通常能卖掉自己写的东西，但没有人会事先和他签约。

['editəz] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

Editors	of	magazines	and	other	periodicals	were	very	glad	to	have	his
编辑	的	杂志	和	其他	期刊	是	非常	高兴的	到	有	他的

['ɑːtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

杂志和其他期刊的编辑们都非常乐意刊登他的文章。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nɒnɪməs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [wɒz; wəz][nɒt]

on	the	condition	that	they	were	anonymous	;	and	his	style	was	not
在	这	状况	那	他们	是	匿名的	;	和	他的	风格	曾是	不是

[ˌnesə'serəli] [dɪ'tektɪd] ,

necessarily	detected	,
一定	检测到	,

前提是他们必须匿名；而且他的风格未必能被识别出来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veəri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [pen] .

for	he	could	vary	it	with	the	facility	of	a	practised	pen	.
为了	他	可以	各不相同	它	和	这	设施	的	一个	已实践	笔	.

因为他能凭借娴熟的笔法对其进行变化。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][best] [sə'pɔːtə(r)] ,

Audley	Egerton	continued	his	best	supporter	,
奥德利	埃格顿	持续	他的	最好的	支持者	,

奥德利·埃格顿继续担任他最忠实的支持者，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [rəʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz]

for	there	were	certain	questions	on	which	no	one	wrote	with	such	force	as
为了	那里	是	肯定	问题	在	哪个	不	一	写道	和	这样的	力量	作为

[dʒɒn] ['bɜːli] ,

John	Burley	,
约翰	伯利	,

因为在某些问题上，没有人能像约翰·伯利那样有力地论述。

— ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔ:] [rɪ'fɔ:m] [ænd; ənd]

—	questions	connected	with	the	metaphysics	of	politics	,	such	as	law	reform	and
—	问题	连接	和	这	形而上学	的	政治	, 这样的		作为	法律	改革	和

[ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] ['saɪəns] .

economical	science	.
经济	科学	.

— 与政治形而上学有关的问题，例如法律改革和经济学。

[ænd; ənd] ['ɔ:dli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][dʒɒn] ['bɜ:li] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]

And	Audley	Egerton	was	the	only	man	John	Burley	put	himself	out	of	the	way
和	奥德利	埃格顿	曾是	这	仅有的	男人	约翰	伯利	放	他自己	出去	的	这	方式

[tu:; tə] [sɜ:v] ,

to	serve	,
到	服务	,

而奥德利·埃格顿是约翰·伯利唯一一个甘愿为之服务的人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [ænd; ənd][du:; də][tɑ:sk] - [wɜ:k] ;

and	for	whom	he	would	give	up	a	drinking	bout	and	do	task	-	work	;
和	为了	谁	他	会	给	向上	一个	喝	回合	和	做	任务	-	工作	;

为了他，他甚至会放弃喝酒，去做一些琐碎的工作；

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] ['bɜ:li] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

for	John	Burley	was	grateful	by	nature	,
为了	约翰	伯利	曾是	感激的	经过	自然	,

约翰·伯利生性感恩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['ri:əli] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'frend] [hɪm] .

and	he	felt	that	Egerton	had	really	tried	to	befriend	him	.
和	他	毛毡	那	埃格顿	有	真的	尝试	到	交朋友	他	.

他觉得埃格顿确实努力想和他交朋友。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [tu:; tə] ['lenəd] [baɪ][ðə; ði] [brent] ,

Indeed	,	it	was	true	,	as	he	had	stated	to	Leonard	by	the	Brent	,
的确	,	它	曾是	真的	,	作为	他	有	声明	到	伦纳德	经过	这	布伦特	,

的确如此，正如他之前在布伦特河畔对伦纳德所说的那样。

[ðæt] ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɒfɪs] ,

that	even	after	he	had	resigned	his	desk	in	the	London	office	,
那	甚至	后	他	有	辞职	他的	桌子	在	这	伦敦	办公室	,

即使在他辞去伦敦办公室的职务之后，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

he	had	had	the	offer	of	an	appointment	in	Jamaica	,	and	a	place	in
他	有	有	这	提供	的	一个	预约	在	牙买加	,	和	一个	地方	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

他曾收到过去牙买加任职和去印度任职的邀请。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

from	the	minister	.
从	这	部长	.

来自部长。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [tʃɑ:ms] [ðen] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] -

But	probably	there	were	other	charms	then	than	those	exercised	by	the	one	-
但	大概	那里	是	其他	魅力	然后	比	那些	锻炼	经过	这	一	-

[aɪd] [pɜ:tʃ] [ðæt] [kept] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

eyed	perch	that	kept	him	to	the	neighbourhood	of	London	.
眼睛	栖息	那	保留	他	到	这	邻里	的	伦敦	.

但或许除了那只独眼鸟的魅力之外，还有其他因素让他流连于伦敦附近。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔːlts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

With	all	his	grave	faults	of	character	and	conduct	,
和	全部	他的	严重	故障	的	特点	和	执行	,

尽管他性格和行为上都有严重的缺陷，

[dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][faɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪtʃə(r)] .

John	Burley	was	not	without	the	fine	qualities	of	a	large	nature	.
约翰	伯利	曾是	不是	没有	这	美好的	品质	的	一个	大的	自然	.

约翰·伯利并非缺乏胸襟宽广之人所具备的优秀品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['rezəluːtli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

He	was	most	resolutely	his	own	enemy	,	it	is	true	,
他	曾是	最多	坚决地	他的	自己的	敌人	,	它	是	真的	,

的确，他最大的敌人就是他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .

but	he	could	hardly	be	said	to	be	any	one	else's	.
但	他	可以	几乎	是	说	到	是	任何	一	其他人的	.

但他几乎不可能属于任何人。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['raɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

Even	when	he	criticised	some	more	fortunate	writer	,	he	was	good	-	humoured
甚至	什么时候	他	受到批评	一些	更多的	幸运	作家	,	他	曾是	好的	-	幽默

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['sætaɪə(r)] :

in	his	very	satire	:
在	他的	非常	讽刺	:

即使在批评一些更幸运的作家时，他的讽刺也充满了幽默感：

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][baɪl] , [nəʊ] ['envi] .

he	had	no	bile	,	no	envy	.
他	有	不	胆汁	,	不	嫉妒	.

他没有怨恨，也没有嫉妒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [mə'lɪgnənt] [ˌpɜːrsn'æləti] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

And	as	for	freedom	from	malignant	personalities	,	he	might	have	been
和	作为	为了	自由	从	恶性	个性	,	他	可能	有	到过

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['krɪtɪks] .

a	model	to	all	critics	.
一个	模型	到	全部	评论家	.

至于他是否摆脱了恶毒的人格，他或许可以成为所有批评家的榜样。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'sept] ['pɒlətɪks] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['ræbɪd][ænd; ənd]

I	must	except	politics	,	however	,	for	in	these	he	could	be	rabid	and
我	必须	除了	政治	,	然而	,	为了	在	这些	他	可以	是	狂犬病	和

['sævɪdʒ] .

savage	.
野蛮的	.

但我必须排除政治领域，因为在政治领域，他可能会变得狂热而野蛮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

He	had	a	passion	for	independence	,	which	,	though	pushed	to	excess	,
他	有	一个	热情	为了	独立	,	哪个	,	尽管	推动	到	过量的	,

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['grændʒə(r)] .

was	not	without	grandeur	.
曾是	不是	没有	宏伟	.

他崇尚独立，虽然这种独立有时走向极端，但也并非毫无伟大之处。

[nəʊ] [lɪk] - ['plætə(r)] , [nəʊ]['pærəsaɪt] , [nəʊ][təʊd] - ['i:tə(r)] , [nəʊ] ['lɪtərəri] ['begə(r)] , [nəʊ]['hʌntə(r)]['ɑ:ftə(r)]

No	lick	-	platter	,	no	parasite	,	no	toad	-	eater	,	no	literary	beggar	,	no	hunter	after
不	舔	-	拼盘	,	不	寄生虫	,	不	蟾蜍	-	食客	,	不	文学	乞丐	,	不	猎人	后

['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃnz] ;

patronage	and	subscriptions	;
赞助	和	订阅	;

不溜须拍马，不寄生虫，不吃蟾蜍，不乞求文学上的乞丐，不追逐赞助和订阅；

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð] ['ɔ:dli] ['ɛgərtən] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

even	in	his	dealings	with	Audley	Egerton	,	he	insisted	on	naming	the	price	for
甚至	在	他的	交易	和	奥德利	埃格顿	,	他	坚持	在	命名	这	价格	为了

[hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

his	labours	.
他的	劳动	.

即使在与奥德利·埃格顿的交易中，他也坚持要为他的劳动标价。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] ['ɔ:dli] [di'mɑ:nd, -'mænd]

He	took	a	price	,	because	,	as	the	papers	required	by	Audley	demanded
他	采取	一个	价格	,	因为	,	作为	这	文件	必需的	经过	奥德利	要求

[mʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['di:teɪl] ,

much	reading	and	detail	,
很多	阅读	和	细节	,

他为此付出了代价，因为奥德利要求的文件需要大量的阅读和细致的考证。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

which	was	not	at	all	to	his	taste	,
哪个	曾是	不是	在	全部	到	他的	品尝	,

这完全不合他的口味。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] ['feəli] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	considered	himself	entitled	fairly	to	something	more	than	the	editor	of	the
他	经过考虑的	他自己	标题	相当	到	某物	更多的	比	这	编辑	的	这

['dʒɜ:n(ə)l] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .

journal	wherein	the	papers	appeared	was	in	the	habit	of	giving	.
杂志	其中	这	文件	出现	曾是	在	这	习惯	的	给予	.

他认为自己理应得到比发表论文的期刊编辑通常给予的更多的待遇。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'sest] [ðɪs] ['ekstrə] [praɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə]

But	he	assessed	this	extra	price	himself	,	and	as	he	would	have	done	to
但	他	评估	这	额外的	价格	他自己	,	和	作为	他	会	有	完毕	到

[ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] .

a	bookseller	.
一个	书商	.

但他自己评估了这笔额外的费用，就像对待书商一样。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [det] [ænd; ənd] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,

And	when	in	debt	and	in	prison	,
和	什么时候	在	债务	和	在	监狱	,

而当他负债累累、身陷囹圄时，

[ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] ['ɛgərtən] [wʊd] [hæv; həv] ['ekstrikeit] [hɪm] , [hi:; hi] ['nevə(r)] [rəʊt]

though	he	knew	a	line	to	Egerton	would	have	extricated	him	,	he	never	wrote
尽管	他	知道	一个	线	到	埃格顿	会	有	脱困	他	,	他	绝不	写道

[ðæt] [laɪn] .

that	line	.
那	线	.

虽然他知道对埃格顿说句话就能让他脱身，但他始终没有写那句话。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'ləʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pen] , — [dip] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd]

He	would	depend	alone	on	his	pen	,	—	dipped	it	hastily	in	the	ink	,	and
他	会	依赖	独自的	在	他的	笔	,	—	浸入	它	草草	在	这	墨水	,	和

[skrɔːl] [hɪm'self] [friː] .

scrawled	himself	free	.
潦草的	他自己	自由的	.

他只能依靠他的笔——匆匆地将笔蘸上墨水，潦草地写下自己，挣脱束缚。

[ðə; ði] [məʊst] [dɪ'beɪst] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [vaɪs] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

The	most	debased	point	about	him	was	certainly	the	incorrigible	vice	of	drinking	,
这	最多	堕落	观点	关于	他	曾是	当然	这	不可救药	副	的	喝	,

他身上最令人堕落的品质无疑是无可救药的酗酒恶习。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kən'kɒmɪtənt] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪs] , — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ləʊ] ['kʌmpəni] .

and	with	it	the	usual	concomitant	of	that	vice	,	—	the	love	of	low	company	.
和	和	它	这	通常	伴随物	的	那	副	,	—	这	爱	的	低的	公司	.

以及伴随这种恶习而来的通常的伴随物——喜欢和下等人交往。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] , [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['hjuːmə(r)] ,

To	be	King	of	the	Bohemians	,	to	dazzle	by	his	wild	humour	,
到	是	国王	的	这	波西米亚人	,	到	炫	经过	他的	荒野	幽默	,

成为波西米亚人的国王，用他狂野的幽默感令人眼花缭乱，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fænsɪf(ə)l] ['eləkwəns] , [ðə; ði] [ruːd] , [grəʊs] [n'eɪtʃəz] [ðæt]

and	sometimes	to	exalt	by	his	fanciful	eloquence	,	the	rude	,	gross	natures	that
和	有时	到	崇高	经过	他的	奇幻的	口才	,	这	粗鲁的	,	总的	自然	那

['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,

gathered	round	him	,
聚集	圆形的	他	,

有时，他还会用他天马行空的雄辩来抬高聚集在他周围的那些粗鲁无礼之人的品格。

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ðæt] [rɪ'peɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['splɪd] ['dɪgnəti] ;

—	this	was	a	royalty	that	repaid	him	for	all	sacrifice	of	solid	dignity	;
—	这	曾是	一个	皇室	那	已偿还	他	为了	全部	牺牲	的	坚硬的	尊严	;

——这是对他为维护尊严所作出的一切牺牲的回报；

[ə; eɪ] ['fuːlskæp] [kraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɛmpərərz] ['daɪədem] .

a	foolscap	crown	that	he	would	not	have	changed	for	an	emperor's	diadem	.
一个	活页纸	王冠	那	他	会	不是	有	已更改	为了	一个	皇帝的	冠冕	.

他宁愿戴着一顶小王冠，也不会用它去换取皇帝的王冠。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['raɪtli] [ðə; ði] ['tælənts] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bɜːli] ,

Indeed	,	to	appreciate	rightly	the	talents	of	John	Burley	,
的确	,	到	欣赏	没错	这	天赋	的	约翰	伯利	,

的确，要真正欣赏约翰·伯利的才华，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

it	was	necessary	to	hear	him	talk	on	such	occasions	.
它	曾是	必要的	到	听到	他	讲话	在	这样的	场合	.

在这种场合，听他讲话是很有必要的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['desəlt(ə)ri] ['efəts]

As	a	writer	,	after	all	,	he	was	now	only	capable	of	unequal	desultory	efforts
作为	一个	作家	,	后	全部	,	他	曾是	现在	仅有的	有能力的	的	不等	漫无目的的	努力

;

;

;

毕竟，作为一名作家，他现在只能做出零散的、不均衡的努力了；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['mætʃləs]

but	as	a	talker	,	in	his	own	wild	way	,	he	was	original	and	matchless
但	作为	一个	健谈者	,	在	他的	自己的	荒野	方式	,	他	曾是	原来的	和	无比

.

:

.

但作为一名演说家，他以自己独特的狂野方式，独树一帜，无人能及。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [gɪfts] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

And	the	gift	of	talk	is	one	of	the	most	dangerous	gifts	a	man	can
和	这	礼物	的	讲话	是	一	的	这	最多	危险的	礼物	一个	男人	能

[pə'zes] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ,

possess	for	his	own	sake	,
具有	为了	他的	自己的	清酒	,

能言善辩是男人拥有的最危险的天赋之一，就其本身而言。

— [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ɪz][səʊ] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd] [geɪnd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)] .

—	the	applause	is	so	immediate	,	and	gained	with	so	little	labour	.
—	这	掌声	是	所以	即时	,	和	获得	和	所以	小的	劳动	.

掌声来得如此迅速，而且赢得毫不费力。

['ləʊə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][hæd; həd] [sʌŋk] [dʒɒn] ['bɜːli] ,

Lower	and	lower	and	lower	had	sunk	John	Burley	,
降低	和	降低	和	降低	有	沉没	约翰	伯利	,

约翰·伯利的船身越沉越低，最终沉入海底。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

not	only	in	the	opinion	of	all	who	knew	his	name	,
不是	仅有的	在	这	观点	的	全部	WHO	知道	他的	姓名	,

不仅所有认识他的人都这么认为，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæləns] .

but	in	the	habitual	exercise	of	his	talents	.
但	在	这	习惯性的	锻炼	的	他的	天赋	.

但在他日常运用才能的过程中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] ['wɪlfəli] — [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] .

And	this	seemed	wilfully	—	from	choice	.
和	这	似乎	故意	—	从	选择	.

而且这似乎是故意的——出于选择。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'stæmpt] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	would	write	for	some	unstamped	journal	of	the	populace	,	out	of	the
他	会	写	为了	一些	未盖章	杂志	的	这	民众	,	出去	的	这

[peɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ,

pale	of	the	law	,
苍白	的	这	法律	,

他会为一些未经授权、游走于法律边缘的民间刊物撰稿。

[fɔː(r); fə(r)] [pens] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [paʊndz] [frɒm; frəm] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] .

for	pence	,	when	he	could	have	got	pounds	from	journals	of	high	repute	.
为了	便士	,	什么时候	他	可以	有	得到	磅	从	期刊	的	高的	声誉	.

他本可以从享有盛誉的期刊上获得数英镑的收入，却只赚了几便士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒf] ['peni] ['bæləʊdz] ,

He	was	very	fond	of	scribbling	off	penny	ballads	,
他	曾是	非常	喜爱	的	涂鸦	离开	一分钱	民谣	,

他非常喜欢随手写下一些廉价民谣，

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [sʌŋ] .

and	then	standing	in	the	street	to	hear	them	sung	.
和	然后	常设	在	这	街道	到	听到	他们	唱	.

然后站在街上听人唱歌。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌns] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

He	actually	once	made	himself	the	poet	of	an	advertising	tailor	,	and	enjoyed
他	实际上	一次	制成	他自己	这	诗人	的	一个	广告	裁缝	,	和	享受

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sesɪvli] .

it	excessively	.
它	过度	.

他曾经把自己塑造成广告裁缝的诗人，并且乐在其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtaɪt] , — [nɒt][ə; eɪ]['tɔːri] ,

But	that	did	not	last	long	,	for	John	Burley	was	a	Pittite	,	—	not	a	Tory	,
但	那	做过	不是	最后的	长的	,	为了	约翰	伯利	曾是	一个	皮蒂特	,	—	不是	一个	保守党	,

但这种情况并没有持续多久，因为约翰·伯利是皮特派，而不是托利党人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪtaɪt] .

he	used	to	say	,	but	a	Pittite	.
他	用过的	到	说	,	但	一个	皮蒂特	.

他过去常说，但是一个皮特人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] [pɪt] ,

And	if	you	had	heard	him	talk	of	Pitt	,
和	如果	你	有	听到	他	讲话	的	匹兹堡	,

如果你听过他谈论皮特，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['steɪtsmən] .

you	would	never	have	known	what	to	make	of	that	great	statesman	.
你	会	绝不	有	已知	什么	到	制作	的	那	伟大的	政治家	.

你永远也无法理解这位伟大的政治家。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kɔmənˌteɪtəz] [duː; də] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

He	treated	him	as	the	German	commentators	do	Shakspeare	,
他	治疗	他	作为	这	德语	评论员	做	莎士比亚	,

他对待他就像德国评论家对待莎士比亚一样。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ɪ'mædʒɪnəri] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] ,

and	invested	him	with	all	imaginary	meanings	and	objects	,
和	投资	他	和	全部	假想	含义	和	对象	,

并赋予他所有想象中的意义和事物，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði][grænd] ['præktɪkl] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .

that	would	have	turned	the	grand	practical	man	into	a	sibyl	.
那	会	有	转向	这	盛大	实际的	男人	进入	一个	西比尔	.

那会使这位伟大的务实之人变成一个女先知。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtaɪt] ; [ðə; ði]['teɪlə(r)][ə; eɪ][fə'nætɪk][fɔː(r); fə(r)] ['θelˌwɔːl] [ænd; ənd] ['kɑːbɪt] .

Well	,	he	was	a	Pittite	;	the	tailor	a	fanatic	for	Thelwall	and	Cobbett	.
出色地	,	他	曾是	一个	皮蒂特	;	这	裁缝	一个	狂热分子	为了	塞尔沃尔	和	科贝特	.

嗯，他是皮特派；裁缝是塞尔沃尔和科贝特的狂热粉丝。

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [weə'ɪn] [brɪ'tæniə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] ,

Mr	.	Burley	wrote	a	poem	wherein	Britannia	appeared	to	the	tailor	,
先生	.	伯利	写道	一个	诗	其中	不列颠尼亚	出现	到	这	裁缝	,

伯利先生写了一首诗，诗中不列颠女神显灵在裁缝面前。

['kɔmplɪmənt] [hɪm] ['haɪli] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][hiː; hi] [ig'zibitid] [ɪn] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

complimented	him	highly	on	the	art	he	exhibited	in	adorning	the	persons	of
赞扬	他	高度	在	这	艺术	他	展出	在	装饰	这	人	的

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ;

her	sons	;
她	儿子们	;

她高度赞扬了他为她儿子们打扮时的艺术才华；

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mænt(ə)l] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ləʊn] ,

and	bestowing	upon	him	a	gigantic	mantle	,	said	that	he	,	and	he	alone	,
和	授予	之上	他	一个	巨大	地幔	,	说	那	他	,	和	他	独自的	,

并赐予他一件巨大的斗篷，说道，只有他，也只有他，

[mait] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

might	be	enabled	to	fit	it	to	the	shoulders	of	living	men	.
可能	是	已启用	到	合身	它	到	这	肩膀	的	活的	男人	.

或许可以使其适合活人的肩膀。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə]

The	rest	of	the	poem	was	occupied	in	Mr	.	Snip's	unavailing	attempts	to
这	休息	的	这	诗	曾是	占领	在	先生	.	-	徒劳无功	尝试	到

[ə'dʒʌst] [ðɪs] ['mænt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

adjust	this	mantle	to	the	eminent	politicians	of	the	day	,
调整	这	地幔	到	这	杰出	政治家	的	这	天	,

诗的其余部分都在描写斯尼普先生徒劳地试图将这件披风套用到当时的杰出政治家身上。

[wen] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [brɪ'tæniə] [ˌriːə'piə] [tuː; tə] [hɪm] ,

when	,	just	as	he	had	sunk	down	in	despair	,	Britannia	reappeared	to	him	,
什么时候	,	只是	作为	他	有	沉没	向下	在	绝望	,	不列颠尼亚	再次出现	到	他	,

正当他陷入绝望之际，不列颠尼亚女神再次出现在他面前。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd]

and	consoled	him	with	the	information	that	he	had	done	all	mortal	man	could
和	安慰	他	和	这	信息	那	他	有	完毕	全部	凡人	男人	可以

[duː; də] ,

do	,
做	,

并安慰他说，他已经尽了凡人所能做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['pɪgmiz] [ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] [ɑːt] [kʊd; kəd]

and	that	she	had	only	desired	to	convince	pigmies	that	no	human	art	could
和	那	她	有	仅有的	想要的	到	说服	俾格米人	那	不	人类	艺术	可以

[ə'dʒʌst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] . / [sɪk]

adjust	to	THEIR	proportions	the	mantle	of	William	Pitt	.	/	Sic
调整	到	他们的	比例	这	地幔	的	威廉	匹兹堡	.	/	原文如此

她只是想让矮人相信，没有任何人类的技艺能够将威廉·皮特的披风调整到适合他们身材的比例。/原文如此

- [æd] ['æs.trə] / , — [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] , ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] !

itur	ad	astra	/	,	—	she	went	back	to	the	stars	,	mantle	and	all	!
-	广告	阿斯特拉	/	,	—	她	去	后退	到	这	明星	,	地幔	和	全部	!

itur ad astra/，——她带着一切回到了星辰之中！

['mɪstə(r)] . [snɪp] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

Mr	.	Snip	was	exceedingly	indignant	at	this	allegorical	effusion	,
先生	.	剪	曾是	非常	愤怒	在	这	寓言式的	渗出液	,

斯尼普先生对这种寓言式的溢美之词感到极其愤慨。

[ænd; ənd] [wɪð] ['rɒθfl] [ʃɪəz] [kʌt] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪt] .

and	with	wrathful	shears	cut	the	tie	between	himself	and	his	poet	.
和	和	愤怒的	剪	切	这	领带	之间	他自己	和	他的	诗人	.

他愤怒地用剪刀剪断了自己与诗人之间的联系。

[ðʌs] , [ðen] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] , [wiː; wi] [trʌst] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bɜːli] ,

Thus	,	then	,	the	reader	has	,	we	trust	,	a	pretty	good	idea	of	John	Burley	,
因此	,	然后	,	这	读者	有	,	我们	相信	,	一个	漂亮的	好的	主意	的	约翰	伯利	,

因此，我们相信读者对约翰·伯利已经有了相当不错的了解。

— [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:nəs][nɒt] ['veri] ['kɒmən] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hæpɪli]

—	a	specimen	of	his	genus	not	very	common	in	any	age	,	and	now	happily
—	一个	标本	的	他的	属	不是	非常	常见的	在	任何	年龄	,	和	现在	快乐地

['ɔ:lməʊst][ɪk'stɪŋkt] ,

almost	extinct	,
几乎	灭绝	,

——他所属属的这种物种在任何时代都不常见，而且现在几乎已经灭绝，这真是件好事。

[sɪns] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]['ɔ:də(r)] , [ɪ'kɒnəmi] ,

since	authors	of	all	degrees	share	in	the	general	improvement	in	order	,	economy	,
自从	作者	的	全部	学位	分享	在	这	一般的	改进	在	命令	,	经济	,

[ænd; ənd]['səʊbə(r)] [dɪ'kɔ:rəm] ,

and	sober	decorum	,
和	清醒	礼仪	,

由于各个层次的作者都参与了秩序、简洁和庄重礼仪方面的普遍改进，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mænəz] .

which	has	obtained	in	the	national	manners	.
哪个	有	获得	在	这	国家的	礼仪	.

这已成为国民风俗的一部分。

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [ðəʊ] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [les] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['di:teɪl][ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ,

Mr	.	Prickett	,	though	entering	into	less	historical	detail	than	we	have	done	,
先生	.	普里克特	,	尽管	进入	进入	较少的	历史	细节	比	我们	有	完毕	,

普里克特先生虽然不像我们那样深入地探讨历史细节，

[kən'veɪd] [tu:; tə] ['lenəd] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ækjərət] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

conveyed	to	Leonard	a	tolerably	accurate	notion	of	the	man	,
传递	到	伦纳德	一个	勉强可以接受	准确的	概念	的	这	男人	,

向伦纳德传达了对这个人相当准确的认识，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] , [hu:] [hæd; həd]

representing	him	as	a	person	of	great	powers	and	learning	,	who	had
代表	他	作为	一个	人	的	伟大的	权力	和	学习	,	WHO	有

['θʌrəli] [θrəʊn] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

thoroughly	thrown	himself	away	.
彻底	抛掷	他自己	离开	.

将他描绘成一个拥有强大能力和渊博学识，却彻底自毁前程的人。

['lenəd] [dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

Leonard	did	not	,	however	,
伦纳德	做过	不是	,	然而	,

然而，伦纳德并没有这样做。

[si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:li] [hɪm'self] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɒv; əv]

see	how	much	Mr	.	Burley	himself	was	to	be	blamed	for	his	waste	of
看	如何	很多	先生	.	伯利	他自己	曾是	到	是	被指责	为了	他的	浪费	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

看看伯利先生自己对虚度光阴究竟负有多大责任；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:v] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒi:niəs] ['vɒləntrəli] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

he	could	not	conceive	a	man	of	genius	voluntarily	seating	himself	at	the
他	可以	不是	构想	一个	男人	的	天才	自愿	座位	他自己	在	这

[ləʊɪst] [step] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] .

lowest	step	in	the	social	ladder	.
最低	步	在	这	社会的	梯子	.

他无法想象一个天才会自愿坐在社会阶梯的最底层。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [daʊn] [ðeə(r)][baɪ] [nə'sesəti] .

He	rather	supposed	he	had	been	thrust	down	there	by	Necessity	.
他	相当	据称	他	有	到过	推力	向下	那里	经过	必要性	.

他倒觉得是迫于无奈才落到这步田地的。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [kən'kluːdɪŋ] , [sed] , " [wel] ,

And	when	Mr	.	Prickett	,	concluding	,	said	,	"	Well	,
和	什么时候	先生	.	普里克特	,	总结	,	说	,	"	出色地	,

最后，普里克特先生总结道："好吧，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['bɜːli] [wʊd] [kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['iːv(ə)n]

I	should	think	Burley	would	cure	you	of	the	desire	to	be	an	author	even
我	应该	思考	伯利	会	治愈	你	的	这	欲望	到	是	一个	作者	甚至

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʃætətn] ,

more	than	Chatterton	,
更多的	比	查特顿	,

我认为，比起查特顿，伯利更能让你打消成为作家的念头。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] , " [pə'hæps] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] -

"	the	young	man	answered	gloomily	,	"	Perhaps	,	"	and	turned	to	the	book	-
"	这	年轻的	男人	回答	阴郁地	,	"	也许	,	"	和	转向	到	这	书	-

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

年轻人闷闷不乐地回答说："也许吧。"然后转身走向书架。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - [kən'sent] , ['lenəd] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frɒm; frəm]

With	Mr	.	Prickett's	consent	,	Leonard	was	released	earlier	than	usual	from
和	先生	.	-	同意	,	伦纳德	曾是	发布	早些时候	比	通常	从

[hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

his	task	,
他的	任务	,

经普里克特先生同意，伦纳德比平时提前结束了他的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['haigit] .

and	a	little	before	sunset	he	took	his	way	to	Highgate	.
和	一个	小的	前	日落	他	采取	他的	方式	到	海格特	.

日落前不久，他启程前往海格特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [daɪ'rektɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] ,

He	was	fortunately	directed	to	take	the	new	road	by	the	Regent's	Park	,
他	曾是	幸运的是	指导	到	拿	这	新的	路	经过	这	摄政王	公园	,

幸运的是，他被指引走摄政公园旁的新路。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] .

and	so	on	through	a	very	green	and	smiling	country	.
和	所以	在	通过	一个	非常	绿色的	和	微笑	国家	.

就这样一路穿过一片绿意盎然、充满笑容的国度。

[ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

The	walk	,	the	freshness	of	the	air	,	the	songs	of	the	birds	,	and	,	above
这	走	,	这	新鲜	的	这	空气	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	和	,	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

散步、清新的空气、鸟儿的歌唱，以及最重要的，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɑːf] - [wei] , [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

when	he	had	got	half	-	way	,	the	solitude	of	the	road	,
什么时候	他	有	得到	一半	-	方式	,	这	孤独	的	这	路	,

当他走到半路时，路上的寂静让他感到.....

[sɜːvd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɜːn] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

served	to	rouse	him	from	his	stern	and	sombre	meditations	.
服务	到	唤醒	他	从	他的	船尾	和	阴沉	冥想	.

这有助于将他从严肃而阴郁的沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] ['tʃesnʌt] - [triːz] ,

And	when	he	came	into	the	lane	overhung	with	chestnut	-	trees	,
和	什么时候	他	来了	进入	这	车道	悬垂	和	板栗	-	树木	,

当他走进那条两旁长满栗树的小路时，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [ðen] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] , [æz; əz]

and	suddenly	caught	sight	of	Helen's	watchful	and	then	brightening	face	,	as
和	突然	捕捉	视线	的	海伦的	警惕	和	然后	提亮	脸	,	作为

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

she	stood	by	the	wicket	,
她	站立	经过	这	便门	,

突然，他看到海伦站在球门柱旁，脸上先是充满警惕，然后渐渐绽放出笑容。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kuːl] , ['mɜːmərəs] [bau] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['geɪlɪ]

and	under	the	shadow	of	cool	,	murmurous	boughs	,	the	blood	rushed	gayly
和	在下面	这	阴影	的	凉爽的	,	低语	树枝	,	这	血	匆忙	同性恋地

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

through	his	veins	,
通过	他的	静脉	,

在凉爽、沙沙作响的树荫下，血液欢快地在他血管中奔涌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

and	his	heart	beat	loud	and	gratefully	.
和	他的	心	打	大声	和	感激不尽	.

他的心跳剧烈而感激。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [truː] ['tʃaɪldlaɪk] [dʒɔɪ] .

She	drew	him	into	the	garden	with	such	true	childlike	joy	.
她	画	他	进入	这	花园	和	这样的	真的	孩子气	喜悦	.

她用孩童般纯真的喜悦将他引入花园。

[naʊ] [bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['baʊə(r)][ɒv; əv] [swiːts] [ænd; ənd]

Now	behold	them	seated	in	the	arbour	,	—	a	perfect	bower	of	sweets	and
现在	看哪	他们	坐着	在	这	乔木	,	—	一个	完美的	凉亭	的	糖果	和

['blɔsəmz] ;

blossoms	;
花朵	;

现在请看，他们坐在凉亭里，——一个由糖果和鲜花组成的完美凉亭；

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ruːf] - [tɒps] [ænd; ənd] [spaɪəz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [brɔːd] [ænd; ənd][fɑː(r)] ;

the	wilderness	of	roof	-	tops	and	spires	stretching	below	,	broad	and	far	;
这	荒野	的	屋顶	-	最高额	和	尖塔	伸展	以下	,	广阔	和	远的	;

['lʌndən] [siːn] [dɪm] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

London	seen	dim	and	silent	,
伦敦	已见	暗淡	和	沉默的	,

下方是无垠的屋顶和尖塔，广阔无垠；伦敦显得昏暗而寂静。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	in	a	dream	.
作为	在	一个	梦	.

如同梦境一般。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ['dʒentli] ,

She	took	his	hat	from	his	brows	gently	,
她	采取	他的	帽子	从	他的	眉毛	轻轻地	,

她轻轻地从他额前拿开帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['tɪəfl] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

and	looked	him	in	the	face	with	tearful	penetrating	eyes	.
和	看起来	他	在	这	脸	和	内牛满面	渗透	眼睛	.

她泪眼婆娑地直视着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

She	did	not	say	,	"	You	are	changed	.
她	做过	不是	说	,	"	你	是	已更改	.

她没有说："你变了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

"	She	said	,	"	Why	,	why	did	I	leave	you	?	"	and	then	turned	away	.
"	她	说	,	"	为什么	,	为什么	做过	我	离开	你	?	"	和	然后	转向	离开	.

她说："为什么，我为什么要离开你？"然后转身离开。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , ['helən] .

"	Never	mind	me	,	Helen	.
"	绝不	头脑	我	,	海伦	.

"别理我，海伦。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] , [ænd; ənd] ['ruːdli] [bɔːn] ; [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

I	am	man	,	and	rudely	born	;	speak	of	yourself	.
我	是	男人	,	和	粗鲁地	出生	;	说话	的	你自己	.

我是人，生而卑微；请你谈谈你自己吧。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? "

This	lady	is	kind	to	you	,	then	?	"
这	女士	是	种类	到	你	,	然后	?	"

这位女士对你很友善，是吗?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ?

"	Does	she	not	let	me	see	you	?
"	做	她	不是	让	我	看	你	?

她不让我见你吗?

[əʊ] , ['veri] [kaɪnd] , — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] .

Oh	,	very	kind	,	—	and	look	here	.
哦	,	非常	种类	,	—	和	看	这里	.

哦，真是太好了，——你看这里。

" ['helən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Helen	pointed	to	fruits	and	cakes	set	out	on	the	table	.
"	海伦	尖	到	水果	和	蛋糕	放	出去	在	这	桌子	.

海伦指着桌上摆放的水果和蛋糕。

" [ə; eɪ] [fiːst] , ['brʌðə(r)] .

"	A	feast	,	brother	.
"	一个	盛宴	,	兄弟	.

"盛宴，兄弟。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,

"	And	she	began	to	press	her	hospitality	with	pretty	winning	ways	,
"	和	她	开始	到	按	她	热情好客	和	漂亮的	获胜	方式	,

于是她开始用相当迷人的方式表达她的好客之道。

[mɔː(r)] ['pleɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd]

more	playful	than	was	usual	to	her	,	and	talking	very	fast	,	and
更多的	顽皮的	比	曾是	通常	到	她	,	和	说	非常	快速地	,	和

[wɪð] [fɔːst] , [bʌt; bət] ['sɪlvəri] , ['lɑːftə(r)] .

with	forced	,	but	silvery	,	laughter	.
和	强制	,	但	银色	,	笑声	.

她比平时更活泼，说话语速很快，笑声勉强却又清脆悦耳。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] ;

By	degrees	she	stole	him	from	his	gloom	and	reserve	;
经过	学位	她	偷窃	他	从	他的	愁云	和	预订	;

她一步步地将他从阴郁和内向中唤醒；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [b'ɪtəɹəst]

and	though	he	could	not	reveal	to	her	the	cause	of	his	bitterest
和	尽管	他	可以	不是	揭示	到	她	这	原因	的	他的	最苦涩的

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

虽然他无法向她透露他最痛苦的根源，

[hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] .

he	owned	that	he	had	suffered	much	.
他	拥有	那	他	有	遭受	很多	.

他承认自己遭受了很多苦难。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

He	would	not	have	owned	that	to	another	living	being	.
他	会	不是	有	拥有	那	到	其他	活的	存在	.

他绝不会把那份情感倾诉给其他生物。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kwɪkli] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [briːf] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði]

And	then	,	quickly	turning	from	this	brief	confession	,	with	assurances	that	the
和	然后	,	迅速地	转弯	从	这	简短的	忏悔	,	和	保证	那	这

[wɜːst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

worst	was	over	,
最差	曾是	超过	,

然后，他迅速结束了这段简短的忏悔，并保证最糟糕的情况已经过去。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

he	sought	to	amuse	her	by	speaking	of	his	new	acquaintance	with	the
他	寻求	到	娱乐	她	经过	请讲	的	他的	新的	熟人	和	这

[pɜːtʃ] - ['fɪʃə(r)] .

perch	-	fisher	.
栖息	-	渔夫	.

他为了逗她开心，便谈起了他新结识的那位钓鲈鱼的人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

But	when	he	spoke	of	this	man	with	a	kind	of	reluctant	admiration	,
但	什么时候	他	辐	的	这	男人	和	一个	种类	的	不情愿的	钦佩	,

但当他带着一种不情愿的钦佩之情谈起这个人时，

[mɪkst] [wɪð] [kəm'pæʃənət] [jet] ['gluːmi] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] , [ðəʊ]

mixed	with	compassionate	yet	gloomy	interest	,	and	drew	a	grotesque	,	though
混合	和	富有同情心	然而	阴沉	兴趣	,	和	画	一个	怪诞	,	尽管

[səb'djuːd] ,

subdued	,
低沉的	,

夹杂着同情和忧郁的兴趣，并描绘出一种怪诞但又内敛的形象。

[sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [spekˈteɪtə(r)] , [ˈhelən] [gruː] [əˈlɑːmd]

sketch	of	the	wild	scene	in	which	he	had	been	spectator	,	Helen	grew	alarmed
草图	的	这	荒野	场景	在	哪个	他	有	到过	旁观者	,	海伦	生长	惊慌

[ænd; ənd] [greɪv] .

and	grave	.
和	严重	.

海伦看到他曾亲眼目睹的那场狂野景象，变得惊恐而严肃起来。

" [əʊ] , [ˈbrʌðə(r)] , [duː; də][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] [əˈgen] , — [duː; də][nɒt] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bæd][mæn] . "

"	Oh	,	brother	,	do	not	go	there	again	,	—	do	not	see	more	of	this	bad	man	.	"
"	哦	,	兄弟	,	做	不是	去	那里	再次	,	—	做	不是	看	更多的	的	这	坏的	男人	.	"

“哦，兄弟，别再去那里了，——别再见到那个坏人了。”

" [bæd] ! — [nəʊ] !

"	Bad	!	—	no	!
"	坏的	!	—	不	!

“糟糕！——不！”

[ˈhəʊpləs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [hiː; hi][hæz; həz] [stuːpt] [tuː; tə] [ˈstɪmjələnts] [ænd; ənd] [əˈblɪviən] —

Hopeless	and	unhappy	,	he	has	stooped	to	stimulants	and	oblivion	—
绝望	和	不开心	,	他	有	弯腰	到	兴奋剂	和	遗忘	—

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

but	you	cannot	understand	these	things	,
但	你	不能	理解	这些	事物	,

他感到绝望和痛苦，沉溺于毒品和麻痹自己——但这些事情你无法理解。

[maɪ] [ˈprɪti] [ˈpriːtʃə(r)] . "

my	pretty	preacher	.	"
我的	漂亮的	牧师	.	"

我英俊的牧师。

" [jes] , [aɪ][duː; də] , [ˈlenəd] .

"	Yes	,	I	do	,	Leonard	.
"	是的	,	我	做	,	伦纳德	.

“是的，我愿意，伦纳德。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ?

What	is	the	difference	between	being	good	and	bad	?
什么	是	这	不同之处	之间	存在	好的	和	坏的	?

好和坏的区别是什么?

[ðə; ði] [gʊd] [duː; də][nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [tempˈteiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][duː; də] .

The	good	do	not	yield	to	temptations	,	and	the	bad	do	.
这	好的	做	不是	屈服	到	诱惑	,	和	这	坏的	做	.

善良的人不会屈服于诱惑，而邪恶的人会屈服于诱惑。

" [ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [waɪz] [ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [strʌk]

"	The	definition	was	so	simple	and	so	wise	that	Leonard	was	more	struck
"	这	定义	曾是	所以	简单的	和	所以	明智的	那	伦纳德	曾是	更多的	击

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪˈlæbərət] ['sɜːmən] [baɪ] ['pɑːsn] [deɪl]

with	it	than	he	might	have	been	by	the	most	elaborate	sermon	by	Parson	Dale
和	它	比	他	可能	有	到过	经过	这	最多	精心制作的	讲道	经过	牧师	戴尔

.

:
.

“这个定义如此简单，如此睿智，以至于伦纳德比听戴尔牧师最详尽的布道还要印象深刻。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [m'ɜːməd] [tuː; tə][maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [juː; jʊ] , - ['helən] [wɒz; wəz][maɪ] [gʊd]

"	I	have	often	murmured	to	myself	since	I	lost	you	,	'	Helen	was	my	good
"	我	有	经常	低声说道	到	我	自从	我	丢失的	你	,	-	海伦	曾是	我的	好的

['eɪndʒl] ; - — [seɪ] [ɒn] .

angel	;	'	—	say	on	.
天使	;	-	—	说	在	.

“自从失去你之后，我常常喃喃自语：‘海伦是我的好天使；’——继续说。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dɑːk] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪt] [siːm] [tuː; tə] [dɔːn]

For	my	heart	is	dark	to	myself	,	and	while	you	speak	light	seems	to	dawn
为了	我的	心	是	黑暗的	到	我	,	和	尽管	你	说话	光	似乎	到	黎明

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

因为我的内心一片黑暗，而当你开口说话时，仿佛有一束光照亮了我的内心。

" [ðɪs] [preɪz] [səʊ] [kən'fjuːzd] ['helən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [ðə; ði]

"	This	praise	so	confused	Helen	that	she	was	long	before	she	could	obey	the
"	这	称赞	所以	使困惑	海伦	那	她	曾是	长的	前	她	可以	服从	这

[kə'mɑːnd] ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

command	annexed	to	it	.
命令	附件	到	它	.

“这番赞扬让海伦感到困惑，以至于她过了很久才能够服从随之而来的命令。”

[bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][bəuθ][mɔː(r)] ['fræŋkli] .

But	,	by	little	and	little	,	words	came	to	both	more	frankly	.
但	,	经过	小的	和	小的	,	字	来了	到	两个都	更多的	坦率地说	.

但是，渐渐地，两人之间的谈话也变得更加坦诚了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ɒv; əv] ['tʃætətn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['æŋkʃəs]

And	then	he	told	her	the	sad	tale	of	Chatterton	,	and	waited	,	anxious
和	然后	他	讲述	她	这	伤心	故事	的	查特顿	,	和	等待	,	焦虑的

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] .

to	hear	her	comments	.
到	听到	她	评论	.

然后他把查特顿的悲惨故事告诉了她，并焦急地等待着她的评论。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [həʊp] ,

"	Well	,	"	he	said	,	seeing	that	she	remained	silent	,	"	how	can	I	hope	,
"	出色地	,	"	他	说	,	看到	那	她	剩余	沉默的	,	"	如何	能	我	希望	,

“唉，”他见她沉默不语，便说道，“我该如何抱有希望呢？”

[wen] [ðɪs] ['maɪti] ['dʒiːniəs] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [di'spɛə] ?

when	this	mighty	genius	laboured	and	despaired	?
什么时候	这	强大的	天才	辛勤劳作	和	绝望的	?

这位伟大的天才何时经历过苦苦挣扎和绝望的时刻?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] , [seɪv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ? "

What	did	he	want	,	save	birth	and	fortune	and	friends	and	human	justice	?	"
什么	做过	他	想	,	节省	出生	和	财富	和	朋友们	和	人类	正义	?	"

他究竟想要什么？除了出身、财富、朋友和人间的正义吗?

" [dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] ? " [ɑːskt] ['helən] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	Did	he	pray	to	God	?	"	asked	Helen	,	drying	her	tears	.
"	做过	他	祈祷	到	上帝	?	"	问	海伦	,	烘干	她	眼泪	.

“他向上帝祈祷了吗？”海伦一边擦着眼泪一边问道。

[ə'gen] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

Again	Leonard	was	startled	.
再次	伦纳德	曾是	惊慌	.

伦纳德再次被吓了一跳。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] ['tʃætətn] [hiː; hɪ][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['nəʊtɪd][ðə; ðɪ]['skeptɪsɪzəm] ,

In	reading	the	life	of	Chatterton	he	had	not	much	noted	the	scepticism	,
在	阅读	这	生活	的	查特顿	他	有	不是	很多	著名的	这	怀疑论	,

[ə'sjuːmd] [ɔː(r)]['riːəl] ,

assumed	or	real	,
假定	或者	真实的	,

在阅读查特顿的生平时，他并没有过多注意到那种怀疑主义，无论是假装的还是真实的。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['ɜːθli] [ˌɪmɔː'tæləti] .

of	the	ill	-	fated	aspirer	to	earthly	immortality	.
的	这	患病的	-	命中注定	有抱负的人	到	尘世的	不朽	.

一个渴望获得尘世永生却最终命运多舛的人。

[æt; ət] ['hɛlənz] ['kwestʃən] , [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [strʌk] [hɪm] ['fɔːsəbli] .

At	Helen's	question	,	that	scepticism	struck	him	forcibly	.
在	海伦的	问题	,	那	怀疑论	击	他	强制	.

海伦的提问让他强烈地产生了怀疑。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , ['helən] ? "

"	Why	do	you	ask	that	,	Helen	?	"
"	为什么	做	你	问	那	,	海伦	?	"

“你为什么这么问，海伦？”

" [baɪ'kəz; baɪ'kɒz] , [wen] [wiː; wi] [preɪ] ['ɒf(ə)n] , [wiː; wi] [grəʊ] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]

"	Because	,	when	we	pray	often	,	we	grow	so	very	,	very	patient	,	"	answered	the
"	因为	,	什么时候	我们	祈祷	经常	,	我们	生长	所以	非常	,	非常	病人	,	"	回答	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“因为，当我们经常祈祷时，我们会变得非常、非常有耐心，”孩子回答说。

" [pə'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔː(r)] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn]

"	Perhaps	,	had	he	been	patient	a	few	months	more	,	all	would	have	been	won
"	也许	,	有	他	到过	病人	一个	很少	几个月	更多的	,	全部	会	有	到过	韩元

[baɪ][hɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

“或许，如果他再耐心等待几个月，一切就都赢定了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [preɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]

as	it	will	be	by	you	,	brother	,	for	you	pray	,	and	you	will	be	patient
作为	它	将要	是	经过	你	,	兄弟	,	为了	你	祈祷	,	和	你	将要	是	病人

.

:
.

弟兄，你也会如此，因为你祷告，并且要忍耐。

" ['lenəd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt]

"	Leonard	bowed	his	head	in	deep	thought	,	and	this	time	the	thought	was	not
"	伦纳德	鞠躬	他的	头	在	深的	想法	,	和	这	时间	这	想法	曾是	不是

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

伦纳德低头陷入沉思，这一次他想的不是悲伤的事情。

[ðen] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] [ðeə(r)] [gləu] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

Then	out	from	that	awful	life	there	glowed	another	passage	,	which	before	he
然后	出去	从	那	可怕	生活	那里	发光	其他	通道	,	哪个	前	他

[hæd; həd][nɒt] [hiːd] ['djuːli] ,

had	not	heeded	duly	,
有	不是	听从了	正式地	,

然后，在那可怕的生活中，又闪耀出一条新的道路，而他之前却并未认真对待。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['tʃætətn]

but	**regarded**	**rather**	**as**	**one**	**of**	**the**	**darkest**	**mysteries**	**in**	**the**	**fate**	**of**	**Chatterton**
但	认为	相当	作为	一	的	这	最黑暗的	谜团	在	这	命运	的	查特顿

.

:

.

但这却被视为查特顿命运中最黑暗的谜团之一。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['pəʊɪt][hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

At	**the**	**very**	**time**	**the**	**despairing**	**poet**	**had**	**locked**	**himself**	**up**	**in**	**his**	**garret**	**,**
在	这	非常	时间	这	绝望	诗人	有	已锁定	他自己	向上	在	他的	阁楼	,

就在这位绝望的诗人把自己锁在阁楼里的时候，

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɜːθli] [ɔː'diːl] ,

to	**dismiss**	**his**	**soul**	**from**	**its**	**earthly**	**ordeal**	**,**
到	解雇	他的	灵魂	从	它是	尘世的	考验	,

让他的灵魂脱离尘世的苦难，

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .

his	**genius**	**had**	**just**	**found**	**its**	**way**	**into**	**the**	**light**	**of**	**renown**	**.**
他的	天才	有	只是	成立	它是	方式	进入	这	光	的	名声	.

他的才华终于得以展现，赢得了世人的赞誉。

[gʊd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [men] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd] [seɪv]

Good	**and**	**learned**	**and**	**powerful**	**men**	**were**	**preparing**	**to**	**serve**	**and**	**save**
好的	和	学习	和	强大的	男人	是	准备	到	服务	和	节省

[hɪm] .

him	**.**
他	.

善良、博学、有权势的人都准备为他效力，拯救他。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] — [neɪ] ,

Another	**year**	**—**	**nay**	**,**
其他	年	—	不	,

又一年——不，

[pə'tʃɑːns] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ək'nɒlɪdʒd] [sə'blaɪm] [ɪn]

perchance	**another**	**month**	**—**	**and**	**he**	**might**	**have**	**stood**	**acknowledged**	**sublime**	**in**
或许	其他	月	—	和	他	可能	有	站立	已确认	升华	在

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

the	**foremost**	**ranks**	**of**	**his**	**age**	**.**
这	首先	排名	的	他的	年龄	.

或许再过一个月——他或许就能被公认为他那个时代最杰出的人物之一了。

" [əʊ] , ['helən] ! " [kraɪd] ['lenəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd]

"	**Oh**	**,**	**Helen**	**!**	**"**	**cried**	**Leonard**	**,**	**raising**	**his**	**brows**	**,**	**from**	**which**	**the**	**cloud**	**had**
"	哦	,	海伦	!	"	哭	伦纳德	,	提高	他的	眉毛	,	从	哪个	这	云	有

[pɑːst] , " [waɪ] ,

passed	**,**	**"**	**why**	**,**
通过了	,	"	为什么	,

"哦，海伦！"莱纳德喊道，扬起眉毛，云雾已经散去，"为什么，

[ɪn'diːd] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

indeed	**,**	**did**	**you**	**leave**	**me**	**?**
的确	,	做过	你	离开	我	?

你真的离开了我吗?

" ['helən] ['stɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n]

"	Helen	started	in	her	turn	as	he	repeated	this	regret	,	and	in	her	turn
"	海伦	开始	在	她	转动	作为	他	重复	这	后悔	,	和	在	她	转动

[gru:] ['θɔ:tf(ə)l] .

grew	thoughtful	.
生长	周到	.

当他重复这种遗憾时，海伦也开始思考起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd]

At	length	she	asked	him	if	he	had	written	for	the	box	which	had
在	长度	她	问	他	如果	他	有	书面	为了	这	盒子	哪个	有

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [bi:n] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

belonged	to	her	father	and	been	left	at	the	inn	.
属于	到	她	父亲	和	到过	左边	在	这	客栈	.

最后她问他是否写信索要她父亲遗留在客栈里的那个盒子。

[ænd; ənd] ['lenəd] ,

And	Leonard	,
和	伦纳德	,

还有伦纳德，

[ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪft] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə] [θi:mz]

though	a	little	chafed	at	what	he	thought	a	childish	interruption	to	themes
尽管	一个	小的	擦伤	在	什么	他	想法	一个	幼稚	中断	到	主题

[ɒv; əv]['greɪvə(r)] ['ɪntrəst] ,

of	graver	interest	,
的	刻刀	兴趣	,

虽然他对这种在他看来是幼稚的、打断严肃话题的讨论感到有些恼火，

[əʊnd] , [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

owned	,	with	self	-	reproach	,	that	he	had	forgotten	to	do	so	.
拥有	,	和	自己	-	责备	,	那	他	有	被遗忘的	到	做	所以	.

他懊悔地承认自己忘记了这件事。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [raɪt] [naʊ] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði][bɒks][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [mɪs]

Should	he	not	write	now	to	order	the	box	to	be	sent	to	her	at	Miss
应该	他	不是	写	现在	到	命令	这	盒子	到	是	发送	到	她	在	错过

[-] ?

Starke's	?
斯塔克的	?

他现在是不是应该写信要求把盒子寄到斯塔克小姐家?

" [nəʊ] ; [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	No	;	let	it	be	sent	to	you	.
"	不	;	让	它	是	发送	到	你	.

不，让它寄给你吧。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Take	care	of	it	.
拿	关心	的	它	.

好好保管它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] ;

I	should	like	to	know	that	something	of	mine	is	with	you	;
我	应该	喜欢	到	知道	那	某物	的	矿	是	和	你	;

我想知道我的东西是否在你那里;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] . "

and	perhaps	I	may	not	stay	here	long	.	"
和	也许	我	可能	不是	停留	这里	长的	.	"

或许我不会在这里待太久。

" [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ?
" Not stay here ?
" 不是 停留 这里 ?

“不住在这里吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ][dɪə(r)] ['helən] ， — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mɪs] ['stɑːrki] [wɪl] [kiːp]
That you must , my dear Helen , — at least as long as Miss Starke will keep
那 你 必须 ， 我的 亲爱的 海伦 ， — 在 至少 作为 长的 作为 错过 斯塔克 将要 保持
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

你必须这样做，我亲爱的海伦——至少在斯塔克小姐愿意收留你的时候是这样。

[ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .
and is kind .
和 是 种类 .

而且为人友善。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] " (['ædɪd] ['lenəd] ,
By and by " (added Leonard ,
经过 和 经过 " (额外 伦纳德 ，

过段时间”(伦纳德补充道)

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['sæŋgwɪn] [təʊn]) " [aɪ] [meɪ] [jet] [meɪk] [maɪ] [weɪ] ,
with something of his former sanguine tone) " I may yet make my way ,
和 某物 的 他的 以前的 乐观 语气) " 我 可能 然而 制作 我的 方式 ，

（语气中带着一丝他以往乐观的色彩）“我或许还能找到出路，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
and we shall have our cottage to ourselves .
和 我们 将 有 我们的 小屋 到 我们自己 .

我们将独享我们的小屋。

[bʌt; bət] — [əʊ] , ['helən] ! — [aɪ] [fə'gɒt] — [juː; jʊ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪð]
But — oh , Helen ! — I forgot — you wounded me ; you left your money with
但 — 哦 ， 海伦 ！ — 我 忘了 — 你 受伤 我 ； 你 左边 你的 钱 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但是——哦，海伦！——我忘了——你伤了我的心；你把钱留给了我。

[aɪ]['əʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [drɔːz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
I only found it in my drawers the other day .
我 仅有的 成立 它 在 我的 抽屉 这 其他 天 .

我前几天才在抽屉里找到它。

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
I have brought it back . "
我 有 带来 它 后退 . "

我已经把它带回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] ， — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .
" It was not mine , — it is yours .
" 它 曾是 不是 矿 ， — 它 是 你的 .

“这不是我的，这是你的。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [təˈgeðə(r)] , — [juː; jʊ] [peɪd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː]

We	were	to	share	together	,	—	you	paid	all	;	and	how	can	I	want	it
我们	是	到	分享	一起	,	—	你	有薪酬的	全部	;	和	如何	能	我	想	它

[hɪə(r)] , [tuː] ?

here	,	too	?
这里	,	也	?

我们本该一起分享，——你付了所有的钱；我怎么能在这里也想要呢?

" [bʌt; bət] [ˈlenəd] [wɒz; wəz] [ˈɒbstɪnət] ;

"	But	Leonard	was	obstinate	;
"	但	伦纳德	曾是	顽固	;

但伦纳德很固执；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhelən] [ˈmɔːnfəli] [rɪˈsiːvd] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]

and	as	Helen	mournfully	received	back	all	that	of	fortune	her	father	had
和	作为	海伦	悲伤地	已收到	后退	全部	那	的	财富	她	父亲	有

[biˈkwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

bequeathed	to	her	,
遗赠	到	她	,

海伦悲伤地收回了父亲留给她的所有财产。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

a	tall	female	figure	stood	at	the	entrance	of	the	arbour	,	and	said	,
一个	高的	女性	数字	站立	在	这	入口	的	这	乔木	,	和	说	,

一个身材高挑的女子站在凉亭入口处，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈskætəd] [ɔːl] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] , " [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

in	a	voice	that	scattered	all	sentiment	to	the	winds	,	"	Young	man	,	it	is
在	一个	嗓音	那	疏散	全部	情绪	到	这	风	,	"	年轻的	男人	,	它	是

[taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .

time	to	go	.
时间	到	去	.

他用一种将所有情感都抛向风中的声音说道：“年轻人，是时候走了。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

"	CHAPTER	XXV	.
"	章	25	.

“第二十五章

" [ɔːlˈredi] ? " [sed] [ˈhelən] , [wɪð] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] ,

"	Already	?	"	said	Helen	,	with	faltering	accents	,
"	已经	?	"	说	海伦	,	和	摇摇欲坠	口音	,

“已经？”海伦用颤抖的口音问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] [mɪs] [-] [saɪd] [waɪl] [ˈlenəd] [rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] .

as	she	crept	to	Miss	Starke's	side	while	Leonard	rose	and	bowed	.
作为	她	悄悄地爬	到	错过	斯塔克的	边	尽管	伦纳德	玫瑰	和	鞠躬	.

她悄悄走到斯塔克小姐身边，而伦纳德站起身来鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	very	grateful	to	you	,	madam	,	"	said	he	,
"	我	是	非常	感激的	到	你	,	女士	,	"	说	他	,

“夫人，我非常感谢您，”他说。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ðæt] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv][aɪˈdɪə] , " [fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː]

with	the	grace	that	comes	from	all	refinement	of	idea	,	"	for	allowing	me
和	这	优雅	那	来	从	全部	精炼	的	主意	,	"	为了	允许	我

[tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈhelən] .

to	see	Miss	Helen	.
到	看	错过	海伦	.

带着所有思想升华所带来的优雅，“感谢你们让我见到海伦小姐。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [əˈbjuːs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] .

Do	not	let	me	abuse	your	kindness	.
做	不是	让	我	虐待	你的	仁慈	.

请不要让我辜负您的好意。

" [mɪs] [ˈstɑːrki] [siːmd] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [hɑːf] [ˈkɜːtəsi] .

"	Miss	Starke	seemed	struck	with	his	look	and	manner	,	and	made	a	stiff	half	courtesy	.
"	错过	斯塔克	似乎	击	和	他的	看	和	方式	,	和	制成	一个	僵硬的	一半	礼貌	.

“斯塔克小姐似乎被他的外表和举止所吸引，僵硬地行了个礼。”

[ə; eɪ] [fɔːm] [mɔː(r)] [ˈrɪdʒɪd] [ðæn; ðən] [mɪs] [-] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [kənˈsiːv] .

A	form	more	rigid	than	Miss	Starke's	it	was	hard	to	conceive	.
一个	形式	更多的	死板的	比	错过	斯塔克的	它	曾是	难的	到	构想	.

很难想象还有比斯塔克小姐更僵硬的形式。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [grɪm] [waɪt] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ˈbæləʊdz] .

She	was	like	the	Grim	White	Woman	in	the	nursery	ballads	.
她	曾是	喜欢	这	严峻	白色的	女士	在	这	苗圃	民谣	.

她就像童谣里的冷酷白衣女人一样。

[jet] , [əˈpærəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃə(r)] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [ˈgɑːd(ə)n] ,

Yet	,	apparently	,	there	was	a	good	-	nature	in	allowing	the	stranger	to	enter	her	trim	garden	,
然而	,	显然	,	那里	曾是	一个	好的	-	自然	在	允许	这	陌生人	到	进入	她	修剪	花园	,

然而，显然，她出于好意允许陌生人进入她修剪整齐的花园。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ðəʊz] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] [wɪtʃ] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] ['æspekt] .

and	providing	for	him	and	her	little	charge	those	fruits	and	cakes	which	belied	her	aspect	.
和	提供	为了	他	和	她	小的	收费	那些	水果	和	蛋糕	哪个	谎言	她	方面	.

她为他和她照看的小孩准备了那些与她容貌不符的水果和蛋糕。

" [meɪ] [aɪ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ? " ['wɪspəd] ['helən] ,

"	May	I	go	with	him	to	the	gate	?	"	whispered	Helen	,
"	可能	我	去	和	他	到	这	门	?	"	低声说道	海伦	,

“我可以和他一起去大门口吗？”海伦低声问道。

[æz; əz] ['lenəd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

as	Leonard	had	already	passed	up	the	path	.
作为	伦纳德	有	已经	通过了	向上	这	小路	.

伦纳德已经沿着小路走过去了。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] ['lɔɪtə(r)] .

"	You	may	,	child	;	but	do	not	loiter	.
"	你	可能	,	孩子	;	但	做	不是	游荡	.

“孩子，你可以待在这里，但不要逗留。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['tʃeriz] , [ɔː(r)] ['pæti] [wɪl] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

And	then	come	back	,	and	lock	up	the	cakes	and	cherries	,	or	Patty	will	get	at	them	.
和	然后	来	后退	,	和	锁	向上	这	蛋糕	和	樱桃	,	或者	帕蒂	将要	得到	在	他们	.

然后回来把蛋糕和樱桃锁起来，不然帕蒂会吃到它们的。

" ['helən] [ræn]['ɑ:ftə(r)] ['lenəd] .
" Helen ran after Leonard .
" 海伦 跑 后 伦纳德 .

海伦追着伦纳德跑去。

" [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['brʌðə(r)] , — [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][du:; də][nɒt] , [du:; də][nɒt][bi:; bi]
" Write to me , brother , — write to me ; and do not , do not be
" 写 到 我 , 兄弟 , — 写 到 我 ; 和 做 不是 , 做 不是 是
[frendz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
friends with this man ,
朋友们 和 这 男人 ,

“兄弟，请给我写信，请给我写信；千万不要和这个人做朋友，

[hu:] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [pleɪs] . "
who took you to that wicked , wicked place . "
WHO 采取 你 到 那 邪恶 , 邪恶 地方 . "

是谁把你带到那个邪恶至极的地方的?

" [əʊ] , ['helən] , [aɪ][gəʊ][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪv] [wɜ:s] ['deɪndʒəz][ðæn; ðən] [ðæt] ,
" Oh , Helen , I go from you strong enough to brave worse dangers than that ,
" 哦 , 海伦 , 我 去 从 你 强的 足够的 到 勇敢的 更糟 危险 比 那 ,
" [sed] ['lenəd] ,
" said Leonard ,
" 说 伦纳德 ,

“哦，海伦，有你陪伴，我坚强到足以面对比这更可怕的危险，”伦纳德说。

['ɔ:lməʊst] ['geɪlɪ] .
almost gayly .
几乎 同性恋地 .

几乎是同性恋式的。

[ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] .
They kissed each other at the little wicket gate , and parted .
他们 亲吻 每个 其他 在 这 小的 便门 门 , 和 分手了 .

他们在小门前亲吻了一下，然后分别了。

['lenəd] [wɔ:kt] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)]
Leonard walked home under the summer moonlight , and on entering his chamber
伦纳德 步行 家 在下面 这 夏天 月光 , 和 在 进入 他的 房间
[lʊkt] [fɜ:st][æt; ət][hɪz; ɪz][rəʊz] - [tri:] .
looked first at his rose - tree .
看起来 第一的 在 他的 玫瑰 - 树 .

伦纳德在夏日的月光下走回家，一进房间就看到了他的玫瑰树。

[ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['flaʊəz] [leɪ] [stru:n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tri:] [hæd; həd][pʊt]
The leaves of yesterday's flowers lay strewn around it ; but the tree had put
这 树叶 的 昨天的 花朵 躺 散落的 大约 它 ; 但 这 树 有 放
[fɔ:θ] [nju:] [bʌdz] .
forth new buds .
前进 新的 花蕾 .

昨天凋谢的花朵的叶子散落在树周围；但树上已经长出了新的花苞。

" ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] [rɪ'stɔ:z] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Nature ever restores , " said the young man .
" 自然 曾经 恢复 , " 说 这 年轻的 男人 .

“大自然总会自我修复，”年轻人说道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ?
He paused a moment , and added , " Is it that Nature is very patient ?
他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 , " 是 它 那 自然 是 非常 病人 ?

他停顿了一下，然后补充道：“难道大自然非常有耐心吗？”

" [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [driːmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli]

"	His	sleep	that	night	was	not	broken	by	the	fearful	dreams	he	had	lately
"	他的	睡觉	那	夜晚	曾是	不是	破碎的	经过	这	可怕	梦境	他	有	最近

[nəʊn] .

known	.
已知	.

“那天晚上，他没有像最近那样做噩梦，睡得很安稳。”

[hiː; hi] [rəʊz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] ,

He	rose	refreshed	,	and	went	his	way	to	his	day's	work	,
他	玫瑰	焕然一新	,	和	去	他的	方式	到	他的	天	工作	,

他精神焕发地起身，开始一天的工作。

— [nɒt] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [les] ['kraʊdɪd] [pɑːðz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] , [θruː] [ðə; ði]

—	not	stealing	along	the	less	crowded	paths	,	but	with	a	firm	step	,	through	the
—	不是	偷窃	沿着	这	较少的	挤	路径	,	但	和	一个	公司	步	,	通过	这

[θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] .

throng	of	men	.
人群	的	男人	.

——不是沿着人烟稀少的小路偷偷摸摸地走，而是迈着坚定的步伐，穿过熙熙攘攘的人群。

[biː; bi] [bəʊld] , [əd'ventʃərə(r)] , — [ðaʊ] [hæst] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] !

Be	bold	,	adventurer	,	—	thou	hast	more	to	suffer	!
是	大胆的	,	冒险家	,	—	你	哈斯特	更多的	到	遭受	!

大胆些吧，冒险家——你还有更多苦难要承受!

[wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋk] ?

Wilt	thou	sink	?
枯萎	你	下沉	?

你甘愿沉没吗?

[ai] [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .

I	look	into	thy	heart	,	and	I	cannot	answer	.
我	看	进入	你的	心	,	和	我	不能	回答	.

我审视你的内心，却无法回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神